

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705155>

20N

B56



25

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 110

**An Act to require the
disclosure of information
to police respecting persons
being treated for gunshot wounds**

The Hon. M. Kwinter
Minister of Community Safety
and Correctional Services

Government Bill

1st Reading June 23, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 110

**Loi exigeant la divulgation
à la police de renseignements
en ce qui concerne les personnes
traitées pour blessure par balle**

L'honorable M. Kwinter
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 23 juin 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill imposes an obligation on public hospitals and prescribed health care facilities to report to police when they treat a person for a gunshot wound.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi impose aux hôpitaux publics et aux établissements de santé prescrits l'obligation de déclaration à la police lorsqu'ils traitent des personnes qui ont subi une blessure par balle.

**An Act to require the
disclosure of information
to police respecting persons
being treated for gunshot wounds**

Preamble

The people of Ontario recognize that gunfire poses serious risks to public safety and that mandatory reporting of gunshot wounds will enable police to take immediate steps to prevent further violence, injury or death.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“facility” means,

- (a) a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*, or
- (b) an organization or institution that provides health care services and belongs to a prescribed class.

Mandatory disclosure of gunshot wounds

2. (1) Every facility that treats a person for a gunshot wound shall disclose to the local municipal or regional police force or the local Ontario Provincial Police detachment the fact that a person is being treated for a gunshot wound, the person's name, if known, and the name and location of the facility.

Manner and timing of disclosure

(2) The disclosure must be made orally and as soon as it is reasonably practicable to do so without interfering with the person's treatment or disrupting the regular activities of the facility.

Other obligations not affected

3. Nothing in this Act shall prevent a facility from disclosing information to a municipal or regional police force or the Ontario Provincial Police that the facility is otherwise by law permitted or authorized to disclose.

Protection from liability

4. No action or other proceeding for damages shall be instituted against a facility, a director, officer or employee of a facility or a health care practitioner on the staff of a

**Loi exigeant la divulgation
à la police de renseignements
en ce qui concerne les personnes
traitées pour blessure par balle**

Préambule

La population de l'Ontario reconnaît que les coups de feu présentent des risques graves pour la sécurité publique et que la déclaration obligatoire des blessures par balle permettra à la police de prendre des mesures immédiates pour empêcher l'accroissement de la violence, des blessures et des décès.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«établissement» S'entend :

- a) soit d'un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) soit d'un organisme ou d'un centre qui fournit des services de soins de santé et qui fait partie d'une catégorie prescrite.

Divulgation obligatoire des cas de blessures par balle

2. (1) L'établissement qui traite une personne pour une blessure par balle divulgue au corps de police municipal ou régional de la localité ou au détachement local de la Police provinciale de l'Ontario le fait qu'une personne est traitée pour une blessure par balle, le nom de la personne, s'il est connu, et le nom et l'emplacement de l'établissement.

Mode et délai de divulgation

(2) La divulgation doit être faite verbalement et dès qu'il est raisonnablement possible dans les circonstances de le faire sans nuire au traitement de la personne ni perturber les activités normales de l'établissement.

Autres obligations intactes

3. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un établissement de divulguer à un corps de police municipal ou régional ou à la Police provinciale de l'Ontario des renseignements que la loi l'autorise par ailleurs à divulguer.

Immunité

4. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un établissement, un administrateur, un dirigeant ou un employé d'un éta-

facility for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing organizations and institutions that provide health care services, or classes of them, that are facilities for the purposes of this Act;
- (b) exempting facilities or classes of facilities and persons or classes of persons from any provision of this Act or of a regulation made under this Act and prescribing circumstances and conditions for any such exemption;
- (c) governing the requirements in section 2 respecting the manner and timing for the disclosure under that section and prescribing additional requirements;
- (d) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (e) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Mandatory Gunshot Reporting Act, 2004*.

blissement ou un praticien de la santé qui fait partie du personnel de l'établissement pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Règlements

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les organismes et les centres, ou les catégories de ceux-ci, qui fournissent des services de soins de santé et qui sont des établissements pour l'application de la présente loi;
- b) exempter des établissements ou des catégories d'établissements et des personnes ou des catégories de personnes de l'application d'une disposition de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application et prescrire les circonstances dans lesquelles cette exemption s'applique et les conditions dont elle est assortie;
- c) régir les exigences prévues à l'article 2 concernant le mode et le délai de la divulgation prévue à cet article et prescrire des exigences supplémentaires;
- d) définir, pour l'application de la présente loi, des termes utilisés mais non expressément définis dans la présente loi;
- e) traiter de toute question qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la déclaration obligatoire des blessures par balle*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 110

Projet de loi 110

**An Act to require the
disclosure of information
to police respecting persons
being treated for gunshot wounds**

**Loi exigeant la divulgation
à la police de renseignements
en ce qui concerne les personnes
traitées pour blessure par balle**

The Hon. M. Kwinter
Minister of Community Safety
and Correctional Services

L'honorable M. Kwinter
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 23, 2004

1^{re} lecture 23 juin 2004

2nd Reading

2^e lecture

3rd Reading

3^e lecture

Royal Assent

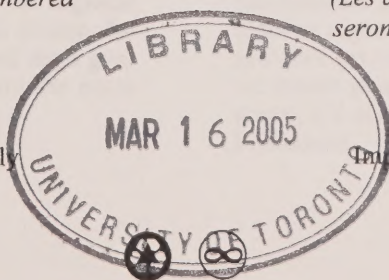
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Justice Policy and as reported
to the Legislative Assembly March 9, 2005)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 9 mars 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill imposes an obligation on public hospitals and prescribed health care facilities to report to police when they treat a person for a gunshot wound. The obligation may be extended by regulation to clinics and medical doctors' offices.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi impose aux hôpitaux publics et aux établissements de santé prescrits l'obligation de déclaration à la police lorsqu'ils traitent des personnes qui ont subi une blessure par balle. L'obligation peut être étendue par règlement aux cliniques et aux cabinets de médecin.

**An Act to require the
disclosure of information
to police respecting persons
being treated for gunshot wounds**

Preamble

The people of Ontario recognize that gunfire poses serious risks to public safety and that mandatory reporting of gunshot wounds will enable police to take immediate steps to prevent further violence, injury or death.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

- 1. In this Act,
“facility” means,
- (a) a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*, or
- (b) an organization or institution that provides health care services and belongs to a prescribed class.

Definition

1. In this Act,
“facility” means,
- (a) a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*,
- (b) an organization or institution that provides health care services and belongs to a prescribed class,
- (c) if a regulation is made under clause 5 (a.1), a clinic that provides health care services, or
- (d) if a regulation is made under clause 5 (a.2), a medical doctor's office.

Mandatory disclosure of gunshot wounds

2. (1) Every facility that treats a person for a gunshot wound shall disclose to the local municipal or regional police force or the local Ontario Provincial Police detachment the fact that a person is being treated for a gunshot wound, the person's name, if known, and the name and location of the facility.

**Loi exigeant la divulgation
à la police de renseignements
en ce qui concerne les personnes
traitées pour blessure par balle**

Préambule

La population de l'Ontario reconnaît que les coups de feu présentent des risques graves pour la sécurité publique et que la déclaration obligatoire des blessures par balle permettra à la police de prendre des mesures immédiates pour empêcher l'accroissement de la violence, des blessures et des décès.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

- 1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.
«établissement» S'entend :
- a) soit d'un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) soit d'un organisme ou d'un centre qui fournit des services de soins de santé et qui fait partie d'une catégorie prescrite.

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.
«établissement» S'entend :
- a) soit d'un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) soit d'un organisme ou d'un centre qui fournit des services de soins de santé et qui fait partie d'une catégorie prescrite;
- c) soit, si un règlement est pris en application de l'alinéa 5 a.1), d'une clinique qui fournit des services de soins de santé;
- d) soit, si un règlement est pris en application de l'alinéa 5 a.2), d'un cabinet de médecin.

Divulgation obligatoire des cas de blessures par balle

2. (1) L'établissement qui traite une personne pour une blessure par balle divulgue au corps de police municipal ou régional de la localité ou au détachement local de la Police provinciale de l'Ontario le fait qu'une personne est traitée pour une blessure par balle, le nom de la personne, s'il est connu, et le nom et l'emplacement de l'établissement.

Manner and timing of disclosure

(2) The disclosure must be made orally and as soon as it is reasonably practicable to do so without interfering with the person's treatment or disrupting the regular activities of the facility.

Other obligations not affected

3. Nothing in this Act shall prevent a facility from disclosing information to a municipal or regional police force or the Ontario Provincial Police that the facility is otherwise by law permitted or authorized to disclose.

Protection from liability

4. No action or other proceeding for damages shall be instituted against a facility, a director, officer or employee of a facility or a health care practitioner ~~on the staff of a facility~~ for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing organizations and institutions that provide health care services, or classes of them, that are facilities for the purposes of this Act;
- (a.1) adding a clinic that provides health care services to the definition of "facility" in section 1;
- (a.2) adding a medical doctor's office to the definition of "facility" in section 1;
- (b) exempting facilities or classes of facilities and persons or classes of persons from any provision of this Act or of a regulation made under this Act and prescribing circumstances and conditions for any such exemption;
- ~~(c) governing the requirements in section 2 respecting the manner and timing for the disclosure under that section and prescribing additional requirements;~~
- (c) governing the requirements in section 2 respecting the manner and timing for the disclosure under that section, including prescribing the persons responsible for making the disclosure on behalf of the facility, and prescribing additional requirements;
- (d) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (e) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Mode et délai de divulgation

(2) La divulgation doit être faite verbalement et dès qu'il est raisonnablement possible dans les circonstances de le faire sans nuire au traitement de la personne ni perturber les activités normales de l'établissement.

Autres obligations intactes

3. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un établissement de divulguer à un corps de police municipal ou régional ou à la Police provinciale de l'Ontario des renseignements que la loi l'autorise par ailleurs à divulguer.

Immunité

4. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un établissement, un administrateur, un dirigeant ou un employé d'un établissement ou un praticien de la santé ~~qui fait partie du personnel de l'établissement~~ pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Rèlements

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les organismes et les centres, ou les catégories de ceux-ci, qui fournissent des services de soins de santé et qui sont des établissements pour l'application de la présente loi;
- a.1) ajouter une clinique qui fournit des services de soins de santé à la définition de «établissement» à l'article 1;
- a.2) ajouter un cabinet de médecin à la définition de «établissement» à l'article 1;
- b) exempter des établissements ou des catégories d'établissements et des personnes ou des catégories de personnes de l'application d'une disposition de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application et prescrire les circonstances dans lesquelles cette exemption s'applique et les conditions dont elle est assortie;
- ~~c) régir les exigences prévues à l'article 2 concernant le mode et le délai de la divulgation prévue à cet article et prescrire des exigences supplémentaires;~~
- c) régir les exigences prévues à l'article 2 concernant le mode et le délai de la divulgation prévue à cet article, y compris prescrire les personnes chargées de faire la divulgation au nom de l'établissement, et prescrire des exigences supplémentaires;
- d) définir, pour l'application de la présente loi, des termes utilisés mais non expressément définis dans la présente loi;
- e) traiter de toute question qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

~~7. The short title of this Act is the *Mandatory Gun-shot Reporting Act, 2005*.~~

Short title

7. The short title of this Act is the *Mandatory Gun-shot Wounds Reporting Act, 2005*.

Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

~~7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la déclaration obligatoire des blessures par balle*.~~

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la déclaration obligatoire des blessures par balle*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

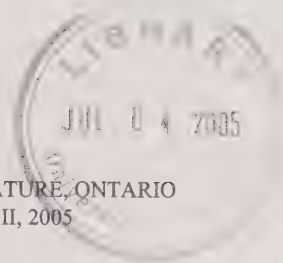
Bill 110

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to require the
disclosure of information
to police respecting persons
being treated for gunshot wounds**

The Hon. M. Kwinter
Minister of Community Safety
and Correctional Services

1st Reading	June 23, 2004
2nd Reading	April 28, 2005
3rd Reading	May 31, 2005
Royal Assent	June 13, 2005



1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Projet de loi 110

*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi exigeant la divulgation
à la police de renseignements
en ce qui concerne les personnes
traitées pour blessure par balle**

L'honorable M. Kwinter
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

1 ^{re} lecture	23 juin 2004
2 ^e lecture	28 avril 2005
3 ^e lecture	31 mai 2005
Sanction royale	13 juin 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 110 and does not form part of the law. Bill 110 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill imposes an obligation on public hospitals and prescribed health care facilities to report to police when they treat a person for a gunshot wound. The obligation may be extended by regulation to clinics and medical doctors' offices.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 110, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 110 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi impose aux hôpitaux publics et aux établissements de santé prescrits l'obligation de déclaration à la police lorsqu'ils traitent des personnes qui ont subi une blessure par balle. L'obligation peut être étendue par règlement aux cliniques et aux cabinets de médecin.

**An Act to require the
disclosure of information
to police respecting persons
being treated for gunshot wounds**

Preamble

The people of Ontario recognize that gunfire poses serious risks to public safety and that mandatory reporting of gunshot wounds will enable police to take immediate steps to prevent further violence, injury or death.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“facility” means,

- (a) a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*,
- (b) an organization or institution that provides health care services and belongs to a prescribed class,
- (c) if a regulation is made under clause 5 (b), a clinic that provides health care services, or
- (d) if a regulation is made under clause 5 (c), a medical doctor’s office.

Mandatory disclosure of gunshot wounds

2. (1) Every facility that treats a person for a gunshot wound shall disclose to the local municipal or regional police force or the local Ontario Provincial Police detachment the fact that a person is being treated for a gunshot wound, the person’s name, if known, and the name and location of the facility.

Manner and timing of disclosure

(2) The disclosure must be made orally and as soon as it is reasonably practicable to do so without interfering with the person’s treatment or disrupting the regular activities of the facility.

Other obligations not affected

3. Nothing in this Act shall prevent a facility from disclosing information to a municipal or regional police force or the Ontario Provincial Police that the facility is

**Loi exigeant la divulgation
à la police de renseignements
en ce qui concerne les personnes
traitées pour blessure par balle**

Préambule

La population de l’Ontario reconnaît que les coups de feu présentent des risques graves pour la sécurité publique et que la déclaration obligatoire des blessures par balle permettra à la police de prendre des mesures immédiates pour empêcher l’accroissement de la violence, des blessures et des décès.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s’applique à la présente loi.

«établissement» S’entend :

- a) soit d’un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) soit d’un organisme ou d’un centre qui fournit des services de soins de santé et qui fait partie d’une catégorie prescrite;
- c) soit, si un règlement est pris en application de l’alinéa 5 b), d’une clinique qui fournit des services de soins de santé;
- d) soit, si un règlement est pris en application de l’alinéa 5 c), d’un cabinet de médecin.

Divulgence obligatoire des cas de blessures par balle

2. (1) L’établissement qui traite une personne pour une blessure par balle divulgue au corps de police municipal ou régional de la localité ou au détachement local de la Police provinciale de l’Ontario le fait qu’une personne est traitée pour une blessure par balle, le nom de la personne, s’il est connu, et le nom et l’emplacement de l’établissement.

Mode et délai de divulgation

(2) La divulgation doit être faite verbalement et dès qu’il est raisonnablement possible dans les circonstances de le faire sans nuire au traitement de la personne ni perturber les activités normales de l’établissement.

Autres obligations intactes

3. La présente loi n’a pas pour effet d’empêcher un établissement de divulguer à un corps de police municipal ou régional ou à la Police provinciale de l’Ontario des

otherwise by law permitted or authorized to disclose.

Protection from liability

4. No action or other proceeding for damages shall be instituted against a facility, a director, officer or employee of a facility or a health care practitioner for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing organizations and institutions that provide health care services, or classes of them, that are facilities for the purposes of this Act;
- (b) adding a clinic that provides health care services to the definition of “facility” in section 1;
- (c) adding a medical doctor’s office to the definition of “facility” in section 1;
- (d) exempting facilities or classes of facilities and persons or classes of persons from any provision of this Act or of a regulation made under this Act and prescribing circumstances and conditions for any such exemption;
- (e) governing the requirements in section 2 respecting the manner and timing for the disclosure under that section, including prescribing the persons responsible for making the disclosure on behalf of the facility, and prescribing additional requirements;
- (f) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (g) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Mandatory Gunshot Wounds Reporting Act, 2005*.

renseignements que la loi l’autorise par ailleurs à divulguer.

Immunité

4. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un établissement, un administrateur, un dirigeant ou un employé d’un établissement ou un praticien de la santé pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu’il aurait commis dans l’exercice de bonne foi de ces fonctions.

Rèlements

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les organismes et les centres, ou les catégories de ceux-ci, qui fournissent des services de soins de santé et qui sont des établissements pour l’application de la présente loi;
- b) ajouter une clinique qui fournit des services de soins de santé à la définition de «établissement» à l’article 1;
- c) ajouter un cabinet de médecin à la définition de «établissement» à l’article 1;
- d) exempter des établissements ou des catégories d’établissements et des personnes ou des catégories de personnes de l’application d’une disposition de la présente loi ou d’un de ses règlements d’application et prescrire les circonstances dans lesquelles cette exemption s’applique et les conditions dont elle est assortie;
- e) régir les exigences prévues à l’article 2 concernant le mode et le délai de la divulgation prévue à cet article, y compris prescrire les personnes chargées de faire la divulgation au nom de l’établissement, et prescrire des exigences supplémentaires;
- f) définir, pour l’application de la présente loi, des termes utilisés mais non expressément définis dans la présente loi;
- g) traiter de toute question qu’il estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la déclaration obligatoire des blessures par balle*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 111

**An Act to proclaim
Genocide Memorial Week
in Ontario**

Mr. Dunlop

Private Member's Bill

1st Reading June 23, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 111

**Loi proclamant la
Semaine commémorative
des génocides en Ontario**

M. Dunlop

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 juin 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the week beginning on the fourth Monday in March in each year as Genocide Memorial Week.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la semaine qui commence le quatrième lundi de mars de chaque année comme la Semaine commémorative des génocides.

An Act to proclaim Genocide Memorial Week in Ontario

Preamble

The United Nations Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide came into force on January 12, 1951. Article II of the Convention defines genocide as any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group as such:

1. Killing members of the group.
2. Causing serious bodily or mental harm to members of the group.
3. Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part.
4. Imposing measures intended to prevent births within the group.
5. Forcibly transferring children of the group to another group.

Genocide has been a dark and tragic aspect of the history of humankind. Many of Ontario's citizens have lost loved ones to genocide and have personally felt the horrors of genocide.

The citizens of Ontario abhor the genocides that have fouled human history in all ages and parts of the world.

The United Nations commemorates the "International Day for the Elimination of Racial Discrimination" on March 21 of each year, and that day commences the "Week of Solidarity with Peoples Struggling Against Racism and Racial Discrimination".

Canada recognizes April 4 of each year as "Refugee Rights Day".

A Genocide Memorial Week would provide all citizens of Ontario an opportunity to mourn the victims of genocides and to study and learn from the past to ensure that those injustices do not happen again.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Genocide Memorial Week

1. The week beginning on the fourth Monday in March

Loi proclamant la Semaine commémorative des génocides en Ontario

Préambule

La Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide des Nations Unies est entrée en vigueur le 12 janvier 1951. L'article II de la Convention définit le génocide comme l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

1. Meurtre de membres du groupe.
2. Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe.
3. Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle.
4. Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe.
5. Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

Les génocides constituent un aspect sombre et tragique de l'histoire de l'humanité. Bon nombre de citoyens de l'Ontario ont perdu des proches au cours des génocides et en ont ressenti personnellement l'horreur.

Les citoyens de l'Ontario abhorrent les génocides qui ont souillé toutes les périodes de l'histoire humaine dans le monde entier.

Les Nations Unies commémorent la «Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale» le 21 mars de chaque année, et ce jour marque le début de la «Semaine de solidarité avec les peuples en lutte contre le racisme et la discrimination raciale».

Le Canada reconnaît le 4 avril de chaque année comme étant la «Journée des droits des réfugiés».

La Semaine commémorative des génocides donnerait à tous les citoyens de l'Ontario l'occasion de pleurer les victimes des génocides et d'apprendre, en étudiant le passé, à faire en sorte que ces injustices ne se reproduisent pas.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine commémorative des génocides

1. La semaine qui commence le quatrième lundi de

in each year is proclaimed as Genocide Memorial Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Genocide Memorial Week Act, 2004*.

mars de chaque année est proclamée Semaine commémorative des génocides.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la Semaine commémorative des génocides*.

ON
56



Government
Publications

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 112

**An Act respecting
the removal of a member
from the Toronto Police
Services Board**

Ms Churley

Private Member's Bill

1st Reading June 23, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

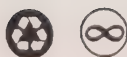
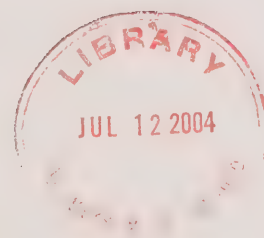
Projet de loi 112

**Loi concernant
la destitution d'un membre
de la Commission de services policiers
de Toronto**

M^{me} Churley

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 juin 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill gives the Lieutenant Governor in Council the power to revoke the appointment of Norman Gardner to the Toronto Police Services Board within 28 days of the day the Bill receives Royal assent. If the power is exercised, the Lieutenant Governor in Council would be required to appoint a new person to the Board. Certain rights would be extinguished on the exercise of the power.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à révoquer la nomination de M. Norman Gardner à la Commission de services policiers de Toronto au plus tard 28 jours après que le projet de loi a reçu la sanction royale. S'il exerce ce pouvoir, le lieutenant-gouverneur en conseil sera tenu de nommer une nouvelle personne à la Commission. Certains droits s'éteindront en cas d'exercice de ce pouvoir.

**An Act respecting
the removal of a member
from the Toronto Police
Services Board**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Member may be removed

1. (1) Within 28 days of the day this Act receives Royal Assent, the Lieutenant Governor in Council may revoke the appointment of Norman Gardner to the Toronto Police Services Board.

Same

(2) A revocation made under subsection (1) shall be effective immediately.

Same

(3) A revocation made under subsection (1) is effective despite anything contained in the order that appointed Norman Gardner to the Board.

New appointment

(4) If the Lieutenant Governor in Council exercises the power set out in subsection (1), the Lieutenant Governor in Council shall, at the same time, appoint another person to be a member of the Board.

No liability

2. No action or other proceeding shall be instituted against the Crown or against a member or former member of the Executive Council based on a claim for loss or damage as a result of the revocation made under subsection 1 (1).

Rights terminated

3. (1) If the Lieutenant Governor in Council exercises the power set out in subsection 1 (1),

- (a) the entitlement of Norman Gardner to receive remuneration under subsection 27 (12) of the *Police Services Act* is extinguished;
- (b) any ongoing appeal by Norman Gardner under subsection 23 (11) or 25 (6) of the *Police Services Act* is terminated; and
- (c) the right of Norman Gardner to make an appeal under subsections 23 (11) and 25 (6) of the *Police Services Act* is terminated.

Same

(2) If the Lieutenant Governor in Council exercises the

**Loi concernant
la destitution d'un membre
de la Commission de services policiers
de Toronto**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Destitution du membre

1. (1) Au plus tard 28 jours après que la présente loi a reçu la sanction royale, le lieutenant-gouverneur en conseil peut révoquer la nomination de M. Norman Gardner à la Commission de services policiers de Toronto.

Idem

(2) La révocation faite en vertu du paragraphe (1) prend effet immédiatement.

Idem

(3) La révocation faite en vertu du paragraphe (1) prend effet malgré toute disposition du décret de nomination de M. Norman Gardner à la Commission.

Nouvelle nomination

(4) S'il exerce le pouvoir prévu au paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, en même temps, une autre personne membre de la Commission.

Immunité

2. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne ou un membre ou ancien membre du Conseil exécutif qui sont fondées sur une demande pour pertes ou dommages par suite de la révocation faite en vertu du paragraphe 1 (1).

Extinction des droits

3. (1) Si le lieutenant-gouverneur en conseil exerce le pouvoir prévu au paragraphe 1 (1) :

- a) le droit qu'a M. Norman Gardner de recevoir la rémunération visée au paragraphe 27 (12) de la *Loi sur les services policiers* s'éteint;
- b) tout appel en cours interjeté par M. Norman Gardner en vertu du paragraphe 23 (11) ou 25 (6) de la *Loi sur les services policiers* prend fin;
- c) le droit qu'a M. Norman Gardner d'interjeter appel en vertu des paragraphes 23 (11) et 25 (6) de la *Loi sur les services policiers* prend fin.

Idem

(2) Si le lieutenant-gouverneur en conseil exerce le

power set out in subsection 1 (1), no compensation shall be paid by the Crown, the Board or any person in respect of the revocation of the appointment.

Conflict

4. In the event of a conflict between this Act and the *Police Services Act*, this Act prevails.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Removing a Member from the Toronto Police Services Board Act, 2004*.

pouvoir prévu au paragraphe 1 (1), aucune indemnité ne doit être versée par la Couronne, la Commission ou toute personne à l'égard de la révocation de la nomination.

Incompatibilité

4. En cas d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur la *Loi sur les services policiers*.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 destituant un membre de la Commission de services policiers de Toronto*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 113

**An Act to proclaim
the month of May as
Asian Heritage Month**

Mr. Wong

Private Member's Bill

1st Reading June 23, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

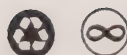
Projet de loi 113

**Loi proclamant
le mois de mai
Mois du patrimoine asiatique**

M. Wong

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 juin 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to proclaim
the month of May as
Asian Heritage Month**

**Loi proclamant
le mois de mai
Mois du patrimoine asiatique**

Preamble

In Ontario, diversity is our strength and immigrants from many Asian countries have chosen this great province to be their home.

Asia is the largest continent in the world both in terms of size and population. It includes people from many regions such as East Asia, South Asia, Central Asia and Southeastern Asia.

People from these regions who have immigrated here over the past 100 years and longer have significantly contributed in the settlement, growth and development of our province. Specifically, Asians have helped to shape Ontario culturally, economically and politically.

It is appropriate to recognize and pay tribute to the contributions that Asians have made and continue to make to the development and general welfare of Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Asian Heritage Month

1. The month of May in each year is proclaimed as Asian Heritage Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Asian Heritage Act, 2004*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the month of May as Asian Heritage Month.

Préambule

La diversité fait la force de l'Ontario et des immigrants originaires de nombreux pays asiatiques ont choisi de venir s'établir dans notre chère province.

L'Asie est le plus grand continent du monde tant sur le plan physique que démographique. Ses habitants peuplent de nombreuses régions dont l'Asie de l'Est, l'Asie du Sud, l'Asie centrale et l'Asie du Sud-Est.

Ceux et celles qui ont immigré ici depuis plus d'un siècle ont grandement contribué au peuplement, à l'essor et au développement de notre province. En particulier, les Asiatiques ont aidé à façonner la société ontarienne sur les plans culturel, économique et politique.

Il convient de reconnaître l'apport passé et présent des Asiatiques au développement et au bien-être général de l'Ontario et de leur rendre hommage.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois du patrimoine asiatique

1. Le mois de mai de chaque année est proclamé Mois du patrimoine asiatique.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur le patrimoine asiatique*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le mois de mai Mois du patrimoine asiatique.

CAZ ON
XB
- 856



Government
Publications

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 113

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to proclaim
the month of May as
Asian Heritage Month**

Mr. Wong

1st Reading	June 23, 2004
2nd Reading	February 17, 2005
3rd Reading	June 13, 2005
Royal Assent	June 13, 2005

Projet de loi 113

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi proclamant
le mois de mai
Mois du patrimoine asiatique**

M. Wong

1 ^{re} lecture	23 juin 2004
2 ^e lecture	17 février 2005
3 ^e lecture	13 juin 2005
Sanction royale	13 juin 2005



**An Act to proclaim
the month of May as
Asian Heritage Month**

**Loi proclamant
le mois de mai
Mois du patrimoine asiatique**

Preamble

In Ontario, diversity is our strength and immigrants from many Asian countries have chosen this great province to be their home.

Asia is the largest continent in the world both in terms of size and population. It includes people from many regions such as East Asia, South Asia, Central Asia and Southeastern Asia.

People from these regions who have immigrated here over the past 100 years and longer have significantly contributed in the settlement, growth and development of our province. Specifically, Asians have helped to shape Ontario culturally, economically and politically.

It is appropriate to recognize and pay tribute to the contributions that Asians have made and continue to make to the development and general welfare of Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Asian Heritage Month

1. The month of May in each year is proclaimed as Asian Heritage Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Asian Heritage Act, 2005*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 113 and does not form part of the law. Bill 113 has been enacted as Chapter 10 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill proclaims the month of May as Asian Heritage Month.

Préambule

La diversité fait la force de l'Ontario et des immigrants originaires de nombreux pays asiatiques ont choisi de venir s'établir dans notre chère province.

L'Asie est le plus grand continent du monde tant sur le plan physique que démographique. Ses habitants peuplent de nombreuses régions dont l'Asie de l'Est, l'Asie du Sud, l'Asie centrale et l'Asie du Sud-Est.

Ceux et celles qui ont immigré ici depuis plus d'un siècle ont grandement contribué au peuplement, à l'essor et au développement de notre province. En particulier, les Asiatiques ont aidé à façonner la société ontarienne sur les plans culturel, économique et politique.

Il convient de reconnaître l'apport passé et présent des Asiatiques au développement et au bien-être général de l'Ontario et de leur rendre hommage.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois du patrimoine asiatique

1. Le mois de mai de chaque année est proclamé Mois du patrimoine asiatique.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le patrimoine asiatique*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 113, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 113 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi proclame le mois de mai Mois du patrimoine asiatique.

ON
856



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 114

*(Chapter 14
Statutes of Ontario, 2004)*

An Act to amend the Election Finances Act

The Hon. M. Bryant

Minister Responsible for Democratic Renewal

Projet de loi 114

*(Chapitre 14
Lois de l'Ontario de 2004)*

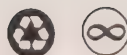
Loi modifiant la Loi sur le financement des élections

L'honorable M. Bryant

Ministre responsable du Renouveau démocratique

1st Reading	June 23, 2004
2nd Reading	June 23, 2004
3rd Reading	June 23, 2004
Royal Assent	June 24, 2004

1 ^{re} lecture	23 juin 2004
2 ^e lecture	23 juin 2004
3 ^e lecture	23 juin 2004
Sanction royale	24 juin 2004



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 114 and does not form part of the law. Bill 114 has been enacted as Chapter 14 of the Statutes of Ontario, 2004.

The Bill amends section 44.1 of the *Election Finances Act* to modify the process whereby new constituency associations are registered and old ones are dissolved when electoral districts are readjusted.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 114, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 114 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2004.

Le projet de loi modifie l'article 44.1 de la *Loi sur le financement des élections* pour modifier le processus d'inscription des nouvelles associations de circonscription et de dissolution des anciennes lorsque se produit une révision des circonscriptions électorales.

An Act to amend the Election Finances Act

Loi modifiant la Loi sur le financement des élections

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 44.1 (5) of the *Election Finances Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 28, section 3, subsection 44.1 (6) of the Act, as enacted by 1996, chapter 28, section 3 and amended by 1998, chapter 9, section 79, and subsection 44.1 (7) of the Act, as enacted by 1996, chapter 28, section 3, are repealed and the following substituted:

Automatic dissolution of old associations

(5) Except for the purposes of this section, every old constituency association is dissolved on,

- (a) December 31, 2006; or
- (b) the day the Legislature is dissolved, if it is dissolved on a day that falls before December 31, 2006.

Earlier dissolution at party's request

(6) The Chief Election Officer shall, if the registered political party concerned so requests in writing, make an order dissolving an old constituency association as of a specified date before December 31, 2006.

Assets and liabilities

(7) Every old constituency association shall transfer its assets and liabilities to one or more new registered constituency associations, to the registered political party concerned or to both, subject to any written direction by the registered political party concerned,

- (a) in the case of dissolution under clause (5) (a) or under subsection (6), before it is dissolved;
- (b) in the case of dissolution under clause (5) (b), within 10 days after being dissolved.

(2) Subsection 44.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 28, section 3 and amended by 1998, chapter 9, section 79, and subsection 44.1 (11) of the Act, as enacted by 1996, chapter 28, section 3, are repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 44.1 (5) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1996, le paragraphe 44.1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 79 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, et le paragraphe 44.1 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dissolution automatique des anciennes associations

(5) Sauf pour l'application du présent article, chaque ancienne association de circonscription est dissoute :

- a) soit le 31 décembre 2006;
- b) soit le jour où la Législature est dissoute, si ce jour est antérieur au 31 décembre 2006.

Dissolution anticipée à la demande du parti

(6) Si le parti politique inscrit concerné le lui demande par écrit, le directeur général des élections rend une ordonnance portant dissolution d'une ancienne association de circonscription à une date précisée, antérieure au 31 décembre 2006.

Actif et passif

(7) Chaque ancienne association de circonscription transfère son actif et son passif à une ou plus d'une nouvelle association de circonscription inscrite, au parti politique inscrit concerné ou à l'ensemble de ceux-ci, sous réserve des directives écrites que lui donne le parti politique inscrit concerné :

- a) dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (5) a) ou aux termes du paragraphe (6), avant la dissolution;
- b) dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (5) b), dans les 10 jours qui suivent la dissolution.

(2) Le paragraphe 44.1 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 79 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, et le paragraphe 44.1 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report

(10) Within 90 days after being dissolved, every old constituency association shall file with the Chief Election Officer a statement setting out the assets and liabilities it still held, if any,

- (a) on the day it was dissolved, in the case of dissolution under clause (5) (a) or under subsection (6);
- (b) on the 11th day after being dissolved, in the case of dissolution under clause (5) (b).

Deemed transfer to party

(11) Any assets and liabilities that an old constituency association still held on the day referred to in clause (10) (a) or (b), as the case may be, are deemed to have been transferred to the registered political party on that day; the party may then transfer them to its new constituency associations as it sees fit.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Election Finances Amendment Act, 2004*.

Rapport

(10) Dans les 90 jours qui suivent sa dissolution, chaque ancienne association de circonscription dépose auprès du directeur général des élections une déclaration précisant les éléments d'actif et de passif qu'elle détenait encore, le cas échéant :

- a) à la date de sa dissolution, dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (5) a) ou aux termes du paragraphe (6);
- b) le 11^e jour qui suit la dissolution, dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (5) b).

Actif et passif réputés transférés au parti

(11) Les éléments d'actif et de passif qu'une ancienne association de circonscription détenait encore à la date visée à l'alinéa (10) a) ou b), selon le cas, sont réputés transférés à cette date au parti politique inscrit. Le parti peut alors les transférer à ses nouvelles associations de circonscription comme il l'entend.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le financement des élections*.

ON
56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 115

**An Act respecting
the price of motor vehicle fuel
and the appointment of a
Gas Price Watchdog**

Mr. Gravelle

Private Member's Bill

1st Reading June 24, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 115

**Loi concernant
le prix du carburant
pour véhicules automobiles
et la nomination
d'un agent de surveillance
des prix du carburant**

M. Gravelle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 24 juin 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to ensure that retailers, wholesalers and manufacturers of motor vehicle fuel are accountable to the public with respect to the pricing of the fuel.

The Bill establishes the office of Gas Price Watchdog, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Gas Price Watchdog monitors and reports to the Minister of Energy on pricing practices in the Province with respect to motor vehicle fuel and conducts inquiries into pricing practices on order of the Minister. The duties of the Gas Price Watchdog are set out in subsection 3 (4).

Section 5 prohibits a person from conspiring to increase or decrease the price of motor vehicle fuel or the retailer margin with respect to motor vehicle fuel.

Section 6 prohibits retailers, wholesalers or manufacturers of motor vehicle fuel from taking reprisals against employees who in any way seek compliance with the Act or help in its enforcement. An employee who is the subject of such reprisals may complain to the Gas Price Watchdog, who may make an order to correct the situation. An order by the Gas Price Watchdog shall not prevent the employee from seeking any other remedy available to him or her under this Act, another Act or at law.

Section 8 allows the Minister to appoint inspectors who are given the power to enter and search premises owned or operated by retailers, wholesalers or manufacturers for the purpose of ensuring compliance with the Act.

Sections 9 and 10 create certain offences for contravention of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de faire en sorte que les détaillants, les grossistes et les fabricants de carburant pour véhicules automobiles rendent des comptes au public en ce qui concerne l'établissement des prix du carburant.

Le projet de loi crée le poste d'agent de surveillance des prix du carburant, lequel est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'agent de surveillance des prix du carburant surveille les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles dans la province, présente des rapports au ministre de l'Énergie à cet égard et procède, sur arrêté du ministre, à des enquêtes sur ces pratiques. Les fonctions de l'agent de surveillance des prix du carburant sont énoncées au paragraphe 3 (4).

L'article 5 interdit à toute personne de comploter pour faire augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles ou la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles.

L'article 6 interdit aux détaillants, grossistes ou fabricants de carburant pour véhicules automobiles d'exercer des représailles contre les employés qui, de quelque façon que ce soit, cherchent à faire observer la Loi ou aident à son exécution. L'employé qui fait l'objet de telles représailles peut déposer une plainte auprès de l'agent de surveillance des prix du carburant, lequel peut rendre une ordonnance pour redresser la situation. Une ordonnance de l'agent de surveillance des prix du carburant n'a pas pour effet d'empêcher l'employé de chercher un autre recours qu'il peut avoir en vertu de la présente loi, d'une autre loi ou en droit.

L'article 8 permet au ministre de nommer des inspecteurs habilités à pénétrer dans des endroits qu'exploitent les détaillants, grossistes ou fabricants ou dont ils sont propriétaires, et à y perquisitionner, dans le but de faire observer la Loi.

Les articles 9 et 10 créent certaines infractions en cas de contravention à la Loi.

**An Act respecting
the price of motor vehicle fuel
and the appointment of a
Gas Price Watchdog**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“consumer” means a person who acquires motor vehicle fuel for his or her own use and not for the purpose of selling, exchanging or otherwise disposing of it, but does not include a person who purchases motor vehicle fuel for use in a business under a written contract containing bulk purchasing provisions with volume discounts; (“consommateur”)

“Gas Price Watchdog” means the person appointed to hold office under section 3; (“agent de surveillance des prix du carburant”)

“manufacturer” means any person who manufactures, refines or makes motor vehicle fuel or any component of it; (“fabricant”)

“Minister” means the Minister of Energy or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“motor vehicle” means any vehicle legally entitled to be driven on public roads, highways and streets and which operates by means of motor vehicle fuel; (“véhicule automobile”)

“motor vehicle fuel” means a liquid product, whether or not distilled or recovered from petroleum, which by itself or in mixture with other products, by combustion, develops the power required for operating internal combustion engines, and includes gasoline, diesel fuels, propane and ethanol fuels; (“carburant pour véhicules automobiles”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“retailer” means a person who keeps for sale or sells motor vehicle fuel to a consumer and includes a person who is also a wholesaler; (“détaillant”)

**Loi concernant
le prix du carburant
pour véhicules automobiles
et la nomination
d’un agent de surveillance
des prix du carburant**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de surveillance des prix du carburant» La personne nommée à ce poste en vertu de l’article 3. («Gas Price Watchdog»)

«carburant pour véhicules automobiles» Produit liquide, qu’il soit distillé ou dérivé du pétrole ou non, qui seul ou mélangé à d’autres produits fournit, par combustion, l’énergie nécessaire pour faire fonctionner des moteurs à combustion interne. S’entend notamment de l’essence, du combustible diesel, du propane et de l’éthanol. («motor vehicle fuel»)

«consommateur» Personne qui fait l’acquisition de carburant pour véhicules automobiles pour son propre usage et non dans le but de le vendre, de l’échanger ou d’en disposer d’une autre façon. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui, aux termes d’un contrat écrit contenant des dispositions relatives à l’achat en vrac avec ristourne, achète du carburant pour véhicules automobiles en vue de son utilisation dans un commerce. («consumer»)

«détaillant» Personne qui conserve pour la vente ou vend du carburant pour véhicules automobiles à un consommateur. S’entend notamment de la personne qui est aussi un grossiste. («retailer»)

«fabricant» Toute personne qui fabrique, raffine ou fait du carburant pour véhicules automobiles ou un de ses composants. («manufacturer»)

«grossiste» Personne qui conserve pour la vente ou vend du carburant pour véhicules automobiles à un détaillant. S’entend notamment de la personne qui est aussi un détaillant. («wholesaler»)

«marge brute du détaillant» Différence entre le prix que le détaillant paie au grossiste pour du carburant pour véhicules automobiles et le prix auquel il vend le carburant au consommateur. («retailer margin»)

“retailer margin” means the difference between the price at which a retailer buys a motor vehicle fuel from a wholesaler and the price at which the retailer sells the motor vehicle fuel to a consumer; (“marge brute du détaillant”)

“retail outlet” includes every location at which a retailer sells motor vehicle fuel, whether on a permanent or temporary basis; (“point de vente”)

“wholesaler” means a person who keeps for sale or sells motor vehicle fuel to a retailer, and includes a person who is also a retailer. (“grossiste”)

Purpose

2. The purpose of this Act is,

- (a) to ensure that retailers, wholesalers and manufacturers are accountable to the public with respect to the pricing of motor vehicle fuel;
- (b) to ensure that there are reasonable and competitive prices of motor vehicle fuel within Ontario; and
- (c) to protect employees of retailers, wholesalers and manufacturers from retaliation for having disclosed any pricing practices of the retailer, wholesaler or manufacturer that contravene this Act.

Gas Price Watchdog

3. (1) An office is hereby established to be known as the Gas Price Watchdog in English and agent de surveillance des prix du carburant in French.

Appointment

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold the office of Gas Price Watchdog.

Qualification, term of appointment

(3) The qualifications, term of appointment and replacement of the Gas Price Watchdog shall be as set out in the regulations.

Duties

(4) The duties of the Gas Price Watchdog are,

- (a) to monitor and report to the Minister on pricing practices with respect to motor vehicle fuel in the Province;
- (b) to conduct inquiries under section 4;

«ministre» Le ministre de l'Énergie ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«point de vente» S'entend notamment de tout lieu où un détaillant vend du carburant pour véhicules automobiles, de façon permanente ou temporaire. («retail outlet»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«véhicule automobile» Tout véhicule qui peut légalement être conduit sur les routes, voies et rues publiques et qui fonctionne avec du carburant pour véhicules automobiles. («motor vehicle»)

Objets

2. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) faire en sorte que les détaillants, les grossistes et les fabricants rendent des comptes au public en ce qui concerne l'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles;
- b) faire en sorte que les prix du carburant pour véhicules automobiles en Ontario soient raisonnables et compétitifs;
- c) protéger des représailles les employés des détaillants, des grossistes et des fabricants qui ont divulgué les pratiques d'établissement des prix des détaillants, grossistes ou fabricants qui contreviennent à la présente loi.

Agent de surveillance des prix du carburant

3. (1) Est créé un poste appelé agent de surveillance des prix du carburant en français et Gas Price Watchdog en anglais.

Nomination

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne au poste d'agent de surveillance des prix du carburant.

Qualités, mandat

(3) Les qualités requises de l'agent de surveillance des prix du carburant ainsi que son mandat et son remplacement sont prévus par les règlements.

Fonctions

(4) Les fonctions de l'agent de surveillance des prix du carburant sont les suivantes :

- a) surveiller les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles dans la province et présenter des rapports au ministre à cet égard;
- b) procéder à des enquêtes aux termes de l'article 4;

(c) to receive, consider and determine the validity of complaints about reprisals made under section 7; and

(d) to carry out such other duties as may be prescribed.

Inquiry by Gas Price Watchdog

4. (1) Upon order of the Minister, the Gas Price Watchdog shall conduct an inquiry into pricing practices in the Province with respect to motor vehicle fuel.

Scope of inquiry

(2) The scope of the inquiry shall be specified by the Minister and may be limited to one or more retailer, wholesaler or manufacturer.

Public hearings

(3) The Gas Price Watchdog may hold public hearings in the course of an inquiry under this section.

Report

(4) The Gas Price Watchdog shall prepare a report of the results of its inquiry for the Minister who shall table the report in the Assembly.

Prohibition, collusion to set prices

5. (1) No person shall conspire, agree or collude to increase or decrease the price of motor vehicle fuel.

Prohibition, collusion to set retailer margin

(2) No person shall conspire, agree or collude to increase or decrease the retailer margin with respect to motor vehicle fuel.

Evidence of collusion

(3) Evidence of two or more retailers, wholesalers or manufacturers increasing or decreasing the price of motor vehicle fuel or the retailer margin with respect to motor vehicle fuel simultaneously or in close succession shall not, absent any corroborating evidence of actual communication or agreement between the parties, constitute sufficient evidence of conspiracy, agreement or collusion for the purposes of a conviction under subsection (1) or (2).

Prohibition, reprisals

6. No retailer, wholesaler or manufacturer of motor vehicle fuel shall dismiss, discipline, penalize or in any way coerce or intimidate an employee because the employee has, acting in good faith, done any of the following:

1. Complied with or sought the enforcement of this Act or the regulations.

c) recevoir les plaintes qui sont déposées en vertu de l'article 7 au sujet de représailles, les examiner et en déterminer le bien-fondé;

d) exercer d'autres fonctions prescrites.

Enquête de l'agent de surveillance des prix du carburant

4. (1) Sur arrêté du ministre, l'agent de surveillance des prix du carburant procède à une enquête sur les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles qui ont cours dans la province.

Portée de l'enquête

(2) La portée de l'enquête est précisée par le ministre et peut se limiter à un ou plusieurs détaillants, grossistes ou fabricants.

Audiences publiques

(3) L'agent de surveillance des prix du carburant peut tenir des audiences publiques au cours d'une enquête menée aux termes du présent article.

Rapport

(4) L'agent de surveillance des prix du carburant prépare un rapport sur les résultats de son enquête pour le ministre qui le dépose devant l'Assemblée.

Interdiction, collusion pour fixer les prix

5. (1) Nul ne doit comploter ou agir par collusion dans le but de faire augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles, ou accepter de participer à ce complot ou à cette collusion.

Interdiction, collusion pour fixer la marge brute

(2) Nul ne doit comploter ou agir par collusion dans le but de faire augmenter ou baisser la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles, ou accepter de participer à ce complot ou à cette collusion.

Preuve de collusion

(3) Une preuve selon laquelle aux moins deux détaillants, grossistes ou fabricants font augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles ou la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles simultanément ou à intervalles rapprochés ne constitue pas, en l'absence de preuves corroboratives selon lesquelles une communication ou entente a véritablement eu lieu entre les parties, une preuve suffisante de complot, d'entente ou de collusion aux fins d'une déclaration de culpabilité fondée sur le paragraphe (1) ou (2).

Interdiction, représailles

6. Aucun détaillant, grossiste ou fabricant de carburant pour véhicules automobiles ne doit congédier, pénaliser ou contraindre ou intimider de quelque façon que ce soit un employé, ou lui imposer une peine disciplinaire, parce qu'il a fait, de bonne foi, n'importe laquelle des choses suivantes :

1. Se conformer à la présente loi ou aux règlements ou chercher à faire exécuter la présente loi ou les règlements.

2. Given information to an appropriate authority for the purposes of an investigation or inquiry related to the enforcement of this Act or the regulations.
3. Given evidence in a proceeding under this Act.
4. Done a prescribed act.

Complaints about reprisals

7. (1) Any person may file a written complaint with the Gas Price Watchdog alleging that an employer has contravened section 6.

Inquiry by Gas Price Watchdog

(2) The Gas Price Watchdog shall inquire into any complaint received under subsection (1).

Order of Gas Price Watchdog

(3) If the Gas Price Watchdog, after inquiring into the complaint, is satisfied that the employer has contravened section 6, the Gas Price Watchdog shall make one or more of the following orders:

1. An order directing the employer to cease doing the act or acts complained of.
2. An order directing the employer to rectify the act or acts complained of.
3. An order directing the employer to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount determined by the Gas Price Watchdog.

Failure to comply

(4) If an employer fails to comply with a term of an order made under subsection (3) within 14 days after the date the order was made, the employee may file a copy of the order with the Superior Court of Justice and the order may be enforced as though it were an order of the court.

Civil remedy

(5) This section does not limit any other right an employee may have under this Act, any other Act or at law to seek a remedy with respect to adverse employment action.

Inspectors

8. (1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of ensuring compliance with this Act.

Inspection

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places owned or operated by a retailer, wholesaler or manufacturer.

2. Donner des renseignements à une autorité compétente pour les besoins d'une enquête se rapportant à l'exécution de la présente loi ou des règlements.
3. Témoigner dans une instance introduite aux termes de la présente loi.
4. Faire une chose prescrite.

Plaintes pour représailles

7. (1) Toute personne peut déposer auprès de l'agent de surveillance des prix du carburant une plainte écrite selon laquelle un employeur aurait contrevenu à l'article 6.

Enquête de l'agent de surveillance des prix du carburant

(2) L'agent de surveillance des prix du carburant enquête sur les plaintes reçues en vertu du paragraphe (1).

Ordonnance de l'agent de surveillance des prix du carburant

(3) Si l'agent de surveillance des prix du carburant est convaincu, au terme de l'enquête sur la plainte, que l'employeur a contrevenu à l'article 6, il rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte.
2. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte.
3. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par l'agent de surveillance des prix du carburant.

Défaut de se conformer

(4) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (3) dans les 14 jours qui suivent la date de l'ordonnance, l'employé peut déposer une copie de l'ordonnance auprès de la Cour supérieure de justice, et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Recours en matière civile

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de la présente loi, de toute autre loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi.

Inspecteurs

8. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs dans le but de faire observer la présente loi.

Inspection

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits qu'exploitent les détaillants, les grossistes ou les fabricants ou dont ils sont propriétaires et y effectuer une inspection.

Restricted appointment

(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or types of places.

Time of entry

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during daylight hours or, in the case of a place of business, during the place's regular business hours.

Dwellings

(5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.

Use of force

(6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

Identification

(7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Powers of inspectors

(8) An inspector conducting an inspection may,

- (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
- (e) question a person on matters relevant to the inspection.

Written demand

(9) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

Obligation to produce and assist

(10) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Restriction des pouvoirs

(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits ou à des genres d'endroits précisés.

Heure d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et d'y effectuer une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant le jour, ou, dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures d'ouverture normales de l'établissement.

Logements

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et d'y effectuer une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.

Usage de la force

(6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.

Identification

(7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur

(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :

- a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
- c) enlever, aux fins d'examen et de copie, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit;
- e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

Demande formelle par écrit

(9) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

Production de documents et aide obligatoires

(10) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.

Removal of things

(11) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(12) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

Offences

9. (1) Any person who contravenes subsection 5 (1) or (2), section 6 or subsection 8 (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of up to,

- (a) \$20,000, if the person is an individual; or
- (b) \$250,000, if the person is a corporation.

Additional penalties

(2) A court may prohibit a retailer, wholesaler or manufacturer convicted of an offence referred to in subsection (1) from selling motor vehicle fuel for a period of up to three months.

Directors and officers

10. (1) A director or officer of a corporation that engages in the sale of motor vehicle fuel has a duty to take reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 5 (1) or (2), section 6 or subsection 8 (13).

Offence

(2) A director or officer who fails to carry out his or her duties under subsection (1) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of up to \$75,000.

Failure to pay fines

11. A person who is convicted of an offence under section 9 or under subsection 10 (2) and who fails to pay the imposed fine is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for up to 12 months.

Enlèvement des choses

(11) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

Copie admissible en preuve

(12) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Entrave

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

Infractions

9. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 5 (1) ou (2), à l'article 6 ou au paragraphe 8 (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus :

- a) 20 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

Peines additionnelles

(2) Le tribunal peut interdire au détaillant, au grossiste ou au fabricant reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) de vendre du carburant pour véhicules automobiles pendant une période maximale de trois mois.

Administrateurs et dirigeants

10. (1) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livrent à la vente de carburant pour véhicules automobiles ont le devoir d'exercer une prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 5 (1) ou (2), à l'article 6 ou au paragraphe 8 (13).

Infraction

(2) Les administrateurs ou les dirigeants qui ne s'acquittent pas du devoir imposé au paragraphe (1) sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 75 000 \$.

Défaut de payer les amendes

11. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à l'article 9 ou au paragraphe 10 (2) et ne paie pas l'amende imposée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement d'au plus 12 mois.

Regulations

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the qualifications of the Gas Price Watchdog, his or her remuneration, term of appointment and replacement;
- (b) prescribing the duties of the Gas Price Watchdog;
- (c) prescribing anything referred to in this Act as prescribed;
- (d) establishing a process of mediation or arbitration for any complaint made under section 7;
- (e) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Same

(2) A regulation may be general or specific in its application.

Commencement

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

14. The short title of this Act is the *Gas Price Watchdog Act, 2004*.

Rèlements

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les qualités requises de l'agent de surveillance des prix du carburant, sa rémunération, son mandat et son remplacement;
- b) prescrire les fonctions de l'agent de surveillance des prix du carburant;
- c) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- d) établir une procédure de médiation ou d'arbitrage à l'égard des plaintes déposées en vertu de l'article 7;
- e) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement les objets de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur l'agent de surveillance des prix du carburant*.

56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 116

**An Act to amend the
Dental Hygiene Act, 1991**

Mr. Flaherty

Private Member's Bill

1st Reading June 24, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

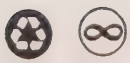
Projet de loi 116

**Loi modifiant la Loi de 1991
sur les hygiénistes dentaires**

M. Flaherty

Projet de loi de député

1^{re} lecture 24 juin 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Dental Hygiene Act, 1991**

**Loi modifiant la Loi de 1991
sur les hygiénistes dentaires**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 5 (1) of the *Dental Hygiene Act, 1991* is amended by striking out “section 4” and substituting “paragraph 2 of section 4”.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Dental Hygiene Amendment Act, 2004*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Dental Hygiene Act, 1991* to remove the present restriction that a dental hygienist is not allowed to do scaling teeth and root planning, including curetting surrounding tissue, unless a dentist has ordered those procedures.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires* est modifié par substitution de «la disposition 2 de l'article 4» à «l'article 4».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires* pour enlever la restriction actuelle qui interdit aux hygiénistes dentaires de faire le détartrage des dents et le polissage des racines, y compris le curetage des tissus avoisinants, à moins qu'un dentiste ne l'ordonne.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 117

**An Act to provide for
an English and French
languages policy
for the City of Ottawa**

Mr. Bisson

Private Member's Bill

1st Reading June 24, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 117

**Loi prévoyant une politique
sur les langues
française et anglaise
pour la ville d'Ottawa**

M. Bisson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 24 juin 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The *City of Ottawa Act, 1999* is amended to require the City of Ottawa to have an English and French languages policy relating to the conduct of the city's administration and the providing of its municipal services to the public.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est modifiée en vue d'exiger que la ville d'Ottawa dispose d'une politique sur les langues française et anglaise en ce qui concerne l'administration de la cité et la fourniture au public de ses services municipaux.

**An Act to provide for
an English and French
languages policy
for the City of Ottawa**

**Loi prévoyant une politique
sur les langues
française et anglaise
pour la ville d'Ottawa**

Preamble

The City of Ottawa is the capital of Canada, a bilingual country that has English and French as its two official languages. As the capital, it is the residence of a substantial number of English-speaking and French-speaking persons, including a large Franco-Ontarian population and a larger bilingual population.

The residents of Ottawa respect its bilingual character as a day-to-day part of their lives.

It is appropriate to ensure that the residents of the city receive a full range of municipal services in both English and French.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *City of Ottawa Act, 1999* is amended by adding the following section:

English and French languages policy

5.1 (1) The city shall have a languages policy that provides that, to the extent that the city determines is reasonable in the circumstances,

- (a) the city shall conduct its administration in both English and French; and
- (b) the city shall make available to the public in English and French the municipal services that the policy specifies.

Implementation

(2) The policy shall provide for its implementation by the city.

Right of the public

(3) A member of the public has the right to communicate in English or French with any office of the city and to receive, in English or French as requested, the municipal services that the policy requires the city to make available to the public in English and French.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ottawa is a Bilingual City Act, 2004*.

Préambule

La ville d'Ottawa est la capitale du Canada, un pays bilingue dont les deux langues officielles sont le français et l'anglais. En tant que capitale, elle constitue le lieu de résidence d'un nombre important de francophones et d'anglophones, y compris une grande population franco-ontarienne et une population bilingue encore plus grande.

Les résidents d'Ottawa respectent son caractère bilingue comme faisant partie du quotidien de leurs vies.

Il est approprié de veiller à ce que les résidents de la cité reçoivent une gamme complète de services municipaux en français et en anglais.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Politique sur les langues française et anglaise

5.1 (1) La cité dispose d'une politique sur les langues qui, dans la mesure où la cité le juge raisonnable dans les circonstances, prévoit que :

- a) d'une part, l'administration de la cité est faite en français et en anglais;
- b) d'autre part, la cité met les services municipaux précisés dans la politique à la disposition du public en français et en anglais.

Mise en application

(2) La politique prévoit sa mise en application par la cité.

Droit du public

(3) Tout membre du public a le droit de communiquer en français ou en anglais avec tout bureau de la cité et de recevoir, en français ou en anglais s'il en fait la demande, des services municipaux que la politique exige que la cité mette à la disposition du public en français et en anglais.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur le statut bilingue de la ville d'Ottawa*.

ON
6



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 118

**An Act respecting the
development, implementation
and enforcement of standards
relating to accessibility
with respect to goods, services,
facilities, employment,
accommodation, buildings
and all other things specified
in the Act for persons with disabilities**

The Hon. M. Bountrogianni
Minister of Citizenship
and Immigration

Government Bill

1st Reading October 12, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

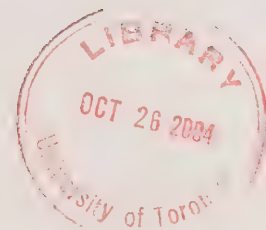
Projet de loi 118

**Loi traitant de l'élaboration,
de la mise en oeuvre et de l'application
de normes concernant l'accessibilité
pour les personnes handicapées
en ce qui concerne les biens,
les services, les installations, l'emploi,
le logement, les bâtiments et toutes
les autres choses qu'elle précise**

L'honorable M. Bountrogianni
Ministre des Affaires civiles
et de l'Immigration

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 12 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Parts I and II of the Bill relate to the interpretation and application of the Act.

Part III of the Bill provides for the establishment of accessibility standards by regulation. The accessibility standards apply to persons and organizations in both the public and private sectors that employ other persons or that deal with the public by providing goods, services, facilities or accommodation or by owning or occupying premises that are open to the public.

Each accessibility standard will identify the class of persons or organizations to which it applies. The standard will require those persons and organizations to implement measures, policies or practices or do such things as are specified in the standard in order to identify and remove, and prevent the erection of, barriers for persons with disabilities with respect to goods, services, facilities, employment, accommodation, buildings, structures or premises.

The Bill requires the Minister to establish a process for the development of accessibility standards which shall include the establishment of several standards development committees. Each committee is responsible for developing proposed accessibility standards for a specified industry, sector of the economy or class of persons or organizations. Representatives of that industry, sector or class, as well as representatives of persons with disabilities and of the affected ministries, are to be invited to sit on each committee. The process for the development of proposed accessibility standards is set out in section 9.

Accessibility reports are required to be filed by the persons and organizations to which an accessibility standard applies with a director for his or her review. The reports shall be made available to the public and filed annually or at such other times as the director may specify. The report shall be certified in accordance with section 15.

Part IV of the Bill provides for inspections for the purposes of ensuring compliance with the Act.

Under Part V of the Bill, if a director concludes that there is a contravention of the Act, he or she may order a person to file an accessibility report or to provide other information, to comply with an accessibility standard or other regulation, to pay an administrative penalty or to do two or more of those things. The director may also make an order for the purpose of determining whether an accessibility standard applies to a person or organization under subsection 21 (1).

Part VI of the Bill allows a director's order to be appealed to the Tribunal that is designated under the Act for the purposes of such an appeal. Where a matter is before the Tribunal, the Tribunal may try to settle the matter by way of mediation.

Part VII of the Bill requires municipalities of at least 10,000 inhabitants to establish or continue an accessibility advisory committee in accordance with section 29.

Part VIII of the Bill provides for the administration of the Act. One or more directors may be appointed by the Minister, either from within or from outside the public service. A director may delegate his or her powers, including the power to make orders. An Accessibility Standards Advisory Council is to be established by the Minister and its functions are set out in section 31. The Accessibility Directorate of Ontario is continued and its functions are set out in section 32.

Part IX gives the Minister the power to enter into incentive agreements with any person or organization required to comply with an accessibility standard. Under such an agreement, a person or organization may undertake to do such things as are specified in the agreement in order to exceed one or more of the

NOTE EXPLICATIVE

Les parties I et II du projet de loi portent sur l'interprétation et le champ d'application de la Loi.

La partie III du projet de loi prévoit l'établissement par règlement de normes d'accessibilité. Ces normes s'appliquent aux personnes et organisations des secteurs public et privé qui emploient d'autres personnes, qui font affaire avec le public par l'offre de biens, de services, d'installations ou de logements ou qui sont propriétaires ou qui occupent des locaux ouverts au public.

Chaque norme d'accessibilité précise la catégorie de personnes ou d'organisations à laquelle elle s'applique. La norme exige que ces personnes ou organisations mettent en oeuvre des mesures, des politiques ou des pratiques ou fassent ce qu'elle précise afin de repérer et de supprimer les obstacles pour les personnes handicapées en ce qui concerne les biens, les services, les installations, l'emploi, le logement, les bâtiments, les constructions ou les locaux et d'empêcher la création de tels obstacles.

Le projet de loi exige que le ministre mette en place un processus d'élaboration des normes d'accessibilité qui comprend la création de plusieurs comités d'élaboration des normes. Chaque comité est chargé d'élaborer des propositions de normes d'accessibilité pour une industrie ou une catégorie de personnes ou d'organisations particulière ou pour un secteur économique particulier. Des représentants de cette industrie, de ce secteur ou de cette catégorie ainsi que des représentants des personnes handicapées et des ministères concernés sont invités à siéger à ces comités. Le processus d'élaboration des propositions de normes d'accessibilité est énoncé à l'article 9.

Les personnes ou organisations auxquelles s'appliquent une norme d'accessibilité doivent remettre des rapports sur l'accessibilité à un directeur pour examen. Les rapports sont mis à la disposition du public et déposés chaque année ou aux moments que précise le directeur. Les rapports doivent être authentifiés conformément à l'article 15.

La partie IV du projet de loi prévoit des inspections en vue d'assurer l'observation de la Loi.

Aux termes de la partie V du projet de loi, si un directeur conclut qu'il y a une contravention à la Loi, il peut ordonner qu'une personne dépose un rapport sur l'accessibilité, fournisse d'autres renseignements, se conforme à une norme d'accessibilité ou à d'autres règlements et paye une pénalité administrative ou fasse une ou plusieurs de ces choses. Le directeur peut également donner un ordre en vertu du paragraphe 21 (1) en vue d'établir si une norme d'accessibilité s'applique à une personne ou organisation.

La partie VI du projet de loi permet d'interjeter appel de l'ordre d'un directeur devant le Tribunal qui est désigné en application de la Loi à cette fin. Le Tribunal peut tenter de régler par médiation une question portée devant lui.

La partie VII du projet de loi exige des municipalités d'au moins 10 000 habitants qu'elles créent ou prorogent un comité consultatif de l'accessibilité conformément à l'article 29.

La partie VIII du projet de loi prévoit l'application de la Loi. Le ministre peut nommer un ou plusieurs directeurs, soit en provenance du secteur public, soit de l'extérieur. Le directeur peut déléguer ses pouvoirs, y compris celui-ci de donner des ordres. Le ministre crée le Conseil consultatif des normes d'accessibilité dont les fonctions sont énoncées à l'article 31. La Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario est prorogée et ses fonctions sont énoncées à l'article 32.

La partie IX du projet de loi donne au ministre le pouvoir de conclure des accords d'encouragement avec toute personne ou organisation tenue de se conformer à une norme d'accessibilité. Aux termes de ces accords, la personne ou l'organisation peut s'engager à faire ce qui y est précisé en vue de dépasser

requirements of an accessibility standard. In exchange for that undertaking, the Minister may exempt the person or organizations from certain reporting requirements under the Act and may grant the person or organization such other benefits as may be agreed to by the parties.

Part X provides for various matters, including provisions relating to offences and to the making of regulations by the Lieutenant Governor in Council.

une ou plusieurs exigences d'une norme d'accessibilité. En contrepartie de cet engagement, le ministre peut dispenser la personne ou l'organisation de certaines exigences en matière de présentation de rapports prévues par la Loi et peut lui accorder d'autres avantages convenus par les parties.

La partie X du projet de loi traite de diverses questions, notamment les infractions et la prise de règlements par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**An Act respecting the
development, implementation
and enforcement of standards
relating to accessibility
with respect to goods, services,
facilities, employment,
accommodation, buildings
and all other things specified
in the Act for persons with disabilities**

**Loi traitant de l'élaboration,
de la mise en oeuvre et de l'application
de normes concernant l'accessibilité
pour les personnes handicapées
en ce qui concerne les biens,
les services, les installations, l'emploi,
le logement, les bâtiments et toutes
les autres choses qu'elle précise**

CONTENTS

PART I INTERPRETATION

1. Purpose
2. Definitions
3. Recognition of existing legal obligations

PART II APPLICATION

4. Application
5. Crown bound

PART III ACCESSIBILITY STANDARDS

ESTABLISHMENT OF STANDARDS

6. Accessibility standards established by regulation

STANDARDS DEVELOPMENT PROCESS

7. Process for development of standards
8. Standards development committees
9. Development of proposed standards
10. Proposed standards made public
11. Progress reports
12. Assistance for standards development committees

COMPLIANCE WITH STANDARDS AND REVIEW OF REPORTS

13. Compliance with accessibility standard
14. Accessibility report
15. Certification of accessibility report
16. Review of director
17. Other reports and information

PART IV INSPECTIONS

18. Inspectors
19. Inspections without warrant
20. Search warrant

PART V DIRECTOR'S ORDERS AND ADMINISTRATIVE PENALTIES

21. Orders
22. Notice of order

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Objet
2. Définitions
3. Reconnaissance des obligations juridiques existantes

PARTIE II APPLICATION

4. Application
5. Obligation de la Couronne

PARTIE III NORMES D'ACCESSIBILITÉ

ÉTABLISSEMENT DES NORMES

6. Normes d'accessibilité établies par règlement

PROCESSUS D'ÉLABORATION DES NORMES

7. Processus d'élaboration des normes
8. Comités d'élaboration des normes
9. Élaboration des propositions de normes
10. Proposition de norme mise à la disposition du public
11. Rapports d'activité
12. Aide fournie aux comités d'élaboration des normes

OBSERVATION DES NORMES ET EXAMEN DES RAPPORT

13. Observation des normes d'accessibilité
14. Rapport sur l'accessibilité
15. Authentification du rapport sur l'accessibilité
16. Examen par un directeur
17. Autres rapports et renseignements

PARTIE IV INSPECTIONS

18. Inspecteurs
19. Inspections sans mandat
20. Mandat de perquisition

PARTIE V ORDRES DU DIRECTEUR ET PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

21. Ordres
22. Avis de l'ordre

- 23. Enforcement of administrative penalties
- 24. No hearing required prior to order
- 25. Order varied, etc.

PART VI APPEALS TO TRIBUNAL

- 26. Designation of tribunals
- 27. Appeals to Tribunal
- 28. Mediation

PART VII MUNICIPAL ACCESSIBILITY ADVISORY COMMITTEES

- 29. Accessibility advisory committees

PART VIII ADMINISTRATION

- 30. Directors
- 31. Accessibility Standards Advisory Council
- 32. Accessibility Directorate of Ontario

PART IX INCENTIVE AGREEMENTS

- 33. Agreements

PART X GENERAL

- 34. Delegation of Minister's powers
- 35. Document formats
- 36. Confidentiality
- 37. Service
- 38. Offences
- 39. Conflict
- 40. Regulations

PART XI REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 41. Repeal of Ontarians with Disabilities Act, 2001
- 42. Commencement
- 43. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

Purpose

1. The purpose of this Act is to benefit all Ontarians by,
 - (a) developing, implementing and enforcing accessibility standards in order to achieve accessibility for Ontarians with disabilities with respect to goods, services, facilities, occupancy of accommodation, employment, buildings, structures and premises on or before January 1, 2025; and
 - (b) providing for the involvement of persons with disabilities, of the Government of Ontario and of representatives of industries and of various sectors of the economy in the development of the accessibility standards.

- 23. Exécution des pénalités administratives
- 24. Pas d'audience nécessaire avant l'ordre
- 25. Modification de l'ordre

PARTIE VI APPELS INTERJETÉS DEVANT LE TRIBUNAL

- 26. Désignation de tribunaux administratifs
- 27. Appels devant le Tribunal
- 28. Médiation

PARTIE VII COMITÉS CONSULTATIFS DE L'ACCESSIBILITÉ MUNICIPALES

- 29. Comités consultatifs de l'accessibilité

PARTIE VIII APPLICATION

- 30. Directeurs
- 31. Conseil consultatif des normes d'accessibilité
- 32. Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario

PARTIE IX ACCORDS D'ENCOURAGEMENT

- 33. Accords

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 34. Délégation des pouvoirs du ministre
- 35. Format des documents
- 36. Confidentialité
- 37. Signification
- 38. Infractions
- 39. Incompatibilité
- 40. Règlements

PARTIE XI ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 41. Abrogation de la Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario
- 42. Entrée en vigueur
- 43. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION

Objet

1. La présente loi a pour objet de favoriser l'intérêt de tous les Ontariens et Ontariennes en prévoyant :
 - a) d'une part, l'élaboration, la mise en oeuvre et l'application de normes d'accessibilité en vue de réaliser l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario en ce qui concerne les biens, les services, les installations, l'occupation d'un logement, l'emploi, les bâtiments, les constructions et les locaux au plus tard le 1^{er} janvier 2025;
 - b) d'autre part, la participation des personnes handicapées, du gouvernement de l'Ontario et des représentants d'industries et de divers secteurs économiques à l'élaboration des normes d'accessibilité.

Definitions

2. In this Act,

“accessibility standard” means an accessibility standard made by regulation under section 6; (“norme d’accessibilité”)

“barrier” means anything that prevents a person with a disability from fully participating in all aspects of society because of his or her disability, including a physical barrier, an architectural barrier, an information or communications barrier, an attitudinal barrier, a technological barrier, a policy or a practice; (“obstacle”)

“director” means a director appointed under section 30; (“directeur”)

“disability” means,

- (a) any degree of physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes diabetes mellitus, epilepsy, a brain injury, any degree of paralysis, amputation, lack of physical co-ordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, or physical reliance on a guide dog or other animal or on a wheelchair or other remedial appliance or device,
- (b) a condition of mental impairment or a developmental disability,
- (c) a learning disability, or a dysfunction in one or more of the processes involved in understanding or using symbols or spoken language,
- (d) a mental disorder, or
- (e) an injury or disability for which benefits were claimed or received under the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*; (“handicap”)

“Minister” means the Minister of Citizenship and Immigration or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“organization” means any organization in the public or private sector and includes,

- (a) a ministry of the Government of Ontario and any board, commission, authority or other agency of the Government of Ontario,
- (b) any agency, board, commission, authority, corporation or other entity established under an Act,
- (c) a municipality, an association, a partnership and a trade union, or
- (d) any other prescribed type of entity; (“organisation”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«directeur» Directeur nommé en application de l’article 30. («director»)

«handicap» S’entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) tout degré d’incapacité physique, d’infirmité, de malformation ou de défigurement dû à une lésion corporelle, une anomalie congénitale ou une maladie, et, notamment, le diabète sucré, l’épilepsie, un traumatisme crânien, tout degré de paralysie, une amputation, l’incoordination motrice, la cécité ou une déficience visuelle, la surdité ou une déficience auditive, la mutité ou un trouble de la parole, ou la nécessité de recourir à un chien-guide ou à un autre animal, à un fauteuil roulant ou à un autre appareil ou dispositif correctif;
- b) une déficience intellectuelle ou un trouble du développement;
- c) une difficulté d’apprentissage ou un dysfonctionnement d’un ou de plusieurs des processus de la compréhension ou de l’utilisation de symboles ou de la langue parlée;
- d) un trouble mental;
- e) une lésion ou une invalidité pour laquelle des prestations ont été demandées ou reçues dans le cadre du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*. («disability»)

«ministre» Le ministre des Affaires civiques et de l’Immigration ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«norme d’accessibilité» Norme d’accessibilité établie par règlement pris en application de l’article 6. («accessibility standard»)

«obstacle» Toute chose qui empêche une personne handicapée de participer pleinement à toutes les facettes de la société en raison de son handicap. S’entend notamment d’un obstacle physique ou architectural, d’un obstacle au niveau de l’information ou des communications, d’un obstacle comportemental, d’un obstacle technologique, d’une politique ou d’une pratique. («barrier»)

«organisation» S’entend de toute organisation du secteur public ou privé et notamment :

- a) d’un ministère du gouvernement de l’Ontario et de tout conseil, commission, office ou autre organisme du gouvernement de l’Ontario;
- b) de tout organisme, conseil, commission, office, personne morale ou autre entité créé aux termes d’une loi;
- c) d’une municipalité, d’une association, d’une société en nom collectif et d’un syndicat;

“regulations” means the regulations made under this Act, unless the context indicates or requires otherwise; (“règlements”)

“Tribunal” means, with respect to an appeal of an order made by a director under this Act, the tribunal designated by the Lieutenant Governor in Council under section 26 for the purposes of hearing that appeal. (“Tribunal”)

Recognition of existing legal obligations

3. Nothing in this Act or in the regulations diminishes in any way the legal obligations of the Government of Ontario or of any person or organization with respect to persons with disabilities that are imposed under any other Act or otherwise imposed by law.

PART II APPLICATION

Application

4. This Act applies to every person or organization in the public and private sectors of the Province of Ontario to which an accessibility standard applies.

Crown bound

5. This Act binds the Crown.

PART III ACCESSIBILITY STANDARDS ESTABLISHMENT OF STANDARDS

Accessibility standards established by regulation

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing accessibility standards.

Application of standards

(2) An accessibility standard shall name or describe the persons or organizations to which it applies.

Application of standards

(3) Despite subsection (2), an accessibility standard may apply only to a person or organization that,

- (a) provides goods, services or facilities to the public;
- (b) employs persons in Ontario;
- (c) offers accommodation to the public;
- (d) owns or occupies a building, structure or premises that is open to the public; or
- (e) is engaged in a prescribed business, activity or undertaking or meets such other requirements as may be prescribed.

d) de tout autre type prescrit d'entité. («organization»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf si le contexte exige une autre interprétation. («regulations»)

«Tribunal» Relativement à l'appel d'un ordre donné par un directeur en vertu de la présente loi, s'entend du tribunal administratif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil en application de l'article 26 pour l'entendre. («Tribunal»)

Reconnaissance des obligations juridiques existantes

3. La présente loi ou les règlements n'ont pas pour effet de diminuer les obligations juridiques du gouvernement de l'Ontario ou d'une personne ou organisation à l'égard des personnes handicapées qui sont imposées aux termes de toute autre loi ou par ailleurs par la loi.

PARTIE II APPLICATION

Application

4. La présente loi s'applique à toute personne ou organisation des secteurs public et privé de la province de l'Ontario à laquelle s'applique une norme d'accessibilité.

Obligation de la Couronne

5. La présente loi lie la Couronne.

PARTIE III NORMES D'ACCESSIBILITÉ ÉTABLISSEMENT DES NORMES

Normes d'accessibilité établies par règlement

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes d'accessibilité.

Application des normes

(2) Les normes d'accessibilité nomment ou décrivent les personnes ou les organisations auxquelles elles s'appliquent.

Application des normes

(3) Malgré le paragraphe (2), les normes d'accessibilité ne peuvent s'appliquer qu'aux personnes ou aux organisations qui, selon le cas :

- a) fournissent des biens ou des services au public ou mettent des installations à sa disposition;
- b) emploient des personnes en Ontario;
- c) offrent des logements au public;
- d) sont les propriétaires ou occupants de locaux, d'un bâtiment ou d'une construction ouverts au public;
- e) se livrent à une entreprise, une activité ou une exploitation prescrite ou satisfont aux autres exigences prescrites.

Several applicable standards

(4) A person or organization may be subject to more than one accessibility standard.

Content of standards

- (5) An accessibility standard shall,
- (a) set out measures, policies, practices or other requirements for the identification and removal of barriers with respect to goods, services, facilities, accommodation, employment, buildings, structures, premises or such other things as may be prescribed, and for the prevention of the erection of such barriers; and
 - (b) require the persons or organizations named or described in the standard to implement those measures, policies, practices or other requirements within the time periods specified in the standard.

Classes

(6) An accessibility standard may create different classes of persons or organizations or of buildings, structures or premises and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items, including,

- (a) the number of persons employed by persons or organizations or their annual revenue;
- (b) the type of industry in which persons or organizations are engaged or the sector of the economy of which persons or organizations are a part;
- (c) the size of buildings, structures or premises.

Same

(7) An accessibility standard may define a class to consist of one person or organization or to include or exclude a person or organization having the same or different attributes, qualities or characteristics.

Scope

(8) An accessibility standard may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

STANDARDS DEVELOPMENT PROCESS**Process for development of standards**

7. The Minister is responsible for establishing and overseeing a process to develop and implement all accessibility standards necessary to achieving the purposes of this Act.

Standards development committees

8. (1) As part of the process referred to in section 7, the Minister shall establish standards development com-

Plusieurs normes applicables

(4) Une personne ou une organisation peut être assujettie à plus d'une norme d'accessibilité.

Contenu des normes

- (5) Une norme d'accessibilité :
- a) d'une part, énonce des mesures, des politiques, des pratiques ou d'autres exigences qui visent à repérer et à supprimer les obstacles en ce qui concerne les biens, les services, les installations, le logement, l'emploi, les bâtiments, les constructions, les locaux ou les autres éléments prescrits et à empêcher la création de ces obstacles;
 - b) d'autre part, exige que les personnes ou les organisations qu'elle nomme ou décrit mettent en oeuvre ces mesures, ces politiques, ces pratiques ou ces exigences dans les délais qu'elle précise.

Catégories

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent créer différentes catégories de personnes ou d'organisations ou de bâtiments, de constructions ou de locaux et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, ils peuvent créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments, y compris par rapport :

- a) au nombre d'employés ou aux recettes annuelles des personnes ou des organisations;
- b) au type d'industrie au sein de laquelle les personnes ou les organisations oeuvrent ou au secteur économique dont elles font partie;
- c) à la taille des bâtiments, des constructions ou des locaux.

Idem

(7) Les règlements pris en application du présent article peuvent définir une catégorie comme se composant d'une seule personne ou organisation ou incluant ou excluant une seule personne ou organisation, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres personnes ou organisations de la catégorie.

Portée

(8) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

PROCESSUS D'ÉLABORATION DES NORMES**Processus d'élaboration des normes**

7. Le ministre est chargé d'établir et de superviser un processus d'élaboration et de mise en oeuvre de toutes les normes d'accessibilité nécessaires à la réalisation des objets de la présente loi.

Comités d'élaboration des normes

8. (1) Dans le cadre du processus visé à l'article 7, le ministre crée des comités d'élaboration des normes afin

mittees to develop proposed accessibility standards which shall be considered for adoption by regulation under section 6.

Responsibility for specified industries, etc.

(2) Each standards development committee is responsible for,

- (a) developing proposed accessibility standards for such industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations as the Minister may specify; and
- (b) further defining the persons or organizations that are part of the industry, sector of the economy or class specified by the Minister under clause (a).

Consultation with ministries

(3) Before establishing a standards development committee for a particular industry, sector of the economy or class of persons or organizations, the Minister shall consult with other ministers having responsibilities relating to that industry, sector or class of persons or organizations.

Composition of standards development committee

(4) The Minister shall invite the following persons or entities to participate as members of a standards development committee:

1. Persons with disabilities or their representatives.
2. Representatives of the industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations to which the accessibility standard is intended to apply.
3. Representatives of ministries that have responsibilities relating to the industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations to which the accessibility standard is intended to apply.

Participation of Council members

(5) The Minister may invite members of the Accessibility Standards Advisory Council to participate as members of a standards development committee.

Terms of reference

(6) The Minister shall fix terms of reference for each standards development committee and shall establish in the terms of reference the deadlines that each committee must meet throughout the various stages of the standards development process.

Development of proposed standards

9. (1) Each standards development committee shall develop proposed accessibility standards in accordance with the process set out in this section and with the terms of reference established by the Minister.

Determination of long-term objectives

(2) Promptly after its establishment, each standards development committee shall determine the long-term accessibility objectives for the industry, sector of the

qu'ils élaborent des propositions de normes d'accessibilité qui seront examinées en vue de leur adoption par règlement pris en application de l'article 6.

Responsabilités des comités

(2) Chaque comité d'élaboration des normes est chargé :

- a) d'une part, d'élaborer des propositions de normes d'accessibilité pour les industries, les secteurs économiques ou les catégories de personnes ou d'organisations que précise le ministre;
- b) d'autre part, de définir plus précisément les personnes ou organisations qui font partie de l'industrie, du secteur économique ou de la catégorie que précise le ministre en application de l'alinéa a).

Consultation avec les ministères

(3) Avant de créer un comité d'élaboration des normes pour une industrie ou une catégorie de personnes ou d'organisations particulière ou pour un secteur économique particulier, le ministre consulte d'autres ministres qui assument des responsabilités à l'égard de cette industrie, de ce secteur ou de cette catégorie.

Composition des comités d'élaboration des normes

(4) Le ministre invite les personnes ou entités suivantes à participer en tant que membres d'un comité d'élaboration des normes :

1. Des personnes handicapées ou leurs représentants.
2. Des représentants des industries, des secteurs économiques ou des catégories de personnes ou d'organisations auxquels s'appliqueront les normes d'accessibilité.
3. Des représentants des ministères qui assument des responsabilités à l'égard des industries, des secteurs économiques ou des catégories de personnes ou d'organisations auxquels s'appliqueront les normes d'accessibilité.

Participation des membres du Conseil

(5) Le ministre peut inviter des membres du Conseil consultatif des normes d'accessibilité à devenir membres d'un comité d'élaboration des normes.

Mandat

(6) Le ministre fixe le mandat de chaque comité d'élaboration des normes et précise dans le mandat les délais qu'il doit respecter aux divers stades du processus d'élaboration des normes.

Élaboration des propositions de normes

9. (1) Chaque comité d'élaboration des normes élabore des propositions de normes d'accessibilité conformément au processus établi au présent article et au mandat que fixe le ministre.

Établissement des objectifs à long terme

(2) Promptement après sa création, chaque comité d'élaboration des normes établit les objectifs d'accessibilité à long terme pour l'industrie, le secteur économique

economy or class of persons or organizations in relation to which the committee has responsibilities under subsection 8 (2), by identifying the measures, policies, practices and requirements that it believes should be implemented by the members of the industry, sector or class on or before January 1, 2025.

Progressive implementation

(3) Each standards development committee shall determine an appropriate time-frame for the implementation of the measures, policies, practices and requirements identified under subsection (2) taking into account,

- (a) the range of disabilities that the measures, policies, practices and requirements are intended to accommodate;
- (b) the nature of the barriers that the measures, policies, practices and requirements are intended to identify, remove and prevent;
- (c) any technical and economic considerations that may be associated with their implementation; and
- (d) any other consideration required under the committee's terms of reference.

Time-frame

(4) The time-frame referred to in subsection (3) shall enable the measures, policies, practices and requirements identified under subsection (2) to be implemented in stages according to the following rules:

1. The standards development committee shall fix a target date for the implementation of the measures, policies, practices and requirements that the committee identifies for implementation at the first stage and the target date shall be no more than five years after the day the committee was established.
2. The standards development committee shall fix successive target dates for the implementation of the measures, policies, practices and requirements that the committee identifies for implementation at each of the following stages and each target date shall be no more than five years after the previous target date.

Initial proposed standard

(5) Within the time period specified by the committee's terms of reference, each standards development committee shall prepare a proposed accessibility standard and submit it to the Minister for the purposes of making the proposed standard public and receiving comments in accordance with section 10.

Finalizing initial proposed standard

(6) After considering the comments received under section 10, a standards development committee may make any changes it considers advisable to the proposed accessibility standard and provide the Minister with the proposed accessibility standard within the time period specified by the committee's terms of reference.

ou la catégorie de personnes ou d'organisations dont il est chargé en application du paragraphe 8 (2), en précisant les mesures, les politiques, les pratiques et les exigences que les membres de l'industrie, du secteur ou de la catégorie devraient selon lui mettre en oeuvre au plus tard le 1^{er} janvier 2025.

Mise en oeuvre progressive

(3) Chaque comité d'élaboration des normes établit un calendrier opportun pour la mise en oeuvre des mesures, des politiques, des pratiques et des exigences précisées en application du paragraphe (2), en tenant compte :

- a) de la gamme d'handicaps dont elles visent à tenir compte;
- b) de la nature des obstacles qu'elles visent à repérer, supprimer et empêcher;
- c) des considérations techniques et économiques qui peuvent être liées à leur mise en oeuvre;
- d) des autres considérations que précise le mandat du comité.

Calendrier

(4) Le calendrier visé au paragraphe (3) permet aux mesures, aux politiques, aux pratiques et aux exigences précisées en application du paragraphe (2) d'être mises en oeuvre en plusieurs étapes conformément aux règles suivantes :

1. Le comité d'élaboration des normes fixe une date limite pour la mise en oeuvre des mesures, des politiques, des pratiques et des exigences dont le comité prévoit la mise en oeuvre à la première étape. Cette date tombe au plus tard cinq ans après la création du comité.
2. Le comité d'élaboration des normes fixe des dates limites successives pour la mise en oeuvre des mesures, des politiques, des pratiques et des exigences dont le comité prévoit la mise en oeuvre à chacune des étapes suivantes. Chaque date tombe au plus tard cinq ans après la précédente.

Proposition de norme initiale

(5) Dans le délai que précise son mandat, chaque comité d'élaboration des normes prépare une proposition de norme d'accessibilité puis la remet au ministre afin qu'elle soit mise à la disposition du public et que des commentaires soient recueillis à son sujet conformément à l'article 10.

Version définitive de la proposition de norme initiale

(6) Après étude des commentaires reçus en application de l'article 10, le comité d'élaboration des normes peut apporter les modifications qu'il juge souhaitables à la proposition de norme d'accessibilité puis la remet au ministre dans le délai que précise le mandat du comité.

Development of subsequent proposed standards

(7) Within five years after an accessibility standard is adopted by regulation or at such earlier time as the Minister may specify, the standards development committee responsible for the industry, sector of the economy or class of persons or organizations to which the standard applies shall,

- (a) re-examine the long-term accessibility objectives determined under subsection (2);
- (b) if required, revise the measures, policies, practices and requirements to be implemented on or before January 1, 2025 and the time-frame for their implementation;
- (c) develop another proposed accessibility standard containing such additions or modifications to the existing accessibility standard as the standards development committee deems advisable and submit it to the Minister for the purposes of making the proposed standard public and receiving comments in accordance with section 10; and
- (d) make such changes it considers advisable to the proposed accessibility standard developed under clause (c) based on the comments received under section 10 and provide the Minister with the subsequent proposed accessibility standard.

Completion of process

(8) Subsection (7) applies with necessary modifications to the development of successive proposed accessibility standards until such time as all the measures, policies and practices and requirements identified under subsection (2) and by subsequent reviews under clause (7) (b) are adopted by regulation.

Proposed standards made public

10. (1) Upon receiving a proposed accessibility standard from a standards development committee under subsection 9 (5) or clause 9 (7) (c), the Minister shall make it available to the public by posting it on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Comments

(2) Within 45 days after a proposed accessibility standard is made available to the public in accordance with subsection (1) or within such other period of time as may be specified by the Minister, any person may submit comments with respect to a proposed accessibility standard to the appropriate standards development committee.

Progress reports

11. Each standards development committee shall provide the Minister with periodic reports on the progress of the preparation of the proposed standard as specified in the committee's terms of reference or as may be required by the Minister from time to time.

Élaboration de propositions de normes successives

(7) Dans les cinq ans qui suivent l'adoption d'une norme d'accessibilité par règlement ou dans le délai plus court que précise le ministre, le comité d'élaboration des normes chargé de l'industrie, du secteur économique ou de la catégorie de personnes ou d'organisations auquel la norme s'applique fait ce qui suit :

- a) il réexamine les objectifs d'accessibilité à long terme établis en application du paragraphe (2);
- b) si nécessaire, il révisé les mesures, les politiques, les pratiques et les exigences à mettre en oeuvre au plus tard le 1^{er} janvier 2025 et leur calendrier de mise en oeuvre;
- c) il prépare une autre proposition de norme d'accessibilité qui comprend les ajouts ou les modifications à la norme d'accessibilité existante que le comité d'élaboration des normes juge souhaitables puis la remet au ministre afin qu'elle soit mise à la disposition du public et que des commentaires soient recueillis à son sujet conformément à l'article 10;
- d) il apporte à la proposition de norme d'accessibilité élaborée en application de l'alinéa c) les modifications qu'il juge souhaitables d'après les commentaires reçus en application de l'article 10 puis la remet au ministre.

Achèvement du processus

(8) Le paragraphe (7) s'applique avec les adaptations nécessaires à l'élaboration de propositions de normes d'accessibilité successives jusqu'au moment où toutes les mesures, les politiques, les pratiques et les exigences précisées en application du paragraphe (2) et par suite des révisions successives prévues à l'alinéa (7) b) sont adoptées par règlement.

Proposition de norme mise à la disposition du public

10. (1) Le ministre qui reçoit, de la part d'un comité d'élaboration des normes, une proposition de norme d'accessibilité en application du paragraphe 9 (5) ou de l'alinéa 9 (7) c) la met à la disposition du public en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Commentaires

(2) Dans les 45 jours qui suivent la mise à la disposition du public d'une proposition de norme d'accessibilité conformément au paragraphe (1) ou dans le délai que précise le ministre, toute personne peut soumettre des commentaires sur la proposition au comité d'élaboration des normes compétent.

Rapports d'activité

11. Le comité d'élaboration des normes remet au ministre les rapports périodiques sur les progrès accomplis dans la préparation de la proposition de norme que précise le mandat du comité ou qu'exige au besoin le ministre.

Assistance for standards development committees

12. The Minister may retain, appoint or request experts to provide advice to a standards development committee.

**COMPLIANCE WITH STANDARDS
AND REVIEW OF REPORTS**

Compliance with accessibility standard

13. A person or organization to whom an accessibility standard applies shall comply with the standard within the time period set out in the standard.

Accessibility report

14. (1) A person or organization to whom an accessibility standard applies shall file an accessibility report with a director annually or at such other times as the director may specify.

Report available to public

(2) A person or organization shall make an accessibility report filed under subsection (1) available to the public.

Form

(3) An accessibility report shall be in the form approved by the Minister and the Minister may require that the report or a part of the report be provided electronically in a format approved by the Minister.

Content

(4) An accessibility report shall contain such information as may be prescribed.

Certification of accessibility report

15. (1) An accessibility report shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report under this Act has been provided and that the information is accurate and the statement shall be signed,

- (a) if the person preparing the report is an individual, by the individual; and
- (b) in all other cases, by a director, a senior officer or other responsible person with authority to bind the organization.

Electronic signature

(2) If an accessibility report is filed in an electronic format approved by the Minister, the requirement that a person sign the report under subsection (1) shall be met if he or she provides an electronic signature.

Definition

(3) In subsection (2),
“electronic signature” means a personal identification number (PIN), password, biometric information or any other electronic information that a person creates or adopts to be used in the place of his or her signature to authenticate his or her identity and that is in, attached to or associated with an accessibility report.

Aide fournie aux comités d'élaboration des normes

12. Le ministre peut retenir, nommer ou solliciter des experts afin qu'ils conseillent un comité d'élaboration des normes.

**OBSERVATION DES NORMES
ET EXAMEN DES RAPPORTS**

Observation des normes d'accessibilité

13. La personne ou l'organisation à laquelle s'applique une norme d'accessibilité s'y conforme dans le délai qui y est prévu.

Rapport sur l'accessibilité

14. (1) La personne ou l'organisation à laquelle s'applique une norme d'accessibilité dépose un rapport sur l'accessibilité auprès d'un directeur chaque année ou aux autres moments que ce dernier précise.

Rapport mis à la disposition du public

(2) La personne ou l'organisation met le rapport sur l'accessibilité déposé en application du paragraphe (1) à la disposition du public.

Forme

(3) Le rapport sur l'accessibilité est rédigé sous la forme qu'approuve le ministre et celui-ci peut exiger que le rapport ou une partie de celui-ci soit fourni de manière électronique dans le format qu'il approuve.

Contenu

(4) Le rapport sur l'accessibilité comprend les renseignements prescrits.

Authentification du rapport sur l'accessibilité

15. (1) Le rapport sur l'accessibilité comprend une déclaration attestant que tous les renseignements à fournir dans le rapport aux termes de la présente loi ont été fournis et que ceux-ci sont exacts. La déclaration est signée par la personne suivante :

- a) l'auteur du rapport si celui-ci est un particulier;
- b) un administrateur, un dirigeant ou une autre personne responsable qui a l'autorité de lier l'organisation, dans tous les autres cas.

Signature électronique

(2) Si le rapport sur l'accessibilité est déposé dans un format électronique que le ministre approuve, il est satisfait à l'exigence prévue au paragraphe (1) voulant qu'une personne le signe si celle-ci fournit une signature électronique.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).
«signature électronique» Numéro d'identification personnelle (NIP), mot de passe, renseignements biométriques ou tout autre renseignement électronique qu'une personne crée ou adopte en vue de l'utiliser au lieu de sa signature afin d'authentifier son identité, et qui se trouve dans un rapport sur l'accessibilité ou qui y est joint ou associé.

Review of director

16. A director may review an accessibility report filed under section 14 to determine whether it complies with the regulations and whether the person or organization who submitted the report has complied with all applicable accessibility standards.

Other reports and information

17. At the request of a director, a person or organization shall provide the director with reports or information relating to the compliance of the person or organization with the accessibility standards.

PART IV INSPECTIONS

Inspectors

18. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.

Certificate of appointment

(2) The Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of his or her signature.

Production of certificate

(3) An inspector carrying out an inspection under section 19 shall produce his or her certificate of appointment upon request.

Inspections without warrant

19. (1) An inspector may carry out an inspection under this Act for the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with.

Entry

(2) In the course of carrying out an inspection, an inspector may, without warrant, enter any lands or any building, structure or premises where the inspector has reason to believe there may be documents or things relevant to the inspection.

Time of entry

(3) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings

(4) An inspector shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

Powers

(5) Upon entering a place under subsection (2), an inspector may,

- (a) require any person in the place to produce any document, record or thing that is relevant to the inspection;
- (b) upon giving a receipt for it, remove any document, record or thing that is relevant to the inspection for the purposes of making copies or extracts;

Examen par un directeur

16. Un directeur peut examiner un rapport sur l'accessibilité déposé en application de l'article 14 afin d'établir s'il est conforme aux règlements et si la personne ou l'organisation qui l'a déposé s'est conformée à toutes les normes d'accessibilité applicables.

Autres rapports et renseignements

17. Une personne ou une organisation fournit au directeur les rapports ou les renseignements concernant son observation des normes d'accessibilité qu'il demande.

PARTIE IV INSPECTIONS

Inspecteurs

18. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Attestation de nomination

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Présentation de l'attestation

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l'article 19 produit sur demande son attestation de nomination.

Inspections sans mandat

19. (1) L'inspecteur peut effectuer une inspection en vertu de la présente loi afin d'établir si la présente loi et les règlements sont observés.

Entrée

(2) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut pénétrer sans mandat sur des biens-fonds ou dans des bâtiments, des constructions ou des locaux s'il a des motifs de croire qu'il s'y trouve des documents ou des choses qui se rapportent à l'inspection.

Heure d'entrée

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logement

(4) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

Pouvoirs

(5) Lorsqu'il pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur peut :

- a) exiger de toute personne qui s'y trouve qu'elle produise une chose, un document ou un dossier qui se rapporte à l'inspection;
- b) après remise d'un récépissé, enlever les choses, les documents et les dossiers qui se rapportent à l'inspection afin d'en tirer des copies ou des extraits;

- (c) question any person present in the place on matters relevant to the inspection;
- (d) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document or record in readable form.

Written demand

(6) A demand that a document, record or thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the document, record or thing required.

Assistance

(7) An inspector may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inspection.

Use of force prohibited

(8) An inspector shall not use force to enter and inspect premises under this section.

Obligation to produce and assist

(9) A person who is required to produce a document, record or thing under clause (5) (a) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Return of removed things

(10) An inspector who removes any document, record or thing from a place under clause (5) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and
- (b) return it to the person being inspected within a reasonable time.

Admissibility of copies

(11) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Search warrant

20. (1) Upon application made without notice by an inspector appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath or affirmation that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; or
- (b) there are in any building, dwelling, receptacle or place any documents, records or other things relat-

- c) interroger toute personne qui s'y trouve sur des sujets qui se rapportent à l'inspection;
- d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise à cet endroit en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Demande écrite

(6) La demande de production, aux fins d'inspection, d'un document, d'un dossier ou d'une chose est présentée par écrit et comprend une déclaration sur la nature du document, du dossier ou de la chose demandé.

Aide

(7) Un inspecteur peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles pour qu'elles l'aident à effectuer l'inspection.

Interdiction de recourir à la force

(8) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et les inspecter en vertu du présent article.

Obligation d'aider et de produire des documents

(9) La personne qui est tenue de produire un document, un dossier ou une chose en vertu de l'alinéa (5) a) le produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Restitution des choses prises

(10) L'inspecteur qui enlève un document, un dossier ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (5) b) :

- a) d'une part, les met, sur demande, à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;
- b) d'autre part, les rend dans un délai raisonnable à la personne visée par l'inspection.

Admissibilité des copies

(11) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Mandat de perquisition

20. (1) Sur demande sans préavis d'un inspecteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) des choses se rapportant à une contravention à la présente loi ou aux règlements, notamment des do-

ing to a contravention of this Act or the regulations.

Powers

(2) A warrant obtained under subsection (1) may authorize an inspector named in the warrant, upon producing his or her appointment,

- (a) to enter any place specified in the warrant, including a dwelling; and
- (b) to do any of the things specified in the warrant.

Conditions on search warrant

(3) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Expert help

(4) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the inspector in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(5) An entry under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(6) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Use of force

(7) The inspector named in the warrant may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the inspector may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction prohibited

- (8) No person shall,
 - (a) obstruct an inspector carrying out an inspection under a warrant issued under this section;
 - (b) refuse to answer questions on matters relevant to the inspection;
 - (c) provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading; or
 - (d) withhold from the inspector any information that is relevant to the inspection.

Application

(9) Subsections 19 (9), (10) and (11) apply with necessary modifications to an inspection carried out pursuant to a warrant issued under this section.

cuments ou des dossiers, se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu.

Pouvoirs

(2) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) peut autoriser l'inspecteur qui y est nommé à faire ce qui suit, sur présentation de son attestation de nomination :

- a) pénétrer dans les lieux, y compris les logements, qui y sont précisés;
- b) faire toute chose qui y est précisée.

Conditions du mandat de perquisition

(3) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Aide d'experts

(4) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'inspecteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(5) Sauf mention contraire, l'entrée autorisée par un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(6) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé dans le mandat.

Recours à la force

(7) L'inspecteur nommé dans le mandat peut faire appel à l'aide d'agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

Interdiction de faire entrave

- (8) Nul ne doit :
 - a) faire entrave à l'inspecteur qui effectue une inspection sous mandat délivré en vertu du présent article;
 - b) refuser de répondre à des questions sur des sujets qui se rapportent à l'inspection;
 - c) fournir à l'inspecteur des renseignements que la personne sait faux ou trompeurs concernant des sujets qui se rapportent à l'inspection;
 - d) retenir des renseignements qui se rapportent à l'inspection.

Application

(9) Les paragraphes 19 (9), (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une inspection effectuée conformément au mandat délivré en vertu du présent article.

**PART V
DIRECTOR'S ORDERS AND
ADMINISTRATIVE PENALTIES**

Orders**Determination of applicable standard**

21. (1) For the purposes of determining whether an accessibility standard applies to a person or organization, a director may order that,

- (a) the person or organization be treated as being part of a particular industry, sector of the economy or class of persons or organizations; and
- (b) two or more persons or organizations be treated as one person or organization.

Same

(2) One of the circumstances in which a director may make an order under subsection (1) is where a person or organization has organized his, her or its businesses, activities or undertakings in a particular manner and the intent or effect of doing so is to permit the person or organization not to comply with a particular accessibility standard or to otherwise defeat the purposes of this Act.

Compliance order, reporting requirements

(3) If a director concludes that a person or organization has contravened section 14 or 17, the director may, by order, require the person or organization to do any or all of the following:

- 1. File an accessibility report that complies with the requirements under this Act within the time specified in the order.
- 2. Provide the director with such reports or information as may be required under section 17 within the time specified in the order.
- 3. Subject to subsection (6), pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

Same, standards and regulations

(4) If a director concludes that a person or organization has contravened a provision of an accessibility standard or of any other regulation, the director may, by order, require the person or organization to do either or both of the following:

- 1. Comply with the accessibility standard or other regulation within the time specified in the order.
- 2. Subject to subsection (6), pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

Failure to comply with previous order

(5) If a person or organization fails to comply with an order made under paragraph 1 or 2 of subsection (3) or under paragraph 1 of subsection (4) within the time specified in the order and no appeal of the order is made within the time specified in the order, a director may, subject to subsection (6), make an order requiring the person or or-

**PARTIE V
ORDRES DU DIRECTEUR
ET PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES**

Ordres**Norme applicable**

21. (1) En vue d'établir si une norme d'accessibilité s'applique à une personne ou une organisation, le directeur peut ordonner ce qui suit :

- a) que la personne ou l'organisation soit considérée comme faisant partie d'une industrie ou d'une catégorie de personnes ou d'organisations particulière ou d'un secteur économique particulier;
- b) que plusieurs personnes ou organisations soient considérées comme une seule personne ou organisation.

Idem

(2) Le directeur peut donner un ordre en vertu du paragraphe (1) notamment dans le cas où une personne ou une organisation a organisé son entreprise, ses activités ou son exploitation d'une façon particulière et que cet arrangement a pour objet ou pour effet de lui permettre de ne pas se conformer à une norme d'accessibilité particulière ou de faire échec, d'une autre manière, à l'objet de la présente loi.

Ordre de se conformer : dépôt d'un rapport

(3) Le directeur qui conclut qu'une personne ou une organisation a contrevenu à l'article 14 ou 17 peut lui ordonner de faire tout ou partie de ce qui suit :

- 1. Déposer un rapport sur l'accessibilité qui est conforme aux exigences de la présente loi dans le délai que précise l'ordre.
- 2. Fournir au directeur les rapports ou les renseignements qu'exige l'article 17 dans le délai que précise l'ordre.
- 3. Sous réserve du paragraphe (6), payer une pénalité administrative conformément aux règlements.

Idem : normes et règlements

(4) Le directeur qui conclut qu'une personne ou une organisation a contrevenu à une disposition d'une norme d'accessibilité ou d'un autre règlement peut lui ordonner de faire tout ou partie de ce qui suit :

- 1. Se conformer à la norme ou à l'autre règlement dans le délai que précise l'ordre.
- 2. Sous réserve du paragraphe (6), payer une pénalité administrative conformément aux règlements.

Défaut de se conformer à un ordre précédent

(5) Si une personne ou une organisation ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) ou de la disposition 1 du paragraphe (4) dans le délai que précise l'ordre et qu'il n'est interjeté aucun appel de l'ordre dans le délai que celui-ci précise, le directeur peut, sous réserve du paragraphe (6),

ganization to pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

Administrative penalties

(6) An administrative penalty may be ordered under this section for one or more of the following purposes:

1. To encourage compliance with this Act or with an order made under this Act.
2. To prevent a person or organization from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of a contravention of this Act or the regulations.
3. To recover the costs of enforcing this Act and the regulations against the person or organization that is required to pay the administrative penalty.

Content of order

- (7) An order under this section shall,
- (a) in the case of an order under subsection (1), inform the person or organization of the nature of the order and of the reasons for the order;
 - (b) in the case of an order under subsections (3), (4) and (5),
 - (i) contain a description of the contravention to which the order relates and, in the case of an order under subsection (5), identify the previous order to which that order relates, and
 - (ii) specify the time within which the person or organization must comply with the order; and
 - (c) inform the person or organization of the right to appeal the order to the Tribunal under section 27 and specify the time for giving notice of appeal.

Notice of order

22. (1) A director shall not make an order under section 21 unless, before doing so, he or she gives notice of the order to the person or organization that is the subject of the proposed order and gives the person or organization an opportunity to make submissions with respect to the proposed order in accordance with this section.

Content of notice

- (2) The notice shall inform the person or organization,
- (a) of the nature of the order that the director proposes to make;
 - (b) of the right of the person or organization to make written submissions to the director explaining the alleged failure to comply; and
 - (c) of the time within which the submissions must be made.

donner un ordre exigeant que la personne ou l'organisation paye une pénalité administrative conformément aux règlements.

Pénalités administratives

(6) Une pénalité administrative peut être ordonnée en vertu du présent article à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. Encourager l'observation de la présente loi ou d'un ordre donné en vertu de celle-ci.
2. Empêcher qu'une personne ou une organisation tire, directement ou indirectement, des avantages économiques d'une contravention à la présente loi ou aux règlements.
3. Recouvrer les coûts d'exécution de la présente loi et des règlements à l'encontre de la personne ou de l'organisation qui est tenue de payer la pénalité.

Contenu de l'ordre

- (7) Un ordre donné en vertu du présent article fait ce qui suit :
- a) dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1), il informe la personne ou l'organisation de sa nature et de ses motifs;
 - b) dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) :
 - (i) il comprend une description de la contravention à laquelle il se rapporte et, dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe (5), il indique l'ordre précédent auquel il se rapporte,
 - (ii) il précise le délai dans lequel la personne ou l'organisation doit s'y conformer;
 - c) il informe la personne ou l'organisation du droit d'interjeter appel devant le Tribunal prévu à l'article 27 et précise le délai pour déposer un avis d'appel.

Avis de l'ordre

22. (1) Le directeur ne donne d'ordre en vertu de l'article 21 que si, au préalable, il en avise la personne ou l'organisation qui fait l'objet de l'ordre proposé et lui donne l'occasion de présenter des observations sur celui-ci conformément au présent article.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis informe la personne ou l'organisation de ce qui suit :
- a) la nature de l'ordre que le directeur propose de donner;
 - b) le droit de la personne ou de l'organisation de présenter des observations écrites au directeur afin d'expliquer le prétendu défaut de se conformer;
 - c) le délai imparti pour présenter des observations.

Written submissions

(3) The person or organization that receives notice under this section may make written submissions to the director to explain any alleged contravention of section 14 or 17, of an accessibility standard or of any other regulation within 30 days of the day notice is received or within such further time as may be specified in the notice.

Enforcement of administrative penalties

23. (1) If a person or organization fails to comply with an order to pay an administrative penalty within the time specified in the order and no appeal of the order is made within the time specified in the order, the order may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the order is filed shall be deemed to be the date of the order.

Failure to pay after appeal

(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to an order of the Tribunal requiring a person or organization to pay an administrative penalty.

Stay where appeal

(4) If a person or organization gives notice of appeal of an order to pay an administrative penalty within the time specified in the order, the requirement to pay is stayed until the disposition of the appeal.

No hearing required prior to order

24. A director is not required to hold a hearing or to afford a person or organization an opportunity for a hearing before making an order under section 21.

Order varied, etc.

25. A director may, by order, vary or revoke an order made under section 21.

PART VI APPEALS TO TRIBUNAL

Designation of tribunals

26. (1) The Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, designate one or more tribunals for the purposes of this Act.

Responsibility of tribunals

(2) Each tribunal designated under subsection (1) shall be responsible for hearing such matters arising under this Act as are specified in the designation.

Observations écrites

(3) La personne ou l'organisation qui reçoit un avis en application du présent article peut présenter des observations écrites au directeur afin d'expliquer la prétendue contravention à l'article 14 ou 17, à une norme d'accessibilité ou à un autre règlement dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis ou dans le délai plus long que précise l'avis.

Exécution des pénalités administratives

23. (1) Si une personne ou une organisation ne se conforme pas à un ordre de paiement d'une pénalité administrative dans le délai que celui-ci précise et qu'il n'est interjeté aucun appel de l'ordre dans le délai que celui-ci précise, l'ordre peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de cette Cour.

Idem

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique aux ordres déposés auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

Défaut de payer après un appel

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une ordonnance du Tribunal qui exige d'une personne ou d'une organisation qu'elle paye une pénalité administrative.

Suspension en cas d'appel

(4) Si une personne ou une organisation donne un avis d'appel d'un ordre de paiement d'une pénalité administrative dans le délai que précise l'ordre, l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Pas d'audience nécessaire avant l'ordre

24. Le directeur n'est pas tenu de tenir une audience ou de donner à une personne ou une organisation l'occasion d'en demander une avant de donner un ordre en vertu de l'article 21.

Modification de l'ordre

25. Le directeur peut donner un ordre en vue de modifier ou de révoquer un ordre qu'il a donné en vertu de l'article 21.

PARTIE VI APPELS INTERJETÉS DEVANT LE TRIBUNAL

Désignation de tribunaux administratifs

26. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement un ou plusieurs tribunaux administratifs pour l'application de la présente loi.

Responsabilités des tribunaux administratifs

(2) Les tribunaux administratifs désignés en application du paragraphe (1) sont chargés de tenir des audiences sur les questions soulevées dans le cadre de la présente loi que précise la désignation.

Appeals to Tribunal

27. (1) A person or organization that is the subject of an order made by a director under section 21, 25 or subsection 33 (8) may appeal the order to the Tribunal within the time period specified in the order.

Filing fee

(2) A person or organization that appeals an order to the Tribunal shall pay the prescribed filing fee.

Hearing

(3) The Tribunal shall hold a written hearing with respect to an appeal under subsection (1) unless a party satisfies the Tribunal that there is good reason to hear oral submissions.

Panels

(4) Despite the requirement of any other Act, the chair of the Tribunal may appoint a panel of one or more persons to hold hearings under this Act in the place of the full Tribunal and the panel has all the powers and duties of the Tribunal under this Act.

Parties to appeal

- (5) The parties to an appeal to the Tribunal are,
- (a) the person or organization that made the appeal to the Tribunal;
 - (b) the director who made the order; and
 - (c) any other person or organization that the Tribunal considers necessary for the proper conduct of the hearing.

Order of Tribunal

(6) After holding a hearing into the matter, the Tribunal may confirm, vary or rescind an order of the director.

Mediation

28. With the consent of the parties, the Tribunal may attempt to effect a settlement of all or part of matters that are the subject of an appeal by mediation.

PART VII MUNICIPAL ACCESSIBILITY ADVISORY COMMITTEES

Accessibility advisory committees

29. (1) The council of every municipality having a population of not less than 10,000 shall establish an accessibility advisory committee or continue any such committee that was established before the day this section comes into force.

Small municipalities

(2) The council of every municipality having a population of less than 10,000 may establish an accessibility advisory committee or continue any such committee that was established before the day this section comes into force.

Appels devant le Tribunal

27. (1) La personne ou l'organisation qui fait l'objet d'un ordre donné par un directeur en vertu de l'article 21 ou 25 ou du paragraphe 33 (8) peut en interjeter appel devant le Tribunal dans le délai qui y est précisé.

Droits de dépôt

(2) La personne ou l'organisation qui interjette appel devant le Tribunal verse les droits de dépôt prescrits.

Audience

(3) Le Tribunal tient une audience écrite à l'égard de l'appel visé au paragraphe (1) à moins qu'une des parties ne le convainque qu'il existe de bonnes raisons d'entendre des observations orales.

Comités

(4) Malgré les exigences de toute autre loi, le président du Tribunal peut constituer un comité d'une ou de plusieurs personnes afin qu'il tienne des audiences en application de la présente loi à la place du Tribunal plénier. Le comité ainsi constitué a les pouvoirs et les fonctions que la présente loi attribue au Tribunal.

Parties à l'appel

- (5) Sont parties à un appel devant le Tribunal :
- a) l'appelant;
 - b) le directeur qui a donné l'ordre;
 - c) toute autre personne ou organisation que le Tribunal estime nécessaire à la bonne marche de l'audience.

Ordonnance du Tribunal

(6) Après la tenue d'une audience sur la question, le Tribunal peut confirmer, modifier ou annuler l'ordre du directeur.

Médiation

28. Avec l'accord des parties, le Tribunal peut tenter de régler par médiation la totalité ou une partie des questions qui font l'objet d'un appel.

PARTIE VII COMITÉS CONSULTATIFS DE L'ACCESSIBILITÉ MUNICIPALES

Comités consultatifs de l'accessibilité

29. (1) Le conseil de chaque municipalité d'au moins 10 000 habitants crée un comité consultatif de l'accessibilité ou proroge un tel comité créé avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Petites municipalités

(2) Le conseil de chaque municipalité de moins de 10 000 habitants peut créer un comité consultatif de l'accessibilité ou proroger un tel comité créé avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Members

(3) A majority of the members of the committee shall be persons with disabilities.

Duties of committee

- (4) The committee shall,
- (a) advise the council about the requirements and implementation of accessibility standards and the preparation of accessibility reports and such other matters for which the council may seek its advice under subsection (5);
 - (b) review in a timely manner the site plans and drawings described in section 41 of the *Planning Act* that the committee selects; and
 - (c) perform all other functions that are specified in the regulations.

Duty of council

(5) The council shall seek advice from the committee on the accessibility for persons with disabilities to a building, structure or premises, or part of a building, structure or premises,

- (a) that the council purchases, constructs or significantly renovates;
- (b) for which the council enters into a new lease; or
- (c) that a person provides as municipal capital facilities under an agreement entered into with the council in accordance with section 110 of the *Municipal Act, 2001*.

Supplying site plans

(6) When the committee selects site plans and drawings described in section 41 of the *Planning Act* to review, the council shall supply them to the committee in a timely manner for the purpose of the review.

Joint committees

(7) Two or more municipalities may, instead of each establishing their own accessibility advisory committee, establish a joint accessibility advisory committee.

Application

(8) Subsections (3) to (6) apply with necessary modifications to a joint accessibility advisory committee.

PART VIII ADMINISTRATION

Directors

30. (1) The Minister shall appoint one or more directors for the purposes of this Act and the regulations.

Responsibility

(2) A director is responsible for the application of all or any part of this Act and of the regulations with respect to any class of persons or organizations specified in the director's appointment.

Membres

(3) Le comité est composé majoritairement de personnes handicapées.

Fonctions du comité

- (4) Le comité fait ce qui suit :
- a) il conseille le conseil sur les exigences et la mise en oeuvre des normes d'accessibilité, sur la préparation des rapports sur l'accessibilité et sur toute autre question au sujet de laquelle le conseil le consulte en application du paragraphe (5);
 - b) il examine en temps opportun les plans d'implantation et les dessins visés à l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qu'il choisit;
 - c) il exerce toutes les autres fonctions que précisent les règlements.

Obligation du conseil

(5) Le conseil consulte le comité au sujet de l'accessibilité aux personnes handicapées d'un bâtiment, d'une construction ou d'un local, ou d'une partie de ceux-ci :

- a) soit que le conseil achète, construit ou rénove sur une grande échelle;
- b) soit pour lesquels le conseil conclut un nouveau bail;
- c) soit qu'une personne fournit à titre d'immobilisations municipales dans le cadre d'un accord conclu conformément à l'article 110 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Fourniture des plans d'implantation

(6) Lorsque le comité choisit des plans d'implantation et des dessins visés à l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le conseil les lui fournit en temps opportun aux fins d'examen.

Comités conjoints

(7) Deux ou plus de deux municipalités peuvent créer un comité consultatif de l'accessibilité conjoint au lieu de créer chacune leur propre comité.

Application

(8) Les paragraphes (3) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux comités consultatifs de l'accessibilité conjoints.

PARTIE VIII APPLICATION

Directeurs

30. (1) Le ministre nomme un ou plusieurs directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

Responsabilités

(2) Le directeur est chargé de l'application de tout ou partie de la présente loi et des règlements à l'égard des catégories de personnes ou d'organisations précisées dans l'acte de nomination.

Powers and duties

(3) A director shall perform such duties and exercise such powers as may be specified in this Act or the regulations, subject to such conditions and restrictions as may be set out in the appointment.

Delegation

(4) A director may, in writing, authorize any person to exercise any power or perform any duty of the director, subject to such conditions and restrictions as may be set out in the authorization.

Same

(5) An authorization under subsection (4) may authorize an inspector appointed under this Act and named in the authorization to make orders under subsections 21 (3) and (4).

No liability

(6) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a director or a person authorized to exercise a power of a director under subsection (4) for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's power or duty.

Accessibility Standards Advisory Council

31. (1) The Minister shall establish a council to be known in English as the Accessibility Standards Advisory Council and in French as Conseil consultatif des normes d'accessibilité.

Members

(2) A majority of the members of the Council shall be persons with disabilities.

Remuneration and expenses

(3) The Minister may pay the members of the Council the remuneration and the reimbursement for expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

Duties

(4) At the direction of the Minister, the Council shall advise the Minister on,

- (a) the process for the development of accessibility standards and the progress made by standards development committees in the development of proposed accessibility standards and in achieving the purposes of this Act;
- (b) accessibility reports prepared under this Act;
- (c) programs of public information related to this Act; and
- (d) all other matters related to the subject-matter of this Act that the Minister directs.

Reports

(5) The Council shall give the Minister such reports as the Minister may request.

Pouvoirs et fonctions

(3) Le directeur exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements, sous réserve des conditions et des restrictions énoncées dans l'acte de nomination.

Délégation

(4) Le directeur peut autoriser par écrit toute personne à exercer ses pouvoirs et fonctions, sous réserve des conditions et des restrictions énoncées dans l'autorisation.

Idem

(5) L'autorisation visée au paragraphe (4) peut autoriser un inspecteur nommé en vertu de la présente loi et mentionné dans l'autorisation à donner des ordres en vertu des paragraphes 21 (3) et (4).

Immunité

(6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou une personne autorisée à exercer des pouvoirs du directeur en vertu du paragraphe (4) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de la personne ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Conseil consultatif des normes d'accessibilité

31. (1) Le ministre crée un conseil appelé Conseil consultatif des normes d'accessibilité en français et Accessibility Standards Advisory Council en anglais.

Membres

(2) La majorité des membres du Conseil sont des personnes handicapées.

Rémunération et indemnités

(3) Le ministre verse aux membres du Conseil la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonctions

(4) Sur les directives du ministre, le Conseil conseille celui-ci sur les questions suivantes :

- a) le processus d'élaboration des normes d'accessibilité et les progrès accomplis par les comités d'élaboration des normes en ce qui concerne l'élaboration de propositions de normes d'accessibilité et la réalisation des objets de la présente loi;
- b) les rapports sur l'accessibilité préparés en application de la présente loi;
- c) les programmes d'information du public liés à la présente loi;
- d) toutes les autres questions liées à l'objet de la présente loi que le ministre ordonne.

Rapports

(5) Le Conseil remet au ministre les rapports qu'il demande.

Accessibility Directorate of Ontario

32. (1) The directorate known in English as the Accessibility Directorate of Ontario and in French as Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario is continued.

Employees

(2) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Directorate's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Functions of Directorate

(3) At the direction of the Minister, the Directorate shall,

- (a) advise the Minister with respect to the establishment and composition of standards development committees and with respect to the standards development process established under section 9;
- (b) prepare training material for members of the standards development committees and guidelines and other reference material that may be used in preparing proposed accessibility standards;
- (c) advise the Minister as to the form and content of accessibility reports and as to the method of reviewing the reports and enforcing the accessibility standards;
- (d) consult with persons and organizations required to prepare accessibility reports under this Act on the preparation of their reports;
- (e) conduct research and develop and conduct programs of public education on the purpose and implementation of this Act;
- (f) examine and review accessibility standards and advise the Minister with respect to their implementation and effectiveness;
- (g) support the Accessibility Standards Advisory Council and consult with it;
- (h) examine and review Acts and regulations and any programs or policies established by Acts or regulations and make recommendations to the Minister for amending them or adopting, making or establishing new Acts, regulations, programs or policies to improve opportunities for persons with disabilities; and
- (i) carry out all other duties related to the subject-matter of this Act that the Minister determines.

PART IX INCENTIVE AGREEMENTS

Agreements

33. (1) If the Minister believes it is in the public interest to do so, the Minister may enter into agreements under this section with any person or organization required under this Act to comply with an accessibility standard, in

Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario

32. (1) La direction générale appelée Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario en français et Accessibility Directorate of Ontario en anglais est prorogée.

Employés

(2) Les employés nécessaires au bon fonctionnement de la Direction générale peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Fonction de la Direction générale

(3) La Direction générale fait ce qui suit sur les directives du ministre :

- a) elle conseille le ministre en ce qui concerne la création et la composition des comités d'élaboration des normes et en ce qui concerne le processus d'élaboration des normes établi en application de l'article 9;
- b) elle prépare des documents de formation pour les membres des comités d'élaboration des normes et des lignes directrices et autres documents de référence qui peuvent être utilisés lors de la préparation des propositions de normes d'accessibilité;
- c) elle conseille le ministre sur la forme, le contenu et le mode d'examen des rapports sur l'accessibilité et sur la façon de faire appliquer les normes d'accessibilité;
- d) elle consulte les personnes et les organisations tenues de préparer des rapports sur l'accessibilité en application de la présente loi au sujet de la préparation de ceux-ci;
- e) elle fait des recherches et élabore et met en oeuvre des programmes d'éducation du public sur l'objet et la mise en application de la présente loi;
- f) elle étudie et examine les normes d'accessibilité et conseille le ministre en ce qui concerne leur mise en oeuvre et leur efficacité;
- g) elle accorde son soutien au Conseil consultatif des normes d'accessibilité et le consulte;
- h) elle étudie et examine les lois et les règlements ainsi que les programmes et les politiques établis en application de ceux-ci, et fait des recommandations au ministre visant à les modifier ou à en adopter ou élaborer d'autres afin d'améliorer les possibilités offertes aux personnes handicapées;
- i) elle exerce toutes les autres fonctions liées à l'objet de la présente loi que le ministre précise.

PARTIE IX ACCORDS D'ENCOURAGEMENT

Accords

33. (1) Si le ministre estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, il peut conclure des accords en vertu du présent article avec toute personne ou organisation tenue aux termes de la présente loi de se conformer à une norme

order to encourage and provide incentives for such persons or organizations to exceed one or more of the requirements of the accessibility standards.

Content of agreements

(2) A person or organization who enters into an agreement with the Minister under this section shall undertake to exceed one or more of the requirements of an accessibility standard applicable to that person or organization and to meet such additional requirements as may be specified in the agreement, within the time period specified in the agreement, in relation to accessibility with respect to,

- (a) goods, services and facilities provided by the person or organization;
- (b) accommodation provided by the person or organization;
- (c) employment provided by the person or organization; and
- (d) buildings, structures or premises owned or occupied by the person or organization.

Exemptions and other benefits

(3) In consideration for the undertaking referred to in subsection (2), the Minister may, in an agreement under this section, grant such benefits as may be specified in the agreement to the person or organization who gave the undertaking and may exempt the person or organization from,

- (a) the requirement of filing an accessibility report under section 14 or such part of the report as may be specified in the agreement; and
- (b) any obligation to file or submit information, documents or reports to a director or to the Minister that is required by regulation and referred to in the agreement.

Same

(4) An exemption under subsection (3) may be granted for the period of time specified in the agreement.

Other reporting requirements

(5) An agreement made under this section may specify such reporting requirements as may be agreed to by the parties instead of those required by this Act or the regulations.

Enforcement of agreement

(6) The Minister may appoint an inspector for the purposes of determining whether the person or organization has failed to comply with the accessibility requirements of the agreement.

Application

(7) Sections 18, 19 and 20 apply with necessary modifications to an inspection carried out for the purposes of determining whether a person or organization has failed to comply with the accessibility requirements of an agreement entered into under this section.

d'accessibilité, afin de l'encourager et de l'inciter à en dépasser une ou plusieurs exigences.

Contenu de l'accord

(2) La personne ou l'organisation qui conclut un accord avec le ministre en vertu du présent article s'engage à dépasser une ou plusieurs exigences d'une norme d'accessibilité qui lui est applicable et à satisfaire aux exigences supplémentaires que précise l'accord, dans le délai que précise celui-ci, en ce qui concerne l'accessibilité de ce qui suit :

- a) les biens, les services et les installations qu'elle fournit;
- b) les logements qu'elle offre;
- c) les emplois qu'elle offre;
- d) les bâtiments, les constructions ou les locaux dont elle est propriétaire ou qu'elle occupe.

Dispenses et autres avantages

(3) En contrepartie de l'engagement visé au paragraphe (2), le ministre peut, dans un accord conclu en vertu du présent article, accorder à la personne ou à l'organisation qui a donné son engagement les avantages que précise l'accord et la dispenser de ce qui suit :

- a) l'obligation de déposer un rapport sur l'accessibilité en application de l'article 14 ou de déposer la partie du rapport que précise l'accord;
- b) l'obligation exigée par règlement et visée dans l'accord de déposer ou de présenter des renseignements, des documents ou des rapports à un directeur ou au ministre.

Idem

(4) La dispense accordée en vertu du paragraphe (3) peut être consentie pour la période que précise l'accord.

Autres exigences en matière de rapports

(5) L'accord conclu en vertu du présent article peut préciser les exigences en matière de présentation de rapports convenues par les parties au lieu de celles qu'exige la présente loi ou les règlements.

Exécution de l'accord

(6) Le ministre peut nommer un inspecteur en vue d'établir si la personne ou l'organisation n'a pas observé les exigences d'accessibilité que prévoit l'accord.

Application

(7) Les articles 18, 19 et 20 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une inspection effectuée en vue d'établir si une personne ou une organisation ne s'est pas conformée aux exigences d'accessibilité que prévoit un accord conclu en vertu du présent article.

Director's order

(8) A director who concludes that a person or organization has failed to comply with the accessibility requirements of an agreement entered into under this section may, by order, require a person or organization to do either or both of the following:

1. Comply with the requirements of the agreement within the time period specified in the order.
2. Pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

Application

(9) Subsections 21 (5), (6) and (7) and sections 22, 23, 24 and 25 apply with necessary modifications to an order made under subsection (8).

Alternative remedy

(10) Nothing in this section affects any remedy available at law to the Minister for breach of the agreement.

PART X GENERAL

Delegation of Minister's powers

34. The Minister may delegate any of his or her powers under this Act to a director, whether or not the director is an employee of the Ministry, or to such employees of the Ministry as may be named in the delegation.

Document formats

35. (1) Despite any requirement in this Act that a notice, order or other document given or made by the Minister, a director or the Tribunal be in writing, if a request is made by or on behalf of a person with disabilities that the notice, order or document be provided in a format that is accessible to that person, the notice, order or document shall be provided in such a format.

Same

(2) A notice, order or other document provided to a person with disabilities under subsection (1) shall be provided within a reasonable time after the request is made.

Confidentiality

36. (1) Any person exercising any power or carrying out any duties related to the administration or enforcement of this Act and the regulations may disclose information, including personal information, in order to exercise those powers or carry out those duties as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations.

Definition

(2) In subsection (1),
 "personal information" means personal information as defined in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Ordre du directeur

(8) Le directeur qui conclut qu'une personne ou une organisation ne s'est pas conformée aux exigences d'accessibilité que prévoit un accord conclu en vertu du présent article peut lui ordonner de faire tout ou partie de ce qui suit :

1. Se conformer aux exigences dans le délai que précise l'ordre.
2. Payer une pénalité administrative conformément aux règlements.

Application

(9) Les paragraphes 21 (5), (6) et (7) et les articles 22, 23, 24 et 25 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à un ordre donné en vertu du paragraphe (8).

Exception

(10) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours légaux dont le ministre dispose en cas de violation de l'accord.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Délégation des pouvoirs du ministre

34. Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère la présente loi à un directeur, qu'il soit ou non un employé du ministère, ou aux employés du ministère qu'il précise dans l'acte de délégation.

Format des documents

35. (1) Malgré les exigences de la présente loi voulant qu'un avis, un ordre, une ordonnance ou un autre document qui est donné, rendu ou remis par le ministre, un directeur ou le Tribunal le soit par écrit, si une demande est présentée par une personne handicapée ou au nom de celle-ci afin que l'avis, l'ordre, l'ordonnance ou le document soit fourni dans un format accessible à cette personne, l'avis, l'ordre, l'ordonnance ou le document est fourni dans ce format.

Idem

(2) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou un autre document fourni à la personne handicapée en application du paragraphe (1) l'est dans un délai raisonnable après la présentation de la demande.

Confidentialité

36. (1) Toute personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions qui se rapportent à l'application ou à l'exécution de la présente loi et des règlements peut, dans l'exercice de ces pouvoirs ou fonctions, divulguer des renseignements, y compris des renseignements personnels, dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).
 «renseignements personnels» Renseignements personnels au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Service

37. (1) Any notice given under section 22 or 33 and any order made under section 21, 25, 27 or 33 shall be given or served only,

- (a) by personal delivery;
- (b) by a method of delivery by mail that permits the delivery to be verified; or
- (c) by telephonic transmission of a facsimile of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmissions or mail.

Personal delivery to various entities

(2) Service by personal delivery of a notice or order referred to in subsection (1) shall be delivered,

- (a) in the case of service on a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipality or to the clerk of the municipality;
- (b) in the case of service on a corporation other than a municipal corporation, to a director or officer of the corporation or to a manager, secretary or other person apparently in charge of a branch office of the corporation;
- (c) in the case of service on a partnership, to a partner or person apparently in charge of an office of the partnership; and
- (d) in the case of service on any other organization, to a person apparently in charge of an office or of any place at which the organization carries on business.

Deemed service

(3) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice or order until a later date.

Same

(4) A document that is served by a means described in clause (1) (c) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. shall be deemed to have been served on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Exception

(5) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service it considers appropriate in the circumstances.

Offences

38. (1) A person is guilty of an offence who,

Signification

37. (1) Les avis donnés en application de l'article 22 ou 33 et les ordres donnés et les ordonnances rendues en application de l'article 21, 25, 27 ou 33 sont signifiés uniquement :

- a) par livraison en mains propres;
- b) par un mode de livraison par courrier qui permet la vérification de la remise;
- c) par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Remise en mains propres à diverses entités

(2) La signification par remise en mains propres d'un avis, d'un ordre ou d'une ordonnance visé au paragraphe (1) est effectuée :

- a) dans le cas d'une signification à une municipalité, par remise en mains propres à son dirigeant principal, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci;
- b) dans le cas d'une signification à une personne morale autre qu'une municipalité, par remise en mains propres à un de ses cadres, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales;
- c) dans le cas d'une signification à une société en nom collectif, par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société;
- d) dans le cas d'une signification à toute autre organisation, par remise en mains propres au responsable apparent d'un des bureaux de l'organisation ou de tout endroit où elle exerce ses activités.

Signification réputée faite

(3) La signification faite par courrier est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis, l'ordre ou l'ordonnance qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

(4) Les documents qui sont signifiés par un mode visé à l'alinéa (1) c) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures sont réputés l'avoir été le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut ordonner le recours à tout autre mode de signification qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Infractions

38. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- (a) furnishes false or misleading information in an accessibility report filed with a director under this Act or otherwise provides a director with false or misleading information;
- (b) fails to comply with any order made by a director or the Tribunal under this Act; or
- (c) contravenes subsection 20 (8) or subsection (2).

Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has sought or is seeking the enforcement of this Act or of a director's order made under this Act;
- (b) has co-operated or may co-operate with inspectors; or
- (c) has provided, or may provide, information in the course of an inspection or proceeding under this Act.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur.

Duty of director or officer

(4) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from committing an offence under this section.

Offence

(5) Every director or officer of a corporation who has a duty under subsection (4) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur.

Conflict

39. If a provision of this Act, of an accessibility standard or of any other regulation conflicts with a provision of any other Act or regulation, the provision that provides the highest level of accessibility for persons with disabilities with respect to goods, services, facilities, employment, accommodation, buildings, structures or premises shall prevail.

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs à un directeur, notamment dans un rapport sur l'accessibilité déposé en application de la présente loi;
- b) ne se conforme pas à un ordre donné par un directeur ou à une ordonnance rendue par le Tribunal en vertu de la présente loi;
- c) contrevient au paragraphe 20 (8) ou au paragraphe (2).

Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) demande ou a demandé l'exécution de la présente loi ou d'un ordre donné par un directeur en vertu de la présente loi;
- b) a coopéré ou peut coopérer avec des inspecteurs;
- c) a fourni ou peut fournir des renseignements dans le cadre d'une inspection effectuée ou d'une instance introduite en vertu de la présente loi.

Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Devoir des administrateurs et des dirigeants

(4) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables afin d'empêcher celle-ci de commettre une infraction prévue au présent article.

Infraction

(5) L'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a le devoir visé au paragraphe (4) et qui ne le remplit pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Incompatibilité

39. En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi, d'une norme d'accessibilité ou de tout autre règlement et une disposition d'une autre loi ou de ses règlements, l'emporte la disposition qui prévoit le plus haut niveau d'accessibilité pour les personnes handicapées en ce qui concerne les biens, les services, les installations, l'emploi, le logement, les bâtiments, les constructions et les locaux.

Regulations

40. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the time-frames for the development of proposed accessibility standards by standards development committees established under section 8, for the implementation of accessibility standards and for the review of those standards and providing different time-frames for different accessibility standards relating to different industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations;
- (b) governing reports or information to be provided to a director for the purposes of this Act and requiring persons or organizations to provide such information;
- (c) governing accessibility reports, including the preparation of such reports;
- (d) respecting the manner in which accessibility reports shall be made available to the public and requiring persons and organizations to make the reports available in a prescribed manner;
- (e) prescribing the times at which accessibility reports shall be filed with a director, including prescribing different times for different classes of persons and organizations;
- (f) prescribing the information to be included in accessibility reports, including prescribing different information to be included in reports prepared by different classes of persons and organizations;
- (g) governing the appointment and qualifications of inspectors appointed under section 18;
- (h) governing director's orders made under Part V of this Act;
- (i) governing the administrative penalties that a director may require a person or organization to pay under this Act and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties under this Act;
- (j) designating one or more tribunals for the purposes of this Act and respecting the matters that may be heard by each designated tribunal;
- (k) prescribing the filing fee for filing an appeal to the Tribunal and respecting the payment of the fee including prescribing the person or entity to which the fee shall be paid;
- (l) governing mediations conducted by the Tribunal under section 28 including prescribing any fees relating to the mediation process and requiring persons to pay the fees;
- (m) specifying additional functions of municipal accessibility advisory committees for the purposes of clause 29 (4) (c);

Règlements

40. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les délais qui s'appliquent à l'élaboration des propositions de normes d'accessibilité par les comités d'élaboration des normes créés en application de l'article 8, à la mise en oeuvre des normes d'accessibilité et à leur examen, et prévoir des délais différents pour différentes normes d'accessibilité se rapportant à différentes industries ou catégories de personnes ou d'organisation ou différents secteurs économiques;
- b) régir les rapports ou les renseignements à fournir à un directeur pour l'application de la présente loi et exiger des personnes ou des organisations qu'elles les fournissent;
- c) régir les rapports sur l'accessibilité, y compris leur préparation;
- d) traiter de la façon dont les rapports sur l'accessibilité sont mis à la disposition du public et exiger des personnes et des organisations qu'elles le fassent de la façon prescrite;
- e) prescrire les délais dans lesquels les rapports sur l'accessibilité sont déposés auprès d'un directeur, y compris prescrire des délais différents pour différentes catégories de personnes et d'organisations;
- f) prescrire les renseignements à inclure dans les rapports sur l'accessibilité, y compris prescrire des renseignements différents à inclure dans des rapports préparés par différentes catégories de personnes et d'organisations;
- g) régir la nomination et les qualités requises des inspecteurs nommés en vertu de l'article 18;
- h) régir les ordres du directeur donnés en vertu de la partie V de la présente loi;
- i) régir les pénalités administratives qu'un directeur peut exiger qu'une personne ou qu'une organisation paye aux termes de la présente loi et toutes les questions nécessaires et accessoires à l'administration d'un système de pénalités administratives prévu par la présente loi;
- j) désigner un ou plusieurs tribunaux administratifs pour l'application de la présente loi et traiter des questions que chacun d'eux peut entendre;
- k) prescrire les droits pour le dépôt d'un appel devant le Tribunal et traiter de leur paiement, notamment prescrire la personne ou l'entité à laquelle ils sont payés;
- l) traiter des médiations menées par le Tribunal en vertu de l'article 28, notamment prescrire les droits se rapportant au processus de médiation et exiger leur paiement;
- m) préciser les autres fonctions des comités consultatifs de l'accessibilité municipaux pour l'application de l'alinéa 29 (4) c);

- (n) respecting what constitutes a significant renovation for the purposes of clause 29 (5) (a) and what constitutes a new lease for the purposes of clause 29 (5) (b);
- (o) respecting the powers of a director;
- (p) governing agreements made under section 33;
- (q) defining the terms “accessibility” and “services” for the purposes of this Act and of the regulations;
- (r) exempting any person or organization or class thereof or any building, structure or premises or class thereof from the application of any provision of this Act or the regulations;
- (s) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that the regulations may prescribe, specify, designate, set or otherwise deal with;
- (t) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations;
- (u) respecting any matter necessary to the enforcement and administration of this Act.

Administrative penalties

- (2) A regulation under clause (1) (i) may,
 - (a) prescribe the amount of an administrative penalty or provide for the determination of the amount of the penalty by prescribing the method of calculating the amount and the criteria to be considered in determining the amount;
 - (b) provide for different amounts to be paid, or different calculations or criteria to be used, depending on the circumstances that gave rise to the administrative penalty or the time at which the penalty is paid;
 - (c) provide for the payment of lump sum amounts and of daily amounts, prescribe the circumstances in which either or both types of amounts may be required;
 - (d) prescribe the maximum amount that a person or organization may be required to pay, whether a lump-sum amount or a daily amount, and, in the case of a daily amount, prescribe the maximum number of days for which a daily amount may be payable;
 - (e) specify types of contraventions or circumstances in respect of which an administrative penalty may not be ordered;
 - (f) prescribe circumstances in which a person or organization is not required to pay an administrative penalty ordered under this Act;

- n) préciser ce qu'on entend par «rénovation sur une grande échelle» à l'alinéa 29 (5) a) et par «nouveau bail» à l'alinéa 29 (5) b);
- o) traiter des pouvoirs du directeur;
- p) régir les accords conclus en vertu de l'article 33;
- q) définir les termes «accessibilité» et «services» pour l'application de la présente loi et des règlements;
- r) dispenser une personne ou une organisation ou une catégorie de celles-ci ou un bâtiment, une construction ou un local ou une catégorie de ceux-ci de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- s) prescrire toute question ou traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être prescrite, précisée, désignée, énoncée ou autrement traitée par règlement;
- t) traiter des questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi et des règlements;
- u) traiter de toute question nécessaire à l'exécution et à l'application de la présente loi.

Pénalités administratives

- (2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) i) peuvent :
 - a) prescrire le montant d'une pénalité administrative ou prévoir le calcul du montant de celle-ci en prescrivant la méthode de calcul ainsi que les critères à prendre en compte lors de ce calcul;
 - b) prévoir différents montants à payer ou différents calculs ou critères à utiliser selon les circonstances qui ont donné lieu à la pénalité administrative ou selon le moment où la pénalité est payée;
 - c) prévoir le paiement de sommes forfaitaires et de montants quotidiens et prescrire les circonstances dans lesquelles ces deux types de montants ou un seul peuvent être exigés;
 - d) prescrire le montant maximal qu'une personne ou une organisation peut être tenue de payer à titre de somme forfaitaire ou de montant quotidien et, dans le cas d'un montant quotidien, prescrire le nombre maximal de jours pendant lequel il peut être exigé;
 - e) préciser les types de contraventions pour lesquelles ou les circonstances dans lesquelles une pénalité administrative ne peut pas être ordonnée;
 - f) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne ou une organisation n'est pas tenue de payer une pénalité administrative ordonnée en vertu de la présente loi;

- (g) provide for the form and content of an order requiring payment of an administrative penalty and prescribe information to be included in the order;
- (h) provide for the payment of administrative penalties, prescribe the person or entity to which the penalty is to be paid and provide for the investment of money received from administrative penalties, including the establishment of a special fund, and the use of such money and interest earned thereon;
- (i) prescribe procedures relating to administrative penalties.

Classes

(3) A regulation under this section may create different classes of persons or organizations or of buildings, structures or premises and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items, including,

- (a) the number of persons employed by persons or organizations or their annual revenue;
- (b) the type of industry in which persons or organizations are engaged or the sector of the economy of which persons or organizations are a part;
- (c) the size of buildings, structures or premises.

Same

(4) A regulation under this section may define a class to consist of one person or organization or to include or exclude a person or organization having the same or different attributes, qualities or characteristics.

Same

(5) A regulation under this section may impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

Scope

(6) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

PART XI REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal of Ontarians with Disabilities Act, 2001

41. (1) The *Ontarians with Disabilities Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule C, section 18, is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- g) prévoir la forme et le contenu d'un ordre qui exige le paiement d'une pénalité administrative et prescrire les renseignements à y inclure;
- h) prévoir le paiement d'une pénalité administrative, prescrire la personne ou l'entité à laquelle la pénalité est payée et prévoir le placement des sommes ainsi reçues, y compris la création d'un fonds spécial, ainsi que l'utilisation de ces sommes et des intérêts courus;
- i) prescrire les règles relatives aux pénalités administratives.

Catégories

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent créer différentes catégories de personnes ou d'organisations ou de bâtiments, de constructions ou de locaux et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, ils peuvent créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments, y compris par rapport :

- a) au nombre d'employés ou aux recettes annuelles des personnes ou des organisations;
- b) au type d'industrie au sein de laquelle les personnes ou les organisations oeuvrent ou au secteur économique dont elles font partie;
- c) à la taille des bâtiments, des constructions ou des locaux.

Idem

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent définir une catégorie comme se composant d'une seule personne ou organisation ou incluant ou excluant une seule personne ou organisation, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres personnes ou organisations de la catégorie.

Idem

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l'égard d'une ou de plusieurs catégories.

Portée

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

PARTIE XI ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Abrogation de la Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario

41. (1) La *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario*, telle qu'elle est modifiée par l'article 18 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Same

(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to the whole or any part, section or subsection of the *Ontarians with Disabilities Act, 2001*, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of the *Ontarians with Disabilities Act, 2001*.

Commencement

42. (1) This section and section 43 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 41 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

43. The short title of this Act is the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2004*.

Idem

(2) Toute proclamation prise en application du paragraphe (1) peut s'appliquer à toute la *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario* ou à une partie, un article ou un paragraphe de celle-ci et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes à l'égard de toute partie, de tout article ou de tout paragraphe de celle-ci.

Entrée en vigueur

42. (1) Le présent article et l'article 43 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 41 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

43. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 118



Projet de loi 118

**An Act respecting the
development, implementation
and enforcement of standards
relating to accessibility
with respect to goods, services,
facilities, employment,
accommodation, buildings
and all other things specified
in the Act for persons with disabilities**

The Hon. M. Bountrogianni
Minister of Citizenship
and Immigration

**Loi traitant de l'élaboration,
de la mise en oeuvre et de l'application
de normes concernant l'accessibilité
pour les personnes handicapées
en ce qui concerne les biens,
les services, les installations, l'emploi,
le logement, les bâtiments et toutes
les autres choses qu'elle précise**

L'honorable M. Bountrogianni
Ministre des Affaires civiles
et de l'Immigration

Government Bill

1st Reading October 12, 2004
2nd Reading December 2, 2004
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Social Policy and as reported
to the Legislative Assembly April 13, 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 12 octobre 2004
2^e lecture 2 décembre 2004
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la politique sociale
et rapporté à l'Assemblée législative le 13 avril 2005)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

Parts I and II of the Bill relate to the interpretation and application of the Act.

Part III of the Bill provides for the establishment of accessibility standards by regulation. The accessibility standards apply to persons and organizations in both the public and private sectors, including the Legislative Assembly of Ontario, that employ other persons, or that deal with the public by providing goods, services, facilities or accommodation or by owning own or occupying premises that are open to the public.

Each accessibility standard will identify the class of persons or organizations to which it applies. The standard will require those persons and organizations to implement measures, policies or practices or do such things as are specified in the standard in order to identify and remove, and prevent the erection of, barriers for persons with disabilities with respect to goods, services, facilities, employment, accommodation, buildings, structures or premises.

The Bill requires the Minister to establish a process for the development of accessibility standards which shall include the establishment of several standards development committees. Each committee is responsible for developing proposed accessibility standards for a specified industry, sector of the economy or class of persons or organizations. Representatives of that industry, sector or class, as well as representatives of persons with disabilities and of the affected ministries, are to be invited to sit on each committee. The process for the development of proposed accessibility standards is set out in section 9.

Accessibility reports are required to be filed by the persons and organizations to which an accessibility standard applies with a director for his or her review. The reports shall be made available to the public and filed annually or at such other times as the director may specify. The report shall be certified in accordance with section 15.

Part IV of the Bill provides for inspections for the purposes of ensuring compliance with the Act.

Under Part V of the Bill, if a director concludes that there is a contravention of the Act, he or she may order a person to file an accessibility report or to provide other information, to comply with an accessibility standard or other regulation, to pay an administrative penalty or to do two or more of those things. The director may also make an order for the purpose of determining whether an accessibility standard applies to a person or organization under subsection 21 (1).

Part VI of the Bill ~~allows a~~ requires the Lieutenant Governor in Council to designate one or more tribunals for the purposes of the Act and the regulations within a reasonable time after the first accessibility standard is established. A person who is the subject of a director's order to be may, within 15 days after the order is made, appeal it to the Tribunal that is

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

Les parties I et II du projet de loi portent sur l'interprétation et le champ d'application de la Loi.

La partie III du projet de loi prévoit l'établissement par règlement de normes d'accessibilité. Ces normes s'appliquent aux personnes et organisations des secteurs public et privé, y compris l'Assemblée législative de l'Ontario, qui emploient d'autres personnes, qui font affaire avec le public par l'offre de biens, de services, d'installations ou de logements, fournissent des biens, des services ou des installations, qui offrent des logements ou qui sont propriétaires ou qui occupent des locaux ouverts au public.

Chaque norme d'accessibilité précise la catégorie de personnes ou d'organisations à laquelle elle s'applique. La norme exige que ces personnes ou organisations mettent en oeuvre des mesures, des politiques ou des pratiques ou fassent ce qu'elle précise afin de repérer et de supprimer les obstacles pour les personnes handicapées en ce qui concerne les biens, les services, les installations, l'emploi, le logement, les bâtiments, les constructions ou les locaux et d'empêcher la création de tels obstacles.

Le projet de loi exige que le ministre mette en place un processus d'élaboration des normes d'accessibilité qui comprend la création de plusieurs comités d'élaboration des normes. Chaque comité est chargé d'élaborer des propositions de normes d'accessibilité pour une industrie ou une catégorie de personnes ou d'organisations particulière ou pour un secteur économique particulier. Des représentants de cette industrie, de ce secteur ou de cette catégorie ainsi que des représentants des personnes handicapées et des ministères concernés sont invités à siéger à ces comités. Le processus d'élaboration des propositions de normes d'accessibilité est énoncé à l'article 9.

Les personnes ou organisations auxquelles s'applique une norme d'accessibilité doivent remettre des rapports sur l'accessibilité à un directeur pour examen. Les rapports sont mis à la disposition du public et déposés chaque année ou aux moments que précise le directeur. Les rapports doivent être authentifiés conformément à l'article 15.

La partie IV du projet de loi prévoit des inspections en vue d'assurer l'observation de la Loi.

Aux termes de la partie V du projet de loi, si un directeur conclut qu'il y a contravention à la Loi, il peut ordonner qu'une personne dépose un rapport sur l'accessibilité, fournisse d'autres renseignements, se conforme à une norme d'accessibilité ou à d'autres règlements et paye une pénalité administrative ou fasse une ou plusieurs de ces choses. Le directeur peut également donner un ordre en vertu du paragraphe 21 (1) en vue d'établir si une norme d'accessibilité s'applique à une personne ou organisation.

La partie VI du projet de loi ~~permet d'autoriser une~~ permet d'autoriser une ~~le~~ le ~~directeur~~ directeur ~~à~~ à ~~designer un ou plusieurs tribunaux administratifs pour~~ designer un ou plusieurs tribunaux administratifs pour ~~l'application de la Loi et des règlements dans un délai raisonnable après l'établissement de la première norme d'accessibilité.~~ l'application de la Loi et des règlements dans un délai raisonnable après l'établissement de la première norme d'accessibilité. ~~La personne qui fait l'objet d'un ordre doit se pourvoir devant~~

designated under the Act for the purposes of such an appeal. Where a matter is before the Tribunal, the Tribunal may try to settle the matter by way of mediation if the parties consent to the mediation and if the Tribunal considers that mediation is in the public interest.

Part VII of the Bill requires municipalities of at least 10,000 inhabitants to establish or continue an accessibility advisory committee in accordance with section 29.

Part VIII of the Bill provides for the administration of the Act. One or more directors may be appointed by the Deputy Minister, either from within or from outside the public service. A director may delegate his or her powers, including the power to make orders. An Accessibility Standards Advisory Council is to be established by the Minister and its functions are set out in section 31. The Accessibility Directorate of Ontario is continued and its functions are set out in section 32.

Part IX gives the Minister the power to enter into incentive agreements with any person or organization required to comply with an accessibility standard. Under such an agreement, a person or organization may undertake to do such things as are specified in the agreement in order to exceed one or more of the requirements of an accessibility standard. In exchange for that undertaking, the Minister may exempt the person or organizations from certain reporting requirements under the Act and may grant the person or organization such other benefits as may be agreed to by the parties.

Part X provides for various matters, including provisions relating to offences and to the making of regulations by the Lieutenant Governor in Council. There is to be a review of the Act within four years after it comes into force and subsequent reviews every three years thereafter.

peut, dans les 15 jours qui suivent le jour où l'ordre est donné, en interjeter appel devant le Tribunal qui est désigné en application de la Loi à cette fin. Le Tribunal peut tenter de régler par médiation une question portée devant lui si les parties y consentent et si le Tribunal estime qu'il est dans intérêt public de le faire.

La partie VII du projet de loi exige des municipalités d'au moins 10 000 habitants qu'elles créent ou prorogent un comité consultatif de l'accessibilité conformément à l'article 29.

La partie VIII du projet de loi prévoit l'application de la Loi. Le sous-ministre peut nommer un ou plusieurs directeurs, soit en provenance du secteur public, soit de l'extérieur. Le directeur peut déléguer ses pouvoirs, y compris celui-ci de donner des ordres. Le ministre crée le Conseil consultatif des normes d'accessibilité dont les fonctions sont énoncées à l'article 31. La Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario est prorogée et ses fonctions sont énoncées à l'article 32.

La partie IX du projet de loi donne au ministre le pouvoir de conclure des accords d'encouragement avec toute personne ou organisation tenue de se conformer à une norme d'accessibilité. Aux termes de ces accords, la personne ou l'organisation peut s'engager à faire ce qui y est précisé en vue de dépasser une ou plusieurs exigences d'une norme d'accessibilité. En contrepartie de cet engagement, le ministre peut dispenser la personne ou l'organisation de certaines exigences en matière de présentation de rapports prévues par la Loi et peut lui accorder d'autres avantages convenus par les parties.

La partie X du projet de loi traite de diverses questions, notamment les infractions et la prise de règlements par le lieutenant-gouverneur en conseil. Il est prévu un examen de la Loi dans les quatre ans qui suivent son entrée en vigueur et des examens subséquents tous les trois ans par la suite.

**An Act respecting the
development, implementation
and enforcement of standards
relating to accessibility
with respect to goods, services,
facilities, employment,
accommodation, buildings
and all other things specified
in the Act for persons with disabilities**

**Loi traitant de l'élaboration,
de la mise en oeuvre et de l'application
de normes concernant l'accessibilité
pour les personnes handicapées
en ce qui concerne les biens,
les services, les installations, l'emploi,
le logement, les bâtiments et toutes
les autres choses qu'elle précise**

CONTENTS

PART I INTERPRETATION

1. Purpose
2. Definitions
3. Recognition of existing legal obligations

PART II APPLICATION

4. Application
5. Crown bound

PART III ACCESSIBILITY STANDARDS

ESTABLISHMENT OF STANDARDS

6. Accessibility standards established by regulation

STANDARDS DEVELOPMENT PROCESS

7. Process for development of standards
8. Standards development committees
9. Development of proposed standards
10. Proposed standards made public
11. Progress reports
12. Assistance for standards development committees

COMPLIANCE WITH STANDARDS AND REVIEW OF REPORTS

13. Compliance with accessibility standard
14. Accessibility report
15. Certification of accessibility report
16. Review of director
17. Other reports and information

PART IV INSPECTIONS

18. Inspectors
19. Inspections without warrant
20. Search warrant

PART V DIRECTOR'S ORDERS AND ADMINISTRATIVE PENALTIES

21. Orders
22. Notice of order

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Objet
2. Définitions
3. Reconnaissance des obligations juridiques existantes

PARTIE II APPLICATION

4. Application
5. Obligation de la Couronne

PARTIE III NORMES D'ACCESSIBILITÉ

ÉTABLISSEMENT DES NORMES

6. Normes d'accessibilité établies par règlement

PROCESSUS D'ÉLABORATION DES NORMES

7. Processus d'élaboration des normes
8. Comités d'élaboration des normes
9. Élaboration des propositions de normes
10. Proposition de norme mise à la disposition du public
11. Rapports d'activité
12. Aide fournie aux comités d'élaboration des normes

OBSERVATION DES NORMES ET EXAMEN DES RAPPORTS

13. Observation des normes d'accessibilité
14. Rapport sur l'accessibilité
15. Authentification du rapport sur l'accessibilité
16. Examen par un directeur
17. Autres rapports et renseignements

PARTIE IV INSPECTIONS

18. Inspecteurs
19. Inspections sans mandat
20. Mandat de perquisition

PARTIE V ORDRES DU DIRECTEUR ET PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

21. Ordres
22. Avis de l'ordre

- 23. Enforcement of administrative penalties
- 24. No hearing required prior to order
- 25. ~~Order varied, etc.~~ Order reviewed, etc.

PART VI APPEALS TO TRIBUNAL

- 26. Designation of tribunals
- 27. Appeals to Tribunal
- 28. Mediation

PART VII MUNICIPAL ACCESSIBILITY ADVISORY COMMITTEES

- 29. Accessibility advisory committees

PART VIII ADMINISTRATION

- 30. Directors
- 31. Accessibility Standards Advisory Council
- 32. Accessibility Directorate of Ontario

PART IX INCENTIVE AGREEMENTS

- 33. Agreements

PART X GENERAL

- 34. Delegation of Minister's powers
- 35. Document formats
- 36. Confidentiality
- 37. Service
- 38. Offences
- 39. Conflict
- 40. Regulations
- 40.1 Annual Report
- 40.2 Review of Act

PART XI REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 41. Repeal of Ontarians with Disabilities Act, 2001
- 42. Commencement
- 43. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

Purpose

- 1. The purpose of this Act is to benefit all Ontarians by:

Purpose

- 1. Recognizing the history of discrimination against persons with disabilities in Ontario, the purpose of this Act is to benefit all Ontarians by:

- (a) developing, implementing and enforcing accessibility standards in order to achieve accessibility for Ontarians with disabilities with respect to goods, services, facilities, ~~occupancy of~~ accommodation, employment, buildings, structures and premises on

- 23. Exécution des pénalités administratives
- 24. Pas d'audience nécessaire avant l'ordre
- 25. ~~Modification de l'ordre~~ Révision de l'ordre

PARTIE VI APPELS INTERJETÉS DEVANT LE TRIBUNAL

- 26. Désignation de tribunaux administratifs
- 27. Appels devant le Tribunal
- 28. Médiation

PARTIE VII COMITÉS CONSULTATIFS DE L'ACCESSIBILITÉ MUNICIPALES

- 29. Comités consultatifs de l'accessibilité

PARTIE VIII APPLICATION

- 30. Directeurs
- 31. Conseil consultatif des normes d'accessibilité
- 32. Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario

PARTIE IX ACCORDS D'ENCOURAGEMENT

- 33. Accords

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 34. Délégation des pouvoirs du ministre
- 35. Format des documents
- 36. Confidentialité
- 37. Signification
- 38. Infractions
- 39. Incompatibilité
- 40. Règlements
- 40.1 Rapport annuel
- 40.2 Examen de la Loi

PARTIE XI ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 41. Abrogation de la Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario
- 42. Entrée en vigueur
- 43. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION

Objet

- 1. La présente loi a pour objet de favoriser l'intérêt de tous les Ontariens et Ontariennes en prévoyant :

Objet

- 1. Étant donné qu'il a toujours existé de la discrimination envers les personnes handicapées en Ontario, la présente loi a pour objet de favoriser l'intérêt de tous les Ontariens et Ontariennes en prévoyant :

- a) d'une part, l'élaboration, la mise en oeuvre et l'application de normes d'accessibilité en vue de réaliser l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario en ce qui concerne les biens, les services, les installations, l'~~occupation d'un loge-~~

or before January 1, 2025; and

- (b) providing for the involvement of persons with disabilities, of the Government of Ontario and of representatives of industries and of various sectors of the economy in the development of the accessibility standards.

Definitions

2. In this Act,

“accessibility standard” means an accessibility standard made by regulation under section 6; (“norme d’accessibilité”)

“barrier” means anything that prevents a person with a disability from fully participating in all aspects of society because of his or her disability, including a physical barrier, an architectural barrier, an information or communications barrier, an attitudinal barrier, a technological barrier, a policy or a practice; (“obstacle”)

“director” means a director appointed under section 30; (“directeur”)

“disability” means,

- (a) any degree of physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes diabetes mellitus, epilepsy, a brain injury, any degree of paralysis, amputation, lack of physical co-ordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, or physical reliance on a guide dog or other animal or on a wheelchair or other remedial appliance or device,
- (b) a condition of mental impairment or a developmental disability,
- (c) a learning disability, or a dysfunction in one or more of the processes involved in understanding or using symbols or spoken language,
- (d) a mental disorder, or
- (e) an injury or disability for which benefits were claimed or received under the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*; (“handicap”)

“Minister” means the Minister of Citizenship and Immigration or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“organization” means any organization in the public or private sector and includes,

- (a) a ministry of the Government of Ontario and any board, commission, authority or other agency of the Government of Ontario,
- (b) any agency, board, commission, authority, corporation or other entity established under an Act,

ment le logement, l’emploi, les bâtiments, les constructions et les locaux au plus tard le 1^{er} janvier 2025;

- b) d’autre part, la participation des personnes handicapées, du gouvernement de l’Ontario et des représentants d’industries et de divers secteurs économiques à l’élaboration des normes d’accessibilité.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«directeur» Directeur nommé en application de l’article 30. («director»)

«handicap» S’entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) tout degré d’incapacité physique, d’infirmité, de malformation ou de défigurement dû à une lésion corporelle, une anomalie congénitale ou une maladie, et, notamment, le diabète sucré, l’épilepsie, un traumatisme crânien, tout degré de paralysie, une amputation, l’incoordination motrice, la cécité ou une déficience visuelle, la surdité ou une déficience auditive, la mutité ou un trouble de la parole, ou la nécessité de recourir à un chien-guide ou à un autre animal, à un fauteuil roulant ou à un autre appareil ou dispositif correctif;
- b) une déficience intellectuelle ou un trouble du développement;
- c) une difficulté d’apprentissage ou un dysfonctionnement d’un ou de plusieurs des processus de la compréhension ou de l’utilisation de symboles ou de la langue parlée;
- d) un trouble mental;
- e) une lésion ou une invalidité pour laquelle des prestations ont été demandées ou reçues dans le cadre du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*. («disability»)

«ministre» Le ministre des Affaires civiques et de l’Immigration ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«norme d’accessibilité» Norme d’accessibilité établie par règlement pris en application de l’article 6. («accessibility standard»)

«obstacle» Toute chose qui empêche une personne handicapée de participer pleinement à toutes les facettes de la société en raison de son handicap. S’entend notamment d’un obstacle physique ou architectural, d’un obstacle au niveau de l’information ou des communications, d’un obstacle comportemental, d’un obstacle technologique, d’une politique ou d’une pratique. («barrier»)

«organisation» S’entend de toute organisation du secteur public ou privé et notamment :

(c) a municipality, an association, a partnership and a trade union, or

(d) any other prescribed type of entity; (“organisation”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act, unless the context indicates or requires otherwise; (“règlements”)

“Tribunal” means, with respect to an appeal of an order made by a director under this Act, the tribunal designated by the Lieutenant Governor in Council under section 26 for the purposes of hearing that appeal. (“Tribunal”)

a) d’un ministère du gouvernement de l’Ontario et de tout conseil, commission, office ou autre organisme du gouvernement de l’Ontario;

b) de tout organisme, conseil, commission, office, personne morale ou autre entité créé aux termes d’une loi;

c) d’une municipalité, d’une association, d’une société en nom collectif et d’un syndicat;

d) de tout autre type prescrit d’entité. («organization»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf si le contexte exige une autre interprétation. («regulations»)

«Tribunal» Relativement à l’appel d’un ordre donné par un directeur en vertu de la présente loi, s’entend du tribunal administratif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil en application de l’article 26 pour l’entendre. («Tribunal»)

Recognition of existing legal obligations

3. Nothing in this Act or in the regulations diminishes in any way the legal obligations of the Government of Ontario or of any person or organization with respect to persons with disabilities that are imposed under any other Act or otherwise imposed by law.

Reconnaissance des obligations juridiques existantes

3. La présente loi ou les règlements n’ont pas pour effet de diminuer les obligations juridiques du gouvernement de l’Ontario ou d’une personne ou organisation à l’égard des personnes handicapées qui sont imposées aux termes de toute autre loi ou par ailleurs par la loi.

PART II APPLICATION

Application

4. This Act applies to every person or organization in the public and private sectors of the Province of Ontario to which an accessibility standard applies.

Application

4. This Act applies to every person or organization in the public and private sectors of the Province of Ontario, including the Legislative Assembly of Ontario.

Crown bound

5. This Act binds the Crown.

PART III ACCESSIBILITY STANDARDS ESTABLISHMENT OF STANDARDS

Accessibility standards established by regulation

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing accessibility standards.

Application of standards

(2) An accessibility standard shall name or describe the persons or organizations to which it applies.

Application of standards

(3) Despite subsection (2), an accessibility standard may apply only to a person or organization that:

PARTIE II APPLICATION

Application

4. La présente loi s’applique à toute personne ou organisation des secteurs public et privé de la province de l’Ontario à laquelle s’applique une norme d’accessibilité.

Application

4. La présente loi s’applique à toute personne ou organisation des secteurs public et privé de la province de l’Ontario, y compris l’Assemblée législative de l’Ontario.

Obligation de la Couronne

5. La présente loi lie la Couronne.

PARTIE III NORMES D’ACCESSIBILITÉ ÉTABLISSEMENT DES NORMES

Normes d’accessibilité établies par règlement

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes d’accessibilité.

Application des normes

(2) Les normes d’accessibilité nomment ou décrivent les personnes ou les organisations auxquelles elles s’appliquent.

Application des normes

(3) Malgré le paragraphe (2), les normes d’accessibilité ne peuvent s’appliquer qu’aux personnes ou aux organisations qui, selon le cas :

- (a) provides goods, services or facilities to the public;
- (b) employs persons in Ontario;
- (c) offers accommodation to the public;
- (d) owns or occupies a building, structure or premises that is open to the public; or
- (e) is engaged in a prescribed business, activity or undertaking or meets such other requirements as may be prescribed.

Same

(3) An accessibility standard may apply only to a person or organization that:

- (a) provides goods, services or facilities;
- (b) employs persons in Ontario;
- (c) offers accommodation;
- (d) owns or occupies a building, structure or premises; or
- (e) is engaged in a prescribed business, activity or undertaking or meets such other requirements as may be prescribed.

Same, Legislative Assembly

(3.1) An accessibility standard that applies to the Legislative Assembly may impose obligations on the Speaker of the Assembly and may apply with respect to all or part of the Legislative Building or of such other offices that fall within the jurisdiction of the Legislative Assembly and are identified in the accessibility standard.

Several applicable standards

(4) A person or organization may be subject to more than one accessibility standard.

Content of standards

(5) An accessibility standard shall,

- (a) set out measures, policies, practices or other requirements for the identification and removal of barriers with respect to goods, services, facilities, accommodation, employment, buildings, structures, premises or such other things as may be prescribed, and for the prevention of the erection of such barriers; and
- (b) require the persons or organizations named or described in the standard to implement those measures, policies, practices or other requirements within the time periods specified in the standard.

Classes

(6) An accessibility standard may create different classes of persons or organizations or of buildings, structures or premises and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items, including,

- a) fournissent des biens ou des services au public ou mettent des installations à sa disposition;
- b) emploient des personnes en Ontario;
- c) offrent des logements au public;
- d) sont les propriétaires ou occupants de locaux, d'un bâtiment ou d'une construction ouverts au public;
- e) se livrent à une entreprise, une activité ou une exploitation prescrite ou satisfont aux autres exigences prescrites.

Idem

(3) Les normes d'accessibilité ne peuvent s'appliquer qu'aux personnes ou aux organisations qui, selon le cas :

- a) fournissent des biens, des services ou des installations;
- b) emploient des personnes en Ontario;
- c) offrent des logements;
- d) sont les propriétaires ou occupants de bâtiments, de constructions ou de locaux;
- e) se livrent à une entreprise, une activité ou une exploitation prescrite ou satisfont aux autres exigences prescrites.

Idem : Assemblée législative

(3.1) Les normes d'accessibilité qui s'appliquent à l'Assemblée législative peuvent imposer des obligations au président de l'Assemblée et peuvent s'appliquer à l'égard de tout ou partie de l'édifice de l'Assemblée législative ou des autres bureaux relevant de l'Assemblée que précisent les normes.

Plusieurs normes applicables

(4) Une personne ou une organisation peut être assujettie à plus d'une norme d'accessibilité.

Contenu des normes

(5) Une norme d'accessibilité :

- a) d'une part, énonce des mesures, des politiques, des pratiques ou d'autres exigences qui visent à repérer et à supprimer les obstacles en ce qui concerne les biens, les services, les installations, le logement, l'emploi, les bâtiments, les constructions, les locaux ou les autres éléments prescrits et à empêcher la création de ces obstacles;
- b) d'autre part, exige que les personnes ou les organisations qu'elle nomme ou décrit mettent en œuvre ces mesures, ces politiques, ces pratiques ou ces exigences dans les délais qu'elle précise.

Catégories

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent créer une norme d'accessibilité peut créer différentes catégories de personnes ou d'organisations ou de bâtiments, de constructions ou de locaux et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, ils peuvent créer des catégories par rapport à leurs

- (a) the number of persons employed by persons or organizations or their annual revenue;
- (b) the type of industry in which persons or organizations are engaged or the sector of the economy of which persons or organizations are a part;
- (c) the size of buildings, structures or premises.

Same

(7) An accessibility standard may define a class to consist of one person or organization or to include or exclude a person or organization having the same or different attributes, qualities or characteristics.

Scope

(8) An accessibility standard may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

STANDARDS DEVELOPMENT PROCESS

Process for development of standards

7. The Minister is responsible for establishing and overseeing a process to develop and implement all accessibility standards necessary to achieving the purposes of this Act.

Standards development committees

8. (1) As part of the process referred to in section 7, the Minister shall establish standards development committees to develop proposed accessibility standards which shall be considered for adoption by regulation under section 6.

Responsibility for specified industries, etc.

(2) Each standards development committee is responsible for,

- (a) developing proposed accessibility standards for such industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations as the Minister may specify; and
- (b) further defining the persons or organizations that are part of the industry, sector of the economy or class specified by the Minister under clause (a).

Consultation with ministries

(3) Before establishing a standards development committee for a particular industry, sector of the economy or class of persons or organizations, the Minister shall consult with other ministers having responsibilities relating to that

attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments, y compris par rapport :

- a) au nombre d'employés ou aux recettes annuelles des personnes ou des organisations;
- b) au type d'industrie au sein de laquelle les personnes ou les organisations oeuvrent ou au secteur économique dont elles font partie;
- c) à la taille des bâtiments, des constructions ou des locaux.

Idem

(7) ~~Les règlements pris en application du présent article peuvent définir~~ Une norme d'accessibilité peut définir une catégorie comme se composant d'une seule personne ou organisation ou incluant ou excluant une seule personne ou organisation, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres personnes ou organisations de la catégorie.

Portée

~~(8) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.~~

Portée

(8) Une norme d'accessibilité peut avoir une portée générale ou particulière et être limitée quant au temps et au lieu.

PROCESSUS D'ÉLABORATION DES NORMES

Processus d'élaboration des normes

7. Le ministre est chargé d'établir et de superviser un processus d'élaboration et de mise en oeuvre de toutes les normes d'accessibilité nécessaires à la réalisation des objets de la présente loi.

Comités d'élaboration des normes

8. (1) Dans le cadre du processus visé à l'article 7, le ministre crée des comités d'élaboration des normes afin qu'ils élaborent des propositions de normes d'accessibilité qui seront examinées en vue de leur adoption par règlement pris en application de l'article 6.

Responsabilités des comités

(2) Chaque comité d'élaboration des normes est chargé :

- a) d'une part, d'élaborer des propositions de normes d'accessibilité pour les industries, les secteurs économiques ou les catégories de personnes ou d'organisations que précise le ministre;
- b) d'autre part, de définir plus précisément les personnes ou organisations qui font partie de l'industrie, du secteur économique ou de la catégorie que précise le ministre en application de l'alinéa a).

Consultation avec les ministères

(3) Avant de créer un comité d'élaboration des normes pour une industrie ou une catégorie de personnes ou d'organisations particulière ou pour un secteur économique particulier, le ministre consulte d'autres ministres qui

industry, sector or class of persons or organizations.

Composition of standards development committee

(4) The Minister shall invite the following persons or entities to participate as members of a standards development committee:

1. Persons with disabilities or their representatives.
2. Representatives of the industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations to which the accessibility standard is intended to apply.
3. Representatives of ministries that have responsibilities relating to the industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations to which the accessibility standard is intended to apply.

4. Such other persons or organizations as the Minister may consider advisable.

Participation of Council members

(5) The Minister may invite members of the Accessibility Standards Advisory Council to participate as members of a standards development committee.

Terms of reference

(6) The Minister shall fix terms of reference for each standards development committee and shall establish in the terms of reference the deadlines that each committee must meet throughout the various stages of the standards development process.

Committee members' allowance

(6.1) The terms of reference may,

- (a) provide for the Minister to pay members of a standards development committee an allowance for attendance at committee meetings and a reimbursement for expenses incurred by members in an amount that the Minister determines; and
- (b) specify the circumstances in which the allowance or reimbursement may be paid.

Terms of reference made public

(7) After fixing the terms of reference under subsection (6), the Minister shall make the terms of reference available to the public by posting them on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Minutes of meetings

(8) A standards development committee shall keep minutes of every meeting it holds and shall make the minutes available to the public by posting them on a government internet site and by such other means as the terms of reference may provide.

Development of proposed standards

9. (1) Each standards development committee shall develop proposed accessibility standards in accordance with the process set out in this section and with the terms of reference established by the Minister.

assument des responsabilités à l'égard de cette industrie, de ce secteur ou de cette catégorie.

Composition des comités d'élaboration des normes

(4) Le ministre invite les personnes ou entités suivantes à participer en tant que membres d'un comité d'élaboration des normes :

1. Des personnes handicapées ou leurs représentants.
2. Des représentants des industries, des secteurs économiques ou des catégories de personnes ou d'organisations auxquels s'appliqueront les normes d'accessibilité.
3. Des représentants des ministères qui assument des responsabilités à l'égard des industries, des secteurs économiques ou des catégories de personnes ou d'organisations auxquels s'appliqueront les normes d'accessibilité.

4. Les autres personnes ou organisations qu'il estime souhaitables.

Participation des membres du Conseil

(5) Le ministre peut inviter des membres du Conseil consultatif des normes d'accessibilité à devenir membres d'un comité d'élaboration des normes.

Mandat

(6) Le ministre fixe le mandat de chaque comité d'élaboration des normes et précise dans le mandat les délais qu'il doit respecter aux divers stades du processus d'élaboration des normes.

Indemnités des membres d'un comité

(6.1) Le mandat peut :

- a) d'une part, prévoir que le ministre fixe et verse aux membres d'un comité d'élaboration des normes des indemnités de présence pour les réunions du comité auxquelles ils assistent ainsi que des indemnités de dépenses;
- b) d'autre part, préciser les circonstances dans lesquelles les indemnités peuvent être versées.

Mandat mis à la disposition du public

(7) Le ministre met le mandat qu'il a fixé en application du paragraphe (6) à la disposition du public en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen qu'il estime souhaitable.

Procès-verbal des réunions

(8) Chaque comité d'élaboration des normes tient un procès-verbal de chacune de ses réunions et le met à la disposition du public en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen que prévoit son mandat.

Élaboration des propositions de normes

9. (1) Chaque comité d'élaboration des normes élabore des propositions de normes d'accessibilité conformément au processus établi au présent article et au mandat que fixe le ministre.

Determination of long-term objectives

(2) Promptly after its establishment, each standards development committee shall determine the long-term accessibility objectives for the industry, sector of the economy or class of persons or organizations in relation to which the committee has responsibilities under subsection 8 (2), by identifying the measures, policies, practices and requirements that it believes should be implemented by the members of the industry, sector or class on or before January 1, 2025.

Progressive implementation

(3) Each standards development committee shall determine an appropriate time-frame for the implementation of the measures, policies, practices and requirements identified under subsection (2) taking into account,

- (a) the range of disabilities that the measures, policies, practices and requirements are intended to ~~accom-~~
~~modate~~~~address~~;
- (b) the nature of the barriers that the measures, policies, practices and requirements are intended to identify, remove and prevent;
- (c) any technical and economic considerations that may be associated with their implementation; and
- (d) any other consideration required under the committee's terms of reference.

Time-frame

(4) The time-frame referred to in subsection (3) shall enable the measures, policies, practices and requirements identified under subsection (2) to be implemented in stages according to the following rules:

1. The standards development committee shall fix a target date for the implementation of the measures, policies, practices and requirements that the committee identifies for implementation at the first stage and the target date shall be no more than five years after the day the committee was established.
2. The standards development committee shall fix successive target dates for the implementation of the measures, policies, practices and requirements that the committee identifies for implementation at each of the following stages and each target date shall be no more than five years after the previous target date.

Initial proposed standard

(5) Within the time period specified by the committee's terms of reference, each standards development committee shall prepare a proposed accessibility standard and submit it to the Minister for the purposes of making the proposed standard public and receiving comments in accordance with section 10.

Finalizing initial proposed standard

(6) After considering the comments received under section 10, a standards development committee may make any changes it considers advisable to the proposed acces-

Établissement des objectifs à long terme

(2) Promptement après sa création, chaque comité d'élaboration des normes établit les objectifs d'accessibilité à long terme pour l'industrie, le secteur économique ou la catégorie de personnes ou d'organisations dont il est chargé en application du paragraphe 8 (2), en précisant les mesures, les politiques, les pratiques et les exigences que les membres de l'industrie, du secteur ou de la catégorie devraient selon lui mettre en oeuvre au plus tard le 1^{er} janvier 2025.

Mise en oeuvre progressive

(3) Chaque comité d'élaboration des normes établit un calendrier opportun pour la mise en oeuvre des mesures, des politiques, des pratiques et des exigences précisées en application du paragraphe (2), en tenant compte :

- a) de la gamme de handicaps dont elles visent à tenir compte;
- b) de la nature des obstacles qu'elles visent à repérer, supprimer et empêcher;
- c) des considérations techniques et économiques qui peuvent être liées à leur mise en oeuvre;
- d) des autres considérations que précise le mandat du comité.

Calendrier

(4) Le calendrier visé au paragraphe (3) permet aux mesures, aux politiques, aux pratiques et aux exigences précisées en application du paragraphe (2) d'être mises en oeuvre en plusieurs étapes conformément aux règles suivantes :

1. Le comité d'élaboration des normes fixe une date limite pour la mise en oeuvre des mesures, des politiques, des pratiques et des exigences dont le comité prévoit la mise en oeuvre à la première étape. Cette date tombe au plus tard cinq ans après la création du comité.
2. Le comité d'élaboration des normes fixe des dates limites successives pour la mise en oeuvre des mesures, des politiques, des pratiques et des exigences dont le comité prévoit la mise en oeuvre à chacune des étapes suivantes. Chaque date tombe au plus tard cinq ans après la précédente.

Proposition de norme initiale

(5) Dans le délai que précise son mandat, chaque comité d'élaboration des normes prépare une proposition de norme d'accessibilité puis la remet au ministre afin qu'elle soit mise à la disposition du public et que des commentaires soient recueillis à son sujet conformément à l'article 10.

Version définitive de la proposition de norme initiale

(6) Après étude des commentaires reçus en application de l'article 10, le comité d'élaboration des normes peut apporter les modifications qu'il juge souhaitables à la

sibility standard and provide the Minister with the proposed accessibility standard within the time period specified by the committee's terms of reference.

Minister's response

(6.1) No later than 90 days after receiving a proposed accessibility standard under subsection (6), the Minister shall decide whether to recommend to the Lieutenant Governor in Council that the proposed standard be adopted by regulation under section 6 in whole, in part or with modifications.

Same

(6.2) On making a decision under subsection (6.1), the Minister shall inform, in writing, the standards development committee that developed the proposed standard in question of his or her decision.

Development of subsequent proposed standards

(7) Within five years after an accessibility standard is adopted by regulation or at such earlier time as the Minister may specify, the standards development committee responsible for the industry, sector of the economy or class of persons or organizations to which the standard applies shall,

- (a) re-examine the long-term accessibility objectives determined under subsection (2);
- (b) if required, revise the measures, policies, practices and requirements to be implemented on or before January 1, 2025 and the time-frame for their implementation;
- (c) develop another proposed accessibility standard containing such additions or modifications to the existing accessibility standard as the standards development committee deems advisable and submit it to the Minister for the purposes of making the proposed standard public and receiving comments in accordance with section 10; and
- (d) make such changes it considers advisable to the proposed accessibility standard developed under clause (c) based on the comments received under section 10 and provide the Minister with the subsequent proposed accessibility standard.

Completion of process

(8) Subsection (7) applies with necessary modifications to the development of successive proposed accessibility standards until such time as all the measures, policies and practices and requirements identified under subsection (2) and by subsequent reviews under clause (7) (b) are adopted by regulation.

Proposed standards made public

10. (1) Upon receiving a proposed accessibility standard from a standards development committee under subsection 9 (5) or clause 9 (7) (c), the Minister shall make it available to the public by posting it on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

proposition de norme d'accessibilité puis la remet au ministre dans le délai que précise le mandat du comité.

Réponse du ministre

(6.1) Dans les 90 jours qui suivent la réception d'une proposition de norme d'accessibilité en application du paragraphe (6), le ministre décide de recommander ou non au lieutenant-gouverneur en conseil de l'adopter par règlement, en vertu de l'article 6, dans sa totalité, en partie ou avec des modifications.

Idem

(6.2) Après avoir pris une décision en application du paragraphe (6.1), le ministre en informe par écrit le comité d'élaboration des normes qui a élaboré la proposition.

Élaboration de propositions de normes successives

(7) Dans les cinq ans qui suivent l'adoption d'une norme d'accessibilité par règlement ou dans le délai plus court que précise le ministre, le comité d'élaboration des normes chargé de l'industrie, du secteur économique ou de la catégorie de personnes ou d'organisations auquel la norme s'applique fait ce qui suit :

- a) il réexamine les objectifs d'accessibilité à long terme établis en application du paragraphe (2);
- b) si nécessaire, il révisé les mesures, les politiques, les pratiques et les exigences à mettre en oeuvre au plus tard le 1^{er} janvier 2025 et leur calendrier de mise en oeuvre;
- c) il prépare une autre proposition de norme d'accessibilité qui comprend les ajouts ou les modifications à la norme d'accessibilité existante que le comité d'élaboration des normes juge souhaitables puis la remet au ministre afin qu'elle soit mise à la disposition du public et que des commentaires soient recueillis à son sujet conformément à l'article 10;
- d) il apporte à la proposition de norme d'accessibilité élaborée en application de l'alinéa c) les modifications qu'il juge souhaitables d'après les commentaires reçus en application de l'article 10 puis la remet au ministre.

Achèvement du processus

(8) Le paragraphe (7) s'applique avec les adaptations nécessaires à l'élaboration de propositions de normes d'accessibilité successives jusqu'au moment où toutes les mesures, les politiques, les pratiques et les exigences précisées en application du paragraphe (2) et par suite des révisions successives prévues à l'alinéa (7) b) sont adoptées par règlement.

Proposition de norme mise à la disposition du public

10. (1) Le ministre qui reçoit, de la part d'un comité d'élaboration des normes, une proposition de norme d'accessibilité en application du paragraphe 9 (5) ou de l'alinéa 9 (7) c) la met à la disposition du public en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Comments

(2) Within 45 days after a proposed accessibility standard is made available to the public in accordance with subsection (1) or within such other period of time as may be specified by the Minister, any person may submit comments with respect to a proposed accessibility standard to the appropriate standards development committee.

Progress reports

11. (1) Each standards development committee shall provide the Minister with periodic reports on the progress of the preparation of the proposed standard as specified in the committee's terms of reference or as may be required by the Minister from time to time.

Progress reports made public

(2) Upon receiving a report under subsection (1), the Minister shall make it available to the public by posting it on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Assistance for standards development committees

12. The Minister may retain, appoint or request experts to provide advice to a standards development committee.

COMPLIANCE WITH STANDARDS AND REVIEW OF REPORTS

Compliance with accessibility standard

13. A person or organization to whom an accessibility standard applies shall comply with the standard within the time period set out in the standard.

Accessibility report

14. (1) A person or organization to whom an accessibility standard applies shall file an accessibility report with a director annually or at such other times as the director may specify.

Report available to public

(2) A person or organization shall make an accessibility report filed under subsection (1) available to the public.

Form

(3) An accessibility report shall be in the form approved by the Minister and the Minister may require that the report or a part of the report be provided electronically in a format approved by the Minister.

Content

(4) An accessibility report shall contain such information as may be prescribed.

Certification of accessibility report

15. (1) An accessibility report shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report under this Act has been provided and that the information is accurate and the statement shall be signed,

- (a) if the person preparing the report is an individual, by the individual; and

Commentaires

(2) Dans les 45 jours qui suivent la mise à la disposition du public d'une proposition de norme d'accessibilité conformément au paragraphe (1) ou dans le délai que précise le ministre, toute personne peut soumettre des commentaires sur la proposition au comité d'élaboration des normes compétent.

Rapports d'activité

11. (1) Le comité d'élaboration des normes remet au ministre les rapports périodiques sur les progrès accomplis dans la préparation de la proposition de norme que précise le mandat du comité ou qu'exige au besoin le ministre.

Rapports d'activité mis à la disposition du public

(2) Le ministre met à la disposition du public le rapport qu'il reçoit en application du paragraphe (1) en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen qu'il estime souhaitable.

Aide fournie aux comités d'élaboration des normes

12. Le ministre peut retenir, nommer ou solliciter des experts afin qu'ils conseillent un comité d'élaboration des normes.

OBSERVATION DES NORMES ET EXAMEN DES RAPPORTS

Observation des normes d'accessibilité

13. La personne ou l'organisation à laquelle s'applique une norme d'accessibilité s'y conforme dans le délai qui y est prévu.

Rapport sur l'accessibilité

14. (1) La personne ou l'organisation à laquelle s'applique une norme d'accessibilité dépose un rapport sur l'accessibilité auprès d'un directeur chaque année ou aux autres moments que ce dernier précise.

Rapport mis à la disposition du public

(2) La personne ou l'organisation met le rapport sur l'accessibilité déposé en application du paragraphe (1) à la disposition du public.

Forme

(3) Le rapport sur l'accessibilité est rédigé sous la forme qu'approuve le ministre et celui-ci peut exiger que le rapport ou une partie de celui-ci soit fourni de manière électronique dans le format qu'il approuve.

Contenu

(4) Le rapport sur l'accessibilité comprend les renseignements prescrits.

Authentification du rapport sur l'accessibilité

15. (1) Le rapport sur l'accessibilité comprend une déclaration attestant que tous les renseignements à fournir dans le rapport aux termes de la présente loi ont été fournis et que ceux-ci sont exacts. La déclaration est signée par la personne suivante :

- a) l'auteur du rapport si celui-ci est un particulier;

- (b) in all other cases, by a director, a senior officer or other responsible person with authority to bind the organization.

Electronic signature

(2) If an accessibility report is filed in an electronic format approved by the Minister, the requirement that a person sign the report under subsection (1) shall be met if he or she provides an electronic signature.

Definition

(3) In subsection (2), “electronic signature” means a personal identification number (PIN), password, biometric information or any other electronic information that a person creates or adopts to be used in the place of his or her signature to authenticate his or her identity and that is in, attached to or associated with an accessibility report.

Review of director

16. A director may review an accessibility report filed under section 14 to determine whether it complies with the regulations and whether the person or organization who submitted the report has complied with all applicable accessibility standards.

Other reports and information

17. At the request of a director, a person or organization shall provide the director with reports or information relating to the compliance of the person or organization with the accessibility standards.

PART IV INSPECTIONS

Inspecteurs

~~18. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.~~

Inspecteurs

18. (1) The Deputy Minister shall appoint one or more inspectors for the purposes of this Act and the regulations within a reasonable time after the first accessibility standard is established under section 6.

Certificate of appointment

~~(2) The Minister-Deputy Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of his or her signature.~~

Production of certificate

(3) An inspector carrying out an inspection under section 19 shall produce his or her certificate of appointment upon request.

Inspections without warrant

19. (1) An inspector may carry out an inspection under this Act for the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with.

- b) un administrateur, ~~un dirigeant~~ un cadre dirigeant ou une autre personne responsable qui a l'autorité de lier l'organisation, dans tous les autres cas.

Signature électronique

(2) Si le rapport sur l'accessibilité est déposé dans un format électronique que le ministre approuve, il est satisfait à l'exigence prévue au paragraphe (1) voulant qu'une personne le signe si celle-ci fournit une signature électronique.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2). «signature électronique» Numéro d'identification personnelle (NIP), mot de passe, renseignements biométriques ou tout autre renseignement électronique qu'une personne crée ou adopte en vue de l'utiliser au lieu de sa signature afin d'authentifier son identité, et qui se trouve dans un rapport sur l'accessibilité ou qui y est joint ou associé.

Examen par un directeur

16. Un directeur peut examiner un rapport sur l'accessibilité déposé en application de l'article 14 afin d'établir s'il est conforme aux règlements et si la personne ou l'organisation qui l'a déposé s'est conformée à toutes les normes d'accessibilité applicables.

Autres rapports et renseignements

17. Une personne ou une organisation fournit au directeur les rapports ou les renseignements concernant son observation des normes d'accessibilité qu'il demande.

PARTIE IV INSPECTIONS

Inspecteurs

~~18. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.~~

Inspecteurs

18. (1) Le sous-ministre nomme un ou plusieurs inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements dans un délai raisonnable après l'établissement de la première norme d'accessibilité en vertu de l'article 6.

Attestation de nomination

~~(2) Le ministre~~ Le sous-ministre remet à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Présentation de l'attestation

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l'article 19 produit sur demande son attestation de nomination.

Inspections sans mandat

19. (1) L'inspecteur peut effectuer une inspection en vertu de la présente loi afin d'établir si la présente loi et les règlements sont observés.

Entry

(2) In the course of carrying out an inspection, an inspector may, without warrant, enter any lands or any building, structure or premises where the inspector has reason to believe there may be documents or things relevant to the inspection.

Time of entry

(3) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings

(4) An inspector shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

Powers

(5) Upon entering a place under subsection (2), an inspector may,

- (a) require any person in the place to produce any document, record or thing that is relevant to the inspection;
- (b) upon giving a receipt for it, remove any document, record or thing that is relevant to the inspection for the purposes of making copies or extracts;
- (c) question any person present in the place on matters relevant to the inspection;
- (d) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document or record in readable form.

Written demand

(6) A demand that a document, record or thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the document, record or thing required.

Assistance

(7) An inspector may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inspection.

Use of force prohibited

(8) An inspector shall not use force to enter and inspect premises under this section.

Obligation to produce and assist

(9) A person who is required to produce a document, record or thing under clause (5) (a) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Entrée

(2) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut pénétrer sans mandat sur des biens-fonds ou dans des bâtiments, des constructions ou des locaux s'il a des motifs de croire qu'il s'y trouve des documents ou des choses qui se rapportent à l'inspection.

Heure d'entrée

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logement

(4) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

Pouvoirs

(5) Lorsqu'il pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur peut :

- a) exiger de toute personne qui s'y trouve qu'elle produise une chose, un document ou un dossier qui se rapporte à l'inspection;
- b) après remise d'un récépissé, enlever les choses, les documents et les dossiers qui se rapportent à l'inspection afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- c) interroger toute personne qui s'y trouve sur des sujets qui se rapportent à l'inspection;
- d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise à cet endroit en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Demande écrite

(6) La demande de production, aux fins d'inspection, d'un document, d'un dossier ou d'une chose est présentée par écrit et comprend une déclaration sur la nature du document, du dossier ou de la chose demandé.

Aide

(7) Un inspecteur peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles pour qu'elles l'aident à effectuer l'inspection.

Interdiction de recourir à la force

(8) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et les inspecter en vertu du présent article.

Obligation d'aider et de produire des documents

(9) La personne qui est tenue de produire un document, un dossier ou une chose en vertu de l'alinéa (5) a) le produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Return of removed things

(10) An inspector who removes any document, record or thing from a place under clause (5) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and
- (b) return it to the person being inspected within a reasonable time.

Admissibility of copies

(11) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Search warrant

20. (1) Upon application made without notice by an inspector appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath or affirmation that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; ~~or and~~
- (b) there are in any building, dwelling, receptacle or place any documents, records or other things relating to a contravention of this Act or the regulations.

Powers

(2) A warrant obtained under subsection (1) may authorize an inspector named in the warrant, upon producing his or her appointment,

- (a) to enter any place specified in the warrant, including a dwelling; and
- (b) to do any of the things specified in the warrant.

Conditions on search warrant

(3) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Expert help

(4) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the inspector in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(5) An entry under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(6) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend

Restitution des choses prises

(10) L'inspecteur qui enlève un document, un dossier ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (5) b) :

- a) d'une part, les met, sur demande, à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;
- b) d'autre part, les rend dans un délai raisonnable à la personne visée par l'inspection.

Admissibilité des copies

(11) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Mandat de perquisition

20. (1) Sur demande sans préavis d'un inspecteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) d'une part, une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) d'autre part, des choses se rapportant à une contravention à la présente loi ou aux règlements, notamment des documents ou des dossiers, se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu.

Pouvoirs

(2) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) peut autoriser l'inspecteur qui y est nommé à faire ce qui suit, sur présentation de son attestation de nomination :

- a) pénétrer dans les lieux, y compris les logements, qui y sont précisés;
- b) faire toute chose qui y est précisée.

Conditions du mandat de perquisition

(3) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Aide d'experts

(4) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'inspecteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(5) Sauf mention contraire, l'entrée autorisée par un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(6) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix

the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Use of force

(7) The inspector named in the warrant may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the inspector may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction prohibited

- (8) No person shall,
- (a) obstruct an inspector carrying out an inspection under a warrant issued under this section;
 - (b) refuse to answer questions on matters relevant to the inspection;
 - (c) provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading; or
 - (d) withhold from the inspector any information that is relevant to the inspection.

Application

(9) Subsections 19 (9), (10) and (11) apply with necessary modifications to an inspection carried out pursuant to a warrant issued under this section.

PART V DIRECTOR'S ORDERS AND ADMINISTRATIVE PENALTIES

Orders

Determination of applicable standard

21. (1) For the purposes of determining whether an accessibility standard applies to a person or organization, a director may order that,

- (a) the person or organization be treated as being part of a particular industry, sector of the economy or class of persons or organizations; and
- (b) two or more persons or organizations be treated as one person or organization.

Same

(2) One of the circumstances in which a director may make an order under subsection (1) is where a person or organization has organized his, her or its businesses, activities or undertakings in a particular manner and the intent or effect of doing so is to permit the person or organization not to comply with a particular accessibility standard or to otherwise defeat the purposes of this Act.

Compliance order, reporting requirements

(3) If a director concludes that a person or organization has contravened section 14 or 17, the director may, by order, require the person or organization to do any or all of the following:

peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé dans le mandat.

Recours à la force

(7) L'inspecteur nommé dans le mandat peut faire appel à l'aide d'agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

Interdiction de faire entrave

(8) Nul ne doit :

- a) faire entrave à l'inspecteur qui effectue une inspection sous mandat délivré en vertu du présent article;
- b) refuser de répondre à des questions sur des sujets qui se rapportent à l'inspection;
- c) fournir à l'inspecteur des renseignements que la personne sait faux ou trompeurs concernant des sujets qui se rapportent à l'inspection;
- d) retenir des renseignements qui se rapportent à l'inspection.

Application

(9) Les paragraphes 19 (9), (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une inspection effectuée conformément au mandat délivré en vertu du présent article.

PARTIE V ORDRES DU DIRECTEUR ET PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

Ordres

Norme applicable

21. (1) En vue d'établir si une norme d'accessibilité s'applique à une personne ou une organisation, le directeur peut ordonner ce qui suit :

- a) que la personne ou l'organisation soit considérée comme faisant partie d'une industrie ou d'une catégorie de personnes ou d'organisations particulière ou d'un secteur économique particulier;
- b) que plusieurs personnes ou organisations soient considérées comme une seule personne ou organisation.

Idem

(2) Le directeur peut donner un ordre en vertu du paragraphe (1) notamment dans le cas où une personne ou une organisation a organisé son entreprise, ses activités ou son exploitation d'une façon particulière et que cet arrangement a pour objet ou pour effet de lui permettre de ne pas se conformer à une norme d'accessibilité particulière ou de faire échec, d'une autre manière, à l'objet de la présente loi.

Ordre de se conformer : dépôt d'un rapport

(3) Le directeur qui conclut qu'une personne ou une organisation a contrevenu à l'article 14 ou 17 peut lui ordonner de faire tout ou partie de ce qui suit :

1. File an accessibility report that complies with the requirements under this Act within the time specified in the order.
2. Provide the director with such reports or information as may be required under section 17 within the time specified in the order.
3. Subject to subsection (6), pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

Same, standards and regulations

(4) If a director concludes that a person or organization has contravened a provision of an accessibility standard or of any other regulation, the director may, by order, require the person or organization to do either or both of the following:

1. Comply with the accessibility standard or other regulation within the time specified in the order.
2. Subject to subsection (6), pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

~~Failure to comply with previous order~~

~~(5) If a person or organization fails to comply with an order made under paragraph 1 or 2 of subsection (3) or under paragraph 1 of subsection (4) within the time specified in the order and no appeal of the order is made within the time specified in the order, a director may, subject to subsection (6), make an order requiring the person or organization to pay an administrative penalty in accordance with the regulations.~~

Failure to comply with previous order

(5) If a person or organization fails to comply with an order made under subsection (3) or (4) within the time specified in the order and no appeal of the order is made within the time specified in subsection 27 (1), a director may, subject to subsection (6), make an order requiring the person or organization to pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

Administrative penalties

(6) An administrative penalty may be ordered under this section for one or more of the following purposes:

1. To encourage compliance with this Act or with an order made under this Act.
2. To prevent a person or organization from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of a contravention of this Act or the regulations.
3. To recover the costs of enforcing this Act and the regulations against the person or organization that is required to pay the administrative penalty.

Content of order

(7) An order under this section shall,

1. Déposer un rapport sur l'accessibilité qui est conforme aux exigences de la présente loi dans le délai que précise l'ordre.
2. Fournir au directeur les rapports ou les renseignements qu'exige l'article 17 dans le délai que précise l'ordre.
3. Sous réserve du paragraphe (6), payer une pénalité administrative conformément aux règlements.

Idem : normes et règlements

(4) Le directeur qui conclut qu'une personne ou une organisation a contrevenu à une disposition d'une norme d'accessibilité ou d'un autre règlement peut lui ordonner de faire tout ou partie de ce qui suit :

1. Se conformer à la norme ou à l'autre règlement dans le délai que précise l'ordre.
2. Sous réserve du paragraphe (6), payer une pénalité administrative conformément aux règlements.

~~Défaut de se conformer à un ordre précédent~~

~~(5) Si une personne ou une organisation ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) ou de la disposition 1 du paragraphe (4) dans le délai que précise l'ordre et qu'il n'est interjeté aucun appel de l'ordre dans le délai que celui-ci précise, le directeur peut, sous réserve du paragraphe (6), donner un ordre exigeant que la personne ou l'organisation paye une pénalité administrative conformément aux règlements.~~

Défaut de se conformer à un ordre précédent

(5) Si une personne ou une organisation ne se conforme pas à un ordre donné en vertu du paragraphe (3) ou (4) dans le délai que précise l'ordre et qu'il n'est pas interjeté appel de l'ordre dans le délai que précise le paragraphe 27 (1), le directeur peut, sous réserve du paragraphe (6), donner un ordre exigeant que la personne ou l'organisation paye une pénalité administrative conformément aux règlements.

Pénalités administratives

(6) Une pénalité administrative peut être ordonnée en vertu du présent article à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. Encourager l'observation de la présente loi ou d'un ordre donné en vertu de celle-ci.
2. Empêcher qu'une personne ou une organisation tire, directement ou indirectement, des avantages économiques d'une contravention à la présente loi ou aux règlements.
3. Recouvrer les coûts d'exécution de la présente loi et des règlements à l'encontre de la personne ou de l'organisation qui est tenue de payer la pénalité.

Contenu de l'ordre

(7) Un ordre donné en vertu du présent article fait ce qui suit :

- (a) in the case of an order under subsection (1), inform the person or organization of the nature of the order and of the reasons for the order;
- (b) in the case of an order under subsections (3), (4) and (5),
 - (i) contain a description of the contravention to which the order relates and, in the case of an order under subsection (5), identify the previous order to which that order relates, and
- ~~(i.1) inform the person or organization of what must be done in order to comply with the order, and~~
- (ii) specify the time within which the person or organization must comply with the order; and
- (c) inform the person or organization of the right to appeal the order to the Tribunal under section 27 ~~and specify the time for giving notice of appeal within 15 days after the day the order is made.~~

Notice of order

22. (1) A director shall not make an order under section 21 unless, before doing so, he or she gives notice of the order to the person or organization that is the subject of the proposed order and gives the person or organization an opportunity to make submissions with respect to the proposed order in accordance with this section.

Content of notice

- (2) The notice shall inform the person or organization,
 - (a) of the nature of the order that the director proposes to make;
 - ~~(a.1) of the steps that the person or organization must take in order to comply with the order;~~
 - (b) of the right of the person or organization to make written submissions to the director explaining the alleged failure to comply; and
 - (c) of the time within which the submissions must be made.

Written submissions

(3) The person or organization that receives notice under this section may make written submissions to the director to explain any alleged contravention of section 14 or 17, of an accessibility standard or of any other regulation within 30 days of the day notice is received or within such further time as may be specified in the notice.

Enforcement of administrative penalties

23. (1) If a person or organization fails to comply with an order to pay an administrative penalty within the time specified in the order ~~and no appeal of the order is made within the time specified in the order and no appeal of the order is made within the time specified in subsection 27~~ (1), the order may be filed with a local registrar of the Su-

- a) dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1), il informe la personne ou l'organisation de sa nature et de ses motifs;
- b) dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) :
 - (i) il comprend une description de la contravention à laquelle il se rapporte et, dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe (5), il indique l'ordre précédent auquel il se rapporte,
- ~~(i.1) il informe la personne ou l'organisation de ce qu'il faut faire pour s'y conformer,~~
- (ii) il précise le délai dans lequel la personne ou l'organisation doit s'y conformer;
- c) il informe la personne ou l'organisation du droit d'interjeter appel devant le Tribunal prévu à l'article 27 ~~et précise le délai pour déposer un avis d'appel dans les 15 jours qui suivent le jour où l'ordre est donné.~~

Avis de l'ordre

22. (1) Le directeur ne donne d'ordre en vertu de l'article 21 que si, au préalable, il en avise la personne ou l'organisation qui fait l'objet de l'ordre proposé et lui donne l'occasion de présenter des observations sur celui-ci conformément au présent article.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis informe la personne ou l'organisation de ce qui suit :
 - a) la nature de l'ordre que le directeur propose de donner;
 - ~~a.1) les mesures que la personne ou l'organisation doit prendre pour se conformer à l'ordre;~~
 - b) le droit de la personne ou de l'organisation de présenter des observations écrites au directeur afin d'expliquer le prétendu défaut de se conformer;
 - c) le délai imparti pour présenter des observations.

Observations écrites

(3) La personne ou l'organisation qui reçoit un avis en application du présent article peut présenter des observations écrites au directeur afin d'expliquer la prétendue contravention à l'article 14 ou 17, à une norme d'accessibilité ou à un autre règlement dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis ou dans le délai plus long que précise l'avis.

Exécution des pénalités administratives

23. (1) Si une personne ou une organisation ne se conforme pas à un ordre de paiement d'une pénalité administrative dans le délai que celui-ci précise ~~et qu'il n'est interjeté aucun appel de l'ordre dans le délai que celui-ci précise et qu'il n'est pas interjeté appel de l'ordre dans le délai que précise le paragraphe 27 (1), l'ordre peut~~

perior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the order is filed shall be deemed to be the date of the order.

Failure to pay after appeal

(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to an order of the Tribunal requiring a person or organization to pay an administrative penalty.

Stay where appeal

(4) If a person or organization gives notice of appeal of an order to pay an administrative penalty ~~within the time specified in the order~~ within the time specified in subsection 27 (1), the requirement to pay is stayed until the disposition of the appeal.

No hearing required prior to order

24. A director is not required to hold a hearing or to afford a person or organization an opportunity for a hearing before making an order under section 21.

~~Order varied, etc.~~

~~25. A director may, by order, vary or revoke an order made under section 21.~~

~~Order reviewed, etc.~~

~~25. Within a reasonable time after making an order under section 21, a director may review the order and vary or rescind it.~~

PART VI APPEALS TO TRIBUNAL

~~Designation of tribunals~~

~~26. (1) The Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, designate one or more tribunals for the purposes of this Act.~~

~~Designation of tribunals~~

~~26. (1) The Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, designate one or more tribunals for the purposes of this Act and of the regulations within a reasonable time after the first accessibility standard is established under section 6.~~

Responsibility of tribunals

(2) Each tribunal designated under subsection (1) shall be responsible for hearing such matters arising under this Act as are specified in the designation.

Powers and duties

(3) A tribunal designated under subsection (1) may exercise such powers and shall perform such duties as are

être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de cette Cour.

Idem

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique aux ordres déposés auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

Défaut de payer après un appel

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une ordonnance du Tribunal qui exige d'une personne ou d'une organisation qu'elle paye une pénalité administrative.

Suspension en cas d'appel

(4) Si une personne ou une organisation donne un avis d'appel d'un ordre de paiement d'une pénalité administrative ~~dans le délai que précise l'ordre~~ dans le délai que précise le paragraphe 27 (1), l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Pas d'audience nécessaire avant l'ordre

24. Le directeur n'est pas tenu de tenir une audience ou de donner à une personne ou une organisation l'occasion d'en demander une avant de donner un ordre en vertu de l'article 21.

~~Modification de l'ordre~~

~~25. Le directeur peut donner un ordre en vue de modifier ou de révoquer un ordre qu'il a donné en vertu de l'article 21.~~

~~Révision de l'ordre~~

~~25. Dans un délai raisonnable après avoir donné un ordre en vertu de l'article 21, le directeur peut le réviser et le modifier ou l'annuler.~~

PARTIE VI APPELS INTERJETÉS DEVANT LE TRIBUNAL

~~Désignation de tribunaux administratifs~~

~~26. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement un ou plusieurs tribunaux administratifs pour l'application de la présente loi.~~

~~Désignation de tribunaux administratifs~~

~~26. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement un ou plusieurs tribunaux administratifs pour l'application de la présente loi et des règlements dans un délai raisonnable après l'établissement de la première norme d'accessibilité en vertu de l'article 6.~~

Responsabilités des tribunaux administratifs

(2) Les tribunaux administratifs désignés en application du paragraphe (1) sont chargés de tenir des audiences sur les questions soulevées dans le cadre de la présente loi que précise la désignation.

Pouvoirs et obligations

(3) Les tribunaux administratifs désignés en application du paragraphe (1) peuvent exercer les pouvoirs et

conferred or imposed upon it by or under this Act.

Appeals to Tribunal

~~—27. (1) A person or organization that is the subject of an order made by a director under section 21, 25 or subsection 33 (8) may appeal the order to the Tribunal within the time period specified in the order.~~

Appeals to Tribunal

27. (1) A person or organization that is the subject of an order made by a director under section 21, 25 or subsection 33 (8) may appeal the order by filing a notice of appeal with the Tribunal within 15 days after the day the order is made.

Notice of appeal

(1.1) A notice of appeal shall be in a form approved by the Tribunal and shall contain the information required by the Tribunal.

Filing fee

(2) A person or organization that appeals an order to the Tribunal shall pay the prescribed filing fee.

Hearing

(3) The Tribunal shall hold a written hearing with respect to an appeal under subsection (1) unless a party satisfies the Tribunal that there is good reason to hear oral submissions.

Panels

(4) Despite the requirement of any other Act, the chair of the Tribunal may appoint a panel of one or more persons to hold hearings under this Act in the place of the full Tribunal and the panel has all the powers and duties of the Tribunal under this Act.

Parties to appeal

- (5) The parties to an appeal to the Tribunal are,
- (a) the person or organization that made the appeal to the Tribunal;
 - (b) the director who made the order; and
 - (c) any other person or organization that the Tribunal considers necessary for the proper conduct of the hearing.

Order of Tribunal

(6) After holding a hearing into the matter, the Tribunal may confirm, vary or rescind an order of the director.

Mediation

~~—28. With the consent of the parties, the Tribunal may attempt to effect a settlement of all or part of matters that are the subject of an appeal by mediation.~~

Mediation

28. The Tribunal may attempt to effect a settlement of all or part of the matters that are the subject of an appeal by mediation if:

doivent remplir les obligations qui leur sont attribués par la présente loi ou en application de celle-ci.

Appels devant le Tribunal

~~—27. (1) La personne ou l'organisation qui fait l'objet d'un ordre donné par un directeur en vertu de l'article 21 ou 25 ou du paragraphe 33 (8) peut en interjeter appel devant le Tribunal dans le délai qui y est précisé.~~

Appels devant le Tribunal

27. (1) La personne ou l'organisation qui fait l'objet d'un ordre donné par un directeur en vertu de l'article 21 ou 25 ou du paragraphe 33 (8) peut en interjeter appel en déposant un avis d'appel auprès du Tribunal dans les 15 jours qui suivent le jour où l'ordre est donné.

Avis d'appel

(1.1) L'avis d'appel est rédigé selon la formule qu'approuve le Tribunal et contient les renseignements qu'il exige.

Droits de dépôt

(2) La personne ou l'organisation qui interjette appel devant le Tribunal verse les droits de dépôt prescrits.

Audience

(3) Le Tribunal tient une audience écrite à l'égard de l'appel visé au paragraphe (1) à moins qu'une des parties ne le convainque qu'il existe de bonnes raisons d'entendre des observations orales.

Comités

(4) Malgré les exigences de toute autre loi, le président du Tribunal peut constituer un comité d'une ou de plusieurs personnes afin qu'il tienne des audiences en application de la présente loi à la place du Tribunal plénier. Le comité ainsi constitué a les pouvoirs et les fonctions que la présente loi attribue au Tribunal.

Parties à l'appel

- (5) Sont parties à un appel devant le Tribunal :
- a) l'appelant;
 - b) le directeur qui a donné l'ordre;
 - c) toute autre personne ou organisation que le Tribunal estime nécessaire à la bonne marche de l'audience.

Ordonnance du Tribunal

(6) Après la tenue d'une audience sur la question, le Tribunal peut confirmer, modifier ou annuler l'ordre du directeur.

Médiation

~~—28. Avec l'accord des parties, le Tribunal peut tenter de régler par médiation la totalité ou une partie des questions qui font l'objet d'un appel.~~

Médiation

28. Le Tribunal peut tenter de régler par médiation la totalité ou une partie des questions qui font l'objet d'un appel si :

- (a) the parties consent to the mediation; and
- (b) the Tribunal considers that it is in the public interest to do so.

PART VII MUNICIPAL ACCESSIBILITY ADVISORY COMMITTEES

Accessibility advisory committees

29. (1) The council of every municipality having a population of not less than 10,000 shall establish an accessibility advisory committee or continue any such committee that was established before the day this section comes into force.

Small municipalities

(2) The council of every municipality having a population of less than 10,000 may establish an accessibility advisory committee or continue any such committee that was established before the day this section comes into force.

Members

(3) A majority of the members of the committee shall be persons with disabilities.

Duties of committee

- (4) The committee shall,
 - (a) advise the council about the requirements and implementation of accessibility standards and the preparation of accessibility reports and such other matters for which the council may seek its advice under subsection (5);
 - (b) review in a timely manner the site plans and drawings described in section 41 of the *Planning Act* that the committee selects; and
 - (c) perform all other functions that are specified in the regulations.

Duty of council

(5) The council shall seek advice from the committee on the accessibility for persons with disabilities to a building, structure or premises, or part of a building, structure or premises,

- (a) that the council purchases, constructs or significantly renovates;
- (b) for which the council enters into a new lease; or
- (c) that a person provides as municipal capital facilities under an agreement entered into with the council in accordance with section 110 of the *Municipal Act, 2001*.

Supplying site plans

(6) When the committee selects site plans and drawings described in section 41 of the *Planning Act* to review, the council shall supply them to the committee in a timely manner for the purpose of the review.

- a) d'une part, les parties y consentent;
- b) d'autre part, il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

PARTIE VII COMITÉS CONSULTATIFS DE L'ACCESSIBILITÉ MUNICIPAUX

Comités consultatifs de l'accessibilité

29. (1) Le conseil de chaque municipalité d'au moins 10 000 habitants crée un comité consultatif de l'accessibilité ou proroge un tel comité créé avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Petites municipalités

(2) Le conseil de chaque municipalité de moins de 10 000 habitants peut créer un comité consultatif de l'accessibilité ou proroger un tel comité créé avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Membres

(3) Le comité est composé majoritairement de personnes handicapées.

Fonctions du comité

- (4) Le comité fait ce qui suit :
 - a) il conseille le conseil sur les exigences et la mise en oeuvre des normes d'accessibilité, sur la préparation des rapports sur l'accessibilité et sur toute autre question au sujet de laquelle le conseil le consulte en application du paragraphe (5);
 - b) il examine en temps opportun les plans d'implantation et les dessins visés à l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qu'il choisit;
 - c) il exerce toutes les autres fonctions que précisent les règlements.

Obligation du conseil

(5) Le conseil consulte le comité au sujet de l'accessibilité aux personnes handicapées d'un bâtiment, d'une construction ou d'un local, ou d'une partie de ceux-ci :

- a) soit que le conseil achète, construit ou rénove sur une grande échelle;
- b) soit pour lesquels le conseil conclut un nouveau bail;
- c) soit qu'une personne fournit à titre d'immobilisations municipales dans le cadre d'un accord conclu conformément à l'article 110 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Fourniture des plans d'implantation

(6) Lorsque le comité choisit des plans d'implantation et des dessins visés à l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le conseil les lui fournit en temps opportun aux fins d'examen.

Joint committees

(7) Two or more municipalities may, instead of each establishing their own accessibility advisory committee, establish a joint accessibility advisory committee.

Application

(8) Subsections (3) to (6) apply with necessary modifications to a joint accessibility advisory committee.

PART VIII ADMINISTRATION

Directors

30. (1) The ~~Minister~~ Deputy Minister shall appoint one or more directors for the purposes of this Act and the regulations.

Responsibility

(2) A director is responsible for the application of all or any part of this Act and of the regulations with respect to any class of persons or organizations specified in the director's appointment.

Powers and duties

(3) A director shall perform such duties and exercise such powers as may be specified in this Act or the regulations, subject to such conditions and restrictions as may be set out in the appointment.

Delegation

(4) A director may, in writing, authorize any person to exercise any power or perform any duty of the director, subject to such conditions and restrictions as may be set out in the authorization.

Same

(5) An authorization under subsection (4) may authorize an inspector appointed under this Act and named in the authorization to make orders under subsections ~~21 (3) and (4)~~ 21 (3), (4) and (5).

No liability

(6) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a director or a person authorized to exercise a power of a director under subsection (4) for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's power or duty.

Accessibility Standards Advisory Council

31. (1) The Minister shall establish a council to be known in English as the Accessibility Standards Advisory Council and in French as Conseil consultatif des normes d'accessibilité.

Members

(2) A majority of the members of the Council shall be persons with disabilities.

Comités conjoints

(7) Deux ou plus de deux municipalités peuvent créer un comité consultatif de l'accessibilité conjoint au lieu de créer chacune leur propre comité.

Application

(8) Les paragraphes (3) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux comités consultatifs de l'accessibilité conjoints.

PARTIE VIII APPLICATION

Directeurs

30. (1) ~~Le ministre~~ Le sous-ministre nomme un ou plusieurs directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

Responsabilités

(2) Le directeur est chargé de l'application de tout ou partie de la présente loi et des règlements à l'égard des catégories de personnes ou d'organisations précisées dans l'acte de nomination.

Pouvoirs et fonctions

(3) Le directeur exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements, sous réserve des conditions et des restrictions énoncées dans l'acte de nomination.

Délégation

(4) Le directeur peut autoriser par écrit toute personne à exercer ses pouvoirs et fonctions, sous réserve des conditions et des restrictions énoncées dans l'autorisation.

Idem

(5) L'autorisation visée au paragraphe (4) peut autoriser un inspecteur nommé en vertu de la présente loi et mentionné dans l'autorisation à donner des ordres en vertu des paragraphes ~~21 (3) et (4)~~ paragraphes 21 (3), (4) et (5).

Immunité

(6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou une personne autorisée à exercer des pouvoirs du directeur en vertu du paragraphe (4) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de la personne ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Conseil consultatif des normes d'accessibilité

31. (1) Le ministre crée un conseil appelé Conseil consultatif des normes d'accessibilité en français et Accessibility Standards Advisory Council en anglais.

Membres

(2) La majorité des membres du Conseil sont des personnes handicapées.

Remuneration and expenses

(3) The Minister may pay the members of the Council the remuneration and the reimbursement for expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

Duties

(4) At the direction of the Minister, the Council shall advise the Minister on,

- (a) the process for the development of accessibility standards and the progress made by standards development committees in the development of proposed accessibility standards and in achieving the purposes of this Act;
- (b) accessibility reports prepared under this Act;
- (c) programs of public information related to this Act; and
- (d) all other matters related to the subject-matter of this Act that the Minister directs.

Public consultation

(4.1) At the direction of the Minister, the Council shall hold public consultations in relation to the matters referred to in subsection (4).

Reports

(5) The Council shall give the Minister such reports as the Minister may request.

Accessibility Directorate of Ontario

32. (1) The directorate known in English as the Accessibility Directorate of Ontario and in French as Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario is continued.

Employees

(2) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Directorate's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Functions of Directorate

(3) At the direction of the Minister, the Directorate shall,

- (a) advise the Minister with respect to the establishment and composition of standards development committees and with respect to the standards development process established under section 9;
- (b) prepare training material for members of the standards development committees and guidelines and other reference material that may be used in preparing proposed accessibility standards;
- (c) advise the Minister as to the form and content of accessibility reports and as to the method of reviewing the reports and enforcing the accessibility standards;
- (d) consult with persons and organizations required to prepare accessibility reports under this Act on the

Rémunération et indemnités

(3) Le ministre verse aux membres du Conseil la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonctions

(4) Sur les directives du ministre, le Conseil conseille celui-ci sur les questions suivantes :

- a) le processus d'élaboration des normes d'accessibilité et les progrès accomplis par les comités d'élaboration des normes en ce qui concerne l'élaboration de propositions de normes d'accessibilité et la réalisation des objets de la présente loi;
- b) les rapports sur l'accessibilité préparés en application de la présente loi;
- c) les programmes d'information du public liés à la présente loi;
- d) toutes les autres questions liées à l'objet de la présente loi que le ministre ordonne.

Consultation publique

(4.1) Sur les directives du ministre, le Conseil tient des consultations publiques relativement aux questions visées au paragraphe (4).

Rapports

(5) Le Conseil remet au ministre les rapports qu'il demande.

Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario

32. (1) La direction générale appelée Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario en français et Accessibility Directorate of Ontario en anglais est prorogée.

Employés

(2) Les employés nécessaires au bon fonctionnement de la Direction générale peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Fonction de la Direction générale

(3) La Direction générale fait ce qui suit sur les directives du ministre :

- a) elle conseille le ministre en ce qui concerne la création et la composition des comités d'élaboration des normes et en ce qui concerne le processus d'élaboration des normes établi en application de l'article 9;
- b) elle prépare des documents de formation pour les membres des comités d'élaboration des normes et des lignes directrices et autres documents de référence qui peuvent être utilisés lors de la préparation des propositions de normes d'accessibilité;
- c) elle conseille le ministre sur la forme, le contenu et le mode d'examen des rapports sur l'accessibilité et sur la façon de faire appliquer les normes d'accessibilité;
- d) elle consulte les personnes et les organisations tenues de préparer des rapports sur l'accessibilité en

preparation of their reports;

- (e) conduct research and develop and conduct programs of public education on the purpose and implementation of this Act;

(e.1) consult with organizations, including schools, school boards, colleges, universities, trade or occupational associations and self-governing professions, on the provision of information and training respecting accessibility within such organizations;

(e.2) inform persons and organizations that may be subject to an accessibility standard at a future date of preliminary measures, policies or practices that they could implement before the accessibility standard comes into force in order to ensure that the goods, services, facilities, accommodation and employment they provide, and the buildings, structures and premises they own or occupy, are more accessible to persons with disabilities;

- (f) examine and review accessibility standards and advise the Minister with respect to their implementation and effectiveness;
- (g) support the Accessibility Standards Advisory Council and consult with it;
- (h) examine and review Acts and regulations and any programs or policies established by Acts or regulations and make recommendations to the Minister for amending them or adopting, making or establishing new Acts, regulations, programs or policies to improve opportunities for persons with disabilities; and
- (i) carry out all other duties related to the subject-matter of this Act that the Minister determines.

PART IX INCENTIVE AGREEMENTS

Agreements

33. (1) If the Minister believes it is in the public interest to do so, the Minister may enter into agreements under this section with any person or organization required under this Act to comply with an accessibility standard, in order to encourage and provide incentives for such persons or organizations to exceed one or more of the requirements of the accessibility standards.

Content of agreements

(2) A person or organization who enters into an agreement with the Minister under this section shall undertake to exceed one or more of the requirements of an accessibility standard applicable to that person or organization and to meet such additional requirements as may be specified in the agreement, within the time period specified in the agreement, in relation to accessibility with respect to,

application de la présente loi au sujet de la préparation de ceux-ci;

- e) elle fait des recherches et élabore et met en oeuvre des programmes d'éducation du public sur l'objet et la mise en application de la présente loi;

e.1) elle consulte les organisations, notamment les écoles, les conseils scolaires, les collèges, les universités, les associations commerciales ou professionnelles et les professions autonomes, en ce qui concerne la communication de renseignements et la fourniture de formation à l'égard de l'accessibilité au sein de ces organisations;

e.2) elle informe les personnes et les organisations qui peuvent être visées par une norme d'accessibilité future des mesures, politiques ou pratiques préliminaires qu'elles pourraient mettre en oeuvre avant la prise d'effet de la norme pour faire en sorte que les biens, les services et les installations qu'elles fournissent, les logements et les emplois qu'elles offrent et les bâtiments, les constructions et les locaux dont elles sont propriétaires ou qu'elles occupent soient plus accessibles aux personnes handicapées;

- f) elle étudie et examine les normes d'accessibilité et conseille le ministre en ce qui concerne leur mise en oeuvre et leur efficacité;
- g) elle accorde son soutien au Conseil consultatif des normes d'accessibilité et le consulte;
- h) elle étudie et examine les lois et les règlements ainsi que les programmes et les politiques établis en application de ceux-ci, et fait des recommandations au ministre visant à les modifier ou à en adopter ou élaborer d'autres afin d'améliorer les possibilités offertes aux personnes handicapées;
- i) elle exerce toutes les autres fonctions liées à l'objet de la présente loi que le ministre précise.

PARTIE IX ACCORDS D'ENCOURAGEMENT

Accords

33. (1) Si le ministre estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, il peut conclure des accords en vertu du présent article avec toute personne ou organisation tenue aux termes de la présente loi de se conformer à une norme d'accessibilité, afin de l'encourager et de l'inciter à en dépasser une ou plusieurs exigences.

Contenu de l'accord

(2) La personne ou l'organisation qui conclut un accord avec le ministre en vertu du présent article s'engage à dépasser une ou plusieurs exigences d'une norme d'accessibilité qui lui est applicable et à satisfaire aux exigences supplémentaires que précise l'accord, dans le délai que précise celui-ci, en ce qui concerne l'accessibilité de ce qui suit :

- (a) goods, services and facilities provided by the person or organization;
- (b) accommodation provided by the person or organization;
- (c) employment provided by the person or organization; and
- (d) buildings, structures or premises owned or occupied by the person or organization.

Exemptions and other benefits

(3) In consideration for the undertaking referred to in subsection (2), the Minister may, in an agreement under this section, grant such benefits as may be specified in the agreement to the person or organization who gave the undertaking and may exempt the person or organization from,

- (a) the requirement of filing an accessibility report under section 14 or such part of the report as may be specified in the agreement; and
- (b) any obligation to file or submit information, documents or reports to a director or to the Minister that is required by regulation and referred to in the agreement.

Same

(4) An exemption under subsection (3) may be granted for the period of time specified in the agreement.

Other reporting requirements

(5) An agreement made under this section may specify such reporting requirements as may be agreed to by the parties instead of those required by this Act or the regulations.

Enforcement of agreement

(6) The Minister may appoint an inspector for the purposes of determining whether the person or organization has failed to comply with the accessibility requirements of the agreement.

Application

(7) Sections 18, 19 and 20 apply with necessary modifications to an inspection carried out for the purposes of determining whether a person or organization has failed to comply with the accessibility requirements of an agreement entered into under this section.

Director's order

(8) A director who concludes that a person or organization has failed to comply with the accessibility requirements of an agreement entered into under this section may, by order, require a person or organization to do either or both of the following:

1. Comply with the requirements of the agreement within the time period specified in the order.
2. Pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

- a) les biens, les services et les installations qu'elle fournit;
- b) les logements qu'elle offre;
- c) les emplois qu'elle offre;
- d) les bâtiments, les constructions ou les locaux dont elle est propriétaire ou qu'elle occupe.

Dispenses et autres avantages

(3) En contrepartie de l'engagement visé au paragraphe (2), le ministre peut, dans un accord conclu en vertu du présent article, accorder à la personne ou à l'organisation qui a donné son engagement les avantages que précise l'accord et la dispenser de ce qui suit :

- a) l'obligation de déposer un rapport sur l'accessibilité en application de l'article 14 ou de déposer la partie du rapport que précise l'accord;
- b) l'obligation exigée par règlement et visée dans l'accord de déposer ou de présenter des renseignements, des documents ou des rapports à un directeur ou au ministre.

Idem

(4) La dispense accordée en vertu du paragraphe (3) peut être consentie pour la période que précise l'accord.

Autres exigences en matière de rapports

(5) L'accord conclu en vertu du présent article peut préciser les exigences en matière de présentation de rapports convenues par les parties au lieu de celles qu'exigent la présente loi ou les règlements.

Exécution de l'accord

(6) Le ministre peut nommer un inspecteur en vue d'établir si la personne ou l'organisation n'a pas observé les exigences d'accessibilité que prévoit l'accord.

Application

(7) Les articles 18, 19 et 20 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une inspection effectuée en vue d'établir si une personne ou une organisation ne s'est pas conformée aux exigences d'accessibilité que prévoit un accord conclu en vertu du présent article.

Ordre du directeur

(8) Le directeur qui conclut qu'une personne ou une organisation ne s'est pas conformée aux exigences d'accessibilité que prévoit un accord conclu en vertu du présent article peut lui ordonner de faire tout ou partie de ce qui suit :

1. Se conformer aux exigences dans le délai que précise l'ordre.
2. Payer une pénalité administrative conformément aux règlements.

Application

(9) Subsections 21 (5), (6) and (7) and sections 22, 23, 24 and 25 apply with necessary modifications to an order made under subsection (8).

Alternative remedy

(10) Nothing in this section affects any remedy available at law to the Minister for breach of the agreement.

PART X GENERAL

Delegation of Minister's powers

34. The Minister may delegate any of his or her powers under this Act to a director, whether or not the director is an employee of the Ministry, or to such employees of the Ministry as may be named in the delegation.

Document formats

35. (1) Despite any requirement in this Act that a notice, order or other document given or made by the Minister, a director or the Tribunal be in writing, if a request is made by or on behalf of a person with disabilities that the notice, order or document be provided in a format that is accessible to that person, the notice, order or document shall be provided in such a format.

Same

(2) A notice, order or other document provided to a person with disabilities under subsection (1) shall be provided within a reasonable time after the request is made.

Confidentiality

~~36. (1) Any person exercising any power or carrying out any duties related to the administration or enforcement of this Act and the regulations may disclose information, including personal information, in order to exercise those powers or carry out those duties as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations.~~

Definition

~~(2) In subsection (1),~~

~~"personal information" means personal information as defined in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.~~

Service

37. (1) Any notice given under section 22 or 33 and any order made under section 21, 25, 27 or 33 shall be given or served only,

- (a) by personal delivery;
- (b) by a method of delivery by mail that permits the delivery to be verified; or

Application

(9) Les paragraphes 21 (5), (6) et (7) et les articles 22, 23, 24 et 25 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à un ordre donné en vertu du paragraphe (8).

Exception

(10) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours légaux dont le ministre dispose en cas de violation de l'accord.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Délégation des pouvoirs du ministre

34. Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère la présente loi à un directeur, qu'il soit ou non un employé du ministère, ou aux employés du ministère qu'il précise dans l'acte de délégation.

Format des documents

35. (1) Malgré les exigences de la présente loi voulant qu'un avis, un ordre, une ordonnance ou un autre document qui est donné, rendu ou remis par le ministre, un directeur ou le Tribunal le soit par écrit, si une demande est présentée par une personne handicapée ou au nom de celle-ci afin que l'avis, l'ordre, l'ordonnance ou le document soit fourni dans un format accessible à cette personne, l'avis, l'ordre, l'ordonnance ou le document est fourni dans ce format.

Idem

(2) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou un autre document fourni à la personne handicapée en application du paragraphe (1) l'est dans un délai raisonnable après la présentation de la demande.

Confidentialité

~~36. (1) Toute personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions qui se rapportent à l'application ou à l'exécution de la présente loi et des règlements peut, dans l'exercice de ces pouvoirs ou fonctions, divulguer des renseignements, y compris des renseignements personnels, dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements.~~

Définition

~~(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).~~

~~«renseignements personnels» Renseignements personnels au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.~~

Signification

37. (1) Les avis donnés en application de l'article 22 ou 33 et les ordres donnés et les ordonnances rendues en application de l'article 21, 25, 27 ou 33 sont signifiés uniquement :

- a) par livraison en mains propres;
- b) par un mode de livraison par courrier qui permet la vérification de la remise;

- (c) by telephonic transmission of a facsimile of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmissions or mail.

Personal delivery to various entities

(2) Service by personal delivery of a notice or order referred to in subsection (1) shall be delivered,

- (a) in the case of service on a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipality or to the clerk of the municipality;
- (b) in the case of service on a corporation other than a municipal corporation, to a director or officer of the corporation or to a manager, secretary or other person apparently in charge of a branch office of the corporation;
- (c) in the case of service on a partnership, to a partner or person apparently in charge of an office of the partnership; and
- (d) in the case of service on any other organization, to a person apparently in charge of an office or of any place at which the organization carries on business.

Deemed service

(3) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the ~~third-fifth~~ day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice or order until a later date.

Same

(4) A document that is served by a means described in clause (1) (c) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. shall be deemed to have been served on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Exception

(5) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service it considers appropriate in the circumstances.

Offences

38. (1) A person is guilty of an offence who,
- (a) furnishes false or misleading information in an accessibility report filed with a director under this Act or otherwise provides a director with false or misleading information;
 - (b) fails to comply with any order made by a director or the Tribunal under this Act; or
 - (c) contravenes subsection 20 (8) or subsection (2).

- c) par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Remise en mains propres à diverses entités

(2) La signification par remise en mains propres d'un avis, d'un ordre ou d'une ordonnance visé au paragraphe (1) est effectuée :

- a) dans le cas d'une signification à une municipalité, par remise en mains propres à son dirigeant principal, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci;
- b) dans le cas d'une signification à une personne morale autre qu'une municipalité, par remise en mains propres à un de ses cadres, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales;
- c) dans le cas d'une signification à une société en nom collectif, par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société;
- d) dans le cas d'une signification à toute autre organisation, par remise en mains propres au responsable apparent d'un des bureaux de l'organisation ou de tout endroit où elle exerce ses activités.

Signification réputée faite

(3) La signification faite par courrier est ~~réputée faite le troisième jour~~ ~~réputée faite le cinquième jour~~ qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis, l'ordre ou l'ordonnance qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

(4) Les documents qui sont signifiés par un mode visé à l'alinéa (1) c) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures sont réputés l'avoir été le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut ordonner le recours à tout autre mode de signification qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Infractions

38. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :
- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs à un directeur, notamment dans un rapport sur l'accessibilité déposé en application de la présente loi;
 - b) ne se conforme pas à un ordre donné par un directeur ou à une ordonnance rendue par le Tribunal en vertu de la présente loi;
 - c) contrevient au paragraphe 20 (8) ou au paragraphe (2).

Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has sought or is seeking the enforcement of this Act or of a director's order made under this Act;
- (b) has co-operated or may co-operate with inspectors; or
- (c) has provided, or may provide, information in the course of an inspection or proceeding under this Act.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur.

Duty of director or officer

(4) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from committing an offence under this section.

Offence

(5) Every director or officer of a corporation who has a duty under subsection (4) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur.

Conflict

39. If a provision of this Act, of an accessibility standard or of any other regulation conflicts with a provision of any other Act or regulation, the provision that provides the highest level of accessibility for persons with disabilities with respect to goods, services, facilities, employment, accommodation, buildings, structures or premises shall prevail.

Regulations

40. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the time-frames for the development of proposed accessibility standards by standards development committees established under section 8, for the implementation of accessibility standards and for the review of those standards and providing different time-frames for different accessibility standards relating to different industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations;

Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) demande ou a demandé l'exécution de la présente loi ou d'un ordre donné par un directeur en vertu de la présente loi;
- b) a coopéré ou peut coopérer avec des inspecteurs;
- c) a fourni ou peut fournir des renseignements dans le cadre d'une inspection effectuée ou d'une instance introduite en vertu de la présente loi.

Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Devoir des administrateurs et des dirigeants

(4) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables afin d'empêcher celle-ci de commettre une infraction prévue au présent article.

Infraction

(5) L'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a le devoir visé au paragraphe (4) et qui ne le remplit pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Incompatibilité

39. En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi, d'une norme d'accessibilité ou de tout autre règlement et une disposition d'une autre loi ou de ses règlements, l'emporte la disposition qui prévoit le plus haut niveau d'accessibilité pour les personnes handicapées en ce qui concerne les biens, les services, les installations, l'emploi, le logement, les bâtiments, les constructions et les locaux.

Règlements

40. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les délais qui s'appliquent à l'élaboration des propositions de normes d'accessibilité par les comités d'élaboration des normes créés en application de l'article 8, à la mise en oeuvre des normes d'accessibilité et à leur examen, et prévoir des délais différents pour différentes normes d'accessibilité se rapportant à différentes industries ou catégories de personnes ou d'organisation ou différents secteurs économiques;

- (b) governing reports or information to be provided to a director for the purposes of this Act and requiring persons or organizations to provide such information;
- (c) governing accessibility reports, including the preparation of such reports;
- (d) respecting the manner in which accessibility reports shall be made available to the public and requiring persons and organizations to make the reports available in a prescribed manner;
- (e) prescribing the times at which accessibility reports shall be filed with a director, including prescribing different times for different classes of persons and organizations;
- (f) prescribing the information to be included in accessibility reports, including prescribing different information to be included in reports prepared by different classes of persons and organizations;
- (g) governing the appointment and qualifications of inspectors appointed under section 18;
- (h) governing director's orders made under Part V of this Act;
- (i) governing the administrative penalties that a director may require a person or organization to pay under this Act and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties under this Act;
- (j) designating one or more tribunals for the purposes of this Act and respecting the matters that may be heard by each designated tribunal;
- (k) prescribing the filing fee for filing an appeal to the Tribunal and respecting the payment of the fee including prescribing the person or entity to which the fee shall be paid;
- (l) governing mediations conducted by the Tribunal under section 28 including prescribing any fees relating to the mediation process and requiring persons to pay the fees;
- (m) specifying additional functions of municipal accessibility advisory committees for the purposes of clause 29 (4) (c);
- (n) respecting what constitutes a significant renovation for the purposes of clause 29 (5) (a) and what constitutes a new lease for the purposes of clause 29 (5) (b);
- (o) respecting the powers of a director;
- (p) governing agreements made under section 33;
- ~~(q) defining the terms "accessibility" and "services" for the purposes of this Act and of the regulations;~~
- ~~(q) defining the terms "accessibility", "accommodation" and "services" for the purposes of this Act and of the regulations;~~
- b) régir les rapports ou les renseignements à fournir à un directeur pour l'application de la présente loi et exiger des personnes ou des organisations qu'elles les fournissent;
- c) régir les rapports sur l'accessibilité, y compris leur préparation;
- d) traiter de la façon dont les rapports sur l'accessibilité sont mis à la disposition du public et exiger des personnes et des organisations qu'elles le fassent de la façon prescrite;
- e) prescrire les délais dans lesquels les rapports sur l'accessibilité sont déposés auprès d'un directeur, y compris prescrire des délais différents pour différentes catégories de personnes et d'organisations;
- f) prescrire les renseignements à inclure dans les rapports sur l'accessibilité, y compris prescrire des renseignements différents à inclure dans des rapports préparés par différentes catégories de personnes et d'organisations;
- g) régir la nomination et les qualités requises des inspecteurs nommés en vertu de l'article 18;
- h) régir les ordres du directeur donnés en vertu de la partie V de la présente loi;
- i) régir les pénalités administratives qu'un directeur peut exiger qu'une personne ou qu'une organisation paye aux termes de la présente loi et toutes les questions nécessaires et accessoires à l'administration d'un système de pénalités administratives prévu par la présente loi;
- j) désigner un ou plusieurs tribunaux administratifs pour l'application de la présente loi et traiter des questions que chacun d'eux peut entendre;
- k) prescrire les droits pour le dépôt d'un appel devant le Tribunal et traiter de leur paiement, notamment prescrire la personne ou l'entité à laquelle ils sont payés;
- l) traiter des médiations menées par le Tribunal en vertu de l'article 28, notamment prescrire les droits se rapportant au processus de médiation et exiger leur paiement;
- m) préciser les autres fonctions des comités consultatifs de l'accessibilité municipaux pour l'application de l'alinéa 29 (4) c);
- n) préciser ce qu'on entend par «renovation sur une grande échelle» à l'alinéa 29 (5) a) et par «nouveau bail» à l'alinéa 29 (5) b);
- o) traiter des pouvoirs du directeur;
- p) régir les accords conclus en vertu de l'article 33;
- ~~q) définir les termes «accessibilité» et «services» pour l'application de la présente loi et des règlements;~~
- ~~q) définir les termes «accessibilité», «aménagement» et «services» pour l'application de la présente loi et des règlements;~~

- (r) exempting any person or organization or class thereof or any building, structure or premises or class thereof from the application of any provision of this Act or the regulations;
- (s) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that the regulations may prescribe, specify, designate, set or otherwise deal with;
- (t) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations;
- (u) respecting any matter necessary to the enforcement and administration of this Act.

Administrative penalties

- (2) A regulation under clause (1) (i) may,
 - (a) prescribe the amount of an administrative penalty or provide for the determination of the amount of the penalty by prescribing the method of calculating the amount and the criteria to be considered in determining the amount;
 - (b) provide for different amounts to be paid, or different calculations or criteria to be used, depending on the circumstances that gave rise to the administrative penalty or the time at which the penalty is paid;
 - (c) provide for the payment of lump sum amounts and of daily amounts, prescribe the circumstances in which either or both types of amounts may be required;
 - (d) prescribe the maximum amount that a person or organization may be required to pay, whether a lump-sum amount or a daily amount, and, in the case of a daily amount, prescribe the maximum number of days for which a daily amount may be payable;
 - (e) specify types of contraventions or circumstances in respect of which an administrative penalty may not be ordered;
 - (f) prescribe circumstances in which a person or organization is not required to pay an administrative penalty ordered under this Act;
 - (g) provide for the form and content of an order requiring payment of an administrative penalty and prescribe information to be included in the order;
 - (h) provide for the payment of administrative penalties, prescribe the person or entity to which the penalty is to be paid and provide for the investment of money received from administrative penalties, including the establishment of a special fund, and the use of such money and interest earned thereon;
 - (i) prescribe procedures relating to administrative penalties.

- r) dispenser une personne ou une organisation ou une catégorie de celles-ci ou un bâtiment, une construction ou un local ou une catégorie de ceux-ci de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- s) prescrire toute question ou traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être prescrite, précisée, désignée, énoncée ou autrement traitée par règlement;
- t) traiter des questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi et des règlements;
- u) traiter de toute question nécessaire à l'exécution et à l'application de la présente loi.

Pénalités administratives

- (2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) i) peuvent :
 - a) prescrire le montant d'une pénalité administrative ou prévoir le calcul du montant de celle-ci en prescrivant la méthode de calcul ainsi que les critères à prendre en compte lors de ce calcul;
 - b) prévoir différents montants à payer ou différents calculs ou critères à utiliser selon les circonstances qui ont donné lieu à la pénalité administrative ou selon le moment où la pénalité est payée;
 - c) prévoir le paiement de sommes forfaitaires et de montants quotidiens et prescrire les circonstances dans lesquelles ces deux types de montants ou un seul peuvent être exigés;
 - d) prescrire le montant maximal qu'une personne ou une organisation peut être tenue de payer à titre de somme forfaitaire ou de montant quotidien et, dans le cas d'un montant quotidien, prescrire le nombre maximal de jours pendant lequel il peut être exigé;
 - e) préciser les types de contraventions pour lesquelles ou les circonstances dans lesquelles une pénalité administrative ne peut pas être ordonnée;
 - f) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne ou une organisation n'est pas tenue de payer une pénalité administrative ordonnée en vertu de la présente loi;
 - g) prévoir la forme et le contenu d'un ordre qui exige le paiement d'une pénalité administrative et prescrire les renseignements à y inclure;
 - h) prévoir le paiement d'une pénalité administrative, prescrire la personne ou l'entité à laquelle la pénalité est payée et prévoir le placement des sommes ainsi reçues, y compris la création d'un fonds spécial, ainsi que l'utilisation de ces sommes et des intérêts courus;
 - i) prescrire les règles relatives aux pénalités administratives.

Exemptions

(2.1) A regulation under clause (1) (r) shall state the reasons for exempting the persons, organizations, buildings, structures or premises or classes thereof, described in the regulation, from the application of the provisions specified in the regulation.

Draft regulation made public

(2.2) The Lieutenant Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) unless a draft of the regulation is made available to the public for a period of at least 45 days by posting it on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Opportunity for comments

(2.3) Within 45 days after a draft regulation is made available to the public in accordance with subsection (1), any person may submit comments with respect to the draft regulation to the Minister.

Changes to draft regulation

(2.4) After the time for comments under subsection (2.3) has expired, the Lieutenant Governor in Council may, without further notice, make the regulation with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.

Classes

(3) A regulation under this section may create different classes of persons or organizations or of buildings, structures or premises and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items, including,

- (a) the number of persons employed by persons or organizations or their annual revenue;
- (b) the type of industry in which persons or organizations are engaged or the sector of the economy of which persons or organizations are a part;
- (c) the size of buildings, structures or premises.

Same

(4) A regulation under this section may define a class to consist of one person or organization or to include or exclude a person or organization having the same or different attributes, qualities or characteristics.

Same

(5) A regulation under this section may impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

Dispenses

(2.1) Tout règlement pris en application de l'alinéa (1) r) énonce les motifs pour lesquels une personne, une organisation, un bâtiment, une construction, un local ou une catégorie de ceux-ci visé par le règlement est dispensé de l'application des dispositions qu'il précise.

Ébauche d'un règlement mise à la disposition du public

(2.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en application du paragraphe (1) que si une ébauche du règlement est mise à la disposition du public pendant au moins 45 jours par affichage sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen que le ministre estime souhaitable.

Occasion de soumettre des commentaires

(2.3) Dans les 45 jours qui suivent la mise à la disposition du public d'une ébauche d'un règlement conformément au paragraphe (1), toute personne peut soumettre des commentaires sur l'ébauche au ministre.

Modification de l'ébauche d'un règlement

(2.4) Après l'expiration du délai imparti pour soumettre des commentaires en vertu du paragraphe (2.3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans autre avis, prendre le règlement avec les modifications qu'il estime souhaitables.

Catégories

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent créer différentes catégories de personnes ou d'organisations ou de bâtiments, de constructions ou de locaux et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, ils peuvent créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments, y compris par rapport :

- a) au nombre d'employés ou aux recettes annuelles des personnes ou des organisations;
- b) au type d'industrie au sein de laquelle les personnes ou les organisations oeuvrent ou au secteur économique dont elles font partie;
- c) à la taille des bâtiments, des constructions ou des locaux.

Idem

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent définir une catégorie comme se composant d'une seule personne ou organisation ou incluant ou excluant une seule personne ou organisation, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres personnes ou organisations de la catégorie.

Idem

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l'égard d'une ou de plusieurs catégories.

Scope

(6) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

Annual report

40.1 (1) The Minister shall prepare an annual report on the implementation and effectiveness of this Act.

Content of report

(2) The report shall include an analysis of how effective the standards development committees, the accessibility standards and the enforcement mechanisms provided for under this Act are in furthering the purpose of this Act.

Tabling of report

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Review of Act

40.2 (1) Within four years after this section comes into force, the Lieutenant Governor in Council shall, after consultation with the Minister, appoint a person who shall undertake a comprehensive review of the effectiveness of this Act and the regulations and report on his or her findings to the Minister.

Consultation

(2) A person undertaking a review under this section shall consult with the public and, in particular, with persons with disabilities.

Contents of report

(3) Without limiting the generality of subsection (1), a report may include recommendations for improving the effectiveness of this Act and the regulations.

Tabling of report

(4) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Further review

(5) Within three years after the laying of a report under subsection (4) and every three years thereafter, the Lieutenant Governor in Council shall, after consultation with the Minister, appoint a person who shall undertake a further comprehensive review of the effectiveness of this Act and the regulations.

Same

(6) Subsections (2), (3) and (4) apply with necessary modifications to a review under subsection (5).

Portée

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

Rapport annuel

40.1 (1) Le ministre prépare un rapport annuel sur la mise en oeuvre et l'efficacité de la présente loi.

Contenu du rapport

(2) Le rapport comprend une analyse de l'efficacité des comités d'élaboration des normes, des normes d'accessibilité et des mécanismes d'exécution prévus par la présente loi pour ce qui est de réaliser l'objet de celle-ci.

Dépôt du rapport

(3) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

Examen de la Loi

40.2 (1) Dans les quatre ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil, après avoir consulté le ministre, nomme une personne qui effectue un examen complet de l'efficacité de la présente loi et des règlements et qui remet au ministre un rapport sur ses constatations.

Consultation

(2) La personne qui effectue l'examen prévu au présent article consulte le public et, en particulier, des personnes handicapées.

Contenu du rapport

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le rapport peut comprendre des recommandations pour améliorer l'efficacité de la présente loi et des règlements.

Dépôt du rapport

(4) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

Examen subséquent

(5) Dans les trois ans qui suivent le dépôt d'un rapport en application du paragraphe (4) et tous les trois ans par la suite, le lieutenant-gouverneur en conseil, après avoir consulté le ministre, nomme une personne qui effectue un examen complet subséquent de l'efficacité de la présente loi et des règlements.

Idem

(6) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent à l'examen visé au paragraphe (5) avec les adaptations nécessaires.

**PART XI
REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Repeal of *Ontarians with Disabilities Act, 2001*

41. (1) The *Ontarians with Disabilities Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule C, section 18, is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to the whole or any part, section or subsection of the *Ontarians with Disabilities Act, 2001*, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of the *Ontarians with Disabilities Act, 2001*.

Commencement

~~42. (1) This section and section 43 come into force on the day this Act receives Royal Assent.~~

Same

~~(2) Sections 1 to 41 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

Commencement

42. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

43. The short title of this Act is the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*.

**PARTIE XI
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogation de la *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario*

41. (1) La *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario*, telle qu'elle est modifiée par l'article 18 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Toute proclamation prise en application du paragraphe (1) peut s'appliquer à toute la *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario* ou à une partie, un article ou un paragraphe de celle-ci et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes à l'égard de toute partie, de tout article ou de tout paragraphe de celle-ci.

Entrée en vigueur

~~42. (1) Le présent article et l'article 43 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.~~

Idem

~~(2) Les articles 1 à 41 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

Entrée en vigueur

42. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

43. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO 4 2005
54 ELIZABETH II, 2005



Bill 118

*(Chapter 11
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act respecting the
development, implementation
and enforcement of standards
relating to accessibility
with respect to goods, services,
facilities, employment,
accommodation, buildings
and all other things specified
in the Act for persons with disabilities**

The Hon. M. Bountrogianni
Minister of Citizenship
and Immigration

Projet de loi 118

*(Chapitre 11
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi traitant de l'élaboration,
de la mise en oeuvre et de l'application
de normes concernant l'accessibilité
pour les personnes handicapées
en ce qui concerne les biens,
les services, les installations, l'emploi,
le logement, les bâtiments et toutes
les autres choses qu'elle précise**

L'honorable M. Bountrogianni
Ministre des Affaires civiques
et de l'Immigration

1st Reading	October 12, 2004
2nd Reading	December 2, 2004
3rd Reading	May 10, 2005
Royal Assent	June 13, 2005

1 ^{re} lecture	12 octobre 2004
2 ^e lecture	2 décembre 2004
3 ^e lecture	10 mai 2005
Sanction royale	13 juin 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 118 and does not form part of the law. Bill 118 has been enacted as Chapter 11 of the Statutes of Ontario, 2005.

Parts I and II of the Bill relate to the interpretation and application of the Act.

Part III of the Bill provides for the establishment of accessibility standards by regulation. The accessibility standards apply to persons and organizations in both the public and private sectors, including the Legislative Assembly of Ontario, that employ other persons, provide goods, services, facilities or accommodation or own or occupy premises that are open to the public.

Each accessibility standard will identify the class of persons or organizations to which it applies. The standard will require those persons and organizations to implement measures, policies or practices or do such things as are specified in the standard in order to identify and remove, and prevent the erection of, barriers for persons with disabilities with respect to goods, services, facilities, employment, accommodation, buildings, structures or premises.

The Bill requires the Minister to establish a process for the development of accessibility standards which shall include the establishment of several standards development committees. Each committee is responsible for developing proposed accessibility standards for a specified industry, sector of the economy or class of persons or organizations. Representatives of that industry, sector or class, as well as representatives of persons with disabilities and of the affected ministries, are to be invited to sit on each committee. The process for the development of proposed accessibility standards is set out in section 9.

Accessibility reports are required to be filed by the persons and organizations to which an accessibility standard applies with a director for his or her review. The reports shall be made available to the public and filed annually or at such other times as the director may specify. The report shall be certified in accordance with section 15.

Part IV of the Bill provides for inspections for the purposes of ensuring compliance with the Act.

Under Part V of the Bill, if a director concludes that there is a contravention of the Act, he or she may order a person to file an accessibility report or to provide other information, to comply with an accessibility standard or other regulation, to pay an administrative penalty or to do two or more of those things. The director may also make an order for the purpose of determining whether an accessibility standard applies to a person or organization under subsection 21 (1).

Part VI of the Bill requires the Lieutenant Governor in Council to designate one or more tribunals for the purposes of the Act and the regulations within a reasonable time after the first accessibility standard is established. A person who is the subject of a director's order may, within 15 days after the order is made, appeal it to the Tribunal that is designated under the Act for the purposes of such an appeal. Where a matter is before the Tribunal, the Tribunal may try to settle the matter by way of mediation if the parties consent to the mediation and if the Tribunal considers that mediation is in the public interest.

Part VII of the Bill requires municipalities of at least 10,000 inhabitants to establish or continue an accessibility advisory committee in accordance with section 29.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 118, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 118 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2005.

Les parties I et II du projet de loi portent sur l'interprétation et le champ d'application de la Loi.

La partie III du projet de loi prévoit l'établissement par règlement de normes d'accessibilité. Ces normes s'appliquent aux personnes et organisations des secteurs public et privé, y compris l'Assemblée législative de l'Ontario, qui emploient d'autres personnes, qui fournissent des biens, des services ou des installations, qui offrent des logements ou qui sont propriétaires ou qui occupent des locaux ouverts au public.

Chaque norme d'accessibilité précise la catégorie de personnes ou d'organisations à laquelle elle s'applique. La norme exige que ces personnes ou organisations mettent en oeuvre des mesures, des politiques ou des pratiques ou fassent ce qu'elle précise afin de repérer et de supprimer les obstacles pour les personnes handicapées en ce qui concerne les biens, les services, les installations, l'emploi, le logement, les bâtiments, les constructions ou les locaux et d'empêcher la création de tels obstacles.

Le projet de loi exige que le ministre mette en place un processus d'élaboration des normes d'accessibilité qui comprend la création de plusieurs comités d'élaboration des normes. Chaque comité est chargé d'élaborer des propositions de normes d'accessibilité pour une industrie ou une catégorie de personnes ou d'organisations particulière ou pour un secteur économique particulier. Des représentants de cette industrie, de ce secteur ou de cette catégorie ainsi que des représentants des personnes handicapées et des ministères concernés sont invités à siéger à ces comités. Le processus d'élaboration des propositions de normes d'accessibilité est énoncé à l'article 9.

Les personnes ou organisations auxquelles s'applique une norme d'accessibilité doivent remettre des rapports sur l'accessibilité à un directeur pour examen. Les rapports sont mis à la disposition du public et déposés chaque année ou aux moments que précise le directeur. Les rapports doivent être authentifiés conformément à l'article 15.

La partie IV du projet de loi prévoit des inspections en vue d'assurer l'observation de la Loi.

Aux termes de la partie V du projet de loi, si un directeur conclut qu'il y a contravention à la Loi, il peut ordonner qu'une personne dépose un rapport sur l'accessibilité, fournisse d'autres renseignements, se conforme à une norme d'accessibilité ou à d'autres règlements et paye une pénalité administrative ou fasse une ou plusieurs de ces choses. Le directeur peut également donner un ordre en vertu du paragraphe 21 (1) en vue d'établir si une norme d'accessibilité s'applique à une personne ou organisation.

La partie VI du projet de loi oblige le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner un ou plusieurs tribunaux administratifs pour l'application de la Loi et des règlements dans un délai raisonnable après l'établissement de la première norme d'accessibilité. La personne qui fait l'objet d'un ordre donné par un directeur peut, dans les 15 jours qui suivent le jour où l'ordre est donné, en interjeter appel devant le Tribunal qui est désigné en application de la Loi à cette fin. Le Tribunal peut tenter de régler par médiation une question portée devant lui si les parties y consentent et si le Tribunal estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

La partie VII du projet de loi exige des municipalités d'au moins 10 000 habitants qu'elles créent ou prorogent un comité consultatif de l'accessibilité conformément à l'article 29.

Part VIII of the Bill provides for the administration of the Act. One or more directors may be appointed by the Deputy Minister, either from within or from outside the public service. A director may delegate his or her powers, including the power to make orders. An Accessibility Standards Advisory Council is to be established by the Minister and its functions are set out in section 31. The Accessibility Directorate of Ontario is continued and its functions are set out in section 32.

Part IX gives the Minister the power to enter into incentive agreements with any person or organization required to comply with an accessibility standard. Under such an agreement, a person or organization may undertake to do such things as are specified in the agreement in order to exceed one or more of the requirements of an accessibility standard. In exchange for that undertaking, the Minister may exempt the person or organizations from certain reporting requirements under the Act and may grant the person or organization such other benefits as may be agreed to by the parties.

Part X provides for various matters, including provisions relating to offences and to the making of regulations by the Lieutenant Governor in Council. There is to be a review of the Act within four years after it comes into force and subsequent reviews every three years thereafter.

La partie VIII du projet de loi prévoit l'application de la Loi. Le sous-ministre peut nommer un ou plusieurs directeurs, soit en provenance du secteur public, soit de l'extérieur. Le directeur peut déléguer ses pouvoirs, y compris celui-ci de donner des ordres. Le ministre crée le Conseil consultatif des normes d'accessibilité dont les fonctions sont énoncées à l'article 31. La Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario est prorogée et ses fonctions sont énoncées à l'article 32.

La partie IX du projet de loi donne au ministre le pouvoir de conclure des accords d'encouragement avec toute personne ou organisation tenue de se conformer à une norme d'accessibilité. Aux termes de ces accords, la personne ou l'organisation peut s'engager à faire ce qui y est précisé en vue de dépasser une ou plusieurs exigences d'une norme d'accessibilité. En contrepartie de cet engagement, le ministre peut dispenser la personne ou l'organisation de certaines exigences en matière de présentation de rapports prévues par la Loi et peut lui accorder d'autres avantages convenus par les parties.

La partie X du projet de loi traite de diverses questions, notamment les infractions et la prise de règlements par le lieutenant-gouverneur en conseil. Il est prévu un examen de la Loi dans les quatre ans qui suivent son entrée en vigueur et des examens subséquents tous les trois ans par la suite.

**An Act respecting the
development, implementation
and enforcement of standards
relating to accessibility
with respect to goods, services,
facilities, employment,
accommodation, buildings
and all other things specified
in the Act for persons with disabilities**

**Loi traitant de l'élaboration,
de la mise en oeuvre et de l'application
de normes concernant l'accessibilité
pour les personnes handicapées
en ce qui concerne les biens,
les services, les installations, l'emploi,
le logement, les bâtiments et toutes
les autres choses qu'elle précise**

CONTENTS

PART I INTERPRETATION

1. Purpose
2. Definitions
3. Recognition of existing legal obligations

PART II APPLICATION

4. Application
5. Crown bound

PART III ACCESSIBILITY STANDARDS

ESTABLISHMENT OF STANDARDS

6. Accessibility standards established by regulation

STANDARDS DEVELOPMENT PROCESS

7. Process for development of standards
8. Standards development committees
9. Development of proposed standards
10. Proposed standards made public
11. Progress reports
12. Assistance for standards development committees

COMPLIANCE WITH STANDARDS AND REVIEW OF REPORTS

13. Compliance with accessibility standard
14. Accessibility report
15. Certification of accessibility report
16. Review of director
17. Other reports and information

PART IV INSPECTIONS

18. Inspectors
19. Inspections without warrant
20. Search warrant

PART V DIRECTOR'S ORDERS AND ADMINISTRATIVE PENALTIES

21. Orders
22. Notice of order

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Objet
2. Définitions
3. Reconnaissance des obligations juridiques existantes

PARTIE II APPLICATION

4. Application
5. Obligation de la Couronne

PARTIE III NORMES D'ACCESSIBILITÉ

ÉTABLISSEMENT DES NORMES

6. Normes d'accessibilité établies par règlement

PROCESSUS D'ÉLABORATION DES NORMES

7. Processus d'élaboration des normes
8. Comités d'élaboration des normes
9. Élaboration des propositions de normes
10. Proposition de norme mise à la disposition du public
11. Rapports d'activité
12. Aide fournie aux comités d'élaboration des normes

OBSERVATION DES NORMES ET EXAMEN DES RAPPORTS

13. Observation des normes d'accessibilité
14. Rapport sur l'accessibilité
15. Authentification du rapport sur l'accessibilité
16. Examen par un directeur
17. Autres rapports et renseignements

PARTIE IV INSPECTIONS

18. Inspecteurs
19. Inspections sans mandat
20. Mandat de perquisition

PARTIE V ORDRES DU DIRECTEUR ET PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

21. Ordres
22. Avis de l'ordre

- 23. Enforcement of administrative penalties
- 24. No hearing required prior to order
- 25. Order reviewed, etc.

PART VI APPEALS TO TRIBUNAL

- 26. Designation of tribunals
- 27. Appeals to Tribunal
- 28. Mediation

PART VII MUNICIPAL ACCESSIBILITY ADVISORY COMMITTEES

- 29. Accessibility advisory committees

PART VIII ADMINISTRATION

- 30. Directors
- 31. Accessibility Standards Advisory Council
- 32. Accessibility Directorate of Ontario

PART IX INCENTIVE AGREEMENTS

- 33. Agreements

PART X GENERAL

- 34. Delegation of Minister's powers
- 35. Document formats
- 36. Service
- 37. Offences
- 38. Conflict
- 39. Regulations
- 40. Annual Report
- 41. Review of Act

PART XI REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 42. Repeal of Ontarians with Disabilities Act, 2001
- 43. Commencement
- 44. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

Purpose

1. Recognizing the history of discrimination against persons with disabilities in Ontario, the purpose of this Act is to benefit all Ontarians by,

- (a) developing, implementing and enforcing accessibility standards in order to achieve accessibility for Ontarians with disabilities with respect to goods, services, facilities, accommodation, employment, buildings, structures and premises on or before January 1, 2025; and
- (b) providing for the involvement of persons with disabilities, of the Government of Ontario and of rep-

- 23. Exécution des pénalités administratives
- 24. Pas d'audience nécessaire avant l'ordre
- 25. Révision de l'ordre

PARTIE VI APPELS INTERJETÉS DEVANT LE TRIBUNAL

- 26. Désignation de tribunaux administratifs
- 27. Appels devant le Tribunal
- 28. Médiation

PARTIE VII COMITÉS CONSULTATIFS DE L'ACCESSIBILITÉ MUNICIPAUX

- 29. Comités consultatifs de l'accessibilité

PARTIE VIII APPLICATION

- 30. Directeurs
- 31. Conseil consultatif des normes d'accessibilité
- 32. Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario

PARTIE IX ACCORDS D'ENCOURAGEMENT

- 33. Accords

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 34. Délégation des pouvoirs du ministre
- 35. Format des documents
- 36. Signification
- 37. Infractions
- 38. Incompatibilité
- 39. Règlements
- 40. Rapport annuel
- 41. Examen de la Loi

PARTIE XI ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 42. Abrogation de la Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario
- 43. Entrée en vigueur
- 44. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION

Objet

1. Étant donné qu'il a toujours existé de la discrimination envers les personnes handicapées en Ontario, la présente loi a pour objet de favoriser l'intérêt de tous les Ontariens et Ontariennes en prévoyant :

- a) d'une part, l'élaboration, la mise en oeuvre et l'application de normes d'accessibilité en vue de réaliser l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario en ce qui concerne les biens, les services, les installations, le logement, l'emploi, les bâtiments, les constructions et les locaux au plus tard le 1^{er} janvier 2025;
- b) d'autre part, la participation des personnes handicapées, du gouvernement de l'Ontario et des repré-

representatives of industries and of various sectors of the economy in the development of the accessibility standards.

Definitions

2. In this Act,

“accessibility standard” means an accessibility standard made by regulation under section 6; (“norme d’accessibilité”)

“barrier” means anything that prevents a person with a disability from fully participating in all aspects of society because of his or her disability, including a physical barrier, an architectural barrier, an information or communications barrier, an attitudinal barrier, a technological barrier, a policy or a practice; (“obstacle”)

“director” means a director appointed under section 30; (“directeur”)

“disability” means,

- (a) any degree of physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes diabetes mellitus, epilepsy, a brain injury, any degree of paralysis, amputation, lack of physical co-ordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, or physical reliance on a guide dog or other animal or on a wheelchair or other remedial appliance or device,
- (b) a condition of mental impairment or a developmental disability,
- (c) a learning disability, or a dysfunction in one or more of the processes involved in understanding or using symbols or spoken language,
- (d) a mental disorder, or
- (e) an injury or disability for which benefits were claimed or received under the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*; (“handicap”)

“Minister” means the Minister of Citizenship and Immigration or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“organization” means any organization in the public or private sector and includes,

- (a) a ministry of the Government of Ontario and any board, commission, authority or other agency of the Government of Ontario,
- (b) any agency, board, commission, authority, corporation or other entity established under an Act,
- (c) a municipality, an association, a partnership and a trade union, or
- (d) any other prescribed type of entity; (“organisation”)

sentants d’industries et de divers secteurs économiques à l’élaboration des normes d’accessibilité.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«directeur» Directeur nommé en application de l’article 30. («director»)

«handicap» S’entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) tout degré d’incapacité physique, d’infirmité, de malformation ou de défigurement dû à une lésion corporelle, une anomalie congénitale ou une maladie, et, notamment, le diabète sucré, l’épilepsie, un traumatisme crânien, tout degré de paralysie, une amputation, l’incoordination motrice, la cécité ou une déficience visuelle, la surdité ou une déficience auditive, la mutité ou un trouble de la parole, ou la nécessité de recourir à un chien-guide ou à un autre animal, à un fauteuil roulant ou à un autre appareil ou dispositif correctif;
- b) une déficience intellectuelle ou un trouble du développement;
- c) une difficulté d’apprentissage ou un dysfonctionnement d’un ou de plusieurs des processus de la compréhension ou de l’utilisation de symboles ou de la langue parlée;
- d) un trouble mental;
- e) une lésion ou une invalidité pour laquelle des prestations ont été demandées ou reçues dans le cadre du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*. («disability»)

«ministre» Le ministre des Affaires civiques et de l’Immigration ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«norme d’accessibilité» Norme d’accessibilité établie par règlement pris en application de l’article 6. («accessibility standard»)

«obstacle» Toute chose qui empêche une personne handicapée de participer pleinement à toutes les facettes de la société en raison de son handicap. S’entend notamment d’un obstacle physique ou architectural, d’un obstacle au niveau de l’information ou des communications, d’un obstacle comportemental, d’un obstacle technologique, d’une politique ou d’une pratique. («barrier»)

«organisation» S’entend de toute organisation du secteur public ou privé et notamment :

- a) d’un ministère du gouvernement de l’Ontario et de tout conseil, commission, office ou autre organisme du gouvernement de l’Ontario;
- b) de tout organisme, conseil, commission, office, personne morale ou autre entité créé aux termes d’une loi;

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act, unless the context indicates or requires otherwise; (“règlements”)

“Tribunal” means, with respect to an appeal of an order made by a director under this Act, the tribunal designated by the Lieutenant Governor in Council under section 26 for the purposes of hearing that appeal. (“Tribunal”)

Recognition of existing legal obligations

3. Nothing in this Act or in the regulations diminishes in any way the legal obligations of the Government of Ontario or of any person or organization with respect to persons with disabilities that are imposed under any other Act or otherwise imposed by law.

PART II APPLICATION

Application

4. This Act applies to every person or organization in the public and private sectors of the Province of Ontario, including the Legislative Assembly of Ontario.

Crown bound

5. This Act binds the Crown.

PART III ACCESSIBILITY STANDARDS

ESTABLISHMENT OF STANDARDS

Accessibility standards established by regulation

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing accessibility standards.

Application of standards

(2) An accessibility standard shall name or describe the persons or organizations to which it applies.

Same

(3) An accessibility standard may apply only to a person or organization that,

- (a) provides goods, services or facilities;
- (b) employs persons in Ontario;
- (c) offers accommodation;
- (d) owns or occupies a building, structure or premises; or
- (e) is engaged in a prescribed business, activity or undertaking or meets such other requirements as may be prescribed.

c) d’une municipalité, d’une association, d’une société en nom collectif et d’un syndicat;

d) de tout autre type prescrit d’entité. («organization»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf si le contexte exige une autre interprétation. («regulations»)

«Tribunal» Relativement à l’appel d’un ordre donné par un directeur en vertu de la présente loi, s’entend du tribunal administratif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil en application de l’article 26 pour l’entendre. («Tribunal»)

Reconnaissance des obligations juridiques existantes

3. La présente loi ou les règlements n’ont pas pour effet de diminuer les obligations juridiques du gouvernement de l’Ontario ou d’une personne ou organisation à l’égard des personnes handicapées qui sont imposées aux termes de toute autre loi ou par ailleurs par la loi.

PARTIE II APPLICATION

Application

4. La présente loi s’applique à toute personne ou organisation des secteurs public et privé de la province de l’Ontario, y compris l’Assemblée législative de l’Ontario.

Obligation de la Couronne

5. La présente loi lie la Couronne.

PARTIE III NORMES D’ACCESSIBILITÉ

ÉTABLISSEMENT DES NORMES

Normes d’accessibilité établies par règlement

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes d’accessibilité.

Application des normes

(2) Les normes d’accessibilité nomment ou décrivent les personnes ou les organisations auxquelles elles s’appliquent.

Idem

(3) Les normes d’accessibilité ne peuvent s’appliquer qu’aux personnes ou aux organisations qui, selon le cas :

- a) fournissent des biens, des services ou des installations;
- b) emploient des personnes en Ontario;
- c) offrent des logements;
- d) sont les propriétaires ou occupants de bâtiments, de constructions ou de locaux;
- e) se livrent à une entreprise, une activité ou une exploitation prescrite ou satisfont aux autres exigences prescrites.

Same, Legislative Assembly

(4) An accessibility standard that applies to the Legislative Assembly may impose obligations on the Speaker of the Assembly and may apply with respect to all or part of the Legislative Building or of such other offices that fall within the jurisdiction of the Legislative Assembly and are identified in the accessibility standard.

Several applicable standards

(5) A person or organization may be subject to more than one accessibility standard.

Content of standards

(6) An accessibility standard shall,

- (a) set out measures, policies, practices or other requirements for the identification and removal of barriers with respect to goods, services, facilities, accommodation, employment, buildings, structures, premises or such other things as may be prescribed, and for the prevention of the erection of such barriers; and
- (b) require the persons or organizations named or described in the standard to implement those measures, policies, practices or other requirements within the time periods specified in the standard.

Classes

(7) An accessibility standard may create different classes of persons or organizations or of buildings, structures or premises and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items, including,

- (a) the number of persons employed by persons or organizations or their annual revenue;
- (b) the type of industry in which persons or organizations are engaged or the sector of the economy of which persons or organizations are a part;
- (c) the size of buildings, structures or premises.

Same

(8) An accessibility standard may define a class to consist of one person or organization or to include or exclude a person or organization having the same or different attributes, qualities or characteristics.

Scope

(9) An accessibility standard may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

STANDARDS DEVELOPMENT PROCESS**Process for development of standards**

7. The Minister is responsible for establishing and overseeing a process to develop and implement all accessibility

Idem : Assemblée législative

(4) Les normes d'accessibilité qui s'appliquent à l'Assemblée législative peuvent imposer des obligations au président de l'Assemblée et peuvent s'appliquer à l'égard de tout ou partie de l'Édifice de l'Assemblée législative ou des autres bureaux relevant de l'Assemblée que précisent les normes.

Plusieurs normes applicables

(5) Une personne ou une organisation peut être assujettie à plus d'une norme d'accessibilité.

Contenu des normes

(6) Une norme d'accessibilité :

- a) d'une part, énonce des mesures, des politiques, des pratiques ou d'autres exigences qui visent à repérer et à supprimer les obstacles en ce qui concerne les biens, les services, les installations, le logement, l'emploi, les bâtiments, les constructions, les locaux ou les autres éléments prescrits et à empêcher la création de ces obstacles;
- b) d'autre part, exige que les personnes ou les organisations qu'elle nomme ou décrit mettent en oeuvre ces mesures, ces politiques, ces pratiques ou ces exigences dans les délais qu'elle précise.

Catégories

(7) Une norme d'accessibilité peut créer différentes catégories de personnes ou d'organisations ou de bâtiments, de constructions ou de locaux et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, elle peut créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments, y compris par rapport :

- a) au nombre d'employés ou aux recettes annuelles des personnes ou des organisations;
- b) au type d'industrie au sein de laquelle les personnes ou les organisations oeuvrent ou au secteur économique dont elles font partie;
- c) à la taille des bâtiments, des constructions ou des locaux.

Idem

(8) Une norme d'accessibilité peut définir une catégorie comme se composant d'une seule personne ou organisation ou incluant ou excluant une seule personne ou organisation, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres personnes ou organisations de la catégorie.

Portée

(9) Une norme d'accessibilité peut avoir une portée générale ou particulière et être limitée quant au temps et au lieu.

PROCESSUS D'ÉLABORATION DES NORMES**Processus d'élaboration des normes**

7. Le ministre est chargé d'établir et de superviser un processus d'élaboration et de mise en oeuvre de toutes les

standards necessary to achieving the purposes of this Act.

Standards development committees

8. (1) As part of the process referred to in section 7, the Minister shall establish standards development committees to develop proposed accessibility standards which shall be considered for adoption by regulation under section 6.

Responsibility for specified industries, etc.

- (2) Each standards development committee is responsible for,
- (a) developing proposed accessibility standards for such industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations as the Minister may specify; and
 - (b) further defining the persons or organizations that are part of the industry, sector of the economy or class specified by the Minister under clause (a).

Consultation with ministries

(3) Before establishing a standards development committee for a particular industry, sector of the economy or class of persons or organizations, the Minister shall consult with other ministers having responsibilities relating to that industry, sector or class of persons or organizations.

Composition of standards development committee

(4) The Minister shall invite the following persons or entities to participate as members of a standards development committee:

1. Persons with disabilities or their representatives.
2. Representatives of the industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations to which the accessibility standard is intended to apply.
3. Representatives of ministries that have responsibilities relating to the industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations to which the accessibility standard is intended to apply.
4. Such other persons or organizations as the Minister may consider advisable.

Participation of Council members

(5) The Minister may invite members of the Accessibility Standards Advisory Council to participate as members of a standards development committee.

Terms of reference

(6) The Minister shall fix terms of reference for each standards development committee and shall establish in the terms of reference the deadlines that each committee must meet throughout the various stages of the standards development process.

Committee members' allowance

- (7) The terms of reference may,

normes d'accessibilité nécessaires à la réalisation des objets de la présente loi.

Comités d'élaboration des normes

8. (1) Dans le cadre du processus visé à l'article 7, le ministre crée des comités d'élaboration des normes afin qu'ils élaborent des propositions de normes d'accessibilité qui seront examinées en vue de leur adoption par règlement pris en application de l'article 6.

Responsabilités des comités

- (2) Chaque comité d'élaboration des normes est chargé :
- a) d'une part, d'élaborer des propositions de normes d'accessibilité pour les industries, les secteurs économiques ou les catégories de personnes ou d'organisations que précise le ministre;
 - b) d'autre part, de définir plus précisément les personnes ou organisations qui font partie de l'industrie, du secteur économique ou de la catégorie que précise le ministre en application de l'alinéa a).

Consultation avec les ministères

(3) Avant de créer un comité d'élaboration des normes pour une industrie ou une catégorie de personnes ou d'organisations particulière ou pour un secteur économique particulier, le ministre consulte d'autres ministres qui assument des responsabilités à l'égard de cette industrie, de ce secteur ou de cette catégorie.

Composition des comités d'élaboration des normes

(4) Le ministre invite les personnes ou entités suivantes à participer en tant que membres d'un comité d'élaboration des normes :

1. Des personnes handicapées ou leurs représentants.
2. Des représentants des industries, des secteurs économiques ou des catégories de personnes ou d'organisations auxquels s'appliqueront les normes d'accessibilité.
3. Des représentants des ministères qui assument des responsabilités à l'égard des industries, des secteurs économiques ou des catégories de personnes ou d'organisations auxquels s'appliqueront les normes d'accessibilité.
4. Les autres personnes ou organisations qu'il estime souhaitables.

Participation des membres du Conseil

(5) Le ministre peut inviter des membres du Conseil consultatif des normes d'accessibilité à devenir membres d'un comité d'élaboration des normes.

Mandat

(6) Le ministre fixe le mandat de chaque comité d'élaboration des normes et précise dans le mandat les délais qu'il doit respecter aux divers stades du processus d'élaboration des normes.

Indemnités des membres d'un comité

- (7) Le mandat peut :

- (a) provide for the Minister to pay members of a standards development committee an allowance for attendance at committee meetings and a reimbursement for expenses incurred by members in an amount that the Minister determines; and
- (b) specify the circumstances in which the allowance or reimbursement may be paid.

Terms of reference made public

(8) After fixing the terms of reference under subsection (6), the Minister shall make the terms of reference available to the public by posting them on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Minutes of meetings

(9) A standards development committee shall keep minutes of every meeting it holds and shall make the minutes available to the public by posting them on a government internet site and by such other means as the terms of reference may provide.

Development of proposed standards

9. (1) Each standards development committee shall develop proposed accessibility standards in accordance with the process set out in this section and with the terms of reference established by the Minister.

Determination of long-term objectives

(2) Promptly after its establishment, each standards development committee shall determine the long-term accessibility objectives for the industry, sector of the economy or class of persons or organizations in relation to which the committee has responsibilities under subsection 8 (2), by identifying the measures, policies, practices and requirements that it believes should be implemented by the members of the industry, sector or class on or before January 1, 2025.

Progressive implementation

(3) Each standards development committee shall determine an appropriate time-frame for the implementation of the measures, policies, practices and requirements identified under subsection (2) taking into account,

- (a) the range of disabilities that the measures, policies, practices and requirements are intended to address;
- (b) the nature of the barriers that the measures, policies, practices and requirements are intended to identify, remove and prevent;
- (c) any technical and economic considerations that may be associated with their implementation; and
- (d) any other consideration required under the committee's terms of reference.

Time-frame

(4) The time-frame referred to in subsection (3) shall enable the measures, policies, practices and requirements identified under subsection (2) to be implemented in stages according to the following rules:

- a) d'une part, prévoir que le ministre fixe et verse aux membres d'un comité d'élaboration des normes des indemnités de présence pour les réunions du comité auxquelles ils assistent ainsi que des indemnités de dépenses;
- b) d'autre part, préciser les circonstances dans lesquelles les indemnités peuvent être versées.

Mandat mis à la disposition du public

(8) Le ministre met le mandat qu'il a fixé en application du paragraphe (6) à la disposition du public en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen qu'il estime souhaitable.

Procès-verbal des réunions

(9) Chaque comité d'élaboration des normes tient un procès-verbal de chacune de ses réunions et le met à la disposition du public en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen que prévoit son mandat.

Élaboration des propositions de normes

9. (1) Chaque comité d'élaboration des normes élabore des propositions de normes d'accessibilité conformément au processus établi au présent article et au mandat que fixe le ministre.

Établissement des objectifs à long terme

(2) Promptement après sa création, chaque comité d'élaboration des normes établit les objectifs d'accessibilité à long terme pour l'industrie, le secteur économique ou la catégorie de personnes ou d'organisations dont il est chargé en application du paragraphe 8 (2), en précisant les mesures, les politiques, les pratiques et les exigences que les membres de l'industrie, du secteur ou de la catégorie devraient selon lui mettre en oeuvre au plus tard le 1^{er} janvier 2025.

Mise en oeuvre progressive

(3) Chaque comité d'élaboration des normes établit un calendrier opportun pour la mise en oeuvre des mesures, des politiques, des pratiques et des exigences précisées en application du paragraphe (2), en tenant compte :

- a) de la gamme de handicaps dont elles visent à tenir compte;
- b) de la nature des obstacles qu'elles visent à repérer, supprimer et empêcher;
- c) des considérations techniques et économiques qui peuvent être liées à leur mise en oeuvre;
- d) des autres considérations que précise le mandat du comité.

Calendrier

(4) Le calendrier visé au paragraphe (3) permet aux mesures, aux politiques, aux pratiques et aux exigences précisées en application du paragraphe (2) d'être mises en oeuvre en plusieurs étapes conformément aux règles suivantes :

1. The standards development committee shall fix a target date for the implementation of the measures, policies, practices and requirements that the committee identifies for implementation at the first stage and the target date shall be no more than five years after the day the committee was established.
2. The standards development committee shall fix successive target dates for the implementation of the measures, policies, practices and requirements that the committee identifies for implementation at each of the following stages and each target date shall be no more than five years after the previous target date.

Initial proposed standard

(5) Within the time period specified by the committee's terms of reference, each standards development committee shall prepare a proposed accessibility standard and submit it to the Minister for the purposes of making the proposed standard public and receiving comments in accordance with section 10.

Finalizing initial proposed standard

(6) After considering the comments received under section 10, a standards development committee may make any changes it considers advisable to the proposed accessibility standard and provide the Minister with the proposed accessibility standard within the time period specified by the committee's terms of reference.

Minister's response

(7) No later than 90 days after receiving a proposed accessibility standard under subsection (6), the Minister shall decide whether to recommend to the Lieutenant Governor in Council that the proposed standard be adopted by regulation under section 6 in whole, in part or with modifications.

Same

(8) On making a decision under subsection (7), the Minister shall inform, in writing, the standards development committee that developed the proposed standard in question of his or her decision.

Development of subsequent proposed standards

(9) Within five years after an accessibility standard is adopted by regulation or at such earlier time as the Minister may specify, the standards development committee responsible for the industry, sector of the economy or class of persons or organizations to which the standard applies shall,

- (a) re-examine the long-term accessibility objectives determined under subsection (2);
- (b) if required, revise the measures, policies, practices and requirements to be implemented on or before January 1, 2025 and the time-frame for their implementation;
- (c) develop another proposed accessibility standard containing such additions or modifications to the existing accessibility standard as the standards development committee deems advisable and submit it

1. Le comité d'élaboration des normes fixe une date limite pour la mise en oeuvre des mesures, des politiques, des pratiques et des exigences dont le comité prévoit la mise en oeuvre à la première étape. Cette date tombe au plus tard cinq ans après la création du comité.
2. Le comité d'élaboration des normes fixe des dates limites successives pour la mise en oeuvre des mesures, des politiques, des pratiques et des exigences dont le comité prévoit la mise en oeuvre à chacune des étapes suivantes. Chaque date tombe au plus tard cinq ans après la précédente.

Proposition de norme initiale

(5) Dans le délai que précise son mandat, chaque comité d'élaboration des normes prépare une proposition de norme d'accessibilité puis la remet au ministre afin qu'elle soit mise à la disposition du public et que des commentaires soient recueillis à son sujet conformément à l'article 10.

Version définitive de la proposition de norme initiale

(6) Après étude des commentaires reçus en application de l'article 10, le comité d'élaboration des normes peut apporter les modifications qu'il juge souhaitables à la proposition de norme d'accessibilité puis la remet au ministre dans le délai que précise le mandat du comité.

Réponse du ministre

(7) Dans les 90 jours qui suivent la réception d'une proposition de norme d'accessibilité en application du paragraphe (6), le ministre décide de recommander ou non au lieutenant-gouverneur en conseil de l'adopter par règlement, en vertu de l'article 6, dans sa totalité, en partie ou avec des modifications.

Idem

(8) Après avoir pris une décision en application du paragraphe (7), le ministre en informe par écrit le comité d'élaboration des normes qui a élaboré la proposition.

Élaboration de propositions de normes successives

(9) Dans les cinq ans qui suivent l'adoption d'une norme d'accessibilité par règlement ou dans le délai plus court que précise le ministre, le comité d'élaboration des normes chargé de l'industrie, du secteur économique ou de la catégorie de personnes ou d'organisations auquel la norme s'applique fait ce qui suit :

- a) il réexamine les objectifs d'accessibilité à long terme établis en application du paragraphe (2);
- b) si nécessaire, il révisé les mesures, les politiques, les pratiques et les exigences à mettre en oeuvre au plus tard le 1^{er} janvier 2025 et leur calendrier de mise en oeuvre;
- c) il prépare une autre proposition de norme d'accessibilité qui comprend les ajouts ou les modifications à la norme d'accessibilité existante que le comité d'élaboration des normes juge souhaitables

to the Minister for the purposes of making the proposed standard public and receiving comments in accordance with section 10; and

- (d) make such changes it considers advisable to the proposed accessibility standard developed under clause (c) based on the comments received under section 10 and provide the Minister with the subsequent proposed accessibility standard.

Completion of process

(10) Subsection (9) applies with necessary modifications to the development of successive proposed accessibility standards until such time as all the measures, policies and practices and requirements identified under subsection (2) and by subsequent reviews under clause (9) (b) are adopted by regulation.

Proposed standards made public

10. (1) Upon receiving a proposed accessibility standard from a standards development committee under subsection 9 (5) or clause 9 (9) (c), the Minister shall make it available to the public by posting it on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Comments

(2) Within 45 days after a proposed accessibility standard is made available to the public in accordance with subsection (1) or within such other period of time as may be specified by the Minister, any person may submit comments with respect to a proposed accessibility standard to the appropriate standards development committee.

Progress reports

11. (1) Each standards development committee shall provide the Minister with periodic reports on the progress of the preparation of the proposed standard as specified in the committee's terms of reference or as may be required by the Minister from time to time.

Progress reports made public

(2) Upon receiving a report under subsection (1), the Minister shall make it available to the public by posting it on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Assistance for standards development committees

12. The Minister may retain, appoint or request experts to provide advice to a standards development committee.

COMPLIANCE WITH STANDARDS AND REVIEW OF REPORTS

Compliance with accessibility standard

13. A person or organization to whom an accessibility standard applies shall comply with the standard within the time period set out in the standard.

Accessibility report

14. (1) A person or organization to whom an accessibility standard applies shall file an accessibility report with

puis la remet au ministre afin qu'elle soit mise à la disposition du public et que des commentaires soient recueillis à son sujet conformément à l'article 10;

- d) il apporte à la proposition de norme d'accessibilité élaborée en application de l'alinéa c) les modifications qu'il juge souhaitables d'après les commentaires reçus en application de l'article 10 puis la remet au ministre.

Achèvement du processus

(10) Le paragraphe (9) s'applique avec les adaptations nécessaires à l'élaboration de propositions de normes d'accessibilité successives jusqu'au moment où toutes les mesures, les politiques, les pratiques et les exigences précisées en application du paragraphe (2) et par suite des révisions successives prévues à l'alinéa (9) b) sont adoptées par règlement.

Proposition de norme mise à la disposition du public

10. (1) Le ministre qui reçoit, de la part d'un comité d'élaboration des normes, une proposition de norme d'accessibilité en application du paragraphe 9 (5) ou de l'alinéa 9 (9) c) la met à la disposition du public en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Commentaires

(2) Dans les 45 jours qui suivent la mise à la disposition du public d'une proposition de norme d'accessibilité conformément au paragraphe (1) ou dans le délai que précise le ministre, toute personne peut soumettre des commentaires sur la proposition au comité d'élaboration des normes compétent.

Rapports d'activité

11. (1) Le comité d'élaboration des normes remet au ministre les rapports périodiques sur les progrès accomplis dans la préparation de la proposition de norme que précise le mandat du comité ou qu'exige au besoin le ministre.

Rapports d'activité mis à la disposition du public

(2) Le ministre met à la disposition du public le rapport qu'il reçoit en application du paragraphe (1) en l'affichant sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen qu'il estime souhaitable.

Aide fournie aux comités d'élaboration des normes

12. Le ministre peut retenir, nommer ou solliciter des experts afin qu'ils conseillent un comité d'élaboration des normes.

OBSERVATION DES NORMES ET EXAMEN DES RAPPORTS

Observation des normes d'accessibilité

13. La personne ou l'organisation à laquelle s'applique une norme d'accessibilité s'y conforme dans le délai qui y est prévu.

Rapport sur l'accessibilité

14. (1) La personne ou l'organisation à laquelle s'applique une norme d'accessibilité dépose un rapport

a director annually or at such other times as the director may specify.

Report available to public

(2) A person or organization shall make an accessibility report filed under subsection (1) available to the public.

Form

(3) An accessibility report shall be in the form approved by the Minister and the Minister may require that the report or a part of the report be provided electronically in a format approved by the Minister.

Content

(4) An accessibility report shall contain such information as may be prescribed.

Certification of accessibility report

15. (1) An accessibility report shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report under this Act has been provided and that the information is accurate and the statement shall be signed,

- (a) if the person preparing the report is an individual, by the individual; and
- (b) in all other cases, by a director, a senior officer or other responsible person with authority to bind the organization.

Electronic signature

(2) If an accessibility report is filed in an electronic format approved by the Minister, the requirement that a person sign the report under subsection (1) shall be met if he or she provides an electronic signature.

Definition

(3) In subsection (2),
 “electronic signature” means a personal identification number (PIN), password, biometric information or any other electronic information that a person creates or adopts to be used in the place of his or her signature to authenticate his or her identity and that is in, attached to or associated with an accessibility report.

Review of director

16. A director may review an accessibility report filed under section 14 to determine whether it complies with the regulations and whether the person or organization who submitted the report has complied with all applicable accessibility standards.

Other reports and information

17. At the request of a director, a person or organization shall provide the director with reports or information relating to the compliance of the person or organization with the accessibility standards.

sur l’accessibilité auprès d’un directeur chaque année ou aux autres moments que ce dernier précise.

Rapport mis à la disposition du public

(2) La personne ou l’organisation met le rapport sur l’accessibilité déposé en application du paragraphe (1) à la disposition du public.

Forme

(3) Le rapport sur l’accessibilité est rédigé sous la forme qu’approuve le ministre et celui-ci peut exiger que le rapport ou une partie de celui-ci soit fourni de manière électronique dans le format qu’il approuve.

Contenu

(4) Le rapport sur l’accessibilité comprend les renseignements prescrits.

Authentification du rapport sur l’accessibilité

15. (1) Le rapport sur l’accessibilité comprend une déclaration attestant que tous les renseignements à fournir dans le rapport aux termes de la présente loi ont été fournis et que ceux-ci sont exacts. La déclaration est signée par la personne suivante :

- a) l’auteur du rapport si celui-ci est un particulier;
- b) un administrateur, un cadre dirigeant ou une autre personne responsable qui a l’autorité de lier l’organisation, dans tous les autres cas.

Signature électronique

(2) Si le rapport sur l’accessibilité est déposé dans un format électronique que le ministre approuve, il est satisfait à l’exigence prévue au paragraphe (1) voulant qu’une personne le signe si celle-ci fournit une signature électronique.

Définition

(3) La définition qui suit s’applique au paragraphe (2).
 «signature électronique» Numéro d’identification personnelle (NIP), mot de passe, renseignements biométriques ou tout autre renseignement électronique qu’une personne crée ou adopte en vue de l’utiliser au lieu de sa signature afin d’authentifier son identité, et qui se trouve dans un rapport sur l’accessibilité ou qui y est joint ou associé.

Examen par un directeur

16. Un directeur peut examiner un rapport sur l’accessibilité déposé en application de l’article 14 afin d’établir s’il est conforme aux règlements et si la personne ou l’organisation qui l’a déposé s’est conformée à toutes les normes d’accessibilité applicables.

Autres rapports et renseignements

17. Une personne ou une organisation fournit au directeur les rapports ou les renseignements concernant son observation des normes d’accessibilité qu’il demande.

PART IV INSPECTIONS

Inspectors

18. (1) The Deputy Minister shall appoint one or more inspectors for the purposes of this Act and the regulations within a reasonable time after the first accessibility standard is established under section 6.

Certificate of appointment

(2) The Deputy Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of his or her signature.

Production of certificate

(3) An inspector carrying out an inspection under section 19 shall produce his or her certificate of appointment upon request.

Inspections without warrant

19. (1) An inspector may carry out an inspection under this Act for the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with.

Entry

(2) In the course of carrying out an inspection, an inspector may, without warrant, enter any lands or any building, structure or premises where the inspector has reason to believe there may be documents or things relevant to the inspection.

Time of entry

(3) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings

(4) An inspector shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

Powers

(5) Upon entering a place under subsection (2), an inspector may,

- (a) require any person in the place to produce any document, record or thing that is relevant to the inspection;
- (b) upon giving a receipt for it, remove any document, record or thing that is relevant to the inspection for the purposes of making copies or extracts;
- (c) question any person present in the place on matters relevant to the inspection;
- (d) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document or record in readable form.

PARTIE IV INSPECTIONS

Inspecteurs

18. (1) Le sous-ministre nomme un ou plusieurs inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements dans un délai raisonnable après l'établissement de la première norme d'accessibilité en vertu de l'article 6.

Attestation de nomination

(2) Le sous-ministre remet à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci.

Présentation de l'attestation

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l'article 19 produit sur demande son attestation de nomination.

Inspections sans mandat

19. (1) L'inspecteur peut effectuer une inspection en vertu de la présente loi afin d'établir si la présente loi et les règlements sont observés.

Entrée

(2) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut pénétrer sans mandat sur des biens-fonds ou dans des bâtiments, des constructions ou des locaux s'il a des motifs de croire qu'il s'y trouve des documents ou des choses qui se rapportent à l'inspection.

Heure d'entrée

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logement

(4) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

Pouvoirs

(5) Lorsqu'il pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur peut :

- a) exiger de toute personne qui s'y trouve qu'elle produise une chose, un document ou un dossier qui se rapporte à l'inspection;
- b) après remise d'un récépissé, enlever les choses, les documents et les dossiers qui se rapportent à l'inspection afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- c) interroger toute personne qui s'y trouve sur des sujets qui se rapportent à l'inspection;
- d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise à cet endroit en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Written demand

(6) A demand that a document, record or thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the document, record or thing required.

Assistance

(7) An inspector may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inspection.

Use of force prohibited

(8) An inspector shall not use force to enter and inspect premises under this section.

Obligation to produce and assist

(9) A person who is required to produce a document, record or thing under clause (5) (a) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Return of removed things

(10) An inspector who removes any document, record or thing from a place under clause (5) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and
- (b) return it to the person being inspected within a reasonable time.

Admissibility of copies

(11) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Search warrant

20. (1) Upon application made without notice by an inspector appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath or affirmation that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there are in any building, dwelling, receptacle or place any documents, records or other things relating to a contravention of this Act or the regulations.

Powers

(2) A warrant obtained under subsection (1) may authorize an inspector named in the warrant, upon producing his or her appointment,

Demande écrite

(6) La demande de production, aux fins d'inspection, d'un document, d'un dossier ou d'une chose est présentée par écrit et comprend une déclaration sur la nature du document, du dossier ou de la chose demandé.

Aide

(7) Un inspecteur peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles pour qu'elles l'aident à effectuer l'inspection.

Interdiction de recourir à la force

(8) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et les inspecter en vertu du présent article.

Obligation d'aider et de produire des documents

(9) La personne qui est tenue de produire un document, un dossier ou une chose en vertu de l'alinéa (5) a) le produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Restitution des choses prises

(10) L'inspecteur qui enlève un document, un dossier ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (5) b) :

- a) d'une part, les met, sur demande, à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;
- b) d'autre part, les rend dans un délai raisonnable à la personne visée par l'inspection.

Admissibilité des copies

(11) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Mandat de perquisition

20. (1) Sur demande sans préavis d'un inspecteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) d'une part, une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) d'autre part, des choses se rapportant à une contravention à la présente loi ou aux règlements, notamment des documents ou des dossiers, se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu.

Pouvoirs

(2) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) peut autoriser l'inspecteur qui y est nommé à faire ce qui suit, sur présentation de son attestation de nomination :

- (a) to enter any place specified in the warrant, including a dwelling; and
- (b) to do any of the things specified in the warrant.

Conditions on search warrant

(3) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Expert help

(4) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the inspector in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(5) An entry under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(6) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Use of force

(7) The inspector named in the warrant may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the inspector may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction prohibited

- (8) No person shall,
 - (a) obstruct an inspector carrying out an inspection under a warrant issued under this section;
 - (b) refuse to answer questions on matters relevant to the inspection;
 - (c) provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading; or
 - (d) withhold from the inspector any information that is relevant to the inspection.

Application

(9) Subsections 19 (9), (10) and (11) apply with necessary modifications to an inspection carried out pursuant to a warrant issued under this section.

PART V DIRECTOR'S ORDERS AND ADMINISTRATIVE PENALTIES

Orders**Determination of applicable standard**

21. (1) For the purposes of determining whether an

- a) pénétrer dans les lieux, y compris les logements, qui y sont précisés;
- b) faire toute chose qui y est précisée.

Conditions du mandat de perquisition

(3) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Aide d'experts

(4) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'inspecteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(5) Sauf mention contraire, l'entrée autorisée par un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(6) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé dans le mandat.

Recours à la force

(7) L'inspecteur nommé dans le mandat peut faire appel à l'aide d'agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

Interdiction de faire entrave

- (8) Nul ne doit :
 - a) faire entrave à l'inspecteur qui effectue une inspection sous mandat délivré en vertu du présent article;
 - b) refuser de répondre à des questions sur des sujets qui se rapportent à l'inspection;
 - c) fournir à l'inspecteur des renseignements que la personne sait faux ou trompeurs concernant des sujets qui se rapportent à l'inspection;
 - d) retenir des renseignements qui se rapportent à l'inspection.

Application

(9) Les paragraphes 19 (9), (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une inspection effectuée conformément au mandat délivré en vertu du présent article.

PARTIE V ORDRES DU DIRECTEUR ET PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

Ordres**Norme applicable**

21. (1) En vue d'établir si une norme d'accessibilité

accessibility standard applies to a person or organization, a director may order that,

- (a) the person or organization be treated as being part of a particular industry, sector of the economy or class of persons or organizations; and
- (b) two or more persons or organizations be treated as one person or organization.

Same

(2) One of the circumstances in which a director may make an order under subsection (1) is where a person or organization has organized his, her or its businesses, activities or undertakings in a particular manner and the intent or effect of doing so is to permit the person or organization not to comply with a particular accessibility standard or to otherwise defeat the purposes of this Act.

Compliance order, reporting requirements

(3) If a director concludes that a person or organization has contravened section 14 or 17, the director may, by order, require the person or organization to do any or all of the following:

- 1. File an accessibility report that complies with the requirements under this Act within the time specified in the order.
- 2. Provide the director with such reports or information as may be required under section 17 within the time specified in the order.
- 3. Subject to subsection (6), pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

Same, standards and regulations

(4) If a director concludes that a person or organization has contravened a provision of an accessibility standard or of any other regulation, the director may, by order, require the person or organization to do either or both of the following:

- 1. Comply with the accessibility standard or other regulation within the time specified in the order.
- 2. Subject to subsection (6), pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

Failure to comply with previous order

(5) If a person or organization fails to comply with an order made under subsection (3) or (4) within the time specified in the order and no appeal of the order is made within the time specified in subsection 27 (1), a director may, subject to subsection (6), make an order requiring the person or organization to pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

Administrative penalties

(6) An administrative penalty may be ordered under this section for one or more of the following purposes:

s'applique à une personne ou une organisation, le directeur peut ordonner ce qui suit :

- a) que la personne ou l'organisation soit considérée comme faisant partie d'une industrie ou d'une catégorie de personnes ou d'organisations particulière ou d'un secteur économique particulier;
- b) que plusieurs personnes ou organisations soient considérées comme une seule personne ou organisation.

Idem

(2) Le directeur peut donner un ordre en vertu du paragraphe (1) notamment dans le cas où une personne ou une organisation a organisé son entreprise, ses activités ou son exploitation d'une façon particulière et que cet arrangement a pour objet ou pour effet de lui permettre de ne pas se conformer à une norme d'accessibilité particulière ou de faire échec, d'une autre manière, à l'objet de la présente loi.

Ordre de se conformer : dépôt d'un rapport

(3) Le directeur qui conclut qu'une personne ou une organisation a contrevenu à l'article 14 ou 17 peut lui ordonner de faire tout ou partie de ce qui suit :

- 1. Déposer un rapport sur l'accessibilité qui est conforme aux exigences de la présente loi dans le délai que précise l'ordre.
- 2. Fournir au directeur les rapports ou les renseignements qu'exige l'article 17 dans le délai que précise l'ordre.
- 3. Sous réserve du paragraphe (6), payer une pénalité administrative conformément aux règlements.

Idem : normes et règlements

(4) Le directeur qui conclut qu'une personne ou une organisation a contrevenu à une disposition d'une norme d'accessibilité ou d'un autre règlement peut lui ordonner de faire tout ou partie de ce qui suit :

- 1. Se conformer à la norme ou à l'autre règlement dans le délai que précise l'ordre.
- 2. Sous réserve du paragraphe (6), payer une pénalité administrative conformément aux règlements.

Défaut de se conformer à un ordre précédent

(5) Si une personne ou une organisation ne se conforme pas à un ordre donné en vertu du paragraphe (3) ou (4) dans le délai que précise l'ordre et qu'il n'est pas interjeté appel de l'ordre dans le délai que précise le paragraphe 27 (1), le directeur peut, sous réserve du paragraphe (6), donner un ordre exigeant que la personne ou l'organisation paye une pénalité administrative conformément aux règlements.

Pénalités administratives

(6) Une pénalité administrative peut être ordonnée en vertu du présent article à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. To encourage compliance with this Act or with an order made under this Act.
2. To prevent a person or organization from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of a contravention of this Act or the regulations.
3. To recover the costs of enforcing this Act and the regulations against the person or organization that is required to pay the administrative penalty.

Content of order

- (7) An order under this section shall,
- (a) in the case of an order under subsection (1), inform the person or organization of the nature of the order and of the reasons for the order;
 - (b) in the case of an order under subsections (3), (4) and (5),
 - (i) contain a description of the contravention to which the order relates and, in the case of an order under subsection (5), identify the previous order to which that order relates,
 - (ii) inform the person or organization of what must be done in order to comply with the order, and
 - (iii) specify the time within which the person or organization must comply with the order; and
 - (c) inform the person or organization of the right to appeal the order to the Tribunal under section 27 within 15 days after the day the order is made.

Notice of order

22. (1) A director shall not make an order under section 21 unless, before doing so, he or she gives notice of the order to the person or organization that is the subject of the proposed order and gives the person or organization an opportunity to make submissions with respect to the proposed order in accordance with this section.

Content of notice

- (2) The notice shall inform the person or organization,
- (a) of the nature of the order that the director proposes to make;
 - (b) of the steps that the person or organization must take in order to comply with the order;
 - (c) of the right of the person or organization to make written submissions to the director explaining the alleged failure to comply; and
 - (d) of the time within which the submissions must be made.

Written submissions

(3) The person or organization that receives notice under this section may make written submissions to the di-

1. Encourager l'observation de la présente loi ou d'un ordre donné en vertu de celle-ci.
2. Empêcher qu'une personne ou une organisation tire, directement ou indirectement, des avantages économiques d'une contravention à la présente loi ou aux règlements.
3. Recouvrer les coûts d'exécution de la présente loi et des règlements à l'encontre de la personne ou de l'organisation qui est tenue de payer la pénalité.

Contenu de l'ordre

- (7) Un ordre donné en vertu du présent article fait ce qui suit :
- a) dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1), il informe la personne ou l'organisation de sa nature et de ses motifs;
 - b) dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) :
 - (i) il comprend une description de la contravention à laquelle il se rapporte et, dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe (5), il indique l'ordre précédent auquel il se rapporte,
 - (ii) il informe la personne ou l'organisation de ce qu'il faut faire pour s'y conformer,
 - (iii) il précise le délai dans lequel la personne ou l'organisation doit s'y conformer;
 - c) il informe la personne ou l'organisation du droit d'interjeter appel devant le Tribunal prévu à l'article 27 dans les 15 jours qui suivent le jour où l'ordre est donné.

Avis de l'ordre

22. (1) Le directeur ne donne d'ordre en vertu de l'article 21 que si, au préalable, il en avise la personne ou l'organisation qui fait l'objet de l'ordre proposé et lui donne l'occasion de présenter des observations sur celui-ci conformément au présent article.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis informe la personne ou l'organisation de ce qui suit :
- a) la nature de l'ordre que le directeur propose de donner;
 - b) les mesures que la personne ou l'organisation doit prendre pour se conformer à l'ordre;
 - c) le droit de la personne ou de l'organisation de présenter des observations écrites au directeur afin d'expliquer le prétendu défaut de se conformer;
 - d) le délai imparti pour présenter des observations.

Observations écrites

(3) La personne ou l'organisation qui reçoit un avis en application du présent article peut présenter des observa-

rector to explain any alleged contravention of section 14 or 17, of an accessibility standard or of any other regulation within 30 days of the day notice is received or within such further time as may be specified in the notice.

Enforcement of administrative penalties

23. (1) If a person or organization fails to comply with an order to pay an administrative penalty within the time specified in the order and no appeal of the order is made within the time specified in subsection 27 (1), the order may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the order is filed shall be deemed to be the date of the order.

Failure to pay after appeal

(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to an order of the Tribunal requiring a person or organization to pay an administrative penalty.

Stay where appeal

(4) If a person or organization gives notice of appeal of an order to pay an administrative penalty within the time specified in subsection 27 (1), the requirement to pay is stayed until the disposition of the appeal.

No hearing required prior to order

24. A director is not required to hold a hearing or to afford a person or organization an opportunity for a hearing before making an order under section 21.

Order reviewed, etc.

25. Within a reasonable time after making an order under section 21, a director may review the order and vary or rescind it.

PART VI APPEALS TO TRIBUNAL

Désignation of tribunals

26. (1) The Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, designate one or more tribunals for the purposes of this Act and of the regulations within a reasonable time after the first accessibility standard is established under section 6.

Responsibility of tribunals

(2) Each tribunal designated under subsection (1) shall be responsible for hearing such matters arising under this Act as are specified in the designation.

tions écrites au directeur afin d'expliquer la prétendue contravention à l'article 14 ou 17, à une norme d'accessibilité ou à un autre règlement dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis ou dans le délai plus long que précise l'avis.

Exécution des pénalités administratives

23. (1) Si une personne ou une organisation ne se conforme pas à un ordre de paiement d'une pénalité administrative dans le délai que celui-ci précise et qu'il n'est pas interjeté appel de l'ordre dans le délai que précise le paragraphe 27 (1), l'ordre peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de cette Cour.

Idem

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique aux ordres déposés auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

Défaut de payer après un appel

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une ordonnance du Tribunal qui exige d'une personne ou d'une organisation qu'elle paye une pénalité administrative.

Suspension en cas d'appel

(4) Si une personne ou une organisation donne un avis d'appel d'un ordre de paiement d'une pénalité administrative dans le délai que précise le paragraphe 27 (1), l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Pas d'audience nécessaire avant l'ordre

24. Le directeur n'est pas tenu de tenir une audience ou de donner à une personne ou une organisation l'occasion d'en demander une avant de donner un ordre en vertu de l'article 21.

Révision de l'ordre

25. Dans un délai raisonnable après avoir donné un ordre en vertu de l'article 21, le directeur peut le réviser et le modifier ou l'annuler.

PARTIE VI APPELS INTERJETÉS DEVANT LE TRIBUNAL

Désignation de tribunaux administratifs

26. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement un ou plusieurs tribunaux administratifs pour l'application de la présente loi et des règlements dans un délai raisonnable après l'établissement de la première norme d'accessibilité en vertu de l'article 6.

Responsabilités des tribunaux administratifs

(2) Les tribunaux administratifs désignés en application du paragraphe (1) sont chargés de tenir des audiences sur les questions soulevées dans le cadre de la présente loi que précise la désignation.

Powers and duties

(3) A tribunal designated under subsection (1) may exercise such powers and shall perform such duties as are conferred or imposed upon it by or under this Act.

Appeals to Tribunal

27. (1) A person or organization that is the subject of an order made by a director under section 21, 25 or subsection 33 (8) may appeal the order by filing a notice of appeal with the Tribunal within 15 days after the day the order is made.

Notice of appeal

(2) A notice of appeal shall be in a form approved by the Tribunal and shall contain the information required by the Tribunal.

Filing fee

(3) A person or organization that appeals an order to the Tribunal shall pay the prescribed filing fee.

Hearing

(4) The Tribunal shall hold a written hearing with respect to an appeal under subsection (1) unless a party satisfies the Tribunal that there is good reason to hear oral submissions.

Panels

(5) Despite the requirement of any other Act, the chair of the Tribunal may appoint a panel of one or more persons to hold hearings under this Act in the place of the full Tribunal and the panel has all the powers and duties of the Tribunal under this Act.

Parties to appeal

- (6) The parties to an appeal to the Tribunal are,
- (a) the person or organization that made the appeal to the Tribunal;
 - (b) the director who made the order; and
 - (c) any other person or organization that the Tribunal considers necessary for the proper conduct of the hearing.

Order of Tribunal

(7) After holding a hearing into the matter, the Tribunal may confirm, vary or rescind an order of the director.

Mediation

28. The Tribunal may attempt to effect a settlement of all or part of the matters that are the subject of an appeal by mediation if,

- (a) the parties consent to the mediation; and
- (b) the Tribunal considers that it is in the public interest to do so.

Pouvoirs et obligations

(3) Les tribunaux administratifs désignés en application du paragraphe (1) peuvent exercer les pouvoirs et doivent remplir les obligations qui leur sont attribués par la présente loi ou en application de celle-ci.

Appels devant le Tribunal

27. (1) La personne ou l'organisation qui fait l'objet d'un ordre donné par un directeur en vertu de l'article 21 ou 25 ou du paragraphe 33 (8) peut en interjeter appel en déposant un avis d'appel auprès du Tribunal dans les 15 jours qui suivent le jour où l'ordre est donné.

Avis d'appel

(2) L'avis d'appel est rédigé selon la formule qu'approuve le Tribunal et contient les renseignements qu'il exige.

Droits de dépôt

(3) La personne ou l'organisation qui interjette appel devant le Tribunal verse les droits de dépôt prescrits.

Audience

(4) Le Tribunal tient une audience écrite à l'égard de l'appel visé au paragraphe (1) à moins qu'une des parties ne le convainque qu'il existe de bonnes raisons d'entendre des observations orales.

Comités

(5) Malgré les exigences de toute autre loi, le président du Tribunal peut constituer un comité d'une ou de plusieurs personnes afin qu'il tienne des audiences en application de la présente loi à la place du Tribunal plénier. Le comité ainsi constitué a les pouvoirs et les fonctions que la présente loi attribue au Tribunal.

Parties à l'appel

- (6) Sont parties à un appel devant le Tribunal :
- a) l'appelant;
 - b) le directeur qui a donné l'ordre;
 - c) toute autre personne ou organisation que le Tribunal estime nécessaire à la bonne marche de l'audience.

Ordonnance du Tribunal

(7) Après la tenue d'une audience sur la question, le Tribunal peut confirmer, modifier ou annuler l'ordre du directeur.

Médiation

28. Le Tribunal peut tenter de régler par médiation la totalité ou une partie des questions qui font l'objet d'un appel si :

- a) d'une part, les parties y consentent;
- b) d'autre part, il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

PART VII MUNICIPAL ACCESSIBILITY ADVISORY COMMITTEES

Accessibility advisory committees

29. (1) The council of every municipality having a population of not less than 10,000 shall establish an accessibility advisory committee or continue any such committee that was established before the day this section comes into force.

Small municipalities

(2) The council of every municipality having a population of less than 10,000 may establish an accessibility advisory committee or continue any such committee that was established before the day this section comes into force.

Members

(3) A majority of the members of the committee shall be persons with disabilities.

Duties of committee

- (4) The committee shall,
- (a) advise the council about the requirements and implementation of accessibility standards and the preparation of accessibility reports and such other matters for which the council may seek its advice under subsection (5);
 - (b) review in a timely manner the site plans and drawings described in section 41 of the *Planning Act* that the committee selects; and
 - (c) perform all other functions that are specified in the regulations.

Duty of council

(5) The council shall seek advice from the committee on the accessibility for persons with disabilities to a building, structure or premises, or part of a building, structure or premises,

- (a) that the council purchases, constructs or significantly renovates;
- (b) for which the council enters into a new lease; or
- (c) that a person provides as municipal capital facilities under an agreement entered into with the council in accordance with section 110 of the *Municipal Act, 2001*.

Supplying site plans

(6) When the committee selects site plans and drawings described in section 41 of the *Planning Act* to review, the council shall supply them to the committee in a timely manner for the purpose of the review.

Joint committees

(7) Two or more municipalities may, instead of each establishing their own accessibility advisory committee, establish a joint accessibility advisory committee.

PARTIE VII COMITÉS CONSULTATIFS DE L'ACCESSIBILITÉ MUNICIPALES

Comités consultatifs de l'accessibilité

29. (1) Le conseil de chaque municipalité d'au moins 10 000 habitants crée un comité consultatif de l'accessibilité ou proroge un tel comité créé avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Petites municipalités

(2) Le conseil de chaque municipalité de moins de 10 000 habitants peut créer un comité consultatif de l'accessibilité ou proroger un tel comité créé avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Membres

(3) Le comité est composé majoritairement de personnes handicapées.

Fonctions du comité

- (4) Le comité fait ce qui suit :
- a) il conseille le conseil sur les exigences et la mise en oeuvre des normes d'accessibilité, sur la préparation des rapports sur l'accessibilité et sur toute autre question au sujet de laquelle le conseil le consulte en application du paragraphe (5);
 - b) il examine en temps opportun les plans d'implantation et les dessins visés à l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qu'il choisit;
 - c) il exerce toutes les autres fonctions que précisent les règlements.

Obligation du conseil

(5) Le conseil consulte le comité au sujet de l'accessibilité aux personnes handicapées d'un bâtiment, d'une construction ou d'un local, ou d'une partie de ceux-ci :

- a) soit que le conseil achète, construit ou rénove sur une grande échelle;
- b) soit pour lesquels le conseil conclut un nouveau bail;
- c) soit qu'une personne fournit à titre d'immobilisations municipales dans le cadre d'un accord conclu conformément à l'article 110 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Fourniture des plans d'implantation

(6) Lorsque le comité choisit des plans d'implantation et des dessins visés à l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le conseil les lui fournit en temps opportun aux fins d'examen.

Comités conjoints

(7) Deux ou plus de deux municipalités peuvent créer un comité consultatif de l'accessibilité conjoint au lieu de créer chacune leur propre comité.

Application

(8) Subsections (3) to (6) apply with necessary modifications to a joint accessibility advisory committee.

PART VIII ADMINISTRATION

Directors

30. (1) The Deputy Minister shall appoint one or more directors for the purposes of this Act and the regulations.

Responsibility

(2) A director is responsible for the application of all or any part of this Act and of the regulations with respect to any class of persons or organizations specified in the director's appointment.

Powers and duties

(3) A director shall perform such duties and exercise such powers as may be specified in this Act or the regulations, subject to such conditions and restrictions as may be set out in the appointment.

Delegation

(4) A director may, in writing, authorize any person to exercise any power or perform any duty of the director, subject to such conditions and restrictions as may be set out in the authorization.

Same

(5) An authorization under subsection (4) may authorize an inspector appointed under this Act and named in the authorization to make orders under subsections 21 (3), (4) and (5).

No liability

(6) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a director or a person authorized to exercise a power of a director under subsection (4) for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's power or duty.

Accessibility Standards Advisory Council

31. (1) The Minister shall establish a council to be known in English as the Accessibility Standards Advisory Council and in French as Conseil consultatif des normes d'accessibilité.

Members

(2) A majority of the members of the Council shall be persons with disabilities.

Remuneration and expenses

(3) The Minister may pay the members of the Council the remuneration and the reimbursement for expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

Application

(8) Les paragraphes (3) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux comités consultatifs de l'accessibilité conjoints.

PARTIE VIII APPLICATION

Directeurs

30. (1) Le sous-ministre nomme un ou plusieurs directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

Responsabilités

(2) Le directeur est chargé de l'application de tout ou partie de la présente loi et des règlements à l'égard des catégories de personnes ou d'organisations précisées dans l'acte de nomination.

Pouvoirs et fonctions

(3) Le directeur exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements, sous réserve des conditions et des restrictions énoncées dans l'acte de nomination.

Délégation

(4) Le directeur peut autoriser par écrit toute personne à exercer ses pouvoirs et fonctions, sous réserve des conditions et des restrictions énoncées dans l'autorisation.

Idem

(5) L'autorisation visée au paragraphe (4) peut autoriser un inspecteur nommé en vertu de la présente loi et mentionné dans l'autorisation à donner des ordres en vertu des paragraphes 21 (3), (4) et (5).

Immunité

(6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou une personne autorisée à exercer des pouvoirs du directeur en vertu du paragraphe (4) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de la personne ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Conseil consultatif des normes d'accessibilité

31. (1) Le ministre crée un conseil appelé Conseil consultatif des normes d'accessibilité en français et Accessibility Standards Advisory Council en anglais.

Membres

(2) La majorité des membres du Conseil sont des personnes handicapées.

Rémunération et indemnités

(3) Le ministre verse aux membres du Conseil la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Duties

(4) At the direction of the Minister, the Council shall advise the Minister on,

- (a) the process for the development of accessibility standards and the progress made by standards development committees in the development of proposed accessibility standards and in achieving the purposes of this Act;
- (b) accessibility reports prepared under this Act;
- (c) programs of public information related to this Act; and
- (d) all other matters related to the subject-matter of this Act that the Minister directs.

Public consultation

(5) At the direction of the Minister, the Council shall hold public consultations in relation to the matters referred to in subsection (4).

Reports

(6) The Council shall give the Minister such reports as the Minister may request.

Accessibility Directorate of Ontario

32. (1) The directorate known in English as the Accessibility Directorate of Ontario and in French as Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario is continued.

Employees

(2) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Directorate's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Functions of Directorate

(3) At the direction of the Minister, the Directorate shall,

- (a) advise the Minister with respect to the establishment and composition of standards development committees and with respect to the standards development process established under section 9;
- (b) prepare training material for members of the standards development committees and guidelines and other reference material that may be used in preparing proposed accessibility standards;
- (c) advise the Minister as to the form and content of accessibility reports and as to the method of reviewing the reports and enforcing the accessibility standards;
- (d) consult with persons and organizations required to prepare accessibility reports under this Act on the preparation of their reports;
- (e) conduct research and develop and conduct programs of public education on the purpose and implementation of this Act;

Fonctions

(4) Sur les directives du ministre, le Conseil conseille celui-ci sur les questions suivantes :

- a) le processus d'élaboration des normes d'accessibilité et les progrès accomplis par les comités d'élaboration des normes en ce qui concerne l'élaboration de propositions de normes d'accessibilité et la réalisation des objets de la présente loi;
- b) les rapports sur l'accessibilité préparés en application de la présente loi;
- c) les programmes d'information du public liés à la présente loi;
- d) toutes les autres questions liées à l'objet de la présente loi que le ministre ordonne.

Consultation publique

(5) Sur les directives du ministre, le Conseil tient des consultations publiques relativement aux questions visées au paragraphe (4).

Rapports

(6) Le Conseil remet au ministre les rapports qu'il demande.

Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario

32. (1) La direction générale appelée Direction générale de l'accessibilité pour l'Ontario en français et Accessibility Directorate of Ontario en anglais est prorogée.

Employés

(2) Les employés nécessaires au bon fonctionnement de la Direction générale peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Fonction de la Direction générale

(3) La Direction générale fait ce qui suit sur les directives du ministre :

- a) elle conseille le ministre en ce qui concerne la création et la composition des comités d'élaboration des normes et en ce qui concerne le processus d'élaboration des normes établi en application de l'article 9;
- b) elle prépare des documents de formation pour les membres des comités d'élaboration des normes et des lignes directrices et autres documents de référence qui peuvent être utilisés lors de la préparation des propositions de normes d'accessibilité;
- c) elle conseille le ministre sur la forme, le contenu et le mode d'examen des rapports sur l'accessibilité et sur la façon de faire appliquer les normes d'accessibilité;
- d) elle consulte les personnes et les organisations tenues de préparer des rapports sur l'accessibilité en application de la présente loi au sujet de la préparation de ceux-ci;
- e) elle fait des recherches et élabore et met en oeuvre des programmes d'éducation du public sur l'objet et la mise en application de la présente loi;

- (f) consult with organizations, including schools, school boards, colleges, universities, trade or occupational associations and self-governing professions, on the provision of information and training respecting accessibility within such organizations;
- (g) inform persons and organizations that may be subject to an accessibility standard at a future date of preliminary measures, policies or practices that they could implement before the accessibility standard comes into force in order to ensure that the goods, services, facilities, accommodation and employment they provide, and the buildings, structures and premises they own or occupy, are more accessible to persons with disabilities;
- (h) examine and review accessibility standards and advise the Minister with respect to their implementation and effectiveness;
- (i) support the Accessibility Standards Advisory Council and consult with it;
- (j) examine and review Acts and regulations and any programs or policies established by Acts or regulations and make recommendations to the Minister for amending them or adopting, making or establishing new Acts, regulations, programs or policies to improve opportunities for persons with disabilities; and
- (k) carry out all other duties related to the subject-matter of this Act that the Minister determines.

PART IX INCENTIVE AGREEMENTS

Agreements

33. (1) If the Minister believes it is in the public interest to do so, the Minister may enter into agreements under this section with any person or organization required under this Act to comply with an accessibility standard, in order to encourage and provide incentives for such persons or organizations to exceed one or more of the requirements of the accessibility standards.

Content of agreements

(2) A person or organization who enters into an agreement with the Minister under this section shall undertake to exceed one or more of the requirements of an accessibility standard applicable to that person or organization and to meet such additional requirements as may be specified in the agreement, within the time period specified in the agreement, in relation to accessibility with respect to,

- (a) goods, services and facilities provided by the person or organization;
- (b) accommodation provided by the person or organization;
- (c) employment provided by the person or organization; and

- f) elle consulte les organisations, notamment les écoles, les conseils scolaires, les collèges, les universités, les associations commerciales ou professionnelles et les professions autonomes, en ce qui concerne la communication de renseignements et la fourniture de formation à l'égard de l'accessibilité au sein de ces organisations;
- g) elle informe les personnes et les organisations qui peuvent être visées par une norme d'accessibilité future des mesures, politiques ou pratiques préliminaires qu'elles pourraient mettre en oeuvre avant la prise d'effet de la norme pour faire en sorte que les biens, les services et les installations qu'elles fournissent, les logements et les emplois qu'elles offrent et les bâtiments, les constructions et les locaux dont elles sont propriétaires ou qu'elles occupent soient plus accessibles aux personnes handicapées;
- h) elle étudie et examine les normes d'accessibilité et conseille le ministre en ce qui concerne leur mise en oeuvre et leur efficacité;
- i) elle accorde son soutien au Conseil consultatif des normes d'accessibilité et le consulte;
- j) elle étudie et examine les lois et les règlements ainsi que les programmes et les politiques établis en application de ceux-ci, et fait des recommandations au ministre visant à les modifier ou à en adopter ou élaborer d'autres afin d'améliorer les possibilités offertes aux personnes handicapées;
- k) elle exerce toutes les autres fonctions liées à l'objet de la présente loi que le ministre précise.

PARTIE IX ACCORDS D'ENCOURAGEMENT

Accords

33. (1) Si le ministre estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, il peut conclure des accords en vertu du présent article avec toute personne ou organisation tenue aux termes de la présente loi de se conformer à une norme d'accessibilité, afin de l'encourager et de l'inciter à en dépasser une ou plusieurs exigences.

Contenu de l'accord

(2) La personne ou l'organisation qui conclut un accord avec le ministre en vertu du présent article s'engage à dépasser une ou plusieurs exigences d'une norme d'accessibilité qui lui est applicable et à satisfaire aux exigences supplémentaires que précise l'accord, dans le délai que précise celui-ci, en ce qui concerne l'accessibilité de ce qui suit :

- a) les biens, les services et les installations qu'elle fournit;
- b) les logements qu'elle offre;
- c) les emplois qu'elle offre;

- (d) buildings, structures or premises owned or occupied by the person or organization.

Exemptions and other benefits

(3) In consideration for the undertaking referred to in subsection (2), the Minister may, in an agreement under this section, grant such benefits as may be specified in the agreement to the person or organization who gave the undertaking and may exempt the person or organization from,

- (a) the requirement of filing an accessibility report under section 14 or such part of the report as may be specified in the agreement; and
- (b) any obligation to file or submit information, documents or reports to a director or to the Minister that is required by regulation and referred to in the agreement.

Same

(4) An exemption under subsection (3) may be granted for the period of time specified in the agreement.

Other reporting requirements

(5) An agreement made under this section may specify such reporting requirements as may be agreed to by the parties instead of those required by this Act or the regulations.

Enforcement of agreement

(6) The Minister may appoint an inspector for the purposes of determining whether the person or organization has failed to comply with the accessibility requirements of the agreement.

Application

(7) Sections 18, 19 and 20 apply with necessary modifications to an inspection carried out for the purposes of determining whether a person or organization has failed to comply with the accessibility requirements of an agreement entered into under this section.

Director's order

(8) A director who concludes that a person or organization has failed to comply with the accessibility requirements of an agreement entered into under this section may, by order, require a person or organization to do either or both of the following:

1. Comply with the requirements of the agreement within the time period specified in the order.
2. Pay an administrative penalty in accordance with the regulations.

Application

(9) Subsections 21 (5), (6) and (7) and sections 22, 23, 24 and 25 apply with necessary modifications to an order made under subsection (8).

Alternative remedy

(10) Nothing in this section affects any remedy available at law to the Minister for breach of the agreement.

- d) les bâtiments, les constructions ou les locaux dont elle est propriétaire ou qu'elle occupe.

Dispenses et autres avantages

(3) En contrepartie de l'engagement visé au paragraphe (2), le ministre peut, dans un accord conclu en vertu du présent article, accorder à la personne ou à l'organisation qui a donné son engagement les avantages que précise l'accord et la dispenser de ce qui suit :

- a) l'obligation de déposer un rapport sur l'accessibilité en application de l'article 14 ou de déposer la partie du rapport que précise l'accord;
- b) l'obligation exigée par règlement et visée dans l'accord de déposer ou de présenter des renseignements, des documents ou des rapports à un directeur ou au ministre.

Idem

(4) La dispense accordée en vertu du paragraphe (3) peut être consentie pour la période que précise l'accord.

Autres exigences en matière de rapports

(5) L'accord conclu en vertu du présent article peut préciser les exigences en matière de présentation de rapports convenues par les parties au lieu de celles qu'exigent la présente loi ou les règlements.

Exécution de l'accord

(6) Le ministre peut nommer un inspecteur en vue d'établir si la personne ou l'organisation n'a pas observé les exigences d'accessibilité que prévoit l'accord.

Application

(7) Les articles 18, 19 et 20 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une inspection effectuée en vue d'établir si une personne ou une organisation ne s'est pas conformée aux exigences d'accessibilité que prévoit un accord conclu en vertu du présent article.

Ordre du directeur

(8) Le directeur qui conclut qu'une personne ou une organisation ne s'est pas conformée aux exigences d'accessibilité que prévoit un accord conclu en vertu du présent article peut lui ordonner de faire tout ou partie de ce qui suit :

1. Se conformer aux exigences dans le délai que précise l'ordre.
2. Payer une pénalité administrative conformément aux règlements.

Application

(9) Les paragraphes 21 (5), (6) et (7) et les articles 22, 23, 24 et 25 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à un ordre donné en vertu du paragraphe (8).

Exception

(10) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours légaux dont le ministre dispose en cas de violation de l'accord.

PART X GENERAL

Delegation of Minister's powers

34. The Minister may delegate any of his or her powers under this Act to a director, whether or not the director is an employee of the Ministry, or to such employees of the Ministry as may be named in the delegation.

Document formats

35. (1) Despite any requirement in this Act that a notice, order or other document given or made by the Minister, a director or the Tribunal be in writing, if a request is made by or on behalf of a person with disabilities that the notice, order or document be provided in a format that is accessible to that person, the notice, order or document shall be provided in such a format.

Same

(2) A notice, order or other document provided to a person with disabilities under subsection (1) shall be provided within a reasonable time after the request is made.

Service

36. (1) Any notice given under section 22 or 33 and any order made under section 21, 25, 27 or 33 shall be given or served only,

- (a) by personal delivery;
- (b) by a method of delivery by mail that permits the delivery to be verified; or
- (c) by telephonic transmission of a facsimile of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmissions or mail.

Personal delivery to various entities

(2) Service by personal delivery of a notice or order referred to in subsection (1) shall be delivered,

- (a) in the case of service on a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipality or to the clerk of the municipality;
- (b) in the case of service on a corporation other than a municipal corporation, to a director or officer of the corporation or to a manager, secretary or other person apparently in charge of a branch office of the corporation;
- (c) in the case of service on a partnership, to a partner or person apparently in charge of an office of the partnership; and
- (d) in the case of service on any other organization, to a person apparently in charge of an office or of any place at which the organization carries on business.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Délégation des pouvoirs du ministre

34. Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère la présente loi à un directeur, qu'il soit ou non un employé du ministère, ou aux employés du ministère qu'il précise dans l'acte de délégation.

Format des documents

35. (1) Malgré les exigences de la présente loi voulant qu'un avis, un ordre, une ordonnance ou un autre document qui est donné, rendu ou remis par le ministre, un directeur ou le Tribunal le soit par écrit, si une demande est présentée par une personne handicapée ou au nom de celle-ci afin que l'avis, l'ordre, l'ordonnance ou le document soit fourni dans un format accessible à cette personne, l'avis, l'ordre, l'ordonnance ou le document est fourni dans ce format.

Idem

(2) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou un autre document fourni à la personne handicapée en application du paragraphe (1) l'est dans un délai raisonnable après la présentation de la demande.

Signification

36. (1) Les avis donnés en application de l'article 22 ou 33 et les ordres donnés et les ordonnances rendues en application de l'article 21, 25, 27 ou 33 sont signifiés uniquement :

- a) par livraison en mains propres;
- b) par un mode de livraison par courrier qui permet la vérification de la remise;
- c) par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Remise en mains propres à diverses entités

(2) La signification par remise en mains propres d'un avis, d'un ordre ou d'une ordonnance visé au paragraphe (1) est effectuée :

- a) dans le cas d'une signification à une municipalité, par remise en mains propres à son dirigeant principal, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci;
- b) dans le cas d'une signification à une personne morale autre qu'une municipalité, par remise en mains propres à un de ses cadres, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales;
- c) dans le cas d'une signification à une société en nom collectif, par remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société;
- d) dans le cas d'une signification à toute autre organisation, par remise en mains propres au responsable apparent d'un des bureaux de l'organisation ou de tout endroit où elle exerce ses activités.

Deemed service

(3) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice or order until a later date.

Same

(4) A document that is served by a means described in clause (1) (c) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. shall be deemed to have been served on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Exception

(5) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service it considers appropriate in the circumstances.

Offences

37. (1) A person is guilty of an offence who,
- (a) furnishes false or misleading information in an accessibility report filed with a director under this Act or otherwise provides a director with false or misleading information;
 - (b) fails to comply with any order made by a director or the Tribunal under this Act; or
 - (c) contravenes subsection 20 (8) or subsection (2).

Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has sought or is seeking the enforcement of this Act or of a director's order made under this Act;
- (b) has co-operated or may co-operate with inspectors; or
- (c) has provided, or may provide, information in the course of an inspection or proceeding under this Act.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur.

Duty of director or officer

- (4) Every director or officer of a corporation has a duty

Signification réputée faite

(3) La signification faite par courrier est réputée faite le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis, l'ordre ou l'ordonnance qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

(4) Les documents qui sont signifiés par un mode visé à l'alinéa (1) c) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures sont réputés l'avoir été le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut ordonner le recours à tout autre mode de signification qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Infractions

37. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :
- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs à un directeur, notamment dans un rapport sur l'accessibilité déposé en application de la présente loi;
 - b) ne se conforme pas à un ordre donné par un directeur ou à une ordonnance rendue par le Tribunal en vertu de la présente loi;
 - c) contrevient au paragraphe 20 (8) ou au paragraphe (2).

Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) demande ou a demandé l'exécution de la présente loi ou d'un ordre donné par un directeur en vertu de la présente loi;
- b) a coopéré ou peut coopérer avec des inspecteurs;
- c) a fourni ou peut fournir des renseignements dans le cadre d'une inspection effectuée ou d'une instance introduite en vertu de la présente loi.

Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Devoir des administrateurs et des dirigeants

- (4) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne

to take all reasonable care to prevent the corporation from committing an offence under this section.

Offence

(5) Every director or officer of a corporation who has a duty under subsection (4) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur.

Conflict

38. If a provision of this Act, of an accessibility standard or of any other regulation conflicts with a provision of any other Act or regulation, the provision that provides the highest level of accessibility for persons with disabilities with respect to goods, services, facilities, employment, accommodation, buildings, structures or premises shall prevail.

Regulations

39. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the time-frames for the development of proposed accessibility standards by standards development committees established under section 8, for the implementation of accessibility standards and for the review of those standards and providing different time-frames for different accessibility standards relating to different industries, sectors of the economy or classes of persons or organizations;
- (b) governing reports or information to be provided to a director for the purposes of this Act and requiring persons or organizations to provide such information;
- (c) governing accessibility reports, including the preparation of such reports;
- (d) respecting the manner in which accessibility reports shall be made available to the public and requiring persons and organizations to make the reports available in a prescribed manner;
- (e) prescribing the times at which accessibility reports shall be filed with a director, including prescribing different times for different classes of persons and organizations;
- (f) prescribing the information to be included in accessibility reports, including prescribing different information to be included in reports prepared by different classes of persons and organizations;
- (g) governing the appointment and qualifications of inspectors appointed under section 18;
- (h) governing director's orders made under Part V of this Act;
- (i) governing the administrative penalties that a director may require a person or organization to pay un-

morale a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables afin d'empêcher celle-ci de commettre une infraction prévue au présent article.

Infraction

(5) L'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a le devoir visé au paragraphe (4) et qui ne le remplit pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Incompatibilité

38. En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi, d'une norme d'accessibilité ou de tout autre règlement et une disposition d'une autre loi ou de ses règlements, l'emporte la disposition qui prévoit le plus haut niveau d'accessibilité pour les personnes handicapées en ce qui concerne les biens, les services, les installations, l'emploi, le logement, les bâtiments, les constructions et les locaux.

Règlements

39. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les délais qui s'appliquent à l'élaboration des propositions de normes d'accessibilité par les comités d'élaboration des normes créés en application de l'article 8, à la mise en oeuvre des normes d'accessibilité et à leur examen, et prévoir des délais différents pour différentes normes d'accessibilité se rapportant à différentes industries ou catégories de personnes ou d'organisation ou différents secteurs économiques;
- b) régir les rapports ou les renseignements à fournir à un directeur pour l'application de la présente loi et exiger des personnes ou des organisations qu'elles les fournissent;
- c) régir les rapports sur l'accessibilité, y compris leur préparation;
- d) traiter de la façon dont les rapports sur l'accessibilité sont mis à la disposition du public et exiger des personnes et des organisations qu'elles le fassent de la façon prescrite;
- e) prescrire les délais dans lesquels les rapports sur l'accessibilité sont déposés auprès d'un directeur, y compris prescrire des délais différents pour différentes catégories de personnes et d'organisations;
- f) prescrire les renseignements à inclure dans les rapports sur l'accessibilité, y compris prescrire des renseignements différents à inclure dans des rapports préparés par différentes catégories de personnes et d'organisations;
- g) régir la nomination et les qualités requises des inspecteurs nommés en vertu de l'article 18;
- h) régir les ordres du directeur donnés en vertu de la partie V de la présente loi;
- i) régir les pénalités administratives qu'un directeur peut exiger qu'une personne ou qu'une organisa-

der this Act and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties under this Act;

- (j) designating one or more tribunals for the purposes of this Act and respecting the matters that may be heard by each designated tribunal;
- (k) prescribing the filing fee for filing an appeal to the Tribunal and respecting the payment of the fee including prescribing the person or entity to which the fee shall be paid;
- (l) governing mediations conducted by the Tribunal under section 28 including prescribing any fees relating to the mediation process and requiring persons to pay the fees;
- (m) specifying additional functions of municipal accessibility advisory committees for the purposes of clause 29 (4) (c);
- (n) respecting what constitutes a significant renovation for the purposes of clause 29 (5) (a) and what constitutes a new lease for the purposes of clause 29 (5) (b);
- (o) respecting the powers of a director;
- (p) governing agreements made under section 33;
- (q) defining the terms “accessibility”, “accommodation” and “services” for the purposes of this Act and of the regulations;
- (r) exempting any person or organization or class thereof or any building, structure or premises or class thereof from the application of any provision of this Act or the regulations;
- (s) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that the regulations may prescribe, specify, designate, set or otherwise deal with;
- (t) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations;
- (u) respecting any matter necessary to the enforcement and administration of this Act.

Administrative penalties

- (2) A regulation under clause (1) (i) may,
 - (a) prescribe the amount of an administrative penalty or provide for the determination of the amount of the penalty by prescribing the method of calculating the amount and the criteria to be considered in determining the amount;
 - (b) provide for different amounts to be paid, or different calculations or criteria to be used, depending on the circumstances that gave rise to the administrative penalty or the time at which the penalty is paid;

tion paye aux termes de la présente loi et toutes les questions nécessaires et accessoires à l’administration d’un système de pénalités administratives prévu par la présente loi;

- j) désigner un ou plusieurs tribunaux administratifs pour l’application de la présente loi et traiter des questions que chacun d’eux peut entendre;
- k) prescrire les droits pour le dépôt d’un appel devant le Tribunal et traiter de leur paiement, notamment prescrire la personne ou l’entité à laquelle ils sont payés;
- l) traiter des médiations menées par le Tribunal en vertu de l’article 28, notamment prescrire les droits se rapportant au processus de médiation et exiger leur paiement;
- m) préciser les autres fonctions des comités consultatifs de l’accessibilité municipaux pour l’application de l’alinéa 29 (4) c);
- n) préciser ce qu’on entend par «rénovation sur une grande échelle» à l’alinéa 29 (5) a) et par «nouveau bail» à l’alinéa 29 (5) b);
- o) traiter des pouvoirs du directeur;
- p) régir les accords conclus en vertu de l’article 33;
- q) définir les termes «accessibilité», «logement» et «services» pour l’application de la présente loi et des règlements;
- r) dispenser une personne ou une organisation ou une catégorie de celles-ci ou un bâtiment, une construction ou un local ou une catégorie de ceux-ci de l’application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- s) prescrire toute question ou traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être prescrite, précisée, désignée, énoncée ou autrement traitée par règlement;
- t) traiter des questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi et des règlements;
- u) traiter de toute question nécessaire à l’exécution et à l’application de la présente loi.

Pénalités administratives

- (2) Les règlements pris en application de l’alinéa (1) i) peuvent :
 - a) prescrire le montant d’une pénalité administrative ou prévoir le calcul du montant de celle-ci en prescrivant la méthode de calcul ainsi que les critères à prendre en compte lors de ce calcul;
 - b) prévoir différents montants à payer ou différents calculs ou critères à utiliser selon les circonstances qui ont donné lieu à la pénalité administrative ou selon le moment où la pénalité est payée;

- (c) provide for the payment of lump sum amounts and of daily amounts, prescribe the circumstances in which either or both types of amounts may be required;
- (d) prescribe the maximum amount that a person or organization may be required to pay, whether a lump-sum amount or a daily amount, and, in the case of a daily amount, prescribe the maximum number of days for which a daily amount may be payable;
- (e) specify types of contraventions or circumstances in respect of which an administrative penalty may not be ordered;
- (f) prescribe circumstances in which a person or organization is not required to pay an administrative penalty ordered under this Act;
- (g) provide for the form and content of an order requiring payment of an administrative penalty and prescribe information to be included in the order;
- (h) provide for the payment of administrative penalties, prescribe the person or entity to which the penalty is to be paid and provide for the investment of money received from administrative penalties, including the establishment of a special fund, and the use of such money and interest earned thereon;
- (i) prescribe procedures relating to administrative penalties.

Exemptions

(3) A regulation under clause (1) (r) shall state the reasons for exempting the persons, organizations, buildings, structures or premises or classes thereof, described in the regulation, from the application of the provisions specified in the regulation.

Draft regulation made public

(4) The Lieutenant Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) unless a draft of the regulation is made available to the public for a period of at least 45 days by posting it on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Opportunity for comments

(5) Within 45 days after a draft regulation is made available to the public in accordance with subsection (1), any person may submit comments with respect to the draft regulation to the Minister.

Changes to draft regulation

(6) After the time for comments under subsection (5) has expired, the Lieutenant Governor in Council may, without further notice, make the regulation with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.

Classes

(7) A regulation under this section may create different classes of persons or organizations or of buildings, struc-

- c) prévoir le paiement de sommes forfaitaires et de montants quotidiens et prescrire les circonstances dans lesquelles ces deux types de montants ou un seul peuvent être exigés;
- d) prescrire le montant maximal qu'une personne ou une organisation peut être tenue de payer à titre de somme forfaitaire ou de montant quotidien et, dans le cas d'un montant quotidien, prescrire le nombre maximal de jours pendant lequel il peut être exigé;
- e) préciser les types de contraventions pour lesquelles ou les circonstances dans lesquelles une pénalité administrative ne peut pas être ordonnée;
- f) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne ou une organisation n'est pas tenue de payer une pénalité administrative ordonnée en vertu de la présente loi;
- g) prévoir la forme et le contenu d'un ordre qui exige le paiement d'une pénalité administrative et prescrire les renseignements à y inclure;
- h) prévoir le paiement d'une pénalité administrative, prescrire la personne ou l'entité à laquelle la pénalité est payée et prévoir le placement des sommes ainsi reçues, y compris la création d'un fonds spécial, ainsi que l'utilisation de ces sommes et des intérêts courus;
- i) prescrire les règles relatives aux pénalités administratives.

Dispenses

(3) Tout règlement pris en application de l'alinéa (1) r) énonce les motifs pour lesquels une personne, une organisation, un bâtiment, une construction, un local ou une catégorie de ceux-ci visé par le règlement est dispensé de l'application des dispositions qu'il précise.

Ébauche d'un règlement mise à la disposition du public

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en application du paragraphe (1) que si une ébauche du règlement est mise à la disposition du public pendant au moins 45 jours par affichage sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen que le ministre estime souhaitable.

Occasion de soumettre des commentaires

(5) Dans les 45 jours qui suivent la mise à la disposition du public d'une ébauche d'un règlement conformément au paragraphe (1), toute personne peut soumettre des commentaires sur l'ébauche au ministre.

Modification de l'ébauche d'un règlement

(6) Après l'expiration du délai imparti pour soumettre des commentaires en vertu du paragraphe (5), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans autre avis, prendre le règlement avec les modifications qu'il estime souhaitables.

Catégories

(7) Les règlements pris en application du présent article peuvent créer différentes catégories de personnes ou

tures or premises and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items, including,

- (a) the number of persons employed by persons or organizations or their annual revenue;
- (b) the type of industry in which persons or organizations are engaged or the sector of the economy of which persons or organizations are a part;
- (c) the size of buildings, structures or premises.

Same

(8) A regulation under this section may define a class to consist of one person or organization or to include or exclude a person or organization having the same or different attributes, qualities or characteristics.

Same

(9) A regulation under this section may impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

Scope

(10) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

Annual report

40. (1) The Minister shall prepare an annual report on the implementation and effectiveness of this Act.

Content of report

(2) The report shall include an analysis of how effective the standards development committees, the accessibility standards and the enforcement mechanisms provided for under this Act are in furthering the purpose of this Act.

Tabling of report

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Review of Act

41. (1) Within four years after this section comes into force, the Lieutenant Governor in Council shall, after consultation with the Minister, appoint a person who shall undertake a comprehensive review of the effectiveness of this Act and the regulations and report on his or her findings to the Minister.

Consultation

(2) A person undertaking a review under this section shall consult with the public and, in particular, with persons with disabilities.

d'organisations ou de bâtiments, de constructions ou de locaux et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, ils peuvent créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments, y compris par rapport :

- a) au nombre d'employés ou aux recettes annuelles des personnes ou des organisations;
- b) au type d'industrie au sein de laquelle les personnes ou les organisations oeuvrent ou au secteur économique dont elles font partie;
- c) à la taille des bâtiments, des constructions ou des locaux.

Idem

(8) Les règlements pris en application du présent article peuvent définir une catégorie comme se composant d'une seule personne ou organisation ou incluant ou excluant une seule personne ou organisation, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres personnes ou organisations de la catégorie.

Idem

(9) Les règlements pris en application du présent article peuvent imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l'égard d'une ou de plusieurs catégories.

Portée

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

Rapport annuel

40. (1) Le ministre prépare un rapport annuel sur la mise en oeuvre et l'efficacité de la présente loi.

Contenu du rapport

(2) Le rapport comprend une analyse de l'efficacité des comités d'élaboration des normes, des normes d'accessibilité et des mécanismes d'exécution prévus par la présente loi pour ce qui est de réaliser l'objet de celle-ci.

Dépôt du rapport

(3) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

Examen de la Loi

41. (1) Dans les quatre ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil, après avoir consulté le ministre, nomme une personne qui effectue un examen complet de l'efficacité de la présente loi et des règlements et qui remet au ministre un rapport sur ses constatations.

Consultation

(2) La personne qui effectue l'examen prévu au présent article consulte le public et, en particulier, des personnes handicapées.

Contents of report

(3) Without limiting the generality of subsection (1), a report may include recommendations for improving the effectiveness of this Act and the regulations.

Tabling of report

(4) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Further review

(5) Within three years after the laying of a report under subsection (4) and every three years thereafter, the Lieutenant Governor in Council shall, after consultation with the Minister, appoint a person who shall undertake a further comprehensive review of the effectiveness of this Act and the regulations.

Same

(6) Subsections (2), (3) and (4) apply with necessary modifications to a review under subsection (5).

**PART XI
REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Repeal of *Ontarians with Disabilities Act, 2001*

42. (1) The *Ontarians with Disabilities Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule C, section 18, is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to the whole or any part, section or subsection of the *Ontarians with Disabilities Act, 2001*, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of the *Ontarians with Disabilities Act, 2001*.

Commencement

43. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

44. The short title of this Act is the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*.

Contenu du rapport

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le rapport peut comprendre des recommandations pour améliorer l'efficacité de la présente loi et des règlements.

Dépôt du rapport

(4) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

Examen subséquent

(5) Dans les trois ans qui suivent le dépôt d'un rapport en application du paragraphe (4) et tous les trois ans par la suite, le lieutenant-gouverneur en conseil, après avoir consulté le ministre, nomme une personne qui effectue un examen complet subséquent de l'efficacité de la présente loi et des règlements.

Idem

(6) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent à l'examen visé au paragraphe (5) avec les adaptations nécessaires.

**PARTIE XI
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogation de la *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario*

42. (1) La *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario*, telle qu'elle est modifiée par l'article 18 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Toute proclamation prise en application du paragraphe (1) peut s'appliquer à toute la *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario* ou à une partie, un article ou un paragraphe de celle-ci et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes à l'égard de toute partie, de tout article ou de tout paragraphe de celle-ci.

Entrée en vigueur

43. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

44. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 119

**An Act to proclaim
Archives Awareness Week**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading October 12, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 119

**Loi proclamant la
Semaine de sensibilisation
aux archives**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the week beginning on the first Monday in April in each year as Archives Awareness Week.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la semaine commençant le premier lundi d'avril Semaine de sensibilisation aux archives.

An Act to proclaim Archives Awareness Week

Preamble

Ontario has a rich and colourful recorded history. Archives play an essential role in the preservation and use of that history. By acquiring, preserving and making available documentary materials from all aspects of society, archives promote the heritage of Ontario and safeguard the collective memory and rights of its citizens.

Archives ensure a community legacy by preserving evidence of past thoughts, deeds and actions. Archives provide accountability through assurances of access to records of governments of all levels. Archives foster a deeper collective understanding of local history through the availability of and research into local archival records. Archives can also be used as an educational resource for students of all levels.

The Archives Association of Ontario represents a wide array of institutions, individuals and users of archives including those located in schools, churches, governments, cultural organizations, hospitals, First Nations and private corporations.

Given the important role that archives play on behalf of the citizens of Ontario, present and future, it is fitting that the week beginning on the first Monday in April in each year is proclaimed as Archives Awareness Week.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Archives Awareness Week

1. The week beginning on the first Monday in April in each year is proclaimed as Archives Awareness Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Archives Awareness Week Act, 2004*.

Loi proclamant la Semaine de sensibilisation aux archives

Préambule

L'Ontario possède un patrimoine écrit riche et coloré. Les archives jouent un rôle essentiel dans la préservation et l'utilisation de ce patrimoine. En favorisant l'acquisition, la préservation et l'accessibilité de documents d'information traitant de tous les aspects de la société, les archives enrichissent le patrimoine de l'Ontario et protègent la mémoire collective et les droits de la population ontarienne.

Les archives assurent un héritage collectif en préservant les preuves de pensées, de faits et d'actes du passé. Elles veillent à la responsabilisation des pouvoirs publics grâce aux garanties d'accès aux documents de tous les paliers de gouvernement. Elles favorisent une meilleure compréhension collective de l'histoire locale grâce à la disponibilité des documents d'archives locaux et aux recherches s'y rapportant. Finalement, les archives peuvent aussi constituer un outil pédagogique à l'intention des étudiants de tous niveaux.

L'Association des archives de l'Ontario représente un vaste éventail d'institutions, de particuliers et d'utilisateurs d'archives, notamment celles qui se trouvent dans les écoles, les églises, les hôpitaux, les institutions gouvernementales, les organismes culturels, et auprès des Premières Nations et des sociétés privées.

Étant donné l'importance du rôle que les archives jouent dans la vie de la population ontarienne d'aujourd'hui et de demain, il est approprié que la semaine commençant le premier lundi d'avril de chaque année soit proclamée Semaine de sensibilisation aux archives.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine de sensibilisation aux archives

1. La semaine commençant le premier lundi d'avril est proclamée Semaine de sensibilisation aux archives.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la Semaine de sensibilisation aux archives*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 120

**An Act to amend the
City of Toronto Act, 1997**

Ms Wynne

Private Member's Bill

1st Reading October 12, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 120

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la cité de Toronto**

M^{me} Wynne

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *City of Toronto Act, 1997* to permit the City of Toronto to:

1. Set its own ward boundaries.
2. Determine the number of councillors.
3. Amend the role of community councils.
4. Administer its own elections, including exempting itself from portions of the *Municipal Elections Act, 1996*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* pour autoriser la cité de Toronto :

1. À établir elle-même les limites de ses quartiers électoraux.
2. À fixer le nombre de conseillers.
3. À modifier le rôle des conseils communautaires.
4. À administrer elle-même ses élections, y compris se soustraire à l'application de certaines parties de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

**An Act to amend the
City of Toronto Act, 1997**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3 of the *City of Toronto Act, 1997*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 11, section 1, 1999, chapter 14, Schedule F, section 1 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is repealed and the following substituted:

COUNCIL

Composition of council

3. (1) The council of the new city is composed of,
- (a) the mayor, elected by general vote; and
 - (b) 44 other members, or such other number as may be set out by by-law, to be elected in accordance with subsection (2).

Same

- (2) One member of the council, or such other number as may be set out by by-law, shall be elected for each ward.

Changes to composition

- (3) The new city may change the composition of council by a by-law made under section 217 of the *Municipal Act, 2001*.

Transition

- (4) The composition of the council as it exists on the day this Act receives Royal Assent continues until a by-law changing the composition is enacted.

2. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 1 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is repealed and the following substituted:

Wards

5. (1) The urban area is divided into 44 wards, or such other number as may be set out by by-law, and the boundaries of the wards are as set out by by-law.

Same

- (2) The wards may be changed or dissolved by a by-

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la cité de Toronto**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 1 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

CONSEIL

Composition du conseil

3. (1) Le conseil de la nouvelle cité se compose :
- a) du maire, élu au scrutin général;
 - b) de 44 autres membres, ou de l'autre nombre précisé par règlement municipal, élus conformément au paragraphe (2).

Idem

- (2) Un membre du conseil, ou l'autre nombre précisé par règlement municipal, est élu par quartier.

Modification de la composition

- (3) La nouvelle cité peut modifier la composition du conseil par voie de règlement municipal adopté en vertu de l'article 217 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Disposition transitoire

- (4) La composition du conseil, telle qu'elle existe le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, est maintenue jusqu'à l'adoption d'un règlement municipal qui la modifie.

2. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quartiers

5. (1) La zone urbaine est divisée en 44 quartiers, ou en l'autre nombre précisé par règlement municipal, et leurs limites sont celles précisées par règlement municipal.

Idem

- (2) Les quartiers peuvent être modifiés ou dissous par

law or an order made under section 222 or 223 of the *Municipal Act, 2001*.

Transition

(3) The wards as they exist on the day this Act receives Royal Assent continue until a by-law changing the wards is enacted.

3. (1) Subsection 7 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 1, is repealed and the following substituted:

Community councils

(1) The city council may, by by-law,

- (a) establish community councils;
- (b) provide for the composition of community councils; and
- (c) establish the status, role and structure of community councils.

(2) Subsection 7 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 1, is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Same

(2) Subject to a by-law enacted under subsection (1), the following rules apply with respect to a by-law establishing community councils:

.

(3) Subsection 7 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Committee of council

(4) Subject to a by-law enacted under subsection (1), each community council is a committee of city council for all purposes.

4. The Act is amended by adding the following sections:

ELECTIONS

Municipal elections

8.1 (1) Despite sections 4, 5 and 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*, city council may, by by-law, establish,

- (a) when elections to council may be held;
- (b) the voting date for regular elections to council; and
- (c) the term of office for members of council.

Same

(2) A by-law made under clause (1) (c) establishing the term of office for members of council applies despite subsection 6 (2) of the *Municipal Elections Act, 1996*.

voie de règlement municipal adopté ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 222 ou 223 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Disposition transitoire

(3) Les quartiers, tels qu'ils existent le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, sont maintenus jusqu'à l'adoption d'un règlement municipal qui les modifie.

3. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseils communautaires

(1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal :

- a) créer des conseils communautaires;
- b) prévoir la composition des conseils communautaires;
- c) établir le statut, le rôle et la structure des conseils communautaires.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Idem

(2) Sous réserve des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements municipaux qui créent des conseils communautaires :

.

(3) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comité du conseil

(4) Sous réserve des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1), chaque conseil communautaire est un comité du conseil de la cité à toutes fins.

4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

ÉLECTIONS

Élections municipales

8.1 (1) Malgré les articles 4, 5 et 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le conseil de la cité peut fixer, par règlement municipal :

- a) le moment où se tiennent les élections au conseil;
- b) la date du scrutin des élections ordinaires au conseil;
- c) le mandat des membres du conseil.

Idem

(2) Un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (1) c) fixant le mandat des membres du conseil s'applique malgré le paragraphe 6 (2) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Election campaign finances

8.2 (1) City council may, by by-law, regulate election campaign financing.

Municipal Elections Act, 1996

(2) A by-law made under subsection (1) may replace or modify any provision in sections 66 to 82.1 of the *Municipal Elections Act, 1996* or may exempt the city from any of those provisions.

Same

(3) In the event of a conflict between a by-law made under subsection (1) and a provision in sections 66 to 82.1 of the *Municipal Elections Act, 1996*, the by-law prevails.

Voters' list**Voting subdivisions**

8.3 (1) For the purpose of a municipal election, the wards established by by-law shall be deemed to be the voting subdivisions for the city and section 18 of the *Municipal Elections Act, 1996* does not apply to the city.

Preliminary voters' list

(2) In each year of a regular election, the clerk of the city shall prepare a preliminary voters' list for each ward of the city on or before the date set out by by-law.

Data

(3) The preliminary voters' list may be based on data from any source.

Contents

- (4) The preliminary voters' list shall contain,
 - (a) the name and address of each person who is entitled to be an elector under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*; and
 - (b) any additional information the clerk needs to determine for which offices each elector is entitled to vote.

Wards, residents and non-residents

(5) In addition to the information under subsection (4), the preliminary voters' list shall contain,

- (a) the name of each resident elector for the ward in which he or she resides; and
- (b) the name of each non-resident elector for the ward in which the elector or his or her spouse is an owner or tenant of land.

One entry only

(6) An elector's name shall appear on the preliminary voters' list for the city only once.

Homeless persons

(7) The clerk is not required to enter on the preliminary voters' list the name of a person whose residence is

Financement des campagnes électorales

8.2 (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, régir le financement des campagnes électorales.

Loi de 1996 sur les élections municipales

(2) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent remplacer ou modifier toute disposition des articles 66 à 82.1 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ou soustraire la cité à leur application.

Idem

(3) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 66 à 82.1 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Liste électorale**Sections de vote**

8.3 (1) Aux fins d'une élection municipale, les quartiers établis par règlement municipal sont réputés les sections de vote de la cité et celle-ci est soustraite à l'application de l'article 18 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Liste électorale préliminaire

(2) Chaque année où se tient une élection ordinaire, le secrétaire de la cité dresse une liste électorale préliminaire pour chaque quartier de la cité au plus tard à la date fixée par règlement municipal.

Données

(3) La liste électorale préliminaire peut être fondée sur des données provenant de toutes sources.

Teneur

- (4) La liste électorale préliminaire comprend :
 - a) les nom et adresse de chaque personne qui a le droit d'être électeur aux termes de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*;
 - b) tout renseignement additionnel dont le secrétaire a besoin pour déterminer les postes pour lesquels chaque électeur a le droit de voter.

Quartiers, résidents et non-résidents

(5) Outre les renseignements visés au paragraphe (4), la liste électorale préliminaire comprend :

- a) le nom de chaque électeur résident pour le quartier où il réside;
- b) le nom de chaque électeur non résident pour le quartier où l'électeur ou son conjoint est propriétaire ou locataire d'un bien-fonds.

Une seule inscription

(6) Le nom d'un électeur ne doit figurer qu'une seule fois sur la liste électorale préliminaire de la cité.

Personnes sans habitation permanente

(7) Le secrétaire n'est pas tenu d'inscrire sur la liste électorale préliminaire le nom d'une personne dont la

determined under subsection 2 (3) of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Exemption

(8) Sections 18, 19 and 20 of the *Municipal Elections Act, 1996* do not apply to the city.

Application

(9) Sections 21 to 28 of the *Municipal Elections Act, 1996* apply, with necessary modifications, to a voters' list for the city.

Exemption

(10) Section 15 of the *Assessment Act* does not apply to the enumeration of the inhabitants of the city.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *City of Toronto Amendment Act, 2004*.

résidence est déterminée aux termes du paragraphe 2 (3) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Exemption

(8) Les articles 18, 19 et 20 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ne s'appliquent pas à la cité.

Application

(9) Les articles 21 à 28 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux listes électorales de la cité.

Exemption

(10) L'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'applique pas au recensement de la population de la cité.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la cité de Toronto*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 121

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading October 13, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 121

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Legislative Assembly Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 61 (1) of the *Legislative Assembly Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 15, section 1, is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (1.0.1)".

(2) Section 61 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 7 and amended by 2001, chapter 15, section 1, is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.0.1) A member of the Assembly shall not receive any salary as a member for a period during which the member is suspended from the service of the Assembly.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Amendment Act, 2004*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Legislative Assembly Act* to provide that a member of the Assembly shall not receive any salary as a member for a period during which the member is suspended from the service of the Assembly.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 61 (1) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (1.0.1),» au début du paragraphe.

(2) L'article 61 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.0.1) Un député à l'Assemblée ne doit pas recevoir de traitement à titre de député pour la période pendant laquelle il est suspendu du service de l'Assemblée.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative* de sorte qu'un député à l'Assemblée ne puisse recevoir de traitement à titre de député pour la période pendant laquelle il est suspendu du service de l'Assemblée.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 122

Projet de loi 122

**An Act to amend the
Corporations Tax Act
to provide that fines and penalties
are not deductible**

**Loi modifiant la
Loi sur l'imposition des corporations
afin de prévoir que les amendes
et pénalités ne sont pas déductibles**

Ms Churley

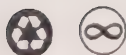
M^{me} Churley

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 13, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Corporations Tax Act
to provide that fines and penalties
are not deductible**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

Fine or penalty not deductible

25.1 Despite any other provision of this Act, in computing its income for a taxation year, a corporation shall not deduct a fine or penalty imposed on it by law.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Corporations Tax Amendment Act (Fines and Penalties not Deductible), 2004*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Corporations Tax Act* to provide that a corporation shall not deduct a fine or penalty imposed on it by law when computing its income for a taxation year.

**Loi modifiant la
Loi sur l'imposition des corporations
afin de prévoir que les amendes
et pénalités ne sont pas déductibles**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Amende ou pénalité non déductible

25.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi, aucune corporation ne doit, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, déduire une amende ou pénalité qui lui est imposée aux termes de la loi.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur l'imposition des corporations (amendes et pénalités non déductibles)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'imposition des corporations* de façon à prévoir qu'aucune corporation ne doit déduire une amende ou autre pénalité qui lui est imposée aux termes de la loi dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 123

Projet de loi 123

**An Act to require
that meetings of provincial and
municipal boards, commissions
and other public bodies
be open to the public**

**Loi exigeant que les réunions
des commissions et conseils
provinciaux et municipaux
et d'autres organismes publics
soient ouvertes au public**

Ms Di Cocco

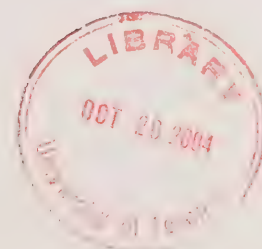
M^{me} Di Cocco

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 13, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill designates certain public bodies and types of public bodies and requires those designated public bodies to give reasonable notice of their meetings to the public and ensure that the meetings are open to the public. A designated public body may exclude the public from a meeting if matters specified in the Bill are going to be discussed at the meeting. A designated public body is required to keep minutes of its meetings and to publish them. The Bill requires a designated public body to make rules respecting how it will give notice of its meetings and how minutes will be made available to the public.

The Bill establishes a procedure by which a person who believes a designated public body has contravened or is about to contravene the Bill may make a complaint to the Information and Privacy Commissioner. The Commissioner is empowered to review the complaint and to undertake a review on his or her own initiative. The Bill sets out the powers the Commissioner may exercise when reviewing a suspected contravention, including the power to enter and inspect premises, to demand production of things relevant to the review and to require any person to appear before the Commissioner to give evidence.

The Bill authorizes the Commissioner to make certain orders after a review, including an order that voids a decision made by a designated public body at a meeting that did not conform to the requirements of the Bill. It is an offence to wilfully fail to comply with an order of the Commissioner. The Bill sets out certain other powers of the Commissioner, including the power to delegate his or her powers, and makes it an offence to wilfully obstruct or attempt to mislead the Commissioner when he or she is performing functions authorized under the Bill.

Other provisions of the Bill are a conflict provision in the event of a conflict with another Act or regulation and a provision authorizing the Lieutenant Governor in Council to make specified regulations.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne certains organismes publics et types d'organismes publics et exige de ceux-ci qu'ils donnent au public un préavis raisonnable de leurs réunions et veillent à ce que celles-ci soient ouvertes au public. Un organisme public désigné peut tenir une réunion à huis clos si des questions précisées dans le projet de loi doivent y faire l'objet de discussions. Un organisme public désigné doit tenir des procès-verbaux de ses réunions et les publier. Le projet de loi exige qu'un organisme public désigné établisse des règles sur la façon de donner un préavis de ses réunions et de mettre ses procès-verbaux à la disposition du public.

Le projet de loi établit une procédure permettant à quiconque de porter plainte au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée s'il croit qu'un organisme public désigné a contrevenu ou est sur le point de contrevenir au projet de loi. Ce dernier est habilité à examiner la plainte et à entreprendre un examen de sa propre initiative. Le projet de loi énonce les pouvoirs que le commissaire peut exercer lorsqu'il examine une contravention présumée, y compris le pouvoir de pénétrer dans des locaux et de les inspecter, d'exiger la production de pièces pertinentes et d'exiger qu'une personne compareaisse devant lui pour faire un témoignage.

Le projet de loi autorise le commissaire à rendre certaines ordonnances après un examen, y compris une ordonnance qui annule une décision prise par un organisme public désigné lors d'une réunion qui n'était pas conforme aux exigences énoncées dans le projet de loi. Le fait d'omettre volontairement de se conformer à une ordonnance du commissaire constitue une infraction. Le projet de loi énonce certains autres pouvoirs du commissaire, y compris celui de déléguer ceux-ci, et prévoit que le fait d'entraver volontairement le commissaire ou de tenter volontairement de l'induire en erreur dans l'exercice des fonctions que le projet de loi autorise constitue une infraction.

Parmi les autres dispositions du projet de loi figurent une disposition sur l'incompatibilité avec une autre loi ou un autre règlement et une disposition qui autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements précisés.

**An Act to require
that meetings of provincial and
municipal boards, commissions
and other public bodies
be open to the public**

**Loi exigeant que les réunions
des commissions et conseils
provinciaux et municipaux
et d'autres organismes publics
soient ouvertes au public**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PURPOSE AND APPLICATION

Purpose

1. The purpose of this Act is to ensure that the meetings of designated public bodies at which deliberation or decision-making occurs are open to the public and that the minutes of those meetings are made available to the public.

Application

2. (1) This Act applies to the following designated public bodies:

1. Public bodies that are designated in Part I of Schedule 1 to this Act or that are prescribed as designated by the regulations made under this Act.
2. Public bodies that belong to a type that is designated in Part II of Schedule 1 to this Act or to a type that is prescribed as designated by the regulations made under this Act.

Exception

(2) If a designated public body referred to in subsection (1) performs an adjudicative function, this Act does not apply to meetings of that body that are held with respect to that function.

OPEN MEETINGS AND MINUTES

What constitutes a meeting

3. (1) A meeting of a designated public body occurs for the purposes of this Act if the following conditions apply:

1. The meeting is one which the entire membership of the body is entitled to attend or which a specified number of members is entitled to attend, such as the meeting of a committee or other designated division of the body.
2. The purpose of the meeting is to deliberate on or do any thing within the jurisdiction or terms of reference of the body, committee or other division.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

Objet

1. L'objet de la présente loi est de faire en sorte que les réunions d'organismes publics désignés au cours desquelles des délibérations ont lieu ou des décisions sont prises soient ouvertes au public et que le procès-verbal de ces réunions soient mis à sa disposition.

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique aux organismes publics désignés suivants :

1. Les organismes publics désignés à la partie I de l'annexe 1 de la présente loi ou qui sont prescrits comme tels par les règlements pris en application de la présente loi.
2. Les organismes publics qui appartiennent à un type désigné à la partie II de l'annexe 1 de la présente loi ou à un type prescrit comme tel par les règlements pris en application de la présente loi.

Exception

(2) Si un organisme public désigné visé au paragraphe (1) a une fonction d'adjudication, la présente loi ne s'applique pas aux réunions qu'il tient à l'égard de cette fonction.

RÉUNIONS PUBLIQUES ET PROCÈS-VERBAUX

Ce qui constitue une réunion

3. (1) Pour l'application de la présente loi, une réunion d'un organisme public désigné a lieu si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'ensemble des membres de l'organisme ou un nombre précisé de ceux-ci, comme dans le cas d'une réunion d'un comité ou d'une autre division désignée de l'organisme, ont le droit d'assister à la réunion.
2. L'objet de la réunion est de délibérer d'une question ou de faire toute chose qui relève de la compétence ou du mandat de l'organisme, du comité ou de la division.

3. The number of members in attendance constitutes a quorum or, in the absence of a quorum requirement in the rules or terms of reference of the body, committee or other division, a majority.

Same

(2) A meeting includes an electronic or telephone meeting to which the conditions described in subsection (1) apply.

Notice of meetings

4. A designated public body shall give reasonable notice to the public of every of its meetings by posting in a publicly accessible location and by publishing on its website or in any other print or electronic medium of mass communication,

- (a) the date, time and location of the meeting;
- (b) a clear, comprehensive agenda of the items to be discussed at the meeting; and
- (c) if the meeting is an electronic or telephone meeting, information on how the public body will ensure, in accordance with section 6, that members of the public are able to exercise, without difficulty, their right to attend the meeting under subsection 5 (1).

Meetings to be open

5. (1) A designated public body shall ensure that its meetings are open to the public.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), a designated public body may exclude the public from any part of a meeting if,

- (a) financial, personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;
- (b) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced;
- (c) the safety of a person may be jeopardized;
- (d) personnel matters involving an identifiable individual, including an employee of the designated public body, will be discussed;
- (e) negotiations or anticipated negotiations between the designated public body and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding relating to labour relations or a person's employment by the designated public body will be discussed;
- (f) litigation affecting the designated public body will be discussed or instructions will be given to or opinions received from solicitors for the designated public body;

3. Le nombre de membres présents constitue le quorum ou, si les règles ou le mandat de l'organisme, du comité ou de la division n'exigent pas de quorum, la majorité.

Idem

(2) Une réunion s'entend notamment d'une réunion électronique ou téléphonique à laquelle s'appliquent les conditions visées au paragraphe (1).

Préavis des réunions

4. Un organisme public désigné donne au public un préavis raisonnable de chacune de ses réunions en affichant les renseignements suivants dans un lieu accessible au public et en les publiant sur son site Web ou par tout autre moyen imprimé ou électronique de communication de masse :

- a) les date, heure et lieu de la réunion;
- b) un ordre du jour clair et détaillé de la réunion;
- c) s'il s'agit d'une réunion électronique ou téléphonique, des renseignements sur la façon dont l'organisme public veillera, conformément à l'article 6, à ce que des membres du public puissent exercer sans difficulté leur droit d'y participer en vertu du paragraphe 5 (1).

Réunions ouvertes au public

5. (1) Un organisme public désigné veille à ce que ses réunions soient ouvertes au public.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), un organisme public désigné peut tenir toute partie d'une réunion à huis clos si, selon le cas :

- a) peuvent y être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public plutôt que d'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques;
- b) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;
- c) la sécurité de quiconque risque d'être compromise;
- d) des questions de personnel concernant un particulier identifiable, y compris un employé de l'organisme public désigné, feront l'objet de discussions;
- e) des négociations ou des négociations prévues entre l'organisme public désigné et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'organisme public désigné feront l'objet de discussions;
- f) des litiges impliquant l'organisme public désigné feront l'objet de discussions ou des instructions seront données aux procureurs représentant l'organisme public désigné ou ces derniers donneront des avis;

- (g) matters prescribed by the Lieutenant Governor in Council under clause 24 (b) will be discussed; or
- (h) the designated public body will deliberate whether to exclude the public from a meeting, and the deliberation will consider whether one or more of clauses (a) through (g) are applicable to the meeting or part of the meeting.

Motion stating reasons

(3) A designated public body shall not exclude the public from a meeting before a vote is held on a motion to exclude the public, which motion must clearly state the nature of the matter to be considered at the closed meeting and the general reasons why the public is being excluded.

Taking of vote

(4) The meeting shall not be closed to the public during the taking of the vote on the motion under subsection (3).

Role of body re electronic meetings

6. If a designated public body holds an electronic or telephone meeting, the body shall ensure that members of the public are able to exercise, without difficulty, their right to attend the meeting under subsection 5 (1).

Minutes

7. (1) A designated public body shall keep minutes of its meetings in accordance with this section.

Minutes – requirements

- (2) The minutes of meetings shall,
 - (a) be clear and neutral; and
 - (b) contain sufficient detail to adequately inform the public of the main subject-matters considered, any deliberations engaged in and any decisions made.

Minutes to be made available

(3) A designated public body shall post the minutes of its meetings in a publicly accessible location and shall publish them on its website at the same time as the minutes are made available to the members of the designated public body, whether the minutes have been adopted or not.

Minutes when public excluded

(4) If a designated public body excludes the public from a meeting in accordance with subsection 5 (2), before making the minutes available to the public under subsection (1), the designated body may remove details that would reveal any information that was the basis for excluding the public under subsection 5 (2), but shall not remove any more details than are reasonably necessary.

Decisions made when public excluded

(5) If a designated public body makes a decision at a meeting or part of a meeting from which the public is excluded, the minutes shall clearly record the decision

- g) des questions prescrites par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de l'alinéa 24 b) feront l'objet de discussions;
- h) l'organisme public désigné délibérera sur la question de savoir s'il doit tenir une réunion à huis clos et si un ou plusieurs des alinéas a) à g) s'appliquent à la réunion ou à une partie de celle-ci.

Motion indiquant les motifs

(3) Un organisme public désigné ne doit pas tenir une réunion à huis clos avant qu'un vote n'ait lieu sur une motion visant à tenir une telle réunion. Cette motion doit clairement indiquer la nature de la question devant être étudiée à la réunion à huis clos ainsi que les motifs généraux pour lesquels cette réunion doit se tenir à huis clos.

Vote

(4) La réunion ne doit pas se tenir à huis clos au moment du vote sur la motion visée au paragraphe (3).

Rôle de l'organisme lors de réunions électroniques

6. Si un organisme public désigné tient une réunion électronique ou téléphonique, il veille à ce que des membres du public puissent exercer sans difficulté leur droit d'y participer aux termes du paragraphe 5 (1).

Procès-verbal

7. (1) Un organisme public désigné tient un procès-verbal de ses réunions conformément au présent article.

Procès-verbal : exigences

- (2) Le procès-verbal des réunions :
 - a) est clair et neutre;
 - b) contient suffisamment de détails pour correctement informer le public des principales questions traitées, des délibérations engagées et des décisions prises.

Procès-verbal mis à la disposition du public

(3) Un organisme public désigné affiche le procès-verbal de ses réunions dans un lieu accessible au public et le publie sur son site Web au même moment de le mettre à la disposition de ses membres, que celui-ci ait été adopté ou non.

Procès-verbal d'une réunion tenue à huis clos

(4) S'il tient une réunion à huis clos conformément au paragraphe 5 (2), un organisme public désigné peut, avant de mettre le procès-verbal à la disposition du public en vertu du paragraphe (1), en retirer les détails qui révéleraient un renseignement qui justifiait que la réunion se tienne à huis clos en vertu du paragraphe 5 (2). Toutefois, il ne doit retirer que les détails qui sont raisonnablement nécessaires.

Décision prise lors d'une réunion tenue à huis clos

(5) Si un organisme public désigné prend une décision lors d'une réunion ou d'une partie de réunion tenue à huis clos, le procès-verbal fait clairement état de la décision et

and provide as much detail as is reasonably possible without disclosing any information that was the basis for excluding the public under subsection 5 (2).

OTHER DUTIES OF DESIGNATED PUBLIC BODIES

Rules

8. (1) By the end of its third meeting after the day this Act comes into force, a designated public body, having regard to the purpose set out in section 1, shall make rules respecting,

- (a) how public notice of its meetings shall be given;
- (b) how the minutes of its meetings shall be made available to the public; and
- (c) how rules made under this subsection and amendments made under subsection (2) shall be made available to the public.

Amendment or revision of rules

(2) A designated public body may amend the rules made under subsection (1) at any time.

Compliance with rules

9. By the end of its third meeting after this Act comes into force, a designated public body shall appoint a member of the body to be responsible for overseeing compliance by the body with section 7 and with the rules made under section 8.

COMPLAINTS AND REVIEWS

Complaint to the Commissioner

10. (1) A person who has reasonable grounds to believe that a designated public body has contravened or is about to contravene a provision of this Act may make a written complaint to the Information and Privacy Commissioner appointed under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Time for complaint

(2) A complaint made under subsection (1) shall be made within one year of the day on which the matter giving rise to the complaint first came to the attention of the complainant or should reasonably have come to his or her attention.

Response of Commissioner

11. (1) On receiving a complaint made under subsection 10 (1), the Commissioner may inform the relevant designated public body of the nature of the complaint and may,

- (a) give the designated public body an opportunity to respond to the complaint;
- (b) require the complainant and designated public body to attempt to reach a settlement within a time period specified by the Commissioner; or

fournit autant de détails que raisonnablement possible sans divulguer de renseignement qui justifiait que la réunion se tienne à huis clos en vertu du paragraphe 5 (2).

AUTRES FONCTIONS DES ORGANISMES PUBLICS DÉSIGNÉS

Règles

8. (1) Au plus tard à la fin de sa troisième réunion après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un organisme public désigné établit, eu égard à l'objet énoncé à l'article 1, des règles relatives à ce qui suit :

- a) la façon dont ses réunions seront annoncées au public;
- b) la façon dont les procès-verbaux de ses réunions seront mis à la disposition du public;
- c) la façon dont les règles établies en application du présent paragraphe et les modifications apportées en vertu du paragraphe (2) seront mises à la disposition du public.

Modification ou révision des règles

(2) Un organisme public désigné peut modifier en tout temps les règles établies en application du paragraphe (1).

Respect des règles

9. Au plus tard à la fin de sa troisième réunion après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un organisme public désigné nomme un membre de l'organisme qui sera chargé de s'assurer que l'organisme respecte l'article 7 ainsi que les règles établies en application de l'article 8.

PLAINTES ET EXAMENS

Plainte au commissaire

10. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'un organisme public désigné a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à une disposition de la présente loi peut porter plainte par écrit au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée nommé en application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Délai imparti pour porter plainte

(2) La plainte visée au paragraphe (1) est portée au plus tard un an après le jour où la question sur laquelle elle se fonde a été portée pour la première fois à la connaissance du plaignant ou aurait raisonnablement dû l'être.

Réponse du commissaire

11. (1) Sur réception d'une plainte portée en vertu du paragraphe 10 (1), le commissaire peut informer l'organisme public désigné concerné de la nature de celle-ci et peut, selon le cas :

- a) donner à l'organisme public désigné l'occasion d'y répondre;
- b) exiger que le plaignant et l'organisme public désigné tentent de parvenir à un règlement dans le délai que précise le commissaire;

- (c) authorize a mediator to review the complaint and to try to effect a settlement, within a time period that the Commissioner specifies, between the complainant and the designated public body.

Dealings without prejudice

(2) If the Commissioner takes an action under clause (1) (b) or (c) but no settlement is reached within the specified time period, none of the information disclosed in the process of attempting to settle the complaint shall be used or disclosed outside the attempted settlement, including in a review of a complaint under this section or in an inspection under section 14, unless all parties expressly consent.

Commissioner's review

12. (1) If the Commissioner does not take an action under clause 11 (1) (b) or (c) or has done so but no settlement is reached within the specified time period, the Commissioner may review the complaint if satisfied that there are reasonable grounds to do so.

No review

(2) The Commissioner may decide not to review a complaint if, in the Commissioner's opinion,

- (a) the designated public body about which the complaint is made has responded adequately to the complaint;
- (b) the length of time that has elapsed between the date that the matter that is the basis of the complaint arose and the date the complaint was made is such that a review under this section would likely result in undue prejudice to any person, even if the complaint was made within the time permitted under subsection 10 (2);
- (c) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith; or
- (d) there is any other proper reason to do so.

Notice

(3) On deciding not to review a complaint, the Commissioner shall give notice to the complainant and the relevant designated public body and shall specify the reasons for the decision.

Commissioner's self-initiated review

(4) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a designated public body has contravened or is about to contravene a provision of this Act, the Commissioner may, on his or her own initiative, conduct a review of the designated public body in relation to the suspected contravention.

Notice

(5) On deciding to review a complaint or to undertake a review on his or her own initiative, the Commissioner shall give notice to the complainant, if any, and the appropriate designated public body.

- c) autoriser un médiateur à examiner la plainte et à tenter d'amener le plaignant et l'organisme public désigné à un règlement dans le délai que précise le commissaire.

Aucun effet sur les droits et obligations

(2) Si le commissaire prend une des mesures visées à l'alinéa (1) b) ou c), mais qu'aucun règlement n'intervient dans le délai précisé, aucun des renseignements divulgués dans le cadre de cette tentative de règlement ne doit être utilisé ou divulgué à une autre fin, y compris aux fins de l'examen d'une plainte effectué en vertu du présent article ou d'une inspection effectuée en vertu de l'article 14, à moins que toutes les parties y consentent expressément.

Examen par le commissaire

12. (1) S'il ne prend aucune des mesures visées à l'alinéa 11 (1) b) ou c) ou qu'il en a pris une sans qu'il ne soit parvenu à un règlement dans le délai précisé, le commissaire peut examiner la plainte s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de le faire.

Aucun examen

(2) Le commissaire peut décider de ne pas examiner la plainte s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'organisme public désigné qui fait l'objet de la plainte y a répondu adéquatement;
- b) le temps qui s'est écoulé entre la date à laquelle la question sur laquelle se fonde la plainte et celle où la plainte a été portée est tel que l'examen prévu au présent article causerait vraisemblablement un préjudice indu à quiconque, même si la plainte a été portée dans le délai prévu au paragraphe 10 (2);
- c) la plainte est frivole, vexatoire ou portée de mauvaise foi;
- d) il existe un autre motif valable de ne pas examiner la plainte.

Avis

(3) Lorsqu'il décide de ne pas examiner une plainte, le commissaire en avise le plaignant et l'organisme public désigné concerné et précise les motifs de sa décision.

Examen à l'initiative du commissaire

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un organisme public désigné a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à une disposition de la présente loi, le commissaire peut, de sa propre initiative, effectuer un examen de l'organisme public désigné en ce qui a trait à la contravention présumée.

Avis

(5) Lorsqu'il décide d'examiner une plainte ou d'entreprendre un examen de sa propre initiative, le commissaire en avise le plaignant, le cas échéant, et l'organisme public désigné approprié.

Conduct of Commissioner's review

13. (1) When exercising his or her authority to conduct a review, the Commissioner shall act at all times with regard to the purpose of this Act.

Same

(2) In conducting a review, the Commissioner may make the rules of procedure that the Commissioner considers necessary and the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the review.

Evidence

(3) In conducting a review, the Commissioner may receive and accept any evidence and other information that the Commissioner sees fit, whether on oath, by affidavit or otherwise and whether or not it is or would be admissible in a court of law.

Inspection powers

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), in conducting a review under section 12, the Commissioner may, without a warrant or court order, enter and inspect any premises in accordance with this section if,

- (a) the Commissioner has reasonable grounds to believe that,
 - (i) the designated public body under review is using the premises for a purpose related to the suspected contravention of this Act, and
 - (ii) the premises contains books, records or other documents relevant to the suspected contravention of this Act;
- (b) the Commissioner is conducting the inspection for the purpose of determining whether the person has contravened or is about to contravene a provision of this Act or its regulations; and
- (c) the Commissioner does not have reasonable grounds to believe that a person has committed an offence.

Time of entry

(2) The power to enter and inspect a premises without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Entry to dwellings

(3) The Commissioner shall not, without the consent of the occupier, enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under subsection (4).

Search warrants

(4) Where a justice of the peace is satisfied by evidence on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe it is necessary to enter a place that is being used as a dwelling to investigate a matter in relation to a review, he or she may issue a warrant authorizing the entry by a person named in the warrant.

Procédure relative à l'examen du commissaire

13. (1) Lorsqu'il exerce son autorité d'entreprendre un examen, le commissaire tient compte en tout temps de l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Le commissaire peut, lorsqu'il effectue un examen, adopter les règles de procédure qu'il estime nécessaires. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'examen.

Preuve

(3) Le commissaire peut, lorsqu'il effectue un examen, recevoir et accepter les éléments de preuve et autres renseignements qu'il estime appropriés, qu'ils soient présentés sous serment, par affidavit ou autrement et qu'ils soient ou seraient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.

Pouvoirs d'inspection

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le commissaire qui effectue un examen en vertu de l'article 12 peut, sans mandat ni ordonnance d'un tribunal, pénétrer dans des locaux et les inspecter conformément au présent article si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
 - (i) l'organisme public désigné qui fait l'objet de l'examen utilise les locaux à une fin liée à la contravention présumée de la présente loi,
 - (ii) les locaux contiennent des livres, des dossiers ou d'autres documents qui se rapportent à la contravention présumée de la présente loi;
- b) il effectue l'inspection dans le but d'établir si la personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou de ses règlements ou est sur le point de le faire;
- c) il n'a aucun motif raisonnable de croire qu'une personne a commis une infraction.

Heure d'accès

(2) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux et de les inspecter sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales des locaux ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Accès à un logement

(3) Le commissaire ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans des locaux utilisés comme logement, si ce n'est sous l'autorité d'un mandat de perquisition décerné en vertu du paragraphe (4).

Mandat de perquisition

(4) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans des locaux utilisés comme logement pour faire enquête sur une question liée à l'examen peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à y pénétrer.

Review powers

15. (1) In conducting a review, the Commissioner may,

- (a) demand, in writing, the production of any books, records, documents or any other thing relevant to the review or copies of extracts from books, records or other documents; and
- (b) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the designated public body being investigated in order to produce a record in readable form of any books, records or other documents relevant to the review.

Obligation to assist

(2) If the Commissioner makes a demand for any thing under subsection (1), the person with custody of the thing shall produce it to the Commissioner and, at the request of the Commissioner, shall provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form.

Commissioner may either copy or remove documents

(3) If the Commissioner requests a copy of any document produced to him or her, the person with custody of the document shall either,

- (a) copy the document, in which case he, she or it may charge the Commissioner a reasonable recovery fee; or
- (b) permit the Commissioner to remove the document from the premises, in which case the Commissioner shall issue a written receipt.

Return of documents

(4) If the Commissioner removes any thing from a place under clause (3) (b), he or she may make copies of the thing and shall promptly return it to the person who produced it.

Admissibility of copies

(5) A copy certified by the Commissioner as a copy is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

Answers under oath

(6) In conducting a review, the Commissioner may, by summons, in the same manner and to the same extent as a superior court of record, require the appearance of any person before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath or affirmation.

Document privileged

(7) A document or thing produced by a person in the course of an inquiry is privileged in the same manner as if the inquiry were a proceeding in a court.

Protection

(8) Except on the trial of a person for perjury in re-

Pouvoirs d'examen

15. (1) Lorsqu'il effectue un examen, le commissaire peut :

- a) exiger par écrit la production de livres, de dossiers, de documents ou d'autres pièces qui se rapportent à l'examen ou des copies d'extraits de ceux-ci;
- b) avoir recours à tout dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données appartenant à l'organisme public désigné qui fait l'objet de l'enquête afin de produire un dossier sous une forme lisible à partir de livres, de dossiers ou d'autres documents qui se rapportent à l'examen.

Aide obligatoire

(2) Si le commissaire exige la production d'une pièce en vertu du paragraphe (1), quiconque en a la garde la produit et lui fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour le produire sous une forme lisible, en recourant notamment à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données.

Le commissaire peut copier ou enlever les documents

(3) Si le commissaire demande une copie d'un document produit, la personne qui en a la garde :

- a) soit copie le document, auquel cas elle peut demander au commissaire des droits raisonnables de recouvrement;
- b) soit permet au commissaire d'enlever le document des locaux, auquel cas le commissaire délivre un reçu écrit.

Remise des documents

(4) Si le commissaire enlève une pièce d'un local aux termes de l'alinéa (3) b), il peut en faire des copies et la remet promptement à la personne qui l'a produite.

Admissibilité des copies

(5) La copie que le commissaire certifie comme étant une copie est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

Réponses données sous serment

(6) Lorsqu'il effectue un examen, le commissaire peut, au moyen d'une assignation, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, exiger la comparution d'une personne devant lui et l'obliger à témoigner par écrit ou oralement sous serment ou affirmation solennelle.

Documents privilégiés

(7) Les documents ou pièces que produit une personne au cours d'une enquête sont privilégiés comme s'il s'agissait d'une instance devant un tribunal.

Protection

(8) Sauf à l'occasion du procès d'une personne par

spect of his or her sworn testimony, no statement made or answer given by that or any other person in the course of a review by the Commissioner is admissible in evidence in any court or at any inquiry or in any other proceedings, and no evidence in respect of proceedings before the Commissioner shall be given against any person.

Protection under federal Act

(9) The Commissioner shall inform a person giving a statement or answer in the course of a review by the Commissioner of the person's right to object to answer any question under section 5 of the *Canada Evidence Act*.

Representations

(10) The Commissioner shall give the person who made the complaint, the designated public body about which the complaint is made and any other affected person an opportunity to make representations to the Commissioner.

Representative

(11) A person who has the right to make representations to the Commissioner may be represented by counsel or another person.

Access to representations

(12) The Commissioner may permit a person to be present during the representations that another person makes to the Commissioner or to have access to them unless doing so would disclose any information for which a designated public body would be entitled under subsection 5 (2) to exclude the public from a meeting.

Proof of appointment

(13) If the Commissioner or Assistant Commissioner has delegated his or her powers under this section to an officer or employee of the Commissioner, the officer or employee who exercises the powers shall, on request, produce the certificate of delegation signed by the Commissioner or Assistant Commissioner, as the case may be.

Commissioner may make orders

16. (1) After conducting a review, the Commissioner may,

- (a) make an order that voids a decision, recommendation or action made at a meeting that did not conform to the requirements of this Act by a designated public body whose activities the Commissioner reviewed;
- (b) make an order directing a designated public body whose activities the Commissioner reviewed to perform a duty imposed by this Act;
- (c) make an order directing a designated public body whose activities the Commissioner reviewed to change, cease or not commence any practice with respect to any matter within the scope of this Act;

suite d'un parjure au moment de son propre témoignage sous serment, nulle déclaration faite ou réponse donnée par cette personne ou une autre personne au cours d'un examen effectué par le commissaire n'est admissible en preuve devant un tribunal, dans le cadre d'une enquête, ou au cours d'une instance. Aucun témoignage rendu en cours d'instance devant le commissaire ne peut servir de preuve contre qui que ce soit.

Protection en vertu de la loi fédérale

(9) Le commissaire informe quiconque fait une déclaration ou donne une réponse au cours de l'examen qu'il effectue du droit que lui confère l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada* de s'opposer à répondre à une question.

Observations

(10) Le commissaire donne à la personne qui a porté plainte, à l'organisme public désigné qui fait l'objet de la plainte et à toute autre personne intéressée l'occasion de lui présenter des observations.

Représentant

(11) La personne qui a le droit de présenter des observations au commissaire peut être représentée par un avocat ou par une autre personne.

Accès aux observations

(12) Le commissaire peut permettre à une personne d'être présente lors de la présentation d'observations devant lui par une autre personne ou d'y avoir accès, sauf si cela devait risquer de divulguer un renseignement à l'égard duquel un organisme public désigné aurait le droit de tenir une réunion à huis clos en vertu du paragraphe 5 (2).

Attestation de la nomination

(13) Si le commissaire ou le commissaire adjoint a délégué les pouvoirs que lui confère le présent article à un des fonctionnaires ou employés du commissaire, le fonctionnaire ou l'employé qui exerce ces pouvoirs présente, sur demande, le certificat de délégation signé par le commissaire ou le commissaire adjoint, selon le cas.

Pouvoir du commissaire de rendre des ordonnances

16. (1) Après avoir effectué un examen, le commissaire peut :

- a) par ordonnance, annuler une décision prise, une recommandation donnée ou une mesure prise, lors d'une réunion qui n'était pas conforme aux exigences de la présente loi, par un organisme public désigné dont il a examiné les activités;
- b) par ordonnance, enjoindre à un organisme public désigné dont il a examiné les activités de s'acquitter d'une obligation imposée par la présente loi;
- c) par ordonnance, enjoindre à un organisme public désigné dont il a examiné les activités de modifier, de cesser ou de ne pas entreprendre une pratique relative aux questions relevant de la présente loi;

- (d) make an order directing a designated public body whose activities the Commissioner reviewed to implement a practice specified by the Commissioner with respect to any matter within the scope of this Act if the Commissioner determines that the practice is reasonably necessary in order to achieve compliance with this Act.

Content of order

- (2) The Commissioner shall include with any order made under subsection (1),
- (a) written reasons for the order; and
 - (b) a notice with a statement that the designated public body affected by the order has the right to appeal described in section 17.

Copy of order

- (3) On making an order, the Commissioner shall promptly provide copies of the order and reasons to,
- (a) the complainant, if the Commissioner made the order following the review of a complaint made under subsection 10 (1);
 - (b) the designated public body whose activities the Commissioner reviewed; and
 - (c) any other person whom the Commissioner considers appropriate.

No order

- (4) If, after conducting a review, the Commissioner does not make an order, the Commissioner shall give the complainant, if any, and the designated public body whose activities the Commissioner reviewed a notice that sets out the Commissioner's reasons for not making an order.

Appeal of order

17. (1) A designated public body affected by an order of the Commissioner made under subsection 16 (1) may appeal the order to the Divisional Court on a question of law in accordance with the rules of court by filing a notice of appeal within 30 days after receiving the copy of the order.

Certificate of Commissioner

- (2) In an appeal under this section, the Commissioner shall certify to the Divisional Court,
- (a) the order and a statement of the Commissioner's reasons for making the order;
 - (b) the record of all hearings that the Commissioner held in conducting the review on which the order is based;
 - (c) all written representations that the Commissioner received before making the order; and
 - (d) all other material that the Commissioner considers is relevant to the appeal.

- d) par ordonnance, enjoindre à un organisme public désigné dont il a examiné les activités de mettre en oeuvre une pratique relative aux questions relevant de la présente loi qu'il précise si celle-ci est, selon lui, raisonnablement nécessaire pour assurer la conformité avec la présente loi.

Teneur de l'ordonnance

- (2) Le commissaire inclut dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (1) :
- a) les motifs écrits de l'ordonnance;
 - b) un avis indiquant que l'organisme public désigné visé par l'ordonnance a le droit d'interjeter appel conformément à l'article 17.

Copie de l'ordonnance

- (3) Lorsqu'il rend une ordonnance, le commissaire en remet promptement une copie, y compris les motifs de l'ordonnance, aux personnes et entités suivantes :
- a) le plaignant, s'il a rendu l'ordonnance après avoir examiné une plainte en vertu du paragraphe 10 (1);
 - b) l'organisme public désigné dont il a examiné les activités;
 - c) toute autre personne qu'il estime appropriée.

Aucune ordonnance

- (4) S'il ne rend pas d'ordonnance après avoir effectué un examen, le commissaire donne au plaignant, le cas échéant, et à l'organisme public désigné dont il a examiné les activités un avis indiquant les motifs sur lesquels il s'est fondé pour ne pas rendre d'ordonnance.

Appel d'une ordonnance

17. (1) L'organisme public désigné visé par une ordonnance que rend le commissaire en vertu du paragraphe 16 (1) peut en interjeter appel devant la Cour divisionnaire sur une question de droit conformément aux règles de pratique en déposant un avis d'appel dans les 30 jours qui suivent la réception d'une copie de l'ordonnance.

Certificat du commissaire

- (2) Dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du présent article, le commissaire certifie ce qui suit à la Cour divisionnaire :
- a) l'ordonnance et un énoncé des motifs sur lesquels il s'est fondé pour la rendre;
 - b) le dossier de toutes les audiences qu'il a tenues en effectuant l'examen sur lequel l'ordonnance est fondée;
 - c) toutes les observations écrites qu'il a reçues avant de rendre l'ordonnance;
 - d) tous les autres documents qu'il estime pertinents concernant l'appel.

Court order

(3) On hearing an appeal under this section, the court may, by order,

- (a) direct the Commissioner to make the decisions and to do the acts that the Commissioner is authorized to do under this Act and that the court considers proper; and
- (b) vary or set aside the Commissioner's order.

Enforcement of order

18. An order made by the Commissioner under this Act that has become final as a result of there being no further right of appeal may be filed with the Superior Court of Justice and on filing becomes and is enforceable as a judgment or order of the Superior Court of Justice to the same effect.

Further order of Commissioner

19. (1) After conducting a review under section 12 and making an order under subsection 16 (1), the Commissioner may rescind or vary the order or may make a further order if new facts relating to the subject-matter of the review come to the Commissioner's attention or if there is a material change in the circumstances relating to the subject-matter of the review.

Circumstances

(2) The Commissioner may exercise the powers described in subsection (1) even if the order that the Commissioner rescinds or varies has already been filed with the Superior Court of Justice under section 18.

Content of order, etc.

(3) Subsections 16 (2) and (3) and sections 17 and 18 apply, with necessary modifications, to a further order made under this section.

COMMISSIONER**Delegation**

20. (1) The Commissioner may in writing delegate any of the Commissioner's powers, duties or functions under this Act, including the power to make orders, to the Assistant Commissioner or to an officer or employee of the Commissioner.

Subdelegation by Assistant Commissioner

(2) The Assistant Commissioner may in writing delegate any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (1) to any other officers or employees of the Commissioner, subject to the conditions and restrictions that the Assistant Commissioner specifies in the delegation.

Confidentiality

(3) The Commissioner, the Assistant Commissioner and persons acting on behalf of or under the direction of either of them shall not disclose any information that comes to their knowledge in the course of exercising their functions under this Act unless,

Ordonnance du tribunal

(3) Lorsqu'il entend un appel en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance :

- a) enjoindre au commissaire de prendre les décisions et les mesures qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que le tribunal estime appropriées;
- b) modifier ou annuler l'ordonnance du commissaire.

Exécution de l'ordonnance

18. L'ordonnance rendue par le commissaire en vertu de la présente loi et devenue définitive en raison de l'absence de tout droit d'appel additionnel peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice. Un tel dépôt lui confère le même caractère exécutoire qu'un jugement ou une ordonnance de ce tribunal.

Nouvelle ordonnance du commissaire

19. (1) Après avoir effectué un examen en vertu de l'article 12 et rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 16 (1), le commissaire peut annuler ou modifier l'ordonnance ou en rendre une nouvelle s'il prend connaissance de nouveaux faits se rapportant à l'objet de l'examen ou s'il survient un changement important dans les circonstances entourant cet objet.

Circonstances

(2) Le commissaire peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1) même si l'ordonnance que le commissaire annule ou modifie a été déposée auprès de la Cour supérieure de justice en vertu de l'article 18.

Teneur de l'ordonnance

(3) Les paragraphes 16 (2) et (3) et les articles 17 et 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute nouvelle ordonnance rendue en vertu du présent article.

COMMISSAIRE**Délégation**

20. (1) Le commissaire peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, y compris le pouvoir de rendre des ordonnances, à un de ses fonctionnaires ou employés ou au commissaire adjoint.

Subdélégation par le commissaire adjoint

(2) Le commissaire adjoint peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (1) à d'autres fonctionnaires ou employés du commissaire, sous réserve des conditions et restrictions qu'il précise dans l'acte de délégation.

Confidentialité

(3) Le commissaire, le commissaire adjoint et les personnes qui agissent en leur nom ou selon leurs directives ne doivent pas divulguer les renseignements qui sont portés à leur connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, sauf si, selon le cas :

- (a) the disclosure is required for the purpose of exercising those functions;
- (b) the Commissioner obtained the information under subsection 15 (6) and the disclosure is required in a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (Canada) in respect of sworn testimony; or
- (c) the disclosure is made to the Attorney General, the information relates to the commission of an offence against an Act or an Act of Canada and the Commissioner is of the view that there is evidence of such an offence.

Information in review or proceeding

(4) The Commissioner in a review under section 12 and a court, tribunal or other person, including the Commissioner, in a proceeding shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations without notice and conducting hearings that are closed to the public, to avoid the disclosure of any information for which a designated public body would be entitled under subsection 5 (2) to exclude the public from a meeting.

Not compellable witness

(5) The Commissioner, the Assistant Commissioner and persons acting on behalf of or under the direction of either of them shall not be required to give evidence in a court or in a proceeding of a judicial nature concerning anything coming to their knowledge in the exercise of their functions under this Act that they are prohibited from disclosing under subsection (3).

Immunity

21. No action or other proceeding for damages may be instituted against the Commissioner, the Assistant Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of either of them for,

- (a) anything done, reported or said in good faith and in the exercise or intended exercise of any of their powers or duties under this Act; or
- (b) any alleged neglect or default in the exercise in good faith of any of their powers or duties under this Act.

OFFENCES

Offences

22. (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) wilfully obstructs the Commissioner or a person known to be acting under the authority of the Commissioner in the performance of his or her functions under this Act;
 - (b) wilfully makes a false statement to mislead or attempt to mislead the Commissioner or a person known to be acting under the authority of the Commissioner in the performance of his or her functions under this Act; or

- a) la divulgation est exigée pour l'exercice de ces fonctions;
- b) le commissaire a obtenu les renseignements en application du paragraphe 15 (6) et la divulgation est exigée dans une poursuite pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un témoignage sous serment;
- c) la divulgation est faite au procureur général, les renseignements se rapportent à la commission d'une infraction à une loi ou à une loi du Canada et le commissaire est d'avis qu'il existe une preuve de l'infraction.

Renseignements : examen ou instance

(4) Le commissaire, dans un examen visé à l'article 12, et un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre personne, notamment le commissaire, dans une instance, prennent toutes les précautions raisonnables afin d'éviter la divulgation de renseignements à l'égard desquels un organisme public désigné aurait le droit, en vertu du paragraphe 5 (2), de tenir une réunion à huis clos. Ces précautions peuvent comprendre, lorsque cela est approprié, la réception d'observations sans préavis et la tenue d'audiences à huis clos.

Témoins non contraignables

(5) Le commissaire, le commissaire adjoint et les personnes qui agissent en leur nom ou selon leurs directives ne sont pas tenus de témoigner devant un tribunal ou lors d'une instance de nature judiciaire relativement à ce qui est porté à leur connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi et qu'il leur est interdit de divulguer en application du paragraphe (3).

Immunité

21. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le commissaire, le commissaire adjoint ou les personnes qui agissent en leur nom ou selon leurs directives :

- a) soit pour tout ce qui a été fait, relaté ou dit de bonne foi et dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi;
- b) soit pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi.

INFRACTIONS

Infractions

22. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :
- a) entrave volontairement le commissaire ou une personne que l'on sait agir sous son autorité dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi;
 - b) fait volontairement une fausse déclaration afin d'induire ou de tenter d'induire en erreur le commissaire ou une personne que l'on sait agir sous son autorité dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi;

- (c) wilfully fails to comply with an order made by the Commissioner or a person known to be acting under the authority of the Commissioner under this Act.

Penalty

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, on conviction, to a fine of not more than \$2,500.

MISCELLANEOUS

Conflict

23. Subject to the regulations made under clause 24 (c), in the event of a conflict, this Act and its regulations prevail over any other Act or regulation, except to the extent that the other Act or regulation provides for greater openness of meetings or greater accessibility to minutes of meetings.

REGULATIONS

Regulations

24. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing public bodies or types of public bodies as designated for the purposes of section 2;
- (b) prescribing matters for the purposes of clause 5 (2) (g);
- (c) providing for the resolution of a conflict between provisions in an Act or regulation other than as provided for by section 23.

Commencement

25. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

26. The short title of this Act is the *Transparency in Public Matters Act, 2004*.

- c) omet volontairement de se conformer à une ordonnance rendue par le commissaire ou par une personne que l'on sait agir sous son autorité en vertu de la présente loi.

Peine

(2) La personne qui est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 500 \$.

DISPOSITIONS DIVERSES

Incompatibilité

23. Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 24 c), la présente loi et ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible de toute autre loi ou de tout autre règlement, sauf dans la mesure où cette autre loi ou cet autre règlement prévoit une plus grande liberté d'accès aux réunions ou une plus grande accessibilité aux procès-verbaux de réunions.

RÈGLEMENTS

Règlements

24. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des organismes publics ou des types d'organismes publics comme étant désignés pour l'application de l'article 2;
- b) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 5 (2) g);
- c) prévoir la résolution d'une incompatibilité entre les dispositions d'une loi ou d'un règlement qui soit différente de celle prévu à l'article 23.

Entrée en vigueur

25. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la transparence des questions d'intérêt public*.

SCHEDULE 1

PART I

1. The following are designated public bodies for the purposes of this Act:

Item Number	Name of Designated Public Body	Legislative Basis for Designated Public Body
1.	Council of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers	Section 4 of the <i>Social Work and Social Service Work Act, 1998</i>
2.	Council of the Ontario College of Teachers	Section 4 of the <i>Ontario College of Teachers Act, 1996</i>
3.	Ontario Municipal Board	Section 4 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i>

PART II

2. The following are types of designated public bodies for the purposes of this Act:

Item Number	Type of Designated Public Body
1.	The board of directors, governors, trustees or other governing body or authority of a university in Ontario and any affiliated or federated college of a university that receives operating grants from the Government of Ontario.
2.	The board of directors, governors, trustees, commission or other governing body or authority of a hospital to which the <i>Public Hospitals Act</i> applies.
3.	The board of governors of a college of applied arts and technology.
4.	A board of health as defined in section 1 of the <i>Health Protection and Promotion Act</i> .
5.	The council of the College of a health profession or group of health professions established or continued under a health profession Act.
6.	A commission as established under section 174 of the <i>Municipal Act, 2001</i> .
7.	A council of a municipality.
8.	A district school board or school authority as defined in section 1 of the <i>Education Act</i> .
9.	A local services board or an area services board established under the <i>Northern Services Boards Act</i> .
10.	A municipal police services board established under section 27 of the <i>Police Services Act</i> .
11.	A public library board, a union board, a county library board or a county library co-operative board established or continued under the <i>Public Libraries Act</i> .

ANNEXE 1

PARTIE I

1. Sont des organismes publics désignés pour l'application de la présente loi :

Numéro de poste	Nom de l'organisme public désigné	Disposition législative habilitante
1.	Le conseil de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario	Article 4 de la <i>Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social</i>
2.	Le conseil de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario	Article 4 de la <i>Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario</i>
3.	La Commission des affaires municipales de l'Ontario	Article 4 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>

PARTIE II

2. Sont des types d'organismes publics désignés pour l'application de la présente loi :

Numéro de poste	Type d'organisme public désigné
1.	Le conseil d'administration ou l'autre corps dirigeant d'une université ontarienne et de ses collèges affiliés et fédérés qui reçoivent des subventions de fonctionnement du gouvernement de l'Ontario.
2.	Le conseil d'administration, la commission ou l'autre corps dirigeant d'un hôpital auquel s'applique la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> .
3.	Le conseil d'administration d'un collège d'arts appliqués et de technologie.
4.	Un conseil de santé au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> .
5.	Le conseil d'un ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé, créé ou maintenu en vertu d'une loi sur une profession de la santé.
6.	Une commission créée en vertu de l'article 174 de la <i>Loi de 2001 sur les municipalités</i> .

Numéro de poste	Type d'organisme public désigné
7.	Le conseil d'une municipalité.
8.	Un conseil scolaire de district ou une administration scolaire au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur l'éducation</i> .
9.	Une régie locale des services publics ou une régie régionale des services publics créée en vertu de la <i>Loi sur les régies des services publics du Nord</i> .
10.	Une commission municipale de services policiers créée en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .
11.	Un conseil de bibliothèques publiques, un conseil uni, un conseil de bibliothèques de comté ou un conseil de coopérative de bibliothèques de comté créé ou maintenu en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 124

An Act to amend the Health Protection and Promotion Act

The Hon. G. Smitherman
Minister of Health and
Long-Term Care

Government Bill

1st Reading October 14, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 124

Loi modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé

L'honorable G. Smitherman
Ministre de la Santé
et des Soins de longue durée

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 14 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The authority to appoint the Chief Medical Officer of Health is given to the Lieutenant Governor in Council, on the address of the Legislative Assembly. The Chief Medical Officer of Health's term of appointment is for five years, with the possibility of reappointment. The Chief Medical Officer of Health may only be removed from office for cause, on the address of the Legislative Assembly.

Provision is made for the Chief Medical Officer of Health to make annual reports and other reports.

Certain powers that had been exercised by the Minister are given to the Chief Medical Officer of Health.

NOTE EXPLICATIVE

Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à nommer le médecin-hygiéniste en chef sur adresse de l'Assemblée législative. Le mandat du médecin-hygiéniste en chef est de cinq ans et est renouvelable. Le médecin-hygiéniste en chef ne peut être destitué que pour un motif suffisant sur adresse de l'Assemblée législative.

Des dispositions sont prises pour que le médecin-hygiéniste en chef rédige un rapport annuel et d'autres rapports.

Certains pouvoirs qui étaient exercés par le ministre sont conférés au médecin-hygiéniste en chef.

**An Act to amend the
Health Protection and
Promotion Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 81 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

Chief Medical Officer of Health

(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Chief Medical Officer of Health on the address of the Legislative Assembly.

Term of office

(1.1) Subject to subsection (1.2), the Chief Medical Officer of Health holds office for a term of five years and may be reappointed for a further term or terms by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Legislative Assembly.

Removal

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may remove the Chief Medical Officer of Health for cause on the address of the Legislative Assembly.

Transitional

(1.3) The Chief Medical Officer of Health who held office immediately before the day subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Amendment Act, 2004* comes into force shall be deemed to have been appointed under subsection (1), with his or her initial term of five years commencing on that day.

(2) Section 81 of the Act is amended by adding the following subsections:

Annual report

(4) The Chief Medical Officer of Health shall, in every year, make a report in writing on the state of public health in Ontario, and shall deliver the report to the Speaker of the Legislative Assembly.

Laying before Assembly

(5) The Speaker shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Minister's copy

(6) The Chief Medical Officer of Health shall deliver a copy of the report to the Minister at least 30 days before delivering it to the Speaker.

**Loi modifiant la
Loi sur la protection
et la promotion de la santé**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 81 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Médecin-hygiéniste en chef

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un médecin-hygiéniste en chef sur adresse de l'Assemblée législative.

Mandat

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le médecin-hygiéniste en chef occupe son poste pour un mandat de cinq ans, renouvelable par le lieutenant-gouverneur en conseil sur adresse de l'Assemblée législative.

Destitution

(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer le médecin-hygiéniste en chef pour un motif suffisant sur adresse de l'Assemblée législative.

Disposition transitoire

(1.3) Le médecin-hygiéniste en chef qui était en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé* est réputé avoir été nommé en application du paragraphe (1) et son mandat initial de cinq ans commence ce jour-là.

(2) L'article 81 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Rapport annuel

(4) Le médecin-hygiéniste en chef rédige chaque année un rapport sur l'état de la santé publique en Ontario et le remet au président de l'Assemblée législative.

Dépôt devant l'Assemblée

(5) Le président de l'Assemblée dépose le rapport devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Copie au ministre

(6) Le médecin-hygiéniste en chef remet une copie du rapport au ministre au moins 30 jours avant de le remettre au président de l'Assemblée.

(3) Section 81 of the Act is amended by adding the following subsection:

Other reports

(7) The Chief Medical Officer of Health may make any other reports respecting the public health as he or she considers appropriate, and may present such a report to the public or any other person he or she considers appropriate.

2. (1) Subsection 86 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is amended by striking out “Minister” and substituting “Chief Medical Officer of Health”.

(2) Subsection 86 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is amended by striking out “Minister” in the portion before clause (a) and substituting “Chief Medical Officer of Health”.

(3) Subsection 86 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is amended by striking out “Minister” in the portion before clause (a) and substituting “Chief Medical Officer of Health”.

(4) Subsection 86 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is amended by striking out “Minister” and substituting “Chief Medical Officer of Health”.

3. Subsection 86.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11 and amended by 2002, chapter 18, Schedule I, section 9, is amended by striking out “Minister” and substituting “Chief Medical Officer of Health”.

4. Subsections 86.2 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, are repealed and the following substituted:

Request to board of health for information

(1) The Chief Medical Officer of Health may request a board of health to provide such information in respect of the board of health and the health unit served by the board of health as the Chief Medical Officer of Health specifies.

Same

(2) The Chief Medical Officer of Health may specify the time at which, and the form in which, the information must be provided.

5. Subsection 86.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is amended by striking out “section 82, 83, 84, 85, 86, 86.1 or 86.2” at the end and substituting “section 82, 83, 84 or 85”.

6. (1) Subsection 86.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is amended by striking out “the Minister or” in the portion before paragraph 1.

(3) L'article 81 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autres rapports

(7) Le médecin-hygiéniste en chef peut faire tout autre rapport qu'il estime approprié concernant la santé publique et peut le mettre à la disposition du public ou de toute autre personne qu'il estime appropriée.

2. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «médecin-hygiéniste en chef» à «ministre».

(2) Le paragraphe 86 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «médecin-hygiéniste en chef» à «ministre» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 86 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «médecin-hygiéniste en chef» à «ministre» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 86 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «médecin-hygiéniste en chef» à «ministre».

3. Le paragraphe 86.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «médecin-hygiéniste en chef» à «ministre».

4. Les paragraphes 86.2 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande de renseignements présentée au conseil de santé

(1) Le médecin-hygiéniste en chef peut demander à un conseil de santé de lui fournir les renseignements qu'il précise au sujet du conseil de santé et de la circonscription sanitaire qui est du ressort de ce dernier.

Idem

(2) Le médecin-hygiéniste en chef peut préciser la date à laquelle et la forme sous laquelle les renseignements doivent lui être fournis.

5. Le paragraphe 86.3 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «l'article 82, 83, 84 ou 85» à «l'article 82, 83, 84, 85, 86, 86.1 ou 86.2».

6. (1) Le paragraphe 86.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «le ministre ou» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) Paragraph 1 of subsection 86.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is repealed.

Commencement

7. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (2) comes into force on the later of January 1, 2005 and the day this Act receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Health Protection and Promotion Amendment Act, 2004*.

(2) La disposition 1 du paragraphe 86.4 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (2) entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005 ou, s'il lui est postérieur, le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 124

*(Chapter 30
Statutes of Ontario, 2004)*

An Act to amend the Health Protection and Promotion Act

The Hon. G. Smitherman
Minister of Health and
Long-Term Care

1st Reading	October 14, 2004
2nd Reading	December 13, 2004
3rd Reading	December 15, 2004
Royal Assent	December 16, 2004

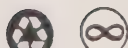
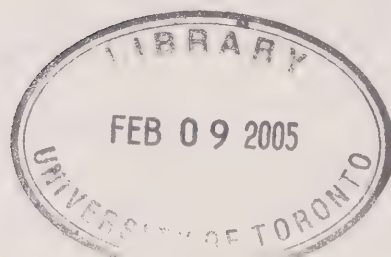
Projet de loi 124

*(Chapitre 30
Lois de l'Ontario de 2004)*

Loi modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé

L'honorable G. Smitherman
Ministre de la Santé
et des Soins de longue durée

1 ^{re} lecture	14 octobre 2004
2 ^e lecture	13 décembre 2004
3 ^e lecture	15 décembre 2004
Sanction royale	16 décembre 2004



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 124 and does not form part of the law. Bill 124 has been enacted as Chapter 30 of the Statutes of Ontario, 2004.

The authority to appoint the Chief Medical Officer of Health is given to the Lieutenant Governor in Council, on the address of the Legislative Assembly. The Chief Medical Officer of Health's term of appointment is for five years, with the possibility of reappointment. The Chief Medical Officer of Health may only be removed from office for cause, on the address of the Legislative Assembly.

Provision is made for the Chief Medical Officer of Health to make annual reports and other reports.

Certain powers that had been exercised by the Minister are given to the Chief Medical Officer of Health.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 124, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 124 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 2004.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à nommer le médecin-hygiéniste en chef sur adresse de l'Assemblée législative. Le mandat du médecin-hygiéniste en chef est de cinq ans et est renouvelable. Le médecin-hygiéniste en chef ne peut être destitué que pour un motif suffisant sur adresse de l'Assemblée législative.

Des dispositions sont prises pour que le médecin-hygiéniste en chef rédige un rapport annuel et d'autres rapports.

Certains pouvoirs qui étaient exercés par le ministre sont conférés au médecin-hygiéniste en chef.

**An Act to amend the
Health Protection and
Promotion Act**

**Loi modifiant la
Loi sur la protection
et la promotion de la santé**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 81 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

Chief Medical Officer of Health

(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Chief Medical Officer of Health on the address of the Legislative Assembly.

Term of office

(1.1) Subject to subsection (1.2), the Chief Medical Officer of Health holds office for a term of five years and may be reappointed for a further term or terms by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Legislative Assembly.

Removal

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may remove the Chief Medical Officer of Health for cause on the address of the Legislative Assembly.

Transitional

(1.3) The Chief Medical Officer of Health who held office immediately before the day subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Amendment Act, 2004* comes into force shall be deemed to have been appointed under subsection (1), with his or her initial term of five years commencing on that day.

(2) Section 81 of the Act is amended by adding the following subsections:

Annual report

(4) The Chief Medical Officer of Health shall, in every year, make a report in writing on the state of public health in Ontario, and shall deliver the report to the Speaker of the Legislative Assembly.

Laying before Assembly

(5) The Speaker shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Minister's copy

(6) The Chief Medical Officer of Health shall deliver a copy of the report to the Minister at least 30 days before delivering it to the Speaker.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 81 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Médecin-hygiéniste en chef

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un médecin-hygiéniste en chef sur adresse de l'Assemblée législative.

Mandat

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le médecin-hygiéniste en chef occupe son poste pour un mandat de cinq ans, renouvelable par le lieutenant-gouverneur en conseil sur adresse de l'Assemblée législative.

Destitution

(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer le médecin-hygiéniste en chef pour un motif suffisant sur adresse de l'Assemblée législative.

Disposition transitoire

(1.3) Le médecin-hygiéniste en chef qui était en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé* est réputé avoir été nommé en application du paragraphe (1) et son mandat initial de cinq ans commence ce jour-là.

(2) L'article 81 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Rapport annuel

(4) Le médecin-hygiéniste en chef rédige chaque année un rapport sur l'état de la santé publique en Ontario et le remet au président de l'Assemblée législative.

Dépôt devant l'Assemblée

(5) Le président de l'Assemblée dépose le rapport devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Copie au ministre

(6) Le médecin-hygiéniste en chef remet une copie du rapport au ministre au moins 30 jours avant de le remettre au président de l'Assemblée.

(3) Section 81 of the Act is amended by adding the following subsection:

Other reports

(7) The Chief Medical Officer of Health may make any other reports respecting the public health as he or she considers appropriate, and may present such a report to the public or any other person he or she considers appropriate.

2. (1) Subsection 86 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is amended by striking out "Minister" and substituting "Chief Medical Officer of Health".

(2) Subsection 86 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is amended by striking out "Minister" in the portion before clause (a) and substituting "Chief Medical Officer of Health".

(3) Subsection 86 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is amended by striking out "Minister" in the portion before clause (a) and substituting "Chief Medical Officer of Health".

(4) Subsection 86 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is amended by striking out "Minister" and substituting "Chief Medical Officer of Health".

3. Subsection 86.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11 and amended by 2002, chapter 18, Schedule I, section 9, is amended by striking out "Minister" and substituting "Chief Medical Officer of Health".

4. Subsections 86.2 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, are repealed and the following substituted:

Request to board of health for information

(1) The Chief Medical Officer of Health may request a board of health to provide such information in respect of the board of health and the health unit served by the board of health as the Chief Medical Officer of Health specifies.

Same

(2) The Chief Medical Officer of Health may specify the time at which, and the form in which, the information must be provided.

5. Subsection 86.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is amended by striking out "section 82, 83, 84, 85, 86, 86.1 or 86.2" at the end and substituting "section 82, 83, 84 or 85".

6. (1) Subsection 86.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is amended by striking out "the Minister or" in the portion before paragraph 1.

(3) L'article 81 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autres rapports

(7) Le médecin-hygiéniste en chef peut faire tout autre rapport qu'il estime approprié concernant la santé publique et peut le mettre à la disposition du public ou de toute autre personne qu'il estime appropriée.

2. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «médecin-hygiéniste en chef» à «ministre».

(2) Le paragraphe 86 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «médecin-hygiéniste en chef» à «ministre» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 86 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «médecin-hygiéniste en chef» à «ministre» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 86 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «médecin-hygiéniste en chef» à «ministre».

3. Le paragraphe 86.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «médecin-hygiéniste en chef» à «ministre».

4. Les paragraphes 86.2 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande de renseignements présentée au conseil de santé

(1) Le médecin-hygiéniste en chef peut demander à un conseil de santé de lui fournir les renseignements qu'il précise au sujet du conseil de santé et de la circonscription sanitaire qui est du ressort de ce dernier.

Idem

(2) Le médecin-hygiéniste en chef peut préciser la date à laquelle et la forme sous laquelle les renseignements doivent lui être fournis.

5. Le paragraphe 86.3 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «l'article 82, 83, 84 ou 85» à «l'article 82, 83, 84, 85, 86, 86.1 ou 86.2».

6. (1) Le paragraphe 86.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «le ministre ou» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) Paragraph 1 of subsection 86.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 11, is repealed.

Commencement

7. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (2) comes into force on the later of January 1, 2005 and the day this Act receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Health Protection and Promotion Amendment Act, 2004*.

(2) La disposition 1 du paragraphe 86.4 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 11 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (2) entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005 ou, s'il lui est postérieur, le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

10N
B
SG



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 125

**An Act to regulate the
spreading and storage of
sewage sludge and biosolids**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading October 14, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

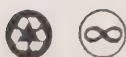
Projet de loi 125

**Loi réglementant l'épandage
et le stockage des boues d'épuration
et des matières sèches biologiques**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to regulate the
spreading and storage of
sewage sludge and biosolids**

**Loi réglementant l'épandage
et le stockage des boues d'épuration
et des matières sèches biologiques**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:

Spreading and storage of sewage sludge

27.1 (1) No person shall spread or store sewage sludge, other biosolids or products derived from sewage sludge or other biosolids unless the Director has issued a certificate of approval or provisional certificate of approval and the spreading or storage is done in accordance with the conditions, if any, set out in the certificate.

Conditions

(2) The Director may specify in a certificate issued pursuant to subsection (1) that the certificate is subject to the condition that a person specified in the certificate carry out the tests, maintain the standards, keep the records and submit the reports that the Director sees fit.

Definition

(3) In this section, "biosolids" includes paper sludge and paper fibre biosolids.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act, 2004*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* to require that a person obtain a certificate of approval from the Director before spreading or storing sewage sludge, other biosolids and products derived from them. A certificate of approval may be subject to the testing, recording and reporting requirements that the Director sees fit.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Épandage et stockage des boues d'épuration

27.1 (1) Nul ne doit épandre ou stocker des boues d'épuration, d'autres matières sèches biologiques ou des produits dérivés des boues d'épuration ou des autres matières sèches biologiques à moins que le directeur n'ait délivré un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire et que l'épandage ou le stockage ne se fasse conformément aux conditions, s'il y en a, qui sont énoncées dans ce certificat.

Conditions

(2) Dans le certificat délivré conformément au paragraphe (1), le directeur peut préciser que le certificat est assorti de la condition que la personne visée dans ce dernier fasse les essais, respecte les normes, tienne les dossiers et présente les rapports que le directeur estime appropriés.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «matières sèches biologiques» S'entend notamment des boues contenant des fibres à papier et des matières sèches biologiques contenant des fibres à papier.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* en exigeant qu'une personne obtienne un certificat d'autorisation du directeur avant de procéder à l'épandage ou au stockage des boues d'épuration, des autres matières sèches biologiques et des produits qui en sont dérivés. Le certificat d'autorisation peut être subordonné aux exigences en matière d'essais, de dossiers et de rapports que le directeur estime appropriés.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 126

**An Act to amend the
Occupational Health and
Safety Act to protect workers
from harassment in the workplace**

Ms Churley

Private Member's Bill

1st Reading October 14, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

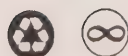
Projet de loi 126

**Loi modifiant la Loi sur la santé
et la sécurité au travail
pour protéger les travailleurs
contre le harcèlement
dans le lieu de travail**

M^{me} Churley

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Occupational Health and Safety Act* to require employers to protect workers from harassment in the workplace, to give workers the right to refuse to work in certain circumstances after harassment has occurred, to require an investigation of allegations of workplace-related harassment and to require employers to take steps to prevent further occurrences of workplace-related harassment.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* pour exiger que les employeurs protègent les travailleurs contre le harcèlement dans le lieu de travail, donner aux travailleurs le droit de refuser de travailler dans certaines circonstances lorsqu'il y a eu harcèlement, exiger une enquête en cas d'allégation de harcèlement lié au lieu de travail et exiger que les employeurs prennent des mesures pour prévenir les nouveaux cas de harcèlement lié au lieu de travail.

**An Act to amend the
Occupational Health and
Safety Act to protect workers
from harassment in the workplace**

**Loi modifiant la Loi sur la santé
et la sécurité au travail
pour protéger les travailleurs
contre le harcèlement
dans le lieu de travail**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following Part:

**PART V.1
HARASSMENT**

Definitions

49.1 In this Part,

“harassment” includes sexual harassment and harassment because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sexual orientation, age, record of offences, marital status, same-sex partnership status, family status or disability; (“harcèlement”)

“sexual harassment” means a sexual or gender-related comment, advance, proposition, solicitation, assault or other conduct or behaviour, whether explicit, implicit, direct or indirect and whether a single occurrence or not; (“harcèlement sexuel”)

“workplace-related harassment” means,

- (a) harassment by a worker’s employer or supervisor or by another worker, whether or not the harassment occurs at the workplace, or
- (b) harassment that has the effect of interfering with the performance or safety of any worker at the workplace or that creates an intimidating, hostile or offensive work environment for any worker. (“harcèlement lié au lieu de travail”)

Employer’s duties

49.2 (1) In addition to the duties imposed under sections 25 and 26, an employer shall,

- (a) ensure that every worker is protected from workplace-related harassment; and
- (b) prepare, as part of the occupational health and safety policy required under clause 25 (2) (j), guidelines for eliminating and dealing with inci-

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.1
HARCÈLEMENT**

Définitions

49.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«harcèlement» S’entend notamment du harcèlement sexuel et du harcèlement fondé sur la race, l’ascendance, le lieu d’origine, la couleur, l’origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, l’orientation sexuelle, l’âge, l’existence d’un casier judiciaire, l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe, l’état familial ou un handicap. («harassment»)

«harcèlement sexuel» Propos, avance, proposition, sollicitation, agression ou autre conduite ou comportement explicite ou implicite, direct ou indirect, unique ou répété qui est de nature sexuelle ou lié au sexe d’une personne. («sexual harassment»)

«harcèlement lié au lieu de travail» S’entend, selon le cas :

- a) d’un harcèlement d’un travailleur par son employeur, son superviseur ou un autre travailleur, dans le lieu de travail ou ailleurs;
- b) d’un harcèlement qui a pour effet de nuire au rendement ou à la sécurité de tout travailleur dans le lieu de travail ou qui crée pour tout travailleur un milieu de travail intimidant, hostile ou offensant. («workplace-related harassment»)

Devoirs de l’employeur

49.2 (1) En plus de s’acquitter des devoirs prévus aux articles 25 et 26, l’employeur fait ce qui suit :

- a) il veille à ce que chaque travailleur soit protégé contre le harcèlement lié au lieu de travail;
- b) il formule, dans le cadre de la politique en matière de santé et de sécurité au travail exigée en application de l’alinéa 25 (2) j), des lignes directrices pour

dents of workplace-related harassment, including such guidelines as may be prescribed; and

- (c) provide for regular harassment prevention training for its workers, including those who exercise managerial functions, and require workers to attend the training provided.

Duties if harassment occurs

(2) If workplace-related harassment occurs, the employer shall,

- (a) ensure that the source of the harassment is identified and the harassment stopped;
- (b) ensure that adequate steps are taken to remedy the effects of the harassment; and
- (c) compensate the worker for any absences from the workplace related to the harassment.

Provide resources

(3) The employer shall provide sufficient resources to carry out the actions described in subsection (2).

Right to refuse to work

49.3 (1) If workplace-related harassment occurs, a worker may refuse to work if,

- (a) the harassment interferes with the worker's ability to perform at work;
- (b) the worker believes that the harassment will continue; or
- (c) the worker's health or safety is jeopardized by continuing to work at the workplace.

Notice to inspector

(2) A worker who refuses to work under subsection (1) shall promptly notify an inspector and shall set out in the notice the reasons for the refusal.

Copy to employer or supervisor

(3) The worker shall send a copy of the notice referred to in subsection (2) to the worker's employer or supervisor.

Investigation

(4) The inspector shall immediately investigate a report made under subsection (2) to determine if workplace-related harassment has occurred.

Same

(5) Any of the following persons who are present at the workplace may accompany the inspector during the investigation:

1. A committee member who represents workers.
2. A health and safety representative.
3. A worker who, because of knowledge, experience and training, is selected by a trade union that represents the worker who sent the notice or, if there is

éliminer et traiter les cas de harcèlement lié au lieu de travail, y compris les lignes directrices prescrites;

- c) il organise des séances de formation régulières sur la prévention du harcèlement pour ses travailleurs, y compris ceux qui exercent des fonctions de direction, et exige qu'ils y assistent.

Devoirs en cas de harcèlement

(2) En cas de harcèlement lié au lieu de travail, l'employeur :

- a) veille à ce que la source du harcèlement soit déterminée et à ce que le harcèlement cesse;
- b) veille à ce que des mesures appropriées soient prises pour remédier aux conséquences du harcèlement;
- c) indemnise le travailleur pour toute absence du lieu de travail qui découle du harcèlement.

Ressources à fournir

(3) L'employeur fournit des ressources suffisantes pour l'accomplissement des actes visés au paragraphe (2).

Droit de refuser de travailler

49.3 (1) En cas de harcèlement lié au lieu de travail, un travailleur peut refuser de travailler si, selon le cas :

- a) le harcèlement l'entrave dans l'exercice de ses fonctions;
- b) il croit que le harcèlement continuera;
- c) il compromettrait sa santé ou sa sécurité en continuant à travailler dans le lieu de travail.

Avis à l'inspecteur

(2) Le travailleur qui refuse de travailler en vertu du paragraphe (1) avise promptement un inspecteur et motive son refus dans l'avis.

Copie à l'employeur ou au superviseur

(3) Le travailleur envoie une copie de l'avis visé au paragraphe (2) à son employeur ou à son superviseur.

Enquête

(4) L'inspecteur enquête immédiatement sur le rapport présenté en application du paragraphe (2) pour déterminer s'il y a eu harcèlement lié au lieu de travail.

Idem

(5) Les personnes suivantes qui se trouvent dans le lieu de travail peuvent accompagner l'inspecteur durant l'enquête :

1. Un représentant des travailleurs au sein d'un comité.
2. Un délégué à la santé et à la sécurité.
3. Un travailleur qui, à cause de ses connaissances, de son expérience et de sa formation, est choisi par un syndicat qui représente le travailleur qui a envoyé

no trade union, is selected by the workers to represent them.

Worker to remain off-site

(6) Pending the investigation and determination of the inspector, a worker who refuses to work under this section shall not be required to return to the workplace unless the following conditions are satisfied:

1. The employer makes reasonable alternative work arrangements for the worker to ensure the worker will have no contact with the person who allegedly is responsible for the harassment.
2. The alternative work arrangements are approved by the worker and, if one or more persons described in paragraphs 1 to 3 of subsection (5) are present in the workplace, by one of those persons.

Entitlement to be paid

(7) Until the matter is finally disposed of, a worker who does not return to the workplace under subsection (6) is deemed to be at work during the hours the worker would normally have worked and the worker's employer shall pay the worker for those hours at the regular or premium rate, whichever would otherwise apply.

Inspector's order

49.4 (1) If an inspector determines that workplace-related harassment has occurred, the inspector shall order the employer to make such arrangements at the workplace as the inspector determines to be necessary to prevent further occurrences.

Same

(2) An order under subsection (1) must be in writing and may require the employer to comply forthwith or within a period of time set out in the order.

Application

(3) Subsections 57 (4), (5), (9), (10) and (11) and sections 59 and 61 apply with necessary modification to an order made under subsection (1).

Worker's rights

49.5 Despite the provisions of any other Act, nothing in this Part precludes any rights, protections and remedies that a worker may have under another Act in respect of harassment.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act (Harassment)*, 2004.

l'avis ou, s'il n'y a pas de syndicat, par les travailleurs pour les représenter.

Absence du travailleur

(6) Durant l'enquête et jusqu'à ce que l'inspecteur rende sa décision, le travailleur qui refuse de travailler en vertu du présent article ne doit pas être tenu de retourner au lieu de travail, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'employeur réaménage raisonnablement le régime de travail du travailleur de façon qu'il n'ait aucun contact avec la personne visée par l'allégation de harcèlement.
2. Le régime de travail réaménagé est approuvé par le travailleur et, si au moins une des personnes visées aux dispositions 1 à 3 du paragraphe (5) se trouvent dans le lieu de travail, par une d'elles.

Salaire garanti

(7) Jusqu'à ce qu'il soit définitivement statué sur l'affaire, le travailleur qui ne retourne pas au lieu de travail en vertu du paragraphe (6) est réputé être au travail pendant les heures où il aurait normalement travaillé. Son employeur le paie pour ces heures à son taux de salaire normal ou majoré, selon celui qui s'appliquerait.

Ordre de l'inspecteur

49.4 (1) Si l'inspecteur conclut qu'il y a eu harcèlement lié au lieu de travail, il ordonne à l'employeur de prendre, dans le lieu de travail, les mesures que l'inspecteur juge nécessaires pour prévenir les nouveaux cas.

Idem

(2) L'ordre visé au paragraphe (1) est donné par écrit et peut exiger que l'employeur s'y conforme sans délai ou dans le délai qui y est précisé.

Application

(3) Les paragraphes 57 (4), (5), (9), (10) et (11) et les articles 59 et 61 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordre donné en application du paragraphe (1).

Droits du travailleur

49.5 Malgré les dispositions de toute autre loi, la présente partie n'a pas pour effet de priver le travailleur des droits, immunités et recours dont il dispose aux termes d'une autre loi à l'égard du harcèlement.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail (harcèlement)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 127

**An Act proclaiming
Physical Fitness Day**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading October 18, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 127

**Loi proclamant la
Journée de l'aptitude physique**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 18 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act proclaiming Physical Fitness Day

Preamble

Medical studies have consistently shown that a moderate amount of physical activity is one of the keys to a long, healthy and productive life.

Recent studies have shown, however, that the people of Ontario are living an increasingly sedentary lifestyle. The result is a decline in physical fitness and a rise in obesity across the province, particularly among children. This is a dangerous and expensive trend. It endangers our health, lowers our quality of life and costs taxpayers billions of dollars in health care premiums that would not otherwise be necessary.

The Government of Ontario recognizes the contributions made by coaches, volunteers, educators, parents and medical professionals in the promotion of physical fitness. These community leaders serve as role models in encouraging everyone to include a moderate amount of physical activity in their daily lives. The Government joins in that encouragement so that everyone may benefit not only as individuals, but also as members of a healthier society.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Physical Fitness Day

1. The first Friday in September of each year is proclaimed as Physical Fitness Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Physical Fitness Day Act, 2004*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the first Friday in September in each year as Physical Fitness Day.

Loi proclamant la Journée de l'aptitude physique

Préambule

Des études médicales n'ont cessé de démontrer qu'un peu d'activité physique constitue l'une des clés d'une vie longue, saine et productive.

Toutefois, des études récentes ont indiqué que la population ontarienne mène une vie de plus en plus sédentaire. Ce manque d'activité a pour résultat une aptitude physique amoindrie ainsi qu'une prise de poids parmi la population de la province, notamment chez les enfants. Il s'agit là d'une tendance à la fois dangereuse et coûteuse. Un tel comportement met en danger notre santé, diminue notre qualité de vie et coûte aux contribuables des milliards de dollars de primes d'assurance de soins de santé qui pourraient être évités.

Le gouvernement de l'Ontario reconnaît l'apport des entraîneurs, bénévoles, éducateurs, parents et professionnels de la santé dans le domaine de la promotion de l'aptitude physique. Ces chefs communautaires servent de modèles pour encourager chacun de nous à se livrer à un peu d'activité physique dans notre vie de tous les jours. Le gouvernement s'associe à cet effort de sorte que chacun puisse en bénéficier, non seulement à titre individuel, mais également en tant que membres d'une société plus saine.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Journée de l'aptitude physique

1. Le premier vendredi de septembre de chaque année est proclamé Journée de l'aptitude physique.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la Journée de l'aptitude physique*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le premier vendredi de septembre de chaque année Journée de l'aptitude physique.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 128

**An Act to amend
various Acts with respect to
enforcement powers, penalties and
the management of property forfeited,
or that may be forfeited,
to the Crown in right of Ontario
as a result of organized crime,
marijuana growing and
other unlawful activities**

The Hon. M. Kwinter
Minister of Community Safety
and Correctional Services

Government Bill

1st Reading October 19, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 128

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne
les pouvoirs d'exécution,
les pénalités et l'administration
des biens confisqués ou pouvant
être confisqués au profit de la
Couronne du chef de l'Ontario
par suite d'activités de crime organisé
et de culture de marijuana
ainsi que d'autres activités illégales**

L'honorable M. Kwinter
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 19 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



the reviewing authority. The provisions respecting personal health information are amended to conform to the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

divulgarion prévus par la Loi et si leur existence est elle-même divulguée dans les renseignements qu'approuve l'organisme d'examen. Les dispositions qui traitent des renseignements personnels sur la santé sont modifiées de façon qu'elles soient conformes à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

**An Act to amend
various Acts with respect to
enforcement powers, penalties and
the management of property forfeited,
or that may be forfeited,
to the Crown in right of Ontario
as a result of organized crime,
marijuana growing and
other unlawful activities**

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne
les pouvoirs d'exécution,
les pénalités et l'administration
des biens confisqués ou pouvant
être confisqués au profit de la
Couronne du chef de l'Ontario
par suite d'activités de crime organisé
et de culture de marijuana
ainsi que d'autres activités illégales**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

BUILDING CODE ACT, 1992

1. (1) Clause 15 (1) (b) of the *Building Code Act, 1992* is repealed and the following substituted:

(b) whether an order made under subsection (3) or (3.1) has been complied with.

(2) Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 10, 1999, chapter 12, Schedule M, section 6, 2002, chapter 9, section 22 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsections:

Same – marijuana grow operations

(1.1) An inspector shall enter upon land and into a building at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting the building to determine a matter described in clause (1) (a) or (b) if the chief building official has been notified by a police force that the building contains a marijuana grow operation.

Same

(1.2) The inspection required by subsection (1.1) must be carried out within a reasonable time after the chief building official has been notified as described in that subsection.

Same

(3.1) An inspector who finds that a building that contains a marijuana grow operation is unsafe shall make an order setting out the reasons why the building is unsafe and the remedial steps necessary to render the building

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. (1) L'alinéa 15 (1) b) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si un ordre donné en application du paragraphe (3) ou (3.1) a été exécuté.

(2) L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 6 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 22 du chapitre 9 et le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem – exploitations de culture de marijuana

(1.1) L'inspecteur pénètre dans un bien-fonds et dans un bâtiment à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat pour y effectuer l'inspection du bâtiment afin d'établir une question visée à l'alinéa (1) a) ou b) si le chef du service du bâtiment a été avisé par un corps de police que le bâtiment abrite une exploitation de culture de marijuana.

Idem

(1.2) L'inspection exigée par le paragraphe (1.1) doit être effectuée dans un délai raisonnable après que le chef du service du bâtiment a été avisé comme le prévoit ce paragraphe.

Idem

(3.1) L'inspecteur qui constate qu'un bâtiment qui abrite une exploitation de culture de marijuana est dangereux donne un ordre énonçant les raisons pour lesquelles le bâtiment est dangereux et les mesures de redressement

safe and may require the order to be carried out within the time specified in the order.

(3) Subsection 15 (4) of the Act is amended by striking out “The order” at the beginning and substituting “An order under subsection (3) or (3.1)”.

(4) Subsection 15 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 10, is amended by striking out “If an order of an inspector under subsection (3)” at the beginning and substituting “If an order of an inspector under subsection (3) or (3.1)”.

(5) Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 10, 1999, chapter 12, Schedule M, section 6, 2002, chapter 9, section 22 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Definition

(11) In this section,

“police force” means a municipal police force, the Ontario Provincial Police or the Royal Canadian Mounted Police.

2. (1) Clause 15.9 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 26, is repealed and the following substituted:

(b) whether an order made under subsection (4) or (4.1) has been complied with.

(2) Section 15.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 26 and amended by 2002, chapter 17, Schedule C, section 4, is amended by adding the following subsections:

Same – marijuana grow operations

(1.1) An inspector shall enter upon land and into a building at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting the building to determine a matter described in clause (1) (a) or (b) if the chief building official has been notified by a police force that the building contains a marijuana grow operation.

Same

(1.2) The inspection required by subsection (1.1) must be carried out within a reasonable time after the chief building official has been notified as described in that subsection.

Same

(4.1) An inspector who finds that a building that contains a marijuana grow operation is unsafe shall make an order setting out the reasons why the building is unsafe and the remedial steps necessary to render the building

nécessaires pour assurer la sécurité du bâtiment. Il peut exiger que l'ordre soit exécuté dans le délai qui y est impart.

(3) Le paragraphe 15 (4) de la Loi est modifié par substitution de «L'ordre visé au paragraphe (3) ou (3.1)» à «L'ordre» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 15 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Si l'ordre donné par un inspecteur en application du paragraphe (3) ou (3.1)» à «Si l'ordre donné par un inspecteur en vertu du paragraphe (3)» au début du paragraphe.

(5) L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 6 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 22 du chapitre 9 et le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«corps de police» Un corps de police municipal, la Police provinciale de l'Ontario ou la Gendarmerie royale du Canada.

2. (1) L'alinéa 15.9 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si un ordre donné en application du paragraphe (4) ou (4.1) a été exécuté.

(2) L'article 15.9 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002 et tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : exploitations de culture de marijuana

(1.1) L'inspecteur pénètre dans un bien-fonds et dans un bâtiment à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat pour y effectuer l'inspection du bâtiment afin d'établir une question visée à l'alinéa (1) a) ou b) si le chef du service du bâtiment a été avisé par un corps de police que le bâtiment abrite une exploitation de culture de marijuana.

Idem

(1.2) L'inspection exigée par le paragraphe (1.1) doit être effectuée dans un délai raisonnable après que le chef du service du bâtiment a été avisé comme le prévoit ce paragraphe.

Idem

(4.1) L'inspecteur qui constate qu'un bâtiment qui abrite une exploitation de culture de marijuana est dangereux donne un ordre énonçant les raisons pour lesquelles le bâtiment est dangereux et les mesures de redressement

safe and may require the order to be carried out within the time specified in the order.

(3) Subsection 15.9 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 26, is amended by striking out “The order” at the beginning and substituting “An order under subsection (4) or (4.1)”.

(4) Subsection 15.9 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 26, is amended by striking out “If an order of an inspector under subsection (4)” at the beginning and substituting “If an order of an inspector under subsection (4) or (4.1)”.

(5) Section 15.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 26 and amended by 2002, chapter 17, Schedule C, section 4, is amended by adding the following subsection:

Definition

(12) In this section,
“police force” means a municipal police force, the Ontario Provincial Police or the Royal Canadian Mounted Police.

3. Subsections 36 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalties

(3) A person who is convicted of an offence is liable to a fine of not more than \$50,000 for a first offence and to a fine of not more than \$100,000 for a subsequent offence.

Corporations

(4) If a corporation is convicted of an offence, the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000 for a first offence and \$200,000 for a subsequent offence and not as provided in subsection (3).

CROWN ATTORNEYS ACT

4. The *Crown Attorneys Act* is amended by adding the following sections:

Director of Asset Management – Criminal

14.1 (1) The Attorney General shall appoint a person to be the Director of Asset Management – Criminal who shall be responsible for,

- (a) taking control of and managing or otherwise dealing with property that is the subject of a management order obtained by the Attorney General under section 83.13, 462.331 or 490.81 of the *Criminal Code* (Canada);

nécessaires pour assurer la sécurité du bâtiment. Il peut exiger que l'ordre soit exécuté dans le délai qui y est imparti.

(3) Le paragraphe 15.9 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «L'ordre visé au paragraphe (4) ou (4.1)» à «L'ordre» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 15.9 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Si l'ordre donné par un inspecteur en application du paragraphe (4) ou (4.1)» à «Si l'ordre donné par un inspecteur en vertu du paragraphe (4)» au début du paragraphe.

(5) L'article 15.9 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002 et tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(12) La définition qui suit s'applique au présent article.
«corps de police» Un corps de police municipal, la Police provinciale de l'Ontario ou la Gendarmerie royale du Canada.

3. Les paragraphes 36 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Peines

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et d'une amende maximale de 100 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente.

Personnes morales

(4) La personne morale déclarée coupable d'une infraction est passible d'une amende maximale de 100 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et d'une amende maximale de 200 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente, et non des amendes prévues au paragraphe (3).

LOI SUR LES PROCUREURS DE LA COURONNE

4. La *Loi sur les procureurs de la Couronne* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Directeur de l'administration des biens – recours criminels

14.1 (1) Le procureur général nomme un directeur de l'administration des biens – recours criminels qui est responsable :

- a) de prendre en charge les biens qui sont visés par une ordonnance de prise en charge obtenue par le procureur général aux termes de l'article 83.13, 462.331 ou 490.81 du *Code criminel* (Canada), de les administrer ou de prendre toute autre mesure à leur égard;

- (b) administering and managing property that is the subject of a restraint order obtained by the Attorney General under section 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code* (Canada);
- (c) preserving, managing, selling or otherwise disposing of or dealing with property forfeited to the Crown in right of Ontario under section 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 or 491.1 of the *Criminal Code* (Canada); and
- (d) taking control of, preserving, managing, selling or otherwise disposing of or dealing with any other property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under a prescribed provision of the *Criminal Code* (Canada).

Same

(2) The Director shall perform any additional duties assigned to him or her by the Attorney General.

Acting Director

14.2 (1) The powers and duties of the Director of Asset Management – Criminal may be exercised and performed by an employee of the Ministry of the Attorney General appointed as Acting Director if,

- (a) the Director is absent or unable to act; or
- (b) the individual who was appointed Director has ceased to be the Director and no new Director has been appointed.

Same

(2) An Acting Director shall be appointed by the Director or, if the Director is absent or unable to act, by the Deputy Attorney General.

Director's powers

14.3 (1) The Director of Asset Management – Criminal may preserve, manage, sell or otherwise dispose of or deal with any property described in clause 14.1 (1) (c) or (d) that is not money in any manner that he or she considers proper.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Director may,

- (a) take possession of and preserve or manage the property for the length of time and on the terms that he or she considers proper;
- (b) convert the property to money at the price and on the terms that he or she considers proper;
- (c) sell, assign, dispose of, use, give or transfer the property, or any interest in the property, at the price and upon the terms that he or she considers proper;

- b) de gérer et d'administrer les biens qui sont visés par une ordonnance de blocage obtenue par le procureur général aux termes de l'article 462.33 ou 490.8 du *Code criminel* (Canada);
- c) de conserver les biens confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de l'article 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 ou 491.1 du *Code criminel* (Canada), de les administrer, d'en disposer, notamment par vente, ou de prendre toute autre mesure à leur égard;
- d) de prendre en charge tout autre bien qui est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu d'une disposition prescrite du *Code criminel* (Canada), de le conserver, de l'administrer, d'en disposer, notamment par vente, ou de prendre toute autre mesure à son égard.

Idem

(2) Le directeur exerce les fonctions supplémentaires que lui attribue le procureur général.

Directeur intérimaire

14.2 (1) L'employé du ministère du Procureur général nommé directeur intérimaire peut exercer les pouvoirs et les fonctions du directeur de l'administration des biens – recours criminels si, selon le cas :

- a) le directeur est absent ou empêché d'agir;
- b) le particulier qui a été nommé directeur a cessé d'occuper sa charge et aucun remplaçant n'a été nommé.

Idem

(2) Le directeur intérimaire est nommé par le directeur ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, par le sous-procureur général.

Pouvoirs du directeur

14.3 (1) Le directeur de l'administration des biens – recours criminels peut, de la façon qu'il estime appropriée, conserver les biens visés à l'alinéa 14.1 (1) c) ou d) qui ne sont pas des sommes d'argent, les administrer, en disposer, notamment par vente, ou prendre toute autre mesure à leur égard.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le directeur peut, selon le cas :

- a) prendre possession des biens, les conserver ou les administrer pour la durée et aux conditions qu'il estime appropriées;
- b) convertir les biens en argent, aux prix et conditions qu'il estime appropriés;
- c) vendre, céder, utiliser, donner ou transférer les biens ou tout intérêt sur ceux-ci, ou en disposer aux prix et conditions qu'il estime appropriés;

- (d) do anything he or she considers advisable for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,
 - (i) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges, or
 - (ii) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (e) sell or otherwise dispose of perishable or rapidly depreciating property.

Protection from personal liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Attorney General, the Director of Asset Management – Criminal, any employee of the Ministry of the Attorney General or any person acting on behalf of the Director for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this section or in the exercise or in the intended exercise of any power under this section, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of any such duty or power.

Same

(4) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (3) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject.

Management of property forfeited to the Crown

14.4 (1) Property that is forfeited to the Crown in right of Ontario as described in clause 14.1 (1) (c) or (d) shall be dealt with and disposed of by the Director of Asset Management – Criminal as provided under sections 14.1 and 14.3.

Escheats Act does not apply

(2) The *Escheats Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario as described in clause 14.1 (1) (c) or (d).

Mining lands

(3) Despite subsection 14.1 (1) and subsection (1) of this section, where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown in right of Ontario as described in clause 14.1 (1) (c) or (d), such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*.

Expenses

14.5 The money required for the purposes of the Director of Asset Management – Criminal shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for those purposes.

- d) faire tout ce qu'il estime opportun pour l'administration ou l'exploitation continue des biens avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :
 - (i) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle les biens sont assujettis, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances,
 - (ii) apporter des améliorations aux biens pour en maintenir la valeur économique;
- e) disposer, notamment par vente, des biens périssables ou qui se déprécient rapidement.

Immunité

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le procureur général, le directeur de l'administration des biens – recours criminels, un employé du ministère du Procureur général ou toute personne qui agit pour le compte du directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (3).

Administration des biens confisqués au profit de la Couronne

14.4 (1) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario comme le prévoit l'alinéa 14.1 (1) c) ou d) sont traités par le directeur de l'administration des biens – recours criminels et il en dispose, comme le prévoient les articles 14.1 et 14.3.

Non-application de la *Loi sur les biens en déshérence*

(2) La *Loi sur les biens en déshérence* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario comme le prévoit l'alinéa 14.1 (1) c) ou d).

Terrains miniers

(3) Malgré le paragraphe 14.1 (1) et le paragraphe (1) du présent article, les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario comme le prévoit l'alinéa 14.1 (1) c) ou d) sont traités comme des terres de la Couronne et il en est disposé à ce titre de la façon prévue par cette loi.

Dépenses

14.5 Les sommes d'argent nécessaires aux fins du directeur de l'administration des biens – recours criminels sont prélevées sur les sommes que la Législature a affectées à ces fins.

5. The Act is amended by adding the following section:

Money credited to Forfeited Proceeds of Crime Accounts

14.6 (1) Despite the *Fines and Forfeitures Act*, the following money shall be credited to the separate non-interest bearing accounts in the Consolidated Revenue Fund known as the Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account and the Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account, which may be referred to in French as *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère du Procureur général* and *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels*, respectively, in the proportions agreed upon by the Attorney General and the Minister of Community Safety and Correctional Services from time to time:

1. Subject to section 462.49 of the *Criminal Code* (Canada),
 - i. money forfeited to the Crown in right of Ontario under section 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 or 491.1 of the *Criminal Code* (Canada), and
 - ii. money that is the proceeds of the sale or other disposition of property described in clause 14.1 (1) (c) or (d).
2. Money provided to the Attorney General or the government that was paid as a fine under,
 - i. subsection 462.37 (3) of the *Criminal Code* (Canada),
 - ii. any similar provision of any other federal Act, or
 - iii. any similar provision of the laws of a jurisdiction outside of Ontario.

Money for a special purpose

(2) Money standing to the credit of these accounts is, for the purpose of the *Financial Administration Act*, money paid to Ontario for a special purpose.

Same

(3) The amounts from time to time standing to the credit of these accounts,

- (a) may be paid from the Consolidated Revenue Fund for the purpose of complying with a court order relating to any interest in property that has been forfeited to the Crown in right of Ontario; and
- (b) subject to the approval of the Management Board of Cabinet, may be used to reimburse the Consolidated Revenue Fund for any expenditures incurred for the purposes of crime prevention, law enforcement or the administration of criminal justice, in-

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Sommes portées au crédit des comptes des produits de la criminalité confisqués

14.6 (1) Malgré la *Loi sur les amendes et confiscations*, les sommes d'argent suivantes sont portées au crédit des comptes distincts non productifs d'intérêts du Trésor appelés *Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account* et *Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account* – lesquels peuvent être désignés en français respectivement sous l'appellation *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère du Procureur général* et *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels* – dans les proportions dont sont convenus le procureur général et le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels :

1. Sous réserve de l'article 462.49 du *Code criminel* (Canada) :
 - i. les sommes confisquées au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de l'article 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 ou 491.1 du *Code criminel* (Canada),
 - ii. le produit de la disposition, notamment par vente, des biens visés à l'alinéa 14.1 (1) c) ou d).
2. Les sommes d'argent remises au procureur général ou au gouvernement qui ont été payées au titre d'une amende en application d'une des dispositions suivantes :
 - i. le paragraphe 462.37 (3) du *Code criminel* (Canada),
 - ii. une disposition semblable d'une autre loi fédérale,
 - iii. une disposition semblable des lois d'une autorité législative à l'extérieur de l'Ontario.

Sommes d'argent versées à des fins particulières

(2) Les sommes inscrites au crédit de ces comptes constituent, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Idem

(3) Les sommes inscrites au crédit de ces comptes :

- a) d'une part, peuvent être prélevées sur le Trésor aux fins de conformité à une ordonnance du tribunal visant tout intérêt sur des biens qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario;
- b) d'autre part, peuvent être utilisées, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, pour rembourser le Trésor des dépenses engagées relativement à la prévention du crime, à l'exécution de la loi ou à l'administration de la jus-

cluding property management as provided under sections 14.1 and 14.3 and victim restitution, in accordance with the principles agreed upon by the Attorney General and the Minister of Community Safety and Correctional Services from time to time.

6. Section 15 of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.1) prescribing provisions of the *Criminal Code* (Canada) for the purpose of clause 14.1 (1) (d);

ELECTRICITY ACT, 1998

7. Part III of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:

Emergency termination of service

31.1 (1) A distributor may shut off the distribution of electricity to a property without notice if the distributor has reason to believe that a condition exists in respect of the property that threatens or is likely to threaten,

- (a) the safety of any person; or
- (b) the reliability of all or part of the distribution system.

Notice

- (2) The distributor shall,
 - (a) give the Electrical Safety Authority written notice of the shut-off under subsection (1) as soon as possible afterwards; and
 - (b) post a notice of the shut-off under subsection (1) in a conspicuous place on the property within 10 days afterwards.

Same

(3) The notices under subsection (2) shall set out the reasons for the shut-off and the notice posted under clause (2) (b) shall describe the right to a review by the Board, as provided by subsection (6).

Restoration of electricity

(4) At the request of the owner or occupier of the property to have the distribution of electricity to the property restored, the distributor shall assess the conditions existing in respect of the property and, subject to any requirements under Part VIII, shall restore the distribution of electricity to the property as soon as possible after the distributor is satisfied that neither of the conditions described in clauses (1) (a) and (b) exists in respect of the property.

Limit

(5) Despite subsection (4), the distributor is not required to assess the conditions existing in respect of the property more than once every five days.

Application for review

(6) The owner or occupier of the property may file an application in writing to the Board to have the distribution of electricity to the property restored, but may not file an

tice pénale, y compris la gestion des biens comme le prévoient les articles 14.1 et 14.3 et le dédommagement des victimes, conformément aux principes dont sont convenus le procureur général et le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels.

6. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h.1) prescrire des dispositions du *Code criminel* (Canada) pour l'application de l'alinéa 14.1 (1) d);

LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

7. La partie III de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Coupure d'urgence de la distribution

31.1 (1) Le distributeur peut, sans préavis, couper la distribution d'électricité à un bien s'il a des motifs de croire qu'il existe une circonstance à l'égard du bien qui menace ou est susceptible de menacer :

- a) soit la sécurité de toute personne;
- b) soit la fiabilité de tout ou partie du réseau de distribution.

Avis

- (2) Le distributeur :
 - a) d'une part, avise par écrit l'Office de la sécurité des installations électriques de la coupure visée au paragraphe (1) dès que possible après qu'elle a été effectuée;
 - b) d'autre part, affiche un avis de la coupure visée au paragraphe (1) à un endroit bien en vue sur le bien au plus tard 10 jours après qu'elle a été effectuée.

Idem

(3) Les avis visés au paragraphe (2) indiquent les raisons de la coupure et l'avis affiché en application de l'alinéa (2) b) fait état du droit à un examen par la Commission, comme le prévoit le paragraphe (6).

Rétablissement de l'électricité

(4) Lorsque le propriétaire ou l'occupant du bien demande le rétablissement de la distribution d'électricité au bien, le distributeur évalue les circonstances existantes à l'égard du bien et, sous réserve des exigences prévues à la partie VIII, rétablit dès que possible la distribution d'électricité au bien une fois convaincu que ni l'une ni l'autre des circonstances visées aux alinéas (1) a) et b) n'existent à l'égard du bien.

Restriction

(5) Malgré le paragraphe (4), le distributeur n'est pas tenu d'évaluer les circonstances existantes à l'égard du bien plus d'une fois tous les cinq jours.

Requête en examen

(6) Le propriétaire ou l'occupant du bien peut déposer une requête écrite auprès de la Commission pour faire rétablir la distribution d'électricité au bien. Toutefois, il

application with the Board without first making a request to the distributor under subsection (4).

Same

(7) The Board shall forward a copy of an application filed under subsection (6) to the distributor before commencing its review.

Review by Board

(8) Upon receipt of an application under subsection (6), the Board shall review the matter and, upon the completion of its review, if it finds that the distributor acted unreasonably in shutting off the distribution of electricity to the property or in failing to restore the distribution of electricity to the property, may make an order directing the distributor to restore the distribution of electricity to the property, subject to any requirements under Part VIII.

Termination not a breach of contract

(9) If the Board finds that the distributor did not act unreasonably in shutting off the distribution of electricity to a property under subsection (1), the shut-off of the distribution of electricity to the property shall be deemed not to be a breach of any contract.

8. (1) Subsection 113 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Offences

(13) Every person,

- (a) disturbing or interfering with an inspector or other officer in the performance of the inspector's or officer's duty under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (b) refusing or neglecting to comply with this section, or with any regulation, plan or specification made under its authority, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (c) refusing or neglecting to comply with an order issued by the Authority under subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which such refusal or neglect is repeated or continued.

Same, corporations

(13.1) A corporation that is guilty of an offence described in subsection (13) is liable, on conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

(2) Subsection 113 (13.1) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed on the later of the day subsection (1) comes into force and the day subsection 12 (4) of Bill 70 (*Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004*, introduced on

ne peut le faire sans avoir d'abord demandé le rétablissement au distributeur aux termes du paragraphe (4).

Idem

(7) La Commission transmet une copie de la requête déposée aux termes du paragraphe (6) au distributeur avant de commencer son examen.

Examen par la Commission

(8) Sur réception d'une requête visée au paragraphe (6), la Commission examine la question et, une fois son examen terminé, si elle conclut que le distributeur n'a pas agi de façon raisonnable en coupant la distribution de l'électricité au bien ou en omettant de la rétablir, elle peut rendre une ordonnance enjoignant au distributeur de rétablir la distribution d'électricité au bien, sous réserve des exigences prévues à la partie VIII.

La coupure ne constitue pas une violation de contrat

(9) Si la Commission conclut que le distributeur n'a pas agi déraisonnablement en coupant la distribution de l'électricité à un bien en vertu du paragraphe (1), la coupure est réputée ne pas constituer une violation de contrat.

8. (1) Le paragraphe 113 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions

(13) Quiconque :

- a) dérange ou entrave un inspecteur ou un autre agent dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) refuse ou néglige de se conformer au présent article ou à un règlement pris ou à un plan ou devis établi en vertu de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- c) refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par l'Office en vertu du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit.

Idem : personnes morales

(13.1) La personne morale qui est coupable d'une infraction visée au paragraphe (13) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 000 \$.

(2) Le paragraphe 113 (13.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 12 (4) du projet de loi 70 (*Loi de 2004 modifiant des lois en ce*

April 29, 2004) comes into force.

(3) References in this section to provisions of Bill 70 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

9. (1) This section applies only if Bill 70 (*Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004*, introduced on April 29, 2004) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 70 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 12 (5) of Bill 70 comes into force, section 113.20 of the Act, as enacted by subsection 12 (5) of Bill 70, is repealed and the following substituted:

Offences

113.20 (1) Every person,

- (a) that refuses or neglects to comply with section 113 or with any regulation, plan or specification made under its authority is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (b) that refuses or neglects to comply with an order issued by the Authority under subsection 113 (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the refusal or neglect is repeated or continued;
- (c) that refuses or neglects to comply with subsection 113.14 (7) or (12) or disturbs or interferes with an inspector or other officer in the performance of a duty the inspector or officer was appointed to perform under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (d) that contravenes or fails to comply with subsection 113.2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (e) that contravenes or fails to comply with any regulation made under the authority of clause 113.22 (1) (e) is guilty of an offence and on conviction is

qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises), déposé le 29 avril 2004.

(3) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 70 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

9. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 70 (*Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*), déposé le 29 avril 2004, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 70 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 12 (5) du projet de loi 70, l'article 113.20 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe 12 (5) du projet de loi 70, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions

113.20 (1) Quiconque :

- a) refuse ou néglige de se conformer à l'article 113 ou à un règlement pris ou à un plan ou devis établi en vertu de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par l'Office en vertu du paragraphe 113 (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit;
- c) refuse ou néglige de se conformer au paragraphe 113.14 (7) ou (12) ou dérange ou entrave un inspecteur ou un autre agent dans l'exercice des fonctions qui lui ont été confiées en vertu de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- d) contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 113.2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- e) contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l'alinéa 113.22 (1) e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclara-

liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the offence is repeated or continued;

- (f) that contravenes or fails to comply with a restriction, limitation or condition of an authorization is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (g) that knowingly makes a false statement or furnishes false information to a Director under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Same, corporations

(2) A corporation that is guilty of an offence described in subsection (1) is liable, on conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

10. Subsections 28 (3), (4), (5) and (6) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* are repealed and the following substituted:

Penalty

(3) An individual convicted of an offence under subsection (1) is liable to,

- (a) in the case of an offence other than one described in clause (b), a fine of not more than \$20,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both; and
- (b) in the case of an offence for contravention of the fire code, a fine of not more than \$50,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Same

(4) A corporation convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$100,000.

Offence, director or officer of corporation

(5) A director or officer of a corporation who knows that the corporation is violating or has violated a provision of the fire code is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

tion de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;

- f) contrevient ou ne se conforme pas à une restriction ou à une condition à laquelle est assujettie une autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- g) fait sciemment une fausse déclaration ou fournit sciemment de faux renseignements à un directeur dans le cadre de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem : personnes morales

(2) La personne morale qui est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 000 \$.

LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

10. Les paragraphes 28 (3), (4), (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Peines

(3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible :

- a) s'il s'agit d'une infraction autre qu'une infraction visée à l'alinéa b), d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) s'il s'agit d'une infraction pour contravention au code de prévention des incendies, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 100 000 \$.

Infraction commise par un administrateur ou dirigeant d'une personne morale

(5) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sait que cette dernière viole ou a violé une disposition du code de prévention des incendies est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Liability of directors

(6) Despite subsections (1) and (3), every director or officer of a corporation who knowingly commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

11. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, removal of posted notice

29. Any person who removes a copy of an order or of a notice posted in accordance with subsection 15 (3), 24 (2), (3) or 31 (4) without the approval of the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

12. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, failure to comply with inspection order

30. Every person who fails to comply with an order made under section 21, 25 or 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$20,000 for every day during which the default continues, and the imposition or payment of the fine does not relieve the person from complying with the order.

MUNICIPAL ACT, 2001

13. The *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following section:

Co-ordination of enforcement

433.1 (1) A municipality may enter into agreements with a person or body in relation to matters of mutual interest for the purpose of co-ordinating the enforcement of by-laws, statutes and regulations.

Other matters not affected

(2) Subsection (1) does not affect the interpretation of other provisions of this Act, any other Act or any regulation made under this or any other Act.

PROHIBITING PROFITING FROM OECOUNTING CRIMES ACT, 2002

14. Section 2 of the *Prohibiting Profiting from Re-counting Crimes Act, 2002* is amended by adding the following definition:

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*; (“directeur”)

Responsabilité des administrateurs

(6) Malgré les paragraphes (1) et (3), tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui commet sciemment une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

11. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction : enlèvement d'une copie affichée

29. Quiconque enlève la copie d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un avis affichée conformément au paragraphe 15 (3), 24 (2) ou (3) ou 31 (4) sans l'approbation du commissaire des incendies, d'un de ses assistants ou d'un chef des pompiers est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

12. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction : défaut de se conformer à un ordre donné par un inspecteur

30. Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 20 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle il ne s'y conforme pas. L'imposition d'une amende ou son paiement ne dégage pas l'intéressé de l'obligation qu'il a de se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance.

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

13. La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Coordination de l'exécution

433.1 (1) Une municipalité peut conclure avec une personne ou un organisme des accords relatifs aux questions d'intérêt commun afin de coordonner l'exécution des règlements municipaux, des lois et des règlements.

Aucune incidence sur les autres questions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'interprétation des autres dispositions de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi.

LOI DE 2002 INTERDISANT LES GAINS TIRÉS DU RÉCIT D'ACTES CRIMINELS

14. L'article 2 de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur de l'administration des biens – recours civils nommé en application de l'article 15.1 de la Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales. («Directeur»)

15. (1) Paragraph 2 of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. An order for the preservation, management or disposition of any property that is the subject of the proceeding, including,
 - i. an order restraining the disposition of the property,
 - ii. an order for the possession, delivery or safe-keeping of the property,
 - iii. an order appointing a receiver or receiver and manager for the property,
 - iv. an order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature,
 - v. an order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in obtaining an order under this subsection, in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property,
 - vi. an order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this paragraph, or
 - vii. an order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.

(2) Subsection 5 (6) of the Act is amended by striking out “subparagraph 2 iv of subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “subparagraph 2 vi of subsection (1)”.

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under paragraph 2 of subsection (1) shall assign any duties in respect of the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under paragraph 2 of subsection (1) assigning a person other than the Director any duties in respect of the property, the person may do anything the

15. (1) La disposition 2 du paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Une ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien qui fait l'objet de l'instance, notamment :
 - i. une ordonnance interdisant la disposition du bien,
 - ii. une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien,
 - iii. une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien,
 - iv. une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement,
 - v. une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour obtenir une ordonnance visée au présent paragraphe, pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer,
 - vi. une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu de la présente disposition,
 - vii. une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.

(2) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la sous-disposition 2 vi du paragraphe (1)» à «la sous-disposition 2 iv du paragraphe (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1), la

court authorizes, either in that order or in an order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any other order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

16. (1) Paragraph 2 of subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- 2. An order for the preservation, management or disposition of any property that is proceeds of a contract for recounting crime, including,
 - i. an order restraining the disposition of the property,
 - ii. an order for the possession, delivery or safe-keeping of the property,
 - iii. an order appointing a receiver or receiver and manager for the property,
 - iv. an order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature,
 - v. an order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in obtaining an order under this subsection, in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property,
 - vi. an order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this paragraph, or

personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions de toute autre ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

16. (1) La disposition 2 du paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2. Une ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien qui constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel, notamment :
 - i. une ordonnance interdisant la disposition du bien,
 - ii. une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien,
 - iii. une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien,
 - iv. une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement,
 - v. une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour obtenir une ordonnance visée au présent paragraphe, pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer,
 - vi. une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu de la présente disposition,

- vii. an order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.

(2) Subsection 6 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Liens on personal property

(5) Subsection 5 (6) applies with necessary modifications if an order under subparagraph 2 vi of subsection (2) gives the Crown a lien on personal property.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under paragraph 2 of subsection (2) shall assign any duties in respect of the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under paragraph 2 of subsection (2) assigning a person other than the Director any duties in respect of the property, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in an order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any other order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

17. (1) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- vii. une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.

(2) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Privilèges sur des biens meubles

(5) Le paragraphe 5 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si une ordonnance visée à la sous-disposition 2 vi du paragraphe (2) accorde à la Couronne un privilège sur un bien meuble.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions de toute autre ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

17. (1) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- (a) in conducting the proceeding under this Act with respect to the property;
- (b) in determining whether the proceeding under this Act with respect to the property should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Act; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Act in respect of the property.

(2) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the crime.
2. To assist victims of crime.
3. If, according to the criteria prescribed by the regulations, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 and 2, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(3.1) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (2.1) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(3.2) If the Director elects not to request payment under subsection (2.1), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (2.1) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(3.3) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (2.1) or (3.2), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after

- a) conduire l'instance en vertu de la présente loi à l'égard du bien;
- b) déterminer si une instance visée par la présente loi à l'égard du bien devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente loi;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente loi à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'acte criminel.
2. L'aide aux victimes d'actes criminels.
3. Les autres fins que prescrivent les règlements si, selon les critères qu'ils prescrivent, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 et 2.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(3.1) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(3.2) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (2.1), après le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(3.3) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (2.1) ou (3.2), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de

payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (3) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(3.4) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.2) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

(3) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Series of crimes

(4) If the Minister of Finance is satisfied that two or more designated crimes are part of a series of related crimes, he or she may deposit money relating to all the crimes into one account under subsection (1) and may make payments under this section in respect of any of the crimes out of the account.

18. The Act is amended by adding the following section:

Management of property forfeited to the Crown

9.1 (1) Property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act shall be dealt with and disposed of by the Director of Asset Management – Civil as provided under Part IV.1 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*.

Escheats Act does not apply

(2) The *Escheats Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Fines and Forfeitures Act does not apply

(3) The *Fines and Forfeitures Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Mining lands

(4) Despite subsection (1), where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act, such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*.

l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3) et indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(3.4) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.2) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

(3) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Série d'actes criminels

(4) S'il est convaincu que deux actes criminels désignés ou plus font partie d'une série d'actes criminels liés, le ministre des Finances peut déposer des sommes d'argent les concernant tous dans un seul compte en application du paragraphe (1) et prélever des paiements sur le compte en vertu du présent article à l'égard de l'un ou l'autre de ces actes.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Administration des biens confisqués au profit de la Couronne

9.1 (1) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sont traités par le directeur de l'administration des biens – recours civils et il en dispose, comme le prévoit la partie IV.1 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*.

Non-application de la Loi sur les biens en déshérence

(2) La *Loi sur les biens en déshérence* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Non-application de la Loi sur les amendes et confiscations

(3) La *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Terrains miniers

(4) Malgré le paragraphe (1), les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, sont traités comme des terres de la Couronne et il en est disposé à ce titre de la façon prévue par la *Loi sur les mines*.

19. (1) Paragraph 3 of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. To identify and locate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, in order to compensate such persons under paragraph 1 of subsection 9 (3) or subsection 9 (4).
4. To assist the Director in performing his or her duties and exercising his or her powers in respect of any property that is or may be the subject of a proceeding under this Act.
5. To enforce or comply with an order made under this Act.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

- (c) identifying and locating persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, in order to compensate such persons under paragraph 1 of subsection 9 (3) or subsection 9 (4);
- (d) assisting the Director in performing his or her duties and exercising his or her powers in respect of any property that is or may be the subject of a proceeding under this Act; or
- (e) enforcing or complying with an order made under this Act.

REMEDIES FOR ORGANIZED CRIME AND OTHER UNLAWFUL ACTIVITIES ACT, 2001

20. Section 2 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 2, section 19, is amended by adding the following definition:

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1; (“directeur”)

21. (1) Subsections 4 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Interlocutory order for preservation, management or disposition of property

(1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 3, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation, management or disposition of any property that is the subject of the proceeding:

1. An order restraining the disposition of the property.
2. An order for the possession, delivery or safekeeping of the property.

19. (1) La disposition 3 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Identifier et trouver les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, afin de les indemniser en vertu de la disposition 1 du paragraphe 9 (3) ou du paragraphe 9 (4).
4. Aider le directeur dans l'exercice de ses fonctions et pouvoirs à l'égard de tout bien qui fait ou peut faire l'objet d'une instance introduite en vertu de la présente loi.
5. Exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou s'y conformer.

(2) L'alinéa 11 (4) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) à identifier et trouver les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, afin de les indemniser en vertu de la disposition 1 du paragraphe 9 (3) ou du paragraphe 9 (4);
- d) à aider le directeur dans l'exercice de ses fonctions et pouvoirs à l'égard de tout bien qui fait ou peut faire l'objet d'une instance introduite en vertu de la présente loi;
- e) à exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à s'y conformer.

LOI DE 2001 SUR LES RECOURS POUR CRIME ORGANISÉ ET AUTRES ACTIVITÉS ILLÉGALES

20. L'article 2 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur de l'administration des biens – recours civils nommé en application de l'article 15.1.
(«Director»)

21. (1) Les paragraphes 4 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance interlocutoire de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien

(1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 3, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation, de l'administration ou de la disposition d'un bien qui fait l'objet de l'instance, les ordonnances interlocutoires suivantes :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien.
2. Une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien.

3. An order appointing a receiver or receiver and manager for the property.
4. An order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature.
5. An order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in obtaining an order under this subsection, in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property.
6. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.
7. An order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
8. Any other order for the preservation, management or disposition of the property that the court considers just.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is proceeds of unlawful activity.

(2) Subsection 4 (6) of the Act is amended by striking out “paragraph 4 of subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “paragraph 6 of subsection (1)”.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under subsection (1) shall assign any duties with respect to the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under subsection (1) assigning any duties in respect of the property to a person other than the Director, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in an order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

3. Une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien.
4. Une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement.
5. Une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour obtenir une ordonnance visée au présent paragraphe, pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer.
6. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.
7. Une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
8. Toute autre ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition du bien que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien constitue un produit d'activité illégale.

(2) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 6 du paragraphe (1)» à «la disposition 4 du paragraphe (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu du paragraphe (1), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- (a) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

22. (1) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part with respect to the property;
- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the property.

(2) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the unlawful activity.
2. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for pecuniary losses suffered as a result of the unlawful activity, other than the costs described in sub-

- a) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

22. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie à l'égard du bien;
- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'activité illégale.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales, autres que les frais vi-

section (2.1), but including costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.

4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of the unlawful activity and that are costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(3.1) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (2.1) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(3.2) If the Director elects not to request payment under subsection (2.1), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (2.1) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(3.3) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (2.1) or (3.2), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (3) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(3.4) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.2) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;

sés au paragraphe (2.1), mais y compris les frais engagés pour remédier aux effets de l'activité illégale.

4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite de l'activité illégale et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de cette activité.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(3.1) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(3.2) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (2.1), après le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(3.3) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (2.1) ou (3.2), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3) et indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(3.4) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.2) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;

- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

23. Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1; (“directeur”)

24. (1) Subsections 9 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Interlocutory order for preservation, management or disposition of property

(1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 8, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation, management or disposition of any property that is the subject of the proceeding:

1. An order restraining the disposition of the property.
2. An order for the possession, delivery or safekeeping of the property.
3. An order appointing a receiver or receiver and manager for the property.
4. An order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature.
5. An order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in obtaining an order under this subsection, in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property.
6. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.
7. An order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
8. Any other order for the preservation, management or disposition of the property that the court considers just.

- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

23. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur de l'administration des biens – recours civils nommé en application de l'article 15.1. («Director»)

24. (1) Les paragraphes 9 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance interlocutoire de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien

(1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 8, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation, de l'administration ou de la disposition d'un bien qui fait l'objet de l'instance, les ordonnances interlocutoires suivantes :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien.
2. Une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien.
3. Une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien.
4. Une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement.
5. Une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour obtenir une ordonnance visée au présent paragraphe, pour déterminer si une telle instance devait être introduite, pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer.
6. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.
7. Une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
8. Toute autre ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition du bien que le tribunal estime juste.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is an instrument of unlawful activity.

(2) Subsection 9 (6) of the Act is amended by striking out “paragraph 4 of subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “paragraph 6 of subsection (1)”.

(3) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under subsection (1) shall assign any duties in respect of the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under subsection (1) assigning any duties in respect of the property to a person other than the Director, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

25. (1) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part;

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien est un instrument d'activité illégale.

(2) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 6 du paragraphe (1)» à «la disposition 4 du paragraphe (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu du paragraphe (1), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

25. (1) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie;

- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the property.

(2) Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of unlawful activity that the property was used to engage in.
2. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for costs incurred in respect of any proceeding under this Part that relates to the property, other than the costs described in subsection (2.1), and for pecuniary losses suffered as a result of unlawful activity that the property was used to engage in, including costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of unlawful activity that the property was used to engage in and that are costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(3.1) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (2.1) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(3.2) If the Director elects not to request payment under subsection (2.1), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), make payments to

- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la présente partie qui se rapporte au bien, autres que les frais visés au paragraphe (2.1), que pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(3.1) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(3.2) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application

compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (2.1) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(3.3) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (2.1) or (3.2), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (3) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(3.4) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.2) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

(3) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out "subsection (3)" and substituting "subsection (2.1), (3) or (3.3)".

26. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.2), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part;
- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the property.

(2) Subsection 15 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

du paragraphe (3.4), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (2.1), après que le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(3.3) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (2.1) ou (3.2), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3) et indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(3.4) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.2) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

(3) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2.1), (3) ou (3.3)» à «paragraphe (3)».

26. (1) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.2), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie;
- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
2. To compensate the Crown in right of Ontario for costs incurred in respect of the proceeding under this Part, other than the costs described in subsection (2.1), and for pecuniary losses suffered as a result of unlawful activity that the proceeding related to, including costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
3. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of unlawful activity that the proceeding related to and that are costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 3, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Payment for Crown's costs in other proceedings

(3.1) After making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1) and paragraphs 2 and 3 of subsection (3), the Minister of Finance shall make payments, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.2), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting any other proceeding under this Part;
- (b) in determining whether any other proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of any other property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of any other property.

Determination of Crown's costs

(3.2) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.1) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
2. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de l'instance prévue par la présente partie, autres que les frais visés au paragraphe (2.1), que pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales auxquelles se rapportait l'instance, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
3. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales auxquelles se rapportait l'instance et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
4. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 3, les autres fins que prescrivent les règlements.

Paiement des frais de la Couronne dans le cadre d'autres instances

(3.1) Après avoir prélevé des paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) et aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (3), le ministre des Finances verse des paiements, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.2), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire toute autre instance en vertu de la présente partie;
- b) déterminer si toute autre instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer tout autre bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard de tout autre bien ou s'y conformer.

Détermination des frais de la Couronne

(3.2) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.1) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;

- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

27. The Act is amended by adding the following Part:

**PART IV.1
MANAGEMENT OF PROPERTY**

Director of Asset Management – Civil

15.1 (1) The Attorney General shall appoint a person to be the Director of Asset Management – Civil who shall be responsible for taking possession of and preserving, managing or disposing of or otherwise dealing with all property,

- (a) forfeited to the Crown in right of Ontario under this Act or under the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*; or
- (b) that is the subject of an interlocutory order under subsection 4 (1), 9 (1) or 14 (1) of this Act or under subsection 5 (1) or 6 (2) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* under which the Director is assigned duties by the court.

Same

(2) The Director shall perform any additional duties assigned to him or her by the Attorney General.

Acting Director

15.2 (1) The powers and duties of the Director of Asset Management – Civil may be exercised and performed by an employee of the Ministry appointed as Acting Director if,

- (a) the Director is absent or unable to act; or
- (b) the individual who was appointed Director has ceased to be the Director and no new Director has been appointed.

Same

(2) An Acting Director shall be appointed by the Director or, if the Director is absent or unable to act, the Deputy Attorney General.

Director's powers

15.3 (1) Subject to any limits contained in an order under subsection 4 (1), 9 (1) or 14 (1) of this Act or under subsection 5 (1) or 6 (2) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*, the Director of Asset Management – Civil may preserve, manage, sell or otherwise dispose of or deal with any property described in subsection 15.1 (1) that is not money in any manner that he or she considers proper.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Director may,

- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

27. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE IV.1
ADMINISTRATION DES BIENS**

Directeur de l'administration des biens – recours civils

15.1 (1) Le procureur général nomme un directeur de l'administration des biens – recours civils qui est responsable de la prise de possession des biens suivants et de leur conservation, administration ou disposition ou de la prise de toute autre mesure à leur égard :

- a) les biens confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*;
- b) les biens faisant l'objet d'une ordonnance interlocutoire visée au paragraphe 4 (1), 9 (1) ou 14 (1) de la présente loi ou au paragraphe 5 (1) ou 6 (2) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, en vertu de laquelle le tribunal attribue des fonctions au directeur.

Idem

(2) Le directeur exerce les fonctions supplémentaires que lui attribue le procureur général.

Directeur intérimaire

15.2 (1) L'employé du ministère nommé directeur intérimaire peut exercer les pouvoirs et les fonctions du directeur de l'administration des biens – recours civils si, selon le cas :

- a) le directeur est absent ou incapable d'agir;
- b) le particulier qui a été nommé directeur a cessé d'occuper sa charge et aucun remplaçant n'a été nommé.

Idem

(2) Le directeur intérimaire est nommé par le directeur ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, par le sous-procureur général.

Pouvoirs du directeur

15.3 (1) Sous réserve des restrictions dont est assortie une ordonnance du tribunal rendue en application du paragraphe 4 (1), 9 (1) ou 14 (1) de la présente loi ou du paragraphe 5 (1) ou 6 (2) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, le directeur de l'administration des biens – recours civils peut, de la façon qu'il estime appropriée, conserver ou administrer les biens visés au paragraphe 15.1 (1) qui ne sont pas des sommes d'argent, en disposer, notamment par vente, ou prendre toute autre mesure à leur égard.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le directeur peut, selon le cas :

- (a) take possession of and preserve or manage the property for the length of time and on the terms that he or she considers proper;
- (b) convert the property to money at a price and on the terms that he or she considers proper;
- (c) sell, assign, dispose of, use, give or transfer the property, or any interest in the property, at the price and on the terms that he or she considers proper;
- (d) do anything he or she considers advisable for the on-going management or operation of property described in subsection (1) before its final disposition, including,
 - (i) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges, or
 - (ii) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (e) sell or otherwise dispose of perishable or rapidly depreciating property.

Management of property forfeited to the Crown

15.4 (1) Property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act shall be dealt with and disposed of by the Director of Asset Management – Civil as provided under this Part.

Escheats Act does not apply

(2) The *Escheats Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Fines and Forfeitures Act does not apply

(3) The *Fines and Forfeitures Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Mining lands

(4) Despite subsection 15.1 (1) and subsection (1) of this section, where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act, such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*.

28. (1) Paragraph 3 of subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 3. To identify and locate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, in order to compensate such persons under paragraph

- a) prendre possession des biens, les conserver ou les administrer pour la durée et aux conditions qu'il estime appropriées;
- b) convertir les biens en argent, aux prix et conditions qu'il estime appropriés;
- c) vendre, céder, utiliser, donner ou transférer les biens ou tout intérêt sur ceux-ci, ou en disposer, aux prix et conditions qu'il estime appropriés;
- d) faire tout ce qu'il estime opportun pour l'administration ou l'exploitation continue des biens visés au paragraphe (1) avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :
 - (i) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle les biens sont assujettis, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances,
 - (ii) apporter des améliorations aux biens pour en maintenir la valeur économique;
- e) disposer, notamment par vente, des biens périssables ou qui se déprécient rapidement.

Administration des biens confisqués au profit de la Couronne

15.4 (1) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sont traités par le directeur de l'administration des biens – recours civils et il en dispose, comme le prévoit la présente partie.

Non-application de la Loi sur les biens en déshérence

(2) La *Loi sur les biens en déshérence* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Non-application de la Loi sur les amendes et confiscations

(3) La *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Terrains miniers

(4) Malgré le paragraphe 15.1 (1) et le paragraphe (1) du présent article, les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sont traités comme des terres de la Couronne et il en est disposé à ce titre de la façon prévue par la *Loi sur les mines*.

28. (1) La disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 3. Identifier et trouver les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, afin de les indemniser

1 of subsection 6 (3) or paragraph 1 of subsection 11 (3).

4. To assist the Director of Asset Management – Civil in performing his or her duties and exercising his or her powers under Part IV.1 in respect of any property that is or may be the subject of a proceeding under this Act.
5. To enforce or comply with an order made under this Act.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Additional information disclosed directly to Attorney General

(5.1) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and despite any confidentiality provision of any other Act, a person who discloses information to the Attorney General under subsection (5) shall, if requested by the Attorney General, disclose additional information directly to the Attorney General without disclosing it first to the reviewing authority if the person believes that,

- (a) the additional information is required for a purpose described in subsection (1);
- (b) the additional information is required in respect of the same proceeding as the information provided under subsection (5);
- (c) the additional information is in the custody or under the control of the same institution as the information provided under subsection (5);
- (d) the fact that the person has such additional information is disclosed by the information provided under subsection (5);
- (e) the reviewing authority did not already make a determination under subsection (5) that the criteria prescribed by the regulations were not met in respect of the additional information; and
- (f) the information is not protected by evidentiary rules respecting informer privilege.

Subsequent disclosure to reviewing authority

(5.2) A person who discloses additional information to the Attorney General under subsection (5.1) shall, within 14 days after that disclosure, disclose the same information to the reviewing authority.

(3) Subsection 19 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Evidence in proceeding

(7) Despite any confidentiality provision of any Act, a

en vertu de la disposition 1 du paragraphe 6 (3) ou de la disposition 1 du paragraphe 11 (3).

4. Aider le directeur de l'administration des biens – recours civils dans l'exercice de ses fonctions et pouvoirs en vertu de la partie IV.1 à l'égard de tout bien qui fait ou peut faire l'objet d'une instance introduite en vertu de la présente loi.
5. Exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou s'y conformer.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renseignements supplémentaires divulgués directement au procureur général

(5.1) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et malgré les dispositions de toute autre loi en matière de confidentialité, la personne qui divulgue des renseignements au procureur général en vertu du paragraphe (5) divulgue directement au procureur général les renseignements supplémentaires qu'il lui demande, sans les divulguer préalablement à l'organisme d'examen, si elle croit ce qui suit :

- a) les renseignements supplémentaires sont exigés à une fin visée au paragraphe (1);
- b) les renseignements supplémentaires sont exigés à l'égard de la même instance que celle pour laquelle les renseignements sont fournis en application du paragraphe (5);
- c) la même institution que dans le cas des renseignements fournis en application du paragraphe (5) a la garde ou le contrôle des renseignements supplémentaires;
- d) le fait que la personne possède ces renseignements supplémentaires est divulgué dans les renseignements fournis en application du paragraphe (5);
- e) l'organisme d'examen n'a pas déjà tiré, en application du paragraphe (5), une conclusion portant que les conditions que prescrivent les règlements n'ont pas été réunies à l'égard des renseignements supplémentaires;
- f) les renseignements ne sont pas protégés par les règles de preuve concernant le secret relatif aux informateurs.

Divulgence subséquente à l'organisme d'examen

(5.2) La personne qui divulgue des renseignements supplémentaires au procureur général en application du paragraphe (5.1) divulgue, dans les 14 jours qui suivent cette divulgation, les mêmes renseignements à l'organisme d'examen.

(3) Le paragraphe 19 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Témoignage

(7) Malgré les dispositions d'une loi en matière de

person who disclosed information to the reviewing authority under subsection (4) or to the Attorney General under subsection (5) or (5.1) may be required to give evidence related to that information in a proceeding under this Act.

(4) Subsection 19 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Personal health information

(8) A health information custodian shall not disclose personal health information to the reviewing authority under subsection (4) or (5.2) or to the Attorney General under subsection (5) or (5.1).

Same

(8.1) A person, including a health information custodian but excluding a person described in subsection (4), shall not disclose personal health information to the Attorney General unless required to do so by,

- (a) an order made under subsection (9); or
- (b) in a proceeding, the rules of court or a summons, order or similar requirement issued in the proceeding.

(5) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Other obligations to disclose

(9.1) Nothing in this section alters a person's obligation to disclose information to the Attorney General or the Director of Asset Management – Civil pursuant to the rules of court, a summons, a court order or a similar requirement issued in a proceeding.

(6) On the later of the day this subsection comes into force and November 1, 2004, the definitions of "health care", "health number" and "personal health information" in subsection 19 (10) of the Act are repealed and the following substituted:

"health care", "health information custodian", "health number" and "personal health information" have the same meanings as in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; ("soins de santé", "dépositaire de renseignements sur la santé", "numéro de la carte Santé", "renseignements personnels sur la santé")

29. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Director of Asset Management – Civil

(3) No action or other proceeding shall be instituted against the Attorney General, the Director of Asset Management – Civil, any employee of the Ministry of the Attorney General or any person acting on behalf of the Director for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under Part IV.1 or in the exercise or in the intended exercise of any power un-

confidentialité, la personne qui divulgue des renseignements à l'organisme d'examen en application du paragraphe (4) ou au procureur général en application du paragraphe (5) ou (5.1) peut être tenue de témoigner relativement à ces renseignements dans une instance prévue par la présente loi.

(4) Le paragraphe 19 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements personnels sur la santé

(8) Le dépositaire de renseignements sur la santé ne peut divulguer des renseignements personnels sur la santé à l'organisme d'examen en application du paragraphe (4) ou (5.2) ou au procureur général en application du paragraphe (5) ou (5.1).

Idem

(8.1) Une personne, y compris le dépositaire de renseignements sur la santé, mais non la personne visée au paragraphe (4), ne doit pas divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à moins d'y être tenue :

- a) soit par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9);
- b) soit, dans une instance, par les règles de pratique ou une assignation, une ordonnance ou une exigence semblable émanant de l'instance.

(5) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autres obligations de divulguer

(9.1) Le présent article n'a pas pour effet de modifier l'obligation qu'a une personne de divulguer des renseignements au procureur général ou au directeur de l'administration des biens – recours civils conformément aux règles de pratique, à une assignation, à une ordonnance ou à une exigence semblable émanant de l'instance.

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et du 1^{er} novembre 2004, les définitions de «numéro de la carte Santé», «renseignements personnels sur la santé» et «soins de santé» au paragraphe 19 (10) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«dépositaire de renseignements sur la santé», «numéro de la carte Santé», «renseignements personnels sur la santé» et «soins de santé» S'entendent au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («health information custodian», «health number», «personal health information», «health care»)

29. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Directeur de l'administration des biens – recours civils

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le procureur général, le directeur de l'administration des biens – recours civils, un employé du ministère du Procureur général ou toute personne qui agit pour le compte du directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la partie IV.1 ou

der that Part, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of any such duty or power.

Same

(4) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (3) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject.

30. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A regulation made under clause (1) (d) shall not prescribe health information custodians, as defined in subsection 19 (10), as a class of persons for the purpose of subsection 19 (4).

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

31. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 comes into force on July 1, 2005.

Same

(3) Sections 1, 4, 5, 6 and 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

32. The short title of this Act is the *Law Enforcement and Forfeited Property Management Statute Law Amendment Act, 2004*.

pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (3).

30. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) ne doit pas prescrire les dépositaires de renseignements sur la santé, au sens du paragraphe 19 (10), comme étant une catégorie de personnes pour l'application du paragraphe 19 (4).

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2005.

Idem

(3) Les articles 1, 4, 5, 6 et 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

32. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne l'exécution de la loi et l'administration des biens confisqués*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 128

Projet de loi 128

**An Act to amend
various Acts with respect to
enforcement powers, penalties and
the management of property forfeited,
or that may be forfeited,
to the Crown in right of Ontario
as a result of organized crime,
marijuana growing and
other unlawful activities**

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne
les pouvoirs d'exécution,
les pénalités et l'administration
des biens confisqués ou pouvant
être confisqués au profit de la
Couronne du chef de l'Ontario
par suite d'activités de crime organisé
et de culture de marijuana
ainsi que d'autres activités illégales**

The Hon. M. Kwinter
Minister of Community Safety
and Correctional Services

L'honorable M. Kwinter
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading October 19, 2004
2nd Reading April 13, 2005
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 19 octobre 2004
2^e lecture 13 avril 2005
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Justice Policy and as reported
to the Legislative Assembly June 1, 2005)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 1^{er} juin 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends seven different Acts in relation to law enforcement matters. It increases enforcement powers in respect of ~~building, electrical, and fire safety~~ and municipal matters and confirms the municipal power to enter into agreements for ~~co-ordinated law enforcement powers~~. It increases the penalties for building, electrical and fire safety offences. It expands the Crown's powers to deal with property that is forfeited to it, as a result of unlawful activities, by court order. It also expands the powers of the Crown, or another person assigned by the court, to deal with property that may be forfeited pending a final determination by the court.

A more detailed description of the amendments to each Act is set out below.

Building Code Act, 1992

~~Under the current Act, an inspector may inspect a building to determine if it is unsafe and, if he or she finds that it is unsafe, may issue an order setting out the remedial steps to be taken in order to make it safe. The Act is amended to require an inspector to inspect a building if advised by police that the building contains a marijuana grow operation and, if the inspector finds that the building is unsafe, to require the inspector to issue an order setting out the remedial steps needed to make it safe.~~

The maximum penalties for offences under the Act are doubled.

Crown Attorneys Act

The amendments provide for the appointment of a Director of Asset Management – Criminal. The Director will be responsible for holding, managing or disposing of property restrained by or forfeited to the Crown in right of Ontario under the *Criminal Code* (Canada). The management of this property will now be governed by the *Crown Attorneys Act* rather than the *Escheats Act*.

The Director is given broad powers to enable him or her to manage and dispose of the property.

Money forfeited to the Crown, proceeds from the sale or disposition of property forfeited to the Crown and money paid to the Attorney General or the government as a fine in lieu of forfeiture of property that is proceeds of crime under criminal law are to be credited to existing special purpose accounts, known as the Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account and the Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account. The money standing to the credit of the accounts may be used to comply with a court order respecting property forfeited to the Crown and for crime prevention, law enforcement and the administration of criminal justice.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie sept lois différentes en ce qui concerne des questions d'exécution de la loi. Il élargit les pouvoirs d'exécution à l'égard des questions ~~se rapportant à touchant la~~ sécurité des bâtiments et des installations électriques et à la sécurité-incendie ainsi que des questions municipales et confirme les ~~pouvoirs d'exécution le pouvoir~~ des municipalités ~~de conclure des ententes en vue de l'exécution coordonnée de la~~ loi. Il augmente les pénalités ~~pour infraction relative à ces questions les infractions relatives à la~~ sécurité des bâtiments, à la sécurité des installations électriques et à la sécurité-incendie. Il élargit les pouvoirs de la Couronne de disposer des biens qui sont confisqués à son profit, par suite d'activités illégales, en vertu d'une ordonnance du tribunal. En outre, il élargit les pouvoirs qu'a la Couronne ou une autre personne que désigne le tribunal de disposer des biens qui peuvent être confisqués en attendant que le tribunal rende une décision définitive.

Des précisions sur les modifications apportées à chaque loi figurent ci-dessous.

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

Actuellement, la Loi autorise un inspecteur à inspecter un bâtiment pour établir s'il est dangereux et, s'il constate qu'il l'est, il peut donner un ordre énonçant les mesures de redressement à prendre afin d'assurer sa sécurité. La Loi est modifiée pour exiger qu'un inspecteur inspecte un bâtiment si la police l'informe que celui-ci abrite une exploitation de culture de marijuana et, si l'inspecteur constate que le bâtiment est dangereux, pour exiger qu'il donne un ordre énonçant les mesures de redressement nécessaires pour assurer sa sécurité.

Les pénalités maximales pour la commission d'infractions à la Loi sont doublées.

Loi sur les procureurs de la Couronne

Les modifications prévoient la nomination d'un directeur de l'administration des biens – recours criminels qui est chargé de détenir les biens qui sont bloqués par la Couronne du chef de l'Ontario ou confisqués à son profit en vertu du *Code criminel* (Canada), de les administrer ou d'en disposer. L'administration de ces biens sera dorénavant régie par la *Loi sur les procureurs de la Couronne* au lieu de la *Loi sur les biens en déshérence*.

Des pouvoirs étendus sont conférés au directeur pour lui permettre d'administrer les biens et d'en disposer.

Les sommes d'argent confisquées au profit de la Couronne, le produit tiré de la vente ou disposition de biens confisqués au profit de la Couronne et les sommes d'argent versées au procureur général ou au gouvernement à titre d'amende au lieu de la confiscation des biens qui constituent des produits de la criminalité en droit criminel doivent être portés au crédit de comptes spéciaux déjà ouverts, appelés Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account (Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère du Procureur général) et Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account (Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels). Les sommes inscrites au

Electricity Act, 1998

The Act is amended to allow distributors to shut off electricity to a property without prior notice if they have reason to believe that there is a condition in respect of the property that threatens or is likely to threaten the safety of any person or the reliability of the distribution system. An owner or occupier of the property may ask the Ontario Energy Board to review the shut-off and the Board may order the distributor to restore electricity to the property if it finds that the distributor acted unreasonably in shutting off or failing to restore the electricity.

The maximum penalties for individuals for offences under the Act are increased to \$50,000, and \$5,000 for each day the offence continues. Individuals are also made liable to a maximum jail term of one year. A maximum fine of \$1,000,000 is added for corporations.

Fire Protection and Prevention Act, 1997

The maximum penalties for offences under the Act are doubled.

Municipal Act, 2001

New sections 431.1 and 431.2 are added to the Act. Section 431.1 requires a local municipality to ensure that a building is inspected if it is notified by a police force that the building contained a marijuana grow operation. The required inspection is one that includes entering the building and is to be conducted in accordance with the powers that the person conducting the inspection otherwise has under law, but only to the extent that the person is able to conduct the inspection. After the inspection, the person who conducted it must take whatever actions he or she is authorized by law to take in order to make the building safe and otherwise protect the public. Under section 431.2, if the local municipality is a lower-tier municipality, the responsibility to ensure that an inspection is conducted may be shared by the lower-tier municipality and the upper-tier municipality of which it is part.

The Act is amended to confirm municipalities' powers to co-ordinate their law enforcement activities with persons and bodies with mutual interests.

Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002 and Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001

Currently, under both these Acts, property may be forfeited to the Crown in right of Ontario by court order. The court may make interlocutory orders to preserve any property that is the subject of an ongoing proceeding under either Act.

The Acts are amended to expand the powers to deal both with property that is the subject of an interlocutory order and property after it is forfeited to the Crown.

With respect to property that is the subject of an interlocutory order, the Acts are amended so that an interlocutory order may authorize not only preserving, but also managing or disposing of the property. In addition, an interlocutory order may provide that proceeds of disposition of the property disposed of pursuant to the order may be paid to the Crown to reimburse it for the costs incurred in conducting the interlocutory proceeding and in

crédit de ces comptes peuvent être utilisées aux fins de conformité à une ordonnance du tribunal visant des biens confisqués au profit de la Couronne et affectées à la prévention du crime, à l'exécution de la loi et à l'administration de la justice pénale.

Loi de 1998 sur l'électricité

La Loi est modifiée pour autoriser les distributeurs à couper, sans préavis, la distribution d'électricité à un bien s'ils ont des motifs de croire qu'il existe une circonstance à l'égard du bien qui menace ou est susceptible de menacer la sécurité de toute personne ou la fiabilité du réseau de distribution. Le propriétaire ou l'occupant du bien peut demander à la Commission de l'énergie de l'Ontario d'examiner la coupure et celle-ci peut ordonner au distributeur de rétablir l'électricité au bien si elle conclut qu'il n'a pas agi de façon raisonnable lorsqu'il a coupé l'électricité ou ne l'a pas rétablie.

Les pénalités maximales dont sont passibles les particuliers pour la commission d'infractions à la Loi passent à 50 000 \$, et à 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit. De plus, les particuliers sont désormais passibles d'un emprisonnement maximal d'un an. Une amende maximale de 1 000 000 \$ est ajoutée dans le cas des personnes morales.

Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre les incendies

Les pénalités maximales pour la commission d'infractions à la Loi sont doublées.

Loi de 2001 sur les municipalités

Les nouveaux articles 431.1 et 431.2 sont ajoutés à la Loi. L'article 431.1 exige qu'une municipalité locale veille à ce qu'un bâtiment soit inspecté si un corps de police l'avise que le bâtiment abritait une exploitation de culture de marijuana. L'inspection exigée est une inspection qui prévoit l'entrée dans le bâtiment et doit être effectuée conformément aux pouvoirs dont la personne qui effectue l'inspection est par ailleurs investie de par la loi, mais seulement dans la mesure où cette personne est en mesure de la faire. À l'issue de l'inspection, la personne qui l'a effectuée prend toute mesure que la loi l'autorise à prendre pour assurer la sécurité du bâtiment et protéger par ailleurs le public. Aux termes de l'article 431.2, si la municipalité locale est une municipalité de palier inférieur, la responsabilité de veiller à ce qu'une inspection soit effectuée peut être partagée entre la municipalité de palier inférieur et la municipalité de palier supérieur dont elle fait partie.

La Loi est modifiée pour confirmer les pouvoirs qu'ont les municipalités de coordonner leurs activités relatives à l'exécution de la loi avec celles des personnes et des organismes avec lesquels elles ont des intérêts communs.

Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels et Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales

À l'heure actuelle, dans le cadre de ces deux lois, des biens peuvent être confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu d'une ordonnance du tribunal. Le tribunal peut rendre des ordonnances interlocutoires visant à conserver les biens qui font l'objet d'une instance en cours introduite en vertu de l'une ou l'autre loi.

Les Lois sont modifiées pour élargir les pouvoirs permettant de disposer tant des biens qui sont visés par une ordonnance interlocutoire que des biens qui sont confisqués au profit de la Couronne.

En ce qui concerne les biens qui sont visés par une ordonnance interlocutoire, les Lois sont modifiées de sorte qu'une ordonnance interlocutoire puisse autoriser non seulement leur conservation, mais aussi leur administration ou leur disposition. En outre, une ordonnance interlocutoire peut prévoir que le produit de la disposition des biens effectuée conformément à l'ordonnance peut être versé à la Couronne pour la rembourser des frais

managing or disposing of the property.

With respect to property after it is forfeited or paid as damages to the Crown under the Acts, the Acts are amended to provide that the property is to be managed by the Director of Asset Management – Civil, and not as provided by the *Escheats Act*. The Director is to be appointed by the Attorney General and is given broad powers to deal with property. The Crown is entitled to deduct the costs incurred in conducting a proceeding and in dealing with property from the special purpose accounts established under these Acts. Payment of the Crown's costs is given priority over other payments from the special purpose accounts, except where there would be insufficient funds to satisfy victims' claims after paying the Crown's costs and the Director elects to give up that priority.

The Attorney General is permitted to collect personal information under these Acts for limited purposes. Additional purposes are added to those already set out.

Further amendments are made to the provisions respecting personal information in the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*. In that Act, certain personal information may only be provided to the Attorney General if its disclosure is first approved by a reviewing authority designated under the Act. This is amended so that the person who provides personal information to the Attorney General may provide additional personal information directly to the Attorney General, without prior approval of the reviewing authority, if the information meets the other criteria for disclosure in the Act and if its existence is itself disclosed by the information approved by the reviewing authority. The provisions respecting personal health information are amended to conform to the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

qu'elle a engagés pour conduire l'instance interlocutoire et gérer les biens ou en disposer.

En ce qui concerne les biens qui sont confisqués ou dont le produit est versé à titre de dommages-intérêts à la Couronne aux termes des deux lois, celles-ci sont modifiées pour prévoir qu'ils doivent être administrés par le directeur de l'administration des biens – recours civils, et non de la façon prévue par la *Loi sur les biens en déshérence*. Ce directeur est nommé par le procureur général et des pouvoirs étendus lui sont conférés pour disposer des biens. La Couronne a le droit de déduire, des comptes spéciaux créés en application de ces lois, les frais qu'elle a engagés pour conduire une instance et disposer des biens. La priorité est accordée au paiement des frais de la Couronne par rapport aux autres paiements sur les comptes spéciaux, sauf s'il ne reste pas suffisamment de fonds après le paiement des frais de la Couronne pour faire droit aux réclamations des victimes et que le directeur choisit de renoncer à cette priorité.

Le procureur général est autorisé à recueillir des renseignements personnels en vertu de ces lois à des fins limitées. D'autres fins sont ajoutées à celles déjà prévues.

D'autres modifications sont apportées aux dispositions de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales* qui traitent des renseignements personnels. Dans cette loi, certains renseignements personnels ne peuvent être communiqués au procureur général que si un organisme d'examen désigné en application de la Loi en approuve la divulgation au préalable. Cette règle est modifiée de sorte que la personne qui communique des renseignements personnels au procureur général puisse lui communiquer directement des renseignements personnels supplémentaires, sans l'approbation préalable de l'organisme d'examen, si ceux-ci satisfont aux autres critères de divulgation prévus par la Loi et si leur existence est elle-même divulguée dans les renseignements qu'approuve l'organisme d'examen. Les dispositions qui traitent des renseignements personnels sur la santé sont modifiées de façon qu'elles soient conformes à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

**An Act to amend
various Acts with respect to
enforcement powers, penalties and
the management of property forfeited,
or that may be forfeited,
to the Crown in right of Ontario
as a result of organized crime,
marijuana growing and
other unlawful activities**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

BUILDING CODE ACT, 1992

~~1. (1) Clause 15 (1) (b) of the *Building Code Act, 1992* is repealed and the following substituted:~~

~~(b) whether an order made under subsection (3) or (3.1) has been complied with;~~

~~(2) Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 10, 1999, chapter 12, Schedule M, section 6, 2002, chapter 9, section 22 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsections:~~

~~Same — marijuana grow operations~~

~~(1.1) An inspector shall enter upon land and into a building at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting the building to determine a matter described in clause (1) (a) or (b) if the chief building official has been notified by a police force that the building contains a marijuana grow operation.~~

~~Same~~

~~(1.2) The inspection required by subsection (1.1) must be carried out within a reasonable time after the chief building official has been notified as described in that subsection.~~

~~Same~~

~~(3.1) An inspector who finds that a building that contains a marijuana grow operation is unsafe shall make an order setting out the reasons why the building is unsafe and the remedial steps necessary to render the building~~

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne
les pouvoirs d'exécution,
les pénalités et l'administration
des biens confisqués ou pouvant
être confisqués au profit de la
Couronne du chef de l'Ontario
par suite d'activités de crime organisé
et de culture de marijuana
ainsi que d'autres activités illégales**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

~~1. (1) L'alinéa 15 (1) b) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~b) si un ordre donné en application du paragraphe (3) ou (3.1) a été exécuté.~~

~~(2) L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 6 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 22 du chapitre 9 et le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :~~

~~Idem — exploitations de culture de marijuana~~

~~(1.1) L'inspecteur pénètre dans un bien-fonds et dans un bâtiment à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat pour y effectuer l'inspection du bâtiment afin d'établir une question visée à l'alinéa (1) a) ou b) si le chef du service du bâtiment a été avisé par un corps de police que le bâtiment abrite une exploitation de culture de marijuana.~~

~~Idem~~

~~(1.2) L'inspection exigée par le paragraphe (1.1) doit être effectuée dans un délai raisonnable après que le chef du service du bâtiment a été avisé comme le prévoit ce paragraphe.~~

~~Idem~~

~~(3.1) L'inspecteur qui constate qu'un bâtiment qui abrite une exploitation de culture de marijuana est dangereux donne un ordre énonçant les raisons pour lesquelles le bâtiment est dangereux et les mesures de redressement~~

safe and may require the order to be carried out within the time specified in the order.

—(3) Subsection 15 (4) of the Act is amended by striking out “The order” at the beginning and substituting “An order under subsection (3) or (3.1)”.

—(4) Subsection 15 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 10, is amended by striking out “If an order of an inspector under subsection (3)” at the beginning and substituting “If an order of an inspector under subsection (3) or (3.1)”.

—(5) Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 10, 1999, chapter 12, Schedule M, section 6, 2002, chapter 9, section 22 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Definition

—(11) In this section,

“police force” means a municipal police force, the Ontario Provincial Police or the Royal Canadian Mounted Police.

—2. (1) Clause 15.9 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 26, is repealed and the following substituted:

—(b) whether an order made under subsection (4) or (4.1) has been complied with.

—(2) Section 15.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 26 and amended by 2002, chapter 17, Schedule C, section 4, is amended by adding the following subsections:

Same—marijuana grow operations

—(1.1) An inspector shall enter upon land and into a building at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting the building to determine a matter described in clause (1) (a) or (b) if the chief building official has been notified by a police force that the building contains a marijuana grow operation.

Same

—(1.2) The inspection required by subsection (1.1) must be carried out within a reasonable time after the chief building official has been notified as described in that subsection.

Same

—(4.1) An inspector who finds that a building that contains a marijuana grow operation is unsafe shall make an order setting out the reasons why the building is unsafe and the remedial steps necessary to render the building

nécessaires pour assurer la sécurité du bâtiment. Il peut exiger que l'ordre soit exécuté dans le délai qui y est imparti.

—(3) Le paragraphe 15 (4) de la Loi est modifié par substitution de «L'ordre visé au paragraphe (3) ou (3.1)» à «L'ordre» au début du paragraphe.

—(4) Le paragraphe 15 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Si l'ordre donné par un inspecteur en application du paragraphe (3) ou (3.1)» à «Si l'ordre donné par un inspecteur en vertu du paragraphe (3)» au début du paragraphe.

—(5) L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 6 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 22 du chapitre 9 et le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

—(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«corps de police» Un corps de police municipal, la Police provinciale de l'Ontario ou la Gendarmerie royale du Canada.

—2. (1) L'alinéa 15.9 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

—b) si un ordre donné en application du paragraphe (4) ou (4.1) a été exécuté.

—(2) L'article 15.9 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002 et tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : exploitations de culture de marijuana

—(1.1) L'inspecteur pénètre dans un bien-fonds et dans un bâtiment à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat pour y effectuer l'inspection du bâtiment afin d'établir une question visée à l'alinéa (1) a) ou b) si le chef du service du bâtiment a été avisé par un corps de police que le bâtiment abrite une exploitation de culture de marijuana.

Idem

—(1.2) L'inspection exigée par le paragraphe (1.1) doit être effectuée dans un délai raisonnable après que le chef du service du bâtiment a été avisé comme le prévoit ce paragraphe.

Idem

—(4.1) L'inspecteur qui constate qu'un bâtiment qui abrite une exploitation de culture de marijuana est dangereux donne un ordre énonçant les raisons pour lesquelles le bâtiment est dangereux et les mesures de redressement

safe and may require the order to be carried out within the time specified in the order.

~~—(3) Subsection 15.9 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 26, is amended by striking out “The order” at the beginning and substituting “An order under subsection (4) or (4.1)”.~~

~~—(4) Subsection 15.9 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 26, is amended by striking out “If an order of an inspector under subsection (4)” at the beginning and substituting “If an order of an inspector under subsection (4) or (4.1)”.~~

~~—(5) Section 15.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 26 and amended by 2002, chapter 17, Schedule C, section 4, is amended by adding the following subsection:~~

Definition

~~—(12) In this section,~~

~~“police force” means a municipal police force, the Ontario Provincial Police or the Royal Canadian Mounted Police.~~

3. Subsections 36 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalties

(3) A person who is convicted of an offence is liable to a fine of not more than \$50,000 for a first offence and to a fine of not more than \$100,000 for a subsequent offence.

Corporations

(4) If a corporation is convicted of an offence, the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000 for a first offence and \$200,000 for a subsequent offence and not as provided in subsection (3).

CROWN ATTORNEYS ACT

4. The *Crown Attorneys Act* is amended by adding the following sections:

Director of Asset Management – Criminal

14.1 (1) The Attorney General shall appoint a person to be the Director of Asset Management – Criminal who shall be responsible for,

- (a) taking control of and managing or otherwise dealing with property that is the subject of a management order obtained by the Attorney General under section 83.13, 462.331 or 490.81 of the *Criminal Code* (Canada);

nécessaires pour assurer la sécurité du bâtiment. Il peut exiger que l'ordre soit exécuté dans le délai qui y est imparti.

~~—(3) Le paragraphe 15.9 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «L'ordre visé au paragraphe (4) ou (4.1)» à «L'ordre» au début du paragraphe.~~

~~—(4) Le paragraphe 15.9 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Si l'ordre donné par un inspecteur en application du paragraphe (4) ou (4.1)» à «Si l'ordre donné par un inspecteur en vertu du paragraphe (4)» au début du paragraphe.~~

~~—(5) L'article 15.9 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002 et tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

Définition

~~—(12) La définition qui suit s'applique au présent article.~~

~~«corps de police» Un corps de police municipale, la Police provinciale de l'Ontario ou la Gendarmerie royale du Canada.~~

3. Les paragraphes 36 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Peines

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et d'une amende maximale de 100 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente.

Personnes morales

(4) La personne morale déclarée coupable d'une infraction est passible d'une amende maximale de 100 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et d'une amende maximale de 200 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente, et non des amendes prévues au paragraphe (3).

LOI SUR LES PROCUREURS DE LA COURONNE

4. La *Loi sur les procureurs de la Couronne* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Directeur de l'administration des biens – recours criminels

14.1 (1) Le procureur général nomme un directeur de l'administration des biens – recours criminels qui est responsable :

- a) de prendre en charge les biens qui sont visés par une ordonnance de prise en charge obtenue par le procureur général aux termes de l'article 83.13, 462.331 ou 490.81 du *Code criminel* (Canada), de les administrer ou de prendre toute autre mesure à leur égard;

- (b) administering and managing property that is the subject of a restraint order obtained by the Attorney General under section 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code* (Canada);
- (c) preserving, managing, selling or otherwise disposing of or dealing with property forfeited to the Crown in right of Ontario under section 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 or 491.1 of the *Criminal Code* (Canada); and
- (d) taking control of, preserving, managing, selling or otherwise disposing of or dealing with any other property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under a prescribed provision of the *Criminal Code* (Canada).

Same

(2) The Director shall perform any additional duties assigned to him or her by the Attorney General.

Acting Director

14.2 (1) The powers and duties of the Director of Asset Management – Criminal may be exercised and performed by an employee of the Ministry of the Attorney General appointed as Acting Director if,

- (a) the Director is absent or unable to act; or
- (b) the individual who was appointed Director has ceased to be the Director and no new Director has been appointed.

Same

(2) An Acting Director shall be appointed by the Director or, if the Director is absent or unable to act, by the Deputy Attorney General.

Director's powers

14.3 (1) The Director of Asset Management – Criminal may preserve, manage, sell or otherwise dispose of or deal with any property described in clause 14.1 (1) (c) or (d) that is not money in any manner that he or she considers proper.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Director may,

- (a) take possession of and preserve or manage the property for the length of time and on the terms that he or she considers proper;
- (b) convert the property to money at the price and on the terms that he or she considers proper;
- (c) sell, assign, dispose of, use, give or transfer the property, or any interest in the property, at the price and upon the terms that he or she considers proper;

- b) de gérer et d'administrer les biens qui sont visés par une ordonnance de blocage obtenue par le procureur général aux termes de l'article 462.33 ou 490.8 du *Code criminel* (Canada);
- c) de conserver les biens confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de l'article 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 ou 491.1 du *Code criminel* (Canada), de les administrer, d'en disposer, notamment par vente, ou de prendre toute autre mesure à leur égard;
- d) de prendre en charge tout autre bien qui est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu d'une disposition prescrite du *Code criminel* (Canada), de le conserver, de l'administrer, d'en disposer, notamment par vente, ou de prendre toute autre mesure à son égard.

Idem

(2) Le directeur exerce les fonctions supplémentaires que lui attribue le procureur général.

Directeur intérimaire

14.2 (1) L'employé du ministère du Procureur général nommé directeur intérimaire peut exercer les pouvoirs et les fonctions du directeur de l'administration des biens – recours criminels si, selon le cas :

- a) le directeur est absent ou empêché d'agir;
- b) le particulier qui a été nommé directeur a cessé d'occuper sa charge et aucun remplaçant n'a été nommé.

Idem

(2) Le directeur intérimaire est nommé par le directeur ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, par le sous-procureur général.

Pouvoirs du directeur

14.3 (1) Le directeur de l'administration des biens – recours criminels peut, de la façon qu'il estime appropriée, conserver les biens visés à l'alinéa 14.1 (1) c) ou d) qui ne sont pas des sommes d'argent, les administrer, en disposer, notamment par vente, ou prendre toute autre mesure à leur égard.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le directeur peut, selon le cas :

- a) prendre possession des biens, les conserver ou les administrer pour la durée et aux conditions qu'il estime appropriées;
- b) convertir les biens en argent, aux prix et conditions qu'il estime appropriés;
- c) vendre, céder, utiliser, donner ou transférer les biens ou tout intérêt sur ceux-ci, ou en disposer aux prix et conditions qu'il estime appropriés;

- (d) do anything he or she considers advisable for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,
 - (i) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges, or
 - (ii) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (e) sell or otherwise dispose of perishable or rapidly depreciating property.

Protection from personal liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Attorney General, the Director of Asset Management – Criminal, any employee of the Ministry of the Attorney General or any person acting on behalf of the Director for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this section or in the exercise or in the intended exercise of any power under this section, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of any such duty or power.

Same

(4) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (3) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject.

Management of property forfeited to the Crown

14.4 (1) Property that is forfeited to the Crown in right of Ontario as described in clause 14.1 (1) (c) or (d) shall be dealt with and disposed of by the Director of Asset Management – Criminal as provided under sections 14.1 and 14.3.

Escheats Act does not apply

(2) The *Escheats Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario as described in clause 14.1 (1) (c) or (d).

Mining lands

(3) Despite subsection 14.1 (1) and subsection (1) of this section, where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown in right of Ontario as described in clause 14.1 (1) (c) or (d), such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*.

Expenses

14.5 The money required for the purposes of the Director of Asset Management – Criminal shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for those purposes.

- d) faire tout ce qu'il estime opportun pour l'administration ou l'exploitation continue des biens avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :
 - (i) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle les biens sont assujettis, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances,
 - (ii) apporter des améliorations aux biens pour en maintenir la valeur économique;
- e) disposer, notamment par vente, des biens périssables ou qui se déprécient rapidement.

Immunité

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le procureur général, le directeur de l'administration des biens – recours criminels, un employé du ministère du Procureur général ou toute personne qui agit pour le compte du directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (3).

Administration des biens confisqués au profit de la Couronne

14.4 (1) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario comme le prévoit l'alinéa 14.1 (1) c) ou d) sont traités par le directeur de l'administration des biens – recours criminels et il en dispose, comme le prévoient les articles 14.1 et 14.3.

Non-application de la *Loi sur les biens en déshérence*

(2) La *Loi sur les biens en déshérence* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario comme le prévoit l'alinéa 14.1 (1) c) ou d).

Terrains miniers

(3) Malgré le paragraphe 14.1 (1) et le paragraphe (1) du présent article, les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario comme le prévoit l'alinéa 14.1 (1) c) ou d) sont traités comme des terres de la Couronne et il en est disposé à ce titre de la façon prévue par cette loi.

Dépenses

14.5 Les sommes d'argent nécessaires aux fins du directeur de l'administration des biens – recours criminels sont prélevées sur les sommes que la Législature a affectées à ces fins.

5. The Act is amended by adding the following section:

Money credited to Forfeited Proceeds of Crime Accounts

14.6 (1) Despite the *Fines and Forfeitures Act*, the following money shall be credited to the separate non-interest bearing accounts in the Consolidated Revenue Fund known as the Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account and the Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account, which may be referred to in French as *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère du Procureur général* and *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels*, respectively, in the proportions agreed upon by the Attorney General and the Minister of Community Safety and Correctional Services from time to time:

1. Subject to section 462.49 of the *Criminal Code* (Canada),
 - i. money forfeited to the Crown in right of Ontario under section 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 or 491.1 of the *Criminal Code* (Canada), and
 - ii. money that is the proceeds of the sale or other disposition of property described in clause 14.1 (1) (c) or (d).
2. Money provided to the Attorney General or the government that was paid as a fine under,
 - i. subsection 462.37 (3) of the *Criminal Code* (Canada),
 - ii. any similar provision of any other federal Act, or
 - iii. any similar provision of the laws of a jurisdiction outside of Ontario.

Money for a special purpose

(2) Money standing to the credit of these accounts is, for the purpose of the *Financial Administration Act*, money paid to Ontario for a special purpose.

Same

(3) The amounts from time to time standing to the credit of these accounts,

- (a) may be paid from the Consolidated Revenue Fund for the purpose of complying with a court order relating to any interest in property that has been forfeited to the Crown in right of Ontario; and
- (b) subject to the approval of the Management Board of Cabinet, may be used to reimburse the Consolidated Revenue Fund for any expenditures incurred for the purposes of crime prevention, law enforcement or the administration of criminal justice, in-

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Sommes portées au crédit des comptes des produits de la criminalité confisqués

14.6 (1) Malgré la *Loi sur les amendes et confiscations*, les sommes d'argent suivantes sont portées au crédit des comptes distincts non productifs d'intérêts du Trésor appelés *Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account* et *Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account* – lesquels peuvent être désignés en français respectivement sous l'appellation *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère du Procureur général* et *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels* – dans les proportions dont sont convenus le procureur général et le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels :

1. Sous réserve de l'article 462.49 du *Code criminel* (Canada) :
 - i. les sommes confisquées au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de l'article 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 ou 491.1 du *Code criminel* (Canada),
 - ii. le produit de la disposition, notamment par vente, des biens visés à l'alinéa 14.1 (1) c) ou d).
2. Les sommes d'argent remises au procureur général ou au gouvernement qui ont été payées au titre d'une amende en application d'une des dispositions suivantes :
 - i. le paragraphe 462.37 (3) du *Code criminel* (Canada),
 - ii. une disposition semblable d'une autre loi fédérale,
 - iii. une disposition semblable des lois d'une autorité législative à l'extérieur de l'Ontario.

Sommes d'argent versées à des fins particulières

(2) Les sommes inscrites au crédit de ces comptes constituent, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Idem

(3) Les sommes inscrites au crédit de ces comptes :

- a) d'une part, peuvent être prélevées sur le Trésor aux fins de conformité à une ordonnance du tribunal visant tout intérêt sur des biens qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario;
- b) d'autre part, peuvent être utilisées, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, pour rembourser le Trésor des dépenses engagées relativement à la prévention du crime, à l'exécution de la loi ou à l'administration de la jus-

cluding property management as provided under sections 14.1 and 14.3 and victim restitution, in accordance with the principles agreed upon by the Attorney General and the Minister of Community Safety and Correctional Services from time to time.

6. Section 15 of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.1) prescribing provisions of the *Criminal Code* (Canada) for the purpose of clause 14.1 (1) (d);

ELECTRICITY ACT, 1998

7. Part III of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:

Emergency termination of service

31.1 (1) A distributor may shut off the distribution of electricity to a property without notice if the distributor has reason to believe that a condition exists in respect of the property that threatens or is likely to threaten,

- (a) the safety of any person; or
- (b) the reliability of all or part of the distribution system.

Notice

- (2) The distributor shall,
 - (a) give the Electrical Safety Authority written notice of the shut-off under subsection (1) as soon as possible afterwards; and
 - (b) post a notice of the shut-off under subsection (1) in a conspicuous place on the property within 10 days afterwards.

Same

- (3) The notices under subsection (2) shall set out the reasons for the shut-off and the notice posted under clause (2) (b) shall describe the right to a review by the Board, as provided by subsection (6).

Restoration of electricity

(4) At the request of the owner or occupier of the property to have the distribution of electricity to the property restored, the distributor shall assess the conditions existing in respect of the property and, subject to any requirements under Part VIII, shall restore the distribution of electricity to the property as soon as possible after the distributor is satisfied that neither of the conditions described in clauses (1) (a) and (b) exists in respect of the property.

Limit

- (5) Despite subsection (4), the distributor is not required to assess the conditions existing in respect of the property more than once every five days.

Application for review

(6) The owner or occupier of the property may file an application in writing to the Board to have the distribution of electricity to the property restored, but may not file an

tice pénale, y compris la gestion des biens comme le prévoient les articles 14.1 et 14.3 et le dédommagement des victimes, conformément aux principes dont sont convenus le procureur général et le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels.

6. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h.1) prescrire des dispositions du *Code criminel* (Canada) pour l'application de l'alinéa 14.1 (1) d);

LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

7. La partie III de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Coupure d'urgence de la distribution

31.1 (1) Le distributeur peut, sans préavis, couper la distribution d'électricité à un bien s'il a des motifs de croire qu'il existe une circonstance à l'égard du bien qui menace ou est susceptible de menacer :

- a) soit la sécurité de toute personne;
- b) soit la fiabilité de tout ou partie du réseau de distribution.

Avis

- (2) Le distributeur :
 - a) d'une part, avise par écrit l'Office de la sécurité des installations électriques de la coupure visée au paragraphe (1) dès que possible après qu'elle a été effectuée;
 - b) d'autre part, affiche un avis de la coupure visée au paragraphe (1) à un endroit bien en vue sur le bien au plus tard 10 jours après qu'elle a été effectuée.

Idem

- (3) Les avis visés au paragraphe (2) indiquent les raisons de la coupure et l'avis affiché en application de l'alinéa (2) b) fait état du droit à un examen par la Commission, comme le prévoit le paragraphe (6).

Rétablissement de l'électricité

(4) Lorsque le propriétaire ou l'occupant du bien demande le rétablissement de la distribution d'électricité au bien, le distributeur évalue les circonstances existantes à l'égard du bien et, sous réserve des exigences prévues à la partie VIII, rétablit dès que possible la distribution d'électricité au bien une fois convaincu que ni l'une ni l'autre des circonstances visées aux alinéas (1) a) et b) n'existent à l'égard du bien.

Restriction

- (5) Malgré le paragraphe (4), le distributeur n'est pas tenu d'évaluer les circonstances existantes à l'égard du bien plus d'une fois tous les cinq jours.

Requête en examen

(6) Le propriétaire ou l'occupant du bien peut déposer une requête écrite auprès de la Commission pour faire rétablir la distribution d'électricité au bien. Toutefois, il

application with the Board without first making a request to the distributor under subsection (4).

Same

(7) The Board shall forward a copy of an application filed under subsection (6) to the distributor before commencing its review.

Review by Board

(8) Upon receipt of an application under subsection (6), the Board shall review the matter and, upon the completion of its review, if it finds that the distributor acted unreasonably in shutting off the distribution of electricity to the property or in failing to restore the distribution of electricity to the property, may make an order directing the distributor to restore the distribution of electricity to the property, subject to any requirements under Part VIII.

Termination not a breach of contract

(9) If the Board finds that the distributor did not act unreasonably in shutting off the distribution of electricity to a property under subsection (1), the shut-off of the distribution of electricity to the property shall be deemed not to be a breach of any contract.

8. (1) Subsection 113 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Offences

(13) Every person,

- (a) disturbing or interfering with an inspector or other officer in the performance of the inspector's or officer's duty under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (b) refusing or neglecting to comply with this section, or with any regulation, plan or specification made under its authority, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (c) refusing or neglecting to comply with an order issued by the Authority under subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which such refusal or neglect is repeated or continued.

Same, corporations

(13.1) A corporation that is guilty of an offence described in subsection (13) is liable, on conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

(2) Subsection 113 (13.1) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed on the later of the day subsection (1) comes into force and the day subsection 12 (4) of Bill 70 (*Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004*, introduced on

ne peut le faire sans avoir d'abord demandé le rétablissement au distributeur aux termes du paragraphe (4).

Idem

(7) La Commission transmet une copie de la requête déposée aux termes du paragraphe (6) au distributeur avant de commencer son examen.

Examen par la Commission

(8) Sur réception d'une requête visée au paragraphe (6), la Commission examine la question et, une fois son examen terminé, si elle conclut que le distributeur n'a pas agi de façon raisonnable en coupant la distribution de l'électricité au bien ou en omettant de la rétablir, elle peut rendre une ordonnance enjoignant au distributeur de rétablir la distribution d'électricité au bien, sous réserve des exigences prévues à la partie VIII.

La coupure ne constitue pas une violation de contrat

(9) Si la Commission conclut que le distributeur n'a pas agi déraisonnablement en coupant la distribution de l'électricité à un bien en vertu du paragraphe (1), la coupure est réputée ne pas constituer une violation de contrat.

8. (1) Le paragraphe 113 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions

(13) Quiconque :

- a) dérange ou entrave un inspecteur ou un autre agent dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) refuse ou néglige de se conformer au présent article ou à un règlement pris ou à un plan ou devis établi en vertu de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- c) refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par l'Office en vertu du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit.

Idem : personnes morales

(13.1) La personne morale qui est coupable d'une infraction visée au paragraphe (13) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 000 \$.

(2) Le paragraphe 113 (13.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 12 (4) du projet de loi 70 (*Loi de 2004 modifiant des lois en ce*

April 29, 2004) comes into force.

(3) References in this section to provisions of Bill 70 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

9. (1) This section applies only if Bill 70 (*Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004*, introduced on April 29, 2004) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 70 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 12 (5) of Bill 70 comes into force, section 113.20 of the Act, as enacted by subsection 12 (5) of Bill 70, is repealed and the following substituted:

Offences

113.20 (1) Every person,

- (a) that refuses or neglects to comply with section 113 or with any regulation, plan or specification made under its authority is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (b) that refuses or neglects to comply with an order issued by the Authority under subsection 113 (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the refusal or neglect is repeated or continued;
- (c) that refuses or neglects to comply with subsection 113.14 (7) or (12) or disturbs or interferes with an inspector or other officer in the performance of a duty the inspector or officer was appointed to perform under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (d) that contravenes or fails to comply with subsection 113.2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (e) that contravenes or fails to comply with any regulation made under the authority of clause 113.22 (1) (e) is guilty of an offence and on conviction is

qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises), déposé le 29 avril 2004.

(3) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 70 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

9. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 70 (*Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*), déposé le 29 avril 2004, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 70 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 12 (5) du projet de loi 70, l'article 113.20 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe 12 (5) du projet de loi 70, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions

113.20 (1) Quiconque :

- a) refuse ou néglige de se conformer à l'article 113 ou à un règlement pris ou à un plan ou devis établi en vertu de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par l'Office en vertu du paragraphe 113 (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit;
- c) refuse ou néglige de se conformer au paragraphe 113.14 (7) ou (12) ou dérange ou entrave un inspecteur ou un autre agent dans l'exercice des fonctions qui lui ont été confiées en vertu de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- d) contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 113.2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- e) contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l'alinéa 113.22 (1) e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclara-

liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the offence is repeated or continued;

- (f) that contravenes or fails to comply with a restriction, limitation or condition of an authorization is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (g) that knowingly makes a false statement or furnishes false information to a Director under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Same, corporations

(2) A corporation that is guilty of an offence described in subsection (1) is liable, on conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

10. Subsections 28 (3), (4), (5) and (6) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* are repealed and the following substituted:

Penalty

- (3) An individual convicted of an offence under subsection (1) is liable to,
 - (a) in the case of an offence other than one described in clause (b), a fine of not more than \$20,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both; and
 - (b) in the case of an offence for contravention of the fire code, a fine of not more than \$50,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Same

(4) A corporation convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$100,000.

Offence, director or officer of corporation

(5) A director or officer of a corporation who knows that the corporation is violating or has violated a provision of the fire code is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

tion de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;

- f) contrevient ou ne se conforme pas à une restriction ou à une condition à laquelle est assujettie une autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- g) fait sciemment une fausse déclaration ou fournit sciemment de faux renseignements à un directeur dans le cadre de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem : personnes morales

(2) La personne morale qui est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 000 \$.

LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

10. Les paragraphes 28 (3), (4), (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Peines

- (3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible :
 - a) s'il s'agit d'une infraction autre qu'une infraction visée à l'alinéa b), d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
 - b) s'il s'agit d'une infraction pour contravention au code de prévention des incendies, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 100 000 \$.

Infraction commise par un administrateur ou dirigeant d'une personne morale

(5) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sait que cette dernière viole ou a violé une disposition du code de prévention des incendies est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Liability of directors

(6) Despite subsections (1) and (3), every director or officer of a corporation who knowingly commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

11. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, removal of posted notice

29. Any person who removes a copy of an order or of a notice posted in accordance with subsection 15 (3), 24 (2), (3) or 31 (4) without the approval of the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

12. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, failure to comply with inspection order

30. Every person who fails to comply with an order made under section 21, 25 or 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$20,000 for every day during which the default continues, and the imposition or payment of the fine does not relieve the person from complying with the order.

MUNICIPAL ACT, 2001

12.1 The *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following section:

Inspection of buildings containing marijuana grow operations

431.1 (1) If the clerk of a local municipality is notified in writing by a police force that a building located on land in the local municipality contained a marijuana grow operation, the local municipality shall ensure that an inspection of the building is conducted within a reasonable time after the clerk has been notified.

Persons who may conduct inspection

(2) An inspection referred to in subsection (1) may be conducted by,

- (a) a by-law enforcement officer of any municipality or of any local board of any municipality; or**
- (b) an officer, employee or agent of any municipality or of any local board of any municipality whose responsibilities include the enforcement of a by-law, an Act or a regulation under an Act.**

Responsabilité des administrateurs

(6) Malgré les paragraphes (1) et (3), tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui commet sciemment une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

11. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction : enlèvement d'une copie affichée

29. Quiconque enlève la copie d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un avis affichée conformément au paragraphe 15 (3), 24 (2) ou (3) ou 31 (4) sans l'approbation du commissaire des incendies, d'un de ses assistants ou d'un chef des pompiers est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

12. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction : défaut de se conformer à un ordre donné par un inspecteur

30. Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 20 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle il ne s'y conforme pas. L'imposition d'une amende ou son paiement ne dégage pas l'intéressé de l'obligation qu'il a de se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance.

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

12.1 La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Inspection des bâtiments abritant des exploitations de culture de marijuana

431.1 (1) Si un corps de police a avisé le secrétaire d'une municipalité locale par écrit qu'un bâtiment situé sur un bien-fonds se trouvant dans la municipalité locale abritait une exploitation de culture de marijuana, la municipalité locale veille à ce qu'une inspection du bâtiment soit effectuée dans un délai raisonnable après que le secrétaire a été avisé.

Personnes pouvant effectuer l'inspection

(2) L'inspection visée au paragraphe (1) peut être effectuée, selon le cas :

- a) par un agent d'exécution des règlements municipaux d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux;**
- b) par un agent, un employé ou un mandataire d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux, dont les responsabilités incluent l'exécution d'un règlement municipal, d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi.**

Nature of inspection

(3) The requirement in subsection (1) for an inspection is for an inspection that includes entering upon the land and into the building.

Powers to conduct inspection

(4) The inspection shall be conducted pursuant to the powers of entry and inspection that the person conducting the inspection otherwise has under law, but only to the extent that the person conducting the inspection is able to do so.

Action to be taken

(5) Upon conclusion of the inspection, the person who conducted the inspection shall take whatever actions he or she is authorized by law to take in order to make the building safe and otherwise protect the public.

Definition

(6) In this section,
 “police force” means a municipal police force, the Ontario Provincial Police or the Royal Canadian Mounted Police.

12.2 The Act is amended by adding the following section:**Where marijuana grow operation is in a lower-tier municipality**

431.2 (1) If the clerk of a local municipality that is a lower-tier municipality is notified under subsection 431.1 (1) that a building located on land in the lower-tier municipality contained a marijuana grow operation, the lower-tier municipality shall, if in its opinion it is appropriate to do so, forward a copy of the notice referred to in subsection 431.1 (1) to the clerk of the upper-tier municipality of which the lower-tier municipality forms a part.

Same

(2) Upon the clerk of the upper-tier municipality being notified under subsection (1), the obligation under subsection 431.1 (1) to ensure that an inspection of the building is conducted becomes the obligation of both the lower-tier municipality and the upper-tier municipality.

13. The ~~Municipal Act, 2001~~ Act is amended by adding the following section:**Co-ordination of enforcement**

433.1 (1) A municipality may enter into agreements with a person or body in relation to matters of mutual interest for the purpose of co-ordinating the enforcement of by-laws, statutes and regulations.

Other matters not affected

(2) Subsection (1) does not affect the interpretation of other provisions of this Act, any other Act or any regulation made under this or any other Act.

Nature de l'inspection

(3) L'inspection exigée aux termes du paragraphe (1) est une inspection qui prévoit l'entrée sur le bien-fonds et dans le bâtiment.

Pouvoirs d'effectuer l'inspection

(4) L'inspection est effectuée conformément aux pouvoirs d'entrée et d'inspection dont la personne qui effectue l'inspection est par ailleurs investie de par la loi, mais seulement dans la mesure où cette personne est en mesure de la faire.

Mesure à prendre

(5) À l'issue de l'inspection, la personne qui a effectué l'inspection prend toute mesure que la loi l'autorise à prendre pour assurer la sécurité du bâtiment et protéger par ailleurs le public.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.
 «corps de police» Un corps de police municipal, la Police provinciale de l'Ontario ou la Gendarmerie royale du Canada.

12.2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Exploitation de culture de marijuana située dans une municipalité de palier inférieur**

431.2 (1) Si le secrétaire d'une municipalité locale qui est une municipalité de palier inférieur est avisé aux termes du paragraphe 431.1 (1) qu'un bâtiment situé sur un bien-fonds se trouvant dans la municipalité de palier inférieur abritait une exploitation de culture de marijuana, la municipalité de palier inférieur transmet, si elle est d'avis qu'il convient de le faire, une copie de l'avis visé au paragraphe 431.1 (1) au secrétaire de la municipalité de palier supérieur dont elle fait partie.

Idem

(2) Lorsque le secrétaire de la municipalité de palier supérieur est avisé aux termes du paragraphe (1), l'obligation, prévue au paragraphe 431.1 (1), de veiller à ce qu'une inspection du bâtiment soit effectuée est dès lors assumée à la fois par la municipalité de palier inférieur et la municipalité de palier supérieur.

13. La ~~Loi de 2001 sur les municipalités~~ Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Coordination de l'exécution**

433.1 (1) Une municipalité peut conclure avec une personne ou un organisme des accords relatifs aux questions d'intérêt commun afin de coordonner l'exécution des règlements municipaux, des lois et des règlements.

Aucune incidence sur les autres questions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'interprétation des autres dispositions de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi.

**PROHIBITING PROFITING FROM
RECOUNTING CRIMES ACT, 2002**

14. Section 2 of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* is amended by adding the following definition:

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*; (“directeur”)

15. (1) Paragraph 2 of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. An order for the preservation, management or disposition of any property that is the subject of the proceeding, including,

- i. an order restraining the disposition of the property,
- ii. an order for the possession, delivery or safe-keeping of the property,
- iii. an order appointing a receiver or receiver and manager for the property,
- iv. an order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature,

~~v. an order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in obtaining an order under this subsection, in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property,~~

~~v. an order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property,~~

vi. an order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this paragraph, or

vii. an order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the

**LOI DE 2002 INTERDISANT LES GAINS TIRÉS
DU RÉCIT D'ACTES CRIMINELS**

14. L'article 2 de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur de l'administration des biens – recours civils nommé en application de l'article 15.1 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*. («Directeur»)

15. (1) La disposition 2 du paragraphe 5 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Une ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien qui fait l'objet de l'instance, notamment :

- i. une ordonnance interdisant la disposition du bien,
- ii. une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien,
- iii. une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien,
- iv. une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement,

~~v. une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour obtenir une ordonnance visée au présent paragraphe, pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer,~~

~~v. une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer,~~

vi. une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu de la présente disposition,

vii. une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bu-

property or any other property specified in the order.

(2) Subsection 5 (6) of the Act is amended by striking out “subparagraph 2 iv of subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “subparagraph 2 vi of subsection (1)”.

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under paragraph 2 of subsection (1) shall assign any duties in respect of the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under paragraph 2 of subsection (1) assigning a person other than the Director any duties in respect of the property, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in an order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any other order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

16. (1) Paragraph 2 of subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- 2. An order for the preservation, management or disposition of any property that is proceeds of a contract for recounting crime, including,
 - i. an order restraining the disposition of the property,
 - ii. an order for the possession, delivery or safe-keeping of the property,
 - iii. an order appointing a receiver or receiver and manager for the property,
 - iv. an order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature,

reau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.

(2) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la sous-disposition 2 vi du paragraphe (1)» à «la sous-disposition 2 iv du paragraphe (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions de toute autre ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

16. (1) La disposition 2 du paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2. Une ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien qui constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel, notamment :
 - i. une ordonnance interdisant la disposition du bien,
 - ii. une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien,
 - iii. une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien,
 - iv. une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement,

~~v. an order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in obtaining an order under this subsection, in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property,~~

v. an order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property,

vi. an order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this paragraph, or

vii. an order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.

(2) Subsection 6 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Liens on personal property

(5) Subsection 5 (6) applies with necessary modifications if an order under subparagraph 2 vi of subsection (2) gives the Crown a lien on personal property.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under paragraph 2 of subsection (2) shall assign any duties in respect of the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under paragraph 2 of subsection (2) assigning a person other than the Director any duties in respect of the property, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in an order made under subsection (9), for the on-going management or

~~v. une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour obtenir une ordonnance visée au présent paragraphe, pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer,~~

v. une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer,

vi. une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu de la présente disposition,

vii. une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.

(2) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Privilèges sur des biens meubles

(5) Le paragraphe 5 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si une ordonnance visée à la sous-disposition 2 vi du paragraphe (2) accorde à la Couronne un privilège sur un bien meuble.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance ren-

operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any other order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

17. (1) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Act with respect to the property;
- (b) in determining whether the proceeding under this Act with respect to the property should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Act; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Act in respect of the property.

(2) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the crime.
2. To assist victims of crime.

due en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions de toute autre ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

17. (1) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente loi à l'égard du bien;
- b) déterminer si une instance visée par la présente loi à l'égard du bien devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente loi;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente loi à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'acte criminel.
2. L'aide aux victimes d'actes criminels.

3. If, according to the criteria prescribed by the regulations, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 and 2, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(3.1) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (2.1) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(3.2) If the Director elects not to request payment under subsection (2.1), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (2.1) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(3.3) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (2.1) or (3.2), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (3) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(3.4) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.2) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

(3) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Series of crimes

(4) If the Minister of Finance is satisfied that two or more designated crimes are part of a series of related crimes, he or she may deposit money relating to all the

3. Les autres fins que prescrivent les règlements si, selon les critères qu'ils prescrivent, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 et 2.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(3.1) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(3.2) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (2.1), après le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(3.3) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (2.1) ou (3.2), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3) et indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(3.4) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.2) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

(3) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Série d'actes criminels

(4) S'il est convaincu que deux actes criminels désignés ou plus font partie d'une série d'actes criminels liés, le ministre des Finances peut déposer des sommes d'ar-

crimes into one account under subsection (1) and may make payments under this section in respect of any of the crimes out of the account.

18. The Act is amended by adding the following section:

Management of property forfeited to the Crown

9.1 (1) Property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act shall be dealt with and disposed of by the Director of Asset Management – Civil as provided under Part IV.1 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*.

Escheats Act does not apply

(2) The *Escheats Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Fines and Forfeitures Act does not apply

(3) The *Fines and Forfeitures Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Mining lands

(4) Despite subsection (1), where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act, such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*.

19. (1) Paragraph 3 of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. To identify and locate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, in order to compensate such persons under paragraph 1 of subsection 9 (3) or subsection 9 (4).
4. To assist the Director in performing his or her duties and exercising his or her powers in respect of any property that is or may be the subject of a proceeding under this Act.
5. To enforce or comply with an order made under this Act.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

- (c) identifying and locating persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, in order to compensate such persons under paragraph 1 of subsection 9 (3) or subsection 9 (4);

- (d) assisting the Director in performing his or her du-

gent les concernant tous dans un seul compte en application du paragraphe (1) et prélever des paiements sur le compte en vertu du présent article à l'égard de l'un ou l'autre de ces actes.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Administration des biens confisqués au profit de la Couronne

9.1 (1) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sont traités par le directeur de l'administration des biens – recours civils et il en dispose, comme le prévoit la partie IV.1 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*.

Non-application de la Loi sur les biens en déshérence

(2) La *Loi sur les biens en déshérence* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Non-application de la Loi sur les amendes et confiscations

(3) La *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Terrains miniers

(4) Malgré le paragraphe (1), les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, sont traités comme des terres de la Couronne et il en est disposé à ce titre de la façon prévue par la *Loi sur les mines*.

19. (1) La disposition 3 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Identifier et trouver les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, afin de les indemniser en vertu de la disposition 1 du paragraphe 9 (3) ou du paragraphe 9 (4).
4. Aider le directeur dans l'exercice de ses fonctions et pouvoirs à l'égard de tout bien qui fait ou peut faire l'objet d'une instance introduite en vertu de la présente loi.
5. Exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou s'y conformer.

(2) L'alinéa 11 (4) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) à identifier et trouver les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, afin de les indemniser en vertu de la disposition 1 du paragraphe 9 (3) ou du paragraphe 9 (4);

- d) à aider le directeur dans l'exercice de ses fonctions

ties and exercising his or her powers in respect of any property that is or may be the subject of a proceeding under this Act; or

- (e) enforcing or complying with an order made under this Act.

REMEDIES FOR ORGANIZED CRIME AND OTHER UNLAWFUL ACTIVITIES ACT, 2001

20. Section 2 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 2, section 19, is amended by adding the following definition:

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1; (“directeur”)

21. (1) Subsections 4 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Interlocutory order for preservation, management or disposition of property

(1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 3, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation, management or disposition of any property that is the subject of the proceeding:

1. An order restraining the disposition of the property.
2. An order for the possession, delivery or safekeeping of the property.
3. An order appointing a receiver or receiver and manager for the property.
4. An order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature.
- ~~5. An order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in obtaining an order under this subsection, in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property.~~
5. An order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property.

et pouvoirs à l'égard de tout bien qui fait ou peut faire l'objet d'une instance introduite en vertu de la présente loi;

- e) à exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à s'y conformer.

LOI DE 2001 SUR LES RECOURS POUR CRIME ORGANISÉ ET AUTRES ACTIVITÉS ILLÉGALES

20. L'article 2 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur de l'administration des biens – recours civils nommé en application de l'article 15.1. («Director»)

21. (1) Les paragraphes 4 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance interlocutoire de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien

(1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 3, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation, de l'administration ou de la disposition d'un bien qui fait l'objet de l'instance, les ordonnances interlocutoires suivantes :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien.
2. Une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien.
3. Une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien.
4. Une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement.
- ~~5. Une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour obtenir une ordonnance visée au présent paragraphe, pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer.~~
5. Une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer.

6. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.
7. An order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
8. Any other order for the preservation, management or disposition of the property that the court considers just.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is proceeds of unlawful activity.

(2) Subsection 4 (6) of the Act is amended by striking out “paragraph 4 of subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “paragraph 6 of subsection (1)”.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under subsection (1) shall assign any duties with respect to the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under subsection (1) assigning any duties in respect of the property to a person other than the Director, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in an order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

6. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.
7. Une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
8. Toute autre ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition du bien que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien constitue un produit d'activité illégale.

(2) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 6 du paragraphe (1)» à «la disposition 4 du paragraphe (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu du paragraphe (1), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

22. (1) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part with respect to the property;
- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the property.

(2) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the unlawful activity.
2. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for pecuniary losses suffered as a result of the unlawful activity, other than the costs described in subsection (2.1), but including costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of the unlawful activity and that are costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

- (3.1) The Director may elect not to request payment

22. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paievements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie à l'égard du bien;
- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paievements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'activité illégale.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales, autres que les frais visés au paragraphe (2.1), mais y compris les frais engagés pour remédier aux effets de l'activité illégale.
4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite de l'activité illégale et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de cette activité.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

- (3.1) Le directeur peut choisir de ne pas demander le

out of the account under subsection (2.1) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(3.2) If the Director elects not to request payment under subsection (2.1), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (2.1) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(3.3) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (2.1) or (3.2), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (3) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(3.4) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.2) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

23. Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1; (“directeur”)

24. (1) Subsections 9 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Interlocutory order for preservation, management or disposition of property

(1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 8, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation, management or disposition of any property that is the subject of the proceeding:

prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(3.2) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (2.1), après le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(3.3) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (2.1) ou (3.2), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3) et indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(3.4) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.2) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

23. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur de l'administration des biens – recours civils nommé en application de l'article 15.1. («Director»)

24. (1) Les paragraphes 9 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance interlocutoire de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien

(1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 8, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation, de l'administration ou de la disposition d'un bien qui fait l'objet de l'instance, les ordonnances interlocutoires suivantes :

1. An order restraining the disposition of the property.
2. An order for the possession, delivery or safekeeping of the property.
3. An order appointing a receiver or receiver and manager for the property.
4. An order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature.

~~—5. An order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in obtaining an order under this subsection, in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property.~~

5. An order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property.

6. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.
7. An order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
8. Any other order for the preservation, management or disposition of the property that the court considers just.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is an instrument of unlawful activity.

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien.
2. Une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien.
3. Une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien.
4. Une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement.

~~—5. Une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour obtenir une ordonnance visée au présent paragraphe, pour déterminer si une telle instance devait être introduite, pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer.~~

5. Une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer.

6. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.
7. Une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
8. Toute autre ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition du bien que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien est un instrument d'activité illégale.

(2) Subsection 9 (6) of the Act is amended by striking out “paragraph 4 of subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “paragraph 6 of subsection (1)”.

(3) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under subsection (1) shall assign any duties in respect of the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under subsection (1) assigning any duties in respect of the property to a person other than the Director, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

25. (1) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part;
- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the property.

(2) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 6 du paragraphe (1)» à «la disposition 4 du paragraphe (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu du paragraphe (1), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

25. (1) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie;
- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of unlawful activity that the property was used to engage in.
2. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for costs incurred in respect of any proceeding under this Part that relates to the property, other than the costs described in subsection (2.1), and for pecuniary losses suffered as a result of unlawful activity that the property was used to engage in, including costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of unlawful activity that the property was used to engage in and that are costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(3.1) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (2.1) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(3.2) If the Director elects not to request payment under subsection (2.1), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (2.1) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

(2) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la présente partie qui se rapporte au bien, autres que les frais visés au paragraphe (2.1), que pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(3.1) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(3.2) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (2.1), après que le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(3.3) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (2.1) or (3.2), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (3) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(3.4) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.2) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

(3) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out "subsection (3)" and substituting "subsection (2.1), (3) or (3.3)".

26. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.2), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part;
- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the property.

(2) Subsection 15 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(3.3) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (2.1) ou (3.2), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3) et indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(3.4) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.2) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

(3) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2.1), (3) ou (3.3)» à «paragraphe (3)».

26. (1) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.2), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie;
- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
2. To compensate the Crown in right of Ontario for costs incurred in respect of the proceeding under this Part, other than the costs described in subsection (2.1), and for pecuniary losses suffered as a result of unlawful activity that the proceeding related to, including costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
3. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of unlawful activity that the proceeding related to and that are costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 3, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Payment for Crown's costs in other proceedings

(3.1) After making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1) and paragraphs 2 and 3 of subsection (3), the Minister of Finance shall make payments, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.2), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting any other proceeding under this Part;
- (b) in determining whether any other proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of any other property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of any other property.

Determination of Crown's costs

(3.2) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.1) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

27. The Act is amended by adding the following Part:

1. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
2. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de l'instance prévue par la présente partie, autres que les frais visés au paragraphe (2.1), que pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales auxquelles se rapportait l'instance, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
3. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales auxquelles se rapportait l'instance et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
4. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 3, les autres fins que prescrivent les règlements.

Paiement des frais de la Couronne dans le cadre d'autres instances

(3.1) Après avoir prélevé des paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) et aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (3), le ministre des Finances verse des paiements, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.2), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire toute autre instance en vertu de la présente partie;
- b) déterminer si toute autre instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer tout autre bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard de tout autre bien ou s'y conformer.

Détermination des frais de la Couronne

(3.2) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.1) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

27. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PART IV.1 MANAGEMENT OF PROPERTY

Director of Asset Management – Civil

15.1 (1) The Attorney General shall appoint a person to be the Director of Asset Management – Civil who shall be responsible for taking possession of and preserving, managing or disposing of or otherwise dealing with all property,

- (a) forfeited to the Crown in right of Ontario under this Act or under the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*; or
- (b) that is the subject of an interlocutory order under subsection 4 (1), 9 (1) or 14 (1) of this Act or under subsection 5 (1) or 6 (2) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* under which the Director is assigned duties by the court.

Same

(2) The Director shall perform any additional duties assigned to him or her by the Attorney General.

Acting Director

15.2 (1) The powers and duties of the Director of Asset Management – Civil may be exercised and performed by an employee of the Ministry appointed as Acting Director if,

- (a) the Director is absent or unable to act; or
- (b) the individual who was appointed Director has ceased to be the Director and no new Director has been appointed.

Same

(2) An Acting Director shall be appointed by the Director or, if the Director is absent or unable to act, the Deputy Attorney General.

Director's powers

15.3 (1) Subject to any limits contained in an order under subsection 4 (1), 9 (1) or 14 (1) of this Act or under subsection 5 (1) or 6 (2) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*, the Director of Asset Management – Civil may preserve, manage, sell or otherwise dispose of or deal with any property described in subsection 15.1 (1) that is not money in any manner that he or she considers proper.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Director may,

- (a) take possession of and preserve or manage the property for the length of time and on the terms that he or she considers proper;
- (b) convert the property to money at a price and on the terms that he or she considers proper;

PARTIE IV.1 ADMINISTRATION DES BIENS

Directeur de l'administration des biens – recours civils

15.1 (1) Le procureur général nomme un directeur de l'administration des biens – recours civils qui est responsable de la prise de possession des biens suivants et de leur conservation, administration ou disposition ou de la prise de toute autre mesure à leur égard :

- a) les biens confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*;
- b) les biens faisant l'objet d'une ordonnance interlocutoire visée au paragraphe 4 (1), 9 (1) ou 14 (1) de la présente loi ou au paragraphe 5 (1) ou 6 (2) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, en vertu de laquelle le tribunal attribue des fonctions au directeur.

Idem

(2) Le directeur exerce les fonctions supplémentaires que lui attribue le procureur général.

Directeur intérimaire

15.2 (1) L'employé du ministère nommé directeur intérimaire peut exercer les pouvoirs et les fonctions du directeur de l'administration des biens – recours civils si, selon le cas :

- a) le directeur est absent ou incapable d'agir;
- b) le particulier qui a été nommé directeur a cessé d'occuper sa charge et aucun remplaçant n'a été nommé.

Idem

(2) Le directeur intérimaire est nommé par le directeur ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, par le sous-procureur général.

Pouvoirs du directeur

15.3 (1) Sous réserve des restrictions dont est assortie une ordonnance du tribunal rendue en application du paragraphe 4 (1), 9 (1) ou 14 (1) de la présente loi ou du paragraphe 5 (1) ou 6 (2) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, le directeur de l'administration des biens – recours civils peut, de la façon qu'il estime appropriée, conserver ou administrer les biens visés au paragraphe 15.1 (1) qui ne sont pas des sommes d'argent, en disposer, notamment par vente, ou prendre toute autre mesure à leur égard.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le directeur peut, selon le cas :

- a) prendre possession des biens, les conserver ou les administrer pour la durée et aux conditions qu'il estime appropriées;
- b) convertir les biens en argent, aux prix et conditions qu'il estime appropriés;

- (c) sell, assign, dispose of, use, give or transfer the property, or any interest in the property, at the price and on the terms that he or she considers proper;
- (d) do anything he or she considers advisable for the on-going management or operation of property described in subsection (1) before its final disposition, including,
 - (i) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges, or
 - (ii) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (e) sell or otherwise dispose of perishable or rapidly depreciating property.

Management of property forfeited to the Crown

15.4 (1) Property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act shall be dealt with and disposed of by the Director of Asset Management – Civil as provided under this Part.

Escheats Act does not apply

(2) The *Escheats Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Fines and Forfeitures Act does not apply

(3) The *Fines and Forfeitures Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Mining lands

(4) Despite subsection 15.1 (1) and subsection (1) of this section, where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act, such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*.

28. (1) Paragraph 3 of subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 3. To identify and locate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, in order to compensate such persons under paragraph 1 of subsection 6 (3) or paragraph 1 of subsection 11 (3).
- 4. To assist the Director of Asset Management – Civil in performing his or her duties and exercising his or her powers under Part IV.1 in respect of any property that is or may be the subject of a proceeding under this Act.

- c) vendre, céder, utiliser, donner ou transférer les biens ou tout intérêt sur ceux-ci, ou en disposer, aux prix et conditions qu'il estime appropriés;
- d) faire tout ce qu'il estime opportun pour l'administration ou l'exploitation continue des biens visés au paragraphe (1) avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :
 - (i) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle les biens sont assujettis, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances,
 - (ii) apporter des améliorations aux biens pour en maintenir la valeur économique;
- e) disposer, notamment par vente, des biens périssables ou qui se déprécient rapidement.

Administration des biens confisqués au profit de la Couronne

15.4 (1) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sont traités par le directeur de l'administration des biens – recours civils et il en dispose, comme le prévoit la présente partie.

Non-application de la Loi sur les biens en déshérence

(2) La *Loi sur les biens en déshérence* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Non-application de la Loi sur les amendes et confiscations

(3) La *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Terrains miniers

(4) Malgré le paragraphe 15.1 (1) et le paragraphe (1) du présent article, les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sont traités comme des terres de la Couronne et il en est disposé à ce titre de la façon prévue par la *Loi sur les mines*.

28. (1) La disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 3. Identifier et trouver les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, afin de les indemniser en vertu de la disposition 1 du paragraphe 6 (3) ou de la disposition 1 du paragraphe 11 (3).
- 4. Aider le directeur de l'administration des biens – recours civils dans l'exercice de ses fonctions et pouvoirs en vertu de la partie IV.1 à l'égard de tout bien qui fait ou peut faire l'objet d'une instance introduite en vertu de la présente loi.

5. To enforce or comply with an order made under this Act.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Additional information disclosed directly to Attorney General

(5.1) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and despite any confidentiality provision of any other Act, a person who discloses information to the Attorney General under subsection (5) shall, if requested by the Attorney General, disclose additional information directly to the Attorney General without disclosing it first to the reviewing authority if the person believes that,

- (a) the additional information is required for a purpose described in subsection (1);
- (b) the additional information is required in respect of the same proceeding as the information provided under subsection (5);
- (c) the additional information is in the custody or under the control of the same institution as the information provided under subsection (5);
- (d) the fact that the person has such additional information is disclosed by the information provided under subsection (5);
- (e) the reviewing authority did not already make a determination under subsection (5) that the criteria prescribed by the regulations were not met in respect of the additional information; and
- (f) the information is not protected by evidentiary rules respecting informer privilege.

Subsequent disclosure to reviewing authority

(5.2) A person who discloses additional information to the Attorney General under subsection (5.1) shall, within 14 days after that disclosure, disclose the same information to the reviewing authority.

(3) Subsection 19 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Evidence in proceeding

(7) Despite any confidentiality provision of any Act, a person who disclosed information to the reviewing authority under subsection (4) or to the Attorney General under subsection (5) or (5.1) may be required to give evidence related to that information in a proceeding under this Act.

5. Exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou s'y conformer.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renseignements supplémentaires divulgués directement au procureur général

(5.1) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et malgré les dispositions de toute autre loi en matière de confidentialité, la personne qui divulgue des renseignements au procureur général en vertu du paragraphe (5) divulgue directement au procureur général les renseignements supplémentaires qu'il lui demande, sans les divulguer préalablement à l'organisme d'examen, si elle croit ce qui suit :

- a) les renseignements supplémentaires sont exigés à une fin visée au paragraphe (1);
- b) les renseignements supplémentaires sont exigés à l'égard de la même instance que celle pour laquelle les renseignements sont fournis en application du paragraphe (5);
- c) la même institution que dans le cas des renseignements fournis en application du paragraphe (5) a la garde ou le contrôle des renseignements supplémentaires;
- d) le fait que la personne possède ces renseignements supplémentaires est divulgué dans les renseignements fournis en application du paragraphe (5);
- e) l'organisme d'examen n'a pas déjà tiré, en application du paragraphe (5), une conclusion portant que les conditions que prescrivent les règlements n'ont pas été réunies à l'égard des renseignements supplémentaires;
- f) les renseignements ne sont pas protégés par les règles de preuve concernant le secret relatif aux informateurs.

Divulgaration subséquente à l'organisme d'examen

(5.2) La personne qui divulgue des renseignements supplémentaires au procureur général en application du paragraphe (5.1) divulgue, dans les 14 jours qui suivent cette divulgation, les mêmes renseignements à l'organisme d'examen.

(3) Le paragraphe 19 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Témoignage

(7) Malgré les dispositions d'une loi en matière de confidentialité, la personne qui divulgue des renseignements à l'organisme d'examen en application du paragraphe (4) ou au procureur général en application du paragraphe (5) ou (5.1) peut être tenue de témoigner relativement à ces renseignements dans une instance prévue par la présente loi.

(4) Subsection 19 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Personal health information

(8) A health information custodian shall not disclose personal health information to the reviewing authority under subsection (4) or (5.2) or to the Attorney General under subsection (5) or (5.1).

Same

(8.1) A person, including a health information custodian but excluding a person described in subsection (4), shall not disclose personal health information to the Attorney General unless required to do so by,

- (a) an order made under subsection (9); or
- (b) in a proceeding, the rules of court or a summons, order or similar requirement issued in the proceeding.

(5) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Other obligations to disclose

(9.1) Nothing in this section alters a person's obligation to disclose information to the Attorney General or the Director of Asset Management – Civil pursuant to the rules of court, a summons, a court order or a similar requirement issued in a proceeding.

(6) On the later of the day this subsection comes into force and November 1, 2004, the definitions of "health care", "health number" and "personal health information" in subsection 19 (10) of the Act are repealed and the following substituted:

"health care", "health information custodian", "health number" and "personal health information" have the same meanings as in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; ("soins de santé", "dépositaire de renseignements sur la santé", "numéro de la carte Santé", "renseignements personnels sur la santé")

29. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Director of Asset Management – Civil

(3) No action or other proceeding shall be instituted against the Attorney General, the Director of Asset Management – Civil, any employee of the Ministry of the Attorney General or any person acting on behalf of the Director for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under Part IV.1 or in the exercise or in the intended exercise of any power under that Part, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of any such duty or power.

Same

(4) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (3) does not re-

(4) Le paragraphe 19 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements personnels sur la santé

(8) Le dépositaire de renseignements sur la santé ne peut divulguer des renseignements personnels sur la santé à l'organisme d'examen en application du paragraphe (4) ou (5.2) ou au procureur général en application du paragraphe (5) ou (5.1).

Idem

(8.1) Une personne, y compris le dépositaire de renseignements sur la santé, mais non la personne visée au paragraphe (4), ne doit pas divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à moins d'y être tenue :

- a) soit par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9);
- b) soit, dans une instance, par les règles de pratique ou une assignation, une ordonnance ou une exigence semblable émanant de l'instance.

(5) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autres obligations de divulguer

(9.1) Le présent article n'a pas pour effet de modifier l'obligation qu'a une personne de divulguer des renseignements au procureur général ou au directeur de l'administration des biens – recours civils conformément aux règles de pratique, à une assignation, à une ordonnance ou à une exigence semblable émanant de l'instance.

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et du 1^{er} novembre 2004, les définitions de «numéro de la carte Santé», «renseignements personnels sur la santé» et «soins de santé» au paragraphe 19 (10) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«dépositaire de renseignements sur la santé», «numéro de la carte Santé», «renseignements personnels sur la santé» et «soins de santé» S'entendent au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («health information custodian», «health number», «personal health information», «health care»)

29. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Directeur de l'administration des biens – recours civils

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le procureur général, le directeur de l'administration des biens – recours civils, un employé du ministère du Procureur général ou toute personne qui agit pour le compte du directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la partie IV.1 ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe

lieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject.

30. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A regulation made under clause (1) (d) shall not prescribe health information custodians, as defined in subsection 19 (10), as a class of persons for the purpose of subsection 19 (4).

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

~~— 31. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.~~

Same

~~— (2) Section 2 comes into force on July 1, 2005.~~

Same

~~— (3) Sections 1, 4, 5, 6 and 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

Commencement

31. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 4, 5, 6, 7, 12.1 and 12.2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

32. The short title of this Act is the *Law Enforcement and Forfeited Property Management Statute Law Amendment Act, 2005*.

(3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (3).

30. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) ne doit pas prescrire les dépositaires de renseignements sur la santé, au sens du paragraphe 19 (10), comme étant une catégorie de personnes pour l'application du paragraphe 19 (4).

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

~~— 31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.~~

Idem

~~— (2) L'article 2 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2005.~~

Idem

~~— (3) Les articles 1, 4, 5, 6 et 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

Entrée en vigueur

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 4, 5, 6, 7, 12.1 et 12.2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

32. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne l'exécution de la loi et l'administration des biens confisqués*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 129

**An Act to amend the
Highway Traffic Act**

Mr. Milloy

Private Member's Bill

1st Reading October 19, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 129

**Loi modifiant
le Code de la route**

M. Milloy

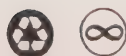
Projet de loi de député

1^{re} lecture 19 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to make it an offence for any person to use a skateboard, a scooter, in-line skates or roller skates on a highway without wearing a helmet. Parents and guardians of a person under the age of 16 years are also guilty of an offence if they authorize or knowingly permit the person to contravene this restriction. There is an exemption for a person who does not wear a helmet because to do so would interfere with his or her religious beliefs or practices.

A police officer may require a person to provide identification if the police officer finds the person contravening the restriction.

The authority to make regulations to exempt persons from the requirement to wear helmets is repealed.

The Bill also amends the *Highway Traffic Act* to extend the prohibition against towing a person to include in-line skates and prohibits the person riding a bicycle, scooter, skateboard, toboggan, sled or toy vehicle or wearing roller skates, in-line skates or skis from attaching themselves to a vehicle or streetcar.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin de prévoir qu'une personne qui utilise une planche à roulettes, une trottinette, des patins à roues alignées ou des patins à roulettes sur une voie publique sans porter de casque commet une infraction. Les parents ou tuteurs d'une personne âgée de moins de 16 ans sont également coupables d'une infraction s'ils l'autorisent à contrevenir à cette restriction ou lui permettent sciemment de ce faire. Est exempté quiconque ne porte pas de casque par respect pour ses croyances ou pratiques religieuses.

Un agent de police peut exiger d'une personne qu'elle décline son identité s'il la trouve en train de contrevenir à la restriction.

Le pouvoir de prendre des règlements en vue de dispenser des personnes de l'obligation de porter un casque est abrogé.

Le projet de loi modifie également le Code pour étendre aux patins à roues alignées l'interdiction de remorquer une personne et interdit à quiconque circule à bicyclette, sur une trottinette, une planche à roulettes, une luge ou un traîneau ou dans un véhicule d'amusement ou porte des patins à roulettes, des patins à roues alignées ou des skis de s'agripper à un véhicule ou à un tramway.

An Act to amend the Highway Traffic Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsections 104 (2.1) and (2.2) of the *Highway Traffic Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 18, section 1, are repealed and the following substituted:

Helmets, vehicles powered by muscular power

(2.1) No person shall ride on or operate a bicycle, scooter, skateboard or other vehicle powered by muscular power, except a wheelchair, on a highway unless the person is wearing a helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

Duty of parent or guardian

(2.2) No parent or guardian of a person under 16 years of age shall authorize or knowingly permit the person to ride on or operate a bicycle, scooter, skateboard or other vehicle powered by muscular power, except a wheelchair, on a highway unless the person is wearing a helmet as required by subsection (2.1).

Helmet, in-line skates

(2.3) No person shall in-line skate or roller skate on a highway unless the person is wearing a helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

Duty of parent or guardian

(2.4) No parent or guardian of a person under 16 years of age shall authorize or knowingly permit the person to in-line skate or roller skate on a highway unless the person is wearing a helmet as required by subsection (2.3).

Exception

(2.5) Subsections (2.1) and (2.3) do not apply to a person who does not wear a helmet because to do so would interfere with his or her religious beliefs or practices.

Same

(2.6) Subsections (2.2) and (2.4) do not apply to a parent or guardian of a person under 16 years of age to whom subsection (2.5) applies.

Loi modifiant le Code de la route

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les paragraphes 104 (2.1) et (2.2) du *Code de la route*, tels qu'ils sont édictés par l'article 1 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Casque, véhicule propulsé par la force musculaire

(2.1) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler à bicyclette ou sur une trottinette, une planche à roulettes ou un autre véhicule propulsé par la force musculaire, sauf un fauteuil roulant, ou l'utiliser, à moins de porter un casque qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

Devoir du parent ou tuteur

(2.2) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de 16 ans ne doit pas autoriser celle-ci à circuler à bicyclette ou sur une trottinette, une planche à roulettes ou un autre véhicule propulsé par la force musculaire, sauf un fauteuil roulant, ou à l'utiliser sur une voie publique ni lui permettre sciemment de le faire, à moins de porter un casque comme l'exige le paragraphe (2.1).

Casque, patins à roues alignées

(2.3) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler en patins à roues alignées ou en patins à roulettes à moins de porter un casque qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

Devoir du parent ou tuteur

(2.4) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de 16 ans ne doit pas autoriser celle-ci à circuler en patins à roues alignées ou en patins à roulettes sur une voie publique, ni lui permettre sciemment de le faire, à moins de porter un casque comme l'exige le paragraphe (2.3).

Exception

(2.5) Les paragraphes (2.1) et (2.3) ne s'appliquent pas à quiconque ne porte pas de casque par respect pour ses croyances ou pratiques religieuses.

Idem

(2.6) Les paragraphes (2.2) et (2.4) ne s'appliquent pas au parent ou au tuteur d'une personne âgée de moins de 16 ans à laquelle s'applique le paragraphe (2.5).

Same

(2.7) Nothing in subsection (2.5) relieves a person of his or her obligations to comply with subsections (2.8) and (2.9).

Requirement to provide identification

(2.8) A police officer who finds any person contravening subsection (2.1) or (2.3) may require that person to stop and to provide identification of himself or herself.

Same

(2.9) Every person who is required to stop by a police officer acting under subsection (2.8) shall stop and identify himself or herself to the police officer.

Same

(2.10) For the purposes of this section, giving one's correct name and address is sufficient identification.

Same

(2.11) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (2.9).

(2) Clause 104 (3) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 18, section 1, is repealed.

2. (1) Section 160 of the Act is amended by striking out "bicycle, coaster, roller skates, skis, toboggan, sled or toy vehicle" and substituting "bicycle, scooter, skateboard, toboggan, sled or toy vehicle or wearing roller skates, in-line skates or skis".

(2) Section 160 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) No person who is riding upon a bicycle, scooter, skateboard, toboggan, sled or toy vehicle or wearing roller skates, in-line skates or skis shall attach the same, himself or herself to a vehicle or streetcar.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 2004*.

Idem

(2.7) Le paragraphe (2.5) n'a pas pour effet de soustraire qui que ce soit à l'application des paragraphes (2.8) et (2.9).

Obligation de décliner son identité

(2.8) L'agent de police qui trouve une personne en train de contrevenir au paragraphe (2.1) ou (2.3) peut lui demander de s'arrêter et de décliner son identité.

Idem

(2.9) La personne à laquelle un agent de police agissant en vertu du paragraphe (2.8) demande de s'arrêter obtempère et décline son identité.

Idem

(2.10) Pour l'application du présent article, le fait de donner son nom et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

Idem

(2.11) Un agent de police peut procéder, sans mandat, à l'arrestation de toute personne qui ne se conforme pas au paragraphe (2.9).

(2) L'alinéa 104 (3) c) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

2. (1) L'article 160 du Code est modifié par substitution de «à bicyclette, sur une trottinette, une planche à roulettes, une luge ou un traîneau ou dans un véhicule d'amusement ou qui porte des patins à roulettes, des patins à roues alignées ou des skis» à «à bicyclette, sur une patinette ou des patins à roulettes, à skis, sur une luge, un traîneau ou dans un véhicule d'amusement».

(2) L'article 160 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Aucune personne circulant à bicyclette, sur une trottinette, une planche à roulettes, une luge ou un traîneau ou dans un véhicule d'amusement ou portant des patins à roulettes, des patins à roues alignées ou des skis ne doit accrocher ces appareils à un véhicule ou à un tramway ou s'y agripper elle-même.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant le Code de la route*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 130

Projet de loi 130

**An Act to support
children's charities in Ontario**

**Loi visant à aider
les oeuvres de bienfaisance
pour enfants en Ontario**

Ms Broten

M^{me} Broten

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 20, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 20 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill proposes an optional program allowing persons to make donations to support the work of registered children's charities in Ontario when paying fees for licences, permits and number plates issued under the *Highway Traffic Act*. Donors may request specially designed number plates in recognition of their donations.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi propose un programme facultatif qui permet à des personnes de faire des dons pour aider le travail, en Ontario, des oeuvres de bienfaisance pour enfants enregistrées lorsqu'elles paient des droits pour les permis de conduire, les certificats d'immatriculation et les plaques d'immatriculation délivrés en vertu du *Code de la route*. Les donateurs peuvent demander des plaques d'immatriculation spécialement conçues en reconnaissance de leurs dons.

An Act to support children's charities in Ontario

Loi visant à aider les oeuvres de bienfaisance pour enfants en Ontario

Preamble

Ontario's children's charities are an invaluable component of the socio-economic network of the Province and are deserving of the support of the community through innovative funding programs.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Children's charities program

1. (1) When a person pays a fee for the issue, renewal, replacement or transfer of a permit, licence or number plates under the *Highway Traffic Act*, the Minister of Transportation shall ensure that the person is informed that he or she may make a donation to support the work of children's charities in Ontario and may, if the person so requests, obtain specially designed number plates in recognition of the donation.

Collection, receipts and remittance to charity

(2) The Minister of Transportation may collect amounts donated under subsection (1) and, on collecting an amount, shall ensure that,

- (a) a receipt for the amount is issued to the donor;
- (b) a duplicate of the receipt is kept; and
- (c) the amount collected is forwarded to the Ministry of Children and Youth Services within a reasonable time.

Establishment of trust fund

- (3) The Minister of Children and Youth Services shall,
 - (a) establish a trust fund into which shall be paid the amounts donated in accordance with this section; and
 - (b) develop and maintain criteria for the distribution of funds from the trust fund to children's charities.

Application for distribution of trust funds

(4) In accordance with the criteria for the distribution of funds from the trust fund and upon the application of a

Préambule

Les oeuvres de bienfaisance ontariennes pour enfants sont un élément irremplaçable du réseau socio-économique de la province et méritent d'être soutenues par la collectivité à l'aide de programmes innovateurs de financement.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Programme d'oeuvres de bienfaisance pour enfants

1. (1) Lorsqu'une personne paie des droits pour la délivrance, le renouvellement, le remplacement ou le transfert d'un certificat d'immatriculation, d'un permis de conduire ou de plaques d'immatriculation en vertu du *Code de la route*, le ministre des Transports veille à ce que la personne soit informée du fait qu'elle peut faire un don pour aider le travail des oeuvres de bienfaisance pour enfants en Ontario et elle peut, si la personne le demande, obtenir des plaques d'immatriculation spécialement conçues en reconnaissance du don qu'elle a fait.

Collecte, reçus et remise aux oeuvres de bienfaisance

(2) Le ministre des Transports peut recueillir les sommes données en vertu du paragraphe (1) et, après qu'il a recueilli une somme, il veille à ce que soient accomplies les tâches suivantes :

- a) un reçu pour le montant est délivré au donateur;
- b) un double du reçu est conservé;
- c) la somme recueillie est transmise au ministère des Services à l'enfance et à la jeunesse dans un délai raisonnable.

Création d'un fonds en fiducie

- (3) Le ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse :
 - a) d'une part, crée un fonds en fiducie dans lequel sont versées les sommes données conformément au présent article;
 - b) d'autre part, élabore et maintient des critères en vue de la répartition de sommes provenant du fonds en fiducie entre les oeuvres de bienfaisance pour enfants.

Demande d'attribution

(4) Le ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse peut, conformément aux critères élaborés en vue de

children's charity, the Minister of Children and Youth Services may distribute funds from the trust fund to the children's charity.

Application

(5) For the purpose of this section, an organization or agency is eligible as a children's charity if,

- (a) it is a registered charity under the *Income Tax Act* (Canada); and
- (b) its primary objective is the improvement of children's lives in the Province of Ontario.

Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Kids First Licences Act, 2004*.

la répartition de sommes provenant du fonds en fiducie et sur demande d'une oeuvre de bienfaisance pour enfants, attribuer de telles sommes à l'oeuvre de bienfaisance.

Demande

(5) Pour l'application du présent article, est admissible à titre d'oeuvre de bienfaisance pour enfants l'organisation ou l'organisme qui :

- a) d'une part, est enregistré en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) d'autre part, a pour but principal l'amélioration de la vie des enfants dans la province de l'Ontario.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur les plaques d'immatriculation en faveur des enfants*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 131

**An Act to amend the
Occupational Health and
Safety Act with respect to acts
of workplace violence and
workplace harassment**

Ms Broten

Private Member's Bill

1st Reading October 20, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

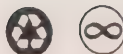
Projet de loi 131

**Loi modifiant la
Loi sur la santé et la sécurité au travail
en matière d'actes de violence
et de harcèlement au travail**

M^{me} Broten

Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Occupational Health and Safety Act* to impose duties on employers, supervisors and workers with respect to acts of workplace violence and workplace harassment which are defined to be acts of physical or psychological violence or coercion, psychological harassment or misuse of power that persons commit in a workplace. The duties include the following:

1. In conjunction with the workers and supervisors, an employer must develop a written code of conduct with respect to workplace violence and workplace harassment that is reflective of a commitment to maintain a workplace free from violence and harassment.
2. An employer must establish formalized policies and procedures, including a complaints procedure, reporting procedure and an investigative procedure and must establish remedies and disciplinary measures to deal with workplace violence and workplace harassment.
3. As part of the formalized policies and procedures, an employer must establish a team of specialists in the areas of management, human resources, security, labour relations, health, law and risk management who identify and assess potential situations of acts of workplace violence or workplace harassment and make recommendations to the employer on dealing with those situations.
4. Supervisors and workers must report to their employer all acts of workplace violence or workplace harassment of which they know. An employer must keep accurate records of all reports received. If an employer receives a report of an act of workplace violence that involves physical assault or sexual assault, the employer must report it to the police.
5. An employer must ensure that the employer, supervisors and workers receive adequate training in their respective rights and obligations under the Act and the regulations in order that they may be made aware of various forms of workplace violence and workplace harassment and the negative effect such conduct has on the workplace.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* afin d'imposer des devoirs aux employeurs, aux superviseurs et aux travailleurs en ce qui concerne les actes de violence et de harcèlement au travail qui sont définis comme des actes de violence ou de contrainte physique ou psychologique, de harcèlement psychologique ou d'abus de pouvoir commis par des personnes dans un lieu de travail. Ces devoirs comprennent les points suivants :

1. En collaboration avec les travailleurs et les superviseurs, l'employeur doit rédiger un code de conduite portant sur la violence et le harcèlement au travail, lequel reflète une volonté de maintenir un lieu de travail où n'est toléré ni violence ni harcèlement.
2. L'employeur doit élaborer des politiques et procédures structurées, notamment une procédure de traitement des plaintes, une procédure concernant les rapports à présenter et une procédure d'enquête, et doit prévoir des recours et des mesures disciplinaires pour faire face à la violence et au harcèlement au travail.
3. Dans le cadre de politiques et procédures structurées, l'employeur doit mettre en place une équipe de spécialistes dans les domaines de la gestion, des ressources humaines, de la sécurité, des relations de travail, de la santé, du droit et de la gestion des risques qui identifie et évalue les situations propices aux actes de violence ou de harcèlement au travail et fait des recommandations à l'employeur quant aux moyens d'y faire face.
4. Les superviseurs et les travailleurs doivent signaler à leur employeur tout acte de violence ou de harcèlement au travail dont ils ont connaissance. L'employeur doit tenir un dossier exact sur chaque acte signalé. L'employeur doit signaler à la police tout acte de violence au travail comprenant une agression physique ou sexuelle qui lui est signalé.
5. L'employeur doit veiller à ce que lui-même, les superviseurs et les travailleurs reçoivent une formation suffisante sur leurs droits et obligations respectifs, dans le cadre de la Loi et des règlements, de sorte qu'ils puissent être informés des diverses formes de violence et de harcèlement au travail et des répercussions négatives d'une telle conduite sur le lieu de travail.

**An Act to amend the
Occupational Health and
Safety Act with respect to acts
of workplace violence and
workplace harassment**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 24, section 35, 1994, chapter 25, section 83, 1997, chapter 16, section 2 and 1998, chapter 8, section 49, is amended by adding the following definitions:

“workplace harassment” means unwanted or unwelcome acts of coercion and psychological harassment or misuse of power, including annoying or distressing behaviour through repeated and hostile or unwanted conduct, verbal comments, threats, actions or gestures that affect a person’s dignity or psychological or physical integrity and that result in a harmful workplace environment; (“harcèlement au travail”)

“workplace violence” means acts of physical or psychological violence that persons commit in a workplace, including any acts that can reasonably be interpreted as designed to hurt or isolate a person in the workplace. (“violence au travail”)

2. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:

Workplace violence or workplace harassment

- (5) An employer shall,
- (a) in conjunction with the workers and supervisors and in accordance with the requirements prescribed for this purpose, develop a written code of conduct that is reflective of a commitment to maintain a workplace free from violence and harassment, that establishes a clear prohibition against workplace violence and workplace harassment in their various forms and which reflects the workers’ rights to be treated with respect and dignity;
 - (b) establish formalized policies and procedures to deal with acts of workplace violence and workplace harassment in the employer’s workplace,

**Loi modifiant la
Loi sur la santé et la sécurité au travail
en matière d’actes de violence
et de harcèlement au travail**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 35 du chapitre 24 et l’article 83 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 2 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 49 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«harcèlement au travail» Les actes de contrainte et de harcèlement psychologique ou d’abus de pouvoir indésirables ou importuns, notamment les comportements contrariaants ou stressants du fait d’une conduite répétitive et hostile ou indésirable, les commentaires verbaux, les menaces, les actes ou les gestes qui portent atteinte à la dignité de la personne ou à son intégrité psychologique ou physique et qui créent un environnement de travail nocif. («workplace harassment»)

«violence au travail» Les actes de violence physique ou psychologique commis par des personnes dans un lieu de travail et notamment tout acte pouvant être raisonnablement interprété comme visant à blesser ou à isoler une personne dans le lieu de travail. («workplace violence»)

2. L’article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Violence ou harcèlement au travail

- (5) L’employeur :
- a) rédige, en collaboration avec les travailleurs et les superviseurs et conformément aux exigences prescrites à cette fin, un code de conduite qui reflète une volonté de maintenir un lieu de travail où n’est toléré ni violence ni harcèlement, qui interdit clairement la commission d’actes de violence et de harcèlement au travail sous leurs diverses formes et qui constate le droit qu’ont les travailleurs d’être traités avec respect et dignité;
 - b) élabore des politiques et procédures structurées pour faire face aux actes de violence et de harcèlement au travail commis dans son lieu de travail, lesquelles doivent :

- (i) which must include a complaints procedure, reporting procedure and an investigative procedure, and
- (ii) which must establish disciplinary measures and remedies to deal with substantiated complaints of workplace violence and workplace harassment, including an accommodation for a worker who was the victim of workplace violence or workplace harassment if the worker's health or safety is jeopardized;
- (c) report to the police all acts of workplace violence in the employer's workplace of which the employer knows, if they involve physical assault or sexual assault;
- (d) establish a written policy of progressive disciplinary measures that the employer will take to deal with workers whom the employer finds have committed acts of workplace violence or workplace harassment in the employer's workplace;
- (e) post a copy of the code of conduct described in clause (a), the procedures described in clause (b) and the disciplinary measures described in clause (d) in a conspicuous location in the employer's workplace;
- (f) keep and maintain accurate records, in accordance with the requirements prescribed for that purpose, of reports that the employer receives of acts of workplace violence or workplace harassment in the workplace and the disciplinary measures that the employer takes to deal with workers whom the employer finds have committed acts of workplace violence or workplace harassment in the workplace;
- (g) ensure that the employer, supervisors and workers receive adequate training in the contents of the code of conduct and the policies and procedures, as well as their respective rights and obligations under this Act and the regulations with respect to acts of workplace violence and workplace harassment; and
- (h) require that there is in place an ongoing commitment to education and prevention training around the various forms of workplace violence and workplace harassment and the negative effect such conduct has on the workplace.

Policies and procedures

(6) As part of the formalized policies and procedures established under clause (5) (b), the employer shall,

- (a) establish a team who are specialists in the areas of management, human resources, security, labour relations, health, law, risk management and whatever other areas the employer considers appropriate;
- (b) require the team of specialists to identify and assess potential situations of acts of workplace vio-

- (i) d'une part, comprendre une procédure de traitement des plaintes, une procédure concernant les rapports à présenter et une procédure d'enquête,
- (ii) d'autre part, prévoir des mesures disciplinaires et des recours pour traiter des plaintes fondées de violence et de harcèlement au travail, notamment pour répondre aux besoins de tout travailleur qui en a été victime et dont la santé ou la sécurité sont en danger;

- c) signale à la police tout acte de violence au travail commis dans son lieu de travail dont il a connaissance et qui comprend une agression physique ou sexuelle;
- d) rédige une politique énonçant les mesures disciplinaires progressives qu'il prendra à l'encontre des travailleurs qui, selon ses conclusions, ont commis des actes de violence ou de harcèlement au travail dans son lieu de travail;
- e) affiche une copie du code de conduite visé à l'alinéa a), des procédures visées à l'alinéa b) et des mesures disciplinaires visées à l'alinéa d) à un endroit bien en vue dans son lieu de travail;
- f) tient et conserve des dossiers exacts, conformément aux exigences prescrites à cette fin, sur les actes de violence ou de harcèlement au travail commis dans le lieu de travail qui lui sont signalés et sur les mesures disciplinaires qu'il prend à l'encontre des travailleurs qui, selon ses conclusions, ont commis de tels actes;
- g) veille à ce que lui-même, les superviseurs et les travailleurs reçoivent une formation suffisante sur le code de conduite et les politiques et procédures, ainsi que sur leurs droits et obligations respectifs dans le cadre de la présente loi et des règlements, en matière d'actes de violence et de harcèlement au travail;
- h) exige un engagement permanent envers la sensibilisation et la formation en matière de prévention sur les diverses formes de violence et de harcèlement au travail et sur les répercussions négatives d'une telle conduite sur le lieu de travail.

Politiques et procédures

(6) Dans le cadre des politiques et procédures structurées mentionnées à l'alinéa (5) b), l'employeur :

- a) met en place une équipe de personnes qui sont des spécialistes dans les domaines de la gestion, des ressources humaines, de la sécurité, des relations de travail, de la santé, du droit, de la gestion des risques et dans tout autre domaine que l'employeur juge pertinent;
- b) exige que l'équipe de spécialistes repère et évalue les situations propices aux actes de violence ou de

lence or workplace harassment in the employer's workplace and make recommendations to the employer on dealing with these situations and on preventing occurrences or reoccurrences of workplace violence or workplace harassment;

- (c) require the team of specialists to make periodic reviews of the employer's workplace to evaluate the effectiveness of the formalized workplace violence and workplace harassment policies and procedures; and
- (d) undertake all other measures prescribed for the purpose of the policies and procedures.

Investigation

(7) An employer who receives a report of an act of workplace violence or workplace harassment in the employer's workplace shall have the team of specialists described in clause (6) (a) investigate the act, determine what occurred and make recommendations to the employer on dealing with the situation and on how to prevent further incidences of workplace violence or workplace harassment in order to ensure a safe workplace.

Assessment of worker

(8) If the employer, in conjunction with the team of specialists, determines that a worker has committed an act of workplace violence or workplace harassment, the employer shall,

- (a) have the worker undergo a psychological assessment of the risk that the worker poses for committing acts of workplace violence or workplace harassment; and
- (b) take the assessment into consideration in determining what disciplinary measures to take against the worker.

Training of worker

(9) The employer may require a worker who has been found to have committed an act of workplace violence or workplace harassment as the result of a determination under subsection (8), as a condition to continuing to act as a worker of the employer, but subject to any limitations prescribed for that purpose,

- (a) to attend training programs to become better able to comply with the employer's code of conduct on workplace violence and workplace harassment; and
- (b) to undergo periodic psychological assessments to determine whether the worker is meeting the objective of the training programs.

3. Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

Report of workplace violence or workplace harassment

(3) A supervisor shall report to the employer all acts of workplace violence or workplace harassment in the employer's workplace of which the supervisor knows.

4. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

harcèlement au travail dans son lieu de travail et lui fasse des recommandations quant aux moyens d'y faire face et d'empêcher qu'ils se produisent ou se reproduisent;

- c) exige que l'équipe de spécialistes procède à un examen périodique de son lieu de travail afin d'évaluer l'efficacité des politiques et procédures structurées qui ont été élaborées en matière de violence et de harcèlement au travail;
- d) prend toute autre mesure prescrite pour les besoins des politiques et procédures.

Enquête

(7) L'employeur à qui est signalé un acte de violence ou de harcèlement au travail commis dans son lieu de travail exige que l'équipe de spécialistes visée à l'alinéa (6) a) mène une enquête au sujet de cet acte, établisse les faits et lui fasse des recommandations quant aux moyens de faire face à la situation et d'empêcher qu'elle se reproduise à l'avenir de façon à garantir la sécurité au travail.

Évaluation du travailleur

(8) L'employeur qui juge, en collaboration avec l'équipe de spécialistes, qu'un travailleur a commis un acte de violence ou de harcèlement au travail :

- a) d'une part, lui fait subir un examen psychologique afin d'évaluer les risques de commission d'actes de violence ou de harcèlement au travail posés par le travailleur;
- b) d'autre part, prend en compte les résultats de l'examen afin de décider des mesures disciplinaires à prendre à l'encontre du travailleur.

Formation du travailleur

(9) L'employeur peut exiger que, pour conserver sa qualité de travailleur de l'employeur, mais sous réserve des restrictions prescrites à cette fin, le travailleur dont il a été jugé en vertu du paragraphe (8) qu'il a commis un acte de violence ou de harcèlement au travail :

- a) suive des programmes de formation qui le rendront davantage en mesure de se conformer au code de conduite de l'employeur sur la violence et le harcèlement au travail;
- b) subisse périodiquement des examens psychologiques afin d'établir s'il atteint les objectifs des programmes de formation.

3. L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Dénunciation de la violence ou du harcèlement au travail

(3) Le superviseur signale à l'employeur tout acte de violence ou de harcèlement au travail commis dans le lieu de travail de ce dernier dont il a connaissance.

4. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(c.1) report to his or her employer and supervisor all acts of workplace violence or workplace harassment in the employer's workplace of which the worker knows;

(2) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (c) and by adding the following clauses:

- (e) undergo the psychological assessment described in clause 25 (8) (a); and
- (f) upon ceasing to be a worker of the employer and at the request of the employer, undergo a psychological assessment of the risk that the worker poses for committing acts of workplace violence or workplace harassment.

5. Subsection 54 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) require the production of a written copy of the recommendations and reviews that a team of specialists has made to the employer under clause 25 (6) (b) or (c) or subsection 25 (7);

6. Subsection 70 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 16, section 2, 1998, chapter 8, section 59 and 2001, chapter 9, Schedule I, section 3, is amended by adding the following paragraphs:

- 17.1 governing the rights and obligations to be included in a code of conduct described in clause 25 (5) (a), the formalized procedures and policies described in clause 25 (5) (b) and the policy of progressive disciplinary measures described in clause 25 (5) (d);
- 17.2 governing the psychological assessment that an employer may administer to an employee under clause 25 (9) (b);

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act (Workplace Violence and Workplace Harassment), 2004*.

c.1) signale à son employeur et à son superviseur tout acte de violence ou de harcèlement au travail commis dans le lieu de travail de l'employeur dont il a connaissance;

(2) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e) subir l'examen psychologique prévu à l'alinéa 25 (8) a);
- f) lorsqu'il cesse d'être un travailleur de l'employeur et à la demande de ce dernier, subir un examen psychologique afin d'évaluer les risques de commission d'actes de violence ou de harcèlement au travail posés par le travailleur.

5. Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) exiger la production d'une copie des recommandations et examens qu'une équipe de spécialistes a fournis à l'employeur en vertu de l'alinéa 25 (6) b) ou c) ou du paragraphe 25 (7);

6. Le paragraphe 70 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 59 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 3 de l'annexe I du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 17.1 régir les droits et les obligations à inclure dans le code de conduite visé à l'alinéa 25 (5) a), les politiques et procédures structurées visées à l'alinéa 25 (5) b) et la politique de mesures disciplinaires progressives visée à l'alinéa 25 (5) d);
- 17.2 régir l'examen psychologique qu'un employeur peut faire subir à un employé en vertu de l'alinéa 25 (9) b);

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail (violence et harcèlement au travail)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 132

Projet de loi 132

**An Act to amend the
Dog Owners' Liability Act
to increase public safety
in relation to dogs, including pit bulls,
and to make related amendments to
the Animals for Research Act**

**Loi modifiant la
Loi sur la responsabilité
des propriétaires de chiens
pour accroître la sécurité publique
relativement aux chiens, y compris
les pit-bulls, et apportant
des modifications connexes
à la Loi sur les animaux
destinés à la recherche**

The Hon. M. Bryant
Attorney General

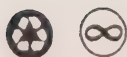
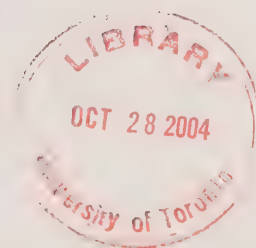
L'honorable M. Bryant
Procureur général

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading October 26, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill amends the *Dog Owners' Liability Act* to do the following:

1. Authorize the commencement of a proceeding against a dog owner where the dog poses a menace to the safety of persons or domestic animals or against a person who contravenes the Act, the regulations made under the Act or a court order made under the Act. (subsection 1 (5) of the Bill, section 4 of the Act)
2. Add to the orders that may or shall be made in those proceedings. (subsections 1 (9) to (13) of the Bill, sections 4 and 5 of the Act)
3. Except as permitted by the Act or regulations under it, in relation to pit bulls [defined in subsection 1 (2) of the Bill, section 1 of the Act], prohibit owning, breeding, transferring, abandoning, importing and training to fight. (subsection 1 (14) of the Bill, section 6 of the Act)
4. Provide an exception to the prohibition for "restricted pit bulls". These are pit bulls owned by an Ontario resident when the Bill comes into force and pit bulls born in Ontario within 90 days of the Bill coming into force. Owners of restricted pit bulls must ensure compliance with the provisions of the Act and regulations relating to restricted pit bulls. (subsection 1 (14) of the Bill, section 7 of the Act)
5. Provide for controls on pit bulls. (subsection 1 (14) of the Bill, sections 8 to 11 of the Act)
6. Provide for search and seizure of dogs under a warrant, in exigent circumstances or, in specified circumstances, in a public place. (subsection 1 (14) of the Bill, sections 12 to 17 of the Act)
7. Provide for offences and penalties for contraventions of the Act, the regulations made under it and orders made under it. (subsection 1 (14) of the Bill, section 18 of the Act)
8. Provide that, in a court proceeding in which it is alleged that a dog is a pit bull, the onus is on the owner of the dog to prove otherwise. (subsection 1 (14) of the Bill, section 19 of the Act)
9. Authorize the making of regulations respecting the control of pit bulls. (subsection 1 (14) of the Bill, section 20 of the Act)

Section 2 of the Bill makes related amendments to the *Animals for Research Act* with respect to the disposition of pit bulls under that Act. (section 2 of the Bill, sections 1 and 20 of the Act)

Sections 3 and 4 provide for commencement and short title.

NOTE EXPLICATIVE

L'article 1 du projet de loi modifie la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* en vue d'accomplir ce qui suit :

1. Autoriser l'introduction d'une instance contre le propriétaire d'un chien si le chien constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques ou contre la personne qui contrevient à la Loi ou à ses règlements d'application ou à une ordonnance du tribunal rendue en application de celle-ci. (paragraphe 1 (5) du projet de loi, article 4 de la Loi)
2. Étoffer les ordonnances qui peuvent ou doivent être rendues dans ces instances. (paragraphe 1 (9) à (13) du projet de loi, articles 4 et 5 de la Loi)
3. Sauf dans les cas permis par la Loi ou ses règlements d'application, relativement aux pit-bulls [voir définition au par. 1 (2) du projet de loi, article 1 de la Loi], interdire leur propriété, leur élevage aux fins de reproduction, leur transfert, leur abandon, leur importation et leur entraînement au combat. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, article 6 de la Loi)
4. Prévoir une exception à l'interdiction dans le cas des «pit-bulls réglementés». Par ce terme, on entend les pit-bulls dont est propriétaire un résident de l'Ontario au moment de l'entrée en vigueur du projet de loi ainsi que les pit-bulls nés en Ontario dans les 90 jours suivant cette entrée en vigueur. Les propriétaires de pit-bulls réglementés doivent veiller au respect des dispositions de la Loi et des règlements relatives aux pit-bulls réglementés. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, article 7 de la Loi)
5. Prévoir des mesures de contrôle visant les pit-bulls. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, articles 8 à 11 de la Loi)
6. Prévoir des perquisitions et la saisie de chiens en vertu d'un mandat, dans des situations d'urgence ou, dans des circonstances précisées, dans un lieu public. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, articles 12 à 17 de la Loi)
7. Prévoir des infractions et des peines en cas de contravention à la Loi, à ses règlements d'application et aux ordonnances rendues en application de celle-ci. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, article 18 de la Loi)
8. Prévoir que, dans une instance judiciaire dans laquelle il est allégué qu'un chien est un pit-bull, il incombe au propriétaire du chien de prouver le contraire. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, article 19 de la Loi)
9. Autoriser la prise de règlements traitant du contrôle des pit-bulls. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, article 20 de la Loi)

L'article 2 du projet de loi apporte des modifications connexes à la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* en ce qui a trait à la disposition des pit-bulls en application de cette loi. (article 2 du projet de loi, articles 1 et 20 de la Loi)

Les articles 3 et 4 prévoient l'entrée en vigueur et le titre abrégé du projet de loi.

**An Act to amend the
Dog Owners' Liability Act
to increase public safety
in relation to dogs, including pit bulls,
and to make related amendments to the
Animals for Research Act**

**Loi modifiant la
Loi sur la responsabilité
des propriétaires de chiens
pour accroître la sécurité publique
relativement aux chiens, y compris
les pit-bulls, et apportant
des modifications connexes
à la Loi sur les animaux
destinés à la recherche**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Amendments to the Dog Owners' Liability Act

1. (1) The *Dog Owners' Liability Act* is amended by adding the following heading immediately before section 1:

INTERPRETATION

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“pit bull” includes,

- (a) a pit bull terrier,
- (b) a Staffordshire bull terrier,
- (c) an American Staffordshire terrier,
- (d) an American pit bull terrier,
- (e) a member of a class of dogs that have an appearance and physical characteristics that are substantially similar to dogs referred to in any of clauses (a) to (d); (“pit-bull”)

“pound” has the same meaning as in the *Animals for Research Act*; (“fourrière”)

“regulation” means a regulation made under this Act. (“règlement”)

(3) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 2:

CIVIL LIABILITY

(4) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 4:

OFFENCE PROCEEDINGS

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Modification de la Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens

1. (1) La *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 1 :

INTERPRÉTATION

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«fourrière» S'entend au sens de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*. («pound»)

«pit-bull» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) le pit-bull terrier;
- b) le Staffordshire-bull terrier;
- c) le Staffordshire-terrier américain;
- d) le pit-bull terrier américain;
- e) le membre d'une catégorie de chiens dont l'apparence et les caractéristiques physiques sont essentiellement semblables à celles des chiens visés à l'un ou l'autre des alinéas a) à d). («pit bull»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 2 :

RESPONSABILITÉ CIVILE

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 4 :

INSTANCES RELATIVES AUX INFRACTIONS

(5) Subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

Proceedings against owner of dog

(1) A proceeding may be commenced in the Ontario Court of Justice against an owner of a dog if it is alleged that,

- (a) the dog has bitten or attacked a person or domestic animal;
- (b) the dog has behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals; or
- (c) the owner did not exercise reasonable precautions to prevent the dog from,
 - (i) biting or attacking a person or domestic animal, or
 - (ii) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals.

Same

(1.1) A proceeding may be commenced in the Ontario Court of Justice against a person if it is alleged that the person contravened a provision of this Act or the regulations or a court order made under this Act.

Nature of proceeding

(1.2) Part IX of the *Provincial Offences Act* applies to a proceeding under this section.

(6) Subsection 4 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “or (1.1)” after “subsection (1)”.

(7) Subsection 4 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “or that the dog’s behaviour is such that the dog is a menace to the safety of persons or domestic animals” after “bitten or attacked a person or domestic animal” in the portion before clause (a).

(8) Clause 4 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding at the end “or for purposes of public safety”.

(9) Subsection 4 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding the following paragraph:

4. Posting warning signs.

(10) Subsection 4 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “and such other means

(5) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Instance introduite contre le propriétaire d’un chien

(1) Une instance peut être introduite devant la Cour de justice de l’Ontario contre un propriétaire d’un chien s’il est allégué que, selon le cas :

- a) le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique;
- b) le chien s’est comporté d’une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- c) le propriétaire n’a pas pris de précautions raisonnables pour empêcher le chien :
 - (i) soit de mordre ou d’attaquer une personne ou un animal domestique,
 - (ii) soit de se comporter d’une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques.

Idem

(1.1) Une instance peut être introduite devant la Cour de justice de l’Ontario contre une personne s’il est allégué qu’elle a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une ordonnance du tribunal rendue en application de la présente loi.

Nature de l’instance

(1.2) La partie IX de la *Loi sur les infractions provinciales* s’applique à une instance introduite en vertu du présent article.

(6) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou du paragraphe (1.1)» après «du paragraphe (1)».

(7) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou que son comportement constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques» après «a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(8) L’alinéa 4 (3) b) de la Loi, tel qu’il est édicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction de «ou aux fins de la sécurité publique» à la fin de l’alinéa.

(9) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Afficher des avis de mise en garde.

(10) Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu’il est édicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par substitution de

as the court may order” after “leash and muzzle”.

(11) Subsection 4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “Except as provided by subsections (8) and (9)” at the beginning.

(12) Section 4 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsections:

Sterilization requirement

(7) The owner of a dog that is subject to an order under clause (3) (b) shall ensure that the dog is neutered or spayed, as the case may be, within 30 days of the making of the order or, if the court specifies a different time period, within the time period specified by the court.

Mandatory order under cl. (3) (a)

(8) When, in a proceeding under this section, the court finds that the dog is a pit bull and has bitten or attacked a person or domestic animal, or has behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals, the court shall make an order under clause (3) (a).

Same

(9) When, in a proceeding under this section, the court finds that the owner of a pit bull contravened a provision of this Act or the regulations relating to pit bulls or contravened a court order relating to one or more pit bulls, the court shall make an order under clause 3 (a).

(13) Section 5 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by,

- (a) striking out “subsection 4 (1)” and substituting “section 4”; and
- (b) adding “or that the dog’s behaviour is such that the dog is a menace to the safety of persons or domestic animals” after “bitten or attacked a person or domestic animal”.

(14) Sections 6 and 7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

PIT BULLS – BAN AND RELATED CONTROLS

Pit bull ban

6. Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall,

«le maintient en laisse et le garde muselé et le contient par tout autre moyen ordonné par le tribunal» à «doit le maintenir en laisse et le garder muselé».

(11) Le paragraphe 4 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «Sous réserve des paragraphes (8) et (9),» au début du paragraphe.

(12) L’article 4 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exigence relative à la stérilisation

(7) Le propriétaire d’un chien visé par une ordonnance prévue à l’alinéa (3) b) veille à le faire castrer ou stériliser dans les 30 jours du prononcé de l’ordonnance ou, si le tribunal fixe un délai différent, dans ce délai.

Ordonnance obligatoire visée à l’al. (3) a)

(8) Si, au cours d’une instance introduite en vertu du présent article, le tribunal constate que le chien est un pit-bull et qu’il a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique ou qu’il s’est comporté d’une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques, il rend une ordonnance prévue à l’alinéa (3) a).

Idem

(9) Si, au cours d’une instance introduite en vertu du présent article, le tribunal constate que le propriétaire d’un pit-bull a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements portant sur les pit-bulls ou qu’il a contrevenu à une ordonnance du tribunal visant un ou plusieurs pit-bulls, il rend une ordonnance visée à l’alinéa (3) a).

(13) L’article 5 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié :

- a) par substitution de «de l’article 4» à «du paragraphe 4 (1)»;
- b) par insertion de «ou que son comportement constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques,» après «mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique,».

(14) Les articles 6 et 7 de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PIT-BULLS – INTERDICTION ET AUTRES MESURES DE CONTRÔLE CONNEXES

Interdiction visant les pit-bulls

6. Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, aucune personne ne doit :

- (a) own a pit bull;
- (b) breed a pit bull;
- (c) transfer a pit bull, whether by sale, gift or otherwise;
- (d) abandon a pit bull other than to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body;
- (e) allow a pit bull in his or her possession to stray;
- (f) import a pit bull into Ontario; or
- (g) train a pit bull for fighting.

Ownership of restricted pit bulls

7. (1) For the purposes of this Act, a pit bull is a restricted pit bull if,

- (a) it is owned by a resident of Ontario on the day subsection 1 (14) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force; or
- (b) it is born in Ontario before the end of the 90-day period beginning on the day subsection 1 (14) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force.

Same

(2) Despite clause 6 (a), a person may own a pit bull if it is a restricted pit bull.

Controls on restricted pit bulls

(3) A person who owns a restricted pit bull shall ensure compliance with the requirements set out in this Act and the regulations that relate to restricted pit bulls, within such time frames as are provided for those requirements in this Act or the regulations.

Ownership of pit bull other than restricted

8. (1) Despite clause 6 (a), a pound may own a pit bull that is not a restricted pit bull for as long as is reasonably necessary to fulfil its obligations under the *Animals for Research Act*.

Same

(2) Despite clause 6 (a), a research facility registered under the *Animals for Research Act* may own a pit bull that is not a restricted pit bull that is transferred to it under the *Animals for Research Act*.

Transfer of pit bulls

9. (1) Despite clause 6 (c) and subject to the regulations, an owner of a restricted pit bull may transfer that pit bull by gift or bequest.

Same

(2) No person who owned one or more pit bulls on the day subsection 1 (14) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force

- a) être propriétaire d'un pit-bull;
- b) élever un pit-bull aux fins de reproduction;
- c) transférer un pit-bull, notamment par vente ou don;
- d) abandonner un pit-bull, sauf dans une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte;
- e) permettre à un pit-bull en sa possession d'errer;
- f) importer un pit-bull en Ontario;
- g) entraîner un pit-bull au combat.

Propriété des pit-bulls réglementés

7. (1) Pour l'application de la présente loi, un pit-bull est un pit-bull réglementé si, selon le cas :

- a) il appartient à un résident de l'Ontario le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (14) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens*;
- b) il est né en Ontario avant la fin du délai de 90 jours qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (14) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens*.

Idem

(2) Malgré l'alinéa 6 a), une personne peut être propriétaire d'un pit-bull s'il s'agit d'un pit-bull réglementé.

Contrôle des pit-bulls réglementés

(3) La personne qui est propriétaire d'un pit-bull réglementé veille à ce que soient respectées les exigences de la présente loi et des règlements relatives aux pit-bulls réglementés, dans les délais que prévoient à l'égard de ces exigences la présente loi ou les règlements.

Propriété d'un pit-bull non réglementé

8. (1) Malgré l'alinéa 6 a), une fourrière peut être propriétaire d'un pit-bull qui n'est pas un pit-bull réglementé tant que cela est raisonnablement nécessaire pour s'acquitter des obligations que lui impose la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Idem

(2) Malgré l'alinéa 6 a), un service de recherche enregistré en application de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* peut être propriétaire d'un pit-bull qui n'est pas un pit-bull réglementé et qui lui est transféré en vertu de cette loi.

Transfert de pit-bulls

9. (1) Malgré l'alinéa 6 c) et sous réserve des règlements, le propriétaire d'un pit-bull réglementé peut le transférer par don ou legs.

Idem

(2) Aucune personne qui était propriétaire d'un ou de plusieurs pit-bulls le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (14) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce*

shall acquire a pit bull under subsection (1) after that day if the effect of the acquisition would be that the person owns more pit bulls after that day than on that day.

Same

(3) No person who did not own a pit bull on the day subsection 1 (14) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force shall acquire more than one pit bull under subsection (1) after that day.

Same

(4) The limits set out in subsections (2) and (3) do not apply to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body or to a research facility within the meaning of the *Animals for Research Act*.

Same

(5) Despite clause 6 (c), a pit bull may be transferred by its owner to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body.

Same

(6) Despite clause 6 (c), a pit bull may be transferred in accordance with section 20 of the *Animals for Research Act*.

Importation of restricted pit bulls

10. (1) For the purposes of clause 6 (f), an individual who leaves Ontario with a restricted pit bull and returns to Ontario with that pit bull within three months is not importing that pit bull into Ontario.

Same

(2) For the purposes of clause 6 (f), an individual who owns a pit bull on the day referred to in clause 7 (1) (a) and is legally resident in Ontario on that day, but who is not present in Ontario on that day, is not importing a pit bull into Ontario if he or she returns to Ontario with that pit bull within three months of that day.

Municipal by-laws

11. Despite section 14 of the *Municipal Act, 2001*, if there is a conflict between a provision of this Act or of a regulation under this or any other Act relating to pit bulls and a provision of a by-law passed by a municipality relating to pit bulls, the provision that is the most restrictive in relation to controls or bans on pit bulls prevails.

SEARCH AND SEIZURE

Peace officers

12. For the purposes of this Act, the following persons are peace officers:

1. A police officer, including a police officer within the meaning of the *Police Services Act*, a special

qui concerne la sécurité publique relative aux chiens ne doit faire l'acquisition d'un pit-bull, en vertu du paragraphe (1), après ce jour-là si, par suite de l'acquisition, la personne devenait propriétaire d'un plus grand nombre de pit-bulls après ce jour-là qu'avant celui-ci.

Idem

(3) Aucune personne qui n'était pas propriétaire d'un pit-bull le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (14) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens* ne doit faire l'acquisition de plus d'un pit-bull, en vertu du paragraphe (1), après ce jour-là.

Idem

(4) Les restrictions prévues aux paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte, ni à un service de recherche au sens de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Idem

(5) Malgré l'alinéa 6 c), un pit-bull peut être transféré par son propriétaire à une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte.

Idem

(6) Malgré l'alinéa 6 c), un pit-bull peut être transféré conformément à l'article 20 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Importation de pit-bulls réglementés

10. (1) Pour l'application de l'alinéa 6 f), le particulier qui quitte l'Ontario avec un pit-bull réglementé et qui y revient avec ce même pit-bull dans les trois mois n'importe pas ce pit-bull en Ontario.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa 6 f), le particulier qui est propriétaire d'un pit-bull le jour visé à l'alinéa 7 (1) a) et qui réside légalement en Ontario ce jour-là, mais qui ne se trouve pas en Ontario ce même jour, n'importe pas un pit-bull en Ontario s'il revient en Ontario avec ce même pit-bull dans les trois mois de ce jour.

Règlements municipaux

11. Malgré l'article 14 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, en cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci ou de toute autre loi qui porte sur les pit-bulls et une disposition d'un règlement municipal portant sur les pit-bulls, la disposition qui est la plus restrictive relativement aux mesures de contrôle ou aux interdictions visant les pit-bulls l'emporte.

PERQUISITION ET SAISIE

Agents de la paix

12. Pour l'application de la présente loi, les personnes suivantes sont des agents de la paix :

1. Les agents de police, y compris les agents de police au sens de la *Loi sur les services policiers*, les

constable, a First Nations Constable and an auxiliary member of a police force.

2. A municipal law enforcement officer.
3. An inspector or agent under the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*.
4. A public officer designated as a peace officer for the purposes of this Act.

Warrant to seize dog

13. (1) Subsection (2) applies where a justice of the peace is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) a dog is in any building, receptacle or place, including a dwelling house, other than in a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body or in a research facility registered under the *Animals for Research Act*; and
- (b) it is not desirable in the interests of public safety that the dog be in that location.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), the justice of the peace may issue a warrant authorizing a peace officer named in the warrant to enter any building, receptacle or place, including a dwelling house, to search for and seize the dog and any muzzle, collar or other equipment for the dog.

Same

(3) Without limiting the generality of clause (1) (b), it is not desirable in the interests of public safety for a dog to be in a location other than in a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body or in a research facility registered under the *Animals for Research Act* if,

- (a) the dog has on one or more occasions bitten or attacked a person or domestic animal;
- (b) the dog has on one or more occasions behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (c) an owner of the dog has on one or more occasions failed to exercise reasonable precautions to prevent the dog from,
 - (i) biting or attacking a person or domestic animal, or
 - (ii) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (d) the dog is a restricted pit bull and an owner of the dog has on one or more occasions failed to comply with one or more of the requirements of this Act or

agents spéciaux, les agents des premières nations et les membres auxiliaires d'un corps de police.

2. Les agents municipaux d'exécution de la loi.
3. Les inspecteurs et les agents visés par la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*.
4. Les fonctionnaires publics désignés comme agents de la paix pour l'application de la présente loi.

Mandat de saisie visant le chien

13. (1) Le paragraphe (2) s'applique si un juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) un chien se trouve dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, y compris une maison d'habitation, qui n'est ni une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte, ni un service de recherche enregistré en application de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*;
- b) il n'est pas souhaitable, dans l'intérêt de la sécurité publique, que le chien se trouve dans cet endroit.

Idem

(2) Dans les circonstances prévues au paragraphe (1), le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'agent de la paix qui y est désigné à pénétrer dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, y compris une maison d'habitation, pour y chercher et saisir le chien et tout équipement canin, notamment une muselière ou un collier, destiné au chien.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), il n'est pas souhaitable, dans l'intérêt de la sécurité publique, qu'un chien se trouve dans un endroit autre qu'une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte, ou un service de recherche enregistré en application de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* si, selon le cas :

- a) le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique à une ou plusieurs reprises;
- b) le chien s'est comporté, à une ou plusieurs reprises, d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- c) un propriétaire du chien n'a pas pris, à une ou plusieurs reprises, des précautions raisonnables pour empêcher le chien :
 - (i) soit de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique,
 - (ii) soit de se comporter d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- d) le chien est un pit-bull réglementé et un propriétaire du chien n'a pas respecté, à une ou plusieurs reprises, une ou plusieurs des exigences de la pré-

the regulations respecting restricted pit bulls;

- (e) the dog is a pit bull other than a restricted pit bull; or
- (f) there is reason to believe that the dog may cause harm to a person or domestic animal.

Same

(4) A peace officer named in a warrant who is executing a warrant under this section may be accompanied by one or more veterinarians or animal control personnel as are reasonably required to give effect to the safe and humane seizure of the dog, whether the accompanying persons are named in the warrant or not.

Same

(5) Every warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall be not later than 30 days after its issue.

Same

(6) Every warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless the justice by the warrant otherwise authorizes.

Exigent circumstances

14. (1) Where the circumstances in clauses 13 (1) (a) and (b) exist and it would be impracticable to obtain a warrant because of exigent circumstances, a peace officer may exercise any of the powers of a peace officer described in section 13.

Same

(2) In this section, exigent circumstances include circumstances in which the peace officer has reasonable grounds to suspect that entry into any building, receptacle or place, including a dwelling house, is necessary to prevent imminent bodily harm or death to any person or domestic animal.

Seizure in public place

15. (1) A peace officer may seize a dog in a public place if the officer believes on reasonable grounds that,

- (a) the dog has on one or more occasions bitten or attacked a person or domestic animal;
- (b) the dog has on one or more occasions behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (c) an owner of the dog has on one or more occasions failed to exercise reasonable precautions to prevent the dog from,
 - (i) biting or attacking a person or domestic animal,

sente loi ou des règlements relatives aux pit-bulls réglementés;

- e) le chien est un pit-bull autre qu'un pit-bull réglementé;
- f) il existe des raisons de croire que le chien peut causer un préjudice à une personne ou à un animal domestique.

Idem

(4) L'agent de la paix désigné dans un mandat qui l'exécute en application du présent article peut être accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou membres du personnel responsable du contrôle des animaux qui sont raisonnablement nécessaires pour assurer la saisie du chien de façon sécuritaire et sans cruauté, que les personnes qui l'accompagnent soient désignées ou non dans le mandat.

Idem

(5) Tout mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut être postérieure au 30^e jour qui suit la date à laquelle il a été décerné.

Idem

(6) Tout mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins que, dans le mandat, le juge de paix n'en autorise l'exécution à un autre moment.

Situation d'urgence

14. (1) Si les circonstances prévues aux alinéas 13 (1) a) et b) existent et que l'urgence de la situation rend peu pratique l'obtention d'un mandat, un agent de la paix peut exercer l'un ou l'autre des pouvoirs d'un agent de la paix visés à l'article 13.

Idem

(2) Au présent article, la situation d'urgence s'entend en outre des circonstances dans lesquelles l'agent de la paix a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est nécessaire de pénétrer dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, y compris une maison d'habitation, pour éviter des lésions corporelles ou une mort imminentes à une personne ou à un animal domestique.

Saisie dans un lieu public

15. (1) Un agent de la paix peut saisir un chien dans un lieu public s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique à une ou plusieurs reprises;
- b) le chien s'est comporté, à une ou plusieurs reprises, d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- c) un propriétaire du chien n'a pas, à une ou plusieurs reprises, pris de précautions raisonnables pour empêcher le chien :
 - (i) de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique,

- (ii) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (d) the dog is a restricted pit bull and an owner of the dog has on one or more occasions failed to comply with one or more of the requirements of this Act or the regulations respecting restricted pit bulls;
- (e) the dog is a pit bull other than a restricted pit bull; or
- (f) there is reason to believe that the dog may cause harm to a person or domestic animal.

Same

(2) Subsection (1) shall not be interpreted to restrict seizure of a dog in a public place if the seizure is otherwise lawful.

Necessary force

16. A peace officer may use as much force as is necessary to execute a warrant issued under section 13 or to exercise any authority given by section 14 or 15.

Delivery of seized dog to pound

17. A peace officer who seizes a dog under section 13, 14 or 15 shall promptly deliver the seized dog to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body.

OFFENCES

Offences

18. (1) An individual who contravenes any provision of this Act or the regulations or who contravenes an order made under this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

Same

(2) A corporation that contravenes any provision of this Act or the regulations or that contravenes an order made under this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$60,000.

Same

(3) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to make compensation or restitution in relation to the offence.

ONUS OF PROOF IN COURT

Identification of pit bull

19. If it is alleged in any court proceeding under this Act that a dog is a pit bull, the onus of proving that the

- (ii) de se comporter d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;

- d) le chien est un pit-bull réglementé et un propriétaire du chien n'a pas, à une ou plusieurs reprises, respecté une ou plusieurs exigences de la présente loi ou des règlements relatives aux pit-bulls réglementés;
- e) le chien est un pit-bull autre qu'un pit-bull réglementé;
- f) il existe des raisons de croire que le chien peut causer un préjudice à une personne ou à un animal domestique.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre la saisie d'un chien dans un lieu public si elle est par ailleurs légale.

Force nécessaire

16. L'agent de la paix peut avoir recours à toute la force qui est nécessaire pour exécuter un mandat décerné en vertu de l'article 13 ou pour exercer un pouvoir que confère l'article 14 ou 15.

Livraison du chien saisi à la fourrière

17. L'agent qui saisit un chien en vertu de l'article 13, 14 ou 15 le livre promptement à une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte.

INFRACTIONS

Infractions

18. (1) Le particulier qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou qui contrevient à une ordonnance rendue en application de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(2) La personne morale qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou qui contrevient à une ordonnance rendue en application de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 60 000 \$.

Idem

(3) Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toutes autres peines, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou de faire restitution en conséquence.

FARDEAU DE LA PREUVE DEVANT LE TRIBUNAL

Identification du pit-bull

19. S'il est allégué dans une instance judiciaire introduite en vertu de la présente loi qu'un chien est un pit-

dog is not a pit bull lies on the owner of the dog.

REGULATIONS

Regulations

20. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the control of pit bulls.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting leashing and muzzling of restricted pit bulls;
- (b) respecting the spaying or neutering of restricted pit bulls;
- (c) authorizing persons or other bodies specified in the regulations to pass and enforce by-laws governing pit bulls for the purposes of unorganized territory or specified parts of unorganized territory in the same ways that a municipality can pass and enforce by-laws governing pit bulls for the purposes of its geographic jurisdiction;
- (d) governing the presence in Ontario of pit bulls in connection with dog shows, including regulations providing for exemptions, subject to any restrictions specified in the regulations, from any provision of this Act or the regulations;
- (e) designating bodies referred to as designated in this Act;
- (f) designating public officers as peace officers for the purposes of this Act.

Same

(3) Regulations may be general or specific.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), a regulation may be made to apply or not to apply to a person or body specified in the regulation.

Amendments to the *Animals for Research Act*

2. (1) The definition of “pound” in section 1 of the *Animals for Research Act* is amended by adding “or the *Dog Owners’ Liability Act*” after “by-law of a municipality”.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 9 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 3, is amended by adding the following subsection:

Restricted pit bull, meaning

(2) The term “restricted pit bull” has the same meaning for the purposes of this Act as it has for the purposes of the *Dog Owners’ Liability Act*.

bull, il incombe à son propriétaire de prouver que celui-ci n’est pas un pit-bull.

RÈGLEMENTS

Règlements

20. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter du contrôle des pit-bulls.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la mise en laisse et du musellement des pit-bulls réglementés;
- b) traiter de la castration ou de la stérilisation des pit-bulls réglementés;
- c) autoriser les personnes ou les autres organismes que précisent les règlements à adopter et exécuter des règlements municipaux régissant les pit-bulls applicables dans un territoire non érigé en municipalité ou dans des parties précisées d’un tel territoire de la même façon qu’une municipalité peut adopter et exécuter des règlements municipaux régissant les pit-bulls applicables à son ressort;
- d) régir la présence en Ontario des pit-bulls en ce qui concerne les expositions canines, y compris prévoir des exemptions, sous réserve des restrictions que précisent les règlements, de l’application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- e) désigner les organismes que la présente loi mentionne comme étant désignés;
- f) désigner des fonctionnaires publics comme agents de la paix pour l’application de la présente loi.

Idem

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), un règlement peut prévoir qu’il s’applique ou non à une personne ou à un organisme qu’il précise.

Modification de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*

2. (1) La définition de «fourrière» à l’article 1 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est modifiée par insertion de «ou à la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*» après «un règlement municipal».

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 9 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 3 de l’annexe A du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pit-bull réglementé : sens

(2) Le terme «pit-bull réglementé» s’entend, pour l’application de la présente loi, au sens qu’il a pour l’application de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*.

(3) Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out “subject to subsection (7)” and substituting “subject to subsections (7) to (7.4)”.

(4) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out “subject to subsection (7)” in the portion before clause (a) and substituting “subject to subsections (7) to (7.4)”.

(5) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Transfers of pit pulls

(7.1) No pit bull may be transferred under,

- (a) clause 14 (3) (b);
- (b) subsection (5) of this section; or
- (c) clause (6) (a) or (b) of this section.

Same

(7.2) The operator of a pound who believes it has possession of a pit bull and who has found the person who owned the dog before it was delivered to the pound shall provide the owner with an opportunity to satisfy the pound that,

- (a) the dog is not a pit bull; or
- (b) the dog is a restricted pit bull and the owner has complied with all of the requirements of the *Dog Owners' Liability Act* and the regulations under it relating to pit bulls.

Same

(7.3) If the owner satisfies the operator of the pound that either of clause (7.2) (a) or (b) apply, the operator shall return the dog to the owner, subject to the payment of such damages, fines and expenses as are required by law, unless the operator has reason to believe that the return of the dog would pose a menace to the safety of persons or domestic animals.

Same

(7.4) Where the operator of a pound believes it has possession of a pit bull and that it should not return the pit bull under subsection (7.3), the operator of the pound shall do one of the following with the dog:

1. Destroy the dog.
2. Transfer the dog to a person who is resident outside Ontario in a jurisdiction in which ownership and possession of the pit bull is lawful, where the person is acquiring the dog, in good faith, in order that it be used as a pet or in hunting or for working purposes.
3. Transfer the dog in accordance with clause 20 (6) (c).
4. Transfer the dog in accordance with the permission to transfer restricted pit bulls given by section 9 of the *Dog Owners' Liability Act*.

(3) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par substitution de «sous réserve des paragraphes (7) à (7.4)» à «sous réserve du paragraphe (7)».

(4) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution de «sous réserve des paragraphes (7) à (7.4)» à «sous réserve du paragraphe (7)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Transfert de pit-bulls

(7.1) Aucun pit-bull ne doit être transféré en vertu de l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- a) l'alinéa 14 (3) b);
- b) le paragraphe (5) du présent article;
- c) l'alinéa (6) a) ou b) du présent article.

Idem

(7.2) L'exploitant d'une fourrière qui croit avoir en sa possession un pit-bull et qui a trouvé la personne qui était le propriétaire du chien avant que le chien ne soit livré à la fourrière donne au propriétaire l'occasion de le convaincre, selon le cas :

- a) que son chien n'est pas un pit-bull;
- b) que son chien est un pit-bull réglementé et qu'il a respecté toutes les exigences relatives aux pit-bulls de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* et de ses règlements.

Idem

(7.3) Si le propriétaire convainc l'exploitant de la fourrière que l'alinéa (7.2) a) ou b) s'applique, l'exploitant rend le chien à son propriétaire, moyennant le paiement des dommages-intérêts, des amendes et des frais exigés par la loi, à moins qu'il n'ait des motifs de croire que la restitution du chien constituerait une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques.

Idem

(7.4) L'exploitant d'une fourrière qui croit avoir en sa possession un pit-bull et qui croit qu'il ne devrait pas le rendre en vertu du paragraphe (7.3) prend l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du chien :

1. Il met le chien à mort.
2. Il transfère le chien à une personne qui réside à l'extérieur de l'Ontario dans un territoire où il est légal d'être propriétaire du pit-bull et d'en avoir la possession, si la personne acquiert de bonne foi le chien en vue de son usage comme animal familier, animal de chasse ou animal utilitaire.
3. Il transfère le chien conformément à l'alinéa 20 (6) c).
4. Il transfère le chien conformément à l'autorisation de transférer des pit-bulls réglementés que donne l'article 9 de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*.

(6) Subsection 20 (12) of the Act is amended by adding “or the *Dog Owners’ Liability Act*” after “by-law of a local municipality”.

Commencement

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2004*.

(6) Le paragraphe 20 (12) de la Loi est modifié par insertion de «ou à la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*» après «à un règlement municipal d’une municipalité locale».

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 132

**An Act to amend the
Dog Owners' Liability Act
to increase public safety
in relation to dogs, including pit bulls,
and to make related amendments to
the Animals for Research Act**

The Hon. M. Bryant
Attorney General

Government Bill

1st Reading October 26, 2004
2nd Reading December 9, 2004
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on the Legislative Assembly and as reported
to the Legislative Assembly February 15, 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 132

**Loi modifiant la
Loi sur la responsabilité
des propriétaires de chiens
pour accroître la sécurité publique
relativement aux chiens, y compris
les pit-bulls, et apportant
des modifications connexes
à la Loi sur les animaux
destinés à la recherche**

L'honorable M. Bryant
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 26 octobre 2004
2^e lecture 9 décembre 2004
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de l'Assemblée législative
et rapporté à l'Assemblée législative le 15 février 2005)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est rayé.

EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill amends the *Dog Owners' Liability Act* to do the following:

1. Authorize the commencement of a proceeding against a dog owner where the dog poses a menace to the safety of persons or domestic animals or against a person who contravenes the Act, the regulations made under the Act or a court order made under the Act. (subsection 1 (5) of the Bill, section 4 of the Act)
2. Add to the orders that may or shall be made in those proceedings. (subsections 1 (9) to (13) of the Bill, sections 4 and 5 of the Act)
3. Except as permitted by the Act or regulations under it, in relation to pit bulls [defined in subsection 1 (2) of the Bill, section 1 of the Act], prohibit owning, breeding, transferring, abandoning, importing and training to fight. (subsection 1 (14) of the Bill, section 6 of the Act)
4. Provide an exception to the prohibition for "restricted pit bulls". These are pit bulls owned by an Ontario resident when the Bill comes into force and pit bulls born in Ontario within 90 days of the Bill coming into force. Owners of restricted pit bulls must ensure compliance with the provisions of the Act and regulations relating to restricted pit bulls. (subsection 1 (14) of the Bill, section 7 of the Act)
5. Provide for controls on pit bulls. (subsection 1 (14) of the Bill, sections 8 to 11 of the Act)
6. Provide for search and seizure of dogs under a warrant, in exigent circumstances or, in specified circumstances, in a public place. (subsection 1 (14) of the Bill, sections 12 to 17 of the Act)
7. Provide for offences and penalties for contraventions of the Act, the regulations made under it and orders made under it. (subsection 1 (14) of the Bill, section 18 of the Act)
8. ~~Provide that, in a court proceeding in which it is alleged that a dog is a pit bull, the onus is on the owner of the dog to prove otherwise.~~ Provide for matters relating to proof as to whether a dog is a pit bull for the purposes of prosecutions for offences under the Act. (subsection 1 (14) of the Bill, section 19 of the Act)
9. Authorize the making of regulations respecting the control of pit bulls. (subsection 1 (14) of the Bill, section 20 of the Act)

NOTE EXPLICATIVE

L'article 1 du projet de loi modifie la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* en vue d'accomplir ce qui suit :

1. Autoriser l'introduction d'une instance contre le propriétaire d'un chien si le chien constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques ou contre la personne qui contrevient à la Loi ou à ses règlements d'application ou à une ordonnance du tribunal rendue en application de celle-ci. (paragraphe 1 (5) du projet de loi, article 4 de la Loi)
2. Étoffer les ordonnances qui peuvent ou doivent être rendues dans ces instances. (paragraphe 1 (9) à (13) du projet de loi, articles 4 et 5 de la Loi)
3. Sauf dans les cas permis par la Loi ou ses règlements d'application, relativement aux pit-bulls [voir définition au par. 1 (2) du projet de loi, article 1 de la Loi], interdire leur propriété, leur élevage aux fins de reproduction, leur transfert, leur abandon, leur importation et leur entraînement au combat. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, article 6 de la Loi)
4. Prévoir une exception à l'interdiction dans le cas des «pit-bulls réglementés». Par ce terme, on entend les pit-bulls dont est propriétaire un résident de l'Ontario au moment de l'entrée en vigueur du projet de loi ainsi que les pit-bulls nés en Ontario dans les 90 jours suivant cette entrée en vigueur. Les propriétaires de pit-bulls réglementés doivent veiller au respect des dispositions de la Loi et des règlements relatives aux pit-bulls réglementés. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, article 7 de la Loi)
5. Prévoir des mesures de contrôle visant les pit-bulls. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, articles 8 à 11 de la Loi)
6. Prévoir des perquisitions et la saisie de chiens en vertu d'un mandat, dans des situations d'urgence ou, dans des circonstances précisées, dans un lieu public. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, articles 12 à 17 de la Loi)
7. Prévoir des infractions et des peines en cas de contravention à la Loi, à ses règlements d'application et aux ordonnances rendues en application de celle-ci. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, article 18 de la Loi)
8. ~~Prévoir que, dans une instance judiciaire dans laquelle il est allégué qu'un chien est un pit-bull, il incombe au propriétaire du chien de prouver le contraire.~~ Prévoir des questions relatives à la preuve permettant de déterminer si un chien est un pit-bull aux fins des poursuites pour infraction. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, article 19 de la Loi)
9. Autoriser la prise de règlements traitant du contrôle des pit-bulls. (paragraphe 1 (14) du projet de loi, article 20 de la Loi)

Section 2 of the Bill makes related amendments to the *Animals for Research Act* with respect to the disposition of pit bulls under that Act. (section 2 of the Bill, sections 1 and 20 of the Act)

Sections 3 and 4 provide for commencement and short title.

L'article 2 du projet de loi apporte des modifications connexes à la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* en ce qui a trait à la disposition des pit-bulls en application de cette loi. (article 2 du projet de loi, articles 1 et 20 de la Loi)

Les articles 3 et 4 prévoient l'entrée en vigueur et le titre abrégé du projet de loi.

**An Act to amend the
Dog Owners' Liability Act
to increase public safety
in relation to dogs, including pit bulls,
and to make related amendments to the
Animals for Research Act**

**Loi modifiant la
Loi sur la responsabilité
des propriétaires de chiens
pour accroître la sécurité publique
relativement aux chiens, y compris
les pit-bulls, et apportant
des modifications connexes
à la Loi sur les animaux
destinés à la recherche**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Amendments to the Dog Owners' Liability Act

1. (1) The *Dog Owners' Liability Act* is amended by adding the following heading immediately before section 1:

INTERPRETATION

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“pit bull” includes,

- (a) a pit bull terrier,
- (b) a Staffordshire bull terrier,
- (c) an American Staffordshire terrier,
- (d) an American pit bull terrier,

~~— (e) a member of a class of dogs that have an appearance and physical characteristics that are substantially similar to dogs referred to in any of clauses (a) to (d); (“pit bull”)~~

~~— (e) a dog that has an appearance and physical characteristics that are substantially similar to those of dogs referred to in any of clauses (a) to (d); (“pit bull”)~~

“pound” has the same meaning as in the *Animals for Research Act*; (“fourrière”)

“regulation” means a regulation made under this Act. (“règlement”)

(2.1) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Modification de la Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens

1. (1) La *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 1 :

INTERPRÉTATION

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«fourrière» S'entend au sens de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*. («pound»)

«pit-bull» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) le pit-bull terrier;
- b) le Staffordshire-bull terrier;
- c) le Staffordshire-terrier américain;
- d) le pit-bull terrier américain;

~~— e) le membre d'une catégorie de chiens dont l'apparence et les caractéristiques physiques sont essentiellement semblables à celles des chiens visés à l'un ou l'autre des alinéas a) à d). («pit bull»)~~

~~— e) le chien dont l'apparence et les caractéristiques physiques sont essentiellement semblables à celles des chiens visés à l'un ou l'autre des alinéas a) à d). («pit bull»)~~

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

(2.1) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2) In determining whether a dog is a pit bull within the meaning of this Act, a court may have regard to the breed standards established for Staffordshire Bull Terriers, American Staffordshire Terriers or American Pit Bull Terriers by the Canadian Kennel Club, the United Kennel Club, the American Kennel Club or the American Dog Breeders Association.

(3) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 2:

CIVIL LIABILITY

(4) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 4:

OFFENCE PROCEEDINGS

PROCEEDINGS — PART IX OF THE PROVINCIAL
OFFENCES ACT

(5) Subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

Proceedings against owner of dog

(1) A proceeding may be commenced in the Ontario Court of Justice against an owner of a dog if it is alleged that,

- (a) the dog has bitten or attacked a person or domestic animal;
- (b) the dog has behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals; or
- (c) the owner did not exercise reasonable precautions to prevent the dog from,
 - (i) biting or attacking a person or domestic animal, or
 - (ii) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals.

Same

(1.1) A proceeding may be commenced in the Ontario Court of Justice against a person if it is alleged that the person contravened a provision of this Act or the regulations or a court order made under this Act.

Nature of proceeding

(1.2) Part IX of the *Provincial Offences Act* applies to a proceeding under this section.

Standard of proof

(1.3) Findings of fact in a proceeding under this section shall be made on the balance of probabilities.

Idem

(2) Pour déterminer si un chien est un pit-bull au sens de la présente loi, un tribunal peut tenir compte des standards de race établis relativement aux Staffordshire-bulls terriers, aux Staffordshire-terriers américains ou aux pit-bulls terriers américains par le Club canin canadien, le United Kennel Club, l'American Kennel Club ou l'American Dog Breeders Association.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 2 :

RESPONSABILITÉ CIVILE

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 4 :

INSTANCES RELATIVES AUX INFRACTIONS

INSTANCES — PARTIE IX DE LA LOI SUR LES
INFRACTIONS PROVINCIALES

(5) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Instance introduite contre le propriétaire d'un chien

(1) Une instance peut être introduite devant la Cour de justice de l'Ontario contre un propriétaire d'un chien s'il est allégué que, selon le cas :

- a) le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique;
- b) le chien s'est comporté d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- c) le propriétaire n'a pas pris de précautions raisonnables pour empêcher le chien :
 - (i) soit de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique,
 - (ii) soit de se comporter d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques.

Idem

(1.1) Une instance peut être introduite devant la Cour de justice de l'Ontario contre une personne s'il est allégué qu'elle a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une ordonnance du tribunal rendue en application de la présente loi.

Nature de l'instance

(1.2) La partie IX de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique à une instance introduite en vertu du présent article.

Norme de preuve

(1.3) Les conclusions de fait dans une instance introduite en vertu du présent article se fondent sur la prépondérance des probabilités.

(6) Subsection 4 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “or (1.1)” after “subsection (1)”.

(7) Subsection 4 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “or that the dog’s behaviour is such that the dog is a menace to the safety of persons or domestic animals” after “bitten or attacked a person or domestic animal” in the portion before clause (a).

(8) Clause 4 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding at the end “or for purposes of public safety”.

(9) Subsection 4 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding the following paragraph:

4. Posting warning signs.

(10) Subsection 4 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “and such other means as the court may order” after “leash and muzzle”.

(11) Subsection 4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “Except as provided by subsections (8) and (9)” at the beginning.

(12) Section 4 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsections:

Sterilization requirement

(7) The owner of a dog that is subject to an order under clause (3) (b) shall ensure that the dog is neutered or spayed, as the case may be, within 30 days of the making of the order or, if the court specifies a different time period, within the time period specified by the court.

Mandatory order under cl. (3) (a)

(8) When, in a proceeding under this section, the court finds that the dog is a pit bull and has bitten or attacked a person or domestic animal, or has behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals, the court shall make an order under clause (3) (a).

Same

(9) When, in a proceeding under this section, the court finds that the owner of a pit bull contravened a provision of this Act or the regulations relating to pit bulls or contravened a court order relating to one or more pit bulls, the court shall make an order under clause 3 (a).

(6) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou du paragraphe (1.1)» après «du paragraphe (1)».

(7) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou que son comportement constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques» après «a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(8) L’alinéa 4 (3) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction de «ou aux fins de la sécurité publique» à la fin de l’alinéa.

(9) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Afficher des avis de mise en garde.

(10) Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par substitution de «le maintient en laisse et le garde muselé et le contient par tout autre moyen ordonné par le tribunal» à «doit le maintenir en laisse et le garder muselé».

(11) Le paragraphe 4 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «Sous réserve des paragraphes (8) et (9),» au début du paragraphe.

(12) L’article 4 de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exigence relative à la stérilisation

(7) Le propriétaire d’un chien visé par une ordonnance prévue à l’alinéa (3) b) veille à le faire castrer ou stériliser dans les 30 jours du prononcé de l’ordonnance ou, si le tribunal fixe un délai différent, dans ce délai.

Ordonnance obligatoire visée à l’al. (3) a)

(8) Si, au cours d’une instance introduite en vertu du présent article, le tribunal constate que le chien est un pit-bull et qu’il a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique ou qu’il s’est comporté d’une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques, il rend une ordonnance prévue à l’alinéa (3) a).

Idem

(9) Si, au cours d’une instance introduite en vertu du présent article, le tribunal constate que le propriétaire d’un pit-bull a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements portant sur les pit-bulls ou qu’il a contrevenu à une ordonnance du tribunal visant un ou

Onus of proof, pit bulls

(10) If it is alleged in any proceeding under this section that a dog is a pit bull, the onus of proving that the dog is not a pit bull lies on the owner of the dog.

(13) Section 5 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by,

- (a) striking out “subsection 4 (1)” and substituting “section 4”; and**
- (b) adding “or that the dog’s behaviour is such that the dog is a menace to the safety of persons or domestic animals” after “bitten or attacked a person or domestic animal”.**

(13.1) The Act is amended by adding the following section:

PRECAUTIONS BY DOG OWNERS

Owner to prevent dog from attacking

5.1 The owner of a dog shall exercise reasonable precautions to prevent it from,

- (a) biting or attacking a person or domestic animal; or
- (b) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals.

(14) Sections 6 and 7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

PIT BULLS — BAN AND RELATED CONTROLS

Pit bull ban

6. Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall,

- (a) own a pit bull;
- (b) breed a pit bull;
- (c) transfer a pit bull, whether by sale, gift or otherwise;
- (d) abandon a pit bull other than to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body;
- (e) allow a pit bull in his or her possession to stray;
- (f) import a pit bull into Ontario; or
- (g) train a pit bull for fighting.

plusieurs pit-bulls, il rend une ordonnance visée à l’alinéa (3) a).

Fardeau de la preuve : pit-bulls

(10) S’il est allégué dans une instance introduite en vertu du présent article qu’un chien est un pit-bull, il incombe à son propriétaire de prouver que celui-ci n’est pas un pit-bull.

(13) L’article 5 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié :

- a) par substitution de «de l’article 4» à «du paragraphe 4 (1)»;**
- b) par insertion de «ou que son comportement constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques,» après «mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique,».**

(13.1) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

PRÉCAUTIONS À PRENDRE PAR LES PROPRIÉTAIRES DE CHIENS

Obligation du propriétaire d’empêcher le chien d’attaquer

5.1 Le propriétaire d’un chien prend des précautions raisonnables pour l’empêcher :

- a) soit de mordre ou d’attaquer une personne ou un animal domestique;
- b) soit de se comporter d’une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques.

(14) Les articles 6 et 7 de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PIT-BULLS — INTERDICTION ET AUTRES MESURES DE CONTRÔLE CONNEXES

Interdiction visant les pit-bulls

6. Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, aucune personne ne doit :

- a) être propriétaire d’un pit-bull;
- b) élever un pit-bull aux fins de reproduction;
- c) transférer un pit-bull, notamment par vente ou don;
- d) abandonner un pit-bull, sauf dans une fourrière exploitée par une municipalité, l’Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte;
- e) permettre à un pit-bull en sa possession d’errer;
- f) importer un pit-bull en Ontario;
- g) entraîner un pit-bull au combat.

Ownership of restricted pit bulls

7. (1) For the purposes of this Act, a pit bull is a restricted pit bull if,

- (a) it is owned by a resident of Ontario on the day subsection 1 (14) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force; or
- (b) it is born in Ontario before the end of the 90-day period beginning on the day subsection 1 (14) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

Same

(2) Despite clause 6 (a), a person may own a pit bull if it is a restricted pit bull.

Controls on restricted pit bulls

(3) A person who owns a restricted pit bull shall ensure compliance with the requirements set out in this Act and the regulations that relate to restricted pit bulls, within such time frames as are provided for those requirements in this Act or the regulations.

Ownership of pit bull other than restricted

8. (1) Despite clause 6 (a), a pound may own a pit bull that is not a restricted pit bull for as long as is reasonably necessary to fulfil its obligations under the *Animals for Research Act*.

Same

(2) Despite clause 6 (a), a research facility registered under the *Animals for Research Act* may own a pit bull that is not a restricted pit bull that is transferred to it under the *Animals for Research Act*.

Transfer of pit bulls

9. (1) Despite clause 6 (c) and subject to the regulations, an owner of a restricted pit bull may transfer that pit bull by gift or bequest.

Same

(2) No person who owned one or more pit bulls on the day subsection 1 (14) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force shall acquire a pit bull under subsection (1) after that day if the effect of the acquisition would be that the person owns more pit bulls after that day than on that day.

Same

(3) No person who did not own a pit bull on the day subsection 1 (14) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force shall acquire more than one pit bull under subsection (1) after that day.

Propriété des pit-bulls réglementés

7. (1) Pour l'application de la présente loi, un pit-bull est un pit-bull réglementé si, selon le cas :

- a) il appartient à un résident de l'Ontario le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (14) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens*;
- b) il est né en Ontario avant la fin du délai de 90 jours qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (14) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens*.

Idem

(2) Malgré l'alinéa 6 a), une personne peut être propriétaire d'un pit-bull s'il s'agit d'un pit-bull réglementé.

Contrôle des pit-bulls réglementés

(3) La personne qui est propriétaire d'un pit-bull réglementé veille à ce que soient respectées les exigences de la présente loi et des règlements relatives aux pit-bulls réglementés, dans les délais que prévoient à l'égard de ces exigences la présente loi ou les règlements.

Propriété d'un pit-bull non réglementé

8. (1) Malgré l'alinéa 6 a), une fourrière peut être propriétaire d'un pit-bull qui n'est pas un pit-bull réglementé tant que cela est raisonnablement nécessaire pour s'acquitter des obligations que lui impose la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Idem

(2) Malgré l'alinéa 6 a), un service de recherche enregistré en application de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* peut être propriétaire d'un pit-bull qui n'est pas un pit-bull réglementé et qui lui est transféré en vertu de cette loi.

Transfert de pit-bulls

9. (1) Malgré l'alinéa 6 c) et sous réserve des règlements, le propriétaire d'un pit-bull réglementé peut le transférer par don ou legs.

Idem

(2) Aucune personne qui était propriétaire d'un ou de plusieurs pit-bulls le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (14) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens* ne doit faire l'acquisition d'un pit-bull, en vertu du paragraphe (1), après ce jour-là si, par suite de l'acquisition, la personne devenait propriétaire d'un plus grand nombre de pit-bulls après ce jour-là qu'avant celui-ci.

Idem

(3) Aucune personne qui n'était pas propriétaire d'un pit-bull le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (14) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens* ne doit faire l'acquisition de plus d'un pit-bull, en vertu du paragraphe (1), après ce jour-là.

Same

(4) The limits set out in subsections (2) and (3) do not apply to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body or to a research facility within the meaning of the *Animals for Research Act*.

Same

(5) Despite clause 6 (c), a pit bull may be transferred by its owner to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body.

Same

(6) Despite clause 6 (c), a pit bull may be transferred in accordance with section 20 of the *Animals for Research Act*.

Importation of restricted pit bulls

10. (1) For the purposes of clause 6 (f), an individual who leaves Ontario with a restricted pit bull and returns to Ontario with that pit bull within three months is not importing that pit bull into Ontario.

Same

(2) For the purposes of clause 6 (f), an individual who owns a pit bull on the day referred to in clause 7 (1) (a) and is legally resident in Ontario on that day, but who is not present in Ontario on that day, is not importing a pit bull into Ontario if he or she returns to Ontario with that pit bull within three months of that day.

Municipal by-laws

11. Despite section 14 of the *Municipal Act, 2001*, if there is a conflict between a provision of this Act or of a regulation under this or any other Act relating to pit bulls and a provision of a by-law passed by a municipality relating to pit bulls, the provision that is the most restrictive in relation to controls or bans on pit bulls prevails.

SEARCH AND SEIZURE

Peace officers

12. For the purposes of this Act, the following persons are peace officers:

1. A police officer, including a police officer within the meaning of the *Police Services Act*, a special constable, a First Nations Constable and an auxiliary member of a police force.
2. A municipal law enforcement officer.
3. An inspector or agent under the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*.
4. A public officer designated as a peace officer for the purposes of this Act.

Warrant to seize dog

13. (1) Subsection (2) applies where a justice of the peace is satisfied by information on oath or affirmation

Idem

(4) Les restrictions prévues aux paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte, ni à un service de recherche au sens de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Idem

(5) Malgré l'alinéa 6 c), un pit-bull peut être transféré par son propriétaire à une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte.

Idem

(6) Malgré l'alinéa 6 c), un pit-bull peut être transféré conformément à l'article 20 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Importation de pit-bulls réglementés

10. (1) Pour l'application de l'alinéa 6 f), le particulier qui quitte l'Ontario avec un pit-bull réglementé et qui y revient avec ce même pit-bull dans les trois mois n'importe pas ce pit-bull en Ontario.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa 6 f), le particulier qui est propriétaire d'un pit-bull le jour visé à l'alinéa 7 (1) a) et qui réside légalement en Ontario ce jour-là, mais qui ne se trouve pas en Ontario ce même jour, n'importe pas un pit-bull en Ontario s'il revient en Ontario avec ce même pit-bull dans les trois mois de ce jour.

Règlements municipaux

11. Malgré l'article 14 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, en cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci ou de toute autre loi qui porte sur les pit-bulls et une disposition d'un règlement municipal portant sur les pit-bulls, la disposition qui est la plus restrictive relativement aux mesures de contrôle ou aux interdictions visant les pit-bulls l'emporte.

PERQUISITION ET SAISIE

Agents de la paix

12. Pour l'application de la présente loi, les personnes suivantes sont des agents de la paix :

1. Les agents de police, y compris les agents de police au sens de la *Loi sur les services policiers*, les agents spéciaux, les agents des premières nations et les membres auxiliaires d'un corps de police.
2. Les agents municipaux d'exécution de la loi.
3. Les inspecteurs et les agents visés par la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*.
4. Les fonctionnaires publics désignés comme agents de la paix pour l'application de la présente loi.

Mandat de saisie visant le chien

13. (1) Le paragraphe (2) s'applique si un juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous

that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) a dog is in any building, receptacle or place, including a dwelling house, other than in a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body or in a research facility registered under the *Animals for Research Act*; and
- (b) it is not desirable in the interests of public safety that the dog be in that location.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), the justice of the peace may issue a warrant authorizing a peace officer named in the warrant to enter any building, receptacle or place, including a dwelling house, to search for and seize the dog and any muzzle, collar or other equipment for the dog.

Same

(3) Without limiting the generality of clause (1) (b), it is not desirable in the interests of public safety for a dog to be in a location other than in a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body or in a research facility registered under the *Animals for Research Act* if,

- (a) the dog has on one or more occasions bitten or attacked a person or domestic animal;
- (b) the dog has on one or more occasions behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (c) an owner of the dog has on one or more occasions failed to exercise reasonable precautions to prevent the dog from,
 - (i) biting or attacking a person or domestic animal, or
 - (ii) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (d) the dog is a restricted pit bull and an owner of the dog has on one or more occasions failed to comply with one or more of the requirements of this Act or the regulations respecting restricted pit bulls;
- (e) the dog is a pit bull other than a restricted pit bull; or
- (f) there is reason to believe that the dog may cause harm to a person or domestic animal.

Same

(4) A peace officer named in a warrant who is executing a warrant under this section may be accompanied by one or more veterinarians or animal control personnel as

serment ou sous affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) un chien se trouve dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, y compris une maison d'habitation, qui n'est ni une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte, ni un service de recherche enregistré en application de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*;
- b) il n'est pas souhaitable, dans l'intérêt de la sécurité publique, que le chien se trouve dans cet endroit.

Idem

(2) Dans les circonstances prévues au paragraphe (1), le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'agent de la paix qui y est désigné à pénétrer dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, y compris une maison d'habitation, pour y chercher et saisir le chien et tout équipement canin, notamment une muselière ou un collier, destiné au chien.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), il n'est pas souhaitable, dans l'intérêt de la sécurité publique, qu'un chien se trouve dans un endroit autre qu'une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte, ou un service de recherche enregistré en application de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* si, selon le cas :

- a) le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique à une ou plusieurs reprises;
- b) le chien s'est comporté, à une ou plusieurs reprises, d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- c) un propriétaire du chien n'a pas pris, à une ou plusieurs reprises, des précautions raisonnables pour empêcher le chien :
 - (i) soit de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique,
 - (ii) soit de se comporter d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- d) le chien est un pit-bull réglementé et un propriétaire du chien n'a pas respecté, à une ou plusieurs reprises, une ou plusieurs des exigences de la présente loi ou des règlements relatives aux pit-bulls réglementés;
- e) le chien est un pit-bull autre qu'un pit-bull réglementé;
- f) il existe des raisons de croire que le chien peut causer un préjudice à une personne ou à un animal domestique.

Idem

(4) L'agent de la paix désigné dans un mandat qui l'exécute en application du présent article peut être accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou membres

are reasonably required to give effect to the safe and humane seizure of the dog, whether the accompanying persons are named in the warrant or not.

Same

(5) Every warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall be not later than 30 days after its issue.

Same

(6) Every warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless the justice by the warrant otherwise authorizes.

Exigent circumstances

14. (1) Where the circumstances in clauses 13 (1) (a) and (b) exist and it would be impracticable to obtain a warrant because of exigent circumstances, a peace officer may exercise any of the powers of a peace officer described in section 13.

Same

(2) In this section, exigent circumstances include circumstances in which the peace officer has reasonable grounds to suspect that entry into any building, receptacle or place, including a dwelling house, is necessary to prevent imminent bodily harm or death to any person or domestic animal.

Seizure in public place

15. (1) A peace officer may seize a dog in a public place if the officer believes on reasonable grounds that,

- (a) the dog has on one or more occasions bitten or attacked a person or domestic animal;
- (b) the dog has on one or more occasions behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (c) an owner of the dog has on one or more occasions failed to exercise reasonable precautions to prevent the dog from,
 - (i) biting or attacking a person or domestic animal,
 - (ii) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (d) the dog is a restricted pit bull and an owner of the dog has on one or more occasions failed to comply with one or more of the requirements of this Act or the regulations respecting restricted pit bulls;
- (e) the dog is a pit bull other than a restricted pit bull; or

du personnel responsable du contrôle des animaux qui sont raisonnablement nécessaires pour assurer la saisie du chien de façon sécuritaire et sans cruauté, que les personnes qui l'accompagnent soient désignées ou non dans le mandat.

Idem

(5) Tout mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut être postérieure au 30^e jour qui suit la date à laquelle il a été décerné.

Idem

(6) Tout mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins que, dans le mandat, le juge de paix n'en autorise l'exécution à un autre moment.

Situation d'urgence

14. (1) Si les circonstances prévues aux alinéas 13 (1) a) et b) existent et que l'urgence de la situation rend peu pratique l'obtention d'un mandat, un agent de la paix peut exercer l'un ou l'autre des pouvoirs d'un agent de la paix visés à l'article 13.

Idem

(2) Au présent article, la situation d'urgence s'entend en outre des circonstances dans lesquelles l'agent de la paix a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est nécessaire de pénétrer dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, y compris une maison d'habitation, pour éviter des lésions corporelles ou une mort imminentes à une personne ou à un animal domestique.

Saisie dans un lieu public

15. (1) Un agent de la paix peut saisir un chien dans un lieu public s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique à une ou plusieurs reprises;
- b) le chien s'est comporté, à une ou plusieurs reprises, d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- c) un propriétaire du chien n'a pas, à une ou plusieurs reprises, pris de précautions raisonnables pour empêcher le chien :
 - (i) de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique,
 - (ii) de se comporter d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- d) le chien est un pit-bull réglementé et un propriétaire du chien n'a pas, à une ou plusieurs reprises, respecté une ou plusieurs exigences de la présente loi ou des règlements relatives aux pit-bulls réglementés;
- e) le chien est un pit-bull autre qu'un pit-bull réglementé;

- (f) there is reason to believe that the dog may cause harm to a person or domestic animal.

Same

(2) Subsection (1) shall not be interpreted to restrict seizure of a dog in a public place if the seizure is otherwise lawful.

Necessary force

16. A peace officer may use as much force as is necessary to execute a warrant issued under section 13 or to exercise any authority given by section 14 or 15.

Delivery of seized dog to pound

17. A peace officer who seizes a dog under section 13, 14 or 15 shall promptly deliver the seized dog to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body.

OFFENCES

Offences

18. (1) An individual who contravenes any provision of this Act or the regulations or who contravenes an order made under this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

Same

(2) A corporation that contravenes any provision of this Act or the regulations or that contravenes an order made under this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$60,000.

Same

(3) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to make compensation or restitution in relation to the offence.

ONUS OF PROOF IN COURT

Identification of pit bull

~~19. If it is alleged in any court proceeding under this Act that a dog is a pit bull, the onus of proving that the dog is not a pit bull lies on the owner of the dog.~~

Identification of pit bull

19. (1) A document purporting to be signed by a member of the College of Veterinarians of Ontario stating that a dog is a pit bull within the meaning of this Act is receivable in evidence in a prosecution for an offence under this Act as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the dog is a pit bull for the purposes of this Act, without proof of the signature and without proof that

- f) il existe des raisons de croire que le chien peut causer un préjudice à une personne ou à un animal domestique.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre la saisie d'un chien dans un lieu public si elle est par ailleurs légale.

Force nécessaire

16. L'agent de la paix peut avoir recours à toute la force qui est nécessaire pour exécuter un mandat décerné en vertu de l'article 13 ou pour exercer un pouvoir que confère l'article 14 ou 15.

Livraison du chien saisi à la fourrière

17. L'agent qui saisit un chien en vertu de l'article 13, 14 ou 15 le livre promptement à une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte.

INFRACTIONS

Infractions

18. (1) Le particulier qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou qui contrevient à une ordonnance rendue en application de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(2) La personne morale qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou qui contrevient à une ordonnance rendue en application de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 60 000 \$.

Idem

(3) Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toutes autres peines, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou de faire restitution en conséquence.

FARDEAU DE LA PREUVE DEVANT LE TRIBUNAL

Identification du pit bull

~~19. S'il est allégué dans une instance judiciaire introduite en vertu de la présente loi qu'un chien est un pit bull, il incombe à son propriétaire de prouver que celui-ci n'est pas un pit bull.~~

Identification du pit bull

19. (1) Le document qui se présente comme étant signé par un membre de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario et dans lequel il est déclaré qu'un chien est un pit bull au sens de la présente loi est recevable en preuve, dans une poursuite pour une infraction à la présente loi, comme preuve, en l'absence de preuve contraire, que le chien est un pit bull pour l'application de la présente loi,

the signatory is a member of the College.

Immunity

(2) No action or other proceeding may be instituted against a member of the College of Veterinarians of Ontario for providing, in good faith, a document described in subsection (1).

Onus of proof

(3) For greater certainty, this section does not remove the onus on the prosecution to prove its case beyond a reasonable doubt.

REGULATIONS

Regulations

20. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the control of pit bulls.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting leashing and muzzling of restricted pit bulls;
- (b) respecting the spaying or neutering of restricted pit bulls;
- (c) authorizing persons or other bodies specified in the regulations to pass and enforce by-laws governing pit bulls for the purposes of unorganized territory or specified parts of unorganized territory in the same ways that a municipality can pass and enforce by-laws governing pit bulls for the purposes of its geographic jurisdiction;
- (d) governing the presence in Ontario of pit bulls in connection with dog shows, including regulations providing for exemptions, subject to any restrictions specified in the regulations, from any provision of this Act or the regulations;
- (e) designating bodies referred to as designated in this Act;
- (f) designating public officers as peace officers for the purposes of this Act.

Same

(3) Regulations may be general or specific.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), a regulation may be made to apply or not to apply to a person or body specified in the regulation.

Amendments to the *Animals for Research Act*

2. (1) The definition of “pound” in section 1 of the *Animals for Research Act* is amended by adding “or

sans qu’il soit nécessaire d’établir l’authenticité de la signature et la qualité de membre de l’Ordre du signataire.

Immunité

(2) Est irrecevable l’action ou autre instance introduite contre un membre de l’Ordre des vétérinaires de l’Ontario pour la fourniture, de bonne foi, d’un document visé au paragraphe (1).

Fardeau de la preuve

(3) Il est entendu que le présent article n’a pas pour effet de supprimer le fardeau incombant à la poursuite de prouver le bien-fondé de sa cause hors de tout doute raisonnable.

RÈGLEMENTS

Règlements

20. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter du contrôle des pit-bulls.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la mise en laisse et du musellement des pit-bulls réglementés;
- b) traiter de la castration ou de la stérilisation des pit-bulls réglementés;
- c) autoriser les personnes ou les autres organismes que précisent les règlements à adopter et exécuter des règlements municipaux régissant les pit-bulls applicables dans un territoire non érigé en municipalité ou dans des parties précisées d’un tel territoire de la même façon qu’une municipalité peut adopter et exécuter des règlements municipaux régissant les pit-bulls applicables à son ressort;
- d) régir la présence en Ontario des pit-bulls en ce qui concerne les expositions canines, y compris prévoir des exemptions, sous réserve des restrictions que précisent les règlements, de l’application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- e) désigner les organismes que la présente loi mentionne comme étant désignés;
- f) désigner des fonctionnaires publics comme agents de la paix pour l’application de la présente loi.

Idem

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), un règlement peut prévoir qu’il s’applique ou non à une personne ou à un organisme qu’il précise.

Modification de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*

2. (1) La définition de «fourrière» à l’article 1 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est modifiée

the *Dog Owners' Liability Act*" after "by-law of a municipality".

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 9 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 3, is amended by adding the following subsection:

Restricted pit bull, meaning

(2) The term "restricted pit bull" has the same meaning for the purposes of this Act as it has for the purposes of the *Dog Owners' Liability Act*.

(3) Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out "subject to subsection (7)" and substituting "subject to subsections (7) to (7.4)".

(4) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out "subject to subsection (7)" in the portion before clause (a) and substituting "subject to subsections (7) to (7.4)".

(5) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Transfers of pit bulls

(7.1) No pit bull may be transferred under,

- (a) clause 14 (3) (b);
- (b) subsection (5) of this section; or
- (c) clause (6) (a) or (b) of this section.

Same

(7.2) The operator of a pound who believes it has possession of a pit bull and who has found the person who owned the dog before it was delivered to the pound shall provide the owner with an opportunity to satisfy the pound that,

- (a) the dog is not a pit bull; or
- (b) the dog is a restricted pit bull and the owner has complied with all of the requirements of the *Dog Owners' Liability Act* and the regulations under it relating to pit bulls.

Same

(7.3) If the owner satisfies the operator of the pound that either of clause (7.2) (a) or (b) apply, the operator shall return the dog to the owner, subject to the payment of such damages, fines and expenses as are required by law, unless the operator has reason to believe that the return of the dog would pose a menace to the safety of persons or domestic animals.

Same

(7.4) Where the operator of a pound believes it has possession of a pit bull and that it should not return the pit bull under subsection (7.3), the operator of the pound shall do one of the following with the dog:

1. Destroy the dog.

par insertion de «ou à la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*» après «un règlement municipal».

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pit-bull réglementé : sens

(2) Le terme «pit-bull réglementé» s'entend, pour l'application de la présente loi, au sens qu'il a pour l'application de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*.

(3) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par substitution de «sous réserve des paragraphes (7) à (7.4)» à «sous réserve du paragraphe (7)».

(4) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution de «sous réserve des paragraphes (7) à (7.4)» à «sous réserve du paragraphe (7)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Transfert de pit-bulls

(7.1) Aucun pit-bull ne doit être transféré en vertu de l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- a) l'alinéa 14 (3) b);
- b) le paragraphe (5) du présent article;
- c) l'alinéa (6) a) ou b) du présent article.

Idem

(7.2) L'exploitant d'une fourrière qui croit avoir en sa possession un pit-bull et qui a trouvé la personne qui était le propriétaire du chien avant que le chien ne soit livré à la fourrière donne au propriétaire l'occasion de le convaincre, selon le cas :

- a) que son chien n'est pas un pit-bull;
- b) que son chien est un pit-bull réglementé et qu'il a respecté toutes les exigences relatives aux pit-bulls de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* et de ses règlements.

Idem

(7.3) Si le propriétaire convainc l'exploitant de la fourrière que l'alinéa (7.2) a) ou b) s'applique, l'exploitant rend le chien à son propriétaire, moyennant le paiement des dommages-intérêts, des amendes et des frais exigés par la loi, à moins qu'il n'ait des motifs de croire que la restitution du chien constituerait une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques.

Idem

(7.4) L'exploitant d'une fourrière qui croit avoir en sa possession un pit-bull et qui croit qu'il ne devrait pas le rendre en vertu du paragraphe (7.3) prend l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du chien :

1. Il met le chien à mort.

2. Transfer the dog to a person who is resident outside Ontario in a jurisdiction in which ownership and possession of the pit bull is lawful, where the person is acquiring the dog, in good faith, in order that it be used as a pet or in hunting or for working purposes.
3. Transfer the dog in accordance with clause 20 (6) (c).
4. Transfer the dog in accordance with the permission to transfer restricted pit bulls given by section 9 of the *Dog Owners' Liability Act*.

(6) Subsection 20 (12) of the Act is amended by adding “or the *Dog Owners' Liability Act*” after “by-law of a local municipality”.

Commencement

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005*.

2. Il transfère le chien à une personne qui réside à l'extérieur de l'Ontario dans un territoire où il est légal d'être propriétaire du pit-bull et d'en avoir la possession, si la personne acquiert de bonne foi le chien en vue de son usage comme animal familial, animal de chasse ou animal utilitaire.
3. Il transfère le chien conformément à l'alinéa 20 (6) c).
4. Il transfère le chien conformément à l'autorisation de transférer des pit-bulls réglementés que donne l'article 9 de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*.

(6) Le paragraphe 20 (12) de la Loi est modifié par insertion de «ou à la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*» après «à un règlement municipal d'une municipalité locale».

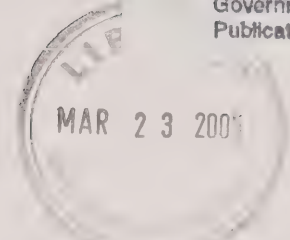
Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens*.

38
56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 132

*(Chapter 2
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to amend the
Dog Owners' Liability Act
to increase public safety
in relation to dogs, including pit bulls,
and to make related amendments to
the Animals for Research Act**

The Hon. M. Bryant
Attorney General

1st Reading	October 26, 2004
2nd Reading	December 9, 2004
3rd Reading	March 1, 2005
Royal Assent	March 9, 2005

Projet de loi 132

*(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi modifiant la
Loi sur la responsabilité
des propriétaires de chiens
pour accroître la sécurité publique
relativement aux chiens, y compris
les pit-bulls, et apportant
des modifications connexes
à la Loi sur les animaux
destinés à la recherche**

L'honorable M. Bryant
Procureur général

1 ^{re} lecture	26 octobre 2004
2 ^e lecture	9 décembre 2004
3 ^e lecture	1 ^{er} mars 2005
Sanction royale	9 mars 2005



Club, the American Kennel Club or the American Dog Breeders Association.

(4) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 2:

CIVIL LIABILITY

(5) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 4:

PROCEEDINGS — PART IX OF THE PROVINCIAL
OFFENCES ACT

(6) Subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

Proceedings against owner of dog

(1) A proceeding may be commenced in the Ontario Court of Justice against an owner of a dog if it is alleged that,

- (a) the dog has bitten or attacked a person or domestic animal;
- (b) the dog has behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals; or
- (c) the owner did not exercise reasonable precautions to prevent the dog from,
 - (i) biting or attacking a person or domestic animal, or
 - (ii) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals.

Same

(1.1) A proceeding may be commenced in the Ontario Court of Justice against a person if it is alleged that the person contravened a provision of this Act or the regulations or a court order made under this Act.

Nature of proceeding

(1.2) Part IX of the *Provincial Offences Act* applies to a proceeding under this section.

Standard of proof

(1.3) Findings of fact in a proceeding under this section shall be made on the balance of probabilities.

(7) Subsection 4 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “or (1.1)” after “subsection (1)”.

(8) Subsection 4 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “or that the dog’s behaviour is such that the dog is a menace to the safety of persons or domestic animals” after “bitten or attacked

United Kennel Club, l’American Kennel Club ou l’American Dog Breeders Association.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 2 :

RESPONSABILITÉ CIVILE

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 4 :

INSTANCES — PARTIE IX DE LA LOI SUR LES
INFRACTIONS PROVINCIALES

(6) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Instance introduite contre le propriétaire d’un chien

(1) Une instance peut être introduite devant la Cour de justice de l’Ontario contre un propriétaire d’un chien s’il est allégué que, selon le cas :

- a) le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique;
- b) le chien s’est comporté d’une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- c) le propriétaire n’a pas pris de précautions raisonnables pour empêcher le chien :
 - (i) soit de mordre ou d’attaquer une personne ou un animal domestique,
 - (ii) soit de se comporter d’une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques.

Idem

(1.1) Une instance peut être introduite devant la Cour de justice de l’Ontario contre une personne s’il est allégué qu’elle a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une ordonnance du tribunal rendue en application de la présente loi.

Nature de l’instance

(1.2) La partie IX de la *Loi sur les infractions provinciales* s’applique à une instance introduite en vertu du présent article.

Norme de preuve

(1.3) Les conclusions de fait dans une instance introduite en vertu du présent article se fondent sur la prépondérance des probabilités.

(7) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou du paragraphe (1.1)» après «du paragraphe (1)».

(8) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou que son comportement constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domesti-

a person or domestic animal” in the portion before clause (a).

(9) Clause 4 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding at the end “or for purposes of public safety”.

(10) Subsection 4 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding the following paragraph:

4. Posting warning signs.

(11) Subsection 4 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “and such other means as the court may order” after “leash and muzzle”.

(12) Subsection 4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding “Except as provided by subsections (8) and (9)” at the beginning.

(13) Section 4 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsections:

Sterilization requirement

(7) The owner of a dog that is subject to an order under clause (3) (b) shall ensure that the dog is neutered or spayed, as the case may be, within 30 days of the making of the order or, if the court specifies a different time period, within the time period specified by the court.

Mandatory order under cl. (3) (a)

(8) When, in a proceeding under this section, the court finds that the dog is a pit bull and has bitten or attacked a person or domestic animal, or has behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals, the court shall make an order under clause (3) (a).

Same

(9) When, in a proceeding under this section, the court finds that the owner of a pit bull contravened a provision of this Act or the regulations relating to pit bulls or contravened a court order relating to one or more pit bulls, the court shall make an order under clause 3 (a).

Onus of proof, pit bulls

(10) If it is alleged in any proceeding under this section that a dog is a pit bull, the onus of proving that the dog is not a pit bull lies on the owner of the dog.

ques» après «a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(9) L’alinéa 4 (3) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction de «ou aux fins de la sécurité publique» à la fin de l’alinéa.

(10) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Afficher des avis de mise en garde.

(11) Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par substitution de «le maintient en laisse et le garde muselé et le contient par tout autre moyen ordonné par le tribunal» à «doit le maintenir en laisse et le garder muselé».

(12) Le paragraphe 4 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par insertion de «Sous réserve des paragraphes (8) et (9),» au début du paragraphe.

(13) L’article 4 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exigence relative à la stérilisation

(7) Le propriétaire d’un chien visé par une ordonnance prévue à l’alinéa (3) b) veille à le faire castrer ou stériliser dans les 30 jours du prononcé de l’ordonnance ou, si le tribunal fixe un délai différent, dans ce délai.

Ordonnance obligatoire visée à l’al. (3) a)

(8) Si, au cours d’une instance introduite en vertu du présent article, le tribunal constate que le chien est un pit-bull et qu’il a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique ou qu’il s’est comporté d’une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques, il rend une ordonnance prévue à l’alinéa (3) a).

Idem

(9) Si, au cours d’une instance introduite en vertu du présent article, le tribunal constate que le propriétaire d’un pit-bull a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements portant sur les pit-bulls ou qu’il a contrevenu à une ordonnance du tribunal visant un ou plusieurs pit-bulls, il rend une ordonnance visée à l’alinéa (3) a).

Fardeau de la preuve : pit-bulls

(10) S’il est allégué dans une instance introduite en vertu du présent article qu’un chien est un pit-bull, il incombe à son propriétaire de prouver que celui-ci n’est pas un pit-bull.

(14) Section 5 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by,

- (a) striking out “subsection 4 (1)” and substituting “section 4”; and
- (b) adding “or that the dog’s behaviour is such that the dog is a menace to the safety of persons or domestic animals” after “bitten or attacked a person or domestic animal”.

(15) The Act is amended by adding the following section:

PRECAUTIONS BY DOG OWNERS

Owner to prevent dog from attacking

5.1 The owner of a dog shall exercise reasonable precautions to prevent it from,

- (a) biting or attacking a person or domestic animal; or
- (b) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals.

(16) Sections 6 and 7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

PIT BULLS — BAN AND RELATED CONTROLS

Pit bull ban

6. Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall,

- (a) own a pit bull;
- (b) breed a pit bull;
- (c) transfer a pit bull, whether by sale, gift or otherwise;
- (d) abandon a pit bull other than to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body;
- (e) allow a pit bull in his or her possession to stray;
- (f) import a pit bull into Ontario; or
- (g) train a pit bull for fighting.

Ownership of restricted pit bulls

7. (1) For the purposes of this Act, a pit bull is a restricted pit bull if,

- (a) it is owned by a resident of Ontario on the day subsection 1 (16) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force; or

(14) L’article 5 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié :

- a) par substitution de «de l’article 4» à «du paragraphe 4 (1)»;
- b) par insertion de «ou que son comportement constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques,» après «mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique,».

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

PRÉCAUTIONS À PRENDRE PAR LES PROPRIÉTAIRES DE CHIENS

Obligation du propriétaire d’empêcher le chien d’attaquer

5.1 Le propriétaire d’un chien prend des précautions raisonnables pour l’empêcher :

- a) soit de mordre ou d’attaquer une personne ou un animal domestique;
- b) soit de se comporter d’une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques.

(16) Les articles 6 et 7 de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 6 de l’annexe A du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PIT-BULLS — INTERDICTION ET AUTRES MESURES DE CONTRÔLE CONNEXES

Interdiction visant les pit-bulls

6. Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, aucune personne ne doit :

- a) être propriétaire d’un pit-bull;
- b) élever un pit-bull aux fins de reproduction;
- c) transférer un pit-bull, notamment par vente ou don;
- d) abandonner un pit-bull, sauf dans une fourrière exploitée par une municipalité, l’Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte;
- e) permettre à un pit-bull en sa possession d’errer;
- f) importer un pit-bull en Ontario;
- g) entraîner un pit-bull au combat.

Propriété des pit-bulls réglementés

7. (1) Pour l’application de la présente loi, un pit-bull est un pit-bull réglementé si, selon le cas :

- a) il appartient à un résident de l’Ontario le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 1 (16) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens*;

- (b) it is born in Ontario before the end of the 90-day period beginning on the day subsection 1 (16) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

Same

- (2) Despite clause 6 (a), a person may own a pit bull if it is a restricted pit bull.

Controls on restricted pit bulls

- (3) A person who owns a restricted pit bull shall ensure compliance with the requirements set out in this Act and the regulations that relate to restricted pit bulls, within such time frames as are provided for those requirements in this Act or the regulations.

Ownership of pit bull other than restricted

8. (1) Despite clause 6 (a), a pound may own a pit bull that is not a restricted pit bull for as long as is reasonably necessary to fulfil its obligations under the *Animals for Research Act*.

Same

- (2) Despite clause 6 (a), a research facility registered under the *Animals for Research Act* may own a pit bull that is not a restricted pit bull that is transferred to it under the *Animals for Research Act*.

Transfer of pit bulls

9. (1) Despite clause 6 (c) and subject to the regulations, an owner of a restricted pit bull may transfer that pit bull by gift or bequest.

Same

- (2) No person who owned one or more pit bulls on the day subsection 1 (16) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force shall acquire a pit bull under subsection (1) after that day if the effect of the acquisition would be that the person owns more pit bulls after that day than on that day.

Same

- (3) No person who did not own a pit bull on the day subsection 1 (16) of the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force shall acquire more than one pit bull under subsection (1) after that day.

Same

- (4) The limits set out in subsections (2) and (3) do not apply to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body or to a research facility within the meaning of the *Animals for Research Act*.

Same

- (5) Despite clause 6 (c), a pit bull may be transferred

- b) il est né en Ontario avant la fin du délai de 90 jours qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (16) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens*.

Idem

- (2) Malgré l'alinéa 6 a), une personne peut être propriétaire d'un pit-bull s'il s'agit d'un pit-bull réglementé.

Contrôle des pit-bulls réglementés

- (3) La personne qui est propriétaire d'un pit-bull réglementé veille à ce que soient respectées les exigences de la présente loi et des règlements relatives aux pit-bulls réglementés, dans les délais que prévoient à l'égard de ces exigences la présente loi ou les règlements.

Propriété d'un pit-bull non réglementé

8. (1) Malgré l'alinéa 6 a), une fourrière peut être propriétaire d'un pit-bull qui n'est pas un pit-bull réglementé tant que cela est raisonnablement nécessaire pour s'acquitter des obligations que lui impose la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Idem

- (2) Malgré l'alinéa 6 a), un service de recherche enregistré en application de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* peut être propriétaire d'un pit-bull qui n'est pas un pit-bull réglementé et qui lui est transféré en vertu de cette loi.

Transfert de pit-bulls

9. (1) Malgré l'alinéa 6 c) et sous réserve des règlements, le propriétaire d'un pit-bull réglementé peut le transférer par don ou legs.

Idem

- (2) Aucune personne qui était propriétaire d'un ou de plusieurs pit-bulls le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (16) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens* ne doit faire l'acquisition d'un pit-bull, en vertu du paragraphe (1), après ce jour-là si, par suite de l'acquisition, la personne devenait propriétaire d'un plus grand nombre de pit-bulls après ce jour-là qu'avant celui-ci.

Idem

- (3) Aucune personne qui n'était pas propriétaire d'un pit-bull le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (16) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens* ne doit faire l'acquisition de plus d'un pit-bull, en vertu du paragraphe (1), après ce jour-là.

Idem

- (4) Les restrictions prévues aux paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte, ni à un service de recherche au sens de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Idem

- (5) Malgré l'alinéa 6 c), un pit-bull peut être transféré

by its owner to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body.

Same

(6) Despite clause 6 (c), a pit bull may be transferred in accordance with section 20 of the *Animals for Research Act*.

Importation of restricted pit bulls

10. (1) For the purposes of clause 6 (f), an individual who leaves Ontario with a restricted pit bull and returns to Ontario with that pit bull within three months is not importing that pit bull into Ontario.

Same

(2) For the purposes of clause 6 (f), an individual who owns a pit bull on the day referred to in clause 7 (1) (a) and is legally resident in Ontario on that day, but who is not present in Ontario on that day, is not importing a pit bull into Ontario if he or she returns to Ontario with that pit bull within three months of that day.

Municipal by-laws

11. Despite section 14 of the *Municipal Act, 2001*, if there is a conflict between a provision of this Act or of a regulation under this or any other Act relating to pit bulls and a provision of a by-law passed by a municipality relating to pit bulls, the provision that is the most restrictive in relation to controls or bans on pit bulls prevails.

SEARCH AND SEIZURE

Peace officers

12. For the purposes of this Act, the following persons are peace officers:

1. A police officer, including a police officer within the meaning of the *Police Services Act*, a special constable, a First Nations Constable and an auxiliary member of a police force.
2. A municipal law enforcement officer.
3. An inspector or agent under the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*.
4. A public officer designated as a peace officer for the purposes of this Act.

Warrant to seize dog

13. (1) Subsection (2) applies where a justice of the peace is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) a dog is in any building, receptacle or place, including a dwelling house, other than in a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body or in a research facility registered under the *Animals for Research Act*; and

par son propriétaire à une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte.

Idem

(6) Malgré l'alinéa 6 c), un pit-bull peut être transféré conformément à l'article 20 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Importation de pit-bulls réglementés

10. (1) Pour l'application de l'alinéa 6 f), le particulier qui quitte l'Ontario avec un pit-bull réglementé et qui y revient avec ce même pit-bull dans les trois mois n'importe pas ce pit-bull en Ontario.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa 6 f), le particulier qui est propriétaire d'un pit-bull le jour visé à l'alinéa 7 (1) a) et qui réside légalement en Ontario ce jour-là, mais qui ne se trouve pas en Ontario ce même jour, n'importe pas un pit-bull en Ontario s'il revient en Ontario avec ce même pit-bull dans les trois mois de ce jour.

Règlements municipaux

11. Malgré l'article 14 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, en cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci ou de toute autre loi qui porte sur les pit-bulls et une disposition d'un règlement municipal portant sur les pit-bulls, la disposition qui est la plus restrictive relativement aux mesures de contrôle ou aux interdictions visant les pit-bulls l'emporte.

PERQUISITION ET SAISIE

Agents de la paix

12. Pour l'application de la présente loi, les personnes suivantes sont des agents de la paix :

1. Les agents de police, y compris les agents de police au sens de la *Loi sur les services policiers*, les agents spéciaux, les agents des premières nations et les membres auxiliaires d'un corps de police.
2. Les agents municipaux d'exécution de la loi.
3. Les inspecteurs et les agents visés par la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*.
4. Les fonctionnaires publics désignés comme agents de la paix pour l'application de la présente loi.

Mandat de saisie visant le chien

13. (1) Le paragraphe (2) s'applique si un juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) un chien se trouve dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, y compris une maison d'habitation, qui n'est ni une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte, ni un service de recherche enregistré en application de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*;

- (b) it is not desirable in the interests of public safety that the dog be in that location.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), the justice of the peace may issue a warrant authorizing a peace officer named in the warrant to enter any building, receptacle or place, including a dwelling house, to search for and seize the dog and any muzzle, collar or other equipment for the dog.

Same

(3) Without limiting the generality of clause (1) (b), it is not desirable in the interests of public safety for a dog to be in a location other than in a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body or in a research facility registered under the *Animals for Research Act* if,

- (a) the dog has on one or more occasions bitten or attacked a person or domestic animal;
- (b) the dog has on one or more occasions behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (c) an owner of the dog has on one or more occasions failed to exercise reasonable precautions to prevent the dog from,
 - (i) biting or attacking a person or domestic animal, or
 - (ii) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (d) the dog is a restricted pit bull and an owner of the dog has on one or more occasions failed to comply with one or more of the requirements of this Act or the regulations respecting restricted pit bulls;
- (e) the dog is a pit bull other than a restricted pit bull; or
- (f) there is reason to believe that the dog may cause harm to a person or domestic animal.

Same

(4) A peace officer named in a warrant who is executing a warrant under this section may be accompanied by one or more veterinarians or animal control personnel as are reasonably required to give effect to the safe and humane seizure of the dog, whether the accompanying persons are named in the warrant or not.

Same

(5) Every warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall be not later than 30 days after its issue.

- b) il n'est pas souhaitable, dans l'intérêt de la sécurité publique, que le chien se trouve dans cet endroit.

Idem

(2) Dans les circonstances prévues au paragraphe (1), le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'agent de la paix qui y est désigné à pénétrer dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, y compris une maison d'habitation, pour y chercher et saisir le chien et tout équipement canin, notamment une muselière ou un collier, destiné au chien.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), il n'est pas souhaitable, dans l'intérêt de la sécurité publique, qu'un chien se trouve dans un endroit autre qu'une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte, ou un service de recherche enregistré en application de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* si, selon le cas :

- a) le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique à une ou plusieurs reprises;
- b) le chien s'est comporté, à une ou plusieurs reprises, d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- c) un propriétaire du chien n'a pas pris, à une ou plusieurs reprises, des précautions raisonnables pour empêcher le chien :
 - (i) soit de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique,
 - (ii) soit de se comporter d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- d) le chien est un pit-bull réglementé et un propriétaire du chien n'a pas respecté, à une ou plusieurs reprises, une ou plusieurs des exigences de la présente loi ou des règlements relatives aux pit-bulls réglementés;
- e) le chien est un pit-bull autre qu'un pit-bull réglementé;
- f) il existe des raisons de croire que le chien peut causer un préjudice à une personne ou à un animal domestique.

Idem

(4) L'agent de la paix désigné dans un mandat qui l'exécute en application du présent article peut être accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou membres du personnel responsable du contrôle des animaux qui sont raisonnablement nécessaires pour assurer la saisie du chien de façon sécuritaire et sans cruauté, que les personnes qui l'accompagnent soient désignées ou non dans le mandat.

Idem

(5) Tout mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut être postérieure au 30^e jour qui suit la date à laquelle il a été décerné.

Same

(6) Every warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless the justice by the warrant otherwise authorizes.

Exigent circumstances

14. (1) Where the circumstances in clauses 13 (1) (a) and (b) exist and it would be impracticable to obtain a warrant because of exigent circumstances, a peace officer may exercise any of the powers of a peace officer described in section 13.

Same

(2) In this section, exigent circumstances include circumstances in which the peace officer has reasonable grounds to suspect that entry into any building, receptacle or place, including a dwelling house, is necessary to prevent imminent bodily harm or death to any person or domestic animal.

Seizure in public place

15. (1) A peace officer may seize a dog in a public place if the officer believes on reasonable grounds that,

- (a) the dog has on one or more occasions bitten or attacked a person or domestic animal;
- (b) the dog has on one or more occasions behaved in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (c) an owner of the dog has on one or more occasions failed to exercise reasonable precautions to prevent the dog from,
 - (i) biting or attacking a person or domestic animal,
 - (ii) behaving in a manner that poses a menace to the safety of persons or domestic animals;
- (d) the dog is a restricted pit bull and an owner of the dog has on one or more occasions failed to comply with one or more of the requirements of this Act or the regulations respecting restricted pit bulls;
- (e) the dog is a pit bull other than a restricted pit bull; or
- (f) there is reason to believe that the dog may cause harm to a person or domestic animal.

Same

(2) Subsection (1) shall not be interpreted to restrict seizure of a dog in a public place if the seizure is otherwise lawful.

Necessary force

16. A peace officer may use as much force as is neces-

Idem

(6) Tout mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins que, dans le mandat, le juge de paix n'en autorise l'exécution à un autre moment.

Situation d'urgence

14. (1) Si les circonstances prévues aux alinéas 13 (1) a) et b) existent et que l'urgence de la situation rend peu pratique l'obtention d'un mandat, un agent de la paix peut exercer l'un ou l'autre des pouvoirs d'un agent de la paix visés à l'article 13.

Idem

(2) Au présent article, la situation d'urgence s'entend en outre des circonstances dans lesquelles l'agent de la paix a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est nécessaire de pénétrer dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, y compris une maison d'habitation, pour éviter des lésions corporelles ou une mort imminentes à une personne ou à un animal domestique.

Saisie dans un lieu public

15. (1) Un agent de la paix peut saisir un chien dans un lieu public s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique à une ou plusieurs reprises;
- b) le chien s'est comporté, à une ou plusieurs reprises, d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- c) un propriétaire du chien n'a pas, à une ou plusieurs reprises, pris de précautions raisonnables pour empêcher le chien :
 - (i) de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique,
 - (ii) de se comporter d'une manière qui constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques;
- d) le chien est un pit-bull réglementé et un propriétaire du chien n'a pas, à une ou plusieurs reprises, respecté une ou plusieurs exigences de la présente loi ou des règlements relatifs aux pit-bulls réglementés;
- e) le chien est un pit-bull autre qu'un pit-bull réglementé;
- f) il existe des raisons de croire que le chien peut causer un préjudice à une personne ou à un animal domestique.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre la saisie d'un chien dans un lieu public si elle est par ailleurs légale.

Force nécessaire

16. L'agent de la paix peut avoir recours à toute la

sary to execute a warrant issued under section 13 or to exercise any authority given by section 14 or 15.

Delivery of seized dog to pound

17. A peace officer who seizes a dog under section 13, 14 or 15 shall promptly deliver the seized dog to a pound operated by or on behalf of a municipality, Ontario or a designated body.

OFFENCES

Offences

18. (1) An individual who contravenes any provision of this Act or the regulations or who contravenes an order made under this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

Same

(2) A corporation that contravenes any provision of this Act or the regulations or that contravenes an order made under this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$60,000.

Same

(3) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to make compensation or restitution in relation to the offence.

Identification of pit bull

19. (1) A document purporting to be signed by a member of the College of Veterinarians of Ontario stating that a dog is a pit bull within the meaning of this Act is receivable in evidence in a prosecution for an offence under this Act as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the dog is a pit bull for the purposes of this Act, without proof of the signature and without proof that the signatory is a member of the College.

Immunity

(2) No action or other proceeding may be instituted against a member of the College of Veterinarians of Ontario for providing, in good faith, a document described in subsection (1).

Onus of proof

(3) For greater certainty, this section does not remove the onus on the prosecution to prove its case beyond a reasonable doubt.

REGULATIONS

Regulations

20. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the control of pit bulls.

force qui est nécessaire pour exécuter un mandat décerné en vertu de l'article 13 ou pour exercer un pouvoir que confère l'article 14 ou 15.

Livraison du chien saisi à la fourrière

17. L'agent qui saisit un chien en vertu de l'article 13, 14 ou 15 le livre promptement à une fourrière exploitée par une municipalité, l'Ontario ou un organisme désigné, ou pour son compte.

INFRACTIONS

Infractions

18. (1) Le particulier qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou qui contrevient à une ordonnance rendue en application de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(2) La personne morale qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou qui contrevient à une ordonnance rendue en application de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 60 000 \$.

Idem

(3) Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toutes autres peines, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou de faire restitution en conséquence.

Identification du pit-bull

19. (1) Le document qui se présente comme étant signé par un membre de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario et dans lequel il est déclaré qu'un chien est un pit-bull au sens de la présente loi est recevable en preuve, dans une poursuite pour une infraction à la présente loi, comme preuve, en l'absence de preuve contraire, que le chien est un pit-bull pour l'application de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature et la qualité de membre de l'Ordre du signataire.

Immunité

(2) Est irrecevable l'action ou autre instance introduite contre un membre de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario pour la fourniture, de bonne foi, d'un document visé au paragraphe (1).

Fardeau de la preuve

(3) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de supprimer le fardeau incombant à la poursuite de prouver le bien-fondé de sa cause hors de tout doute raisonnable.

RÈGLEMENTS

Règlements

20. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter du contrôle des pit-bulls.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting leashing and muzzling of restricted pit bulls;
- (b) respecting the spaying or neutering of restricted pit bulls;
- (c) authorizing persons or other bodies specified in the regulations to pass and enforce by-laws governing pit bulls for the purposes of unorganized territory or specified parts of unorganized territory in the same ways that a municipality can pass and enforce by-laws governing pit bulls for the purposes of its geographic jurisdiction;
- (d) governing the presence in Ontario of pit bulls in connection with dog shows, including regulations providing for exemptions, subject to any restrictions specified in the regulations, from any provision of this Act or the regulations;
- (e) designating bodies referred to as designated in this Act;
- (f) designating public officers as peace officers for the purposes of this Act.

Same

- (3) Regulations may be general or specific.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), a regulation may be made to apply or not to apply to a person or body specified in the regulation.

Amendments to the *Animals for Research Act*

2. (1) The definition of “pound” in section 1 of the *Animals for Research Act* is amended by adding “or the *Dog Owners’ Liability Act*” after “by-law of a municipality”.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 9 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 3, is amended by adding the following subsection:

Restricted pit bull, meaning

(2) The term “restricted pit bull” has the same meaning for the purposes of this Act as it has for the purposes of the *Dog Owners’ Liability Act*.

(3) Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out “subject to subsection (7)” and substituting “subject to subsections (7) to (7.4)”.

(4) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out “subject to subsection (7)” in the portion be-

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la mise en laisse et du musellement des pit-bulls réglementés;
- b) traiter de la castration ou de la stérilisation des pit-bulls réglementés;
- c) autoriser les personnes ou les autres organismes que précisent les règlements à adopter et exécuter des règlements municipaux régissant les pit-bulls applicables dans un territoire non érigé en municipalité ou dans des parties précisées d’un tel territoire de la même façon qu’une municipalité peut adopter et exécuter des règlements municipaux régissant les pit-bulls applicables à son ressort;
- d) régir la présence en Ontario des pit-bulls en ce qui concerne les expositions canines, y compris prévoir des exemptions, sous réserve des restrictions que précisent les règlements, de l’application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- e) désigner les organismes que la présente loi mentionne comme étant désignés;
- f) désigner des fonctionnaires publics comme agents de la paix pour l’application de la présente loi.

Idem

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), un règlement peut prévoir qu’il s’applique ou non à une personne ou à un organisme qu’il précise.

Modification de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*

2. (1) La définition de «fourrière» à l’article 1 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est modifiée par insertion de «ou à la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*» après «un règlement municipal».

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 9 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 3 de l’annexe A du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pit-bull réglementé : sens

(2) Le terme «pit-bull réglementé» s’entend, pour l’application de la présente loi, au sens qu’il a pour l’application de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*.

(3) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par substitution de «sous réserve des paragraphes (7) à (7.4)» à «sous réserve du paragraphe (7)».

(4) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution de «sous réserve des paragraphes (7) à

fore clause (a) and substituting “subject to subsections (7) to (7.4)”.

(5) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Transfers of pit pulls

(7.1) No pit bull may be transferred under,

- (a) clause 14 (3) (b);
- (b) subsection (5) of this section; or
- (c) clause (6) (a) or (b) of this section.

Same

(7.2) The operator of a pound who believes it has possession of a pit bull and who has found the person who owned the dog before it was delivered to the pound shall provide the owner with an opportunity to satisfy the pound that,

- (a) the dog is not a pit bull; or
- (b) the dog is a restricted pit bull and the owner has complied with all of the requirements of the *Dog Owners' Liability Act* and the regulations under it relating to pit bulls.

Same

(7.3) If the owner satisfies the operator of the pound that either of clause (7.2) (a) or (b) apply, the operator shall return the dog to the owner, subject to the payment of such damages, fines and expenses as are required by law, unless the operator has reason to believe that the return of the dog would pose a menace to the safety of persons or domestic animals.

Same

(7.4) Where the operator of a pound believes it has possession of a pit bull and that it should not return the pit bull under subsection (7.3), the operator of the pound shall do one of the following with the dog:

1. Destroy the dog.
2. Transfer the dog to a person who is resident outside Ontario in a jurisdiction in which ownership and possession of the pit bull is lawful, where the person is acquiring the dog, in good faith, in order that it be used as a pet or in hunting or for working purposes.
3. Transfer the dog in accordance with clause 20 (6) (c).
4. Transfer the dog in accordance with the permission to transfer restricted pit bulls given by section 9 of the *Dog Owners' Liability Act*.

(6) Subsection 20 (12) of the Act is amended by adding “or the *Dog Owners' Liability Act*” after “by-law of a local municipality”.

(7.4)» à «sous réserve du paragraphe (7)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Transfert de pit-bulls

(7.1) Aucun pit-bull ne doit être transféré en vertu de l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- a) l'alinéa 14 (3) b);
- b) le paragraphe (5) du présent article;
- c) l'alinéa (6) a) ou b) du présent article.

Idem

(7.2) L'exploitant d'une fourrière qui croit avoir en sa possession un pit-bull et qui a trouvé la personne qui était le propriétaire du chien avant que le chien ne soit livré à la fourrière donne au propriétaire l'occasion de le convaincre, selon le cas :

- a) que son chien n'est pas un pit-bull;
- b) que son chien est un pit-bull réglementé et qu'il a respecté toutes les exigences relatives aux pit-bulls de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* et de ses règlements.

Idem

(7.3) Si le propriétaire convainc l'exploitant de la fourrière que l'alinéa (7.2) a) ou b) s'applique, l'exploitant rend le chien à son propriétaire, moyennant le paiement des dommages-intérêts, des amendes et des frais exigés par la loi, à moins qu'il n'ait des motifs de croire que la restitution du chien constituerait une menace pour la sécurité des personnes ou des animaux domestiques.

Idem

(7.4) L'exploitant d'une fourrière qui croit avoir en sa possession un pit-bull et qui croit qu'il ne devrait pas le rendre en vertu du paragraphe (7.3) prend l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du chien :

1. Il met le chien à mort.
2. Il transfère le chien à une personne qui réside à l'extérieur de l'Ontario dans un territoire où il est légal d'être propriétaire du pit-bull et d'en avoir la possession, si la personne acquiert de bonne foi le chien en vue de son usage comme animal familier, animal de chasse ou animal utilitaire.
3. Il transfère le chien conformément à l'alinéa 20 (6) c).
4. Il transfère le chien conformément à l'autorisation de transférer des pit-bulls réglementés que donne l'article 9 de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*.

(6) Le paragraphe 20 (12) de la Loi est modifié par insertion de «ou à la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*» après «à un règlement municipal d'une municipalité locale».

Commencement

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2005*.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité publique relative aux chiens*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 133

**An Act to amend
the Environmental Protection Act
and the Ontario Water Resources Act
in respect of enforcement
and other matters**

The Hon. L. Dombrowsky
Minister of the Environment

Government Bill

1st Reading October 27, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 133

**Loi modifiant la
Loi sur la protection de
l'environnement et la Loi sur les
ressources en eau de l'Ontario
en ce qui a trait à l'exécution
et à d'autres questions**

L'honorable L. Dombrowsky
Ministre de l'Environnement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*.

The Bill replaces the existing unproclaimed provisions that deal with administrative penalties imposed by regulatory officials. The new provisions refer to these penalties as “environmental penalties”. The new provisions list the types of contraventions for which environmental penalties may be imposed and describe the types of persons on whom they may be imposed. The amounts of the environmental penalties may be as high as \$20,000 a day, in the case of individuals, and \$100,000 a day, in the case of corporations. A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if the person took all reasonable steps to prevent the contravention and even if, at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent. The imposition of an environmental penalty on a person does not prevent the person from being prosecuted for an offence in respect of the same contravention. Environmental penalties would be paid into a special purpose account in the Consolidated Revenue Fund. Payments could be made out of the special purpose account to compensate persons who suffered losses as a result of a spill of a pollutant, to provide financial assistance to persons who undertake environmental remediation projects, and for other purposes prescribed by the regulations. See the new sections 182.1 to 182.4 of the *Environmental Protection Act* and the new sections 106.1 to 106.4 of the *Ontario Water Resources Act*.

If an order to pay an environmental penalty relates to certain types of contraventions described in the Bill and an appeal of the order is taken to the Environmental Review Tribunal, the Bill puts the onus on the person against whom the order was made to disprove elements of the contravention. The Bill imposes a similar obligation with respect to certain orders made by provincial officers in respect of contraventions. See the new section 145.5 of the *Environmental Protection Act* and the new section 102.2 of the *Ontario Water Resources Act*.

The Bill also revises the provisions governing the penalties imposed by the courts when a person is convicted of an offence. In the case of individuals, the general provisions increase the maximum fines from \$20,000 a day for a first conviction and \$50,000 a day for a subsequent conviction to \$50,000 a day for a first conviction and \$100,000 a day for a subsequent conviction. Imprisonment for up to one year may also be imposed. In the case of corporations, the general provisions increase the maximum fines from \$100,000 a day on a first conviction and \$200,000 a day on a subsequent conviction to \$250,000 a day on a first conviction and \$500,000 a day on a subsequent conviction. The Bill also revises the categories of offences for which more serious penalties can be imposed. In the case of individuals, these more serious offences carry a minimum fine of \$5,000 a day and a maximum fine of \$4,000,000 a day on a first conviction, a minimum fine of \$10,000 a day and a maximum fine of \$6,000,000 a day on a second conviction, and a minimum fine of \$20,000 a day and a maximum fine of \$6,000,000 a day on a subsequent conviction. Imprisonment for up to five years less one day may also be imposed. In the case of corporations, the more serious offences carry a minimum fine of \$25,000 a day and a maximum fine of \$6,000,000 a day on a first conviction, a minimum fine of \$50,000 a day and a maximum fine of \$10,000,000 a day on a second conviction, and a minimum fine of \$100,000 a day and a maximum fine of \$10,000,000 a day on a subsequent conviction. See the new section 187 of the *Environmental Protection Act* and the new sections 108 and 109 of the *Ontario Water Resources Act*. The new penalty provisions also apply to contraventions covered by section 90 of the existing *Environmental Protection Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Le projet de loi remplace les dispositions actuelles non proclamées qui portent sur les pénalités administratives imposées par le personnel chargé de la réglementation. Les nouvelles dispositions désignent ces pénalités sous le nom de «pénalités environnementales» et indiquent les types de contraventions et de personnes auxquelles elles peuvent s'appliquer. Les montants des pénalités environnementales peuvent atteindre 20 000 \$ par jour dans le cas de particuliers et 100 000 \$ par jour dans le cas de personnes morales. Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention et même si, au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable. L'imposition d'une pénalité environnementale à une personne n'empêche pas que celle-ci puisse être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention. Les pénalités environnementales sont déposées dans un compte spécial du Trésor. Des paiements peuvent être prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont subi des pertes par suite du déversement d'un polluant, pour fournir de l'aide financière aux personnes qui entreprennent des projets d'assainissement de l'environnement et à d'autres fins prescrites par les règlements. Voir les nouveaux articles 182.1 à 182.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et les nouveaux articles 106.1 à 106.4 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Selon de nouvelles dispositions qu'ajoute le projet de loi, si un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale concerne certains types de contraventions décrits dans le projet de loi et qu'un appel de l'arrêté est porté devant le Tribunal de l'environnement, il incombe au destinataire de l'arrêté de réfuter les éléments de la contravention. Le projet de loi impose une obligation similaire à l'égard de certains arrêts pris par des agents provinciaux concernant les contraventions. Voir le nouvel article 145.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et le nouvel article 102.2 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Le projet de loi révisé les dispositions qui régissent les peines imposées par les tribunaux lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction. Dans le cas d'un particulier, les dispositions générales font passer les amendes maximales de 20 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité et 50 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente à respectivement 50 000 \$ et 100 000 \$. Une peine d'emprisonnement maximale d'un an peut également être imposée. Dans le cas d'une personne morale, les dispositions générales font passer les amendes maximales de 100 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité et 200 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente à respectivement 250 000 \$ et 500 000 \$. Le projet de loi révisé également les catégories d'infractions pour lesquelles des peines plus sévères peuvent être imposées. Ainsi, un particulier est passible d'une amende de 5 000 \$ à 4 000 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité, d'une amende de 10 000 \$ à 6 000 000 \$ par jour à l'égard de la deuxième déclaration de culpabilité et d'une amende de 20 000 \$ à 6 000 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. Une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans moins un jour peut également être imposée. Une personne morale est quant à elle passible d'une amende de 25 000 \$ à 6 000 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 000 \$ à 10 000 000 \$ par jour à l'égard de la deuxième déclaration de culpabilité et d'une amende de 100 000 \$ à 10 000 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. Voir le nouvel article 187 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et les nouveaux articles 108 et 109 de la *Loi sur les ressources en eau*

de l'Ontario. Les nouvelles dispositions sur les peines s'appliquent également aux contraventions visées par l'article 90 de la *Loi sur la protection de l'environnement* actuelle.

Le projet de loi ajoute de nouvelles dispositions sur les facteurs dont un tribunal doit tenir compte dans l'imposition de la peine à une personne déclarée coupable d'une infraction. Ces dispositions exigent que certaines circonstances soient considérées comme circonstances aggravantes lors de la détermination de la peine. S'il décide qu'une circonstance aggravante ne justifie pas une peine plus sévère, le tribunal doit donner les motifs de sa décision. Dans le même ordre d'idées, le projet de loi prévoit qu'un tribunal ne doit pas considérer comme circonstance atténuante le fait qu'il y a eu conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue par suite de l'infraction, et qu'il doit motiver sa décision s'il décide, malgré tout, qu'une peine moins sévère s'impose. Le projet de loi permet également aux tribunaux de considérer comme circonstance atténuante l'exigence de payer une pénalité environnementale à l'égard de la même contravention. Voir le nouvel article 188.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et le nouvel article 110.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Le projet de loi élargit le devoir des administrateurs et dirigeants d'une personne morale en exigeant d'eux qu'ils exercent toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à quelque disposition législative que ce soit. De plus, il impose à la personne accusée d'avoir manqué à ce devoir le fardeau de prouver qu'elle s'en est acquitté. Voir les modifications apportées à l'article 194 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et à l'article 116 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Le projet de loi apporte notamment les autres modifications suivantes :

1. Many existing provisions of the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act* require that, in order to establish a contravention or authorize Ministry of the Environment action, something be "likely" to occur or be "expected" to occur. The Bill amends many of these provisions to reduce the threshold so that it is sufficient if something "may" occur. The Bill also amends several provisions of the two Acts to clarify that references to "alternate water supplies" cover temporary or permanent water supplies. See, for example, the amendments to clause 17 (c) of the *Environmental Protection Act* and clause 16 (3) (g) of the *Ontario Water Resources Act*.
2. Clause 156 (1) (b) of the existing *Environmental Protection Act* authorizes a provincial officer to enter any place in which he or she reasonably believes can be found any thing "the dealing with which" is governed or regulated under the Act. The Bill amends this provision to clarify that the provincial officer can also enter if the thing itself is governed or regulated under the Act. The Bill adds a corresponding power of entry as a new clause 15 (1) (c.1) of the *Ontario Water Resources Act*.
3. The Bill allows the Director to extend the time for reviewing a provincial officer's order if the order is stayed. See the new subsection 157.3 (10) of the *Environmental Protection Act* and the new subsection 16.4 (10) of the *Ontario Water Resources Act*.
1. De nombreuses dispositions actuelles de la *Loi sur la protection de l'environnement* et de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* exigent que, pour déterminer s'il y a une contravention ou autoriser le ministère de l'Environnement à agir, une chose doit « vraisemblablement » se produire ou l'on doit pouvoir « présumer » qu'elle se produira. Le projet de loi modifie un grand nombre de ces dispositions de manière à rabaisser le seuil de tolérance : il suffit maintenant qu'une chose « puisse » se produire. Il modifie également plusieurs dispositions des deux Lois afin de préciser que les « autres sources d'approvisionnement en eau » comprennent les sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes. Voir, par exemple, les modifications apportées à l'alinéa 17 c) de la *Loi sur la protection de l'environnement* et à l'alinéa 16 (3) g) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
2. L'alinéa 156 (1) b) de la *Loi sur la protection de l'environnement* autorise actuellement un agent provincial à pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose « dont le traitement » est régi ou réglementé par la Loi. Le projet de loi modifie cette disposition afin de préciser que l'agent provincial peut également pénétrer dans un lieu si la chose elle-même est régie ou réglementée par la Loi. Il crée un pouvoir correspondant par adjonction de l'alinéa 15 (1) c.1) à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
3. Le projet de loi permet au directeur de proroger le délai de révision de l'arrêté d'un agent provincial s'il y a suspension de l'arrêté. Voir le nouveau paragraphe 157.3 (10) de la *Loi sur la protection de l'environnement* et le nouveau paragraphe 16.4 (10) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

4. Section 18 of the *Environmental Protection Act* is amended to permit orders under that section to require the development and implementation of plans to reduce the amount of contaminants that are discharged, to prevent or reduce the risk of a spill, or to prevent, decrease or eliminate any adverse effects that result or may result from a spill or other discharge.
5. The *Environmental Protection Act* is amended to permit the Director to issue an order requiring the owner of a pollutant that was spilled, or a person having control of the pollutant, to pay for certain costs and expenses incurred by the Government of Ontario. A similar power is given to municipalities. See the new sections 99.1 and 100.1 of the *Environmental Protection Act*.
6. Section 150 of the *Environmental Protection Act* and section 84 of the *Ontario Water Resources Act* are amended to deal with contribution and indemnity where orders to pay costs are issued under those sections to two or more persons. The amendments are based on provisions in the new section 99.1 of the *Environmental Protection Act* referred to above.
7. Section 28 of the *Ontario Water Resources Act* is replaced by a new provision governing the circumstances in which the discharge of material is deemed to impair the quality of water. For example, the quality of water into which material has been discharged would be deemed to be impaired if the material may cause injury to any living organism in any water. See the new subsection 1 (3) of the *Ontario Water Resources Act*.
8. Subsections 100 (1), (1.1) and (2) of the *Ontario Water Resources Act* are repealed to remove the requirement for advance notice before certain directions, orders, reports and notices are made, given or issued. Subsection 100 (4) of the existing Act, which provides for the right to require a hearing by the Environmental Review Tribunal, continues to apply.
9. Subsection 102 (2) of the *Ontario Water Resources Act* is amended to provide that the Environmental Review Tribunal cannot stay orders to monitor, record and report. Section 107 of the Act is amended to protect a person who complies with an order from prosecution in respect of the matter dealt with in the order. These amendments are based, respectively, on clause 143 (2) (a) and subsections 186 (4) and (5) of the *Environmental Protection Act*.
4. L'article 18 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié de manière à ce que les arrêtés pris en vertu de cet article puissent exiger l'élaboration et la mise en oeuvre de plans afin de réduire la quantité de contaminant rejeté, d'empêcher les déversements ou d'en réduire le risque ou d'empêcher, de diminuer ou d'éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter d'un déversement ou d'un autre rejet.
5. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée pour permettre au directeur d'exiger par arrêté que le propriétaire d'un polluant qui a été déversé, ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant, paie certains frais et certaines dépenses engagés par le gouvernement de l'Ontario. Un pouvoir similaire est conféré aux municipalités. Voir les nouveaux articles 99.1 et 100.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
6. L'article 150 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et l'article 84 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont modifiés pour traiter de la question des contributions et des indemnités dans le cas des arrêtés de paiement des frais pris en vertu de ces articles qui sont adressés à deux personnes ou plus. Ces modifications s'inspirent des dispositions du nouvel article 99.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement* dont il est question plus haut.
7. L'article 28 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est remplacé par une nouvelle disposition qui régit les circonstances dans lesquelles le rejet d'une matière est réputé dégrader la qualité de l'eau. Ainsi, la qualité de l'eau dans laquelle une matière a été rejetée est réputée dégradée si la matière peut nuire à un organisme vivant dans une eau quelconque. Voir le nouveau paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
8. Les paragraphes 100 (1), (1.1) et (2) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont abrogés afin de supprimer l'obligation de donner un préavis avant que certains arrêtés, ordonnances, directives, rapports et avis ne soient pris, rendus, donnés ou faits. Le paragraphe 100 (4) de la Loi actuelle, qui prévoit le droit de demander au Tribunal de l'environnement de tenir une audience, continue de s'appliquer.
9. Le paragraphe 102 (2) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié pour prévoir que le Tribunal de l'environnement ne peut pas suspendre un arrêté exigeant d'exercer une surveillance, de procéder à des enregistrements et de faire rapport. L'article 107 de la Loi est modifié afin de protéger les personnes qui se conforment à un arrêté contre toute poursuite à l'égard de la question visée dans l'arrêté. Ces modifications se fondent respectivement sur l'alinéa 143 (2) a) et les paragraphes 186 (4) et (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**An Act to amend
the Environmental Protection Act
and the Ontario Water Resources Act
in respect of enforcement
and other matters**

**Loi modifiant la
Loi sur la protection de
l'environnement et la Loi sur les
ressources en eau de l'Ontario
en ce qui a trait à l'exécution
et à d'autres questions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Environmental Protection Act

1. (1) The definition of “contaminant” in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “that may cause an adverse effect” at the end and substituting “that causes or may cause an adverse effect”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, 2001, chapter 17, section 2 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“environmental penalty” means a penalty imposed under section 182.1, 182.2 or 182.3; (“pénalité environnementale”)

(3) Subsection 14 (1) of the Act is amended by striking out “that causes or is likely to cause an adverse effect” at the end.

(4) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the discharge of animal waste that is disposed of in accordance with normal farming practices, if the only adverse effect that is caused or may be caused by the animal waste is an adverse effect referred to in clause (a) of the definition of “adverse effect” in subsection 1 (1).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Loi sur la protection de l'environnement

1. (1) La définition de «contaminant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par substitution de «qui ont ou peuvent avoir une conséquence préjudiciable» à «qui peuvent avoir une conséquence préjudiciable» à la fin de la définition.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«pénalité environnementale» Pénalité imposée en vertu de l'article 182.1, 182.2 ou 182.3. («environmental penalty»)

(3) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par suppression de «lorsqu'un tel acte cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au rejet de déchets animaux qui sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage dans les exploitations agricoles si la seule conséquence préjudiciable causée ou pouvant être causée par ces déchets est celle visée à l'alinéa a) de la définition de «conséquence préjudiciable» au paragraphe 1 (1).

(5) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “that causes or is likely to cause an adverse effect”.

(6) Section 17 of the Act is amended by striking out “or is likely to be injured” in the portion before clause (a) and substituting “or may be injured”.

(7) Clause 17 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) where the discharge has damaged or endangered or may damage or endanger existing water supplies, provide temporary or permanent alternate water supplies.

(8) Paragraphs 5 and 6 of subsection 18 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

5. To monitor and record the presence or discharge of a contaminant specified in the order and to report thereon to the Director.
6. To study and to report to the Director on,
 - i. the presence or discharge of a contaminant specified in the order,
 - ii. the effects of the presence or discharge of a contaminant specified in the order,
 - iii. measures to control the presence or discharge of a contaminant specified in the order,
 - iv. the natural environment into which a contaminant specified in the order may be discharged.
7. To develop and implement plans to,
 - i. reduce the amount of a contaminant that is discharged into the natural environment,
 - ii. prevent or reduce the risk of a spill of a pollutant within the meaning of Part X, or
 - iii. prevent, decrease or eliminate any adverse effects that result or may result from a spill of a pollutant within the meaning of Part X or from any other discharge of a contaminant into the natural environment, including,
 - A. plans to notify the Ministry, other public authorities and members of the public who may be affected by a discharge, and
 - B. plans to ensure that appropriate equipment, material and personnel are available to respond to a discharge.

(5) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «lorsqu'un tel acte est accompli en dehors du cours normal des événements» à «lorsqu'un tel acte, accompli en dehors du cours normal des événements, cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin du paragraphe.

(6) L'article 17 de la Loi est modifié par substitution de «ou peuvent subir un tort ou des dommages ou être mis en danger» à «ou subiront vraisemblablement un tort ou des dommages ou seront vraisemblablement mis en danger» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(7) L'alinéa 17 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si le rejet a causé ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou s'il a mis ou peut mettre celles-ci en danger.

(8) Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 18 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

5. Surveiller et consigner la présence ou le rejet d'un contaminant précisé dans l'arrêté et faire à cet égard un rapport au directeur.
6. Faire un rapport au directeur, après étude, sur :
 - i. la présence ou le rejet d'un contaminant précisé dans l'arrêté,
 - ii. les conséquences de la présence ou du rejet d'un contaminant précisé dans l'arrêté,
 - iii. les mesures visant à limiter la présence ou le rejet d'un contaminant précisé dans l'arrêté,
 - iv. l'environnement naturel dans lequel un contaminant précisé dans l'arrêté peut être rejeté.
7. Élaborer et mettre en oeuvre des plans à l'une ou l'autre des fins suivantes :
 - i. réduire la quantité de contaminant qui est rejeté dans l'environnement naturel,
 - ii. empêcher le déversement d'un polluant au sens de la partie X ou en réduire le risque,
 - iii. empêcher, diminuer ou éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter du déversement d'un polluant au sens de la partie X ou de tout autre rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, notamment :
 - A. des plans pour aviser le ministère, d'autres autorités publiques et les membres du public qui peuvent être touchés par le rejet,
 - B. des plans pour assurer que l'équipement, le matériel et le personnel appropriés sont disponibles pour réagir au rejet.

(9) Subsection 18 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Grounds for order

(2) The Director may make an order under this section if the Director is of the opinion, on reasonable and probable grounds, that the requirements specified in the order are necessary or advisable so as,

- (a) to prevent or reduce the risk of a discharge of a contaminant into the natural environment from the undertaking or property; or
- (b) to prevent, decrease or eliminate an adverse effect that may result from,
 - (i) the discharge of a contaminant from the undertaking, or
 - (ii) the presence or discharge of a contaminant in, on or under the property.

(10) Section 26 of the Act is amended by striking out “is or is likely to create” and substituting “is or may create”.

(11) Subsection 47 (11) of the Act is amended by striking out “an alternate supply” and substituting “a temporary or permanent alternate supply”.

(12) Section 90 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 31, is repealed.

(13) The definition of “restore the natural environment” in subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “or that may reasonably be expected to be affected” and substituting “or that may be affected”.

(14) Subsection 92 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “that causes or is likely to cause an adverse effect” in the portion before clause (a).

(15) Subsection 92 (2) of the Act is amended by striking out “and is causing or is likely to cause an adverse effect” at the end.

(16) Subsection 93 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “and that causes or is likely to cause an adverse effect”; and
- (b) striking out “ameliorate the adverse effect” and substituting “ameliorate any adverse effect”.

(17) Subsection 93 (2) of the Act is amended by striking out “and is causing or is likely to cause an adverse effect” at the end.

(18) Subsection 94 (1) of the Act is amended by striking out “and the Minister is of the opinion that

(9) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs

(2) Le directeur peut prendre l'arrêté visé au présent article s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que les exigences qui y sont précisées sont nécessaires ou souhaitables de façon, selon le cas :

- a) à empêcher le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel à partir de l'entreprise ou de la propriété ou à réduire le risque d'un tel rejet;
- b) à empêcher, à diminuer ou à éliminer une conséquence préjudiciable qui peut résulter :
 - (i) soit du rejet d'un contaminant à partir de l'entreprise,
 - (ii) soit de la présence ou du rejet d'un contaminant dans, sur ou sous la propriété.

(10) L'article 26 de la Loi est modifié par substitution de «constitue ou peut constituer» à «constituent ou constituent vraisemblablement».

(11) Le paragraphe 47 (11) de la Loi est modifié par substitution de «une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «un autre approvisionnement d'eau».

(12) L'article 90 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(13) La définition de «reconstituer l'environnement naturel» au paragraphe 91 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «ou qui peuvent l'être» à «ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront».

(14) Le paragraphe 92 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «qui a ou qui aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(15) Le paragraphe 92 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et qu'il entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin du paragraphe.

(16) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «et qui entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable»; et
- b) par substitution de «toute conséquence préjudiciable» à «cette conséquence préjudiciable».

(17) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin du paragraphe.

(18) Le paragraphe 94 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, le ministre peut» à «et que le mi-

there is or is likely to be an adverse effect as a result of the spill”.

(19) Subsection 94 (3) of the Act is amended by striking out “amelioration of the adverse effect” and substituting “amelioration of any adverse effect”.

(20) Clause 95 (1) (c) of the Act is amended by striking out “or that may reasonably be expected to be affected” and substituting “or that may be affected”.

(21) Subsection 96 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “or that may reasonably be expected to be affected” in the portion before clause (a) and substituting “or that may be affected”.

(22) Subsection 97 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “that there is or is likely to be an adverse effect and” in the portion before paragraph 1.

(23) Paragraph 3 of subsection 97 (1) of the Act is amended by striking out “or that may reasonably be expected to be affected” and substituting “or that may be affected”.

(24) Paragraph 6 of subsection 97 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “or that may reasonably be expected to be affected” and substituting “or that may be affected”.

(25) Subsection 97 (2) of the Act is amended by striking out “amelioration of the adverse effects” and substituting “amelioration of any adverse effects”.

(26) Clause 97 (3) (b) of the Act is amended by striking out “or that may reasonably be expected to be affected” and substituting “or that may be affected”.

(27) Subclause 99 (2) (a) (i) of the Act is amended by striking out “that causes or is likely to cause an adverse effect” at the end.

(28) The Act is amended by adding the following section:

Director's order for costs and expenses

99.1 (1) If a pollutant is spilled, the Director may issue an order requiring the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant to pay to the Minister of Finance any reasonable costs or expenses incurred by Her Majesty in right of Ontario for the following purposes:

1. To prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects or to restore the natural environment.

nistre est d'avis qu'il existe ou qu'il existera vraisemblablement une conséquence préjudiciable à la suite de ce déversement, il peut».

(19) Le paragraphe 94 (3) de la Loi est modifié par substitution de «toute conséquence préjudiciable» à «la conséquence préjudiciable».

(20) L'alinéa 95 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «par le polluant ou qui peuvent l'être» à «ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront à cause du polluant» à la fin de l'alinéa.

(21) Le paragraphe 96 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «par le polluant ou qui peuvent l'être» à «ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront à cause du polluant» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(22) Le paragraphe 97 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «qu'il existe ou qu'il existera vraisemblablement une conséquence préjudiciable et» dans le passage qui précède la disposition 1.

(23) La disposition 3 du paragraphe 97 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «par le polluant ou qui peuvent l'être» à «ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront par le polluant».

(24) La disposition 6 du paragraphe 97 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «par le déversement du polluant ou qui peut l'être» à «ou dont on peut raisonnablement présumer qu'elle le sera par le déversement du polluant».

(25) Le paragraphe 97 (2) de la Loi est modifié par substitution de «toute conséquence préjudiciable» à «les conséquences préjudiciables».

(26) L'alinéa 97 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «par le polluant ou qui peuvent l'être» à «ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront à cause du polluant».

(27) Le sous-alinéa 99 (2) a) (i) de la Loi est modifié par suppression de «qui a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin du sous-alinéa.

(28) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Arrêté du directeur pour paiement des frais et dépenses

99.1 (1) Si un polluant est déversé, le directeur peut, par arrêté, exiger que le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant paie au ministre des Finances les frais ou dépenses raisonnables que Sa Majesté du chef de l'Ontario a engagés aux fins suivantes :

1. Empêcher ou éliminer toute conséquence préjudiciable, en atténuer la portée ou reconstituer l'environnement naturel.

2. To prevent or reduce the risk of future discharges into the natural environment of any pollutant owned by or under the charge, management or control of the person against whom the order is made.

Same

(2) If an order to pay costs or expenses is issued under subsection (1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs or expenses unless the spill arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

Contents

- (3) An order under subsection (1) shall include,
 - (a) a statement identifying the spill to which the order relates;
 - (b) a description of things for which Her Majesty in right of Ontario incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection (1);
 - (c) a detailed account of the costs and expenses incurred in doing the things; and
 - (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs and expenses to the Minister of Finance.

Application of ss. 153 and 155

(4) Sections 153 and 155 apply, with necessary modifications, in respect of an order under subsection (1).

Contribution and indemnity

(5) Where two or more persons are liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario but, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where two or more persons are liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1) and one or more of them caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
 - i. where one person is found at fault or negligent, any other person liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1), and
 - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1) in the degree in

2. Empêcher ou réduire le risque de rejets futurs dans l'environnement naturel de tout polluant dont le destinataire de l'arrêté est propriétaire ou dont il assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle.

Idem

(2) S'il lui est adressé un arrêté de paiement des frais ou dépenses en vertu du paragraphe (1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais ou dépenses, sauf si le déversement découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

Teneur

- (3) L'arrêté visé au paragraphe (1) comprend ce qui suit :
 - a) une indication du déversement visé par l'arrêté;
 - b) une description des choses pour lesquelles Sa Majesté du chef de l'Ontario a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe (1);
 - c) le détail des frais et dépenses engagés pour faire ces choses;
 - d) une directive indiquant que le destinataire de l'arrêté doit payer les frais et dépenses au ministre des Finances.

Application des art. 153 et 155

(4) Les articles 153 et 155 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

Contribution et indemnité

(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario; en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Si deux personnes ou plus sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou dépenses ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
 - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne tenue de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1),
 - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne tenue de payer des frais ou dépenses

which each of such two or more persons caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence.

2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1) caused or contributed to the costs or expenses, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.
3. Where no person liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1) caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence, each of the persons liable to pay costs or expenses is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

(6) The right to contribution or indemnification under subsection (5) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

(7) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (6) may be liable in respect of the costs or expenses to which an order under subsection (1) applies, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

(29) Subsection 100 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by,

- (a) striking out “and causes or is likely to cause an adverse effect” at the end of the portion before clause (a); and
- (b) striking out “ameliorate the adverse effects” and substituting “ameliorate any adverse effects” in the portion after clause (c).

(30) The Act is amended by adding the following section:

Municipality's order for costs and expenses

100.1 (1) If a pollutant is spilled, a municipality may issue an order requiring the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant to pay to the municipality any reasonable costs or expenses incurred by the municipality, or a local board of the municipality within the meaning of the *Municipal Affairs Act*, to prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects or to restore the natural environment.

Same

(2) If an order to pay costs or expenses is issued under subsection (1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the

conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou dépenses ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.

2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a causé les frais ou dépenses ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.
3. Si aucune des personnes tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a causé les frais ou dépenses ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

(6) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (5) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

(7) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (6) pourrait être responsable des frais ou dépenses auxquels s'applique un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), la personne peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

(29) Le paragraphe 100 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié :

- a) par suppression de «et a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- b) par substitution de «toute conséquence préjudiciable» à «les conséquences préjudiciables» dans le passage qui suit l'alinéa c).

(30) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Arrêté d'une municipalité pour paiement des frais et dépenses

100.1 (1) Si un polluant est déversé, une municipalité peut, par arrêté, exiger que le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant lui paie les frais ou dépenses raisonnables qu'elle ou un de ses conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales* a engagés pour empêcher ou éliminer toute conséquence préjudiciable, en atténuer la portée ou reconstituer l'environnement naturel.

Idem

(2) S'il lui est adressé un arrêté de paiement des frais ou dépenses en vertu du paragraphe (1), le séquestre ou le

receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the spill arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

Contents

- (3) An order under subsection (1) shall include,
- (a) a statement identifying the spill to which the order relates;
 - (b) a description of things for which the municipality or local board incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection (1);
 - (c) a detailed account of the costs and expenses incurred in doing the things; and
 - (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs and expenses to the municipality.

Application of s. 153

(4) Section 153 applies, with necessary modifications, in respect of an order under subsection (1).

Lien

(5) If a municipality issues an order under subsection (1) against a person who owns real property in the municipality and the pollutant was spilled on that property, the municipality shall have a lien on the property for the amount specified in the order and that amount shall have priority lien status, as described in section 1 of the *Municipal Act, 2001*.

Contribution and indemnity

(6) Subsections 99.1 (5) to (7) apply, with necessary modifications, in respect of orders issued by a municipality under subsection (1) and, for that purpose, a reference in those subsections to Her Majesty in right of Ontario shall be deemed to be a reference to the municipality.

Appeals

(7) A person to whom an order of a municipality is directed under subsection (1) may, by written notice served on the municipality and the Tribunal within 15 days after service on the person of a copy of the order, require a hearing by the Tribunal.

Extension of time for requiring hearing

(8) The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under subsection (7) requiring a hearing if, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the order on the person did not give the person notice of the order.

Contents of notice requiring hearing

(9) A person who gives a notice under subsection (7) shall state in the notice,

- (a) the portions of the order in respect of which the hearing is required; and

syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais ou dépenses, sauf si le déversement découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

Teneur

(3) L'arrêté visé au paragraphe (1) comprend ce qui suit :

- a) une indication du déversement visé par l'arrêté;
- b) une description des choses pour lesquelles la municipalité ou le conseil local a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe (1);
- c) le détail des frais et dépenses engagés pour faire ces choses;
- d) une directive indiquant que le destinataire de l'arrêté doit payer les frais et dépenses à la municipalité.

Application de l'art. 153

(4) L'article 153 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

Privilège

(5) Si une municipalité adresse un arrêté en vertu du paragraphe (1) à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans la municipalité et que le polluant a été déversé sur ce bien, la municipalité a un privilège sur celui-ci pour le montant précisé dans l'arrêté et ce montant a le statut de privilège prioritaire dont il est question à l'article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Contribution et indemnité

(6) Les paragraphes 99.1 (5) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arrêtés pris par une municipalité en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la mention de Sa Majesté du chef de l'Ontario à ces paragraphes est réputée une mention de la municipalité.

Appels

(7) La personne à qui une municipalité a adressé un arrêté en vertu du paragraphe (1) peut, au moyen d'un avis écrit signifié à la municipalité et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander au Tribunal de tenir une audience.

Prorogation du délai pour demander une audience

(8) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner un avis de demande d'audience en vertu du paragraphe (7) s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'arrêté à la personne ne lui a pas donné avis de l'arrêté.

Teneur de l'avis

(9) La personne qui donne l'avis prévu au paragraphe (7) y indique ce qui suit :

- a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande d'audience;

- (b) the grounds on which the person intends to rely at the hearing.

Effect of contents of notice

(10) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal, the person who required the hearing under subsection (7) is not entitled to appeal a portion of the order, or to rely on a ground, that is not stated in the person's notice requiring the hearing.

Leave by Tribunal

(11) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (10) if the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent on the granting of the leave.

Automatic stay on appeal

(12) The commencement of a proceeding before the Tribunal stays the operation of the order made under subsection (1).

Parties to hearing

(13) The person requiring the hearing, the municipality and any other person specified by the Tribunal are parties to the hearing.

Costs may be increased

(14) At a hearing by the Tribunal under this section, the municipality may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

What Tribunal may consider

(15) At a hearing by the Tribunal under this section, the Tribunal shall consider only,

- (a) whether the person to whom the order was directed was, immediately before the discharge into the natural environment,
 - (i) the owner of the thing that was discharged,
 - (ii) the person having charge, management or control of the thing that was discharged, or
 - (iii) the employee or agent of the person having charge, management or control of the thing that was discharged; or
- (b) whether any of the costs or expenses specified in the order,
 - (i) do not relate to things for which the municipality or local board incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection (1), or
 - (ii) are unreasonable having regard to what was done.

Appeals from Tribunal

(16) Any party to a hearing before the Tribunal under

- b) les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

Effet de la teneur de l'avis

(10) Sauf si elle y est autorisée par le Tribunal, la personne qui demande la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (7) ne peut pas, lors de l'audience, faire appel d'une partie de l'arrêté ou se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans son avis de demande d'audience.

Autorisation du Tribunal

(11) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (10) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime opportunes.

Suspension automatique pendant l'appel

(12) L'introduction d'une instance devant le Tribunal a pour effet de suspendre l'application de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Parties à l'audience

(13) La personne qui demande la tenue de l'audience, la municipalité et toute autre personne que précise le Tribunal sont parties à l'audience.

Augmentation des frais

(14) À l'audience que tient le Tribunal en application du présent article, la municipalité peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'arrêté en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

Facteurs que le Tribunal peut examiner

(15) À l'audience qu'il tient en application du présent article, le Tribunal n'examine que les questions suivantes :

- a) celle de savoir si le destinataire de l'arrêté était, immédiatement avant le rejet dans l'environnement naturel, selon le cas :
 - (i) le propriétaire de la chose qui a été rejetée,
 - (ii) la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée,
 - (iii) l'employé ou le mandataire de la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée;
- b) celle de savoir si des frais ou dépenses précisés dans l'arrêté :
 - (i) soit ne sont pas liés à des choses pour lesquelles la municipalité ou le conseil local a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe (1),
 - (ii) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

Appel de la décision du Tribunal

(16) Une partie à une audience tenue devant le Tribu-

this section may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(17) A party to a hearing before the Tribunal under this section may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (16), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(18) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister under this section does not stay the operation of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(19) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister under this section, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (18).

(31) Subclause 124 (1) (g) (iii) of the Act is amended by striking out “or is likely to be discharged” and substituting “or may be discharged”.

(32) Clause 132 (1) (b) of the Act is amended by,

- (a) striking out “alternate water supplies” and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”; and
- (b) striking out “are or are likely to be” and substituting “are or may be”.

(33) Clause 132 (1.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by,

- (a) striking out “alternate water supplies” and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”; and
- (b) striking out “are or are likely to be” and substituting “are or may be”.

(34) Subsection 143 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed and the following substituted:

nal en vertu du présent article peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(17) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu du présent article peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (16), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(18) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(19) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (18).

(31) Le sous-alinéa 124 (1) g) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «ou peut être rejeté» à «ou sera vraisemblablement rejeté».

(32) L'alinéa 132 (1) b) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes pour remplacer celles» à «d'un autre approvisionnement d'eau pour remplacer l'eau»;
- b) par substitution de «qu'elles sont ou peuvent être contaminées ou autrement atteintes» à «qu'elle sera ou sera vraisemblablement contaminée ou autrement atteinte».

(33) L'alinéa 132 (1.1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié :

- a) par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes pour remplacer celles» à «d'autres approvisionnements en eau pour remplacer ceux»;
- b) par substitution de «qu'elles sont ou peuvent être contaminées ou autrement atteintes» à «qu'ils seront ou seront vraisemblablement contaminés ou autrement atteints».

(34) Le paragraphe 143 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No automatic stay on appeal

(1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under this Part does not stay the operation of a decision or order made under this Act, other than,

- (a) an order to pay costs and expenses under section 99.1;
- (b) an order to pay the costs of work made under section 150; or
- (c) an order to pay an environmental penalty.

(35) Section 144 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed.

(36) Part XIII of the Act is amended by adding the following sections:

Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal

145.1 At a hearing by the Tribunal under this Part on an order to pay costs or expenses under section 99.1 or 150, the Director may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

Powers of Tribunal

145.2 Subject to sections 145.3 and 145.4, a hearing by the Tribunal under this Part shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

What Tribunal may consider at hearing to pay costs

145.3 (1) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 99.1 (1) to a person to pay the costs and expenses of doing things, the Tribunal shall consider only,

- (a) whether the person to whom the order was directed was, immediately before the discharge into the natural environment,
 - (i) the owner of the thing that was discharged,
 - (ii) the person having charge, management or control of the thing that was discharged, or
 - (iii) the employee or agent of the person having charge, management or control of the thing that was discharged; or
- (b) whether any of the costs or expenses specified in the order,

La suspension pendant l'appel n'est pas automatique

(1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en application de la présente partie n'a pas pour effet de suspendre l'application d'une décision rendue ou d'un arrêté pris en vertu de la présente loi, à l'exclusion :

- a) d'un arrêté de paiement des frais et dépenses pris en vertu de l'article 99.1;
- b) d'un arrêté de paiement des frais d'exécution pris en vertu de l'article 150;
- c) d'un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale.

(35) L'article 144 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(36) La partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'arrêté de paiement

145.1 À l'audience que tient le Tribunal en application de la présente partie relativement à un arrêté de paiement des frais ou dépenses pris en vertu de l'article 99.1 ou 150, le directeur peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'arrêté en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

Pouvoirs du Tribunal

145.2 Sous réserve des articles 145.3 et 145.4, l'audience que tient le Tribunal en application de la présente partie est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du directeur qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du directeur.

Facteurs que le Tribunal peut examiner

145.3 (1) À l'audience qu'il tient relativement à un arrêté pris en vertu du paragraphe 99.1 (1) enjoignant à une personne de payer les frais et dépenses d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que les questions suivantes :

- a) celle de savoir si le destinataire de l'arrêté était, immédiatement avant le rejet dans l'environnement naturel, selon le cas :
 - (i) le propriétaire de la chose qui a été rejetée,
 - (ii) la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée,
 - (iii) l'employé ou le mandataire de la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée;
- b) celle de savoir si des frais ou dépenses précisés dans l'arrêté :

- (i) do not relate to things for which Her Majesty in right of Ontario incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection 99.1 (1), or
- (ii) are unreasonable having regard to what was done.

Same

(2) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 150 (1) or (2.1) to a person to pay the costs of doing things, the Tribunal shall consider only whether any of the costs specified in the order,

- (a) do not relate to a thing that the person was required to do by an order or decision made under this Act, as amended by any Tribunal decision or on any appeal from a Tribunal decision; or
- (b) are unreasonable having regard to what was done.

Same, receiver or trustee in bankruptcy

(3) For the purpose of subsection (2), if the order under subsection 150 (1) or (2.1) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 19 (5) or 168.20 (7), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

(37) Part XIII of the Act is amended by adding the following sections:

Amount of environmental penalties

145.4 (1) For greater certainty, if a hearing by the Tribunal is required under section 140 in respect of an order to pay an environmental penalty, the regulations made under clause 182.1 (13) (d) governing the determination of the amounts of administrative penalties by the Director apply to the Tribunal.

Same

(2) Subject to subsection (1), if a hearing by the Tribunal is required under section 140 in respect of an order to pay an environmental penalty, the Tribunal shall not substitute its opinion for that of the Director with respect to the amount of the penalty unless the Tribunal considers the amount to be unreasonable.

Onus for certain proceedings that relate to discharges

145.5 (1) This section applies to a hearing by the Tribunal under this Part if,

- (i) soit ne sont pas liés à des choses pour lesquelles Sa Majesté du chef de l'Ontario a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe 99.1 (1),
- (ii) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

Idem

(2) À l'audience qu'il tient relativement à un arrêté pris en vertu du paragraphe 150 (1) ou (2.1) enjoignant à une personne de payer les frais d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que la question de savoir si des frais ou dépenses précisés dans l'arrêté :

- a) soit ne sont pas liés à une chose que la personne était tenue de faire aux termes d'un arrêté pris ou d'une décision rendue en vertu de la présente loi et qu'une décision ou un appel de la décision du Tribunal a modifié;
- b) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

Idem : séquestre ou syndic de faillite

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si l'arrêté pris en vertu du paragraphe 150 (1) ou (2.1) a été adressé à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire toute chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 19 (5) ou 168.20 (7).

(37) La partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Montant des pénalités environnementales

145.4 (1) Il est entendu que si une personne demande en vertu de l'article 140 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, les règlements pris en application de l'alinéa 182.1 (13) d) pour régir la fixation des montants des pénalités administratives par le directeur s'appliquent au Tribunal.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (1), si une personne demande en vertu de l'article 140 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, le Tribunal ne doit substituer son opinion à celle du directeur en ce qui concerne le montant de la pénalité que s'il estime le montant déraisonnable.

Fardeau de la preuve dans certaines instances liées aux rejets

145.5 (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient le Tribunal en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the hearing was required by a person described in subsection 182.1 (2);
- (b) the order that is the subject of the hearing is,
 - (i) an order made under subsection 182.1 (1), an order made under section 182.2 that amends an order made under subsection 182.1 (1), or an order made under section 182.3 that confirms or alters an order made under subsection 182.1 (1), or
 - (ii) an order made under section 157, an order made under section 157.2 that amends an order made under section 157, or an order made under section 157.3 that confirms or alters an order made under section 157, unless the contravention in respect of which the order is made is prescribed by the regulations made under section 182.1 as a contravention in respect of which an order may not be issued under subsection 182.1 (1); and
- (c) the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of,
 - (i) section 14,
 - (ii) section 93,
 - (iii) a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment,
 - (iv) a provision of an order under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment, or
 - (v) a provision of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.

Contraventions of s. 14

(2) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of section 14, the person who required the hearing has the onus of proving that the thing that was discharged into the natural environment was not a contaminant that caused or may cause the adverse effect described in the order.

- a) l'audience a été demandée par une personne visée au paragraphe 182.1 (2);
- b) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience est, selon le cas :
 - (i) un arrêté pris en vertu du paragraphe 182.1 (1), un arrêté pris en vertu de l'article 182.2 qui modifie un arrêté pris en vertu du paragraphe 182.1 (1) ou un arrêté pris en vertu de l'article 182.3 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu du paragraphe 182.1 (1),
 - (ii) un arrêté pris en vertu de l'article 157, un arrêté pris en vertu de l'article 157.2 qui modifie un arrêté pris en vertu de l'article 157 ou un arrêté pris en vertu de l'article 157.3 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu de l'article 157, sauf si la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté est pris est prescrite par les règlements pris en application de l'article 182.1 comme étant une contravention à l'égard de laquelle un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe 182.1 (1);
- c) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience concerne une contravention à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
 - (i) l'article 14,
 - (ii) l'article 93,
 - (iii) une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
 - (iv) une disposition d'un arrêté pris en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
 - (v) une disposition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis délivré en application de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.

Contraventions à l'art. 14

(2) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention à l'article 14, il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que la chose qui a été rejetée dans l'environnement naturel n'était pas un contaminant qui a causé ou peut causer la conséquence préjudiciable décrite dans l'arrêté.

Contraventions of s. 93

(3) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of section 93, the person who required the hearing has the onus of proving that,

- (a) the thing that was spilled was not a pollutant; or
- (b) forthwith after the pollutant was spilled, the person did everything practicable to prevent, eliminate and ameliorate any adverse effect and to restore the natural environment.

Contraventions of other discharge provisions

(4) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a discharge into the natural environment in contravention of a provision referred to in subclause (1) (c) (iii), (iv) or (v), the person who required the hearing has the onus of proving that the person did not contravene the provision.

(38) Part XIII of the Act is amended by adding the following section:

Appeals from Tribunal

145.6 (1) Any party to a hearing before the Tribunal under this Part may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(2) A party to a hearing before the Tribunal under this Part may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (1), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(3) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister under this section does not stay the operation of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(4) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister under this section, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (3).

(39) Section 150 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule G, sec-

Contraventions à l'art. 93

(3) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention à l'article 93, il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que, selon le cas :

- a) la chose qui a été déversée n'était pas un polluant;
- b) sans délai après le déversement du polluant, elle a pris toutes les mesures réalisables pour empêcher et éliminer toute conséquence préjudiciable et en atténuer la portée et pour reconstituer l'environnement naturel.

Contraventions à d'autres dispositions sur les rejets

(4) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne un rejet dans l'environnement naturel qui contrevient à une disposition visée au sous-alinéa (1) c) (iii), (iv) ou (v), il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à la disposition.

(38) La partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Appel de la décision du Tribunal

145.6 (1) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de la présente partie peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(2) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de la présente partie peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(3) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(4) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (3).

(39) L'article 150 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du

tion 5 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following subsections:

Contribution and indemnity

(5) Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario but, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
 - i. where one person is found at fault or negligent, any other person liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), and
 - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.
2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.
3. Where no person liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons liable to pay costs is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

(6) The right to contribution or indemnification under subsection (5) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

(7) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (6) may be liable in respect of the costs to which an order under subsection (1), (2) or (2.1) applies, the person may be added as a

chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Contribution et indemnité

(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario; en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Si deux personnes ou plus sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou dépenses ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
 - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne tenue de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1),
 - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne tenue de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou dépenses ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.
2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) a causé les frais ou dépenses ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.
3. Si aucune des personnes tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) n'a causé les frais ou dépenses ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

(6) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (5) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

(7) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (6) pourrait être responsable des frais ou dépenses auxquels s'applique un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2)

party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

(40) Section 151 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed.

(41) Section 152 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12 and 2001, chapter 17, section 2, is repealed.

(42) Clause 156 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is repealed and the following substituted:

- (b) entering any place in which the provincial officer reasonably believes can be found anything that is governed or regulated under this Act or anything the dealing with which is governed or regulated under this Act;

(43) Clause 156 (1) (k) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is repealed and the following substituted:

- (k) entering any place where a pollutant as defined in Part X is spilled.

(44) Clause 156.4 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 15, is amended by striking out “and an adverse effect has resulted or is likely to result from the discharge” at the end.

(45) Subsection 157 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) in the case of a contravention of section 14, describe the adverse effects that were caused by or that may be caused by the contravention; and

(46) Clause 157 (3) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

- (e) where the contravention has injured, damaged or endangered animal life, plant life, human health or safety, or the natural environment or may injure, damage or endanger animal life, plant life, human health or safety, or the natural environment,

(47) Clause 157 (3) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

- (f) where the contravention has caused damage to or endangered or may cause damage to or endanger existing water supplies, providing temporary or permanent alternate water supplies;

ou (2.1), la personne peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

(40) L'article 151 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(41) L'article 152 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

(42) L'alinéa 156 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose qui est régie ou réglementée par la présente loi ou une chose dont le traitement est régi ou réglementé par la présente loi;

(43) L'alinéa 156 (1) k) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) pénétrer dans un lieu où est déversé un polluant au sens de la partie X.

(44) L'alinéa 156.4 (2) c) de la Loi, tel qu'il est édicé par l'article 15 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «et que ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable».

(45) Le paragraphe 157 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans le cas d'une contravention à l'article 14, décrit les conséquences préjudiciables que la contravention a causées ou peut causer;

(46) L'alinéa 157 (3) e) de la Loi, tel qu'il est édicé par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

- e) si la contravention a causé ou peut causer du tort ou des dommages à des animaux, à des végétaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l'environnement naturel, ou a mis ou peut mettre ceux-ci en danger :

(47) L'alinéa 157 (3) f) de la Loi, tel qu'il est édicé par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) si la contravention a causé ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes;

(48) Subsection 157.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

Order by provincial officer re preventive measures

(1) A provincial officer may issue an order to any person who owns or who has management or control of an undertaking or property if the provincial officer reasonably believes that the requirements specified in the order are necessary or advisable so as,

- (a) to prevent or reduce the risk of a discharge of a contaminant into the natural environment from the undertaking or property; or
- (b) to prevent, decrease or eliminate an adverse effect that may result from,
 - (i) the discharge of a contaminant from the undertaking, or
 - (ii) the presence or discharge of a contaminant in, on or under the property.

(49) Subsection 157.3 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is amended by striking out “For the purpose of an appeal to the Tribunal” at the beginning and substituting “For the purpose of section 140 and a hearing required under that section”.

(50) Section 157.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is amended by adding the following subsection:

Same

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director stays the order under subsection (4) and gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (5).

(51) Clause 160 (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 19, is amended by striking out “and an adverse effect has resulted or is likely to result from the discharge” at the end.

(52) Clause (a) of the definition of “offence” in subsection 161 (1) of the Act is amended by striking out “that causes or is likely to cause an adverse effect”.

(53) Clause 162.3 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 23, is repealed and the following substituted:

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with

(48) Le paragraphe 157.1 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 16 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrêté de l’agent provincial : mesures de prévention

(1) L’agent provincial peut adresser un arrêté à toute personne qui est propriétaire d’une entreprise ou de biens ou qui en assume la gestion ou le contrôle s’il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que les exigences précisées dans l’arrêté sont nécessaires ou souhaitables de façon, selon le cas :

- a) à empêcher le rejet d’un contaminant dans l’environnement naturel à partir de l’entreprise ou du bien ou à réduire le risque d’un tel rejet;
- b) à empêcher, à diminuer ou à éliminer une conséquence préjudiciable qui peut résulter :
 - (i) soit du rejet d’un contaminant à partir de l’entreprise,
 - (ii) soit de la présence ou du rejet d’un contaminant dans, sur ou sous le bien.

(49) Le paragraphe 157.3 (9) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 16 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 12 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Pour l’application de l’article 140 et aux fins d’une audience demandée en vertu de cet article» à «Aux fins d’un appel interjeté devant le Tribunal» au début du paragraphe.

(50) L’article 157.3 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 16 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 12 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s’appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur suspend l’application de l’arrêté en vertu du paragraphe (4) et avise l’auteur de la demande par écrit qu’il a besoin d’un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (5).

(51) L’alinéa 160 c) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 19 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par suppression de «et ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin de l’alinéa.

(52) L’alinéa a) de la définition de «infraction» au paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par suppression de «qui a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin de l’alinéa.

(53) L’alinéa 162.3 (6) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 23 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) a reçu signification d’un arrêté exigeant qu’il paie une pénalité environnementale relativement à une

a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(54) Paragraph 4 of subsection 168.8 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by,

(a) striking out “or is likely to damage” and substituting “or may damage”; and

(b) striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(55) Paragraph 4 of subsection 168.14 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by,

(a) striking out “or is likely to damage” and substituting “or may damage”; and

(b) striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(56) Paragraph 4 of subsection 168.20 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by,

(a) striking out “or is likely to damage” and substituting “or may damage”; and

(b) striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(57) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 4 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following clause:

(w) governing payments out of the account referred to in section 182.4, including governing the circumstances in which payments may be made, governing the amounts of payments and governing procedures for determining what payments are made.

(58) Section 182.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34 and amended by 2000, chapter 22, section 1, 2000, chapter

question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(54) La disposition 4 du paragraphe 168.8 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée :

a) par substitution de «ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger» à «ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger»;

b) par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes» à «d'autres approvisionnements en eau».

(55) La disposition 4 du paragraphe 168.14 (4) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée :

a) par substitution de «ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger» à «ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger»;

b) par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes» à «d'autres approvisionnements en eau».

(56) La disposition 4 du paragraphe 168.20 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée :

a) par substitution de «ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger» à «ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger»;

b) par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes» à «d'autres approvisionnements en eau».

(57) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

w) régir les paiements prélevés sur le compte visé à l'article 182.4, y compris régir les circonstances dans lesquelles ils peuvent être faits, en régir le montant et régir les méthodes à utiliser pour décider quels paiements sont faits.

(58) L'article 182.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre

26, Schedule F, section 12, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5 and 2001, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

Environmental penalties

182.1 (1) Subject to the regulations, the Director may issue an order requiring a person described in subsection (2) to pay a penalty if the person contravenes a provision of,

- (a) this Act or the regulations;
- (b) an order under this Act, other than an order under section 99.1, 100.1 or 150;
- (c) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act;
- (d) a report under section 29; or
- (e) an agreement under subsection (8).

Application

(2) Subsection (1) applies to a person if,

- (a) the person is engaged in a business activity and,
 - (i) the business activity is prescribed by the regulations, or
 - (ii) the person holds, is required to hold, or is exempted under this Act from the requirement to hold a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act; or
- (b) the person is a director, officer, employee or agent of a person described in clause (a).

Contents of order

(3) The order shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention to which the order relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;
- (b) in the case of a contravention of section 14, contain a description of the adverse effects that were caused by or that may be caused by the contravention;
- (c) specify the amount of the penalty;
- (d) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (e) provide information to the person as to the person's rights under sections 140 and 182.3.

Amount

(4) The amount of the penalty shall be determined in accordance with the regulations.

22 et l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalités environnementales

182.1 (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, par arrêté, exiger d'une personne visée au paragraphe (2) qu'elle paie une pénalité si elle contrevient à une disposition, selon le cas :

- a) de la présente loi ou des règlements;
- b) d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1 ou 150;
- c) d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi;
- d) du rapport visé à l'article 29;
- e) d'une entente prévue au paragraphe (8).

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la personne qui, selon le cas :

- a) se livre à une activité commerciale, et que :
 - (i) soit l'activité est prescrite par les règlements,
 - (ii) soit la personne détient ou est tenue de déttenir un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi ou est exemptée de cette exigence en vertu de la présente loi;
- b) est un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la personne visée à l'alinéa a).

Teneur de l'arrêté

(3) L'arrêté est signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;
- b) dans le cas d'une contravention à l'article 14, il décrit les conséquences préjudiciables que la contravention a causées ou peut causer;
- c) il précise le montant de la pénalité;
- d) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;
- e) il informe la personne des droits que lui confèrent les articles 140 et 182.3.

Montant

(4) Le montant de la pénalité est fixé conformément aux règlements.

Maximum penalty

(5) The amount of the penalty shall not exceed, for each day or part of a day on which the contravention occurred or continued,

- (a) \$20,000, in the case of a penalty payable by an individual; or
- (b) \$100,000, in the case of a penalty payable by a corporation.

Absolute liability

(6) A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if,

- (a) the person took all reasonable steps to prevent the contravention; or
- (b) at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

Limitation

(7) An order requiring payment of an environmental penalty shall be served not later than the first anniversary of the later of the following dates:

- 1. The date the contravention occurred.
- 2. The date on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Agreements

(8) The Director and a person against whom an order may be or has been made under subsection (1) may enter into an agreement that,

- (a) identifies the contravention in respect of which the order may be or has been made;
- (b) requires the person against whom the order may be or has been made to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and
- (c) provides that the obligation to pay the penalty may be cancelled in accordance with the regulations or the amount of the penalty may be reduced in accordance with the regulations.

Authority of provincial officer

(9) A provincial officer may exercise the authority of the Director under subsections (1) and (8) in the circumstances prescribed by the regulations.

Penalty does not prevent prosecution

(10) A person may be charged, prosecuted and convicted of an offence under this Act in respect of a contravention even if an environmental penalty has been imposed on or paid by the person or another person in respect of the contravention.

Pénalité maximale

(5) Le montant de la pénalité ne doit pas dépasser, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou s'est poursuivie :

- a) 20 000 \$, dans le cas d'une pénalité payable par un particulier;
- b) 100 000 \$, dans le cas d'une pénalité payable par une personne morale.

Responsabilité absolue

(6) Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si, selon le cas :

- a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;
- b) au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

Prescription

(7) L'arrêté exigeant le paiement d'une pénalité environnementale est signifié au plus tard au premier anniversaire de celle de dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- 1. La date à laquelle la contravention a été commise.
- 2. La date à laquelle des preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Ententes

(8) Le directeur et le destinataire de l'arrêté qui peut être pris ou a été pris en vertu du paragraphe (1) peuvent conclure une entente qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle décrit la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté peut être pris ou a été pris;
- b) elle exige que le destinataire de l'arrêté prenne les mesures précisées dans l'entente dans le délai qui y est précisé;
- c) elle prévoit que l'obligation de payer la pénalité peut être annulée ou le montant de la pénalité réduit conformément aux règlements.

Autorité d'un agent provincial

(9) Dans les circonstances prescrites par règlement, un agent provincial peut exercer l'autorité que les paragraphes (1) et (8) confèrent au directeur.

Poursuite malgré la pénalité

(10) Une personne peut être inculpée, poursuivie et déclarée coupable d'une infraction à la présente loi à l'égard d'une contravention même si elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une pénalité environnementale à son égard ou a payé une telle pénalité.

Failure to pay when required

(11) If a person who is required to pay an environmental penalty fails to comply with the requirement,

- (a) the order or decision that requires the payment may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit that has been issued to the person under this Act until the environmental penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit to the person under this Act until the environmental penalty is paid.

Same

(12) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (11) and, for that purpose, the date on which the order or decision is filed under subsection (11) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of orders under subsection (1);
- (b) specifying types of contraventions or circumstances in respect of which an order may not be issued under subsection (1);
- (c) prescribing business activities for the purpose of subclause (2) (a) (i);
- (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties by the Director and governing the determination of those amounts by provincial officers, including,
 - (i) prescribing criteria to be considered in the exercise of any discretion,
 - (ii) providing that the total amount of the penalty for a contravention that occurs or continues for more than one day not exceed a maximum prescribed by the regulations,
 - (iii) providing for different amounts depending on when an environmental penalty is paid,
 - (iv) with respect to agreements under subsection (8), governing the cancellation of the obligation to pay an environmental penalty or the reduction of the amount of an environmental penalty;

Défaut de payer la pénalité imposée

(11) Si une personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale ne se conforme pas à cette exigence, il s'ensuit que :

- a) l'arrêté ou la décision exigeant le paiement peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité environnementale soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité environnementale n'a pas été payée.

Idem

(12) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (11) et, à cette fin, la date à laquelle l'arrêté ou la décision est déposé en vertu du paragraphe (11) est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Règlements

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1);
- b) préciser les genres de contraventions ou de circonstances à l'égard desquelles un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe (1);
- c) prescrire des activités commerciales pour l'application du sous-alinéa (2) a) (i);
- d) régir la fixation des montants des pénalités environnementales par le directeur et par les agents provinciaux, y compris :
 - (i) prescrire les critères à prendre en considération dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire,
 - (ii) prévoir que le montant total de la pénalité pour une contravention qui est commise ou se poursuit pendant plus d'une journée ne dépasse pas le maximum prescrit par règlement,
 - (iii) prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités environnementales sont payées,
 - (iv) en ce qui concerne les ententes conclues en vertu du paragraphe (8), régir l'annulation de l'obligation de payer une pénalité environnementale ou la réduction du montant de celle-ci;

- (e) prescribing circumstances in which a person is not required to pay an environmental penalty;
- (f) prescribing procedures related to environmental penalties;
- (g) prescribing circumstances in which a provincial officer may exercise the authority of the Director under subsection (1) or (8);
- (h) respecting any other matter necessary for the administration of a system of penalties provided for by this section.

General or particular

(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.

Application

(15) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

Amendment or revocation of environmental penalty imposed by provincial officer

182.2 (1) An order issued under subsection 182.1 (1) by a provincial officer may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.

Same

(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.

Review of environmental penalty imposed by provincial officer

182.3 (1) A person who is required to pay an environmental penalty pursuant to an order issued by a provincial officer may, within seven days after being served with the order, require the Director to review the order.

Request

(2) A request for the review shall be made in writing and shall include,

- (a) a statement of whether the review applies to the liability to pay the penalty, the amount of the penalty or both;
- (b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and
- (c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by fax or by such other means of service as the regulations may prescribe.

Stay

(3) If a person requests a review by the Director under this section, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

- e) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas tenue de payer une pénalité environnementale;
- f) prescrire les modalités applicables aux pénalités environnementales;
- g) prescrire les circonstances dans lesquelles un agent provincial peut exercer l'autorité que le paragraphe (1) ou (8) confère au directeur;
- h) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités prévu au présent article.

Portée générale ou particulière

(14) Les règlements pris en application du paragraphe (13) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Non-application

(15) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

Modification ou révocation de la pénalité environnementale

182.2 (1) L'arrêté pris par un agent provincial en vertu du paragraphe 182.1 (1) peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.

Idem

(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque un arrêté en avise par écrit son destinataire.

Révision de la pénalité environnementale

182.3 (1) La personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale conformément à un arrêté pris par un agent provincial peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifié l'arrêté, demander que le directeur le révise.

Demande de révision

(2) La demande de révision est faite par écrit et comprend ce qui suit :

- a) une déclaration indiquant si la révision s'applique à l'obligation de payer la pénalité ou au montant de celle-ci ou à l'un et l'autre;
- b) les observations, le cas échéant, que l'auteur de la demande souhaite que le directeur prenne en considération;
- c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements.

Suspension

(3) Si une personne demande une révision au directeur en vertu du présent article, l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Decision of Director

- (4) A Director who receives a request for review may,
- (a) revoke the order of the provincial officer; or
 - (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the provincial officer.

Same

(5) For the purposes of subsection (4), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.

Same

(6) For greater certainty, if the review applies to the amount of the penalty, the regulations made under clause 182.1 (13) (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties by the Director apply to the review.

Notice of decision

- (7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of,
- (a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or
 - (b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons.

Automatic confirmation of order

(8) If, within seven days of receiving a request for review, the Director does not make a decision under subsection (4) and give written notice of the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.

Same

(9) For the purpose of section 140 and a hearing required under that section, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8),

- (a) shall be deemed to be directed to the person to whom the order of the provincial officer was directed; and
- (b) shall be deemed to have been served, on the person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).

Same

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (4).

(59) The Act is amended by adding the following section:

Décision du directeur

(4) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :

- a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande, confirmer ou modifier l'arrêté de l'agent provincial.

Idem

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

Idem

(6) Il est entendu que si la révision s'applique au montant de la pénalité, les règlements pris en application de l'alinéa 182.1 (13) d) pour régir la fixation du montant des pénalités environnementales par le directeur s'appliquent à la révision.

Avis de décision

(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie, selon le cas :

- a) de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) de l'arrêté motivé confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial.

Confirmation automatique de l'arrêté

(8) Si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (4) ni ne donne d'avis écrit de sa décision à l'auteur de la demande, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.

Idem

(9) Pour l'application de l'article 140 et aux fins d'une audience demandée en vertu de cet article, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur aux termes du paragraphe (8) :

- a) d'une part, est réputé s'adresser au destinataire de l'arrêté de l'agent provincial;
- b) d'autre part, est réputé avoir été signifié au destinataire de l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai prévu au paragraphe (8).

Idem

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur avise l'auteur de la demande par écrit qu'il a besoin d'un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (4).

(59) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Special purpose account

182.4 (1) Environmental penalties paid under this Act shall be deposited in a separate account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited in the account referred to in subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) Subject to the regulations, if money is deposited in the account referred to in subsection (1), the Minister of the Environment may direct that money be paid out of the account for the following purposes:

1. To compensate persons or bodies who incurred costs or expenses or suffered other losses as a result of a spill of a pollutant within the meaning of Part X, including providing funds for making compensation payments under section 101.
2. To provide financial assistance to persons or bodies who undertake environmental remediation projects.
3. Such other purposes as are prescribed by the regulations.

(60) Subsection 186 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 36, is amended by striking out “an administrative penalty under section 182.1” at the end and substituting “an environmental penalty”.

(61) Section 187 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 37 and amended by 2000, chapter 22, section 1 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, is repealed and the following substituted:

Penalties

187. (1) Every individual convicted of an offence under section 186, other than an offence described in subsection (3), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or

Compte spécial

182.4 (1) Les pénalités environnementales payées en application de la présente loi sont déposées dans un compte distinct du Trésor.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées dans le compte visé au paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements, si des sommes d'argent sont déposées dans le compte visé au paragraphe (1), le ministre de l'Environnement peut ordonner qu'elles soient prélevées sur le compte aux fins suivantes :

1. Indemniser les personnes ou organismes qui ont engagé des frais ou dépenses ou qui ont subi d'autres pertes par suite du déversement d'un polluant au sens de la partie X, notamment en allouant des fonds pour payer les indemnités prévues à l'article 101.
2. Fournir de l'aide financière aux personnes ou organismes qui entreprennent des projets d'assainissement de l'environnement.
3. Les autres fins que prescrivent les règlements.

(60) Le paragraphe 186 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 36 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'une pénalité environnementale» à «d'une pénalité administrative en vertu de l'article 182.1» à la fin du paragraphe.

(61) L'article 187 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 37 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines

187. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 186, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe (3), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 50 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :
 - (i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 100 000 \$,
 - (ii) une peine d'emprisonnement maximale d'un an,

(iii) to both such fine and imprisonment.

Same: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under section 186, other than an offence described in subsection (3), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000; and
- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$500,000.

Application of subss. (4) and (5)

(3) Subsections (4) and (5) apply to the following offences:

1. An offence under subsection 186 (1) of,
 - i. contravening section 14,
 - ii. contravening section 27, 40 or 41 in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V,
 - iii. contravening section 184, or
 - iv. contravening a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
2. An offence under subsection 186 (2) of failing to comply with an order under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
3. An offence under subsection 186 (3) of failing to comply with a term or condition of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act, or a report under section 29, that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
4. An offence under subsection 194 (2) that relates to a contravention or failure to comply referred to in paragraph 1, 2 or 3.

(iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.

Idem : personnes morales

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 186, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe (3), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 250 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 500 000 \$.

Champ d'application des par. (4) et (5)

(3) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux infractions suivantes :

1. Une infraction prévue au paragraphe 186 (1) pour avoir contrevenu à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
 - i. l'article 14,
 - ii. l'article 27, 40 ou 41 en ce qui concerne des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, tels qu'ils sont désignés dans les règlements relatifs à la partie V,
 - iii. l'article 184,
 - iv. une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
2. Une infraction prévue au paragraphe 186 (2) pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
3. Une infraction prévue au paragraphe 186 (3) pour ne pas s'être conformé à une condition énoncée dans un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi ou du rapport visé à l'article 29 qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
4. Une infraction prévue au paragraphe 194 (2) qui est liée à une contravention ou à un défaut de se conformer visé à la disposition 1, 2 ou 3.

Certain offences: corporations

(4) Every corporation convicted of an offence described in subsection (3) is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,

- (a) not less than \$25,000 and not more than \$6,000,000 on a first conviction;
- (b) not less than \$50,000 and not more than \$10,000,000 on a second conviction; and
- (c) not less than \$100,000 and not more than \$10,000,000 on each subsequent conviction.

Certain offences: individuals

(5) Every individual convicted of an offence described in subsection (3) is liable,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,
 - (i) not less than \$5,000 and not more than \$4,000,000 on a first conviction,
 - (ii) not less than \$10,000 and not more than \$6,000,000 on a second conviction, and
 - (iii) not less than \$20,000 and not more than \$6,000,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than five years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

(62) Section 188 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 38 and amended by 2002, chapter 4, section 62, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Number of convictions

188. In determining the number of a person's previous convictions for the purpose of section 187, the court shall include previous convictions of the person under,

.

(63) The Act is amended by adding the following section:

Sentencing considerations

188.1 (1) Subject to subsection (3), in determining a penalty under section 187, the court shall consider each of the following circumstances to be aggravating factors:

- 1. The offence caused an adverse effect.
- 2. The defendant committed the offence intentionally or recklessly.

Certaines infractions : personnes morales

(4) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :

- a) de 25 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité;
- b) de 50 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité;
- c) de 100 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Certaines infractions : particuliers

(5) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :
 - (i) de 5 000 \$ à 4 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité,
 - (ii) de 10 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité,
 - (iii) de 20 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(62) L'article 188 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 38 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Nombre de déclarations de culpabilité

188. Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité antérieures d'une personne pour l'application de l'article 187, le tribunal inclut les déclarations de culpabilité antérieures de la personne à l'égard des lois suivantes :

.

(63) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Détermination de la peine

188.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 187, le tribunal considère comme circonstance aggravante chacune des circonstances suivantes :

- 1. L'infraction a causé une conséquence préjudiciable.
- 2. Le défendeur a commis l'infraction de façon intentionnelle ou avec insouciance.

3. In committing the offence, the defendant was motivated by a desire to increase revenue or decrease costs.
4. The defendant committed the offence despite having been warned by the Ministry of circumstances that subsequently became the subject of the offence.
5. After the commission of the offence, the defendant,
 - i. attempted to conceal the commission of the offence from the Ministry or other public authorities,
 - ii. failed to co-operate with the Ministry or other public authorities,
 - iii. failed to take prompt action to mitigate the effects of the offence, including action to compensate persons for loss or damage that resulted from the commission of the offence, or
 - iv. failed to take prompt action to reduce the risk of similar offences being committed in the future.
6. The defendant previously contravened legislation of Ontario or another jurisdiction that is intended to prevent or minimize harm to the natural environment.
7. Any other circumstance that is prescribed by the regulations as an aggravating factor.

Severity of penalty

(2) Subject to subsection (3), the severity of a penalty under section 187 shall reflect the number of aggravating factors that apply under subsection (1) and the seriousness of the particular circumstances of each of those aggravating factors.

Reasons

(3) If the court decides that an aggravating factor that applies under subsection (1) does not warrant a more severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Compliance with order not a mitigating factor

(4) Subject to subsection (5), in determining a penalty under section 187, the court shall not consider compliance with an order issued under this Act in response to the offence to be a mitigating factor.

Reasons

(5) If the court decides that compliance with an order issued under this Act in response to the offence warrants a less severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Environmental penalty

(6) If an order is made requiring a person to pay an environmental penalty in respect of a contravention and the person is also convicted of an offence in respect of the same contravention, the court, in determining a penalty

3. En commettant l'infraction, le défendeur était motivé par le désir d'augmenter les recettes ou de réduire les coûts.
4. Le défendeur a commis l'infraction même si le ministère l'avait averti de circonstances qui sont par la suite devenues l'objet de l'infraction.
5. Après qu'il a commis l'infraction, le défendeur, selon le cas :
 - i. a tenté de dissimuler la commission de l'infraction au ministère ou à d'autres autorités publiques,
 - ii. n'a pas collaboré avec le ministère ou d'autres autorités publiques,
 - iii. n'a pas promptement pris des mesures pour atténuer les effets de l'infraction, y compris des mesures pour indemniser des personnes pour les pertes ou dommages qui ont résulté de la commission de l'infraction,
 - iv. n'a pas promptement pris des mesures pour réduire le risque de commission d'infractions similaires à l'avenir.
6. Le défendeur a déjà contrevenu à une loi de l'Ontario ou d'une autre compétence législative qui vise à empêcher ou à atténuer les atteintes à l'environnement naturel.
7. Toute autre circonstance que prescrivent les règlements comme circonstance aggravante.

Sévérité de la peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la sévérité de la peine prévue à l'article 187 tient compte du nombre de circonstances aggravantes qui s'appliquent aux termes du paragraphe (1) et de la gravité des circonstances particulières de chacune.

Motifs

(3) S'il décide qu'une circonstance aggravante qui s'applique aux termes du paragraphe (1) ne mérite pas une peine plus sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Non une circonstance atténuante

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 187, le tribunal ne considère pas comme circonstance atténuante le fait qu'il y a eu conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par suite de l'infraction.

Motifs

(5) S'il décide que la conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la suite de l'infraction justifie une peine moins sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Pénalité environnementale

(6) S'il est pris un arrêté exigeant qu'une personne paie une pénalité environnementale à l'égard d'une contravention et que la personne est également déclarée coupable d'une infraction à l'égard de la même contraven-

under section 187, may consider the order to pay the environmental penalty to be a mitigating factor and, if subsection 187 (4) or (5) applies, may impose a fine of less than the minimum fine provided for in that subsection.

(64) Clause 190 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 39, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(65) Clause 190 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 39, is amended by striking out “any order that the Director has issued” and substituting “any order issued under this Act”.

(66) Subsection 190.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(67) Clause 190.1 (5) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40, is repealed and the following substituted:

(b) a contravention in respect of which an order has been served on the person requiring the person to pay an environmental penalty, unless the order has been revoked.

(68) Clause 190.2 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40, is repealed and the following substituted:

(a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(69) Subsection 194 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of director or officer

(1) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening,

- (a) this Act or the regulations; or
- (b) an order, certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act.

(70) Section 194 of the Act is amended by adding the following subsection:

Onus

(2.1) In a prosecution for an offence under subsection (2), the accused has the onus of proving that he or she carried out the duty under subsection (1).

tion, le tribunal peut, lorsqu'il détermine une peine en application de l'article 187, considérer l'arrêté de paiement de la pénalité environnementale comme circonstance atténuante et, si le paragraphe 187 (4) ou (5) s'applique, imposer une amende qui est inférieure à l'amende minimale prévue à ce paragraphe.

(64) L'alinéa 190 (1) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 39 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «d'une autre source d'approvisionnement en eau».

(65) L'alinéa 190 (1) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 39 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «tout arrêté qui lui a été adressé en vertu de la présente loi» à «tout arrêté que le directeur lui a adressé».

(66) Le paragraphe 190.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «une autre source d'approvisionnement en eau».

(67) L'alinéa 190.1 (5) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une contravention à l'égard de laquelle la personne a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'elle paie une pénalité environnementale, sauf si l'arrêté a été révoqué.

(68) L'alinéa 190.2 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(69) Le paragraphe 194 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

(1) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale a le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de contrevenir :

- a) soit à la présente loi ou aux règlements;
- b) soit à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à un certificat d'autorisation, à un certificat d'autorisation provisoire, à un certificat d'usage d'un bien, à une licence ou à un permis délivré en vertu de la présente loi.

(70) L'article 194 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fardeau de la preuve

(2.1) Lors d'une poursuite intentée pour l'infraction prévue au paragraphe (2), il incombe à l'accusé de prouver qu'il s'est acquitté du devoir que lui impose le paragraphe (1).

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

Ontario Water Resources Act

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, 2001, chapter 17, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“environmental penalty” means a penalty imposed under section 106.1, 106.2 or 106.3; (“pénalité environnementale”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, 2001, chapter 17, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsections:

Deemed impairment

(3) For the purposes of this Act, the quality of water shall be deemed to be impaired by the discharge of material if the material or a derivative of the material enters or may enter the water, directly or indirectly, and,

- (a) the material or derivative causes or may cause injury to or interference with any living organism that lives in or comes into contact with,
 - (i) the water, or
 - (ii) soil or sediment that is in contact with the water;
- (b) the material or derivative causes or may cause injury to or interference with any living organism as a result of it using or consuming,
 - (i) the water,
 - (ii) soil or sediment that is in contact with the water, or
 - (iii) any organism that lives in or comes into contact with the water or soil or sediment that is in contact with the water;
- (c) the material or derivative causes or may cause a degradation in the appearance, taste or odour of the water;

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 2 du chapitre 22, l'article 5 de l'annexe E du chapitre 26 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«pénalité environnementale» Pénalité imposée en vertu de l'article 106.1, 106.2 ou 106.3. («environmental penalty»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 2 du chapitre 22, l'article 5 de l'annexe E du chapitre 26 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Dégradation réputée

(3) Pour l'application de la présente loi, la qualité de l'eau est réputée dégradée par le rejet d'une matière si la matière ou un dérivé de celle-ci entre ou peut entrer dans l'eau, directement ou indirectement, et si, selon le cas :

- a) la matière ou le dérivé nuit ou peut nuire à un organisme vivant qui vit dans l'un ou l'autre des milieux suivants ou qui entre en contact avec lui, ou dérange ou peut déranger un tel organisme :
 - (i) l'eau,
 - (ii) le sol ou le sédiment qui est en contact avec l'eau;
- b) la matière ou le dérivé nuit ou peut nuire à un organisme vivant ou dérange ou peut déranger un organisme vivant en raison de son utilisation ou de sa consommation de ce qui suit, selon le cas :
 - (i) l'eau,
 - (ii) le sol ou le sédiment qui est en contact avec l'eau,
 - (iii) tout organisme qui vit dans l'eau ou dans le sol ou le sédiment qui est en contact avec l'eau ou qui entre en contact avec ceux-ci;
- c) la matière ou le dérivé dégrade ou peut dégrader l'apparence, le goût ou l'odeur de l'eau;

- (d) in a scientific test that is generally accepted as a test of toxicity, the material or derivative, in diluted or undiluted form, causes injury to or interference with any living organism;
- (e) the material or derivative may cause injury to or interference with any living organism in any water; or
- (f) the material or derivative has a prescribed characteristic or is a prescribed material.

Same

(4) For the purposes of this Act, water shall be deemed to be impaired if the quality of the water is deemed to be impaired.

Same

(5) Subsections (3) and (4) apply to all water, including the water of any water, watercourse or other waters.

(3) Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 47, is amended by adding the following clause:

- (c.1) entering any place in which the provincial officer reasonably believes can be found anything that is governed or regulated under this Act or anything the dealing with which is governed or regulated under this Act;

(4) Subsection 16 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) in the case of a contravention of section 30, describe how the contravention may impair the quality of the water of any waters; and

(5) Clause 16 (3) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is repealed and the following substituted:

- (g) where the contravention has caused damage to or endangered or may cause damage to or endanger existing water supplies, providing temporary or permanent alternate water supplies;

(6) Subsection 16.4 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by striking out "For the purpose of an appeal to the Tribunal" at the beginning and substituting "For the purpose of section 100 and a hearing required under that section".

(7) Section 16.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by adding the following subsection:

- d) lors d'un test scientifique qui est généralement accepté comme test de toxicité, la matière ou le dérivé, sous forme diluée ou non, nuit à un organisme vivant ou dérange celui-ci;
- e) la matière ou le dérivé peut nuire à un organisme vivant dans une eau quelconque ou déranger celui-ci;
- f) la matière ou le dérivé possède une caractéristique prescrite ou est une matière prescrite.

Idem

(4) Pour l'application de la présente loi, l'eau est réputée dégradée si sa qualité l'est.

Idem

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent à toutes les eaux, y compris l'eau d'une nappe d'eau, d'un cours d'eau ou d'autres eaux.

(3) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 47 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose qui est régie ou réglementée par la présente loi ou une chose dont le traitement est régi ou réglementé par la présente loi;

(4) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans le cas d'une contravention à l'article 30, décrit la façon dont la contravention est susceptible de dégrader la qualité d'eaux quelconques;

(5) L'alinéa 16 (3) g) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) si la contravention a causé ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou si elle a mis ou peut mettre celles-ci en danger, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes;

(6) Le paragraphe 16.4 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Pour l'application de l'article 100 et aux fins d'une l'audience exigée en vertu de cet article» à «Aux fins d'un appel interjeté devant le Tribunal» au début du paragraphe.

(7) L'article 16.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director stays the order under subsection (4) and gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (5).

(8) Clause 21.3 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 56, is repealed and the following substituted:

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(9) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 61 and 2000, chapter 22, section 2, is repealed.

(10) Section 84 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6 and 2001, chapter 17, section 5, is amended by adding the following subsections:

Contribution and indemnity

(5) Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario but, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
 - i. where one person is found at fault or negligent, any other person liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), and
 - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.
2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons liable to pay costs pursuant to an order under

Idem

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur suspend l'application de l'arrêté en vertu du paragraphe (4) et avise l'auteur de la demande par écrit qu'il a besoin d'un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (5).

(8) L'alinéa 21.3 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(9) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(10) L'article 84 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Contribution et indemnité

(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêt pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario; en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Si deux personnes ou plus sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou dépenses ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
 - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne tenue de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1),
 - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne tenue de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou dépenses ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.
2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus tenues de payer des frais

subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.

3. Where no person liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons liable to pay costs is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

(6) The right to contribution or indemnification under subsection (5) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

(7) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (6) may be liable in respect of the costs to which an order under subsection (1), (2) or (2.1) applies, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

(11) Subsection 86 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by striking out “an order under subsection 84 (1)” in the portion before clause (a) and substituting “an order under subsection 84 (1) or (2.1)”.

(12) Paragraph 4 of subsection 89.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or may damage or endanger existing water supplies, a direction to provide temporary or permanent alternate water supplies.

(13) Paragraph 4 of subsection 89.8 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or may damage or endanger existing water supplies, a direction to provide temporary or permanent alternate water supplies.

(14) Paragraph 4 of subsection 89.12 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or may damage or endan-

ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) a causé les frais ou dépenses ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.

3. Si aucune des personnes tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) n'a causé les frais ou dépenses ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

(6) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (5) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

(7) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (6) pourrait être responsable des frais ou dépenses auxquels s'applique un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1), la personne peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

(11) Le paragraphe 86 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «un arrêté prévu au paragraphe 84 (1) ou (2.1)» à «un arrêté prévu au paragraphe 84 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(12) La disposition 4 du paragraphe 89.3 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. L'obligation de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet de la matière a causé ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger.

(13) La disposition 4 du paragraphe 89.8 (4) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. L'obligation de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet de la matière a causé ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger.

(14) La disposition 4 du paragraphe 89.12 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. L'obligation de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si

ger existing water supplies, a direction to provide temporary or permanent alternate water supplies.

(15) Subsection 100 (1) of the Act is repealed.

(16) Subsection 100 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 67, is repealed.

(17) Subsection 100 (2) of the Act is repealed.

(18) Subsection 100 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is repealed.

(19) Section 100 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 67 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by adding the following subsection:

Powers of Tribunal

(10) Subject to sections 86, 101 and 102.1, a hearing by the Tribunal under this section shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

(20) Subsection 101 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by striking out “a hearing by the Tribunal” in the portion before clause (a) and substituting “a hearing by the Tribunal under section 100”.

(21) Subsection 102 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is repealed and the following substituted:

Stay of action under review

(1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under section 100 does not stay the operation of a direction, order, report, notice or decision made, issued or given under this Act, other than,

- (a) an order to pay the costs of work made under section 84; or
- (b) an order to pay an environmental penalty.

(22) Subsection 102 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

Tribunal may grant stay

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a direction, order, report, notice or decision, other than,

la présence ou le rejet de la matière a causé ou peut causer des dommages aux sources d’approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger.

(15) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 100 (1.1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 67 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé.

(17) Le paragraphe 100 (2) de la Loi est abrogé.

(18) Le paragraphe 100 (8) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé.

(19) L’article 100 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 67 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs du Tribunal

(10) Sous réserve des articles 86, 101 et 102.1, l’audience que tient le Tribunal en application du présent article est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l’action du directeur qui constitue l’objet de l’audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu’il estime qu’il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du directeur.

(20) Le paragraphe 101 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par substitution de «une audience au Tribunal en vertu de l’article 100» à «une audience au Tribunal» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(21) Le paragraphe 102 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension d’une mesure qui fait l’objet de la révision

(1) L’introduction d’une instance devant le Tribunal en vertu de l’article 100 n’a pas pour effet de suspendre l’application d’une directive ou d’un avis donné, d’un arrêté pris, d’un rapport fait ou d’une décision rendue dans le cadre de la présente loi, à l’exclusion :

- a) d’un arrêté de paiement des frais d’exécution des travaux pris en vertu de l’article 84;
- b) d’un arrêté de paiement d’une pénalité environnementale.

(22) Le paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 5 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le Tribunal peut accorder la suspension

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l’application d’une directive, d’un arrêté, d’un rapport, d’un avis ou d’une décision, à l’exclusion :

(a) a direction, order, report or notice to monitor, record and report; or

(b) an order issued under section 89.3, 89.8 or 89.12.

(23) The Act is amended by adding the following sections:

Amount of environmental penalties

102.1 (1) For greater certainty, if a hearing by the Tribunal is required under section 100 in respect of an order to pay an environmental penalty, the regulations made under clause 106.1 (13) (d) governing the determination of the amounts of administrative penalties by the Director apply to the Tribunal.

Same

(2) Subject to subsection (1), if a hearing by the Tribunal is required under section 100 in respect of an order to pay an environmental penalty, the Tribunal shall not substitute its opinion for that of the Director with respect to the amount of the penalty unless the Tribunal considers the amount to be unreasonable.

Onus for certain proceedings that relate to discharges

102.2 (1) This section applies to a hearing by the Tribunal under section 100 if,

(a) the hearing was required by a person described in subsection 106.1 (2);

(b) the order that is the subject of the hearing is,

(i) an order made under subsection 106.1 (1), an order made under section 106.2 that amends an order made under subsection 106.1 (1), or an order made under section 106.3 that confirms or alters an order made under subsection 106.1 (1), or

(ii) an order made under section 16, an order made under section 16.3 that amends an order made under section 16, or an order made under section 16.4 that confirms or alters an order made under section 16, unless the contravention in respect of which the order is made is prescribed by the regulations made under section 106.1 as a contravention in respect of which an order may not be issued under subsection 106.1 (1); and

(c) the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of,

(i) section 30,

(ii) a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical

a) d'une directive, d'un arrêté, d'un rapport ou d'un avis exigeant d'exercer une surveillance, de procéder à des enregistrements et de faire rapport à cet égard;

b) d'un arrêté pris en vertu de l'article 89.3, 89.8 ou 89.12.

(23) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Montant des pénalités environnementales

102.1 (1) Il est entendu que si une personne exige en vertu de l'article 100 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, les règlements pris en application de l'alinéa 106.1 (13) d) pour régir la fixation des montants des pénalités administratives par le directeur s'appliquent au Tribunal.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (1), si une personne exige en vertu de l'article 100 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, le Tribunal ne doit substituer son opinion à celle du directeur en ce qui concerne le montant de la pénalité que s'il estime le montant déraisonnable.

Fardeau de la preuve de certaines instances liées aux rejets

102.2 (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient le Tribunal en vertu de l'article 100 si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'audience a été exigée par une personne visée au paragraphe 106.1 (2);

b) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience est, selon le cas :

(i) un arrêté pris en vertu du paragraphe 106.1 (1), un arrêté pris en vertu de l'article 106.2 qui modifie un arrêté pris en vertu du paragraphe 106.1 (1) ou un arrêté pris en vertu de l'article 106.3 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu du paragraphe 106.1 (1),

(ii) un arrêté pris en vertu de l'article 16, un arrêté pris en vertu de l'article 16.3 qui modifie un arrêté pris en vertu de l'article 16 ou un arrêté pris en vertu de l'article 16.4 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu de l'article 16, sauf si la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté est pris est prescrite par les règlements pris en application de l'article 106.1 comme étant une contravention à l'égard de laquelle un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe 106.1 (1);

c) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience concerne une contravention à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

(i) l'article 30,

(ii) une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y

limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment,

- (iii) a provision of an order, direction or report under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment, or
- (iv) a provision of an approval, licence or permit under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.

Contraventions of s. 30

(2) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of section 30, the person who required the hearing has the onus of proving that the material that was discharged into the natural environment is not material that may impair the quality of the water of any waters in the manner described in the order.

Contraventions of other discharge provisions

(3) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a discharge into the natural environment in contravention of a provision referred to in subclause (1) (c) (ii), (iii) or (iv), the person who required the hearing has the onus of proving that the person did not contravene the provision.

(24) The Act is amended by adding the following section:

Appeals from Tribunal

102.3 (1) Any party to a hearing before the Tribunal under section 100 may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(2) A party to a hearing before the Tribunal under section 100 may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (1), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(3) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister does not stay the operation

compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,

- (iii) une disposition d'un arrêté pris, d'une ordonnance rendue, d'une directive donnée ou d'un rapport fait en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
- (iv) une disposition d'une approbation donnée ou d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.

Contraventions à l'art. 30

(2) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention à l'article 30, il incombe à la personne qui a exigé la tenue de l'audience de prouver que la matière qui a été rejetée dans l'environnement naturel n'était pas une matière qui peut dégrader la qualité d'eaux quelconques de la manière décrite dans l'arrêté.

Contraventions à d'autres dispositions sur les rejets

(3) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne un rejet dans l'environnement naturel qui contrevient à une disposition visée au sous-alinéa (1) c) (ii), (iii) ou (iv), il incombe à la personne qui a exigé la tenue de l'audience de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à la disposition.

(24) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Appel de la décision du Tribunal

102.3 (1) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de l'article 100 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(2) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de l'article 100 peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(3) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre n'a pas pour effet de suspen-

of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(4) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (3).

(25) Section 106.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69 and amended by 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, is repealed and the following substituted:

Environmental penalties

106.1 (1) Subject to the regulations, the Director may issue an order requiring a person described in subsection (2) to pay a penalty if the person contravenes a provision of,

- (a) this Act or the regulations;
- (b) an order, notice, direction, requirement or report under this Act, other than an order under section 84;
- (c) a licence, permit or approval under this Act; or
- (d) an agreement under subsection (8).

Application

(2) Subsection (1) applies to a person if,

- (a) the person is engaged in a business activity and,
 - (i) the business activity is prescribed by the regulations, or
 - (ii) the person holds, is required to hold, or is exempted under this Act from the requirement to hold a licence, permit or approval under this Act; or
- (b) the person is a director, officer, employee or agent of a person described in clause (a).

Contents of order

(3) The order shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention to which the order relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;
- (b) in the case of a contravention of section 30, contain a description of how the contravention may impair the quality of the water of any waters;

dre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(4) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (3).

(25) L'article 106.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 22 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalités environnementales

106.1 (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, par arrêté, exiger d'une personne visée au paragraphe (2) qu'elle paie une pénalité si elle contrevient à une disposition, selon le cas :

- a) de la présente loi ou des règlements;
- b) d'un arrêté ou d'un décret pris, d'une ordonnance rendue, d'un avis ou d'une directive donné, d'une exigence formulée ou d'un rapport fait dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 84;
- c) d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi;
- d) d'une entente prévue au paragraphe (8).

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la personne qui, selon le cas :

- a) se livre à une activité commerciale, et que :
 - (i) soit l'activité est prescrite par les règlements,
 - (ii) soit la personne détient ou est tenue de détenir une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi ou est exemptée de cette exigence en vertu de la présente loi;
- b) est un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la personne visée à l'alinéa a).

Teneur de l'arrêté

(3) L'arrêté est signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;
- b) dans le cas d'une contravention à l'article 30, il décrit la façon dont la contravention est susceptible de dégrader la qualité d'eaux quelconques;

- (c) specify the amount of the penalty;
- (d) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (e) provide information to the person as to the person's rights under sections 100 and 106.3.

Amount

(4) The amount of the penalty shall be determined in accordance with the regulations.

Maximum penalty

(5) The amount of the penalty shall not exceed, for each day or part of a day on which the contravention occurred or continued,

- (a) \$20,000, in the case of a penalty payable by an individual; or
- (b) \$100,000, in the case of a penalty payable by a corporation.

Absolute liability

(6) A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if,

- (a) the person took all reasonable steps to prevent the contravention; or
- (b) at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

Limitation

(7) An order requiring payment of an environmental penalty shall be served not later than the first anniversary of the later of the following dates:

1. The date the contravention occurred.
2. The date on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Agreements

(8) The Director and a person against whom an order may be or has been made under subsection (1) may enter into an agreement that,

- (a) identifies the contravention in respect of which the order may be or has been made;
- (b) requires the person against whom the order may be or has been made to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and
- (c) provides that the obligation to pay the penalty may be cancelled in accordance with the regulations or the amount of the penalty may be reduced in accordance with the regulations.

- c) il précise le montant de la pénalité;
- d) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;
- e) il informe la personne des droits que lui confèrent les articles 100 et 106.3.

Montant

(4) Le montant de la pénalité est fixé conformément aux règlements.

Pénalité maximale

(5) Le montant de la pénalité ne doit pas dépasser, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou s'est poursuivie :

- a) 20 000 \$, dans le cas d'une pénalité payable par un particulier;
- b) 100 000 \$, dans le cas d'une pénalité payable par une personne morale.

Responsabilité absolue

(6) Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si, selon le cas :

- a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;
- b) au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

Prescription

(7) L'arrêté exigeant le paiement d'une pénalité environnementale est signifié au plus tard au premier anniversaire de celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

1. La date à laquelle la contravention a été commise.
2. La date à laquelle des preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Ententes

(8) Le directeur et le destinataire de l'arrêté qui peut être pris ou a été pris en vertu du paragraphe (1) peuvent conclure une entente qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle décrit la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté peut être pris ou a été pris;
- b) elle exige que le destinataire de l'arrêté prenne les mesures précisées dans l'entente dans le délai qui y est précisé;
- c) elle prévoit que l'obligation de payer la pénalité peut être annulée ou le montant de la pénalité réduit conformément aux règlements.

Authority of provincial officer

(9) A provincial officer may exercise the authority of the Director under subsections (1) and (8) in the circumstances prescribed by the regulations.

Penalty does not prevent prosecution

(10) A person may be charged, prosecuted and convicted of an offence under this Act in respect of a contravention even if an environmental penalty has been imposed on or paid by the person or another person in respect of the contravention.

Failure to pay when required

(11) If a person who is required to pay an environmental penalty fails to comply with the requirement,

- (a) the order or decision that requires the payment may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any licence, permit or approval that has been issued to the person under this Act until the environmental penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any licence, permit or approval to the person under this Act until the environmental penalty is paid.

Same

(12) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (11) and, for that purpose, the date on which the order or decision is filed under subsection (11) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of orders under subsection (1);
- (b) specifying types of contraventions or circumstances in respect of which an order may not be issued under subsection (1);
- (c) prescribing business activities for the purpose of subclause (2) (a) (i);
- (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties by the Director and governing the determination of those amounts by provincial officers, including,
 - (i) prescribing criteria to be considered in the exercise of any discretion,
 - (ii) providing that the total amount of the penalty for a contravention that occurs or continues

Autorité d'un agent provincial

(9) Dans les circonstances prescrites par règlement, un agent provincial peut exercer l'autorité que les paragraphes (1) et (8) confèrent au directeur.

Poursuite malgré la pénalité

(10) Une personne peut être inculpée, poursuivie et déclarée coupable d'une infraction à la présente loi à l'égard d'une contravention même si elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une pénalité environnementale à son égard ou a payé une telle pénalité.

Défaut de payer la pénalité imposée

(11) Si une personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale ne se conforme pas à cette exigence, il s'ensuit que :

- a) l'arrêté ou la décision exigeant le paiement peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre une licence ou un permis qui a été délivré à la personne, ou une approbation qui lui a été donnée, en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité environnementale soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer une licence ou un permis à la personne ou de lui donner une approbation en vertu de la présente loi tant que la pénalité environnementale n'a pas été payée.

Idem

(12) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (11) et, à cette fin, la date à laquelle l'arrêté ou la décision est déposé en vertu du paragraphe (11) est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Règlements

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1);
- b) préciser les genres de contraventions ou de circonstances à l'égard desquelles un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe (1);
- c) prescrire des activités commerciales pour l'application du sous-alinéa (2) a) (i);
- d) régir la fixation des montants des pénalités environnementales par le directeur et par les agents provinciaux, y compris :
 - (i) prescrire les critères à prendre en considération dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire,
 - (ii) prévoir que le montant total de la pénalité pour une contravention qui est commise ou se

for more than one day not exceed a maximum prescribed by the regulations,

- (iii) providing for different amounts depending on when an environmental penalty is paid,
- (iv) with respect to agreements under subsection (8), governing the cancellation of the obligation to pay an environmental penalty or the reduction of the amount of an environmental penalty;
- (e) prescribing circumstances in which a person is not required to pay an environmental penalty;
- (f) prescribing procedures related to environmental penalties;
- (g) prescribing circumstances in which a provincial officer may exercise the authority of the Director under subsection (1) or (8);
- (h) respecting any other matter necessary for the administration of a system of penalties provided for by this section.

General or particular

(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.

Application

(15) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

Amendment or revocation of environmental penalty imposed by provincial officer

106.2 (1) An order issued under subsection 106.1 (1) by a provincial officer may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.

Same

(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.

Review of environmental penalty imposed by provincial officer

106.3 (1) A person who is required to pay an environmental penalty pursuant to an order issued by a provincial officer may, within seven days after being served with the order, require the Director to review the order.

Request

(2) A request for the review shall be made in writing and shall include,

- (a) a statement of whether the review applies to the liability to pay the penalty, the amount of the penalty or both;
- (b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and

poursuit pendant plus d'une journée ne dépasse pas le maximum prescrit par règlement,

- (iii) prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités environnementales sont payées,
- (iv) en ce qui concerne les ententes conclues en vertu du paragraphe (8), régir l'annulation de l'obligation de payer une pénalité environnementale ou la réduction du montant de celle-ci;
- e) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas tenue de payer une pénalité environnementale;
- f) prescrire les modalités applicables aux pénalités environnementales;
- g) prescrire les circonstances dans lesquelles un agent provincial peut exercer l'autorité que le paragraphe (1) ou (8) confère au directeur;
- h) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités prévu au présent article.

Portée générale ou particulière

(14) Les règlements pris en application du paragraphe (13) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Non-application

(15) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

Modification ou révocation de la pénalité environnementale

106.2 (1) L'arrêté pris par un agent provincial en vertu du paragraphe 106.1 (1) peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.

Idem

(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque un arrêté en avise par écrit son destinataire.

Révision de la pénalité environnementale

106.3 (1) La personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale conformément à un arrêté pris par un agent provincial peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifié l'arrêté, demander que le directeur le révise.

Demande de révision

(2) La demande de révision est faite par écrit et comprend ce qui suit :

- a) une déclaration indiquant si la révision s'applique à l'obligation de payer la pénalité ou au montant de celle-ci ou à l'un et l'autre;
- b) les observations, le cas échéant, que l'auteur de la demande souhaite que le directeur prenne en considération;

- (c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by fax or by such other means of service as the regulations may prescribe.

Stay

(3) If a person requests a review by the Director under this section, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

Decision of Director

- (4) A Director who receives a request for review may,
- (a) revoke the order of the provincial officer; or
 - (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the provincial officer.

Same

(5) For the purposes of subsection (4), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.

Same

(6) For greater certainty, if the review applies to the amount of the penalty, the regulations made under clause 106.1 (13) (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties by the Director apply to the review.

Notice of decision

(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of,

- (a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or
- (b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons.

Automatic confirmation of order

(8) If, within seven days of receiving a request for review, the Director does not make a decision under subsection (4) and give written notice of the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.

Same

(9) For the purpose of section 100 and a hearing required under that section, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8),

- (a) shall be deemed to be directed to the person to whom the order of the provincial officer was directed; and
- (b) shall be deemed to have been served, on the person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).

- c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements.

Suspension

(3) Si une personne demande une révision au directeur en vertu du présent article, l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Décision du directeur

(4) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :

- a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande, confirmer ou modifier l'arrêté de l'agent provincial.

Idem

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

Idem

(6) Il est entendu que si la révision s'applique au montant de la pénalité, les règlements pris en application de l'alinéa 106.1 (13) d) pour régir la fixation des montants des pénalités environnementales par le directeur s'appliquent à la révision.

Avis de décision

(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie, selon le cas :

- a) de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) de l'arrêté motivé confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial.

Confirmation automatique de l'arrêté

(8) Si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (4) ni ne donne d'avis écrit de sa décision à l'auteur de la demande, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.

Idem

(9) Pour l'application de l'article 100 et aux fins d'une audience exigée en vertu de cet article, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur aux termes du paragraphe (8) :

- a) d'une part, est réputé s'adresser au destinataire de l'arrêté de l'agent provincial;
- b) d'autre part, est réputé avoir été signifié au destinataire de l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai prévu au paragraphe (8).

Same

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (4).

(26) The Act is amended by adding the following section:

Special purpose account

106.4 Environmental penalties paid under this Act shall be deposited in the account referred to in section 182.4 of the *Environmental Protection Act*.

(27) Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out “permit, approval or report” and substituting “permit or approval”.

(28) Section 107 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, is amended by adding the following subsections:

Exception when order, etc., complied with

(5) Despite subsections (1), (2) and (3), a person to whom a direction, order, notice or report under this Act is directed who complies fully with the direction, order, notice or report shall not be prosecuted for or convicted of an offence in respect of the matter or matters dealt with in the direction, order, notice or report that occurs during the period within which the direction, order, notice or report is applicable.

Same

(6) The protection from prosecution under subsection (5) does not include protection from the imposition of an environmental penalty.

(29) Section 108 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 71, is repealed and the following substituted:

Penalties, general

108. (1) Every individual convicted of an offence under this Act, other than an offence described in subsection 109 (1), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000,

Idem

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur avise l'auteur de la demande par écrit qu'il a besoin d'un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (4).

(26) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Compte spécial

106.4 Les pénalités environnementales payées en application de la présente loi sont déposées dans le compte visé à l'article 182.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(27) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée» à «d'une licence, d'un permis, d'une approbation ou d'un rapport rendus ou établis».

(28) L'article 107 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception en cas de conformité

(5) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), la personne à laquelle s'adresse une directive ou un avis donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue ou un rapport fait dans le cadre de la présente loi et qui s'y conforme pleinement ne doit pas être poursuivie ni être déclarée coupable d'une infraction relative aux questions dont traite la directive, l'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou le rapport si l'infraction est commise pendant la période où la directive, l'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou le rapport est applicable.

Idem

(6) L'immunité que confère le paragraphe (5) à l'égard des poursuites n'empêche pas l'imposition d'une pénalité environnementale.

(29) L'article 108 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 71 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines : dispositions générales

108. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe 109 (1), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 50 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :
 - (i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 100 000 \$,

- (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
- (iii) to both such fine and imprisonment.

Same: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act, other than an offence described in subsection 109 (1), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000; and
- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$500,000.

(30) Section 109 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 72 and amended by 2000, chapter 22, section 2, is repealed and the following substituted:

Penalties, more serious offences

109. (1) Subsections (2) and (3) apply to the following offences:

1. An offence under subsection 30 (1).
2. An offence under subsection 107 (1) of,
 - i. contravening subsection 30 (1),
 - ii. contravening section 98, or
 - iii. contravening a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
3. An offence under subsection 107 (2) of failing to comply with an order, direction, requirement or report made under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
4. An offence under subsection 107 (3) of contravening a term or condition of a licence, permit or approval made under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.

- (ii) une peine d'emprisonnement maximale d'un an,
- (iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.

Idem : personnes morales

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue à la présente loi, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe 109 (1), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 250 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 500 000 \$.

(30) L'article 109 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 72 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines pour infractions plus graves

109. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux infractions suivantes :

1. Une infraction prévue au paragraphe 30 (1).
2. Une infraction prévue au paragraphe 107 (1) pour avoir contrevenu à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
 - i. le paragraphe 30 (1),
 - ii. l'article 98,
 - iii. une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
3. Une infraction prévue au paragraphe 107 (2) pour ne pas s'être conformé à un arrêté ou à un décret pris, à une ordonnance rendue, à une directive donnée, à une exigence formulée ou à un rapport fait dans le cadre de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
4. Une infraction prévue au paragraphe 107 (3) pour ne pas s'être conformé à une condition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.

5. An offence under subsection 116 (2) that relates to a contravention or failure to comply referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4.

Corporations

(2) Every corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,

- (a) not less than \$25,000 and not more than \$6,000,000 on a first conviction;
- (b) not less than \$50,000 and not more than \$10,000,000 on a second conviction; and
- (c) not less than \$100,000 and not more than \$10,000,000 on each subsequent conviction.

Individuals

(3) Every individual convicted of an offence described in subsection (1) is liable,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,
 - (i) not less than \$5,000 and not more than \$4,000,000 on a first conviction,
 - (ii) not less than \$10,000 and not more than \$6,000,000 on a second conviction, and
 - (iii) not less than \$20,000 and not more than \$6,000,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than five years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

(31) Section 110 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 35, section 73 and 2002, chapter 4, section 65, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Number of convictions

110. In determining the number of a person's previous convictions for the purpose of sections 108 and 109, the court shall include previous convictions of the person under,

(32) The Act is amended by adding the following section:

Sentencing considerations

110.1 (1) Subject to subsection (3), in determining a penalty under section 108 or 109, the court shall consider each of the following circumstances to be aggravating factors:

5. Une infraction prévue au paragraphe 116 (2) qui est liée à une contravention ou à un défaut de se conformer visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4.

Personnes morales

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :

- a) de 25 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité;
- b) de 50 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité;
- c) de 100 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Particuliers

(3) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :
 - (i) de 5 000 \$ à 4 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité,
 - (ii) de 10 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité,
 - (iii) de 20 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(31) L'article 110 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 73 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 65 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Nombre de déclarations de culpabilité

110. Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité antérieures d'une personne pour l'application des articles 108 et 109, le tribunal inclut les déclarations de culpabilité antérieures de la personne à l'égard des lois suivantes :

(32) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Détermination de la peine

110.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 108 ou 109, le tribunal considère comme circonstance aggravante chacune des circonstances suivantes :

1. The offence caused an impairment of the quality of water.
2. The defendant committed the offence intentionally or recklessly.
3. In committing the offence, the defendant was motivated by a desire to increase revenue or decrease costs.
4. The defendant committed the offence despite having been warned by the Ministry of circumstances that subsequently became the subject of the offence.
5. After the commission of the offence, the defendant,
 - i. attempted to conceal the commission of the offence from the Ministry or other public authorities,
 - ii. failed to co-operate with the Ministry or other public authorities,
 - iii. failed to take prompt action to mitigate the effects of the offence, including action to compensate persons for loss or damage that resulted from the commission of the offence, or
 - iv. failed to take prompt action to reduce the risk of similar offences being committed in the future.
6. The defendant previously contravened legislation of Ontario or another jurisdiction that is intended to prevent or minimize harm to the natural environment.
7. Any other circumstance that is prescribed by the regulations as an aggravating factor.

Severity of penalty

(2) Subject to subsection (3), the severity of a penalty under section 108 or 109 shall reflect the number of aggravating factors that apply under subsection (1) and the seriousness of the particular circumstances of each of those aggravating factors.

Reasons

(3) If the court decides that an aggravating factor that applies under subsection (1) does not warrant a more severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Compliance with order not a mitigating factor

(4) Subject to subsection (5), in determining a penalty under section 108 or 109, the court shall not consider compliance with an order issued under this Act in response to the offence to be a mitigating factor.

Reasons

(5) If the court decides that compliance with an order issued under this Act in response to the offence warrants a less severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

1. L'infraction a causé une dégradation de la qualité de l'eau.
2. Le défendeur a commis l'infraction de façon intentionnelle ou avec insouciance.
3. En commettant l'infraction, le défendeur était motivé par le désir d'augmenter les recettes ou de réduire les coûts.
4. Le défendeur a commis l'infraction même si le ministère l'avait averti de circonstances qui sont par la suite devenues l'objet de l'infraction.
5. Après qu'il a commis l'infraction, le défendeur, selon le cas :
 - i. a tenté de dissimuler la commission de l'infraction au ministère ou à d'autres autorités publiques,
 - ii. n'a pas collaboré avec le ministère ou d'autres autorités publiques,
 - iii. n'a pas promptement pris des mesures pour atténuer les effets de l'infraction, y compris des mesures pour indemniser des personnes pour les pertes ou dommages qui ont résulté de la commission de l'infraction,
 - iv. n'a pas promptement pris des mesures pour réduire le risque de commission d'infractions similaires à l'avenir.
6. Le défendeur a déjà contrevenu à une loi de l'Ontario ou d'une autre compétence législative qui vise à empêcher ou à atténuer les atteintes à l'environnement naturel.
7. Toute autre circonstance que prescrivent les règlements comme circonstance aggravante.

Sévérité de la peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la sévérité de la peine prévue à l'article 108 ou 109 tient compte du nombre de circonstances aggravantes qui s'appliquent aux termes du paragraphe (1) et de la gravité des circonstances particulières de chacune.

Motifs

(3) S'il décide qu'une circonstance aggravante qui s'applique aux termes du paragraphe (1) ne mérite pas une peine plus sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Non une circonstance atténuante

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 108 ou 109, le tribunal ne considère pas comme circonstance atténuante le fait qu'il y a eu conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par suite de l'infraction.

Motifs

(5) S'il décide que la conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par suite de l'infraction justifie une peine moins sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Environmental penalty

(6) If an order is made requiring a person to pay an environmental penalty in respect of a contravention and the person is also convicted of an offence in respect of the same contravention, the court, in determining a penalty under section 108 or 109, may consider the order to pay the environmental penalty to be a mitigating factor and, if subsection 109 (2) or (3) applies, may impose a fine of less than the minimum fine provided for in that subsection.

(33) Clause 112 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 74, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(34) Subsection 112.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(35) Clause 112.1 (5) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75, is repealed and the following substituted:

- (b) a contravention in respect of which an order has been served on the person requiring the person to pay an environmental penalty, unless the order has been revoked.

(36) Clause 112.2 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75, is repealed and the following substituted:

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(37) Subsection 116 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of director or officer

(1) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening,

- (a) this Act or the regulations; or
- (b) an order, notice, direction, requirement, report, licence, permit or approval under this Act.

(38) Section 116 of the Act is amended by adding the following subsection:

Onus

(2.1) In a prosecution for an offence under subsection (2), the accused has the onus of proving that he or she carried out the duty under subsection (1).

Pénalité environnementale

(6) S'il est pris un arrêté exigeant qu'une personne paie une pénalité environnementale à l'égard d'une contravention et que la personne est également déclarée coupable d'une infraction à l'égard de la même contravention, le tribunal peut, lorsqu'il détermine une peine en application de l'article 108 ou 109, considérer l'arrêté de paiement de la pénalité environnementale comme circonstance atténuante et, si le paragraphe 109 (2) ou (3) s'applique, imposer une amende qui est inférieure à l'amende minimale prévue à ce paragraphe.

(33) L'alinéa 112 (1) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «d'une autre source d'approvisionnement en eau».

(34) Le paragraphe 112.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «une autre source d'approvisionnement en eau».

(35) L'alinéa 112.1 (5) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'une contravention à l'égard de laquelle la personne a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'elle paie une pénalité environnementale, sauf si l'arrêté a été révoqué.

(36) L'alinéa 112.2 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(37) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

(1) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale a le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de contrevenir :

- a) soit à la présente loi ou aux règlements;
- b) soit à un arrêté pris, à une ordonnance rendue, à une directive, à une approbation ou à un avis donné, à une exigence formulée, à une licence ou à un permis délivré ou à un rapport fait dans le cadre de la présente loi.

(38) L'article 116 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fardeau de la preuve

(2.1) Lors d'une poursuite intentée pour l'infraction prévue au paragraphe (2), il incombe à l'accusé de prouver qu'il s'est acquitté du devoir que lui impose le paragraphe (1).

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (2), (37), (45), (53), (58), (59), (60), (67) and (68) and 2 (1), (4), (8), (23), (25), (26), (35) and (36) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Environmental Enforcement Statute Law Amendment Act, 2004*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (2), (37), (45), (53), (58), (59), (60), (67) et (68) et 2 (1), (4), (8), (23), (25), (26), (35) et (36) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant des lois sur l'environnement en ce qui concerne l'exécution*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 133

**An Act to amend
the Environmental Protection Act
and the Ontario Water Resources Act
in respect of enforcement
and other matters**

The Hon. L. Dombrowsky
Minister of the Environment

Government Bill

1st Reading October 27, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on the Legislative Assembly and as reported
to the Legislative Assembly May 31, 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 133

**Loi modifiant la
Loi sur la protection de
l'environnement et la Loi sur les
ressources en eau de l'Ontario
en ce qui a trait à l'exécution
et à d'autres questions**

L'honorable L. Dombrowsky
Ministre de l'Environnement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de l'Assemblée législative
et rapporté à l'Assemblée législative le 31 mai 2005)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*.

The Bill replaces the existing unproclaimed provisions that deal with administrative penalties imposed by regulatory officials. The new provisions refer to these penalties as “environmental penalties”. The new provisions list the types of contraventions for which environmental penalties may be imposed and describe the types of persons on whom they may be imposed. The amounts of the environmental penalties may be as high as \$20,000 a day, in the case of individuals, and \$100,000 a day, in the case of corporations. A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if the person took all reasonable steps to prevent the contravention and even if, at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent. The imposition of an environmental penalty on a person does not prevent the person from being prosecuted for an offence in respect of the same contravention. Environmental penalties would be paid into a special purpose account in the Consolidated Revenue Fund. Payments could be made out of the special purpose account to compensate persons who suffered losses as a result of a spill of a pollutant, to provide financial assistance to persons who undertake environmental remediation projects, and for other purposes prescribed by the regulations. See the new sections 182.1 ~~to~~ and 182.4 of the *Environmental Protection Act* and the new sections 106.1 ~~to~~ and 106.4 of the *Ontario Water Resources Act*.

If an order to pay an environmental penalty relates to certain types of contraventions described in the Bill and an appeal of the order is taken to the Environmental Review Tribunal, the Bill puts the onus on the person against whom the order was made to disprove elements of the contravention. The Bill imposes a similar obligation with respect to certain orders made by provincial officers in respect of contraventions. See the new section 145.5 of the *Environmental Protection Act* and the new section 102.2 of the *Ontario Water Resources Act*.

The Bill also revises the provisions governing the penalties imposed by the courts when a person is convicted of an offence. In the case of individuals, the general provisions increase the maximum fines from \$20,000 a day for a first conviction and \$50,000 a day for a subsequent conviction to \$50,000 a day for a first conviction and \$100,000 a day for a subsequent conviction. Imprisonment for up to one year may also be imposed. In the case of corporations, the general provisions increase the maximum fines from \$100,000 a day on a first conviction and \$200,000 a day on a subsequent conviction to \$250,000 a day on a first conviction and \$500,000 a day on a subsequent conviction. The Bill also revises the categories of offences for which more serious penalties can be imposed. In the case of individuals, these more serious offences carry a minimum fine of \$5,000 a day and a maximum fine of \$4,000,000 a day on a first conviction, a minimum fine of \$10,000 a day and a maximum fine of \$6,000,000 a day on a second conviction, and a minimum fine

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Le projet de loi remplace les dispositions actuelles non proclamées qui portent sur les pénalités administratives imposées par le personnel chargé de la réglementation. Les nouvelles dispositions désignent ces pénalités sous le nom de «pénalités environnementales» et indiquent les types de contraventions et de personnes auxquelles elles peuvent s'appliquer. Les montants des pénalités environnementales peuvent atteindre 20 000 \$ par jour dans le cas de particuliers et 100 000 \$ par jour dans le cas de personnes morales. Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention et même si, au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable. L'imposition d'une pénalité environnementale à une personne n'empêche pas que celle-ci puisse être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention. Les pénalités environnementales sont déposées dans un compte spécial du Trésor. Des paiements peuvent être prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont subi des pertes par suite du déversement d'un polluant, pour fournir de l'aide financière aux personnes qui entreprennent des projets d'assainissement de l'environnement et à d'autres fins prescrites par les règlements. Voir les nouveaux articles 182.1 ~~à~~ et 182.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et les nouveaux articles 106.1 ~~à~~ et 106.4 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Selon de nouvelles dispositions qu'ajoute le projet de loi, si un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale concerne certains types de contraventions décrits dans le projet de loi et qu'un appel de l'arrêté est porté devant le Tribunal de l'environnement, il incombe au destinataire de l'arrêté de réfuter les éléments de la contravention. Le projet de loi impose une obligation similaire à l'égard de certains arrêtés pris par des agents provinciaux concernant les contraventions. Voir le nouvel article 145.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et le nouvel article 102.2 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Le projet de loi révisé les dispositions qui régissent les peines imposées par les tribunaux lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction. Dans le cas d'un particulier, les dispositions générales font passer les amendes maximales de 20 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité et 50 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente à respectivement 50 000 \$ et 100 000 \$. Une peine d'emprisonnement maximale d'un an peut également être imposée. Dans le cas d'une personne morale, les dispositions générales font passer les amendes maximales de 100 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité et 200 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente à respectivement 250 000 \$ et 500 000 \$. Le projet de loi révisé également les catégories d'infractions pour lesquelles des peines plus sévères peuvent être imposées. Ainsi, un particulier est passible d'une amende de 5 000 \$ à 4 000 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité,

of \$20,000 a day and a maximum fine of \$6,000,000 a day on a subsequent conviction. Imprisonment for up to five years less one day may also be imposed. In the case of corporations, the more serious offences carry a minimum fine of \$25,000 a day and a maximum fine of \$6,000,000 a day on a first conviction, a minimum fine of \$50,000 a day and a maximum fine of \$10,000,000 a day on a second conviction, and a minimum fine of \$100,000 a day and a maximum fine of \$10,000,000 a day on a subsequent conviction. See the new section 187 of the *Environmental Protection Act* and the new sections 108 and 109 of the *Ontario Water Resources Act*. The new penalty provisions also apply to contraventions covered by section 90 of the existing *Environmental Protection Act*.

The Bill adds new provisions dealing with sentencing considerations that apply when a court convicts a person of an offence. These provisions require certain circumstances to be considered as aggravating factors when a sentence is being determined. If the court decides that an aggravating factor does not warrant a more severe penalty, the court is required to give reasons for that decision. Similarly, the Bill provides that the court shall not consider compliance with an order issued in response to the offence to be a mitigating factor, and requires the court to give reasons if it decides that, despite this, a less severe penalty is warranted. The Bill also ~~permits~~ requires the court to consider a requirement to pay an environmental penalty in respect of the same contravention to be a mitigating factor. See the new section 188.1 of the *Environmental Protection Act* and the new section 110.1 of the *Ontario Water Resources Act*.

The Bill expands the duty of directors and officers of corporations so that they must take all reasonable care to prevent the corporation from ~~contravening any provision of the legislation~~ engaging in an expanded list of possible unlawful conduct. The Bill also provides that a person charged with the offence of failing to carry out that duty in connection with a specific contravention of the corporation has the onus of proving that the duty was carried out. See the amendments to section 194 of the *Environmental Protection Act* and section 116 of the *Ontario Water Resources Act*.

Other amendments made by the Bill include the following:

1. Many existing provisions of the *Environmental Protection Act* and the ~~*Ontario Water Resources Act*~~ require that, in order to establish a contravention or authorize Ministry of the Environment action, something be “likely” to occur or be “expected” to occur. The Bill amends ~~many several~~ of these provisions to reduce the threshold so that it is sufficient if something “may” occur. See, for example, the amendments to sections 14 and 92 of the *Environmental Protection Act*. The Bill also amends several provisions of the ~~two Acts~~ *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act* to clarify that references to “alternate water supplies” cover temporary or permanent water supplies. See, for example, the amendments to clause 17 (c) of the *Environmental Protection Act* and clause 16 (3) (g) of the *Ontario Water Resources Act*.

d’une amende de 10 000 \$ à 6 000 000 \$ par jour à l’égard de la deuxième déclaration de culpabilité et d’une amende de 20 000 \$ à 6 000 000 \$ par jour à l’égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. Une peine d’emprisonnement maximale de cinq ans moins un jour peut également être imposée. Une personne morale est quant à elle passible d’une amende de 25 000 \$ à 6 000 000 \$ par jour à l’égard de la première déclaration de culpabilité, d’une amende de 50 000 \$ à 10 000 000 \$ par jour à l’égard de la deuxième déclaration de culpabilité et d’une amende de 100 000 \$ à 10 000 000 \$ par jour à l’égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. Voir le nouvel article 187 de la *Loi sur la protection de l’environnement* et les nouveaux articles 108 et 109 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*. Les nouvelles dispositions sur les peines s’appliquent également aux contraventions visées par l’article 90 de la *Loi sur la protection de l’environnement* actuelle.

Le projet de loi ajoute de nouvelles dispositions sur les facteurs dont un tribunal doit tenir compte dans l’imposition de la peine à une personne déclarée coupable d’une infraction. Ces dispositions exigent que certaines circonstances soient considérées comme circonstances aggravantes lors de la détermination de la peine. S’il décide qu’une circonstance aggravante ne justifie pas une peine plus sévère, le tribunal doit donner les motifs de sa décision. Dans le même ordre d’idées, le projet de loi prévoit qu’un tribunal ne doit pas considérer comme circonstance atténuante le fait qu’il y a eu conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue par suite de l’infraction, et qu’il doit motiver sa décision s’il décide, malgré tout, qu’une peine moins sévère s’impose. Le projet de loi ~~permet~~ exige également ~~aux tribunaux de considérer du tribunal qu’il considère~~ comme circonstance atténuante l’exigence de payer une pénalité environnementale à l’égard de la même contravention. Voir le nouvel article 188.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement* et le nouvel article 110.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*.

Le projet de loi élargit le devoir des administrateurs et dirigeants d’une personne morale en exigeant d’eux qu’ils exercent toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de ~~contrevenir à quelque disposition législative que ce soit~~ se livrer à une liste allongée d’actes illicites possibles. De plus, il impose à la personne accusée d’avoir manqué à ce devoir relativement à une contravention particulière commise par la personne morale le fardeau de prouver qu’elle s’en est acquitté. Voir les modifications apportées à l’article 194 de la *Loi sur la protection de l’environnement* et à l’article 116 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*.

Le projet de loi apporte notamment les autres modifications suivantes :

1. De nombreuses dispositions actuelles de la *Loi sur la protection de l’environnement* et de la ~~*Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*~~ exigent que, pour déterminer s’il y a une contravention ou autoriser le ministère de l’Environnement à agir, une chose doit « vraisemblablement » se produire ou l’on doit pouvoir « présumer » qu’elle se produira. Le projet de loi modifie ~~un grand nombre~~ plusieurs de ces dispositions de manière à rabaisser le seuil de tolérance : il suffit maintenant qu’une chose « puisse » se produire. ~~Il~~ Voir notamment les modifications apportées aux articles 14 et 92 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. Le projet de loi modifie également plusieurs dispositions des ~~deux Lois de la Loi sur la protection de l’environnement et de la Loi sur les ressources en eau de l’Ontario~~ afin de préciser que les « autres sources d’approvisionnement en eau » comprennent les sources d’approvisionnement en eau temporaires ou permanentes. Voir, par exemple, les modifications apportées à l’alinéa 17 c) de la *Loi sur la protection de l’environnement* et à l’alinéa 16 (3) g) de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*.

2. Clause 156 (1) (b) of the existing *Environmental Protection Act* authorizes a provincial officer to enter any place in which he or she reasonably believes can be found any thing “the dealing with which” is governed or regulated under the Act. The Bill amends this provision to clarify that the provincial officer can also enter if the thing itself is governed or regulated under the Act. The Bill adds a corresponding power of entry as a new clause 15 (1) (c.1) of the *Ontario Water Resources Act*.
 3. The Bill allows the Director to extend the time for reviewing a provincial officer's order if the order is stayed. See the new subsection 157.3 (10) of the *Environmental Protection Act* and the new subsection 16.4 (10) of the *Ontario Water Resources Act*.
 4. Section 18 of the *Environmental Protection Act* is amended to permit orders under that section to require the development and implementation of plans to reduce the amount of contaminants that are discharged, to prevent or reduce the risk of a spill, or to prevent, decrease or eliminate any adverse effects that result or may result from a spill or other discharge. A new section 91.1 of the Act is added to require persons prescribed by regulation to develop and implement plans to prevent or reduce the risk of a spill, or to prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects that result or may result from a spill.
 5. The *Environmental Protection Act* is amended to permit the Director to issue an order requiring the owner of a pollutant that was spilled, or a person having control of the pollutant, to pay for certain costs and expenses incurred by the Government of Ontario. A similar power is given to municipalities. See the new sections 99.1 and 100.1 of the *Environmental Protection Act*.
 6. Section 150 of the *Environmental Protection Act* and section 84 of the *Ontario Water Resources Act* are amended to deal with contribution and indemnity where orders to pay costs are issued under those sections to two or more persons. The amendments are based on provisions in the new section 99.1 of the *Environmental Protection Act* referred to above.
 7. Section 28 of the *Ontario Water Resources Act* is replaced by a new provision governing the circumstances in which the discharge of material is deemed to impair the quality of water. For example, the quality of water into which material has been discharged would be deemed to be impaired if the material may cause injury to any living organism in any water a scientific test that is generally accepted as a test of aquatic toxicity indicates that the material is toxic. See the new subsection 1 (3) of the *Ontario Water Resources Act*.
 8. Subsections 100 (1), (1.1) and (2) of the *Ontario Water Resources Act* are repealed to remove the requirement for advance notice before certain directions, orders, reports and notices are made, given or issued. Subsection 100 (4) of the existing Act, which provides for the right
2. L'alinéa 156 (1) b) de la *Loi sur la protection de l'environnement* autorise actuellement un agent provincial à pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose «dont le traitement» est régi ou réglementé par la Loi. Le projet de loi modifie cette disposition afin de préciser que l'agent provincial peut également pénétrer dans un lieu si la chose elle-même est régie ou réglementée par la Loi. Il crée un pouvoir correspondant par adjonction de l'alinéa 15 (1) c.1) à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
 3. Le projet de loi permet au directeur de proroger le délai de révision de l'arrêté d'un agent provincial s'il y a suspension de l'arrêté. Voir le nouveau paragraphe 157.3 (10) de la *Loi sur la protection de l'environnement* et le nouveau paragraphe 16.4 (10) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
 4. L'article 18 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié de manière à ce que les arrêtés pris en vertu de cet article puissent exiger l'élaboration et la mise en oeuvre et la modification de plans afin de réduire la quantité de contaminant rejeté, d'empêcher les déversements ou d'en réduire le risque ou d'empêcher, de diminuer ou d'éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter d'un déversement ou d'un autre rejet. Un nouvel article 91.1 est ajouté à la Loi afin d'exiger que les personnes prescrites par règlement élaborent et mettent en oeuvre des plans afin d'empêcher les déversements ou d'en réduire le risque, ou d'empêcher ou d'éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter d'un déversement ou d'en atténuer la portée.
 5. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée pour permettre au directeur d'exiger par arrêté que le propriétaire d'un polluant qui a été déversé, ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant, paie certains frais et certaines dépenses engagés par le gouvernement de l'Ontario. Un pouvoir similaire est conféré aux municipalités. Voir les nouveaux articles 99.1 et 100.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
 6. L'article 150 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et l'article 84 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont modifiés pour traiter de la question des contributions et des indemnités dans le cas des arrêtés de paiement des frais pris en vertu de ces articles qui sont adressés à deux personnes ou plus. Ces modifications s'inspirent des dispositions du nouvel article 99.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement* dont il est question plus haut.
 7. L'article 28 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est remplacé par une nouvelle disposition qui régit les circonstances dans lesquelles le rejet d'une matière est réputé dégrader la qualité de l'eau. Ainsi, la qualité de l'eau dans laquelle une matière a été rejetée est réputée dégradée si la matière peut nuire à un organisme vivant dans une eau quelconque un test scientifique qui est généralement accepté comme test de toxicité en milieu aquatique indique que la matière est toxique. Voir le nouveau paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
 8. Les paragraphes 100 (1), (1.1) et (2) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont abrogés afin de supprimer l'obligation de donner un préavis avant que certains arrêtés, ordonnances, directives, rapports et avis ne soient pris, rendus, donnés ou faits. Le paragraphe 100

to require a hearing by the Environmental Review Tribunal, continues to apply.

9. Subsection 102 (2) of the *Ontario Water Resources Act* is amended to provide that the Environmental Review Tribunal cannot stay orders to monitor, record and report. Section 107 of the Act is amended to protect a person who complies with an order from prosecution in respect of the matter dealt with in the order. These amendments are based, respectively, on clause 143 (2) (a) and subsections 186 (4) and (5) of the *Environmental Protection Act*.

(4) de la Loi actuelle, qui prévoit le droit de demander au Tribunal de l'environnement de tenir une audience, continue de s'appliquer.

9. Le paragraphe 102 (2) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié pour prévoir que le Tribunal de l'environnement ne peut pas suspendre un arrêté exigeant d'exercer une surveillance, de procéder à des enregistrements et de faire rapport. L'article 107 de la Loi est modifié afin de protéger les personnes qui se conforment à un arrêté contre toute poursuite à l'égard de la question visée dans l'arrêté. Ces modifications se fondent respectivement sur l'alinéa 143 (2) a) et les paragraphes 186 (4) et (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**An Act to amend
the Environmental Protection Act
and the Ontario Water Resources Act
in respect of enforcement
and other matters**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Environmental Protection Act

1. (1) The definition of “contaminant” in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “that may cause an adverse effect” at the end and substituting “that causes or may cause an adverse effect”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, 2001, chapter 17, section 2 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“environmental penalty” means a penalty imposed under section 182.1, ~~182.2 or 182.3~~; (“pénalité environnementale”)

(2.1) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, 2001, chapter 17, section 2 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“regulated person” means,

- (a) a person who belongs to a class of persons prescribed by the regulations and who holds or is required to hold,

**Loi modifiant la
Loi sur la protection de
l’environnement et la Loi sur les
ressources en eau de l’Ontario
en ce qui a trait à l’exécution
et à d’autres questions**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT

Loi sur la protection de l’environnement

1. (1) La définition de «contaminant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement* est modifiée par substitution de «qui ont ou peuvent avoir une conséquence préjudiciable» à «qui peuvent avoir une conséquence préjudiciable» à la fin de la définition.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 22 du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 1 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 12 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, par l’article 5 de l’annexe G du chapitre 9 et l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«pénalité environnementale» Pénalité imposée en vertu de l’article 182.1, ~~182.2 ou 182.3~~. («environmental penalty»)

(2.1) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 22 du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 1 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 12 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, par l’article 5 de l’annexe G du chapitre 9 et l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«personne réglementée» S’entend :

- a) d’une personne qui fait partie d’une catégorie de personnes prescrite par règlement et qui, selon le cas :

(i) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act, or

(ii) an approval, licence or permit under the *Ontario Water Resources Act*, or

(b) a corporation that belongs to a class of corporations prescribed by the regulations; (“personne réglementée”)

(2.2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contravention of s. 14

(1.1) No order shall be issued under subsection (1) as a result of a finding that a contaminant is being discharged in contravention of section 14 unless the contravention causes or is likely to cause an adverse effect.

~~—(3) Subsection 14 (1) of the Act is amended by striking out “that causes or is likely to cause an adverse effect” at the end.~~

~~—(4) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:~~

Exception

~~—(2) Subsection (1) does not apply to the discharge of animal waste that is disposed of in accordance with normal farming practices, if the only adverse effect that is caused or may be caused by the animal waste is an adverse effect referred to in clause (a) of the definition of “adverse effect” in subsection 1 (1).~~

(3) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition, discharge of contaminant

14. (1) Subject to subsection (2) but despite any other provision of this Act or the regulations, a person shall not discharge a contaminant or cause or permit the discharge of a contaminant into the natural environment, if the discharge causes or may cause an adverse effect.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to:

(a) a discharge that is authorized under this Act or the *Ontario Water Resources Act*, if the discharge does not cause and is not likely to cause an adverse effect; or

(b) a discharge of a contaminant that arises when animal wastes are disposed of in accordance with normal farming practices, if the only adverse effect that is caused or that may be caused by the discharge is an adverse effect referred to in clause (a)

(i) est titulaire d’un certificat d’autorisation, d’un certificat d’autorisation provisoire, d’un certificat d’usage d’un bien, d’une licence ou d’un permis délivré en vertu de la présente loi, ou est tenue de l’être,

(ii) est titulaire d’une licence ou d’un permis délivré ou d’une approbation donnée en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, ou est tenue de l’être;

b) d’une personne morale qui fait partie d’une catégorie de personnes morales prescrite par règlement. («regulated person»)

(2.2) L’article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contravention à l’art. 14

(1.1) Aucun arrêté ne doit être pris en vertu du paragraphe (1) par suite de la constatation que le rejet d’un contaminant enfreint l’article 14, sauf si la contravention cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable.

~~—(3) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par suppression de «lorsqu’un tel acte cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin du paragraphe.~~

~~—(4) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

Exception

~~—(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas au rejet de déchets animaux qui sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage dans les exploitations agricoles si la seule conséquence préjudiciable causée ou pouvant être causée par ces déchets est celle visée à l’alinéa a) de la définition de «conséquence préjudiciable» au paragraphe 1 (1).~~

(3) L’article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : rejet d’un contaminant

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), mais malgré toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, nul ne doit rejeter un contaminant dans l’environnement naturel ou permettre ou faire en sorte que cela se fasse si le rejet cause ou peut causer une conséquence préjudiciable.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas :

a) à un rejet qui est autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, s’il ne cause ou ne causera vraisemblablement pas une conséquence préjudiciable;

b) au rejet d’un contaminant qui se produit lorsque des déchets animaux sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage dans les exploitations agricoles, si la seule conséquence préjudiciable causée ou pouvant être causée par le rejet est

of the definition of "adverse effect" in subsection 1 (1).

~~—(5) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out "that causes or is likely to cause an adverse effect".~~

(5) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

When Ministry to be notified, adverse effect

(1) Every person who discharges a contaminant or causes or permits the discharge of a contaminant into the natural environment shall forthwith notify the Ministry if the discharge is out of the normal course of events, the discharge causes or is likely to cause an adverse effect and the person is not otherwise required to notify the Ministry under section 92.

Same

(1.1) The notice required by subsection (1) shall be given in accordance with any requirements prescribed by the regulations.

~~—(6) Section 17 of the Act is amended by striking out "or is likely to be injured" in the portion before clause (a) and substituting "or may be injured".~~

(7) Clause 17 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) where the discharge has damaged or endangered or ~~may be likely to damage or endanger~~ existing water supplies, provide temporary or permanent alternate water supplies.

(7.1) The French version of subsection 18 (1) of the Act is amended by,

(a) striking out "d'une propriété" in the portion before paragraph 1 and substituting "d'un bien"; and

(b) striking out "de la propriété ou sur cette dernière" at the end of paragraph 4 and substituting "du bien".

(8) Paragraphs 5 and 6 of subsection 18 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

5. To monitor and record the presence or discharge of a contaminant specified in the order and to report thereon to the Director.
6. To study and to report to the Director on,

celle visée à l'alinéa a) de la définition de «conséquence préjudiciable» au paragraphe 1 (1).

~~—(5) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «dorsqu'un tel acte est accompli en dehors du cours normal des événements» à «dorsqu'un tel acte, accompli en dehors du cours normal des événements, cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin du paragraphe.~~

(5) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moment où le ministère doit être avisé d'une conséquence préjudiciable

(1) Quiconque rejette un contaminant dans l'environnement naturel, ou permet ou fait en sorte que cela se fasse, en avise sans délai le ministère si un tel acte est accompli en dehors du cours normal des événements, s'il cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable et si la personne qui l'accomplit n'est pas tenue par ailleurs d'aviser le ministère aux termes de l'article 92.

Idem

(1.1) L'avis qu'exige le paragraphe (1) est donné conformément aux exigences que prescrivent les règlements.

~~—(6) L'article 17 de la Loi est modifié par substitution de «ou peuvent subir un tort ou des dommages ou être mis en danger» à «ou subiront vraisemblablement un tort ou des dommages ou seront vraisemblablement mis en danger» dans le passage qui précède l'alinéa a).~~

(7) L'alinéa 17 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si le rejet a causé ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou s'il a mis ou peut mettre celles-ci en danger a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger.

(7.1) La version française du paragraphe 18 (1) de la Loi est modifiée :

a) par substitution de «d'un bien» à «d'une propriété» dans le passage qui précède la disposition 1;

b) par substitution de «du bien» à «de la propriété ou sur cette dernière» à la fin de la disposition 4.

(8) Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 18 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

5. Surveiller et consigner la présence ou le rejet d'un contaminant précisé dans l'arrêté et faire à cet égard un rapport au directeur.
6. Faire un rapport au directeur, après étude, sur :

- i. the presence or discharge of a contaminant specified in the order,
- ii. the effects of the presence or discharge of a contaminant specified in the order,
- iii. measures to control the presence or discharge of a contaminant specified in the order,
- iv. the natural environment into which a contaminant specified in the order may be discharged.

7. To develop and implement plans to,

- i. reduce the amount of a contaminant that is discharged into the natural environment,
- ii. prevent or reduce the risk of a spill of a pollutant within the meaning of Part X, or
- iii. prevent, decrease or eliminate any adverse effects that result or may result from a spill of a pollutant within the meaning of Part X or from any other discharge of a contaminant into the natural environment, including,

A. plans to notify the Ministry, other public authorities and members of the public who may be affected by a discharge, and

B. plans to ensure that appropriate equipment, material and personnel are available to respond to a discharge.

8. To amend a plan developed under paragraph 7 or section 91.1 in the manner specified in the order.

(9) Subsection 18 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Grounds for order

(2) The Director may make an order under this section if the Director is of the opinion, on reasonable and probable grounds, that the requirements specified in the order are necessary or advisable so as,

- (a) to prevent or reduce the risk of a discharge of a contaminant into the natural environment from the undertaking or property; or
- (b) to prevent, decrease or eliminate an adverse effect that may result from,
 - (i) the discharge of a contaminant from the undertaking, or
 - (ii) the presence or discharge of a contaminant in, on or under the property.

(9.1) The French version of section 26 of the Act is amended by striking out “sa propre propriété” and substituting “son propre bien”.

- i. la présence ou le rejet d'un contaminant précisé dans l'arrêté,
- ii. les conséquences de la présence ou du rejet d'un contaminant précisé dans l'arrêté,
- iii. les mesures visant à limiter la présence ou le rejet d'un contaminant précisé dans l'arrêté,
- iv. l'environnement naturel dans lequel un contaminant précisé dans l'arrêté peut être rejeté.

7. Élaborer et mettre en oeuvre des plans à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- i. réduire la quantité de contaminant qui est rejeté dans l'environnement naturel,
- ii. empêcher le déversement d'un polluant au sens de la partie X ou en réduire le risque,
- iii. empêcher, diminuer ou éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter du déversement d'un polluant au sens de la partie X ou de tout autre rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel, notamment :

A. des plans pour aviser le ministère, d'autres autorités publiques et les membres du public qui peuvent être touchés par le rejet,

B. des plans pour assurer que l'équipement, le matériel et le personnel appropriés sont disponibles pour réagir au rejet.

8. Modifier un plan élaboré en application de la disposition 7 ou de l'article 91.1 de la manière précisée dans l'arrêté.

(9) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs

(2) Le directeur peut prendre l'arrêté visé au présent article s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que les exigences qui y sont précisées sont nécessaires ou souhaitables de façon, selon le cas :

- a) à empêcher le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel à partir de l'entreprise ou ~~de la propriété du bien~~ ou à réduire le risque d'un tel rejet;
- b) à empêcher, à diminuer ou à éliminer une conséquence préjudiciable qui peut résulter :
 - (i) soit du rejet d'un contaminant à partir de l'entreprise,
 - (ii) soit de la présence ou du rejet d'un contaminant dans, sur ou sous ~~la propriété le bien~~.

(9.1) La version française de l'article 26 de la Loi est modifiée par substitution de «son propre bien» à «sa propre propriété».

~~(10) Section 26 of the Act is amended by striking out “is or is likely to create” and substituting “is or may create”.~~

(11) Subsection 47 (11) of the Act is amended by striking out “an alternate supply” and substituting “a temporary or permanent alternate supply”.

(12) Section 90 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 31, is repealed.

~~(13) The definition of “restore the natural environment” in subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “or that may reasonably be expected to be affected” and substituting “or that may be affected”.~~

(13.1) The Act is amended by adding the following section:

Spill prevention and spill contingency plans

91.1 Every person who belongs to a class of persons prescribed by the regulations shall, in accordance with the regulations, develop and implement plans to,

- (a) prevent or reduce the risk of spills of pollutants; and
- (b) prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects that result or may result from spills of pollutants, including,
 - (i) plans to notify the Ministry, other public authorities and members of the public who may be affected by a spill, and
 - (ii) plans to ensure that appropriate equipment, material and personnel are available to respond to a spill.

(14) Subsection 92 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “that causes or is likely to cause an adverse effect” in the portion before clause (a).

(15) Subsection 92 (2) of the Act is amended by striking out “and is causing or is likely to cause an adverse effect” at the end.

(15.1) Section 92 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Same

(5) The notices required by subsections (1) and (4) shall be given in accordance with any requirements prescribed by the regulations.

~~(10) L'article 26 de la Loi est modifié par substitution de «constitue ou peut constituer» à «constituent ou constituent vraisemblablement».~~

(11) Le paragraphe 47 (11) de la Loi est modifié par substitution de «une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «un autre approvisionnement d'eau».

(12) L'article 90 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

~~(13) La définition de «reconstituer l'environnement naturel» au paragraphe 91 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «ou qui peuvent l'être» à «ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront».~~

(13.1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prévention des déversements et plans d'urgence en cas de déversement

91.1 Quiconque fait partie d'une catégorie de personnes prescrite par règlement élabore et met en oeuvre, conformément aux règlements, des plans à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) empêcher le déversement de polluants ou en réduire le risque;
- b) empêcher ou éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter de déversements de polluants ou en atténuer la portée, notamment :
 - (i) des plans pour aviser le ministère, d'autres autorités publiques et les membres du public qui peuvent être touchés par le déversement,
 - (ii) des plans pour assurer que l'équipement, le matériel et le personnel appropriés sont disponibles pour réagir au déversement.

(14) Le paragraphe 92 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «qui a ou qui aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(15) Le paragraphe 92 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et qu'il entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin du paragraphe.

(15.1) L'article 92 de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5) Les avis qu'exigent les paragraphes (1) et (4) sont donnés conformément aux exigences que prescrivent les règlements.

- (16) Subsection 93 (1) of the Act is amended by,
 - (a) striking out “and that causes or is likely to cause an adverse effect”; and
 - (b) striking out “ameliorate the adverse effect” and substituting “ameliorate any adverse effect”.
- (17) Subsection 93 (2) of the Act is amended by striking out “and is causing or is likely to cause an adverse effect” at the end.
- (18) Subsection 94 (1) of the Act is amended by striking out “and the Minister is of the opinion that there is or is likely to be an adverse effect as a result of the spill”.
- (19) Subsection 94 (3) of the Act is amended by striking out “amelioration of the adverse effect” and substituting “amelioration of any adverse effect”.
- (19.1) Subsection 95 (1) of the Act is amended by striking out “any duty imposed or order or direction made or given under this Part” in the portion before clause (a) and substituting “the duty imposed by section 93 or an order or direction made or given under this Part”.
- (20) Clause 95 (1) (e) of the Act is amended by striking out “or that may reasonably be expected to be affected” and substituting “or that may be affected”.
- (21) Subsection 96 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “or that may reasonably be expected to be affected” in the portion before clause (a) and substituting “or that may be affected”.
- (22) Subsection 97 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “that there is or is likely to be an adverse effect and” in the portion before paragraph 1.
- (23) Paragraph 3 of subsection 97 (1) of the Act is amended by striking out “or that may reasonably be expected to be affected” and substituting “or that may be affected”.
- (24) Paragraph 6 of subsection 97 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “or that may reasonably be expected to be affected” and substituting “or that may be affected”.
- (25) Subsection 97 (2) of the Act is amended by striking out “amelioration of the adverse effects” and substituting “amelioration of any adverse effects”.

- (16) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié :
 - a) par suppression de «et qui entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable»;
 - b) par substitution de «toute conséquence préjudiciable» à «cette conséquence préjudiciable».
- (17) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin du paragraphe.
- (18) Le paragraphe 94 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, le ministre peut» à «et que le ministre est d'avis qu'il existe ou qu'il existera vraisemblablement une conséquence préjudiciable à la suite de ce déversement, il peut».
- (19) Le paragraphe 94 (3) de la Loi est modifié par substitution de «toute conséquence préjudiciable» à «la conséquence préjudiciable».
- (19.1) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'obligation imposée par l'article 93, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente partie» à «une obligation imposée, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).
- (20) L'alinéa 95 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «par le polluant ou qui peuvent l'être» à «ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront à cause du polluant» à la fin de l'alinéa.
- (21) Le paragraphe 96 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «par le polluant ou qui peuvent l'être» à «ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront à cause du polluant» dans le passage qui précède l'alinéa a).
- (22) Le paragraphe 97 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «qu'il existe ou qu'il existera vraisemblablement une conséquence préjudiciable et» dans le passage qui précède la disposition 1.
- (23) La disposition 3 du paragraphe 97 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «par le polluant ou qui peuvent l'être» à «ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront par le polluant».
- (24) La disposition 6 du paragraphe 97 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «par le déversement du polluant ou qui peut l'être» à «ou dont on peut raisonnablement présumer qu'elle le sera par le déversement du polluant».
- (25) Le paragraphe 97 (2) de la Loi est modifié par substitution de «toute conséquence préjudiciable» à «des conséquences préjudiciables».

~~—(26) Clause 97 (3) (b) of the Act is amended by striking out “or that may reasonably be expected to be affected” and substituting “or that may be affected”.~~

~~—(27) Subclause 99 (2) (a) (i) of the Act is amended by striking out “that causes or is likely to cause an adverse effect” at the end.~~

(28) The Act is amended by adding the following section:

Director's order for costs and expenses

99.1 (1) If a pollutant is spilled, the Director may issue an order requiring the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant to pay to the Minister of Finance any reasonable costs or expenses incurred by Her Majesty in right of Ontario for the following purposes:

1. To prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects or to restore the natural environment.
2. To prevent or reduce the risk of future discharges into the natural environment of any pollutant owned by or under the charge, management or control of the person against whom the order is made.

Same

(2) If an order to pay costs or expenses is issued under subsection (1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs or expenses unless the spill arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

Contents

- (3) An order under subsection (1) shall include,
- (a) a statement identifying the spill to which the order relates;
 - (b) a description of things for which Her Majesty in right of Ontario incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection (1);
 - (c) a detailed account of the costs and expenses incurred in doing the things; and
 - (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs and expenses to the Minister of Finance.

Application of ss. 153 and 155

(4) Sections 153 and 155 apply, with necessary modifications, in respect of an order under subsection (1).

Contribution and indemnity

~~—(5) Where two or more persons are liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario but, as between themselves, in the ab-~~

~~—(26) L'alinéa 97 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «par le polluant ou qui peuvent l'être» à «ou dont on peut raisonnablement présumer qu'ils le seront à cause du polluant».~~

~~—(27) Le sous-alinéa 99 (2) a) (i) de la Loi est modifié par suppression de «qui a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin du sous-alinéa.~~

(28) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Arrêté du directeur pour paiement des frais et dépenses

99.1 (1) Si un polluant est déversé, le directeur peut, par arrêté, exiger que le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant paie au ministre des Finances les frais ou dépenses raisonnables que Sa Majesté du chef de l'Ontario a engagés aux fins suivantes :

1. Empêcher ou éliminer toute conséquence préjudiciable, en atténuer la portée ou reconstituer l'environnement naturel.
2. Empêcher ou réduire le risque de rejets futurs dans l'environnement naturel de tout polluant dont le destinataire de l'arrêté est propriétaire ou dont il assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle.

Idem

(2) S'il lui est adressé un arrêté de paiement des frais ou dépenses en vertu du paragraphe (1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais ou dépenses, sauf si le déversement découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

Teneur

(3) L'arrêté visé au paragraphe (1) comprend ce qui suit :

- a) une indication du déversement visé par l'arrêté;
- b) une description des choses pour lesquelles Sa Majesté du chef de l'Ontario a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe (1);
- c) le détail des frais et dépenses engagés pour faire ces choses;
- d) une directive indiquant que le destinataire de l'arrêté doit payer les frais et dépenses au ministre des Finances.

Application des art. 153 et 155

(4) Les articles 153 et 155 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

Contribution et indemnité

~~—(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de~~

sence of an express or implied contract, each is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

- 1. Where two or more persons are liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1) and one or more of them caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify:
 - i. where one person is found at fault or negligent, any other person liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1), and
 - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence.
- 2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1) caused or contributed to the costs or expenses, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.
- 3. Where no person liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1) caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence, each of the persons liable to pay costs or expenses is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

- (6) The right to contribution or indemnification under subsection (5) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

- (7) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (6) may be liable in respect of the costs or expenses to which an order under subsection (1) applies, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

Joint and several liability

- (5) Where two or more persons are liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1),

l'Ontario; en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

- 1. Si deux personnes ou plus sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou dépenses ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
 - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne tenue de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1);
 - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne tenue de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou dépenses ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.
- 2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a causé les frais ou dépenses ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.
- 3. Si aucune des personnes tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a causé les frais ou dépenses ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

- (6) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (5) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

- (7) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (6) pourrait être responsable des frais ou dépenses auxquels s'applique un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), la personne peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

Responsabilité conjointe et individuelle

- (5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en

they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

Contribution and indemnity

(6) Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1) in respect of costs or expenses, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1) in respect of costs or expenses and one or more of them caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,

i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), and

ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence.

2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) caused or contributed to the costs or expenses, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.

3. Where no person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence, each of the persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

(7) The right to contribution or indemnification under subsection (6) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

(8) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (7) may be a person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) in respect of the costs or expenses, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

vertu du paragraphe (1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Contribution et indemnité

(6) Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1) à l'égard des frais ou dépenses, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1) à l'égard des frais ou dépenses et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou dépenses ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :

i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1),

ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou dépenses ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.

2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1) a causé les frais ou dépenses ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.

3. Si aucune des personnes à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1) n'a causé les frais ou dépenses ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

(7) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (6) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

(8) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (7) pourrait être une personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1) à l'égard des frais ou dépenses, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

(29) Subsection 100 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by,

- (a) striking out “and causes or is likely to cause an adverse effect” at the end of the portion before clause (a); and
- (b) striking out “ameliorate the adverse effects” and substituting “ameliorate any adverse effects” in the portion after clause (c).

(30) The Act is amended by adding the following section:

Municipality’s order for costs and expenses

100.1 (1) If a pollutant is spilled, a municipality may issue an order requiring the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant to pay to the municipality any reasonable costs or expenses incurred by the municipality, or a local board of the municipality within the meaning of the *Municipal Affairs Act*, to prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects or to restore the natural environment.

Same

(2) If an order to pay costs or expenses is issued under subsection (1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the spill arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

Contents

- (3) An order under subsection (1) shall include,
 - (a) a statement identifying the spill to which the order relates;
 - (b) a description of things for which the municipality or local board incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection (1);
 - (c) a detailed account of the costs and expenses incurred in doing the things; and
 - (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs and expenses to the municipality.

Application of s. 153

(4) Section 153 applies, with necessary modifications, in respect of an order under subsection (1).

Lien

(5) If a municipality issues an order under subsection (1) against a person who owns real property in the municipality and the pollutant was spilled on that property, the municipality shall have a lien on the property for the amount specified in the order and that amount shall have priority lien status, as described in section 1 of the *Municipal Act, 2001*.

(29) Le paragraphe 100 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié :

- a) par suppression de «et a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» dans le passage qui précède l’alinéa a);
- b) par substitution de «toute conséquence préjudiciable» à «les conséquences préjudiciables» dans le passage qui suit l’alinéa c).

(30) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Arrêté d’une municipalité pour paiement des frais et dépenses

100.1 (1) Si un polluant est déversé, une municipalité peut, par arrêté, exiger que le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant lui paie les frais ou dépenses raisonnables qu’elle ou un de ses conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales* a engagés pour empêcher ou éliminer toute conséquence préjudiciable, en atténuer la portée ou reconstituer l’environnement naturel.

Idem

(2) S’il lui est adressé un arrêté de paiement des frais ou dépenses en vertu du paragraphe (1), le séquestre ou le syndic de faillite n’est pas tenu personnellement responsable de ces frais ou dépenses, sauf si le déversement découle d’une négligence grave ou d’une inconduite délibérée de sa part ou de la part d’un représentant du séquestre ou d’un représentant du syndic de faillite.

Teneur

- (3) L’arrêté visé au paragraphe (1) comprend ce qui suit :
 - a) une indication du déversement visé par l’arrêté;
 - b) une description des choses pour lesquelles la municipalité ou le conseil local a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe (1);
 - c) le détail des frais et dépenses engagés pour faire ces choses;
 - d) une directive indiquant que le destinataire de l’arrêté doit payer les frais et dépenses à la municipalité.

Application de l’art. 153

(4) L’article 153 s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

Privilège

(5) Si une municipalité adresse un arrêté en vertu du paragraphe (1) à une personne qui est propriétaire d’un bien immeuble situé dans la municipalité et que le polluant a été déversé sur ce bien, la municipalité a un privilège sur celui-ci pour le montant précisé dans l’arrêté et ce montant a le statut de privilège prioritaire dont il est question à l’article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Contribution and indemnity

(6) Subsections 99.1 (5) to ~~(7)~~ (8) apply, with necessary modifications, in respect of orders issued by a municipality under subsection (1) and, for that purpose, a reference in those subsections to Her Majesty in right of Ontario shall be deemed to be a reference to the municipality.

Appeals

(7) A person to whom an order of a municipality is directed under subsection (1) may, by written notice served on the municipality and the Tribunal within 15 days after service on the person of a copy of the order, require a hearing by the Tribunal.

Extension of time for requiring hearing

(8) The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under subsection (7) requiring a hearing if, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the order on the person did not give the person notice of the order.

Contents of notice requiring hearing

(9) A person who gives a notice under subsection (7) shall state in the notice,

- (a) the portions of the order in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the person intends to rely at the hearing.

Effect of contents of notice

(10) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal, the person who required the hearing under subsection (7) is not entitled to appeal a portion of the order, or to rely on a ground, that is not stated in the person's notice requiring the hearing.

Leave by Tribunal

(11) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (10) if the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent on the granting of the leave.

Automatic stay on appeal

(12) The commencement of a proceeding before the Tribunal stays the operation of the order made under subsection (1).

Parties to hearing

(13) The person requiring the hearing, the municipality and any other person specified by the Tribunal are parties to the hearing.

Costs may be increased

(14) At a hearing by the Tribunal under this section, the municipality may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

Contribution et indemnité

(6) Les paragraphes 99.1 (5) à ~~(7)~~ (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arrêtés pris par une municipalité en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la mention de Sa Majesté du chef de l'Ontario à ces paragraphes est réputée une mention de la municipalité.

Appels

(7) La personne à qui une municipalité a adressé un arrêté en vertu du paragraphe (1) peut, au moyen d'un avis écrit signifié à la municipalité et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander au Tribunal de tenir une audience.

Prorogation du délai pour demander une audience

(8) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner un avis de demande d'audience en vertu du paragraphe (7) s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'arrêté à la personne ne lui a pas donné avis de l'arrêté.

Teneur de l'avis

(9) La personne qui donne l'avis prévu au paragraphe (7) y indique ce qui suit :

- a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

Effet de la teneur de l'avis

(10) Sauf si elle y est autorisée par le Tribunal, la personne qui demande la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (7) ne peut pas, lors de l'audience, faire appel d'une partie de l'arrêté ou se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans son avis de demande d'audience.

Autorisation du Tribunal

(11) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (10) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime opportunes.

Suspension automatique pendant l'appel

(12) L'introduction d'une instance devant le Tribunal a pour effet de suspendre l'application de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Parties à l'audience

(13) La personne qui demande la tenue de l'audience, la municipalité et toute autre personne que précise le Tribunal sont parties à l'audience.

Augmentation des frais

(14) À l'audience que tient le Tribunal en application du présent article, la municipalité peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'arrêté en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

What Tribunal may consider

(15) At a hearing by the Tribunal under this section, the Tribunal shall consider only,

- (a) whether the person to whom the order was directed was, immediately before the discharge into the natural environment,
 - (i) the owner of the thing that was discharged,
 - (ii) the person having charge, management or control of the thing that was discharged, or
 - (iii) the employee or agent of the person having charge, management or control of the thing that was discharged; or
- (b) whether any of the costs or expenses specified in the order,
 - (i) do not relate to things for which the municipality or local board incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection (1), or
 - (ii) are unreasonable having regard to what was done.

Appeals from Tribunal

(16) Any party to a hearing before the Tribunal under this section may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(17) A party to a hearing before the Tribunal under this section may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (16), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(18) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister under this section does not stay the operation of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(19) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister under this section, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (18).

Facteurs que le Tribunal peut examiner

(15) À l'audience qu'il tient en application du présent article, le Tribunal n'examine que les questions suivantes :

- a) celle de savoir si le destinataire de l'arrêté était, immédiatement avant le rejet dans l'environnement naturel, selon le cas :
 - (i) le propriétaire de la chose qui a été rejetée,
 - (ii) la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée,
 - (iii) l'employé ou le mandataire de la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée;
- b) celle de savoir si des frais ou dépenses précisés dans l'arrêté :
 - (i) soit ne sont pas liés à des choses pour lesquelles la municipalité ou le conseil local a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe (1),
 - (ii) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

Appel de la décision du Tribunal

(16) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu du présent article peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(17) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu du présent article peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (16), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(18) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(19) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (18).

~~—(31) Subclause 124 (1) (g) (iii) of the Act is amended by striking out “or is likely to be discharged” and substituting “or may be discharged”.~~

~~—(32) Clause 132 (1) (b) of the Act is amended by,~~

~~—(a) striking out “alternate water supplies” and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”; and~~

~~—(b) striking out “are or are likely to be” and substituting “are or may be”.~~

—(32) Clause 132 (1) (b) of the Act is amended by striking out “alternate water supplies” and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

~~—(33) Clause 132 (1.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by,~~

~~—(a) striking out “alternate water supplies” and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”; and~~

~~—(b) striking out “are or are likely to be” and substituting “are or may be”.~~

—(33) Clause 132 (1.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “alternate water supplies” and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(34) Subsection 143 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed and the following substituted:

No automatic stay on appeal

(1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under this Part does not stay the operation of a decision or order made under this Act, other than,

- (a) an order to pay costs and expenses under section 99.1;

~~—(31) Le sous-alinéa 124 (1) g) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «ou peut être rejeté» à «ou sera vraisemblablement rejeté».~~

~~—(32) L'alinéa 132 (1) b) de la Loi est modifié :~~

~~— a) par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes pour remplacer celles» à «d'un autre approvisionnement d'eau pour remplacer l'eau»;~~

~~— b) par substitution de «qu'elles sont ou peuvent être contaminées ou autrement atteintes» à «qu'elle sera ou sera vraisemblablement contaminée ou autrement atteintes».~~

—(32) L'alinéa 132 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes pour remplacer celles dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'elles sont ou seront vraisemblablement contaminées ou autrement atteintes» à «d'un autre approvisionnement d'eau pour remplacer l'eau dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'elle sera ou sera vraisemblablement contaminée ou autrement atteintes».

~~—(33) L'alinéa 132 (1.1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié :~~

~~— a) par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes pour remplacer celles» à «d'autres approvisionnements en eau pour remplacer ceux»;~~

~~— b) par substitution de «qu'elles sont ou peuvent être contaminées ou autrement atteintes» à «qu'ils seront ou seront vraisemblablement contaminés ou autrement atteints».~~

—(33) L'alinéa 132 (1.1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes pour remplacer celles dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'elles sont ou seront vraisemblablement contaminées ou autrement atteintes» à «d'autres approvisionnements en eau pour remplacer ceux dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'ils seront ou seront vraisemblablement contaminés ou autrement atteints».

(34) Le paragraphe 143 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

La suspension pendant l'appel n'est pas automatique

(1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en application de la présente partie n'a pas pour effet de suspendre l'application d'une décision rendue ou d'un arrêté pris d'une décision ou d'une ordonnance rendue ou d'un arrêté pris en vertu de la présente loi, à l'exclusion :

- a) d'un arrêté de paiement des frais et dépenses pris en vertu de l'article 99.1;

- (b) an order to pay the costs of work made under section 150; or
- (c) an order to pay an environmental penalty.

(35) Section 144 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed.

(36) Part XIII of the Act is amended by adding the following sections:

Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal

145.1 At a hearing by the Tribunal under this Part on an order to pay costs or expenses under section 99.1 or 150, the Director may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

Powers of Tribunal

145.2 Subject to sections 145.3 and 145.4, a hearing by the Tribunal under this Part shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

What Tribunal may consider at hearing to pay costs

145.3 (1) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 99.1 (1) to a person to pay the costs and expenses of doing things, the Tribunal shall consider only,

- (a) whether the person to whom the order was directed was, immediately before the discharge into the natural environment,
 - (i) the owner of the thing that was discharged,
 - (ii) the person having charge, management or control of the thing that was discharged, or
 - (iii) the employee or agent of the person having charge, management or control of the thing that was discharged; or
- (b) whether any of the costs or expenses specified in the order,
 - (i) do not relate to things for which Her Majesty in right of Ontario incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection 99.1 (1), or
 - (ii) are unreasonable having regard to what was done.

- b) d'un arrêté de paiement des frais d'exécution pris en vertu de l'article 150;
- c) d'un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale.

(35) L'article 144 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(36) La partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'arrêté de paiement

145.1 À l'audience que tient le Tribunal en application de la présente partie relativement à un arrêté de paiement des frais ou dépenses pris en vertu de l'article 99.1 ou 150, le directeur peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'arrêté en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

Pouvoirs du Tribunal

145.2 Sous réserve des articles 145.3 et 145.4, l'audience que tient le Tribunal en application de la présente partie est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du directeur qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du directeur.

Facteurs que le Tribunal peut examiner

145.3 (1) À l'audience qu'il tient relativement à un arrêté pris en vertu du paragraphe 99.1 (1) enjoignant à une personne de payer les frais et dépenses d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que les questions suivantes :

- a) celle de savoir si le destinataire de l'arrêté était, immédiatement avant le rejet dans l'environnement naturel, selon le cas :
 - (i) le propriétaire de la chose qui a été rejetée,
 - (ii) la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée,
 - (iii) l'employé ou le mandataire de la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée;
- b) celle de savoir si des frais ou dépenses précisés dans l'arrêté :
 - (i) soit ne sont pas liés à des choses pour lesquelles Sa Majesté du chef de l'Ontario a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe 99.1 (1),
 - (ii) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

Same

(2) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 150 (1) or (2.1) to a person to pay the costs of doing things, the Tribunal shall consider only whether any of the costs specified in the order,

- (a) do not relate to a thing that the person was required to do by an order or decision made under this Act, as amended by any Tribunal decision or on any appeal from a Tribunal decision; or
- (b) are unreasonable having regard to what was done.

Same, receiver or trustee in bankruptcy

(3) For the purpose of subsection (2), if the order under subsection 150 (1) or (2.1) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 19 (5) or 168.20 (7), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

(37) Part XIII of the Act is amended by adding the following sections:

Amount of environmental penalties

145.4 (1) For greater certainty, if a hearing by the Tribunal is required under section 140 in respect of an order to pay an environmental penalty, ~~the regulations made under clause 182.1 (13) (d) governing the determination of the amounts of administrative penalties by the Director the regulations made under clause 182.1 (15) (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties~~ apply to the Tribunal.

Same

(2) Subject to subsection (1), if a hearing by the Tribunal is required under section 140 in respect of an order to pay an environmental penalty, the Tribunal shall not substitute its opinion for that of the Director with respect to the amount of the penalty unless the Tribunal considers the amount to be unreasonable.

Onus for certain proceedings that relate to discharges

~~**145.5** (1) This section applies to a hearing by the Tribunal under this Part if,~~

- ~~(a) the hearing was required by a person described in subsection 182.1 (2);~~

Idem

(2) À l'audience qu'il tient relativement à un arrêté pris en vertu du paragraphe 150 (1) ou (2.1) enjoignant à une personne de payer les frais d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que la question de savoir si des frais ou dépenses précisés dans l'arrêté :

- a) soit ne sont pas liés à une chose que la personne était tenue de faire aux termes d'un arrêté pris ou d'une décision rendue en vertu de la présente loi et qu'une décision ou un appel de la décision du Tribunal a modifié;
- b) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

Idem : séquestre ou syndic de faillite

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si l'arrêté pris en vertu du paragraphe 150 (1) ou (2.1) a été adressé à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire toute chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 19 (5) ou 168.20 (7).

(37) La partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Montant des pénalités environnementales

145.4 (1) Il est entendu que si une personne demande en vertu de l'article 140 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, ~~les règlements pris en application de l'alinéa 182.1 (13) d) pour régir la fixation des montants des pénalités administratives par le directeur les règlements pris en application de l'alinéa 182.1 (15) d) pour régir la fixation des montants des pénalités environnementales~~ s'appliquent au Tribunal.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (1), si une personne demande en vertu de l'article 140 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, le Tribunal ne doit substituer son opinion à celle du directeur en ce qui concerne le montant de la pénalité que s'il estime le montant déraisonnable.

Fardeau de la preuve dans certaines instances liées aux rejets

~~**145.5** (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient le Tribunal en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :~~

- ~~(a) l'audience a été demandée par une personne visée au paragraphe 182.1 (2);~~

~~—(b) the order that is the subject of the hearing is:~~

~~—(i) an order made under subsection 182.1 (1), an order made under section 182.2 that amends an order made under subsection 182.1 (1), or an order made under section 182.3 that confirms or alters an order made under subsection 182.1 (1), or~~

~~—(ii) an order made under section 157, an order made under section 157.2 that amends an order made under section 157, or an order made under section 157.3 that confirms or alters an order made under section 157, unless the contravention in respect of which the order is made is prescribed by the regulations made under section 182.1 as a contravention in respect of which an order may not be issued under subsection 182.1 (1); and~~

~~—(c) the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of;~~

~~—(i) section 14;~~

~~—(ii) section 93;~~

~~—(iii) a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment;~~

~~—(iv) a provision of an order under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment; or~~

~~—(v) a provision of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.~~

Contraventions of s. 14

~~—(2) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of section 14, the person who required the hearing has the onus of proving that the thing that was discharged into the natural environment was not a contaminant that caused or may cause the adverse effect described in the order.~~

Contraventions of s. 93

~~—(3) If this section applies to a hearing and the order~~

~~—b) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience est, selon le cas :~~

~~—(i) un arrêté pris en vertu du paragraphe 182.1 (1), un arrêté pris en vertu de l'article 182.2 qui modifie un arrêté pris en vertu du paragraphe 182.1 (1) ou un arrêté pris en vertu de l'article 182.3 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu du paragraphe 182.1 (1);~~

~~—(ii) un arrêté pris en vertu de l'article 157, un arrêté pris en vertu de l'article 157.2 qui modifie un arrêté pris en vertu de l'article 157 ou un arrêté pris en vertu de l'article 157.3 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu de l'article 157, sauf si la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté est pris est prescrite par les règlements pris en application de l'article 182.1 comme étant une contravention à l'égard de laquelle un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe 182.1 (1);~~

~~—c) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience concerne une contravention à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :~~

~~—(i) l'article 14;~~

~~—(ii) l'article 93;~~

~~—(iii) une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel;~~

~~—(iv) une disposition d'un arrêté pris en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel;~~

~~—(v) une disposition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis délivré en application de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.~~

Contraventions à l'art. 14

~~—(2) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention à l'article 14, il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que la chose qui a été rejetée dans l'environnement naturel n'était pas un contaminant qui a causé ou peut causer la conséquence préjudiciable décrite dans l'arrêté.~~

Contraventions à l'art. 93

~~—(3) Si le présent article s'applique à une audience et~~

that is the subject of the hearing relates to a contravention of section 93, the person who required the hearing has the onus of proving that:

- (a) the thing that was spilled was not a pollutant; or
- (b) forthwith after the pollutant was spilled, the person did everything practicable to prevent, eliminate and ameliorate any adverse effect and to restore the natural environment.

Contraventions of other discharge provisions

— (4) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a discharge into the natural environment in contravention of a provision referred to in subclause (1) (c) (iii), (iv) or (v), the person who required the hearing has the onus of proving that the person did not contravene the provision.

Onus for certain proceedings that relate to discharges

145.5 (1) This section applies to a hearing by the Tribunal under this Part if,

- (a) the hearing was required by a regulated person;
- (b) the order that is the subject of the hearing is,
 - (i) an order made under subsection 182.1 (1), or
 - (ii) an order made under section 157, an order made under section 157.2 that amends an order made under section 157, or an order made under section 157.3 that confirms or alters an order made under section 157, unless the contravention in respect of which the order is made is prescribed by the regulations made under section 182.1 as a contravention in respect of which an order may not be issued under subsection 182.1 (1); and
- (c) the order that is the subject of the hearing relates to a contravention described in clause 182.1 (1) (a).

Contraventions of s. 14

(2) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of section 14, the person who required the hearing has the onus of proving that the discharge of the contaminant into the natural environment did not cause and could not have caused an adverse effect.

Contraventions of s. 93

(3) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of section 93, the person who required the hearing has the onus of proving that,

- (a) the discharge of the pollutant was not abnormal in quality or quantity in light of all the circumstances of the discharge;

que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention à l'article 93, il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que, selon le cas :

- a) la chose qui a été déversée n'était pas un polluant;
- b) sans délai après le déversement du polluant, elle a pris toutes les mesures réalisables pour empêcher et éliminer toute conséquence préjudiciable et en atténuer la portée et pour reconstituer l'environnement naturel.

Contraventions à d'autres dispositions sur les rejets

— (4) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne un rejet dans l'environnement naturel qui contrevient à une disposition visée au sous-alinéa (1) c) (iii), (iv) ou (v), il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à la disposition.

Fardeau de la preuve dans certaines instances liées aux rejets

145.5 (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient le Tribunal en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une personne réglementée a demandé la tenue de l'audience;
- b) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience est, selon le cas :
 - (i) un arrêté pris en vertu du paragraphe 182.1 (1),
 - (ii) un arrêté pris en vertu de l'article 157, un arrêté pris en vertu de l'article 157.2 qui modifie un arrêté pris en vertu de l'article 157 ou un arrêté pris en vertu de l'article 157.3 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu de l'article 157, sauf si la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté est pris est prescrite par les règlements pris en application de l'article 182.1 comme étant une contravention à l'égard de laquelle un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe 182.1 (1);
- c) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience concerne une contravention visée à l'alinéa 182.1 (1) a).

Contraventions à l'art. 14

(2) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention à l'article 14, il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que le rejet du contaminant dans l'environnement naturel n'a pas causé et n'aurait pas pu causer de conséquence préjudiciable.

Contraventions à l'art. 93

(3) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention à l'article 93, il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que, selon le cas :

- a) la quantité de polluant rejeté ou la qualité de celui-ci n'était pas anormale, vu les circonstances du rejet;

(b) the pollutant that was spilled did not cause and was not likely to cause an adverse effect; or

(c) forthwith after the pollutant was spilled, the person did everything practicable to prevent, eliminate and ameliorate the adverse effect and to restore the natural environment.

Contraventions of other discharge provisions

(4) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a discharge into the natural environment in contravention of a provision referred to in subclause 182.1 (1) (a) (iii), (iv) or (v), the person who required the hearing has the onus of proving that the person did not contravene the provision.

(38) Part XIII of the Act is amended by adding the following section:

Appeals from Tribunal

145.6 (1) Any party to a hearing before the Tribunal under this Part may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(2) A party to a hearing before the Tribunal under this Part may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (1), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(3) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister under this section does not stay the operation of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(4) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister under this section, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (3).

(39) Section 150 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following subsections:

b) le polluant déversé n'a pas causé et n'aurait vraisemblablement pas pu causer de conséquence préjudiciable;

c) sans délai après le déversement du polluant, elle a pris toutes les mesures réalisables pour empêcher et éliminer la conséquence préjudiciable et en atténuer la portée et pour reconstituer l'environnement naturel.

Contraventions à d'autres dispositions sur les rejets

(4) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne un rejet dans l'environnement naturel qui contrevient à une disposition visée au sous-alinéa 182.1 (1) a) (iii), (iv) ou (v), il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à la disposition.

(38) La partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Appel de la décision du Tribunal

145.6 (1) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de la présente partie peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(2) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de la présente partie peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(3) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(4) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (3).

(39) L'article 150 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Contribution and indemnity

—(5) Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario but, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

—1. Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify;

—i. where one person is found at fault or negligent, any other person liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), and

—ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.

—2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.

—3. Where no person liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons liable to pay costs is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

—(6) The right to contribution or indemnification under subsection (5) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

—(7) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (6) may be liable in respect of the costs to which an order under subsection (1), (2) or (2.1) applies, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the

Contribution et indemnité

—(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario; en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants:

—1. Si deux personnes ou plus sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou dépenses ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes:

—i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne tenue de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1);

—ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne tenue de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou dépenses ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.

—2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) a causé les frais ou dépenses ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.

—3. Si aucune des personnes tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) n'a causé les frais ou dépenses ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

—(6) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (5) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Fonction de parties

—(7) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (6) pourrait être responsable des frais ou dépenses auxquels s'applique un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1), la personne peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou

manner prescribed by the rules of court for adding third parties:

Joint and several liability

(5) Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

Contribution and indemnity

(6) Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of costs, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of costs and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,

i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1), and

ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.

2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.

3. Where no person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

(7) The right to contribution or indemnification under subsection (6) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

(8) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (7) may be a person to

elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

Responsabilité conjointe et individuelle

(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Contribution et indemnité

(6) Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :

i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1),

ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.

2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) a causé les frais ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.

3. Si aucune des personnes à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) n'a causé les frais ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

(7) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (6) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

(8) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (7) pour-

whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of the costs, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

(40) Section 151 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed.

(41) Section 152 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12 and 2001, chapter 17, section 2, is repealed.

(42) Clause 156 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is repealed and the following substituted:

- (b) entering any place in which the provincial officer reasonably believes can be found anything that is governed or regulated under this Act or anything the dealing with which is governed or regulated under this Act;

(43) Clause 156 (1) (k) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is repealed and the following substituted:

- (k) entering any place where a pollutant as defined in Part X is spilled.

~~(44) Clause 156.4 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 15, is amended by striking out "and an adverse effect has resulted or is likely to result from the discharge" at the end.~~

(44.1) Clause 157 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

- (b) a provision of an order under this Act, other than an order under section 99.1, 100.1, 150 or 182.1 or an order of a court; or

(44.2) Section 157 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16 and amended by 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following subsection:

Contravention of s. 14

(1.1) Subsection (1) does not apply to a contravention of section 14 unless,

- (a) an order to pay an environmental penalty could be issued in respect of the contravention; or
- (b) the contravention involves a discharge that causes or is likely to cause an adverse effect.

rait être une personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

(40) L'article 151 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(41) L'article 152 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

(42) L'alinéa 156 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose qui est régie ou réglementée par la présente loi ou une chose dont le traitement est régi ou réglementé par la présente loi;

(43) L'alinéa 156 (1) k) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) pénétrer dans un lieu où est déversé un polluant au sens de la partie X.

~~(44) L'alinéa 156.4 (2) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 15 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «et que ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable».~~

(44.1) L'alinéa 157 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit à une disposition d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1, 150 ou 182.1 ou d'une ordonnance rendue par un tribunal;

(44.2) L'article 157 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contravention à l'art. 14

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une contravention à l'article 14, sauf si, selon le cas :

- a) un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale pourrait être pris à son égard;
- b) la contravention concerne un rejet qui cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable.

(45) Subsection 157 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) in the case of a contravention of section 14 a contravention of section 14 for which an order to pay an environmental penalty could be issued, describe the adverse effects that were caused by or that may be caused by the contravention; and

~~(46) Clause 157 (3) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:~~

- ~~(e) where the contravention has injured, damaged or endangered animal life, plant life, human health or safety, or the natural environment or may injure, damage or endanger animal life, plant life, human health or safety, or the natural environment.~~

(47) Clause 157 (3) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

- (f) where the contravention has caused damage to or endangered or ~~may-is likely to~~ cause damage to or endanger existing water supplies, providing temporary or permanent alternate water supplies;

(48) Subsection 157.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

Order by provincial officer re preventive measures

(1) A provincial officer may issue an order to any person who owns or who has management or control of an undertaking or property if the provincial officer reasonably believes that the requirements specified in the order are necessary or advisable so as,

- (a) to prevent or reduce the risk of a discharge of a contaminant into the natural environment from the undertaking or property; or
- (b) to prevent, decrease or eliminate an adverse effect that may result from,
 - (i) the discharge of a contaminant from the undertaking, or
 - (ii) the presence or discharge of a contaminant in, on or under the property.

(49) Subsection 157.3 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section

(45) Le paragraphe 157 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 16 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans le cas d’une contravention à l’article 14 dans le cas d’une contravention à l’article 14 à l’égard de laquelle un arrêté de paiement d’une pénalité environnementale pourrait être pris, décrit les conséquences préjudiciables que la contravention a causées ou peut causer;

~~(46) L’alinéa 157 (3) e) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 16 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :~~

- ~~e) si la contravention a causé ou peut causer du tort ou des dommages à des animaux, à des végétaux, à la santé ou à la sécurité des êtres humains ou à l’environnement naturel, ou a mis ou peut mettre ceux-ci en danger ;~~

(47) L’alinéa 157 (3) f) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 16 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) si la contravention a causé ou peut causer des dommages aux sources d’approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d’approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger, procurer d’autres sources d’approvisionnement en eau temporaires ou permanentes;

(48) Le paragraphe 157.1 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 16 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrêté de l’agent provincial : mesures de prévention

(1) L’agent provincial peut adresser un arrêté à toute personne qui est propriétaire d’une entreprise ou de biens ou qui en assume la gestion ou le contrôle s’il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que les exigences précisées dans l’arrêté sont nécessaires ou souhaitables de façon, selon le cas :

- a) à empêcher le rejet d’un contaminant dans l’environnement naturel à partir de l’entreprise ou du bien ou à réduire le risque d’un tel rejet;
- b) à empêcher, à diminuer ou à éliminer une conséquence préjudiciable qui peut résulter :
 - (i) soit du rejet d’un contaminant à partir de l’entreprise,
 - (ii) soit de la présence ou du rejet d’un contaminant dans, sur ou sous le bien.

(49) Le paragraphe 157.3 (9) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 16 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article

12, is amended by striking out “For the purpose of an appeal to the Tribunal” at the beginning and substituting “For the purpose of section 140 and a hearing required under that section”.

(50) Section 157.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is amended by adding the following subsection:

Same

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director stays the order under subsection (4) and gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (5).

~~—(51) Clause 160 (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 19, is amended by striking out “and an adverse effect has resulted or is likely to result from the discharge” at the end.~~

~~—(52) Clause (a) of the definition of “offence” in subsection 161 (1) of the Act is amended by striking out “that causes or is likely to cause an adverse effect”.~~

(53) Clause 162.3 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 23, is repealed and the following substituted:

(a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(53.1) The French version of section 164 of the Act is amended by striking out “la propriété en l’état où elle” and substituting “le bien en l’état où il”.

~~—(54) Paragraph 4 of subsection 168.8 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by,~~

~~—(a) striking out “or is likely to damage” and substituting “or may damage”; and~~

~~—(b) striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.~~

(54) Paragraph 4 of subsection 168.8 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Pour l'application de l'article 140 et aux fins d'une audience demandée en vertu de cet article» à «Aux fins d'un appel interjeté devant le Tribunal» au début du paragraphe.

(50) L'article 157.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur suspend l'application de l'arrêté en vertu du paragraphe (4) et avise l'auteur de la demande par écrit qu'il a besoin d'un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (5).

~~—(51) L'alinéa 160 c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «et ce rejet a eu ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin de l'alinéa.~~

~~—(52) L'alinéa a) de la définition de «infraction» au paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par suppression de «qui a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin de l'alinéa.~~

(53) L'alinéa 162.3 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(53.1) La version française de l'article 164 de la Loi est modifiée par substitution de «le bien en l'état où il» à «la propriété en l'état où elle».

~~—(54) La disposition 4 du paragraphe 168.8 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée :~~

~~—a) par substitution de «ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger» à «ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger»;~~

~~—b) par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes» à «d'autres approvisionnements en eau».~~

(54) La disposition 4 du paragraphe 168.8 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera

(54.1) The French version of clause 168.12 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “d’une propriété” and substituting “d’un bien”.

~~—(55) Paragraph 4 of subsection 168.14 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by:~~

~~—(a) striking out “or is likely to damage” and substituting “or may damage”; and~~

~~—(b) striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.~~

(55) Paragraph 4 of subsection 168.14 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(55.1) The French version of clause 168.17 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “d’une propriété” and substituting “d’un bien”.

~~—(56) Paragraph 4 of subsection 168.20 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by:~~

~~—(a) striking out “or is likely to damage” and substituting “or may damage”; and~~

~~—(b) striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.~~

vraisemblablement des dommages aux sources d’approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger» à «d’autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger».

(54.1) La version française de l’alinéa 168.12 (1) d) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d’un bien» à «d’une propriété».

~~—(55) La disposition 4 du paragraphe 168.14 (4) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifiée :~~

~~—a) par substitution de «ou peut causer des dommages aux sources d’approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger» à «ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger»;~~

~~—b) par substitution de «d’autres sources d’approvisionnement en eau temporaires ou permanentes» à «d’autres approvisionnements en eau».~~

(55) La disposition 4 du paragraphe 168.14 (4) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d’autres sources d’approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d’approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger» à «d’autres approvisionnements en eau, si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger».

(55.1) La version française de l’alinéa 168.17 (1) d) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d’un bien» à «d’une propriété».

~~—(56) La disposition 4 du paragraphe 168.20 (5) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifiée :~~

~~—a) par substitution de «ou peut causer des dommages aux sources d’approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger» à «ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger»;~~

~~—b) par substitution de «d’autres sources d’approvisionnement en eau temporaires ou permanentes» à «d’autres approvisionnements en eau».~~

(56) Paragraph 4 of subsection 168.20 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(56.1) The French version of clause 168.26 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “d’une propriété” and substituting “d’un bien”.

(57) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 4 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following clause:

- (w) governing payments out of the account referred to in section 182.4, including governing the circumstances in which payments may be made, governing the amounts of payments and governing procedures for determining what payments are made.

(57.1) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 4 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following clause:

- (x) governing the development and implementation of plans required under paragraph 7 of subsection 18 (1) or section 91.1, including,
 - (i) regulations requiring procedures to be followed, including procedures involving public consultation,
 - (ii) regulations establishing time limits related to the development and implementation of the plans,
 - (iii) regulations governing the contents of the plans, including requirements for provisions relating to updating the plans and testing compliance with the plans.

(57.2) Clause 176 (8) (d) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “but no discharge of pollutant or location of discharge shall be designated” and substituting “but no discharge of pollutant shall be designated”.

(58) Section 182.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34 and amended by 2000, chapter 22, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5 and 2001, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

(56) La disposition 4 du paragraphe 168.20 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger» à «d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger».

(56.1) La version française de l'alinéa 168.26 d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d'un bien» à «d'une propriété».

(57) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- w) régir les paiements prélevés sur le compte visé à l'article 182.4, y compris régir les circonstances dans lesquelles ils peuvent être faits, en régir le montant et régir les méthodes à utiliser pour décider quels paiements sont faits.

(57.1) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- x) régir l'élaboration et la mise en oeuvre des plans comme l'exige la disposition 7 du paragraphe 18 (1) ou l'article 91.1, et notamment :
 - (i) établir les modalités à suivre, y compris celles relatives à la consultation du public,
 - (ii) fixer des délais pour l'élaboration et la mise en oeuvre des plans,
 - (iii) régir le contenu des plans, notamment en exigeant des dispositions sur la mise à jour des plans et la vérification de la conformité à ceux-ci.

(57.2) L'alinéa 176 (8) d) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «mais une telle désignation ne doit pas avoir lieu lorsque ces rejets» à «mais une telle désignation ne doit pas avoir lieu lorsque ces rejets ou ces lieux de rejet».

(58) L'article 182.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 22 et l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de

Environmental penalties

~~182.1 (1) Subject to the regulations, the Director may issue an order requiring a person described in subsection (2) to pay a penalty if the person contravenes a provision of:~~

- ~~— (a) this Act or the regulations;~~
- ~~— (b) an order under this Act, other than an order under section 99.1, 100.1 or 150;~~
- ~~— (c) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act;~~
- ~~— (d) a report under section 29; or~~
- ~~— (e) an agreement under subsection (8).~~

Application

~~(2) Subsection (1) applies to a person if:~~

- ~~— (a) the person is engaged in a business activity and:~~
 - ~~— (i) the business activity is prescribed by the regulations; or~~
 - ~~— (ii) the person holds, is required to hold, or is exempted under this Act from the requirement to hold a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act; or~~
- ~~— (b) the person is a director, officer, employee or agent of a person described in clause (a).~~

Contents of order

~~(3) The order shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall:~~

- ~~— (a) contain a description of the contravention to which the order relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;~~
- ~~— (b) in the case of a contravention of section 14, contain a description of the adverse effects that were caused by or that may be caused by the contravention;~~
- ~~— (c) specify the amount of the penalty;~~
- ~~— (d) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and~~
- ~~— (e) provide information to the person as to the person's rights under sections 140 and 182.3.~~

Amount

~~(4) The amount of the penalty shall be determined in accordance with the regulations.~~

l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalités environnementales

~~182.1 (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, par arrêté, exiger d'une personne visée au paragraphe (2) qu'elle paie une pénalité si elle contrevient à une disposition, selon le cas :~~

- ~~— a) de la présente loi ou des règlements;~~
- ~~— b) d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1 ou 150;~~
- ~~— c) d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi;~~
- ~~— d) du rapport visé à l'article 29;~~
- ~~— e) d'une entente prévue au paragraphe (8).~~

Champ d'application

~~(2) Le paragraphe (1) s'applique à la personne qui, selon le cas :~~

- ~~— a) se livre à une activité commerciale, et que :~~
 - ~~— (i) soit l'activité est prescrite par les règlements;~~
 - ~~— (ii) soit la personne détient ou est tenue de détenir un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi ou est exemptée de cette exigence en vertu de la présente loi;~~
- ~~— b) est un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la personne visée à l'alinéa a).~~

Teneur de l'arrêté

~~(3) L'arrêté est signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité et remplit les conditions suivantes :~~

- ~~— a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;~~
- ~~— b) dans le cas d'une contravention à l'article 14, il décrit les conséquences préjudiciables que la contravention a causées ou peut causer;~~
- ~~— c) il précise le montant de la pénalité;~~
- ~~— d) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;~~
- ~~— e) il informe la personne des droits que lui confèrent les articles 140 et 182.3.~~

Montant

~~(4) Le montant de la pénalité est fixé conformément aux règlements.~~

Maximum penalty

~~—(5) The amount of the penalty shall not exceed, for each day or part of a day on which the contravention occurred or continued,~~

- ~~—(a) \$20,000, in the case of a penalty payable by an individual; or~~
- ~~—(b) \$100,000, in the case of a penalty payable by a corporation.~~

Absolute liability

~~—(6) A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if,~~

- ~~—(a) the person took all reasonable steps to prevent the contravention; or~~
- ~~—(b) at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.~~

Limitation

~~—(7) An order requiring payment of an environmental penalty shall be served not later than the first anniversary of the later of the following dates:~~

- ~~—1. The date the contravention occurred;~~
- ~~—2. The date on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Director or a provincial officer;~~

Agreements

~~—(8) The Director and a person against whom an order may be or has been made under subsection (1) may enter into an agreement that,~~

- ~~—(a) identifies the contravention in respect of which the order may be or has been made;~~
- ~~—(b) requires the person against whom the order may be or has been made to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and~~
- ~~—(c) provides that the obligation to pay the penalty may be cancelled in accordance with the regulations or the amount of the penalty may be reduced in accordance with the regulations.~~

Authority of provincial officer

~~—(9) A provincial officer may exercise the authority of the Director under subsections (1) and (8) in the circumstances prescribed by the regulations.~~

Penalty does not prevent prosecution

~~—(10) A person may be charged, prosecuted and convicted of an offence under this Act in respect of a contravention even if an environmental penalty has been imposed on or paid by the person or another person in respect of the contravention.~~

Pénalité maximale

~~—(5) Le montant de la pénalité ne doit pas dépasser, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou s'est poursuivie :~~

- ~~—a) 20 000 \$, dans le cas d'une pénalité payable par un particulier;~~
- ~~—b) 100 000 \$, dans le cas d'une pénalité payable par une personne morale.~~

Responsabilité absolue

~~—(6) Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si, selon le cas :~~

- ~~—a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;~~
- ~~—b) au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.~~

Prescription

~~—(7) L'arrêté exigeant le paiement d'une pénalité environnementale est signifié au plus tard au premier anniversaire de celle de dates suivantes qui est postérieure à l'autre :~~

- ~~—1. La date à laquelle la contravention a été commise.~~
- ~~—2. La date à laquelle des preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.~~

Ententes

~~—(8) Le directeur et le destinataire de l'arrêté qui peut être pris ou a été pris en vertu du paragraphe (1) peuvent conclure une entente qui remplit les conditions suivantes :~~

- ~~—a) elle décrit la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté peut être pris ou a été pris;~~
- ~~—b) elle exige que le destinataire de l'arrêté prenne les mesures précisées dans l'entente dans le délai qui y est précisé;~~
- ~~—c) elle prévoit que l'obligation de payer la pénalité peut être annulée ou le montant de la pénalité réduit conformément aux règlements.~~

Autorité d'un agent provincial

~~—(9) Dans les circonstances prescrites par règlement, un agent provincial peut exercer l'autorité que les paragraphes (1) et (8) confèrent au directeur.~~

Poursuite malgré la pénalité

~~—(10) Une personne peut être inculpée, poursuivie et déclarée coupable d'une infraction à la présente loi à l'égard d'une contravention même si elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une pénalité environnementale à son égard ou a payé une telle pénalité.~~

Failure to pay when required

— (11) If a person who is required to pay an environmental penalty fails to comply with the requirement,

- (a) the order or decision that requires the payment may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit that has been issued to the person under this Act until the environmental penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit to the person under this Act until the environmental penalty is paid.

Same

— (12) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (11) and, for that purpose, the date on which the order or decision is filed under subsection (11) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Regulations

— (13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations;

- (a) specifying the form and content of orders under subsection (1);
- (b) specifying types of contraventions or circumstances in respect of which an order may not be issued under subsection (1);
- (c) prescribing business activities for the purpose of subclause (2) (a) (i);
- (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties by the Director and governing the determination of those amounts by provincial officers, including:
 - (i) prescribing criteria to be considered in the exercise of any discretion;
 - (ii) providing that the total amount of the penalty for a contravention that occurs or continues for more than one day not exceed a maximum prescribed by the regulations;
 - (iii) providing for different amounts depending on when an environmental penalty is paid;
 - (iv) with respect to agreements under subsection (8), governing the cancellation of the obligation to pay an environmental penalty or the reduction of the amount of an environmental penalty;

Défaut de payer la pénalité imposée

— (11) Si une personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale ne se conforme pas à cette exigence, il s'ensuit que :

- a) l'arrêté ou la décision exigeant le paiement peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité environnementale soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité environnementale n'a pas été payée.

Idem

— (12) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (11) et, à cette fin, la date à laquelle l'arrêté ou la décision est déposé en vertu du paragraphe (11) est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Règlements

— (13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1);
- b) préciser les genres de contraventions ou de circonstances à l'égard desquelles un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe (1);
- c) prescrire des activités commerciales pour l'application du sous-alinéa (2) a) (i);
- d) régir la fixation des montants des pénalités environnementales par le directeur et par les agents provinciaux, y compris :
 - (i) prescrire les critères à prendre en considération dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire;
 - (ii) prévoir que le montant total de la pénalité pour une contravention qui est commise ou se poursuit pendant plus d'une journée ne dépasse pas le maximum prescrit par règlement;
 - (iii) prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités environnementales sont payées;
 - (iv) en ce qui concerne les ententes conclues en vertu du paragraphe (8), régir l'annulation de l'obligation de payer une pénalité environnementale ou la réduction du montant de celle-ci;

- (e) prescribing circumstances in which a person is not required to pay an environmental penalty;
- (f) prescribing procedures related to environmental penalties;
- (g) prescribing circumstances in which a provincial officer may exercise the authority of the Director under subsection (1) or (8);
- (h) respecting any other matter necessary for the administration of a system of penalties provided for by this section.

General or particular

- (14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.

Application

- (15) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

Amendment or revocation of environmental penalty imposed by provincial officer

- **182.2** (1) An order issued under subsection 182.1 (1) by a provincial officer may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.

Same

- (2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.

Review of environmental penalty imposed by provincial officer

- **182.3** (1) A person who is required to pay an environmental penalty pursuant to an order issued by a provincial officer may, within seven days after being served with the order, require the Director to review the order.

Request

- (2) A request for the review shall be made in writing and shall include,
 - (a) a statement of whether the review applies to the liability to pay the penalty, the amount of the penalty or both;
 - (b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and
 - (c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by fax or by such other means of service as the regulations may prescribe.

Stay

- (3) If a person requests a review by the Director under this section, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

- (e) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas tenue de payer une pénalité environnementale;
- (f) prescrire les modalités applicables aux pénalités environnementales;
- (g) prescrire les circonstances dans lesquelles un agent provincial peut exercer l'autorité que le paragraphe (1) ou (8) confère au directeur;
- (h) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités prévu au présent article.

Portée générale ou particulière

- (14) Les règlements pris en application du paragraphe (13) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Non-application

- (15) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

Modification ou révocation de la pénalité environnementale

- **182.2** (1) L'arrêté pris par un agent provincial en vertu du paragraphe 182.1 (1) peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.

Idem

- (2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque un arrêté en avise par écrit son destinataire.

Révision de la pénalité environnementale

- **182.3** (1) La personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale conformément à un arrêté pris par un agent provincial peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifié l'arrêté, demander que le directeur le révise.

Demande de révision

- (2) La demande de révision est faite par écrit et comprend ce qui suit :
 - (a) une déclaration indiquant si la révision s'applique à l'obligation de payer la pénalité ou au montant de celle-ci ou à l'un et l'autre;
 - (b) les observations, le cas échéant, que l'auteur de la demande souhaite que le directeur prenne en considération;
 - (c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements.

Suspension

- (3) Si une personne demande une révision au directeur en vertu du présent article, l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Decision of Director

- (4) A Director who receives a request for review may:
- (a) —revoke the order of the provincial officer; or
 - (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the provincial officer.

Same

- (5) For the purposes of subsection (4), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.

Same

- (6) For greater certainty, if the review applies to the amount of the penalty, the regulations made under clause 182.1 (13) (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties by the Director apply to the review.

Notice of decision

- (7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of:
- (a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or
 - (b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons.

Automatic confirmation of order

- (8) If, within seven days of receiving a request for review, the Director does not make a decision under subsection (4) and give written notice of the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.

Same

- (9) For the purpose of section 140 and a hearing required under that section, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8):
- (a) shall be deemed to be directed to the person to whom the order of the provincial officer was directed; and
 - (b) shall be deemed to have been served, on the person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).

Same

- (10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (4).

Environmental penalties

182.1 (1) Subject to the regulations, the Director may issue an order requiring a regulated person to pay a penalty if,

Décision du directeur

- (4) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :
- a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
 - b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande, confirmer ou modifier l'arrêté de l'agent provincial.

Idem

- (5) Pour l'application du paragraphe (4), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

Idem

- (6) Il est entendu que si la révision s'applique au montant de la pénalité, les règlements pris en application de l'alinéa 182.1 (13) d) pour régir la fixation du montant des pénalités environnementales par le directeur s'appliquent à la révision.

Avis de décision

- (7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie, selon le cas :
- a) de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
 - b) de l'arrêté motivé confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial.

Confirmation automatique de l'arrêté

- (8) Si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (4) ni ne donne d'avis écrit de sa décision à l'auteur de la demande, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.

Idem

- (9) Pour l'application de l'article 140 et aux fins d'une audience demandée en vertu de cet article, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur aux termes du paragraphe (8) :
- a) d'une part, est réputé s'adresser au destinataire de l'arrêté de l'agent provincial;
 - b) d'autre part, est réputé avoir été signifié au destinataire de l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai prévu au paragraphe (8).

Idem

- (10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur avise l'auteur de la demande par écrit qu'il a besoin d'un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (4).

Pénalités environnementales

182.1 (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, par arrêté, exiger d'une personne réglementée qu'elle paie une pénalité si, selon le cas :

(a) the regulated person contravenes,

(i) section 14,

(ii) section 93,

(iii) a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment,

(iv) a provision of an order under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment, or

(v) a provision of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment; or

(b) the regulated person contravenes a provision, other than a provision referred to in clause (a), of,

(i) this Act or the regulations,

(ii) an order under this Act, other than an order under section 99.1, 100.1 or 150 or an order of a court,

(iii) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act,

(iv) a report under section 29, or

(v) an agreement under subsection (9).

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) a contravention of section 14, if,

(i) neither this Act nor the *Ontario Water Resources Act* requires the regulated person to notify the Ministry of the discharge to which the contravention relates, or

(ii) the discharge to which the contravention relates was authorized under this Act or the *Ontario Water Resources Act*; or

(b) a contravention of section 184,

a) elle contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

(i) l'article 14,

(ii) l'article 93,

(iii) une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,

(iv) une disposition d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,

(v) une disposition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel;

b) elle contrevient à une disposition, autre que l'une de celles visées à l'alinéa a), de ce qui suit, selon le cas :

(i) la présente loi ou les règlements,

(ii) un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1 ou 150 ou d'une ordonnance rendue par un tribunal,

(iii) un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi,

(iv) le rapport visé à l'article 29,

(v) une entente prévue au paragraphe (9).

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à une contravention à l'article 14 si, selon le cas :

(i) ni la présente loi ni la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* n'exigent que la personne réglementée avise le ministère du rejet qui fait l'objet de la contravention,

(ii) le rejet qui fait l'objet de la contravention a été autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;

b) à une contravention à l'article 184.

Contents of order

(3) The order shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention to which the order relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;
- (b) in the case of a contravention of section 14, contain a description of the adverse effects that were caused by or that may be caused by the contravention;
- (c) specify the amount of the penalty;
- (d) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (e) provide information to the person as to the person's rights under section 140.

Amount

(4) The amount of the penalty shall be determined in accordance with the regulations.

Maximum penalty

(5) The amount of the penalty shall not exceed \$100,000 for each day or part of a day on which the contravention occurred or continued.

Absolute liability

(6) A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if,

- (a) the person took all reasonable steps to prevent the contravention; or
- (b) at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

Same

(7) For greater certainty, nothing in subsection (6) affects the prosecution of an offence.

Limitation

(8) An order requiring payment of an environmental penalty shall be served not later than the first anniversary of the later of the following dates:

- 1. The date the contravention occurred.
- 2. The date on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Agreements

(9) The Director and a person against whom an order may be or has been made under subsection (1) may enter into an agreement that,

Teneur de l'arrêté

(3) L'arrêté est signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;
- b) dans le cas d'une contravention à l'article 14, il décrit les conséquences préjudiciables que la contravention a causées ou peut causer;
- c) il précise le montant de la pénalité;
- d) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;
- e) il informe la personne des droits que lui confère l'article 140.

Montant

(4) Le montant de la pénalité est fixé conformément aux règlements.

Pénalité maximale

(5) Le montant de la pénalité ne doit pas dépasser 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou s'est poursuivie.

Responsabilité absolue

(6) Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si, selon le cas :

- a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;
- b) au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

Idem

(7) Il est entendu que le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte à toute poursuite à l'égard d'une infraction.

Prescription

(8) L'arrêté exigeant le paiement d'une pénalité environnementale est signifié au plus tard au premier anniversaire de celle de dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- 1. La date à laquelle la contravention a été commise.
- 2. La date à laquelle des preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Ententes

(9) Le directeur et le destinataire de l'arrêté qui peut être pris ou a été pris en vertu du paragraphe (1) peuvent conclure une entente qui remplit les conditions suivantes :

- (a) identifies the contravention in respect of which the order may be or has been made;
- (b) requires the person against whom the order may be or has been made to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and
- (c) provides that the obligation to pay the penalty may be cancelled in accordance with the regulations or the amount of the penalty may be reduced in accordance with the regulations.

Publication of agreements

(10) The Ministry shall publish every agreement entered into under subsection (9) in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Penalty does not prevent prosecution

(11) A person may be charged, prosecuted and convicted of an offence under this Act in respect of a contravention referred to in subsection (1) even if an environmental penalty has been imposed on or paid by the person or another person in respect of the contravention.

No admission

(12) If a person pays a penalty imposed under subsection (1) in respect of a contravention or enters into an agreement under subsection (9) in respect of a contravention, the payment or entering into of the agreement is not, for the purposes of any prosecution in respect of the contravention, an admission that the person committed the contravention.

Failure to pay when required

(13) If a person who is required to pay an environmental penalty fails to comply with the requirement,

- (a) the order or decision that requires the payment may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit that has been issued to the person under this Act until the environmental penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit to the person under this Act until the environmental penalty is paid.

Same

(14) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (13) and, for that purpose, the date on which the order or decision is filed under subsection (13) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

- a) elle décrit la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté peut être pris ou a été pris;
- b) elle exige que le destinataire de l'arrêté prenne les mesures précisées dans l'entente dans le délai qui y est précisé;
- c) elle prévoit que l'obligation de payer la pénalité peut être annulée ou le montant de la pénalité réduit conformément aux règlements.

Publication des ententes

(10) Le ministère publie chaque entente conclue en vertu du paragraphe (9) dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Poursuite malgré la pénalité

(11) Une personne peut être accusée, poursuivie et déclarée coupable d'une infraction à la présente loi à l'égard d'une contravention visée au paragraphe (1) même si elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une pénalité environnementale à son égard ou a payé une telle pénalité.

Absence d'aveu

(12) Le fait qu'à l'égard d'une contravention une personne paie une pénalité imposée en vertu du paragraphe (1) ou conclut une entente en vertu du paragraphe (9) ne constitue pas, aux fins de toute poursuite à l'égard de la contravention, un aveu que la personne l'a commise.

Défaut de payer la pénalité imposée

(13) Si une personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale ne se conforme pas à cette exigence, il s'ensuit que :

- a) l'arrêté ou la décision exigeant le paiement peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité environnementale soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité environnementale n'a pas été payée.

Idem

(14) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (13) et, à cette fin, la date à laquelle l'arrêté ou la décision est déposé en vertu de ce paragraphe est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of orders under subsection (1);
- (b) specifying types of contraventions or circumstances in respect of which an order may not be issued under subsection (1);
- (c) requiring and governing public consultation before an agreement is entered into under subsection (9) and, subject to that subsection and to any regulations made under subclause (d) (iv), governing the contents of agreements under that subsection;
- (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties, including,
 - (i) prescribing criteria to be considered in the exercise of any discretion,
 - (ii) providing that the total amount of the penalty for a contravention that occurs or continues for more than one day not exceed a maximum prescribed by the regulations,
 - (iii) providing for different amounts depending on when an environmental penalty is paid,
 - (iv) with respect to agreements under subsection (9), governing the cancellation of the obligation to pay an environmental penalty or the reduction of the amount of an environmental penalty;
- (e) prescribing circumstances in which a person is not required to pay an environmental penalty;
- (f) prescribing procedures related to environmental penalties;
- (g) respecting any other matter necessary for the administration of a system of penalties provided for by this section.

General or particular

(16) A regulation under subsection (15) may be general or particular in its application.

Regulations governing determination of amounts

(17) The regulations made under clause (15) (d) must, with respect to a contravention referred to in clause (1) (a), provide for the following matters:

- 1. The person who is required to pay the penalty must be entitled,
 - i. to seek and obtain a reduction in the amount of the penalty if the person took steps prescribed by the regulations to prevent the contravention in respect of which the penalty is imposed, and

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1);
- b) préciser les genres de contraventions ou de circonstances à l'égard desquelles un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe (1);
- c) exiger et régir une consultation publique avant la conclusion d'une entente en vertu du paragraphe (9) et, sous réserve de ce paragraphe et des règlements pris en application du sous-alinéa d) (iv), régir la teneur des ententes conclues en vertu de ce paragraphe;
- d) régir la fixation des montants des pénalités environnementales, y compris :
 - (i) prescrire les critères à prendre en considération dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire,
 - (ii) prévoir que le montant total de la pénalité pour une contravention qui est commise ou se poursuit pendant plus d'une journée ne dépasse pas le maximum prescrit par règlement,
 - (iii) prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités environnementales sont payées,
 - (iv) en ce qui concerne les ententes conclues en vertu du paragraphe (9), régir l'annulation de l'obligation de payer une pénalité environnementale ou la réduction du montant de celle-ci;
- e) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas tenue de payer une pénalité environnementale;
- f) prescrire les modalités applicables aux pénalités environnementales;
- g) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités prévu au présent article.

Portée générale ou particulière

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Règlements régissant la fixation des montants

(17) Les règlements pris en application de l'alinéa (15) d) doivent prévoir les questions suivantes en ce qui concerne la contravention visée à l'alinéa (1) a) :

- 1. La personne qui est tenue de payer la pénalité doit avoir le droit de faire ce qui suit :
 - i. demander et obtenir une réduction de son montant, si elle a pris des mesures prescrites par les règlements pour empêcher la contravention à l'égard de laquelle elle est imposée,

ii. to seek and obtain a reduction in the amount of the penalty if the person took steps prescribed by the regulations to mitigate the effects of the contravention in respect of which the penalty is imposed.

2. The determination of the amount of the penalty must take into account factors prescribed by the regulations that relate to the seriousness of the contravention in respect of which the penalty is imposed.

3. If the Director is of the opinion that, as a result of the contravention in respect of which the penalty is imposed, a monetary benefit prescribed by the regulations was acquired by the person who is required to pay the penalty, the amount of the benefit must be considered in determining the amount of the penalty.

Environmental management systems

(18) The regulations made under clause (15) (d) must provide for a reduction in the amount of an environmental penalty if, at the time the contravention to which the penalty relates occurred, the person who is required to pay the penalty had in place an environmental management system specified by the regulations.

Annual report

(19) The Minister shall, not later than March 31 in each year, publish a report that sets out the following information for each contravention in respect of which an order was made under this section during the previous year:

1. The name of the person against whom the order was made.
2. The amount of the penalty.
3. A description of the contravention.
4. An indication of whether an agreement was entered into under subsection (9) in respect of the order and, if an agreement was entered into, the effect of the agreement on the obligation to pay the penalty or on the amount of the penalty.

Five-year review

(20) At least once every five years, the Minister shall cause a report to be prepared and published on the operation of this section, including the effect of this section on prosecutions under this Act and including recommendations on the contraventions to which and circumstances in which orders should be issued under subsection (1).

Application

(21) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

(59) The Act is amended by adding the following section:

ii. demander et obtenir une réduction de son montant, si elle a pris des mesures prescrites par les règlements pour atténuer les effets de la contravention à l'égard de laquelle elle est imposée.

2. Les facteurs prescrits par les règlements concernant la gravité de la contravention à l'égard de laquelle la pénalité est imposée doivent être pris en compte lors de la fixation du montant de celle-ci.

3. Si le directeur est d'avis que, par suite de la contravention à l'égard de laquelle la pénalité est imposée, la personne qui est tenue de la payer a acquis un bénéfice pécuniaire prescrit par règlement, le montant de ce bénéfice doit être pris en compte lors de la fixation du montant de la pénalité.

Systèmes de gestion de l'environnement

(18) Les règlements pris en application de l'alinéa (15) d) doivent prévoir une réduction du montant d'une pénalité environnementale si, au moment où a été commise la contravention qui fait l'objet de la pénalité, la personne qui est tenue de payer celle-ci avait mis en place un système de gestion de l'environnement que précise les règlements.

Rapport annuel

(19) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le ministre publie un rapport qui fait état des renseignements suivants concernant chaque contravention à l'égard de laquelle un arrêté a été pris en vertu du présent article au cours de l'année précédente :

1. Le nom du destinataire de l'arrêté.
2. Le montant de la pénalité.
3. Une description de la contravention.
4. Une indication selon laquelle une entente a été conclue à l'égard de l'arrêté en vertu du paragraphe (9) et, si tel est le cas, l'effet de l'entente sur l'obligation de payer la pénalité ou sur le montant de celle-ci.

Examen quinquennal

(20) Au moins une fois tous les cinq ans, le ministre fait en sorte que soit préparé et publié un rapport portant sur l'application du présent article, y compris son effet sur les poursuites engagées aux termes de la présente loi, et contenant des recommandations en ce qui concerne les contraventions à l'égard desquelles des arrêtés devraient être pris en vertu du paragraphe (1) et les circonstances dans lesquelles ils devraient l'être.

Non-application

(21) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

(59) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Special purpose account

182.4 (1) Environmental penalties paid under this Act shall be deposited in a separate account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited in the account referred to in subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) Subject to the regulations, if money is deposited in the account referred to in subsection (1), the Minister of the Environment may direct that money be paid out of the account for the following purposes:

1. To compensate persons or bodies who incurred costs or expenses or suffered other losses as a result of a spill of a pollutant within the meaning of Part X, including providing funds for making compensation payments under section 101.
2. To provide financial assistance to persons or bodies who undertake environmental remediation projects.
3. Such other purposes as are prescribed by the regulations.

(59.1) Section 186 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 36, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to a contravention of section 14 unless the contravention causes or is likely to cause an adverse effect.

(59.2) Subsection 186 (2) of the Act is amended by striking out “under section 150” and substituting “under section 99.1, 100.1, 150 or 182.1”.

(60) Subsection 186 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 36, is amended by striking out “an administrative penalty under section 182.1” at the end and substituting “an environmental penalty”.

(61) Section 187 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 37 and amended by 2000, chapter 22, section 1 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, is repealed and the following substituted:

Penalties

187. (1) Every individual convicted of an offence under section 186, other than an offence described in sub-

Compte spécial

182.4 (1) Les pénalités environnementales payées en application de la présente loi sont déposées dans un compte distinct du Trésor.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées dans le compte visé au paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements, si des sommes d'argent sont déposées dans le compte visé au paragraphe (1), le ministre de l'Environnement peut ordonner qu'elles soient prélevées sur le compte aux fins suivantes :

1. Indemniser les personnes ou organismes qui ont engagé des frais ou dépenses ou qui ont subi d'autres pertes par suite du déversement d'un polluant au sens de la partie X, notamment en allouant des fonds pour payer les indemnités prévues à l'article 101.
2. Fournir de l'aide financière aux personnes ou organismes qui entreprennent des projets d'assainissement de l'environnement.
3. Les autres fins que prescrivent les règlements.

(59.1) L'article 186 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une contravention à l'article 14, sauf si elle cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable.

(59.2) Le paragraphe 186 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1, 150 ou 182.1» à «d'un arrêté de paiement des frais prévu à l'article 150».

(60) Le paragraphe 186 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 36 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'une pénalité environnementale» à «d'une pénalité administrative en vertu de l'article 182.1» à la fin du paragraphe.

(61) L'article 187 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 37 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines

187. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 186, à l'exception d'une infrac-

section (3), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both such fine and imprisonment.

Same: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under section 186, other than an offence described in subsection (3), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000; and
- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$500,000.

Application of subss. (4) and (5)

(3) Subsections (4) and (5) apply to the following offences:

1. An offence under subsection 186 (1) of,

- ~~i. contravening section 14;~~
- ~~ii. contravening section 27, 40 or 41 in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V;~~
- ~~iii. contravening section 184, or~~
 - ~~i. contravening section 14 or 15,~~
 - ~~ii. contravening section 27, 40 or 41 in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V,~~
- ~~iii. contravening section 92 or 184, or~~
- iv. contravening a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.

tion décrite au paragraphe (3), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 50 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :
 - (i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 100 000 \$,
 - (ii) une peine d'emprisonnement maximale d'un an,
 - (iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.

Idem : personnes morales

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 186, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe (3), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 250 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 500 000 \$.

Champ d'application des par. (4) et (5)

(3) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux infractions suivantes :

1. Une infraction prévue au paragraphe 186 (1) pour avoir contrevenu à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- ~~i. l'article 14;~~
- ~~ii. l'article 27, 40 ou 41 en ce qui concerne des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, tels qu'ils sont désignés dans les règlements relatifs à la partie V;~~
- ~~iii. l'article 184;~~
 - ~~i. l'article 14 ou 15,~~
 - ~~ii. l'article 27, 40 ou 41 en ce qui concerne des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, tels qu'ils sont désignés dans les règlements relatifs à la partie V,~~
- ~~iii. l'article 92 ou 184,~~
- iv. une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.

2. An offence under subsection 186 (2) of failing to comply with an order under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
3. An offence under subsection 186 (3) of failing to comply with a term or condition of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act, or a report under section 29, that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
4. An offence under subsection 194 (2) that relates to a contravention or failure to comply referred to in paragraph 1, 2 or 3.

Certain offences: corporations

(4) Every corporation convicted of an offence described in subsection (3) is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,

- (a) not less than \$25,000 and not more than \$6,000,000 on a first conviction;
- (b) not less than \$50,000 and not more than \$10,000,000 on a second conviction; and
- (c) not less than \$100,000 and not more than \$10,000,000 on each subsequent conviction.

Certain offences: individuals

(5) Every individual convicted of an offence described in subsection (3) is liable,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,
 - (i) not less than \$5,000 and not more than \$4,000,000 on a first conviction,
 - (ii) not less than \$10,000 and not more than \$6,000,000 on a second conviction, and
 - (iii) not less than \$20,000 and not more than \$6,000,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than five years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

(62) Section 188 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 38 and amended by 2002, chapter 4, section 62, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

2. Une infraction prévue au paragraphe 186 (2) pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
3. Une infraction prévue au paragraphe 186 (3) pour ne pas s'être conformé à une condition énoncée dans un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi ou du rapport visé à l'article 29 qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
4. Une infraction prévue au paragraphe 194 (2) qui est liée à une contravention ou à un défaut de se conformer visé à la disposition 1, 2 ou 3.

Certaines infractions : personnes morales

(4) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :

- a) de 25 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité;
- b) de 50 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité;
- c) de 100 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Certaines infractions : particuliers

(5) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :
 - (i) de 5 000 \$ à 4 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité,
 - (ii) de 10 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité,
 - (iii) de 20 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(62) L'article 188 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 38 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Number of convictions

188. In determining the number of a person's previous convictions for the purpose of section 187, the court shall include previous convictions of the person under,

(63) The Act is amended by adding the following section:

Sentencing considerations

188.1 (1) Subject to subsection (3), in determining a penalty under section 187, the court shall consider each of the following circumstances to be aggravating factors:

1. The offence caused an adverse effect.
2. The defendant committed the offence intentionally or recklessly.
3. In committing the offence, the defendant was motivated by a desire to increase revenue or decrease costs.
4. The defendant committed the offence despite having been warned by the Ministry of circumstances that subsequently became the subject of the offence.
5. After the commission of the offence, the defendant,
 - i. attempted to conceal the commission of the offence from the Ministry or other public authorities,
 - ii. failed to co-operate with the Ministry or other public authorities,
 - iii. failed to take prompt action to mitigate the effects of the offence, including action to compensate persons for loss or damage that resulted from the commission of the offence, or
 - iv. failed to take prompt action to reduce the risk of similar offences being committed in the future.
6. The defendant previously contravened legislation of Ontario or another jurisdiction that is intended to prevent or minimize harm to the natural environment.
7. Any other circumstance that is prescribed by the regulations as an aggravating factor.

Severity of penalty

(2) Subject to subsection (3), the severity of a penalty under section 187 shall reflect the number of aggravating factors that apply under subsection (1) and the seriousness of the particular circumstances of each of those aggravating factors.

Nombre de déclarations de culpabilité

188. Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité antérieures d'une personne pour l'application de l'article 187, le tribunal inclut les déclarations de culpabilité antérieures de la personne à l'égard des lois suivantes :

(63) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Détermination de la peine

188.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 187, le tribunal considère comme circonstance aggravante chacune des circonstances suivantes :

1. L'infraction a causé une conséquence préjudiciable.
2. Le défendeur a commis l'infraction de façon intentionnelle ou avec insouciance.
3. En commettant l'infraction, le défendeur était motivé par le désir d'augmenter les recettes ou de réduire les coûts.
4. Le défendeur a commis l'infraction même si le ministère l'avait averti de circonstances qui sont par la suite devenues l'objet de l'infraction.
5. Après qu'il a commis l'infraction, le défendeur, selon le cas :
 - i. a tenté de dissimuler la commission de l'infraction au ministère ou à d'autres autorités publiques,
 - ii. n'a pas collaboré avec le ministère ou d'autres autorités publiques,
 - iii. n'a pas promptement pris des mesures pour atténuer les effets de l'infraction, y compris des mesures pour indemniser des personnes pour les pertes ou dommages qui ont résulté de la commission de l'infraction,
 - iv. n'a pas promptement pris des mesures pour réduire le risque de commission d'infractions similaires à l'avenir.
6. Le défendeur a déjà contrevenu à une loi de l'Ontario ou d'une autre compétence législative qui vise à empêcher ou à atténuer les atteintes à l'environnement naturel.
7. Toute autre circonstance que prescrivent les règlements comme circonstance aggravante.

Sévérité de la peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la sévérité de la peine prévue à l'article 187 tient compte du nombre de circonstances aggravantes qui s'appliquent aux termes du paragraphe (1) et de la gravité des circonstances particulières de chacune.

Reasons

(3) If the court decides that an aggravating factor that applies under subsection (1) does not warrant a more severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Compliance with order not a mitigating factor

(4) Subject to subsection (5), in determining a penalty under section 187, the court shall not consider compliance with an order issued under this Act in response to the offence to be a mitigating factor.

Reasons

(5) If the court decides that compliance with an order issued under this Act in response to the offence warrants a less severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Environmental penalty

(6) If an order is made requiring a person to pay an environmental penalty in respect of a contravention and the person is also convicted of an offence in respect of the same contravention, the court, in determining a penalty under section 187, ~~may shall~~ consider the order to pay the environmental penalty to be a mitigating factor and, if subsection 187 (4) or (5) applies, may impose a fine of less than the minimum fine provided for in that subsection.

(64) Clause 190 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 39, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(65) Clause 190 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 39, is amended by striking out “any order that the Director has issued” and substituting “any order issued under this Act”.

(66) Subsection 190.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(67) Clause 190.1 (5) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40, is repealed and the following substituted:

- (b) a contravention in respect of which an order has been served on the person requiring the person to pay an environmental penalty, unless the order has been revoked.

Motifs

(3) S’il décide qu’une circonstance aggravante qui s’applique aux termes du paragraphe (1) ne mérite pas une peine plus sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Non une circonstance atténuante

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu’il détermine une peine prévue à l’article 187, le tribunal ne considère pas comme circonstance atténuante le fait qu’il y a eu conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par suite de l’infraction.

Motifs

(5) S’il décide que la conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la suite de l’infraction justifie une peine moins sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Pénalité environnementale

(6) S’il est pris un arrêté exigeant qu’une personne paie une pénalité environnementale à l’égard d’une contravention et que la personne est également déclarée coupable d’une infraction à l’égard de la même contravention, le tribunal peut, lorsqu’il détermine une peine en application de l’article 187, ~~considérer l’arrêté de paiement de la pénalité environnementale comme circonstance atténuante et, si le paragraphe 187 (4) ou (5) s’applique, imposer le tribunal, lorsqu’il détermine une peine en application de l’article 187, considère l’arrêté de paiement de la pénalité environnementale comme circonstance atténuante et, si le paragraphe 187 (4) ou (5) s’applique, il peut imposer une amende qui est inférieure à l’amende minimale prévue à ce paragraphe.~~

(64) L’alinéa 190 (1) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 39 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d’une autre source d’approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «d’une autre source d’approvisionnement en eau».

(65) L’alinéa 190 (1) c) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 39 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «tout arrêté qui lui a été adressé en vertu de la présente loi» à «tout arrêté que le directeur lui a adressé».

(66) Le paragraphe 190.1 (3) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 40 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «une autre source d’approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «une autre source d’approvisionnement en eau».

(67) L’alinéa 190.1 (5) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 40 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d’une contravention à l’égard de laquelle la personne a reçu signification d’un arrêté exigeant qu’elle paie une pénalité environnementale, sauf si l’arrêté a été révoqué.

(68) Clause 190.2 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40, is repealed and the following substituted:

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(69) Subsection 194 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of director or officer

~~— (1) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening,~~

- ~~— (a) this Act or the regulations; or~~
- ~~— (b) an order, certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act.~~

Duty of director or officer

(1) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from,

- (a) discharging or causing or permitting the discharge of a contaminant, in contravention of,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act;
- (b) failing to notify the Ministry of a discharge of a contaminant, in contravention of,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act;
- (c) contravening section 27, 40 or 41 in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V,
- (d) contravening section 93 or 184;
- (e) failing to install, maintain, operate, replace or alter any equipment or other thing, in contravention of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act; or
- (f) contravening an order under this Act, other than an order under section 99.1, 100.1, 150 or 182.1.

(68) L'alinéa 190.2 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(69) Le paragraphe 194 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

~~— (1) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale a le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de contrevenir :~~

- ~~— a) soit à la présente loi ou aux règlements;~~
- ~~— b) soit à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à un certificat d'autorisation, à un certificat d'autorisation provisoire, à un certificat d'usage d'un bien, à une licence ou à un permis délivré en vertu de la présente loi.~~

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

(1) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale a le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de faire ce qui suit, selon le cas :

- a) rejeter un contaminant ou permettre ou faire en sorte que cela se fasse, en contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) soit à un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi;
- b) ne pas aviser le ministère du rejet d'un contaminant, en contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) soit à un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi;
- c) contrevenir à l'article 27, 40 ou 41 en ce qui concerne des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, tels qu'ils sont désignés dans les règlements relatifs à la partie V;
- d) contrevenir à l'article 93 ou 184;
- e) ne pas installer, entretenir, exploiter, remplacer ou modifier tout équipement ou autre chose, en contravention à un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi;
- f) contrevenir à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1, 150 ou 182.1.

Contraventions of s. 14

(1.1) Clause (1) (a) does not apply to a contravention of section 14 unless the contravention causes or is likely to cause an adverse effect.

(70) Section 194 of the Act is amended by adding the following subsection:

Onus

— (2.1) In a prosecution for an offence under subsection (2), the accused has the onus of proving that he or she carried out the duty under subsection (1).

Onus

(2.1) If a director or officer of a corporation is charged with an offence under subsection (2) in connection with a specific contravention of the corporation, the director or officer has the onus, in the trial of the offence, of proving that he or she carried out the duty under subsection (1) in connection with that contravention.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT*Ontario Water Resources Act*

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, 2001, chapter 17, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“environmental penalty” means a penalty imposed under section 106.1, ~~106.2 or 106.3~~; (“pénalité environnementale”)

(1.1) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, 2001, chapter 17, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“regulated person” means,

(a) a person who belongs to a class of persons prescribed by the regulations and who holds or is required to hold,

Contravention à l'art. 14

(1.1) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas à une contravention à l'article 14, sauf si elle cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable.

(70) L'article 194 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fardeau de la preuve

— (2.1) Lors d'une poursuite intentée pour l'infraction prévue au paragraphe (2), il incombe à l'accusé de prouver qu'il s'est acquitté du devoir que lui impose le paragraphe (1).

Fardeau de la preuve

(2.1) Si un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale est accusé d'une infraction prévue au paragraphe (2) relativement à une contravention particulière commise par la personne morale, il incombe à l'administrateur ou au dirigeant de prouver lors du procès qu'il s'est acquitté du devoir que lui impose le paragraphe (1) relativement à la contravention.

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO*Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 2 du chapitre 22, l'article 5 de l'annexe E du chapitre 26 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«pénalité environnementale» Pénalité imposée en vertu de l'article 106.1, ~~106.2 ou 106.3~~. («environmental penalty»)

(1.1) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 2 du chapitre 22, l'article 5 de l'annexe E du chapitre 26 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«personne réglementée» S'entend :

a) d'une personne qui fait partie d'une catégorie de personnes prescrite par règlement et qui, selon le cas :

(i) an approval, licence or permit under this Act, or

(ii) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under the *Environmental Protection Act*, or

(b) a corporation that belongs to a class of corporations prescribed by the regulations; ("personne réglementée")

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, 2001, chapter 17, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsections:

Deemed impairment

(3) For the purposes of this Act, the quality of water shall be deemed to be impaired by the discharge of material if the material or a derivative of the material enters or may enter the water, directly or indirectly, and,

(a) the material or derivative causes or may cause injury to or interference with any living organism that lives in or comes into contact with,

(i) the water, or

(ii) soil or sediment that is in contact with the water;

(b) the material or derivative causes or may cause injury to or interference with any living organism as a result of it using or consuming,

(i) the water,

(ii) soil or sediment that is in contact with the water, or

(iii) any organism that lives in or comes into contact with the water or soil or sediment that is in contact with the water;

(c) the material or derivative causes or may cause a degradation in the appearance, taste or odour of the water;

(d) in a scientific test that is generally accepted as a test of toxicity, the material or derivative, in diluted or undiluted form, causes injury to or interference with any living organism;

(e) the material or derivative may cause injury to or interference with any living organism in any water; or

(i) est titulaire d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi, ou est tenue de l'être,

(ii) est titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, ou est tenue de l'être;

b) est une personne morale qui fait partie d'une catégorie de personnes morales prescrite par règlement. («regulated person»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 2 du chapitre 22, l'article 5 de l'annexe E du chapitre 26 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Dégradation réputée

(3) Pour l'application de la présente loi, la qualité de l'eau est réputée dégradée par le rejet d'une matière si la matière ou un dérivé de celle-ci entre ou peut entrer dans l'eau, directement ou indirectement, et si, selon le cas :

a) la matière ou le dérivé nuit ou peut nuire à un organisme vivant qui vit dans l'un ou l'autre des milieux suivants ou qui entre en contact avec lui, ou dérange ou peut déranger un tel organisme :

(i) l'eau,

(ii) le sol ou le sédiment qui est en contact avec l'eau;

b) la matière ou le dérivé nuit ou peut nuire à un organisme vivant ou dérange ou peut déranger un organisme vivant en raison de son utilisation ou de sa consommation de ce qui suit, selon le cas :

(i) l'eau,

(ii) le sol ou le sédiment qui est en contact avec l'eau,

(iii) tout organisme qui vit dans l'eau ou dans le sol ou le sédiment qui est en contact avec l'eau ou qui entre en contact avec ceux-ci;

c) la matière ou le dérivé dégrade ou peut dégrader l'apparence, le goût ou l'odeur de l'eau;

(d) lors d'un test scientifique qui est généralement accepté comme test de toxicité, la matière ou le dérivé, sous forme diluée ou non, nuit à un organisme vivant ou dérange celui-ci;

(e) la matière ou le dérivé peut nuire à un organisme vivant dans une eau quelconque ou déranger celui-ci;

(d) a scientific test that is generally accepted as a test of aquatic toxicity indicates that the material or derivative, in diluted or undiluted form, is toxic;

(e) peer-reviewed scientific publications indicate that the material or derivative causes injury to or interference with organisms that are dependent on aquatic ecosystems; or

(f) the material or derivative has a prescribed characteristic or is a prescribed material.

Same

(4) For the purposes of this Act, water shall be deemed to be impaired if the quality of the water is deemed to be impaired.

Same

(5) Subsections (3) and (4) apply to all water, including the water of any water, watercourse or other waters.

(3) Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 47, is amended by adding the following clause:

(c.1) entering any place in which the provincial officer reasonably believes can be found anything that is governed or regulated under this Act or anything the dealing with which is governed or regulated under this Act;

(3.1) Clause 16 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is repealed and the following substituted:

(b) a provision of an order, notice, direction, requirement or report made under this Act, other than an order under section 84 or 106.1 or an order of a court; or

(4) Subsection 16 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) in the case of a contravention of section 30 a contravention of subsection 30 (1) for which an order to pay an environmental penalty could be issued, describe how the contravention may impair the quality of the water of any waters; and

(5) Clause 16 (3) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is repealed and the following substituted:

(g) where the contravention has caused damage to or endangered or may is likely to cause damage to or endanger existing water supplies, providing temporary or permanent alternate water supplies;

d) un test scientifique qui est généralement accepté comme test de toxicité en milieu aquatique indique que la matière ou le dérivé, sous forme diluée ou non, est toxique;

e) des publications scientifiques approuvées par des collègues indiquent que la matière ou le dérivé nuit aux organismes qui dépendent d'écosystèmes aquatiques ou dérange ces organismes;

f) la matière ou le dérivé possède une caractéristique prescrite ou est une matière prescrite.

Idem

(4) Pour l'application de la présente loi, l'eau est réputée dégradée si sa qualité l'est.

Idem

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent à toutes les eaux, y compris l'eau d'une nappe d'eau, d'un cours d'eau ou d'autres eaux.

(3) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 47 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose qui est régie ou réglementée par la présente loi ou une chose dont le traitement est régi ou réglementé par la présente loi;

(3.1) L'alinéa 16 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit à une disposition d'un arrêté ou d'un décret pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, ou d'un avis ou d'une directive donné, d'une exigence formulée, ou d'un rapport fait dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 84 ou 106.1 ou d'une ordonnance rendue par un tribunal;

(4) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) dans le cas d'une contravention à l'article 30 dans le cas d'une contravention au paragraphe 30 (1) à l'égard de laquelle un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale pourrait être pris, décrit la façon dont la contravention est susceptible de dégrader la qualité d'eaux quelconques;

(5) L'alinéa 16 (3) g) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) si la contravention a causé ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou si elle a mis ou peut mettre celles-ci en danger a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vrai-

(6) Subsection 16.4 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by striking out “For the purpose of an appeal to the Tribunal” at the beginning and substituting “For the purpose of section 100 and a hearing required under that section”.

(7) Section 16.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by adding the following subsection:

Same

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director stays the order under subsection (4) and gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (5).

(8) Clause 21.3 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 56, is repealed and the following substituted:

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(8.1) The French version of section 23 of the Act is amended by striking out “la propriété en l’état où elle” and substituting “le bien en l’état où il”.

(9) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 61 and 2000, chapter 22, section 2, is repealed.

(10) Section 84 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6 and 2001, chapter 17, section 5, is amended by adding the following subsections:

Contribution and indemnity

~~— (5) Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario but, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:~~

- ~~— 1. Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and in-~~

semblablement celles-ci en danger, procurer d’autres sources d’approvisionnement en eau temporaires ou permanentes;

(6) Le paragraphe 16.4 (9) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 49 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Pour l’application de l’article 100 et aux fins d’une l’audience exigée en vertu de cet article» à «Aux fins d’un appel interjeté devant le Tribunal» au début du paragraphe.

(7) L’article 16.4 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 49 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s’appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur suspend l’application de l’arrêté en vertu du paragraphe (4) et avise l’auteur de la demande par écrit qu’il a besoin d’un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (5).

(8) L’alinéa 21.3 (6) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 56 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) a reçu signification d’un arrêté exigeant qu’il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l’arrêté a été révoqué;

(8.1) La version française de l’article 23 de la Loi est modifiée par substitution de «le bien en l’état où il» à «la propriété en l’état où elle».

(9) L’article 28 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 61 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 2 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé.

(10) L’article 84 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 6 de l’annexe G du chapitre 9 et l’article 5 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Contribution et indemnité

~~— (5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l’Ontario en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle. à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants:~~

- ~~— 1. Si deux personnes ou plus sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) et que l’une ou plusieurs d’entre elles ont causé ces frais ou dépenses ou y ont contribué par leur faute ou leur né-~~

dennify;

- ~~i. where one person is found at fault or negligent, any other person liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), and~~
- ~~ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.~~
- ~~2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.~~
- ~~3. Where no person liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons liable to pay costs is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.~~

Enforcement of contribution

- ~~(6) The right to contribution or indemnification under subsection (5) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.~~

Adding parties

- ~~(7) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (6) may be liable in respect of the costs to which an order under subsection (1), (2) or (2.1) applies, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.~~

Joint and several liability

- ~~(5) Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.~~

Contribution and indemnity

- ~~(6) Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of costs, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in~~

gligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :

- ~~i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne tenue de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1),~~
- ~~ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne tenue de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou dépenses ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.~~
- ~~2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) a causé les frais ou dépenses ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.~~
- ~~3. Si aucune des personnes tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) n'a causé les frais ou dépenses ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.~~

Exercice du droit à une contribution

- ~~(6) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (5) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.~~

Jonction de parties

- ~~(7) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (6) pourrait être responsable des frais ou dépenses auxquels s'applique un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1), la personne peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.~~

Responsabilité conjointe et individuelle

- ~~(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.~~

Contribution et indemnité

- ~~(6) Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contri-~~

accordance with the following principles:

1. Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of costs and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,

i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1), and

ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.

2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.

3. Where no person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

(7) The right to contribution or indemnification under subsection (6) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

(8) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (7) may be a person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of the costs, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

(11) Subsection 86 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by striking out "an order under subsection 84 (1)" in the portion before clause (a) and substituting "an order under subsection 84 (1) or (2.1)".

(12) Paragraph 4 of subsection 89.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter

bution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :

i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1),

ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.

2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) a causé les frais ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.

3. Si aucune des personnes à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) n'a causé les frais ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

(7) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (6) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

(8) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (7) pourrait être une personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

(11) Le paragraphe 86 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «un arrêté prévu au paragraphe 84 (1) ou (2.1)» à «un arrêté prévu au paragraphe 84 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(12) La disposition 4 du paragraphe 89.3 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre

17, section 5, is repealed and the following substituted:

4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or ~~may-is likely to~~ damage or endanger existing water supplies, a direction to provide temporary or permanent alternate water supplies.

(13) Paragraph 4 of subsection 89.8 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or ~~may-is likely to~~ damage or endanger existing water supplies, a direction to provide temporary or permanent alternate water supplies.

(14) Paragraph 4 of subsection 89.12 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or ~~may-is likely to~~ damage or endanger existing water supplies, a direction to provide temporary or permanent alternate water supplies.

(15) Subsection 100 (1) of the Act is repealed.

(16) Subsection 100 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 67, is repealed.

(17) Subsection 100 (2) of the Act is repealed.

(18) Subsection 100 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is repealed.

(19) Section 100 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 67 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by adding the following subsection:

Powers of Tribunal

(10) Subject to sections 86, 101 and 102.1, a hearing by the Tribunal under this section shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the Director to take such action

17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. L'obligation de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet de la matière ~~a causé ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger~~ a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger.

(13) La disposition 4 du paragraphe 89.8 (4) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. L'obligation de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet de la matière ~~a causé ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger~~ a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger.

(14) La disposition 4 du paragraphe 89.12 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. L'obligation de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet de la matière ~~a causé ou peut causer des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou peut mettre celles-ci en danger~~ a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger.

(15) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 100 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 67 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(17) Le paragraphe 100 (2) de la Loi est abrogé.

(18) Le paragraphe 100 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(19) L'article 100 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs du Tribunal

(10) Sous réserve des articles 86, 101 et 102.1, l'audience que tient le Tribunal en application du présent article est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du directeur qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par or-

as the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

(20) Subsection 101 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by striking out “a hearing by the Tribunal” in the portion before clause (a) and substituting “a hearing by the Tribunal under section 100”.

(21) Subsection 102 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is repealed and the following substituted:

Stay of action under review

(1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under section 100 does not stay the operation of a direction, order, report, notice or decision made, issued or given under this Act, other than,

- (a) an order to pay the costs of work made under section 84; or
- (b) an order to pay an environmental penalty.

(22) Subsection 102 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

Tribunal may grant stay

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a direction, order, report, notice or decision, other than,

- (a) a direction, order, report or notice to monitor, record and report; or
- (b) an order issued under section 89.3, 89.8 or 89.12.

(23) The Act is amended by adding the following sections:

Amount of environmental penalties

102.1 (1) For greater certainty, if a hearing by the Tribunal is required under section 100 in respect of an order to pay an environmental penalty, ~~the regulations made under clause 106.1 (13) (d) governing the determination of the amounts of administrative penalties by the Director the regulations made under clause 106.1 (15) (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties apply to the Tribunal.~~

Same

(2) Subject to subsection (1), if a hearing by the Tribunal is required under section 100 in respect of an order to pay an environmental penalty, the Tribunal shall not sub-

donnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du directeur.

(20) Le paragraphe 101 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «une audience au Tribunal en vertu de l'article 100» à «une audience au Tribunal» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(21) Le paragraphe 102 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension d'une mesure qui fait l'objet de la révision

(1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en vertu de l'article 100 n'a pas pour effet de suspendre l'application d'une directive ou d'un avis donné, d'un arrêté pris, d'un rapport fait ~~ou d'une décision rendue ou d'une décision ou d'une ordonnance rendue~~ dans le cadre de la présente loi, à l'exclusion :

- a) d'un arrêté de paiement des frais d'exécution des travaux pris en vertu de l'article 84;
- b) d'un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale.

(22) Le paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le Tribunal peut accorder la suspension

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l'application d'une directive, d'un arrêté, d'un rapport, d'un avis ou d'une décision, à l'exclusion :

- a) d'une directive, d'un arrêté, d'un rapport ou d'un avis exigeant d'exercer une surveillance, de procéder à des enregistrements et de faire rapport à cet égard;
- b) d'un arrêté pris en vertu de l'article 89.3, 89.8 ou 89.12.

(23) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Montant des pénalités environnementales

102.1 (1) Il est entendu qu'il si une personne exige en vertu de l'article 100 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, ~~les règlements pris en application de l'alinéa 106.1 (13) d) pour régir la fixation des montants des pénalités administratives par le directeur les règlements pris en application de l'alinéa 106.1 (15) d) pour régir la fixation des montants des pénalités environnementales s'appliquent au Tribunal.~~

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (1), si une personne exige en vertu de l'article 100 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement

stitute its opinion for that of the Director with respect to the amount of the penalty unless the Tribunal considers the amount to be unreasonable.

Onus for certain proceedings that relate to discharges

~~—102.2 (1) This section applies to a hearing by the Tribunal under section 100 if:~~

~~—(a) the hearing was required by a person described in subsection 106.1 (2);~~

~~—(b) the order that is the subject of the hearing is;~~

~~—(i) an order made under subsection 106.1 (1), an order made under section 106.2 that amends an order made under subsection 106.1 (1), or an order made under section 106.3 that confirms or alters an order made under subsection 106.1 (1); or~~

~~—(ii) an order made under section 16, an order made under section 16.3 that amends an order made under section 16, or an order made under section 16.4 that confirms or alters an order made under section 16, unless the contravention in respect of which the order is made is prescribed by the regulations made under section 106.1 as a contravention in respect of which an order may not be issued under subsection 106.1 (1); and~~

~~—(c) the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of:~~

~~—(i) section 30;~~

~~—(ii) a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment;~~

~~—(iii) a provision of an order, direction or report under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment; or~~

~~—(iv) a provision of an approval, licence or permit under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.~~

d'une pénalité environnementale, le Tribunal ne doit substituer son opinion à celle du directeur en ce qui concerne le montant de la pénalité que s'il estime le montant déraisonnable.

Fardeau de la preuve de certaines instances liées aux rejets

~~—102.2 (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient le Tribunal en vertu de l'article 100 si les conditions suivantes sont réunies :~~

~~—a) l'audience a été exigée par une personne visée au paragraphe 106.1 (2);~~

~~—b) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience est, selon le cas :~~

~~—(i) un arrêté pris en vertu du paragraphe 106.1 (1), un arrêté pris en vertu de l'article 106.2 qui modifie un arrêté pris en vertu du paragraphe 106.1 (1) ou un arrêté pris en vertu de l'article 106.3 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu du paragraphe 106.1 (1);~~

~~—(ii) un arrêté pris en vertu de l'article 16, un arrêté pris en vertu de l'article 16.3 qui modifie un arrêté pris en vertu de l'article 16 ou un arrêté pris en vertu de l'article 16.4 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu de l'article 16, sauf si la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté est pris est prescrite par les règlements pris en application de l'article 106.1 comme étant une contravention à l'égard de laquelle un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe 106.1 (1);~~

~~—c) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience concerne une contravention à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :~~

~~—(i) l'article 30;~~

~~—(ii) une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel;~~

~~—(iii) une disposition d'un arrêté pris, d'une ordonnance rendue, d'une directive donnée ou d'un rapport fait en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel;~~

~~—(iv) une disposition d'une approbation donnée ou d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.~~

Contraventions of s. 30

—(2) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of section 30, the person who required the hearing has the onus of proving that the material that was discharged into the natural environment is not material that may impair the quality of the water of any waters in the manner described in the order.

Contraventions of other discharge provisions

—(3) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a discharge into the natural environment in contravention of a provision referred to in subclause (1) (c) (ii), (iii) or (iv), the person who required the hearing has the onus of proving that the person did not contravene the provision.

Onus for certain proceedings that relate to discharges

102.2 (1) This section applies to a hearing by the Tribunal under section 100 if,

(a) the hearing was required by a regulated person;

(b) the order that is the subject of the hearing is,

(i) an order made under subsection 106.1 (1), or

(ii) an order made under section 16, an order made under section 16.3 that amends an order made under section 16, or an order made under section 16.4 that confirms or alters an order made under section 16, unless the contravention in respect of which the order is made is prescribed by the regulations made under section 106.1 as a contravention in respect of which an order may not be issued under subsection 106.1 (1); and

(c) the order that is the subject of the hearing relates to a contravention described in clause 106.1 (1) (a).

Contraventions of s. 30 (1)

(2) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of subsection 30 (1), the person who required the hearing has the onus of proving that the material that was discharged into the natural environment is not material that may impair the quality of the water of any waters in the manner described in the order.

Contraventions of other discharge provisions

(3) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a discharge into the natural environment in contravention of a provision referred to in subclause 106.1 (1) (a) (ii), (iii) or (iv), the person who required the hearing has the onus of proving that the person did not contravene the provision.

Contraventions à l'art. 30

—(2) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention à l'article 30, il incombe à la personne qui a exigé la tenue de l'audience de prouver que la matière qui a été rejetée dans l'environnement naturel n'était pas une matière qui peut dégrader la qualité d'eaux quelconques de la manière décrite dans l'arrêté.

Contraventions à d'autres dispositions sur les rejets

—(3) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne un rejet dans l'environnement naturel qui contrevient à une disposition visée au sous-alinéa (1) c) (ii), (iii) ou (iv), il incombe à la personne qui a exigé la tenue de l'audience de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à la disposition.

Fardeau de la preuve de certaines instances liées aux rejets

102.2 (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient le Tribunal en vertu de l'article 100 si les conditions suivantes sont réunies :

a) une personne réglementée a demandé la tenue de l'audience;

b) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience est, selon le cas :

(i) un arrêté pris en vertu du paragraphe 106.1 (1),

(ii) un arrêté pris en vertu de l'article 16, un arrêté pris en vertu de l'article 16.3 qui modifie un arrêté pris en vertu de l'article 16 ou un arrêté pris en vertu de l'article 16.4 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu de l'article 16, sauf si la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté est pris est prescrite par les règlements pris en application de l'article 106.1 comme étant une contravention à l'égard de laquelle un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe 106.1 (1);

c) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience concerne une contravention visée à l'alinéa 106.1 (1) a).

Contraventions au par. 30 (1)

(2) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention au paragraphe 30 (1), il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que la matière qui a été rejetée dans l'environnement naturel n'était pas une matière qui peut dégrader la qualité de l'eau d'eaux quelconques de la manière décrite dans l'arrêté.

Contraventions à d'autres dispositions sur les rejets

(3) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne un rejet dans l'environnement naturel qui contrevient à une disposition visée au sous-alinéa 106.1 (1) a) (ii), (iii) ou (iv), il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à la disposition.

(24) The Act is amended by adding the following section:

Appeals from Tribunal

102.3 (1) Any party to a hearing before the Tribunal under section 100 may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(2) A party to a hearing before the Tribunal under section 100 may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (1), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(3) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister does not stay the operation of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(4) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (3).

(25) Section 106.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69 and amended by 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, is repealed and the following substituted:

Environmental penalties

~~—106.1 (1) Subject to the regulations, the Director may issue an order requiring a person described in subsection (2) to pay a penalty if the person contravenes a provision of,~~

- ~~—(a) this Act or the regulations;~~
- ~~—(b) an order, notice, direction, requirement or report under this Act, other than an order under section 84;~~
- ~~—(c) a licence, permit or approval under this Act; or~~
- ~~—(d) an agreement under subsection (8).~~

(24) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Appel de la décision du Tribunal

102.3 (1) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de l'article 100 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(2) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de l'article 100 peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(3) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(4) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (3).

(25) L'article 106.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 22 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalités environnementales

~~—106.1 (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, par arrêté, exiger d'une personne visée au paragraphe (2) qu'elle paie une pénalité si elle contrevient à une disposition, selon le cas :~~

- ~~—a) de la présente loi ou des règlements;~~
- ~~—b) d'un arrêté ou d'un décret pris, d'une ordonnance rendue, d'un avis ou d'une directive donné, d'une exigence formulée ou d'un rapport fait dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 84;~~
- ~~—c) d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi;~~
- ~~—d) d'une entente prévue au paragraphe (8).~~

Application

- ~~— (2) Subsection (1) applies to a person if,~~
- ~~— (a) the person is engaged in a business activity and,~~
- ~~— (i) the business activity is prescribed by the regulations, or~~
- ~~— (ii) the person holds, is required to hold, or is exempted under this Act from the requirement to hold a licence, permit or approval under this Act; or~~
- ~~— (b) the person is a director, officer, employee or agent of a person described in clause (a).~~

Contents of order

- ~~— (3) The order shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,~~
- ~~— (a) contain a description of the contravention to which the order relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;~~
- ~~— (b) in the case of a contravention of section 30, contain a description of how the contravention may impair the quality of the water of any waters;~~
- ~~— (c) specify the amount of the penalty;~~
- ~~— (d) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and~~
- ~~— (e) provide information to the person as to the person's rights under sections 100 and 106.3.~~

Amount

- ~~— (4) The amount of the penalty shall be determined in accordance with the regulations.~~

Maximum penalty

- ~~— (5) The amount of the penalty shall not exceed, for each day or part of a day on which the contravention occurred or continued,~~
- ~~— (a) \$20,000, in the case of a penalty payable by an individual; or~~
- ~~— (b) \$100,000, in the case of a penalty payable by a corporation.~~

Absolute liability

- ~~— (6) A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if,~~
- ~~— (a) the person took all reasonable steps to prevent the contravention; or~~
- ~~— (b) at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.~~

Limitation

- ~~— (7) An order requiring payment of an environmental~~

Champ d'application

- ~~— (2) Le paragraphe (1) s'applique à la personne qui, selon le cas :~~
- ~~— a) se livre à une activité commerciale, et que :~~
- ~~— (i) soit l'activité est prescrite par les règlements,~~
- ~~— (ii) soit la personne détient ou est tenue de détenir une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi ou est exemptée de cette exigence en vertu de la présente loi;~~
- ~~— b) est un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la personne visée à l'alinéa a).~~

Teneur de l'arrêté

- ~~— (3) L'arrêté est signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité et remplit les conditions suivantes :~~
- ~~— a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;~~
- ~~— b) dans le cas d'une contravention à l'article 30, il décrit la façon dont la contravention est susceptible de dégrader la qualité d'eaux quelconques;~~
- ~~— c) il précise le montant de la pénalité;~~
- ~~— d) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;~~
- ~~— e) il informe la personne des droits que lui confèrent les articles 100 et 106.3.~~

Montant

- ~~— (4) Le montant de la pénalité est fixé conformément aux règlements.~~

Pénalité maximale

- ~~— (5) Le montant de la pénalité ne doit pas dépasser, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou s'est poursuivie :~~
- ~~— a) 20 000 \$, dans le cas d'une pénalité payable par un particulier;~~
- ~~— b) 100 000 \$, dans le cas d'une pénalité payable par une personne morale.~~

Responsabilité absolue

- ~~— (6) Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si, selon le cas :~~
- ~~— a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;~~
- ~~— b) au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.~~

Prescription

- ~~— (7) L'arrêté exigeant le paiement d'une pénalité envi-~~

penalty shall be served not later than the first anniversary of the later of the following dates:

- 1. The date the contravention occurred;
- 2. The date on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Agreements

— (8) The Director and a person against whom an order may be or has been made under subsection (1) may enter into an agreement that:

- (a) identifies the contravention in respect of which the order may be or has been made;
- (b) requires the person against whom the order may be or has been made to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and
- (c) provides that the obligation to pay the penalty may be cancelled in accordance with the regulations or the amount of the penalty may be reduced in accordance with the regulations.

Authority of provincial officer

— (9) A provincial officer may exercise the authority of the Director under subsections (1) and (8) in the circumstances prescribed by the regulations.

Penalty does not prevent prosecution

— (10) A person may be charged, prosecuted and convicted of an offence under this Act in respect of a contravention even if an environmental penalty has been imposed on or paid by the person or another person in respect of the contravention.

Failure to pay when required

— (11) If a person who is required to pay an environmental penalty fails to comply with the requirement,

- (a) the order or decision that requires the payment may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any licence, permit or approval that has been issued to the person under this Act until the environmental penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any licence, permit or approval to the person under this Act until the environmental penalty is paid.

Same

— (12) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (11) and, for that purpose, the date on which the order or decision is filed un-

ronnementale est signifié au plus tard au premier anniversaire de celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- 1. La date à laquelle la contravention a été commise.
- 2. La date à laquelle des preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Ententes

— (8) Le directeur et le destinataire de l'arrêté qui peut être pris ou a été pris en vertu du paragraphe (1) peuvent conclure une entente qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle décrit la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté peut être pris ou a été pris;
- b) elle exige que le destinataire de l'arrêté prenne les mesures précisées dans l'entente dans le délai qui y est précisé;
- c) elle prévoit que l'obligation de payer la pénalité peut être annulée ou le montant de la pénalité réduit conformément aux règlements.

Autorité d'un agent provincial

— (9) Dans les circonstances prescrites par règlement, un agent provincial peut exercer l'autorité que les paragraphes (1) et (8) confèrent au directeur.

Poursuite malgré la pénalité

— (10) Une personne peut être inculpée, poursuivie et déclarée coupable d'une infraction à la présente loi à l'égard d'une contravention même si elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une pénalité environnementale à son égard ou a payé une telle pénalité.

Défaut de payer la pénalité imposée

— (11) Si une personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale ne se conforme pas à cette exigence, il s'ensuit que :

- a) l'arrêté ou la décision exigeant le paiement peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre une licence ou un permis qui a été délivré à la personne, ou une approbation qui lui a été donnée, en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité environnementale soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer une licence ou un permis à la personne ou de lui donner une approbation en vertu de la présente loi tant que la pénalité environnementale n'a pas été payée.

Idem

— (12) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (11) et, à cette fin, la date à laquelle l'arrêté ou la

~~der subsection (11) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.~~

~~Regulations~~

~~—(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations;~~

~~—(a) specifying the form and content of orders under subsection (1);~~

~~—(b) specifying types of contraventions or circumstances in respect of which an order may not be issued under subsection (1);~~

~~—(c) prescribing business activities for the purpose of subclause (2) (a) (i);~~

~~—(d) governing the determination of the amounts of environmental penalties by the Director and governing the determination of those amounts by provincial officers, including;~~

~~—(i) prescribing criteria to be considered in the exercise of any discretion;~~

~~—(ii) providing that the total amount of the penalty for a contravention that occurs or continues for more than one day not exceed a maximum prescribed by the regulations;~~

~~—(iii) providing for different amounts depending on when an environmental penalty is paid;~~

~~—(iv) with respect to agreements under subsection (8), governing the cancellation of the obligation to pay an environmental penalty or the reduction of the amount of an environmental penalty;~~

~~—(e) prescribing circumstances in which a person is not required to pay an environmental penalty;~~

~~—(f) prescribing procedures related to environmental penalties;~~

~~—(g) prescribing circumstances in which a provincial officer may exercise the authority of the Director under subsection (1) or (8);~~

~~—(h) respecting any other matter necessary for the administration of a system of penalties provided for by this section.~~

~~General or particular~~

~~—(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.~~

~~Application~~

~~—(15) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.~~

~~Amendment or revocation of environmental penalty imposed by provincial officer~~

~~—106.2 (1) An order issued under subsection 106.1 (1)~~

~~décision est déposé en vertu du paragraphe (11) est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.~~

~~Règlements~~

~~—(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement:~~

~~—a) préciser la forme et le contenu des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1);~~

~~—b) préciser les genres de contraventions ou de circonstances à l'égard desquelles un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe (1);~~

~~—c) prescrire des activités commerciales pour l'application du sous-alinéa (2) a) (i);~~

~~—d) régir la fixation des montants des pénalités environnementales par le directeur et par les agents provinciaux, y compris:~~

~~—(i) prescrire les critères à prendre en considération dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire;~~

~~—(ii) prévoir que le montant total de la pénalité pour une contravention qui est commise ou se poursuit pendant plus d'une journée ne dépasse pas le maximum prescrit par règlement;~~

~~—(iii) prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités environnementales sont payées;~~

~~—(iv) en ce qui concerne les ententes conclues en vertu du paragraphe (8), régir l'annulation de l'obligation de payer une pénalité environnementale ou la réduction du montant de celle-ci;~~

~~—e) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas tenue de payer une pénalité environnementale;~~

~~—f) prescrire les modalités applicables aux pénalités environnementales;~~

~~—g) prescrire les circonstances dans lesquelles un agent provincial peut exercer l'autorité que le paragraphe (1) ou (8) confère au directeur;~~

~~—h) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités prévu au présent article.~~

~~Portée générale ou particulière~~

~~—(14) Les règlements pris en application du paragraphe (13) peuvent avoir une portée générale ou particulière.~~

~~Non-application~~

~~—(15) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.~~

~~Modification ou révocation de la pénalité environnementale~~

~~—106.2 (1) L'arrêté pris par un agent provincial en ver-~~

by a provincial officer may, by order, be amended or revoked by the provincial officer who issued it or by the Director.

Same

—(2) A provincial officer or Director who amends or revokes an order shall give written notice of the amendment or revocation to the person to whom the order is directed.

Review of environmental penalty imposed by provincial officer

—106.3 (1) A person who is required to pay an environmental penalty pursuant to an order issued by a provincial officer may, within seven days after being served with the order, require the Director to review the order.

Request

—(2) A request for the review shall be made in writing and shall include;

- (a) a statement of whether the review applies to the liability to pay the penalty, the amount of the penalty or both;
- (b) any submissions that the applicant for the review wishes the Director to consider; and
- (c) for the purpose of subsection (7), an address for service by mail or by fax or by such other means of service as the regulations may prescribe.

Stay

—(3) If a person requests a review by the Director under this section, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

Decision of Director

—(4) A Director who receives a request for review may;

- (a) revoke the order of the provincial officer; or
- (b) by order directed to the person requesting the review, confirm or alter the order of the provincial officer.

Same

—(5) For the purposes of subsection (4), the Director may substitute his or her own opinion for that of the provincial officer.

Same

—(6) For greater certainty, if the review applies to the amount of the penalty, the regulations made under clause 106.1 (13) (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties by the Director apply to the review.

Notice of decision

—(7) The Director shall serve the person requesting the review with a copy of;

- (a) a decision to revoke the order of the provincial officer; or

tu du paragraphe 106.1 (1) peut, par arrêté, être modifié ou révoqué par l'agent provincial qui l'a pris ou par le directeur.

Idem

—(2) L'agent provincial ou le directeur qui modifie ou révoque un arrêté en avise par écrit son destinataire.

Révision de la pénalité environnementale

—106.3 (1) La personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale conformément à un arrêté pris par un agent provincial peut, dans les sept jours qui suivent la date où lui est signifié l'arrêté, demander que le directeur le révise.

Demande de révision

—(2) La demande de révision est faite par écrit et comprend ce qui suit :

- a) une déclaration indiquant si la révision s'applique à l'obligation de payer la pénalité ou au montant de celle-ci ou à l'un et l'autre;
- b) les observations, le cas échéant, que l'auteur de la demande souhaite que le directeur prenne en considération;
- c) pour l'application du paragraphe (7), une adresse aux fins de signification par courrier, par télécopie ou par tout autre moyen de signification prescrit par les règlements.

Suspension

—(3) Si une personne demande une révision au directeur en vertu du présent article, l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Décision du directeur

—(4) Le directeur qui reçoit une demande de révision peut, selon le cas :

- a) révoquer l'arrêté de l'agent provincial;
- b) par arrêté adressé à l'auteur de la demande, confirmer ou modifier l'arrêté de l'agent provincial.

Idem

—(5) Pour l'application du paragraphe (4), le directeur peut substituer son opinion à celle de l'agent provincial.

Idem

—(6) Il est entendu que si la révision s'applique au montant de la pénalité, les règlements pris en application de l'alinéa 106.1 (13) d) pour régir la fixation des montants des pénalités environnementales par le directeur s'appliquent à la révision.

Avis de décision

—(7) Le directeur signifie à l'auteur de la demande de révision une copie, selon le cas :

- a) de la décision de révoquer l'arrêté de l'agent provincial;

- (b) an order to confirm or amend the order of the provincial officer, together with reasons.

Automatic confirmation of order

- (8) If, within seven days of receiving a request for review, the Director does not make a decision under subsection (4) and give written notice of the decision to the person requesting the review, the order in respect of which the review is sought shall be deemed to have been confirmed by order of the Director.

Same

- (9) For the purpose of section 100 and a hearing required under that section, a confirming order deemed to have been made by the Director under subsection (8);

- (a) shall be deemed to be directed to the person to whom the order of the provincial officer was directed; and
- (b) shall be deemed to have been served, on the person to whom the order of the provincial officer was directed, at the expiry of the time period referred to in subsection (8).

Same

- (10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (4).

Environmental penalties

106.1 (1) Subject to the regulations, the Director may issue an order requiring a regulated person to pay a penalty if,

- (a) the regulated person contravenes,
- (i) subsection 30 (1),
- (ii) a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment,
- (iii) a provision of an order, notice, direction, requirement or report under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment, or
- (iv) a provision of a licence, permit or approval under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be dis-

- b) de l'arrêté motivé confirmant ou modifiant l'arrêté de l'agent provincial.

Confirmation automatique de l'arrêté

- (8) Si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (4) ni ne donne d'avis écrit de sa décision à l'auteur de la demande, l'arrêté qui fait l'objet de la demande de révision est réputé avoir été confirmé par arrêté du directeur.

Idem

- (9) Pour l'application de l'article 100 et aux fins d'une audience exigée en vertu de cet article, un arrêté de confirmation qui est réputé avoir été pris par le directeur aux termes du paragraphe (8) :

- a) d'une part, est réputé s'adresser au destinataire de l'arrêté de l'agent provincial;
- b) d'autre part, est réputé avoir été signifié au destinataire de l'arrêté de l'agent provincial à l'expiration du délai prévu au paragraphe (8).

Idem

- (10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur avise l'auteur de la demande par écrit qu'il a besoin d'un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (4).

Pénalités environnementales

106.1 (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, par arrêté, exiger d'une personne réglementée qu'elle paie une pénalité si, selon le cas :

- a) elle contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
- (i) le paragraphe 30 (1),
- (ii) une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
- (iii) une disposition d'un arrêté ou d'un décret pris, d'une ordonnance rendue, d'un avis ou d'une directive donné, d'une exigence formulée ou d'un rapport fait dans le cadre de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
- (iv) une disposition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de

charged to the natural environment; or

(b) the regulated person contravenes a provision, other than a provision referred to in clause (a), of,

(i) this Act or the regulations,

(ii) an order, notice, direction, requirement or report under this Act, other than an order under section 84 or an order of a court,

(iii) a licence, permit or approval under this Act, or

(iv) an agreement under subsection (9).

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) a contravention of subsection 30 (1), if,

(i) neither this Act nor the *Environmental Protection Act* requires the regulated person to notify the Ministry of the discharge to which the contravention relates, or

(ii) the discharge to which the contravention relates was authorized under this Act or the *Environmental Protection Act*; or

(b) a contravention of section 98.

Contents of order

(3) The order shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

(a) contain a description of the contravention to which the order relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;

(b) in the case of a contravention of subsection 30 (1), contain a description of the adverse effects that were caused by or that may be caused by the contravention;

(c) specify the amount of the penalty;

(d) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and

(e) provide information to the person as to the person's rights under section 100.

Amount

(4) The amount of the penalty shall be determined in accordance with the regulations.

Maximum penalty

(5) The amount of the penalty shall not exceed \$100,000 for each day or part of a day on which the contravention occurred or continued.

la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel;

b) elle contrevient à une disposition, autre que l'une de celles visées à l'alinéa a), de ce qui suit, selon le cas :

(i) la présente loi ou les règlements,

(ii) un arrêté ou un décret pris, une ordonnance rendue, un avis ou une directive donné, une exigence formulée ou un rapport fait dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'un arrêté remis en vertu de l'article 84 ou d'une ordonnance rendue par un tribunal,

(iii) une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi,

(iv) une entente prévue au paragraphe (9).

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à une contravention au paragraphe 30 (1) si, selon le cas :

(i) ni la présente loi ni la *Loi sur la protection de l'environnement* n'exigent que la personne réglementée avise le ministère du rejet qui fait l'objet de la contravention,

(ii) le rejet qui fait l'objet de la contravention a été autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

b) à une contravention à l'article 98.

Teneur de l'arrêté

(3) L'arrêté est signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité et remplit les conditions suivantes :

a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;

b) dans le cas d'une contravention au paragraphe 30 (1), il décrit les conséquences préjudiciables que la contravention a causées ou peut causer;

c) il précise le montant de la pénalité;

d) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;

e) il informe la personne des droits que lui confèrent l'article 100.

Montant

(4) Le montant de la pénalité est fixé conformément aux règlements.

Pénalité maximale

(5) Le montant de la pénalité ne doit pas dépasser 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou s'est poursuivie.

Absolute liability

(6) A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if,

- (a) the person took all reasonable steps to prevent the contravention; or
- (b) at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

Same

(7) For greater certainty, nothing in subsection (6) affects the prosecution of an offence.

Limitation

(8) An order requiring payment of an environmental penalty shall be served not later than the first anniversary of the later of the following dates:

- 1. The date the contravention occurred.
- 2. The date on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Agreements

(9) The Director and a person against whom an order may be or has been made under subsection (1) may enter into an agreement that,

- (a) identifies the contravention in respect of which the order may be or has been made;
- (b) requires the person against whom the order may be or has been made to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and
- (c) provides that the obligation to pay the penalty may be cancelled in accordance with the regulations or the amount of the penalty may be reduced in accordance with the regulations.

Publication of agreements

(10) The Ministry shall publish every agreement entered into under subsection (9) in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Penalty does not prevent prosecution

(11) A person may be charged, prosecuted and convicted of an offence under this Act in respect of a contravention referred to in subsection (1) even if an environmental penalty has been imposed on or paid by the person or another person in respect of the contravention.

No admission

(12) If a person pays a penalty imposed under subsection (1) in respect of a contravention or enters into an agreement under subsection (9) in respect of a contraven-

Responsabilité absolue

(6) Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si, selon le cas :

- a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;
- b) au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

Idem

(7) Il est entendu que le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte à toute poursuite à l'égard d'une infraction.

Prescription

(8) L'arrêté exigeant le paiement d'une pénalité environnementale est signifié au plus tard au premier anniversaire de celle de dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- 1. La date à laquelle la contravention a été commise.
- 2. La date à laquelle des preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Ententes

(9) Le directeur et le destinataire de l'arrêté qui peut être pris ou a été pris en vertu du paragraphe (1) peuvent conclure une entente qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle décrit la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté peut être pris ou a été pris;
- b) elle exige que le destinataire de l'arrêté prenne les mesures précisées dans l'entente dans le délai qui y est précisé;
- c) elle prévoit que l'obligation de payer la pénalité peut être annulée ou le montant de la pénalité réduit conformément aux règlements.

Publication des ententes

(10) Le ministère publie chaque entente conclue en vertu du paragraphe (9) dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Poursuite malgré la pénalité

(11) Une personne peut être accusée, poursuivie et déclarée coupable d'une infraction à la présente loi à l'égard d'une contravention visée au paragraphe (1) même si elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une pénalité environnementale à son égard ou a payé une telle pénalité.

Absence d'aveu

(12) Le fait qu'à l'égard d'une contravention une personne paie une pénalité imposée en vertu du paragraphe (1) ou conclut une entente en vertu du paragraphe (9) ne

tion, the payment or entering into of the agreement is not, for the purposes of any prosecution in respect of the contravention, an admission that the person committed the contravention.

Failure to pay when required

(13) If a person who is required to pay an environmental penalty fails to comply with the requirement,

- (a) the order or decision that requires the payment may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any licence, permit or approval that has been issued to the person under this Act until the environmental penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any licence, permit or approval to the person under this Act until the environmental penalty is paid.

Same

(14) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (13) and, for that purpose, the date on which the order or decision is filed under subsection (13) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of orders under subsection (1);
- (b) specifying types of contraventions or circumstances in respect of which an order may not be issued under subsection (1);
- (c) requiring and governing public consultation before an agreement is entered into under subsection (9) and, subject to that subsection and to any regulations made under subclause (d) (iv), governing the contents of agreements under that subsection;
- (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties, including,
 - (i) prescribing criteria to be considered in the exercise of any discretion,
 - (ii) providing that the total amount of the penalty for a contravention that occurs or continues for more than one day not exceed a maximum prescribed by the regulations,
 - (iii) providing for different amounts depending on when an environmental penalty is paid,

constitue pas, aux fins de toute poursuite à l'égard de la contravention, un aveu que la personne l'a commise.

Défaut de payer la pénalité imposée

(13) Si une personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale ne se conforme pas à cette exigence, il s'ensuit que :

- a) l'arrêté ou la décision exigeant le paiement peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre une licence ou un permis qui a été délivré à la personne, ou une approbation qui lui a été donnée, en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité environnementale soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer une licence ou un permis à la personne ou de lui donner une approbation en vertu de la présente loi tant que la pénalité environnementale n'a pas été payée.

Idem

(14) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (13) et, à cette fin, la date à laquelle l'arrêté ou la décision est déposé en vertu de ce paragraphe est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1);
- b) préciser les genres de contraventions ou de circonstances à l'égard desquelles un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe (1);
- c) exiger et régir une consultation publique avant la conclusion d'une entente en vertu du paragraphe (9) et, sous réserve de ce paragraphe et des règlements pris en application du sous-alinéa d) (iv), régir la teneur des ententes conclues en vertu de ce paragraphe;
- d) régir la fixation des montants des pénalités environnementales, y compris :
 - (i) prescrire les critères à prendre en considération dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire,
 - (ii) prévoir que le montant total de la pénalité pour une contravention qui est commise ou se poursuit pendant plus d'une journée ne dépasse pas le maximum prescrit par règlement,
 - (iii) prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités environnementales sont payées,

(iv) with respect to agreements under subsection (9), governing the cancellation of the obligation to pay an environmental penalty or the reduction of the amount of an environmental penalty;

(e) prescribing circumstances in which a person is not required to pay an environmental penalty;

(f) prescribing procedures related to environmental penalties;

(g) respecting any other matter necessary for the administration of a system of penalties provided for by this section.

General or particular

(16) A regulation under subsection (15) may be general or particular in its application.

Regulations governing determination of amounts

(17) The regulations made under clause (15) (d) must, with respect to a contravention referred to in clause (1) (a), provide for the following matters:

1. The person who is required to pay the penalty must be entitled,

i. to seek and obtain a reduction in the amount of the penalty if the person took steps prescribed by the regulations to prevent the contravention in respect of which the penalty is imposed, and

ii. to seek and obtain a reduction in the amount of the penalty if the person took steps prescribed by the regulations to mitigate the effects of the contravention in respect of which the penalty is imposed.

2. The determination of the amount of the penalty must take into account factors prescribed by the regulations that relate to the seriousness of the contravention in respect of which the penalty is imposed.

3. If the Director is of the opinion that, as a result of the contravention in respect of which the penalty is imposed, a monetary benefit prescribed by the regulations was acquired by the person who is required to pay the penalty, the amount of the benefit must be considered in determining the amount of the penalty.

Environmental management systems

(18) The regulations made under clause (15) (d) must provide for a reduction in the amount of an environmental penalty if, at the time the contravention to which the penalty relates occurred, the person who is required to pay the penalty had in place an environmental management system specified by the regulations.

Annual report

(19) The Minister shall, not later than March 31 in each year, publish a report that sets out the following in-

(iv) en ce qui concerne les ententes conclues en vertu du paragraphe (9), régir l'annulation de l'obligation de payer une pénalité environnementale ou la réduction du montant de celle-ci;

e) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas tenue de payer une pénalité environnementale;

f) prescrire les modalités applicables aux pénalités environnementales;

g) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités prévu au présent article.

Portée générale ou particulière

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Règlements régissant la fixation des montants

(17) Les règlements pris en application de l'alinéa (15) d) doivent prévoir les questions suivantes en ce qui concerne la contravention visée à l'alinéa (1) a) :

1. La personne qui est tenue de payer la pénalité doit avoir le droit de faire ce qui suit :

i. demander et obtenir une réduction de son montant, si elle a pris des mesures prescrites par les règlements pour empêcher la contravention à l'égard de laquelle elle est imposée,

ii. demander et obtenir une réduction de son montant, si elle a pris des mesures prescrites par les règlements pour atténuer les effets de la contravention à l'égard de laquelle elle est imposée.

2. Les facteurs prescrits par les règlements concernant la gravité de la contravention à l'égard de laquelle la pénalité est imposée doivent être pris en compte lors de la fixation du montant de celle-ci.

3. Si le directeur est d'avis que, par la suite de la contravention à l'égard de laquelle la pénalité est imposée, la personne qui est tenue de la payer a acquis un bénéfice pécuniaire prescrit par règlement, le montant de ce bénéfice doit être pris en compte lors de la fixation du montant de la pénalité.

Systèmes de gestion de l'environnement

(18) Les règlements pris en application de l'alinéa (15) d) doivent prévoir une réduction du montant d'une pénalité environnementale si, au moment où a été commise la contravention qui fait l'objet de la pénalité, la personne qui est tenue de payer celle-ci avait mis en place un système de gestion de l'environnement que précise les règlements.

Rapport annuel

(19) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le ministre publie un rapport qui fait état des renseignements

formation for each contravention in respect of which an order was made under this section during the previous year:

1. The name of the person against whom the order was made.
2. The amount of the penalty.
3. A description of the contravention.
4. An indication of whether an agreement was entered into under subsection (9) in respect of the order and, if an agreement was entered into, the effect of the agreement on the obligation to pay the penalty or on the amount of the penalty.

Five-year review

(20) At least once every five years, the Minister shall cause a report to be prepared and published on the operation of this section, including the effect of this section on prosecutions under this Act and including recommendations on the contraventions to which and circumstances in which orders should be issued under subsection (1).

Application

(21) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

(26) The Act is amended by adding the following section:

Special purpose account

106.4 Environmental penalties paid under this Act shall be deposited in the account referred to in section 182.4 of the *Environmental Protection Act*.

(26.1) Subsection 107 (2) of the Act is amended by striking out “under section 84” and substituting “under section 84 or 106.1”.

(27) Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out “permit, approval or report” and substituting “permit or approval”.

(28) Section 107 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, is amended by adding the following subsections:

Exception when order, etc., complied with

(5) Despite subsections (1), (2) and (3), a person to whom a direction, order, notice or report under this Act is directed who complies fully with the direction, order, notice or report shall not be prosecuted for or convicted of an offence in respect of the matter or matters dealt with in the direction, order, notice or report that occurs during the period within which the direction, order, notice or report is applicable.

suivants concernant chaque contravention à l'égard de laquelle un arrêté a été pris en vertu du présent article au cours de l'année précédente :

1. Le nom du destinataire de l'arrêté.
2. Le montant de la pénalité.
3. Une description de la contravention.
4. Une indication selon laquelle une entente a été conclue à l'égard de l'arrêté en vertu du paragraphe (9) et, si tel est le cas, l'effet de l'entente sur l'obligation de payer la pénalité ou sur le montant de celle-ci.

Examen quinquennal

(20) Au moins une fois tous les cinq ans, le ministre fait en sorte que soit préparé et publié un rapport portant sur l'application du présent article, y compris son effet sur les poursuites engagées aux termes de la présente loi, et contenant des recommandations en ce qui concerne les contraventions à l'égard desquelles des arrêtés devraient être pris en vertu du paragraphe (1) et les circonstances dans lesquelles ils devraient l'être.

Non-application

(21) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

(26) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Compte spécial

106.4 Les pénalités environnementales payées en application de la présente loi sont déposées dans le compte visé à l'article 182.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(26.1) Le paragraphe 107 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un arrêté prévu à l'article 84 ou 106.1» à «d'un arrêté prévu à l'article 84».

(27) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée» à «d'une licence, d'un permis, d'une approbation ou d'un rapport rendus ou établis».

(28) L'article 107 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception en cas de conformité

(5) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), la personne à laquelle s'adresse une directive ou un avis donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue ou un rapport fait dans le cadre de la présente loi et qui s'y conforme pleinement ne doit pas être poursuivie ni être déclarée coupable d'une infraction relative aux questions dont traite la directive, l'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou le rapport si l'infraction est commise pendant la période où la directive, l'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou le rapport est applicable.

Same

(6) The protection from prosecution under subsection (5) does not include protection from the imposition of an environmental penalty.

(29) Section 108 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 71, is repealed and the following substituted:

Penalties, general

108. (1) Every individual convicted of an offence under this Act, other than an offence described in subsection 109 (1), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both such fine and imprisonment.

Same: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act, other than an offence described in subsection 109 (1), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000; and
- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$500,000.

(30) Section 109 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 72 and amended by 2000, chapter 22, section 2, is repealed and the following substituted:

Penalties, more serious offences

109. (1) Subsections (2) and (3) apply to the following offences:

- 1. An offence under subsection 30 (1).
- 2. An offence under subsection 107 (1) of,

~~i. contravening subsection 30 (1);~~

i. contravening subsection 30 (1) or (2).

Idem

(6) L'immunité que confère le paragraphe (5) à l'égard des poursuites n'empêche pas l'imposition d'une pénalité environnementale.

(29) L'article 108 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 71 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines : dispositions générales

108. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe 109 (1), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 50 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :
 - (i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 100 000 \$,
 - (ii) une peine d'emprisonnement maximale d'un an,
 - (iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.

Idem : personnes morales

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue à la présente loi, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe 109 (1), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 250 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 500 000 \$.

(30) L'article 109 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 72 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines pour infractions plus graves

109. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux infractions suivantes :

- 1. Une infraction prévue au paragraphe 30 (1).
- 2. Une infraction prévue au paragraphe 107 (1) pour avoir contrevenu à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

~~i. le paragraphe 30 (1).~~

i. le paragraphe 30 (1) ou (2).

- ii. contravening section 98, or
 - iii. contravening a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
3. An offence under subsection 107 (2) of failing to comply with an order, direction, requirement or report made under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
 4. An offence under subsection 107 (3) of contravening a term or condition of a licence, permit or approval made under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
 5. An offence under subsection 116 (2) that relates to a contravention or failure to comply referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4.

Corporations

(2) Every corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,

- (a) not less than \$25,000 and not more than \$6,000,000 on a first conviction;
- (b) not less than \$50,000 and not more than \$10,000,000 on a second conviction; and
- (c) not less than \$100,000 and not more than \$10,000,000 on each subsequent conviction.

Individuals

(3) Every individual convicted of an offence described in subsection (1) is liable,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,
 - (i) not less than \$5,000 and not more than \$4,000,000 on a first conviction,
 - (ii) not less than \$10,000 and not more than \$6,000,000 on a second conviction, and
 - (iii) not less than \$20,000 and not more than \$6,000,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than five years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

ii. l'article 98,

iii. une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.

3. Une infraction prévue au paragraphe 107 (2) pour ne pas s'être conformé à un arrêté ou à un décret pris, à une ordonnance rendue, à une directive donnée, à une exigence formulée ou à un rapport fait dans le cadre de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
4. Une infraction prévue au paragraphe 107 (3) pour ne pas s'être conformé à une condition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
5. Une infraction prévue au paragraphe 116 (2) qui est liée à une contravention ou à un défaut de se conformer visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4.

Personnes morales

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :

- a) de 25 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité;
- b) de 50 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité;
- c) de 100 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Particuliers

(3) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :
 - (i) de 5 000 \$ à 4 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité,
 - (ii) de 10 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité,
 - (iii) de 20 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(31) Section 110 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 35, section 73 and 2002, chapter 4, section 65, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Number of convictions

110. In determining the number of a person's previous convictions for the purpose of sections 108 and 109, the court shall include previous convictions of the person under,

.

(32) The Act is amended by adding the following section:

Sentencing considerations

110.1 (1) Subject to subsection (3), in determining a penalty under section 108 or 109, the court shall consider each of the following circumstances to be aggravating factors:

1. The offence caused an impairment of the quality of water.
2. The defendant committed the offence intentionally or recklessly.
3. In committing the offence, the defendant was motivated by a desire to increase revenue or decrease costs.
4. The defendant committed the offence despite having been warned by the Ministry of circumstances that subsequently became the subject of the offence.
5. After the commission of the offence, the defendant,
 - i. attempted to conceal the commission of the offence from the Ministry or other public authorities,
 - ii. failed to co-operate with the Ministry or other public authorities,
 - iii. failed to take prompt action to mitigate the effects of the offence, including action to compensate persons for loss or damage that resulted from the commission of the offence, or
 - iv. failed to take prompt action to reduce the risk of similar offences being committed in the future.
6. The defendant previously contravened legislation of Ontario or another jurisdiction that is intended to prevent or minimize harm to the natural environment.
7. Any other circumstance that is prescribed by the regulations as an aggravating factor.

(31) L'article 110 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 73 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 65 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Nombre de déclarations de culpabilité

110. Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité antérieures d'une personne pour l'application des articles 108 et 109, le tribunal inclut les déclarations de culpabilité antérieures de la personne à l'égard des lois suivantes :

.

(32) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Détermination de la peine

110.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 108 ou 109, le tribunal considère comme circonstance aggravante chacune des circonstances suivantes :

1. L'infraction a causé une dégradation de la qualité de l'eau.
2. Le défendeur a commis l'infraction de façon intentionnelle ou avec insouciance.
3. En commettant l'infraction, le défendeur était motivé par le désir d'augmenter les recettes ou de réduire les coûts.
4. Le défendeur a commis l'infraction même si le ministère l'avait averti de circonstances qui sont par la suite devenues l'objet de l'infraction.
5. Après qu'il a commis l'infraction, le défendeur, selon le cas :
 - i. a tenté de dissimuler la commission de l'infraction au ministère ou à d'autres autorités publiques,
 - ii. n'a pas collaboré avec le ministère ou d'autres autorités publiques,
 - iii. n'a pas promptement pris des mesures pour atténuer les effets de l'infraction, y compris des mesures pour indemniser des personnes pour les pertes ou dommages qui ont résulté de la commission de l'infraction,
 - iv. n'a pas promptement pris des mesures pour réduire le risque de commission d'infractions similaires à l'avenir.
6. Le défendeur a déjà contrevenu à une loi de l'Ontario ou d'une autre compétence législative qui vise à empêcher ou à atténuer les atteintes à l'environnement naturel.
7. Toute autre circonstance que prescrivent les règlements comme circonstance aggravante.

Severity of penalty

(2) Subject to subsection (3), the severity of a penalty under section 108 or 109 shall reflect the number of aggravating factors that apply under subsection (1) and the seriousness of the particular circumstances of each of those aggravating factors.

Reasons

(3) If the court decides that an aggravating factor that applies under subsection (1) does not warrant a more severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Compliance with order not a mitigating factor

(4) Subject to subsection (5), in determining a penalty under section 108 or 109, the court shall not consider compliance with an order issued under this Act in response to the offence to be a mitigating factor.

Reasons

(5) If the court decides that compliance with an order issued under this Act in response to the offence warrants a less severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Environmental penalty

(6) If an order is made requiring a person to pay an environmental penalty in respect of a contravention and the person is also convicted of an offence in respect of the same contravention, the court, in determining a penalty under section 108 or 109, ~~may~~ shall consider the order to pay the environmental penalty to be a mitigating factor and, if subsection 109 (2) or (3) applies, ~~may~~ impose a fine of less than the minimum fine provided for in that subsection.

(33) Clause 112 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 74, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(34) Subsection 112.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(35) Clause 112.1 (5) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75, is repealed and the following substituted:

- (b) a contravention in respect of which an order has been served on the person requiring the person to pay an environmental penalty, unless the order has been revoked.

Sévérité de la peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la sévérité de la peine prévue à l'article 108 ou 109 tient compte du nombre de circonstances aggravantes qui s'appliquent aux termes du paragraphe (1) et de la gravité des circonstances particulières de chacune.

Motifs

(3) S'il décide qu'une circonstance aggravante qui s'applique aux termes du paragraphe (1) ne mérite pas une peine plus sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Non une circonstance atténuante

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 108 ou 109, le tribunal ne considère pas comme circonstance atténuante le fait qu'il y a eu conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par suite de l'infraction.

Motifs

(5) S'il décide que la conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par suite de l'infraction justifie une peine moins sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Pénalité environnementale

(6) S'il est pris un arrêté exigeant qu'une personne paie une pénalité environnementale à l'égard d'une contravention et que la personne est également déclarée coupable d'une infraction à l'égard de la même contravention, ~~le tribunal peut, lorsqu'il détermine une peine en application de l'article 108 ou 109, considérer l'arrêté de paiement de la pénalité environnementale comme circonstance atténuante et, si le paragraphe 109 (2) ou (3) s'applique, imposer le tribunal, lorsqu'il détermine une peine en application de l'article 108 ou 109, considère l'arrêté de paiement de la pénalité environnementale comme circonstance atténuante et, si le paragraphe 109 (2) ou (3) s'applique, il peut imposer une amende qui est inférieure à l'amende minimale prévue à ce paragraphe.~~

(33) L'alinéa 112 (1) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «d'une autre source d'approvisionnement en eau».

(34) Le paragraphe 112.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «une autre source d'approvisionnement en eau».

(35) L'alinéa 112.1 (5) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'une contravention à l'égard de laquelle la personne a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'elle paie une pénalité environnementale, sauf si l'arrêté a été révoqué.

(36) Clause 112.2 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75, is repealed and the following substituted:

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(37) Subsection 116 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

~~Duty of director or officer~~

~~— (1) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening;~~

- ~~— (a) this Act or the regulations; or~~
- ~~— (b) an order, notice, direction, requirement, report, licence, permit or approval under this Act.~~

Duty of director or officer

(1) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from,

- (a) discharging or causing or permitting the discharge of any material, in contravention of,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) a licence, permit or approval under this Act;
- (b) failing to notify the Ministry of a discharge of any material, in contravention of,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) a licence, permit or approval under this Act;
- (c) contravening section 98;
- (d) failing to install, maintain, operate, replace or alter any equipment or other thing, in contravention of a licence, permit or approval under this Act; or
- (e) contravening an order, direction, notice or report under this Act, other than an order under section 84 or 106.1.

(38) Section 116 of the Act is amended by adding the following subsection:

Onus

— (2.1) In a prosecution for an offence under subsection (2), the accused has the onus of proving that he or she carried out the duty under subsection (1).

(36) L'alinéa 112.2 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(37) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

~~— (1) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale a le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de contrevenir :~~

- ~~— a) soit à la présente loi ou aux règlements;~~
- ~~— b) soit à un arrêté pris, à une ordonnance rendue, à une directive, à une approbation ou à un avis donné, à une exigence formulée, à une licence ou à un permis délivré ou à un rapport fait dans le cadre de la présente loi;~~

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

(1) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale a le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de faire ce qui suit, selon le cas :

- a) rejeter une matière ou permettre ou faire en sorte que cela se fasse, en contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) soit à une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi;
- b) ne pas aviser le ministère du rejet d'une matière, en contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) soit à une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi;
- c) contrevenir à l'article 98;
- d) ne pas installer, entretenir, exploiter, remplacer ou modifier tout équipement ou autre chose, en contravention à une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi;
- e) contrevenir à un arrêté pris, une ordonnance rendue, une directive ou un avis donné ou un rapport fait dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 84 ou 106.1.

(38) L'article 116 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fardeau de la preuve

— (2.1) Lors d'une poursuite intentée pour l'infraction prévue au paragraphe (2), il incombe à l'accusé de prouver qu'il s'est acquitté du devoir que lui impose le paragraphe (1).

Onus

(2.1) If a director or officer of a corporation is charged with an offence under subsection (2) in connection with a specific contravention of the corporation, the director or officer has the onus, in the trial of the offence, of proving that he or she carried out the duty under subsection (1) in connection with that contravention.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

—(2) Subsections 1 (2), (37), (45), (53), (58), (59), (60), (67) and (68) and 2 (1), (4), (8), (23), (25), (26), (35) and (36) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsections 1 (2), (2.1), (2.2), (3), (37), (44.2), (45), (53), (57), (58), (59), (59.1), (60), (67) and (68) and 2 (1), (1.1), (4), (8), (23), (25), (26), (35) and (36) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Environmental Enforcement Statute Law Amendment Act, 2005*.

Fardeau de la preuve

(2.1) Si un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale est accusé d'une infraction prévue au paragraphe (2) relativement à une contravention particulière commise par la personne morale, il incombe à l'administrateur ou au dirigeant de prouver lors du procès qu'il s'est acquitté du devoir que lui impose le paragraphe (1) relativement à la contravention.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

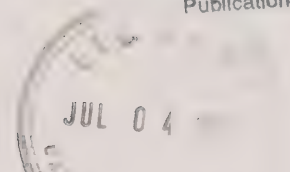
—(2) Les paragraphes 1 (2), (37), (45), (53), (58), (59), (60), (67) et (68) et 2 (1), (4), (8), (23), (25), (26), (35) et (36) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (2), (2.1), (2.2), (3), (37), (44.2), (45), (53), (57), (58), (59), (59.1), (60), (67) et (68) et 2 (1), (1.1), (4), (8), (23), (25), (26), (35) et (36) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois sur l'environnement en ce qui concerne l'exécution*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 133

*(Chapter 12
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to amend
the Environmental Protection Act
and the Ontario Water Resources Act
in respect of enforcement
and other matters**

The Hon. L. Dombrowsky
Minister of the Environment

1st Reading	October 27, 2004
2nd Reading	June 2, 2005
3rd Reading	June 9, 2005
Royal Assent	June 13, 2005

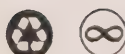
Projet de loi 133

*(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi modifiant la
Loi sur la protection de
l'environnement et la Loi sur les
ressources en eau de l'Ontario
en ce qui a trait à l'exécution
et à d'autres questions**

L'honorable L. Dombrowsky
Ministre de l'Environnement

1 ^{re} lecture	27 octobre 2004
2 ^e lecture	2 juin 2005
3 ^e lecture	9 juin 2005
Sanction royale	13 juin 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 133 and does not form part of the law. Bill 133 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*.

The Bill replaces the existing unproclaimed provisions that deal with administrative penalties imposed by regulatory officials. The new provisions refer to these penalties as "environmental penalties". The new provisions list the types of contraventions for which environmental penalties may be imposed and describe the types of persons on whom they may be imposed. The amounts of the environmental penalties may be as high as \$100,000 a day. A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if the person took all reasonable steps to prevent the contravention and even if, at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent. The imposition of an environmental penalty on a person does not prevent the person from being prosecuted for an offence in respect of the same contravention. Environmental penalties would be paid into a special purpose account in the Consolidated Revenue Fund. Payments could be made out of the special purpose account to compensate persons who suffered losses as a result of a spill of a pollutant, to provide financial assistance to persons who undertake environmental remediation projects, and for other purposes prescribed by the regulations. See the new sections 182.1 and 182.2 of the *Environmental Protection Act* and the new sections 106.1 and 106.2 of the *Ontario Water Resources Act*.

If an order to pay an environmental penalty relates to certain types of contraventions described in the Bill and an appeal of the order is taken to the Environmental Review Tribunal, the Bill puts the onus on the person against whom the order was made to disprove elements of the contravention. The Bill imposes a similar obligation with respect to certain orders made by provincial officers in respect of contraventions. See the new section 145.5 of the *Environmental Protection Act* and the new section 102.2 of the *Ontario Water Resources Act*.

The Bill also revises the provisions governing the penalties imposed by the courts when a person is convicted of an offence. In the case of individuals, the general provisions increase the maximum fines from \$20,000 a day for a first conviction and \$50,000 a day for a subsequent conviction to \$50,000 a day for a first conviction and \$100,000 a day for a subsequent conviction. Imprisonment for up to one year may also be imposed. In the case of corporations, the general provisions increase the maximum fines from \$100,000 a day on a first conviction and \$200,000 a day on a subsequent conviction to \$250,000 a day on a first conviction and \$500,000 a day on a subsequent conviction. The Bill also revises the categories of offences for which more serious penalties can be imposed. In the case of individuals, these more serious offences carry a minimum fine of \$5,000 a day and a maximum fine of \$4,000,000 a day on a first conviction, a minimum fine of \$10,000 a day and a maximum fine of \$6,000,000 a day on a second conviction, and a minimum fine of \$20,000 a day and a maximum fine of \$6,000,000 a day on a subsequent conviction. Imprisonment for up to five years less one day may also be imposed. In the case of corporations, the more serious offences carry a minimum fine of \$25,000 a day and a maximum fine of \$6,000,000 a day on a first conviction, a minimum fine of \$50,000 a day and a maximum fine of \$10,000,000 a day on a second conviction, and a minimum fine of \$100,000 a day and a maximum fine of \$10,000,000 a day on

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 133, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 133 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Le projet de loi remplace les dispositions actuelles non proclamées qui portent sur les pénalités administratives imposées par le personnel chargé de la réglementation. Les nouvelles dispositions désignent ces pénalités sous le nom de «pénalités environnementales» et indiquent les types de contraventions et de personnes auxquelles elles peuvent s'appliquer. Les montants des pénalités environnementales peuvent atteindre 100 000 \$ par jour. Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention et même si, au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable. L'imposition d'une pénalité environnementale à une personne n'empêche pas que celle-ci puisse être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention. Les pénalités environnementales sont déposées dans un compte spécial du Trésor. Des paiements peuvent être prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont subi des pertes par suite du déversement d'un polluant, pour fournir de l'aide financière aux personnes qui entreprennent des projets d'assainissement de l'environnement et à d'autres fins prescrites par les règlements. Voir les nouveaux articles 182.1 et 182.2 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et les nouveaux articles 106.1 et 106.2 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Selon de nouvelles dispositions qu'ajoute le projet de loi, si un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale concerne certains types de contraventions décrits dans le projet de loi et qu'un appel de l'arrêté est porté devant le Tribunal de l'environnement, il incombe au destinataire de l'arrêté de réfuter les éléments de la contravention. Le projet de loi impose une obligation similaire à l'égard de certains arrêtés pris par des agents provinciaux concernant les contraventions. Voir le nouvel article 145.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et le nouvel article 102.2 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Le projet de loi révisé les dispositions qui régissent les peines imposées par les tribunaux lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction. Dans le cas d'un particulier, les dispositions générales font passer les amendes maximales de 20 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité et 50 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente à respectivement 50 000 \$ et 100 000 \$. Une peine d'emprisonnement maximale d'un an peut également être imposée. Dans le cas d'une personne morale, les dispositions générales font passer les amendes maximales de 100 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité et 200 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente à respectivement 250 000 \$ et 500 000 \$. Le projet de loi révisé également les catégories d'infractions pour lesquelles des peines plus sévères peuvent être imposées. Ainsi, un particulier est passible d'une amende de 5 000 \$ à 4 000 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité, d'une amende de 10 000 \$ à 6 000 000 \$ par jour à l'égard de la deuxième déclaration de culpabilité et d'une amende de 20 000 \$ à 6 000 000 \$ par jour à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. Une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans moins un jour peut également être imposée. Une personne morale est quant à elle passible d'une amende de 25 000 \$ à 6 000 000 \$ par jour à l'égard de la première déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 000 \$ à 10 000 000 \$

a subsequent conviction. See the new section 187 of the *Environmental Protection Act* and the new sections 108 and 109 of the *Ontario Water Resources Act*. The new penalty provisions also apply to contraventions covered by section 90 of the existing *Environmental Protection Act*.

The Bill adds new provisions dealing with sentencing considerations that apply when a court convicts a person of an offence. These provisions require certain circumstances to be considered as aggravating factors when a sentence is being determined. If the court decides that an aggravating factor does not warrant a more severe penalty, the court is required to give reasons for that decision. Similarly, the Bill provides that the court shall not consider compliance with an order issued in response to the offence to be a mitigating factor, and requires the court to give reasons if it decides that, despite this, a less severe penalty is warranted. The Bill also requires the court to consider a requirement to pay an environmental penalty in respect of the same contravention to be a mitigating factor. See the new section 188.1 of the *Environmental Protection Act* and the new section 110.1 of the *Ontario Water Resources Act*.

The Bill expands the duty of directors and officers of corporations so that they must take all reasonable care to prevent the corporation from engaging in an expanded list of possible unlawful conduct. The Bill also provides that a person charged with the offence of failing to carry out that duty in connection with a specific contravention of the corporation has the onus of proving that the duty was carried out. See the amendments to section 194 of the *Environmental Protection Act* and section 116 of the *Ontario Water Resources Act*.

Other amendments made by the Bill include the following:

1. Many existing provisions of the *Environmental Protection Act* require that, in order to establish a contravention or authorize Ministry of the Environment action, something be “likely” to occur or be “expected” to occur. The Bill amends several of these provisions to reduce the threshold so that it is sufficient if something “may” occur. See, for example, the amendments to sections 14 and 92 of the *Environmental Protection Act*. The Bill also amends several provisions of the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act* to clarify that references to “alternate water supplies” cover temporary or permanent water supplies. See, for example, the amendments to clause 17 (c) of the *Environmental Protection Act* and clause 16 (3) (g) of the *Ontario Water Resources Act*.
2. Clause 156 (1) (b) of the existing *Environmental Protection Act* authorizes a provincial officer to enter any place in which he or she reasonably believes can be found any thing “the dealing with which” is governed or regulated under the Act. The Bill amends this provision to clarify that the provincial officer can also enter if the thing itself is governed or regulated under the Act. The Bill adds a corresponding power of entry as a new clause 15 (1) (c.1) of the *Ontario Water Resources Act*.

par jour à l’égard de la deuxième déclaration de culpabilité et d’une amende de 100 000 \$ à 10 000 000 \$ par jour à l’égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. Voir le nouvel article 187 de la *Loi sur la protection de l’environnement* et les nouveaux articles 108 et 109 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*. Les nouvelles dispositions sur les peines s’appliquent également aux contraventions visées par l’article 90 de la *Loi sur la protection de l’environnement* actuelle.

Le projet de loi ajoute de nouvelles dispositions sur les facteurs dont un tribunal doit tenir compte dans l’imposition de la peine à une personne déclarée coupable d’une infraction. Ces dispositions exigent que certaines circonstances soient considérées comme circonstances aggravantes lors de la détermination de la peine. S’il décide qu’une circonstance aggravante ne justifie pas une peine plus sévère, le tribunal doit donner les motifs de sa décision. Dans le même ordre d’idées, le projet de loi prévoit qu’un tribunal ne doit pas considérer comme circonstance atténuante le fait qu’il y a eu conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue par suite de l’infraction, et qu’il doit motiver sa décision s’il décide, malgré tout, qu’une peine moins sévère s’impose. Le projet de loi exige également du tribunal qu’il considère comme circonstance atténuante l’exigence de payer une pénalité environnementale à l’égard de la même contravention. Voir le nouvel article 188.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement* et le nouvel article 110.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*.

Le projet de loi élargit le devoir des administrateurs et dirigeants d’une personne morale en exigeant d’eux qu’ils exercent toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de se livrer à une liste allongée d’actes illicites possibles. De plus, il impose à la personne accusée d’avoir manqué à ce devoir relativement à une contravention particulière commise par la personne morale le fardeau de prouver qu’elle s’en est acquitté. Voir les modifications apportées à l’article 194 de la *Loi sur la protection de l’environnement* et à l’article 116 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*.

Le projet de loi apporte notamment les autres modifications suivantes :

1. De nombreuses dispositions actuelles de la *Loi sur la protection de l’environnement* exigent que, pour déterminer s’il y a une contravention ou autoriser le ministère de l’Environnement à agir, une chose doit «vraisemblablement» se produire ou l’on doit pouvoir «présumer» qu’elle se produira. Le projet de loi modifie plusieurs de ces dispositions de manière à rabaisser le seuil de tolérance : il suffit maintenant qu’une chose «puisse» se produire. Voir notamment les modifications apportées aux articles 14 et 92 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. Le projet de loi modifie également plusieurs dispositions de la *Loi sur la protection de l’environnement* et de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* afin de préciser que les «autres sources d’approvisionnement en eau» comprennent les sources d’approvisionnement en eau temporaires ou permanentes. Voir, par exemple, les modifications apportées à l’alinéa 17 c) de la *Loi sur la protection de l’environnement* et à l’alinéa 16 (3) g) de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*.
2. L’alinéa 156 (1) b) de la *Loi sur la protection de l’environnement* autorise actuellement un agent provincial à pénétrer dans un lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose «dont le traitement» est régi ou réglementé par la Loi. Le projet de loi modifie cette disposition afin de préciser que l’agent provincial peut également pénétrer dans un lieu si la chose elle-même est régie ou réglementée par la Loi. Il crée un pouvoir correspondant par adjonction de

3. The Bill allows the Director to extend the time for reviewing a provincial officer's order if the order is stayed. See the new subsection 157.3 (10) of the *Environmental Protection Act* and the new subsection 16.4 (10) of the *Ontario Water Resources Act*.
 4. Section 18 of the *Environmental Protection Act* is amended to permit orders under that section to require the development, implementation and amendment of plans to reduce the amount of contaminants that are discharged, to prevent or reduce the risk of a spill, or to prevent, decrease or eliminate any adverse effects that result or may result from a spill or other discharge. A new section 91.1 of the Act is added to require persons prescribed by regulation to develop and implement plans to prevent or reduce the risk of a spill, or to prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects that result or may result from a spill.
 5. The *Environmental Protection Act* is amended to permit the Director to issue an order requiring the owner of a pollutant that was spilled, or a person having control of the pollutant, to pay for certain costs and expenses incurred by the Government of Ontario. A similar power is given to municipalities. See the new sections 99.1 and 100.1 of the *Environmental Protection Act*.
 6. Section 150 of the *Environmental Protection Act* and section 84 of the *Ontario Water Resources Act* are amended to deal with contribution and indemnity where orders to pay costs are issued under those sections to two or more persons. The amendments are based on provisions in the new section 99.1 of the *Environmental Protection Act* referred to above.
 7. Section 28 of the *Ontario Water Resources Act* is replaced by a new provision governing the circumstances in which the discharge of material is deemed to impair the quality of water. For example, the quality of water into which material has been discharged would be deemed to be impaired if a scientific test that is generally accepted as a test of aquatic toxicity indicates that the material is toxic. See the new subsection 1 (3) of the *Ontario Water Resources Act*.
 8. Subsections 100 (1), (1.1) and (2) of the *Ontario Water Resources Act* are repealed to remove the requirement for advance notice before certain directions, orders, reports and notices are made, given or issued. Subsection 100 (4) of the existing Act, which provides for the right to require a hearing by the Environmental Review Tribunal, continues to apply.
 9. Subsection 102 (2) of the *Ontario Water Resources Act* is amended to provide that the Environmental Review Tribunal cannot stay orders to monitor, record and report. Section 107 of the Act is amended to protect a person who complies with an order from prosecution in relation to the *Environmental Protection Act*.
- l'alinéa 15 (1) c.1) à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
3. Le projet de loi permet au directeur de proroger le délai de révision de l'arrêté d'un agent provincial s'il y a suspension de l'arrêté. Voir le nouveau paragraphe 157.3 (10) de la *Loi sur la protection de l'environnement* et le nouveau paragraphe 16.4 (10) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
 4. L'article 18 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié de manière à ce que les arrêtés pris en vertu de cet article puissent exiger l'élaboration, la mise en oeuvre et la modification de plans afin de réduire la quantité de contaminant rejeté, d'empêcher les déversements ou d'en réduire le risque ou d'empêcher, de diminuer ou d'éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter d'un déversement ou d'un autre rejet. Un nouvel article 91.1 est ajouté à la Loi afin d'exiger que les personnes prescrites par règlement élaborent et mettent en oeuvre des plans afin d'empêcher les déversements ou d'en réduire le risque, ou d'empêcher ou d'éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter d'un déversement ou d'en atténuer la portée.
 5. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée pour permettre au directeur d'exiger par arrêté que le propriétaire d'un polluant qui a été déversé, ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant, paie certains frais et certaines dépenses engagés par le gouvernement de l'Ontario. Un pouvoir similaire est conféré aux municipalités. Voir les nouveaux articles 99.1 et 100.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
 6. L'article 150 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et l'article 84 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont modifiés pour traiter de la question des contributions et des indemnités dans le cas des arrêtés de paiement des frais pris en vertu de ces articles qui sont adressés à deux personnes ou plus. Ces modifications s'inspirent des dispositions du nouvel article 99.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement* dont il est question plus haut.
 7. L'article 28 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est remplacé par une nouvelle disposition qui régit les circonstances dans lesquelles le rejet d'une matière est réputé dégrader la qualité de l'eau. Ainsi, la qualité de l'eau dans laquelle une matière a été rejetée est réputée dégradée si un test scientifique qui est généralement accepté comme test de toxicité en milieu aquatique indique que la matière est toxique. Voir le nouveau paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
 8. Les paragraphes 100 (1), (1.1) et (2) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont abrogés afin de supprimer l'obligation de donner un préavis avant que certains arrêtés, ordonnances, directives, rapports et avis ne soient pris, rendus, donnés ou faits. Le paragraphe 100 (4) de la Loi actuelle, qui prévoit le droit de demander au Tribunal de l'environnement de tenir une audience, continue de s'appliquer.
 9. Le paragraphe 102 (2) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié pour prévoir que le Tribunal de l'environnement ne peut pas suspendre un arrêté exigeant d'exercer une surveillance, de procéder à des enregistrements et de faire rapport. L'article 107 de la

spect of the matter dealt with in the order. These amendments are based, respectively, on clause 143 (2) (a) and subsections 186 (4) and (5) of the *Environmental Protection Act*.

Loi est modifié afin de protéger les personnes qui se conforment à un arrêté contre toute poursuite à l'égard de la question visée dans l'arrêté. Ces modifications se fondent respectivement sur l'alinéa 143 (2) a) et les paragraphes 186 (4) et (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**An Act to amend
the Environmental Protection Act
and the Ontario Water Resources Act
in respect of enforcement
and other matters**

**Loi modifiant la
Loi sur la protection de
l'environnement et la Loi sur les
ressources en eau de l'Ontario
en ce qui a trait à l'exécution
et à d'autres questions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Environmental Protection Act

Loi sur la protection de l'environnement

1. (1) The definition of “contaminant” in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “that may cause an adverse effect” at the end and substituting “that causes or may cause an adverse effect”.

1. (1) La définition de «contaminant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par substitution de «qui ont ou peuvent avoir une conséquence préjudiciable» à «qui peuvent avoir une conséquence préjudiciable» à la fin de la définition.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, 2001, chapter 17, section 2 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

“environmental penalty” means a penalty imposed under section 182.1; (“pénalité environnementale”)

«pénalité environnementale» Pénalité imposée en vertu de l'article 182.1. («environmental penalty»)

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, 2001, chapter 17, section 2 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

“regulated person” means,

«personne réglementée» S'entend :

- (a) a person who belongs to a class of persons prescribed by the regulations and who holds or is required to hold,

- a) d'une personne qui fait partie d'une catégorie de personnes prescrite par règlement et qui, selon le cas :

- (i) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act, or
 - (ii) an approval, licence or permit under the *Ontario Water Resources Act*, or
- (b) a corporation that belongs to a class of corporations prescribed by the regulations; (“personne réglementée”)

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contravention of s. 14

(1.1) No order shall be issued under subsection (1) as a result of a finding that a contaminant is being discharged in contravention of section 14 unless the contravention causes or is likely to cause an adverse effect.

(5) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition, discharge of contaminant

14. (1) Subject to subsection (2) but despite any other provision of this Act or the regulations, a person shall not discharge a contaminant or cause or permit the discharge of a contaminant into the natural environment, if the discharge causes or may cause an adverse effect.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) a discharge that is authorized under this Act or the *Ontario Water Resources Act*, if the discharge does not cause and is not likely to cause an adverse effect; or
 - (b) a discharge of a contaminant that arises when animal wastes are disposed of in accordance with normal farming practices, if the only adverse effect that is caused or that may be caused by the discharge is an adverse effect referred to in clause (a) of the definition of “adverse effect” in subsection 1 (1).

(6) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

When Ministry to be notified, adverse effect

(1) Every person who discharges a contaminant or causes or permits the discharge of a contaminant into the natural environment shall forthwith notify the Ministry if the discharge is out of the normal course of events, the discharge causes or is likely to cause an adverse effect and the person is not otherwise required to notify the Ministry under section 92.

- (i) est titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi, ou est tenue de l'être,
 - (ii) est titulaire d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, ou est tenue de l'être;
- b) d'une personne morale qui fait partie d'une catégorie de personnes morales prescrite par règlement. («regulated person»)

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contravention à l'art. 14

(1.1) Aucun arrêté ne doit être pris en vertu du paragraphe (1) par suite de la constatation que le rejet d'un contaminant enfreint l'article 14, sauf si la contravention cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable.

(5) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : rejet d'un contaminant

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), mais malgré toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, nul ne doit rejeter un contaminant dans l'environnement naturel ou permettre ou faire en sorte que cela se fasse si le rejet cause ou peut causer une conséquence préjudiciable.

Exceptions

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) à un rejet qui est autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, s'il ne cause ou ne causera vraisemblablement pas une conséquence préjudiciable;
 - b) au rejet d'un contaminant qui se produit lorsque des déchets animaux sont éliminés conformément aux pratiques normales en usage dans les exploitations agricoles, si la seule conséquence préjudiciable causée ou pouvant être causée par le rejet est celle visée à l'alinéa a) de la définition de «conséquence préjudiciable» au paragraphe 1 (1).

(6) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moment où le ministère doit être avisé d'une conséquence préjudiciable

(1) Quiconque rejette un contaminant dans l'environnement naturel, ou permet ou fait en sorte que cela se fasse, en avise sans délai le ministère si un tel acte est accompli en dehors du cours normal des événements, s'il cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable et si la personne qui l'accomplit n'est pas tenue par ailleurs d'aviser le ministère aux termes de l'article 92.

Same

(1.1) The notice required by subsection (1) shall be given in accordance with any requirements prescribed by the regulations.

(7) Clause 17 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) where the discharge has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, provide temporary or permanent alternate water supplies.

(8) The French version of subsection 18 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “d’une propriété” in the portion before paragraph 1 and substituting “d’un bien”; and
- (b) striking out “de la propriété ou sur cette dernière” at the end of paragraph 4 and substituting “du bien”.

(9) Paragraphs 5 and 6 of subsection 18 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

5. To monitor and record the presence or discharge of a contaminant specified in the order and to report thereon to the Director.
6. To study and to report to the Director on,
 - i. the presence or discharge of a contaminant specified in the order,
 - ii. the effects of the presence or discharge of a contaminant specified in the order,
 - iii. measures to control the presence or discharge of a contaminant specified in the order,
 - iv. the natural environment into which a contaminant specified in the order may be discharged.
7. To develop and implement plans to,
 - i. reduce the amount of a contaminant that is discharged into the natural environment,
 - ii. prevent or reduce the risk of a spill of a pollutant within the meaning of Part X, or
 - iii. prevent, decrease or eliminate any adverse effects that result or may result from a spill of a pollutant within the meaning of Part X or from any other discharge of a contaminant into the natural environment, including,
 - A. plans to notify the Ministry, other public authorities and members of the public who may be affected by a discharge, and

Idem

(1.1) L’avis qu’exige le paragraphe (1) est donné conformément aux exigences que prescrivent les règlements.

(7) L’alinéa 17 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de fournir d’autres sources d’approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si le rejet a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d’approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger.

(8) La version française du paragraphe 18 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «d’un bien» à «d’une propriété» dans le passage qui précède la disposition 1;
- b) par substitution de «du bien» à «de la propriété ou sur cette dernière» à la fin de la disposition 4.

(9) Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 18 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

5. Surveiller et consigner la présence ou le rejet d’un contaminant précisé dans l’arrêté et faire à cet égard un rapport au directeur.
6. Faire un rapport au directeur, après étude, sur :
 - i. la présence ou le rejet d’un contaminant précisé dans l’arrêté,
 - ii. les conséquences de la présence ou du rejet d’un contaminant précisé dans l’arrêté,
 - iii. les mesures visant à limiter la présence ou le rejet d’un contaminant précisé dans l’arrêté,
 - iv. l’environnement naturel dans lequel un contaminant précisé dans l’arrêté peut être rejeté.
7. Élaborer et mettre en oeuvre des plans à l’une ou l’autre des fins suivantes :
 - i. réduire la quantité de contaminant qui est rejeté dans l’environnement naturel,
 - ii. empêcher le déversement d’un polluant au sens de la partie X ou en réduire le risque,
 - iii. empêcher, diminuer ou éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter du déversement d’un polluant au sens de la partie X ou de tout autre rejet d’un contaminant dans l’environnement naturel, notamment :
 - A. des plans pour aviser le ministère, d’autres autorités publiques et les membres du public qui peuvent être touchés par le rejet,

- B. plans to ensure that appropriate equipment, material and personnel are available to respond to a discharge.

8. To amend a plan developed under paragraph 7 or section 91.1 in the manner specified in the order.

(10) Subsection 18 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Grounds for order

(2) The Director may make an order under this section if the Director is of the opinion, on reasonable and probable grounds, that the requirements specified in the order are necessary or advisable so as,

- (a) to prevent or reduce the risk of a discharge of a contaminant into the natural environment from the undertaking or property; or
- (b) to prevent, decrease or eliminate an adverse effect that may result from,
 - (i) the discharge of a contaminant from the undertaking, or
 - (ii) the presence or discharge of a contaminant in, on or under the property.

(11) The French version of section 26 of the Act is amended by striking out “sa propre propriété” and substituting “son propre bien”.

(12) Subsection 47 (11) of the Act is amended by striking out “an alternate supply” and substituting “a temporary or permanent alternate supply”.

(13) Section 90 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 31, is repealed.

(14) The Act is amended by adding the following section:

Spill prevention and spill contingency plans

91.1 Every person who belongs to a class of persons prescribed by the regulations shall, in accordance with the regulations, develop and implement plans to,

- (a) prevent or reduce the risk of spills of pollutants; and
- (b) prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects that result or may result from spills of pollutants, including,
 - (i) plans to notify the Ministry, other public authorities and members of the public who may be affected by a spill, and

- B. des plans pour assurer que l'équipement, le matériel et le personnel appropriés sont disponibles pour réagir au rejet.

8. Modifier un plan élaboré en application de la disposition 7 ou de l'article 91.1 de la manière précisée dans l'arrêté.

(10) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs

(2) Le directeur peut prendre l'arrêté visé au présent article s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que les exigences qui y sont précisées sont nécessaires ou souhaitables de façon, selon le cas :

- a) à empêcher le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel à partir de l'entreprise ou du bien ou à réduire le risque d'un tel rejet;
- b) à empêcher, à diminuer ou à éliminer une conséquence préjudiciable qui peut résulter :
 - (i) soit du rejet d'un contaminant à partir de l'entreprise,
 - (ii) soit de la présence ou du rejet d'un contaminant dans, sur ou sous le bien.

(11) La version française de l'article 26 de la Loi est modifiée par substitution de «son propre bien» à «sa propre propriété».

(12) Le paragraphe 47 (11) de la Loi est modifié par substitution de «une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «un autre approvisionnement d'eau».

(13) L'article 90 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(14) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prévention des déversements et plans d'urgence en cas de déversement

91.1 Quiconque fait partie d'une catégorie de personnes prescrite par règlement élabore et met en oeuvre, conformément aux règlements, des plans à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) empêcher le déversement de polluants ou en réduire le risque;
- b) empêcher ou éliminer les conséquences préjudiciables qui résultent ou peuvent résulter de déversements de polluants ou en atténuer la portée, notamment :
 - (i) des plans pour aviser le ministère, d'autres autorités publiques et les membres du public qui peuvent être touchés par le déversement,

- (ii) plans to ensure that appropriate equipment, material and personnel are available to respond to a spill.

(15) Subsection 92 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “that causes or is likely to cause an adverse effect” in the portion before clause (a).

(16) Subsection 92 (2) of the Act is amended by striking out “and is causing or is likely to cause an adverse effect” at the end.

(17) Section 92 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Same

(5) The notices required by subsections (1) and (4) shall be given in accordance with any requirements prescribed by the regulations.

(18) Subsection 95 (1) of the Act is amended by striking out “any duty imposed or order or direction made or given under this Part” in the portion before clause (a) and substituting “the duty imposed by section 93 or an order or direction made or given under this Part”.

(19) The Act is amended by adding the following section:

Director's order for costs and expenses

99.1 (1) If a pollutant is spilled, the Director may issue an order requiring the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant to pay to the Minister of Finance any reasonable costs or expenses incurred by Her Majesty in right of Ontario for the following purposes:

1. To prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects or to restore the natural environment.
2. To prevent or reduce the risk of future discharges into the natural environment of any pollutant owned by or under the charge, management or control of the person against whom the order is made.

Same

(2) If an order to pay costs or expenses is issued under subsection (1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs or expenses unless the spill arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

Contents

- (3) An order under subsection (1) shall include,

- (ii) des plans pour assurer que l'équipement, le matériel et le personnel appropriés sont disponibles pour réagir au déversement.

(15) Le paragraphe 92 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «qui a ou qui aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(16) Le paragraphe 92 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et qu'il entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable» à la fin du paragraphe.

(17) L'article 92 de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5) Les avis qu'exigent les paragraphes (1) et (4) sont donnés conformément aux exigences que prescrivent les règlements.

(18) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'obligation imposée par l'article 93, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente partie» à «une obligation imposée, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(19) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Arrêté du directeur pour paiement des frais et dépenses

99.1 (1) Si un polluant est déversé, le directeur peut, par arrêté, exiger que le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant paie au ministre des Finances les frais ou dépenses raisonnables que Sa Majesté du chef de l'Ontario a engagés aux fins suivantes :

1. Empêcher ou éliminer toute conséquence préjudiciable, en atténuer la portée ou reconstituer l'environnement naturel.
2. Empêcher ou réduire le risque de rejets futurs dans l'environnement naturel de tout polluant dont le destinataire de l'arrêté est propriétaire ou dont il assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle.

Idem

(2) S'il lui est adressé un arrêté de paiement des frais ou dépenses en vertu du paragraphe (1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais ou dépenses, sauf si le déversement découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

Teneur

(3) L'arrêté visé au paragraphe (1) comprend ce qui suit :

- (a) a statement identifying the spill to which the order relates;
- (b) a description of things for which Her Majesty in right of Ontario incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection (1);
- (c) a detailed account of the costs and expenses incurred in doing the things; and
- (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs and expenses to the Minister of Finance.

Application of ss. 153 and 155

(4) Sections 153 and 155 apply, with necessary modifications, in respect of an order under subsection (1).

Joint and several liability

(5) Where two or more persons are liable to pay costs or expenses pursuant to an order under subsection (1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

Contribution and indemnity

(6) Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1) in respect of costs or expenses, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1) in respect of costs or expenses and one or more of them caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
 - i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), and
 - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence.
2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) caused or contributed to the costs or expenses, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.

- a) une indication du déversement visé par l'arrêté;
- b) une description des choses pour lesquelles Sa Majesté du chef de l'Ontario a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe (1);
- c) le détail des frais et dépenses engagés pour faire ces choses;
- d) une directive indiquant que le destinataire de l'arrêté doit payer les frais et dépenses au ministre des Finances.

Application des art. 153 et 155

(4) Les articles 153 et 155 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

Responsabilité conjointe et individuelle

(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais ou dépenses conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Contribution et indemnité

(6) Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1) à l'égard des frais ou dépenses, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1) à l'égard des frais ou dépenses et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou dépenses ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
 - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1),
 - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnissent toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou dépenses ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.
2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1) a causé les frais ou dépenses ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.

3. Where no person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) caused or contributed to the costs or expenses by fault or negligence, each of the persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

(7) The right to contribution or indemnification under subsection (6) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

(8) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (7) may be a person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1) in respect of the costs or expenses, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

(20) Subsection 100 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by,

- (a) striking out “and causes or is likely to cause an adverse effect” at the end of the portion before clause (a); and
- (b) striking out “ameliorate the adverse effects” and substituting “ameliorate any adverse effects” in the portion after clause (c).

(21) The Act is amended by adding the following section:

Municipality's order for costs and expenses

100.1 (1) If a pollutant is spilled, a municipality may issue an order requiring the owner of the pollutant or the person having control of the pollutant to pay to the municipality any reasonable costs or expenses incurred by the municipality, or a local board of the municipality within the meaning of the *Municipal Affairs Act*, to prevent, eliminate or ameliorate any adverse effects or to restore the natural environment.

Same

(2) If an order to pay costs or expenses is issued under subsection (1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the spill arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

Contents

- (3) An order under subsection (1) shall include,
- (a) a statement identifying the spill to which the order relates;

3. Si aucune des personnes à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1) n'a causé les frais ou dépenses ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

(7) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (6) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

(8) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (7) pourrait être une personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1) à l'égard des frais ou dépenses, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

(20) Le paragraphe 100 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié :

- a) par suppression de «et a ou aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- b) par substitution de «toute conséquence préjudiciable» à «les conséquences préjudiciables» dans le passage qui suit l'alinéa c).

(21) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Arrêté d'une municipalité pour paiement des frais et dépenses

100.1 (1) Si un polluant est déversé, une municipalité peut, par arrêté, exiger que le propriétaire du polluant ou la personne qui exerce un contrôle sur le polluant lui paie les frais ou dépenses raisonnables qu'elle ou un de ses conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales* a engagés pour empêcher ou éliminer toute conséquence préjudiciable, en atténuer la portée ou reconstituer l'environnement naturel.

Idem

(2) S'il lui est adressé un arrêté de paiement des frais ou dépenses en vertu du paragraphe (1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais ou dépenses, sauf si le déversement découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

Teneur

- (3) L'arrêté visé au paragraphe (1) comprend ce qui suit :
- a) une indication du déversement visé par l'arrêté;

- (b) a description of things for which the municipality or local board incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection (1);
- (c) a detailed account of the costs and expenses incurred in doing the things; and
- (d) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs and expenses to the municipality.

Application of s. 153

(4) Section 153 applies, with necessary modifications, in respect of an order under subsection (1).

Lien

(5) If a municipality issues an order under subsection (1) against a person who owns real property in the municipality and the pollutant was spilled on that property, the municipality shall have a lien on the property for the amount specified in the order and that amount shall have priority lien status, as described in section 1 of the *Municipal Act, 2001*.

Contribution and indemnity

(6) Subsections 99.1 (5) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of orders issued by a municipality under subsection (1) and, for that purpose, a reference in those subsections to Her Majesty in right of Ontario shall be deemed to be a reference to the municipality.

Appeals

(7) A person to whom an order of a municipality is directed under subsection (1) may, by written notice served on the municipality and the Tribunal within 15 days after service on the person of a copy of the order, require a hearing by the Tribunal.

Extension of time for requiring hearing

(8) The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under subsection (7) requiring a hearing if, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the order on the person did not give the person notice of the order.

Contents of notice requiring hearing

(9) A person who gives a notice under subsection (7) shall state in the notice,

- (a) the portions of the order in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the person intends to rely at the hearing.

Effect of contents of notice

(10) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal, the person who required the hearing under subsection (7) is not entitled to appeal a portion of the order, or to rely on a ground, that is not stated in the person's notice requiring the hearing.

- b) une description des choses pour lesquelles la municipalité ou le conseil local a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe (1);
- c) le détail des frais et dépenses engagés pour faire ces choses;
- d) une directive indiquant que le destinataire de l'arrêté doit payer les frais et dépenses à la municipalité.

Application de l'art. 153

(4) L'article 153 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

Privilège

(5) Si une municipalité adresse un arrêté en vertu du paragraphe (1) à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans la municipalité et que le polluant a été déversé sur ce bien, la municipalité a un privilège sur celui-ci pour le montant précisé dans l'arrêté et ce montant a le statut de privilège prioritaire dont il est question à l'article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Contribution et indemnité

(6) Les paragraphes 99.1 (5) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arrêtés pris par une municipalité en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la mention de Sa Majesté du chef de l'Ontario à ces paragraphes est réputée une mention de la municipalité.

Appels

(7) La personne à qui une municipalité a adressé un arrêté en vertu du paragraphe (1) peut, au moyen d'un avis écrit signifié à la municipalité et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la date où lui est signifiée une copie de l'arrêté, demander au Tribunal de tenir une audience.

Prorogation du délai pour demander une audience

(8) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner un avis de demande d'audience en vertu du paragraphe (7) s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'arrêté à la personne ne lui a pas donné avis de l'arrêté.

Teneur de l'avis

(9) La personne qui donne l'avis prévu au paragraphe (7) y indique ce qui suit :

- a) les parties de l'arrêté qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

Effet de la teneur de l'avis

(10) Sauf si elle y est autorisée par le Tribunal, la personne qui demande la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (7) ne peut pas, lors de l'audience, faire appel d'une partie de l'arrêté ou se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans son avis de demande d'audience.

Leave by Tribunal

(11) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (10) if the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent on the granting of the leave.

Automatic stay on appeal

(12) The commencement of a proceeding before the Tribunal stays the operation of the order made under subsection (1).

Parties to hearing

(13) The person requiring the hearing, the municipality and any other person specified by the Tribunal are parties to the hearing.

Costs may be increased

(14) At a hearing by the Tribunal under this section, the municipality may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

What Tribunal may consider

(15) At a hearing by the Tribunal under this section, the Tribunal shall consider only,

- (a) whether the person to whom the order was directed was, immediately before the discharge into the natural environment,
 - (i) the owner of the thing that was discharged,
 - (ii) the person having charge, management or control of the thing that was discharged, or
 - (iii) the employee or agent of the person having charge, management or control of the thing that was discharged; or
- (b) whether any of the costs or expenses specified in the order,
 - (i) do not relate to things for which the municipality or local board incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection (1), or
 - (ii) are unreasonable having regard to what was done.

Appeals from Tribunal

(16) Any party to a hearing before the Tribunal under this section may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(17) A party to a hearing before the Tribunal under this section may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of

Autorisation du Tribunal

(11) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (10) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime opportunes.

Suspension automatique pendant l'appel

(12) L'introduction d'une instance devant le Tribunal a pour effet de suspendre l'application de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Parties à l'audience

(13) La personne qui demande la tenue de l'audience, la municipalité et toute autre personne que précise le Tribunal sont parties à l'audience.

Augmentation des frais

(14) À l'audience que tient le Tribunal en application du présent article, la municipalité peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'arrêté en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

Facteurs que le Tribunal peut examiner

(15) À l'audience qu'il tient en application du présent article, le Tribunal n'examine que les questions suivantes :

- a) celle de savoir si le destinataire de l'arrêté était, immédiatement avant le rejet dans l'environnement naturel, selon le cas :
 - (i) le propriétaire de la chose qui a été rejetée,
 - (ii) la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée,
 - (iii) l'employé ou le mandataire de la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée;
- b) celle de savoir si des frais ou dépenses précisés dans l'arrêté :
 - (i) soit ne sont pas liés à des choses pour lesquelles la municipalité ou le conseil local a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe (1),
 - (ii) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

Appel de la décision du Tribunal

(16) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu du présent article peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(17) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu du présent article peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la

an appeal, if any, under subsection (16), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(18) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister under this section does not stay the operation of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(19) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister under this section, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (18).

(22) Clause 132 (1) (b) of the Act is amended by striking out “alternate water supplies” and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(23) Clause 132 (1.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “alternate water supplies” and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(24) Subsection 143 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed and the following substituted:

No automatic stay on appeal

(1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under this Part does not stay the operation of a decision or order made under this Act, other than,

- (a) an order to pay costs and expenses under section 99.1;
- (b) an order to pay the costs of work made under section 150; or

conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (16), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(18) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(19) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (18).

(22) L'alinéa 132 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes pour remplacer celles dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'elles sont ou seront vraisemblablement contaminées ou autrement atteintes» à «d'un autre approvisionnement d'eau pour remplacer l'eau dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'elle sera ou sera vraisemblablement contaminée ou autrement atteinte».

(23) L'alinéa 132 (1.1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes pour remplacer celles dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'elles sont ou seront vraisemblablement contaminées ou autrement atteintes» à «d'autres approvisionnements en eau pour remplacer ceux dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'ils seront ou seront vraisemblablement contaminés ou autrement atteints».

(24) Le paragraphe 143 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

La suspension pendant l'appel n'est pas automatique

(1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en application de la présente partie n'a pas pour effet de suspendre l'application d'une décision ou d'une ordonnance rendue ou d'un arrêté pris en vertu de la présente loi, à l'exclusion :

- a) d'un arrêté de paiement des frais et dépenses pris en vertu de l'article 99.1;
- b) d'un arrêté de paiement des frais d'exécution pris en vertu de l'article 150;

(c) an order to pay an environmental penalty.

(25) Section 144 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed.

(26) Part XIII of the Act is amended by adding the following sections:

Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal

145.1 At a hearing by the Tribunal under this Part on an order to pay costs or expenses under section 99.1 or 150, the Director may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

Powers of Tribunal

145.2 Subject to sections 145.3 and 145.4, a hearing by the Tribunal under this Part shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

What Tribunal may consider at hearing to pay costs

145.3 (1) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 99.1 (1) to a person to pay the costs and expenses of doing things, the Tribunal shall consider only,

- (a) whether the person to whom the order was directed was, immediately before the discharge into the natural environment,
 - (i) the owner of the thing that was discharged,
 - (ii) the person having charge, management or control of the thing that was discharged, or
 - (iii) the employee or agent of the person having charge, management or control of the thing that was discharged; or
- (b) whether any of the costs or expenses specified in the order,
 - (i) do not relate to things for which Her Majesty in right of Ontario incurred costs or expenses for a purpose referred to in subsection 99.1 (1), or
 - (ii) are unreasonable having regard to what was done.

Same

(2) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 150 (1) or (2.1) to a person to pay the costs of

c) d'un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale.

(25) L'article 144 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(26) La partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'arrêté de paiement

145.1 À l'audience que tient le Tribunal en application de la présente partie relativement à un arrêté de paiement des frais ou dépenses pris en vertu de l'article 99.1 ou 150, le directeur peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'arrêté en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

Pouvoirs du Tribunal

145.2 Sous réserve des articles 145.3 et 145.4, l'audience que tient le Tribunal en application de la présente partie est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du directeur qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du directeur.

Facteurs que le Tribunal peut examiner

145.3 (1) À l'audience qu'il tient relativement à un arrêté pris en vertu du paragraphe 99.1 (1) enjoignant à une personne de payer les frais et dépenses d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que les questions suivantes :

- a) celle de savoir si le destinataire de l'arrêté était, immédiatement avant le rejet dans l'environnement naturel, selon le cas :
 - (i) le propriétaire de la chose qui a été rejetée,
 - (ii) la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée,
 - (iii) l'employé ou le mandataire de la personne qui assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la chose qui a été rejetée;
- b) celle de savoir si des frais ou dépenses précisés dans l'arrêté :
 - (i) soit ne sont pas liés à des choses pour lesquelles Sa Majesté du chef de l'Ontario a engagé des frais ou dépenses à une fin visée au paragraphe 99.1 (1),
 - (ii) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

Idem

(2) À l'audience qu'il tient relativement à un arrêté pris en vertu du paragraphe 150 (1) ou (2.1) enjoignant à

doing things, the Tribunal shall consider only whether any of the costs specified in the order,

- (a) do not relate to a thing that the person was required to do by an order or decision made under this Act, as amended by any Tribunal decision or on any appeal from a Tribunal decision; or
- (b) are unreasonable having regard to what was done.

Same, receiver or trustee in bankruptcy

(3) For the purpose of subsection (2), if the order under subsection 150 (1) or (2.1) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 19 (5) or 168.20 (7), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

(27) Part XIII of the Act is amended by adding the following sections:

Amount of environmental penalties

145.4 (1) For greater certainty, if a hearing by the Tribunal is required under section 140 in respect of an order to pay an environmental penalty, the regulations made under clause 182.1 (15) (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties apply to the Tribunal.

Same

(2) Subject to subsection (1), if a hearing by the Tribunal is required under section 140 in respect of an order to pay an environmental penalty, the Tribunal shall not substitute its opinion for that of the Director with respect to the amount of the penalty unless the Tribunal considers the amount to be unreasonable.

Onus for certain proceedings that relate to discharges

145.5 (1) This section applies to a hearing by the Tribunal under this Part if,

- (a) the hearing was required by a regulated person;
- (b) the order that is the subject of the hearing is,
 - (i) an order made under subsection 182.1 (1), or
 - (ii) an order made under section 157, an order made under section 157.2 that amends an or-

une personne de payer les frais d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que la question de savoir si des frais ou dépenses précisés dans l'arrêté :

- a) soit ne sont pas liés à une chose que la personne était tenue de faire aux termes d'un arrêté pris ou d'une décision rendue en vertu de la présente loi et qu'une décision ou un appel de la décision du Tribunal a modifié;
- b) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

Idem : séquestre ou syndic de faillite

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si l'arrêté pris en vertu du paragraphe 150 (1) ou (2.1) a été adressé à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire toute chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 19 (5) ou 168.20 (7).

(27) La partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Montant des pénalités environnementales

145.4 (1) Il est entendu que si une personne demande en vertu de l'article 140 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, les règlements pris en application de l'alinéa 182.1 (15) d) pour régir la fixation des montants des pénalités environnementales s'appliquent au Tribunal.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (1), si une personne demande en vertu de l'article 140 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, le Tribunal ne doit substituer son opinion à celle du directeur en ce qui concerne le montant de la pénalité que s'il estime le montant déraisonnable.

Fardeau de la preuve dans certaines instances liées aux rejets

145.5 (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient le Tribunal en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une personne réglementée a demandé la tenue de l'audience;
- b) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience est, selon le cas :
 - (i) un arrêté pris en vertu du paragraphe 182.1 (1),
 - (ii) un arrêté pris en vertu de l'article 157, un arrêté pris en vertu de l'article 157.2 qui mo-

der made under section 157, or an order made under section 157.3 that confirms or alters an order made under section 157, unless the contravention in respect of which the order is made is prescribed by the regulations made under section 182.1 as a contravention in respect of which an order may not be issued under subsection 182.1 (1); and

- (c) the order that is the subject of the hearing relates to a contravention described in clause 182.1 (1) (a).

Contraventions of s. 14

(2) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of section 14, the person who required the hearing has the onus of proving that the discharge of the contaminant into the natural environment did not cause and could not have caused an adverse effect.

Contraventions of s. 93

(3) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of section 93, the person who required the hearing has the onus of proving that,

- (a) the discharge of the pollutant was not abnormal in quality or quantity in light of all the circumstances of the discharge;
- (b) the pollutant that was spilled did not cause and was not likely to cause an adverse effect; or
- (c) forthwith after the pollutant was spilled, the person did everything practicable to prevent, eliminate and ameliorate the adverse effect and to restore the natural environment.

Contraventions of other discharge provisions

(4) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a discharge into the natural environment in contravention of a provision referred to in subclause 182.1 (1) (a) (iii), (iv) or (v), the person who required the hearing has the onus of proving that the person did not contravene the provision.

(28) Part XIII of the Act is amended by adding the following section:

Appeals from Tribunal

145.6 (1) Any party to a hearing before the Tribunal under this Part may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(2) A party to a hearing before the Tribunal under this Part may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (1), appeal in writing to

diffie un arrêté pris en vertu de l'article 157 ou un arrêté pris en vertu de l'article 157.3 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu de l'article 157, sauf si la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté est pris est prescrite par les règlements pris en application de l'article 182.1 comme étant une contravention à l'égard de laquelle un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe 182.1 (1);

- c) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience concerne une contravention visée à l'alinéa 182.1 (1) a).

Contraventions à l'art. 14

(2) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention à l'article 14, il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que le rejet du contaminant dans l'environnement naturel n'a pas causé et n'aurait pas pu causer de conséquence préjudiciable.

Contraventions à l'art. 93

(3) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention à l'article 93, il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que, selon le cas :

- a) la quantité de polluant rejeté ou la qualité de celui-ci n'était pas anormale, vu les circonstances du rejet;
- b) le polluant déversé n'a pas causé et n'aurait vraisemblablement pas pu causer de conséquence préjudiciable;
- c) sans délai après le déversement du polluant, elle a pris toutes les mesures réalisables pour empêcher et éliminer la conséquence préjudiciable et en atténuer la portée et pour reconstituer l'environnement naturel.

Contraventions à d'autres dispositions sur les rejets

(4) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne un rejet dans l'environnement naturel qui contrevient à une disposition visée au sous-alinéa 182.1 (1) a) (iii), (iv) ou (v), il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à la disposition.

(28) La partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Appel de la décision du Tribunal

145.6 (1) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de la présente partie peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(2) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de la présente partie peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en

the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(3) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister under this section does not stay the operation of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(4) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister under this section, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (3).

(29) Section 150 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following subsections:

Joint and several liability

(5) Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

Contribution and indemnity

(6) Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of costs, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of costs and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
 - i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1), and
 - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.

vertu du paragraphe (1), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(3) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(4) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre en vertu du présent article, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (3).

(29) L'article 150 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Responsabilité conjointe et individuelle

(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Contribution et indemnité

(6) Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
 - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1),
 - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.

2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.
3. Where no person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

(7) The right to contribution or indemnification under subsection (6) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

(8) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (7) may be a person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of the costs, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

(30) Section 151 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed.

(31) Section 152 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12 and 2001, chapter 17, section 2, is repealed.

(32) Clause 156 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is repealed and the following substituted:

- (b) entering any place in which the provincial officer reasonably believes can be found anything that is governed or regulated under this Act or anything the dealing with which is governed or regulated under this Act;

(33) Clause 156 (1) (k) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is repealed and the following substituted:

- (k) entering any place where a pollutant as defined in Part X is spilled.

(34) Clause 157 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) a causé les frais ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.
3. Si aucune des personnes à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) n'a causé les frais ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

(7) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (6) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

(8) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (7) pourrait être une personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

(30) L'article 151 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(31) L'article 152 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

(32) L'alinéa 156 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose qui est régie ou réglementée par la présente loi ou une chose dont le traitement est régi ou réglementé par la présente loi;

(33) L'alinéa 156 (1) k) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) pénétrer dans un lieu où est déversé un polluant au sens de la partie X.

(34) L'alinéa 157 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) a provision of an order under this Act, other than an order under section 99.1, 100.1, 150 or 182.1 or an order of a court; or

(35) Section 157 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16 and amended by 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following subsection:

Contravention of s. 14

(1.1) Subsection (1) does not apply to a contravention of section 14 unless,

- (a) an order to pay an environmental penalty could be issued in respect of the contravention; or
- (b) the contravention involves a discharge that causes or is likely to cause an adverse effect.

(36) Subsection 157 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) in the case of a contravention of section 14 for which an order to pay an environmental penalty could be issued, describe the adverse effects that were caused by or that may be caused by the contravention; and

(37) Clause 157 (3) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

- (f) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to cause damage to or endanger existing water supplies, providing temporary or permanent alternate water supplies;

(38) Subsection 157.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

Order by provincial officer re preventive measures

(1) A provincial officer may issue an order to any person who owns or who has management or control of an undertaking or property if the provincial officer reasonably believes that the requirements specified in the order are necessary or advisable so as,

- (a) to prevent or reduce the risk of a discharge of a contaminant into the natural environment from the undertaking or property; or
- (b) to prevent, decrease or eliminate an adverse effect that may result from,

- b) soit à une disposition d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1, 150 ou 182.1 ou d'une ordonnance rendue par un tribunal;

(35) L'article 157 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contravention à l'art. 14

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une contravention à l'article 14, sauf si, selon le cas :

- a) un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale pourrait être pris à son égard;
- b) la contravention concerne un rejet qui cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable.

(36) Le paragraphe 157 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans le cas d'une contravention à l'article 14 à l'égard de laquelle un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale pourrait être pris, décrit les conséquences préjudiciables que la contravention a causées ou peut causer;

(37) L'alinéa 157 (3) f) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) si la contravention a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes;

(38) Le paragraphe 157.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrêté de l'agent provincial : mesures de prévention

(1) L'agent provincial peut adresser un arrêté à toute personne qui est propriétaire d'une entreprise ou de biens ou qui en assume la gestion ou le contrôle s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que les exigences précisées dans l'arrêté sont nécessaires ou souhaitables de façon, selon le cas :

- a) à empêcher le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel à partir de l'entreprise ou du bien ou à réduire le risque d'un tel rejet;
- b) à empêcher, à diminuer ou à éliminer une conséquence préjudiciable qui peut résulter :

- (i) the discharge of a contaminant from the undertaking, or
- (ii) the presence or discharge of a contaminant in, on or under the property.

(39) Subsection 157.3 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is amended by striking out “For the purpose of an appeal to the Tribunal” at the beginning and substituting “For the purpose of section 140 and a hearing required under that section”.

(40) Section 157.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is amended by adding the following subsection:

Same

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director stays the order under subsection (4) and gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (5).

(41) Clause 162.3 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 23, is repealed and the following substituted:

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(42) The French version of section 164 of the Act is amended by striking out “la propriété en l'état où elle” and substituting “le bien en l'état où il”.

(43) Paragraph 4 of subsection 168.8 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(44) The French version of clause 168.12 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “d'une propriété” and substituting “d'un bien”.

(45) Paragraph 4 of subsection 168.14 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “alternate

- (i) soit du rejet d'un contaminant à partir de l'entreprise,
- (ii) soit de la présence ou du rejet d'un contaminant dans, sur ou sous le bien.

(39) Le paragraphe 157.3 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Pour l'application de l'article 140 et aux fins d'une audience demandée en vertu de cet article» à «Aux fins d'un appel interjeté devant le Tribunal» au début du paragraphe.

(40) L'article 157.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur suspend l'application de l'arrêté en vertu du paragraphe (4) et avise l'auteur de la demande par écrit qu'il a besoin d'un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (5).

(41) L'alinéa 162.3 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(42) La version française de l'article 164 de la Loi est modifiée par substitution de «le bien en l'état où il» à «la propriété en l'état où elle».

(43) La disposition 4 du paragraphe 168.8 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger» à «d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger».

(44) La version française de l'alinéa 168.12 (1) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d'un bien» à «d'une propriété».

(45) La disposition 4 du paragraphe 168.14 (4) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par sub-

water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(46) The French version of clause 168.17 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “d’une propriété” and substituting “d’un bien”.

(47) Paragraph 4 of subsection 168.20 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “alternate water supplies” at the end and substituting “temporary or permanent alternate water supplies”.

(48) The French version of clause 168.26 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “d’une propriété” and substituting “d’un bien”.

(49) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 4 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following clause:

- (w) governing payments out of the account referred to in section 182.2, including governing the circumstances in which payments may be made, governing the amounts of payments and governing procedures for determining what payments are made;

(50) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 4 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following clause:

- (x) governing the development and implementation of plans required under paragraph 7 of subsection 18 (1) or section 91.1, including,
 - (i) regulations requiring procedures to be followed, including procedures involving public consultation,
 - (ii) regulations establishing time limits related to the development and implementation of the plans,

stitution de «d’autres sources d’approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d’approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger» à «d’autres approvisionnements en eau, si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger».

(46) La version française de l’alinéa 168.17 (1) d) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d’un bien» à «d’une propriété».

(47) La disposition 4 du paragraphe 168.20 (5) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d’autres sources d’approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d’approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger» à «d’autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger».

(48) La version française de l’alinéa 168.26 d) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «d’un bien» à «d’une propriété».

(49) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 7 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- w) régir les paiements prélevés sur le compte visé à l’article 182.2, y compris régir les circonstances dans lesquelles ils peuvent être faits, en régir le montant et régir les méthodes à utiliser pour décider quels paiements sont faits;

(50) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 7 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- x) régir l’élaboration et la mise en oeuvre des plans comme l’exige la disposition 7 du paragraphe 18 (1) ou l’article 91.1, et notamment :
 - (i) établir les modalités à suivre, y compris celles relatives à la consultation du public,
 - (ii) fixer des délais pour l’élaboration et la mise en oeuvre des plans,

- (iii) regulations governing the contents of the plans, including requirements for provisions relating to updating the plans and testing compliance with the plans.

(51) Clause 176 (8) (d) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 2, is amended by striking out “but no discharge of pollutant or location of discharge shall be designated” and substituting “but no discharge of pollutant shall be designated”.

(52) Section 182.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34 and amended by 2000, chapter 22, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5 and 2001, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

Environmental penalties

182.1 (1) Subject to the regulations, the Director may issue an order requiring a regulated person to pay a penalty if,

- (a) the regulated person contravenes,
 - (i) section 14,
 - (ii) section 93,
 - (iii) a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment,
 - (iv) a provision of an order under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment, or
 - (v) a provision of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment; or
- (b) the regulated person contravenes a provision, other than a provision referred to in clause (a), of,
 - (i) this Act or the regulations,
 - (ii) an order under this Act, other than an order under section 99.1, 100.1 or 150 or an order of a court,

- (iii) régir le contenu des plans, notamment en exigeant des dispositions sur la mise à jour des plans et la vérification de la conformité à ceux-ci.

(51) L'alinéa 176 (8) d) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «mais une telle désignation ne doit pas avoir lieu lorsque ces rejets» à «mais une telle désignation ne doit pas avoir lieu lorsque ces rejets ou ces lieux de rejet».

(52) L'article 182.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 22 et l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalités environnementales

182.1 (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, par arrêté, exiger d'une personne réglementée qu'elle paie une pénalité si, selon le cas :

- a) elle contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
 - (i) l'article 14,
 - (ii) l'article 93,
 - (iii) une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
 - (iv) une disposition d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
 - (v) une disposition d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel;
- b) elle contrevient à une disposition, autre que l'une de celles visées à l'alinéa a), de ce qui suit, selon le cas :
 - (i) la présente loi ou les règlements,
 - (ii) un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1 ou

- (iii) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act,
- (iv) a report under section 29, or
- (v) an agreement under subsection (9).

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) a contravention of section 14, if,
 - (i) neither this Act nor the *Ontario Water Resources Act* requires the regulated person to notify the Ministry of the discharge to which the contravention relates, or
 - (ii) the discharge to which the contravention relates was authorized under this Act or the *Ontario Water Resources Act*; or
 - (b) a contravention of section 184.

Contents of order

- (3) The order shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,
 - (a) contain a description of the contravention to which the order relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;
 - (b) in the case of a contravention of section 14, contain a description of the adverse effects that were caused by or that may be caused by the contravention;
 - (c) specify the amount of the penalty;
 - (d) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
 - (e) provide information to the person as to the person's rights under section 140.

Amount

- (4) The amount of the penalty shall be determined in accordance with the regulations.

Maximum penalty

- (5) The amount of the penalty shall not exceed \$100,000 for each day or part of a day on which the contravention occurred or continued.

Absolute liability

- (6) A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if,
 - (a) the person took all reasonable steps to prevent the contravention; or
 - (b) at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

150 ou d'une ordonnance rendue par un tribunal,

- (iii) un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi,
- (iv) le rapport visé à l'article 29,
- (v) une entente prévue au paragraphe (9).

Exceptions

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) à une contravention à l'article 14 si, selon le cas :
 - (i) ni la présente loi ni la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* n'exigent que la personne réglementée avise le ministère du rejet qui fait l'objet de la contravention,
 - (ii) le rejet qui fait l'objet de la contravention a été autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
 - b) à une contravention à l'article 184.

Teneur de l'arrêté

- (3) L'arrêté est signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité et remplit les conditions suivantes :
 - a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;
 - b) dans le cas d'une contravention à l'article 14, il décrit les conséquences préjudiciables que la contravention a causées ou peut causer;
 - c) il précise le montant de la pénalité;
 - d) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;
 - e) il informe la personne des droits que lui confère l'article 140.

Montant

- (4) Le montant de la pénalité est fixé conformément aux règlements.

Pénalité maximale

- (5) Le montant de la pénalité ne doit pas dépasser 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou s'est poursuivie.

Responsabilité absolue

- (6) Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si, selon le cas :
 - a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;
 - b) au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

Same

(7) For greater certainty, nothing in subsection (6) affects the prosecution of an offence.

Limitation

(8) An order requiring payment of an environmental penalty shall be served not later than the first anniversary of the later of the following dates:

1. The date the contravention occurred.
2. The date on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Director or a provincial officer.

Agreements

(9) The Director and a person against whom an order may be or has been made under subsection (1) may enter into an agreement that,

- (a) identifies the contravention in respect of which the order may be or has been made;
- (b) requires the person against whom the order may be or has been made to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and
- (c) provides that the obligation to pay the penalty may be cancelled in accordance with the regulations or the amount of the penalty may be reduced in accordance with the regulations.

Publication of agreements

(10) The Ministry shall publish every agreement entered into under subsection (9) in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Penalty does not prevent prosecution

(11) A person may be charged, prosecuted and convicted of an offence under this Act in respect of a contravention referred to in subsection (1) even if an environmental penalty has been imposed on or paid by the person or another person in respect of the contravention.

No admission

(12) If a person pays a penalty imposed under subsection (1) in respect of a contravention or enters into an agreement under subsection (9) in respect of a contravention, the payment or entering into of the agreement is not, for the purposes of any prosecution in respect of the contravention, an admission that the person committed the contravention.

Failure to pay when required

(13) If a person who is required to pay an environmental penalty fails to comply with the requirement,

- (a) the order or decision that requires the payment may be filed with a local registrar of the Superior Court

Idem

(7) Il est entendu que le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte à toute poursuite à l'égard d'une infraction.

Prescription

(8) L'arrêté exigeant le paiement d'une pénalité environnementale est signifié au plus tard au premier anniversaire de celle de dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

1. La date à laquelle la contravention a été commise.
2. La date à laquelle des preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Ententes

(9) Le directeur et le destinataire de l'arrêté qui peut être pris ou a été pris en vertu du paragraphe (1) peuvent conclure une entente qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle décrit la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté peut être pris ou a été pris;
- b) elle exige que le destinataire de l'arrêté prenne les mesures précisées dans l'entente dans le délai qui y est précisé;
- c) elle prévoit que l'obligation de payer la pénalité peut être annulée ou le montant de la pénalité réduit conformément aux règlements.

Publication des ententes

(10) Le ministère publie chaque entente conclue en vertu du paragraphe (9) dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Poursuite malgré la pénalité

(11) Une personne peut être accusée, poursuivie et déclarée coupable d'une infraction à la présente loi à l'égard d'une contravention visée au paragraphe (1) même si elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une pénalité environnementale à son égard ou a payé une telle pénalité.

Absence d'aveu

(12) Le fait qu'à l'égard d'une contravention une personne paie une pénalité imposée en vertu du paragraphe (1) ou conclut une entente en vertu du paragraphe (9) ne constitue pas, aux fins de toute poursuite à l'égard de la contravention, un aveu que la personne l'a commise.

Défaut de payer la pénalité imposée

(13) Si une personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale ne se conforme pas à cette exigence, il s'ensuit que :

- a) l'arrêté ou la décision exigeant le paiement peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour

of Justice and may be enforced as if it were an order of the court;

- (b) the Director may by order suspend any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit that has been issued to the person under this Act until the environmental penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any certificate of approval, provisional certificate of approval, licence or permit to the person under this Act until the environmental penalty is paid.

Same

(14) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (13) and, for that purpose, the date on which the order or decision is filed under subsection (13) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of orders under subsection (1);
- (b) specifying types of contraventions or circumstances in respect of which an order may not be issued under subsection (1);
- (c) requiring and governing public consultation before an agreement is entered into under subsection (9) and, subject to that subsection and to any regulations made under subclause (d) (iv), governing the contents of agreements under that subsection;
- (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties, including,
 - (i) prescribing criteria to be considered in the exercise of any discretion,
 - (ii) providing that the total amount of the penalty for a contravention that occurs or continues for more than one day not exceed a maximum prescribed by the regulations,
 - (iii) providing for different amounts depending on when an environmental penalty is paid,
 - (iv) with respect to agreements under subsection (9), governing the cancellation of the obligation to pay an environmental penalty or the reduction of the amount of an environmental penalty;
- (e) prescribing circumstances in which a person is not required to pay an environmental penalty;

supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;

- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité environnementale soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, une licence ou un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité environnementale n'a pas été payée.

Idem

(14) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un arrêté ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (13) et, à cette fin, la date à laquelle l'arrêté ou la décision est déposé en vertu de ce paragraphe est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1);
- b) préciser les genres de contraventions ou de circonstances à l'égard desquelles un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe (1);
- c) exiger et régir une consultation publique avant la conclusion d'une entente en vertu du paragraphe (9) et, sous réserve de ce paragraphe et des règlements pris en application du sous-alinéa d) (iv), régir la teneur des ententes conclues en vertu de ce paragraphe;
- d) régir la fixation des montants des pénalités environnementales, y compris :
 - (i) prescrire les critères à prendre en considération dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire,
 - (ii) prévoir que le montant total de la pénalité pour une contravention qui est commise ou se poursuit pendant plus d'une journée ne dépasse pas le maximum prescrit par règlement,
 - (iii) prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités environnementales sont payées,
 - (iv) en ce qui concerne les ententes conclues en vertu du paragraphe (9), régir l'annulation de l'obligation de payer une pénalité environnementale ou la réduction du montant de celle-ci;
- e) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas tenue de payer une pénalité environnementale;

- (f) prescribing procedures related to environmental penalties;
- (g) respecting any other matter necessary for the administration of a system of penalties provided for by this section.

General or particular

(16) A regulation under subsection (15) may be general or particular in its application.

Regulations governing determination of amounts

(17) The regulations made under clause (15) (d) must, with respect to a contravention referred to in clause (1) (a), provide for the following matters:

1. The person who is required to pay the penalty must be entitled,
 - i. to seek and obtain a reduction in the amount of the penalty if the person took steps prescribed by the regulations to prevent the contravention in respect of which the penalty is imposed, and
 - ii. to seek and obtain a reduction in the amount of the penalty if the person took steps prescribed by the regulations to mitigate the effects of the contravention in respect of which the penalty is imposed.
2. The determination of the amount of the penalty must take into account factors prescribed by the regulations that relate to the seriousness of the contravention in respect of which the penalty is imposed.
3. If the Director is of the opinion that, as a result of the contravention in respect of which the penalty is imposed, a monetary benefit prescribed by the regulations was acquired by the person who is required to pay the penalty, the amount of the benefit must be considered in determining the amount of the penalty.

Environmental management systems

(18) The regulations made under clause (15) (d) must provide for a reduction in the amount of an environmental penalty if, at the time the contravention to which the penalty relates occurred, the person who is required to pay the penalty had in place an environmental management system specified by the regulations.

Annual report

(19) The Minister shall, not later than March 31 in each year, publish a report that sets out the following information for each contravention in respect of which an order was made under this section during the previous year:

1. The name of the person against whom the order was made.
2. The amount of the penalty.

- f) prescrire les modalités applicables aux pénalités environnementales;
- g) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités prévu au présent article.

Portée générale ou particulière

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Règlements régissant la fixation des montants

(17) Les règlements pris en application de l'alinéa (15) d) doivent prévoir les questions suivantes en ce qui concerne la contravention visée à l'alinéa (1) a) :

1. La personne qui est tenue de payer la pénalité doit avoir le droit de faire ce qui suit :
 - i. demander et obtenir une réduction de son montant, si elle a pris des mesures prescrites par les règlements pour empêcher la contravention à l'égard de laquelle elle est imposée,
 - ii. demander et obtenir une réduction de son montant, si elle a pris des mesures prescrites par les règlements pour atténuer les effets de la contravention à l'égard de laquelle elle est imposée.
2. Les facteurs prescrits par les règlements concernant la gravité de la contravention à l'égard de laquelle la pénalité est imposée doivent être pris en compte lors de la fixation du montant de celle-ci.
3. Si le directeur est d'avis que, par suite de la contravention à l'égard de laquelle la pénalité est imposée, la personne qui est tenue de la payer a acquis un bénéfice pécuniaire prescrit par règlement, le montant de ce bénéfice doit être pris en compte lors de la fixation du montant de la pénalité.

Systèmes de gestion de l'environnement

(18) Les règlements pris en application de l'alinéa (15) d) doivent prévoir une réduction du montant d'une pénalité environnementale si, au moment où a été commise la contravention qui fait l'objet de la pénalité, la personne qui est tenue de payer celle-ci avait mis en place un système de gestion de l'environnement que précise les règlements.

Rapport annuel

(19) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le ministre publie un rapport qui fait état des renseignements suivants concernant chaque contravention à l'égard de laquelle un arrêté a été pris en vertu du présent article au cours de l'année précédente :

1. Le nom du destinataire de l'arrêté.
2. Le montant de la pénalité.

3. A description of the contravention.
4. An indication of whether an agreement was entered into under subsection (9) in respect of the order and, if an agreement was entered into, the effect of the agreement on the obligation to pay the penalty or on the amount of the penalty.

Five-year review

(20) At least once every five years, the Minister shall cause a report to be prepared and published on the operation of this section, including the effect of this section on prosecutions under this Act and including recommendations on the contraventions to which and circumstances in which orders should be issued under subsection (1).

Application

(21) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

(53) The Act is amended by adding the following section:

Special purpose account

182.2 (1) Environmental penalties paid under this Act shall be deposited in a separate account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited in the account referred to in subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) Subject to the regulations, if money is deposited in the account referred to in subsection (1), the Minister of the Environment may direct that money be paid out of the account for the following purposes:

1. To compensate persons or bodies who incurred costs or expenses or suffered other losses as a result of a spill of a pollutant within the meaning of Part X, including providing funds for making compensation payments under section 101.
2. To provide financial assistance to persons or bodies who undertake environmental remediation projects.
3. Such other purposes as are prescribed by the regulations.

(54) Section 186 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 36, 2001, chapter 9, Schedule G, section 5 and 2001, chapter 17, section 2, is amended by adding the following subsection:

3. Une description de la contravention.

4. Une indication selon laquelle une entente a été conclue à l'égard de l'arrêté en vertu du paragraphe (9) et, si tel est le cas, l'effet de l'entente sur l'obligation de payer la pénalité ou sur le montant de celle-ci.

Examen quinquennal

(20) Au moins une fois tous les cinq ans, le ministre fait en sorte que soit préparé et publié un rapport portant sur l'application du présent article, y compris son effet sur les poursuites engagées aux termes de la présente loi, et contenant des recommandations en ce qui concerne les contraventions à l'égard desquelles des arrêtés devraient être pris en vertu du paragraphe (1) et les circonstances dans lesquelles ils devraient l'être.

Non-application

(21) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

(53) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Compte spécial

182.2 (1) Les pénalités environnementales payées en application de la présente loi sont déposées dans un compte distinct du Trésor.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées dans le compte visé au paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements, si des sommes d'argent sont déposées dans le compte visé au paragraphe (1), le ministre de l'Environnement peut ordonner qu'elles soient prélevées sur le compte aux fins suivantes :

1. Indemniser les personnes ou organismes qui ont engagé des frais ou dépenses ou qui ont subi d'autres pertes par suite du déversement d'un polluant au sens de la partie X, notamment en allouant des fonds pour payer les indemnités prévues à l'article 101.
2. Fournir de l'aide financière aux personnes ou organismes qui entreprennent des projets d'assainissement de l'environnement.
3. Les autres fins que prescrivent les règlements.

(54) L'article 186 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 2 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to a contravention of section 14 unless the contravention causes or is likely to cause an adverse effect.

(55) Subsection 186 (2) of the Act is amended by striking out “under section 150” and substituting “under section 99.1, 100.1, 150 or 182.1”.

(56) Subsection 186 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 36, is amended by striking out “an administrative penalty under section 182.1” at the end and substituting “an environmental penalty”.

(57) Section 187 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 37 and amended by 2000, chapter 22, section 1 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, is repealed and the following substituted:

Penalties

187. (1) Every individual convicted of an offence under section 186, other than an offence described in subsection (3), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both such fine and imprisonment.

Same: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under section 186, other than an offence described in subsection (3), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000; and
- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$500,000.

Application of subss. (4) and (5)

(3) Subsections (4) and (5) apply to the following offences:

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une contravention à l'article 14, sauf si elle cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable.

(55) Le paragraphe 186 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1, 150 ou 182.1» à «d'un arrêté de paiement des frais prévu à l'article 150».

(56) Le paragraphe 186 (5) de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 36 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'une pénalité environnementale» à «d'une pénalité administrative en vertu de l'article 182.1» à la fin du paragraphe.

(57) L'article 187 de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 37 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines

187. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 186, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe (3), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 50 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :
 - (i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 100 000 \$,
 - (ii) une peine d'emprisonnement maximale d'un an,
 - (iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.

Idem : personnes morales

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 186, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe (3), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 250 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 500 000 \$.

Champ d'application des par. (4) et (5)

(3) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux infractions suivantes :

1. An offence under subsection 186 (1) of,

- i. contravening section 14 or 15,
- ii. contravening section 27, 40 or 41 in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V,
- iii. contravening section 92 or 184, or
- iv. contravening a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.

2. An offence under subsection 186 (2) of failing to comply with an order under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.

3. An offence under subsection 186 (3) of failing to comply with a term or condition of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act, or a report under section 29, that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.

4. An offence under subsection 194 (2) that relates to a contravention or failure to comply referred to in paragraph 1, 2 or 3.

Certain offences: corporations

(4) Every corporation convicted of an offence described in subsection (3) is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,

- (a) not less than \$25,000 and not more than \$6,000,000 on a first conviction;
- (b) not less than \$50,000 and not more than \$10,000,000 on a second conviction; and
- (c) not less than \$100,000 and not more than \$10,000,000 on each subsequent conviction.

Certain offences: individuals

(5) Every individual convicted of an offence described in subsection (3) is liable,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,

1. Une infraction prévue au paragraphe 186 (1) pour avoir contrevenu à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- i. l'article 14 ou 15,
- ii. l'article 27, 40 ou 41 en ce qui concerne des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, tels qu'ils sont désignés dans les règlements relatifs à la partie V,
- iii. l'article 92 ou 184,
- iv. une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.

2. Une infraction prévue au paragraphe 186 (2) pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.

3. Une infraction prévue au paragraphe 186 (3) pour ne pas s'être conformé à une condition énoncée dans un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi ou du rapport visé à l'article 29 qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.

4. Une infraction prévue au paragraphe 194 (2) qui est liée à une contravention ou à un défaut de se conformer visé à la disposition 1, 2 ou 3.

Certaines infractions : personnes morales

(4) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :

- a) de 25 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité;
- b) de 50 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité;
- c) de 100 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Certaines infractions : particuliers

(5) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (3) est passible :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :

- (i) not less than \$5,000 and not more than \$4,000,000 on a first conviction,
- (ii) not less than \$10,000 and not more than \$6,000,000 on a second conviction, and
- (iii) not less than \$20,000 and not more than \$6,000,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than five years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

(58) Section 188 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 38 and amended by 2002, chapter 4, section 62, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Number of convictions

188. In determining the number of a person's previous convictions for the purpose of section 187, the court shall include previous convictions of the person under,

.

(59) The Act is amended by adding the following section:

Sentencing considerations

188.1 (1) Subject to subsection (3), in determining a penalty under section 187, the court shall consider each of the following circumstances to be aggravating factors:

1. The offence caused an adverse effect.
2. The defendant committed the offence intentionally or recklessly.
3. In committing the offence, the defendant was motivated by a desire to increase revenue or decrease costs.
4. The defendant committed the offence despite having been warned by the Ministry of circumstances that subsequently became the subject of the offence.
5. After the commission of the offence, the defendant,
 - i. attempted to conceal the commission of the offence from the Ministry or other public authorities,
 - ii. failed to co-operate with the Ministry or other public authorities,
 - iii. failed to take prompt action to mitigate the effects of the offence, including action to compensate persons for loss or damage that resulted from the commission of the offence, or

- (i) de 5 000 \$ à 4 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité,
- (ii) de 10 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité,
- (iii) de 20 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(58) L'article 188 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 38 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Nombre de déclarations de culpabilité

188. Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité antérieures d'une personne pour l'application de l'article 187, le tribunal inclut les déclarations de culpabilité antérieures de la personne à l'égard des lois suivantes :

.

(59) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Détermination de la peine

188.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 187, le tribunal considère comme circonstance aggravante chacune des circonstances suivantes :

1. L'infraction a causé une conséquence préjudiciable.
2. Le défendeur a commis l'infraction de façon intentionnelle ou avec insouciance.
3. En commettant l'infraction, le défendeur était motivé par le désir d'augmenter les recettes ou de réduire les coûts.
4. Le défendeur a commis l'infraction même si le ministère l'avait averti de circonstances qui sont par la suite devenues l'objet de l'infraction.
5. Après qu'il a commis l'infraction, le défendeur, selon le cas :
 - i. a tenté de dissimuler la commission de l'infraction au ministère ou à d'autres autorités publiques,
 - ii. n'a pas collaboré avec le ministère ou d'autres autorités publiques,
 - iii. n'a pas promptement pris des mesures pour atténuer les effets de l'infraction, y compris des mesures pour indemniser des personnes pour les pertes ou dommages qui ont résulté de la commission de l'infraction,

iv. failed to take prompt action to reduce the risk of similar offences being committed in the future.

6. The defendant previously contravened legislation of Ontario or another jurisdiction that is intended to prevent or minimize harm to the natural environment.

7. Any other circumstance that is prescribed by the regulations as an aggravating factor.

Severity of penalty

(2) Subject to subsection (3), the severity of a penalty under section 187 shall reflect the number of aggravating factors that apply under subsection (1) and the seriousness of the particular circumstances of each of those aggravating factors.

Reasons

(3) If the court decides that an aggravating factor that applies under subsection (1) does not warrant a more severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Compliance with order not a mitigating factor

(4) Subject to subsection (5), in determining a penalty under section 187, the court shall not consider compliance with an order issued under this Act in response to the offence to be a mitigating factor.

Reasons

(5) If the court decides that compliance with an order issued under this Act in response to the offence warrants a less severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Environmental penalty

(6) If an order is made requiring a person to pay an environmental penalty in respect of a contravention and the person is also convicted of an offence in respect of the same contravention, the court, in determining a penalty under section 187, shall consider the order to pay the environmental penalty to be a mitigating factor and, if subsection 187 (4) or (5) applies, may impose a fine of less than the minimum fine provided for in that subsection.

(60) Clause 190 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 39, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(61) Clause 190 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 39, is amended by striking out “any order that the Director has issued” and substituting “any order issued under this Act”.

(62) Subsection 190.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40, is

iv. n’a pas promptement pris des mesures pour réduire le risque de commission d’infractions similaires à l’avenir.

6. Le défendeur a déjà contrevenu à une loi de l’Ontario ou d’une autre compétence législative qui vise à empêcher ou à atténuer les atteintes à l’environnement naturel.

7. Toute autre circonstance que prescrivent les règlements comme circonstance aggravante.

Sévérité de la peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la sévérité de la peine prévue à l’article 187 tient compte du nombre de circonstances aggravantes qui s’appliquent aux termes du paragraphe (1) et de la gravité des circonstances particulières de chacune.

Motifs

(3) S’il décide qu’une circonstance aggravante qui s’applique aux termes du paragraphe (1) ne mérite pas une peine plus sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Non une circonstance atténuante

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu’il détermine une peine prévue à l’article 187, le tribunal ne considère pas comme circonstance atténuante le fait qu’il y a eu conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par suite de l’infraction.

Motifs

(5) S’il décide que la conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la suite de l’infraction justifie une peine moins sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Pénalité environnementale

(6) S’il est pris un arrêté exigeant qu’une personne paie une pénalité environnementale à l’égard d’une contravention et que la personne est également déclarée coupable d’une infraction à l’égard de la même contravention, le tribunal, lorsqu’il détermine une peine en application de l’article 187, considère l’arrêté de paiement de la pénalité environnementale comme circonstance atténuante et, si le paragraphe 187 (4) ou (5) s’applique, il peut imposer une amende qui est inférieure à l’amende minimale prévue à ce paragraphe.

(60) L’alinéa 190 (1) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 39 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d’une autre source d’approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «d’une autre source d’approvisionnement en eau».

(61) L’alinéa 190 (1) c) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 39 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «tout arrêté qui lui a été adressé en vertu de la présente loi» à «tout arrêté que le directeur lui a adressé».

(62) Le paragraphe 190.1 (3) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 40 du chapitre 35 des Lois de

amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(63) Clause 190.1 (5) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40, is repealed and the following substituted:

- (b) a contravention in respect of which an order has been served on the person requiring the person to pay an environmental penalty, unless the order has been revoked.

(64) Clause 190.2 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40, is repealed and the following substituted:

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(65) Subsection 194 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of director or officer

(1) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from,

- (a) discharging or causing or permitting the discharge of a contaminant, in contravention of,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act;
- (b) failing to notify the Ministry of a discharge of a contaminant, in contravention of,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act;
- (c) contravening section 27, 40 or 41 in respect of hauled liquid industrial waste or hazardous waste as designated in the regulations relating to Part V,
- (d) contravening section 93 or 184;
- (e) failing to install, maintain, operate, replace or alter any equipment or other thing, in contravention of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act; or
- (f) contravening an order under this Act, other than an order under section 99.1, 100.1, 150 or 182.1.

l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «une autre source d'approvisionnement en eau».

(63) L'alinéa 190.1 (5) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'une contravention à l'égard de laquelle la personne a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'elle paie une pénalité environnementale, sauf si l'arrêté a été révoqué.

(64) L'alinéa 190.2 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(65) Le paragraphe 194 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

(1) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale a le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de faire ce qui suit, selon le cas :

- a) rejeter un contaminant ou permettre ou faire en sorte que cela se fasse, en contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) soit à un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi;
- b) ne pas aviser le ministère du rejet d'un contaminant, en contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) soit à un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi;
- c) contrevenir à l'article 27, 40 ou 41 en ce qui concerne des déchets industriels liquides transportés ou des déchets dangereux, tels qu'ils sont désignés dans les règlements relatifs à la partie V;
- d) contrevenir à l'article 93 ou 184;
- e) ne pas installer, entretenir, exploiter, remplacer ou modifier tout équipement ou autre chose, en contravention à un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire, un certificat d'usage d'un bien, une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi;
- f) contrevenir à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 99.1, 100.1, 150 ou 182.1.

Contraventions of s. 14

(1.1) Clause (1) (a) does not apply to a contravention of section 14 unless the contravention causes or is likely to cause an adverse effect.

(66) Section 194 of the Act is amended by adding the following subsection:

Onus

(2.1) If a director or officer of a corporation is charged with an offence under subsection (2) in connection with a specific contravention of the corporation, the director or officer has the onus, in the trial of the offence, of proving that he or she carried out the duty under subsection (1) in connection with that contravention.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT*Ontario Water Resources Act*

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, 2001, chapter 17, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“environmental penalty” means a penalty imposed under section 106.1; (“pénalité environnementale”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, 2001, chapter 17, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“regulated person” means,

- (a) a person who belongs to a class of persons prescribed by the regulations and who holds or is required to hold,
 - (i) an approval, licence or permit under this Act, or
 - (ii) a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under the *Environmental Protection Act*, or

Contravention à l’art. 14

(1.1) L’alinéa (1) a) ne s’applique pas à une contravention à l’article 14, sauf si elle cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable.

(66) L’article 194 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fardeau de la preuve

(2.1) Si un administrateur ou un dirigeant d’une personne morale est accusé d’une infraction prévue au paragraphe (2) relativement à une contravention particulière commise par la personne morale, il incombe à l’administrateur ou au dirigeant de prouver lors du procès qu’il s’est acquitté du devoir que lui impose le paragraphe (1) relativement à la contravention.

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L’ONTARIO*Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 44 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 2 du chapitre 22, l’article 5 de l’annexe E du chapitre 26 et l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, par l’article 6 de l’annexe G du chapitre 9 et l’article 5 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«pénalité environnementale» Pénalité imposée en vertu de l’article 106.1. («environmental penalty»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 44 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 2 du chapitre 22, l’article 5 de l’annexe E du chapitre 26 et l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, par l’article 6 de l’annexe G du chapitre 9 et l’article 5 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2001 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«personne réglementée» S’entend :

- a) d’une personne qui fait partie d’une catégorie de personnes prescrite par règlement et qui, selon le cas :
 - (i) est titulaire d’une licence ou d’un permis délivré ou d’une approbation donnée en vertu de la présente loi, ou est tenue de l’être,
 - (ii) est titulaire d’un certificat d’autorisation, d’un certificat d’autorisation provisoire, d’un certificat d’usage d’un bien, d’une licence ou d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur la protection de l’environnement*, ou est tenue de l’être;

- (b) a corporation that belongs to a class of corporations prescribed by the regulations; ("personne réglementée")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, 2001, chapter 17, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsections:

Deemed impairment

(3) For the purposes of this Act, the quality of water shall be deemed to be impaired by the discharge of material if the material or a derivative of the material enters or may enter the water, directly or indirectly, and,

- (a) the material or derivative causes or may cause injury to or interference with any living organism that lives in or comes into contact with,
 - (i) the water, or
 - (ii) soil or sediment that is in contact with the water;
- (b) the material or derivative causes or may cause injury to or interference with any living organism as a result of it using or consuming,
 - (i) the water,
 - (ii) soil or sediment that is in contact with the water, or
 - (iii) any organism that lives in or comes into contact with the water or soil or sediment that is in contact with the water;
- (c) the material or derivative causes or may cause a degradation in the appearance, taste or odour of the water;
- (d) a scientific test that is generally accepted as a test of aquatic toxicity indicates that the material or derivative, in diluted or undiluted form, is toxic;
- (e) peer-reviewed scientific publications indicate that the material or derivative causes injury to or interference with organisms that are dependent on aquatic ecosystems; or
- (f) the material or derivative has a prescribed characteristic or is a prescribed material.

Same

(4) For the purposes of this Act, water shall be deemed to be impaired if the quality of the water is deemed to be impaired.

- b) est une personne morale qui fait partie d'une catégorie de personnes morales prescrite par règlement. («regulated person»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 2 du chapitre 22, l'article 5 de l'annexe E du chapitre 26 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Dégradation réputée

(3) Pour l'application de la présente loi, la qualité de l'eau est réputée dégradée par le rejet d'une matière si la matière ou un dérivé de celle-ci entre ou peut entrer dans l'eau, directement ou indirectement, et si, selon le cas :

- a) la matière ou le dérivé nuit ou peut nuire à un organisme vivant qui vit dans l'un ou l'autre des milieux suivants ou qui entre en contact avec lui, ou dérange ou peut déranger un tel organisme :
 - (i) l'eau,
 - (ii) le sol ou le sédiment qui est en contact avec l'eau;
- b) la matière ou le dérivé nuit ou peut nuire à un organisme vivant ou dérange ou peut déranger un organisme vivant en raison de son utilisation ou de sa consommation de ce qui suit, selon le cas :
 - (i) l'eau,
 - (ii) le sol ou le sédiment qui est en contact avec l'eau,
 - (iii) tout organisme qui vit dans l'eau ou dans le sol ou le sédiment qui est en contact avec l'eau ou qui entre en contact avec ceux-ci;
- c) la matière ou le dérivé dégrade ou peut dégrader l'apparence, le goût ou l'odeur de l'eau;
- d) un test scientifique qui est généralement accepté comme test de toxicité en milieu aquatique indique que la matière ou le dérivé, sous forme diluée ou non, est toxique;
- e) des publications scientifiques approuvées par des collègues indiquent que la matière ou le dérivé nuit aux organismes qui dépendent d'écosystèmes aquatiques ou dérange ces organismes;
- f) la matière ou le dérivé possède une caractéristique prescrite ou est une matière prescrite.

Idem

(4) Pour l'application de la présente loi, l'eau est réputée dégradée si sa qualité l'est.

Same

(5) Subsections (3) and (4) apply to all water, including the water of any water, watercourse or other waters.

(4) Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 47, is amended by adding the following clause:

- (c.1) entering any place in which the provincial officer reasonably believes can be found anything that is governed or regulated under this Act or anything the dealing with which is governed or regulated under this Act;

(5) Clause 16 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is repealed and the following substituted:

- (b) a provision of an order, notice, direction, requirement or report made under this Act, other than an order under section 84 or 106.1 or an order of a court; or

(6) Subsection 16 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) in the case of a contravention of subsection 30 (1) for which an order to pay an environmental penalty could be issued, describe how the contravention may impair the quality of the water of any waters; and

(7) Clause 16 (3) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is repealed and the following substituted:

- (g) where the contravention has caused damage to or endangered or is likely to cause damage to or endanger existing water supplies, providing temporary or permanent alternate water supplies;

(8) Subsection 16.4 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by striking out “For the purpose of an appeal to the Tribunal” at the beginning and substituting “For the purpose of section 100 and a hearing required under that section”.

(9) Section 16.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49 and amended by 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by adding the following subsection:

Idem

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent à toutes les eaux, y compris l'eau d'une nappe d'eau, d'un cours d'eau ou d'autres eaux.

(4) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 47 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver une chose qui est régie ou réglementée par la présente loi ou une chose dont le traitement est régi ou réglementé par la présente loi;

(5) L'alinéa 16 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit à une disposition d'un arrêté ou d'un décret pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, ou d'un avis ou d'une directive donné, d'une exigence formulée, ou d'un rapport fait dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 84 ou 106.1 ou d'une ordonnance rendue par un tribunal;

(6) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans le cas d'une contravention au paragraphe 30 (1) à l'égard de laquelle un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale pourrait être pris, décrit la façon dont la contravention est susceptible de dégrader la qualité d'eaux quelconques;

(7) L'alinéa 16 (3) g) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) si la contravention a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger, procurer d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes;

(8) Le paragraphe 16.4 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Pour l'application de l'article 100 et aux fins d'une l'audience exigée en vertu de cet article» à «Aux fins d'un appel interjeté devant le Tribunal» au début du paragraphe.

(9) L'article 16.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if, within seven days of receiving the request for review, the Director stays the order under subsection (4) and gives written notice to the person requesting the review that the Director requires additional time to make a decision under subsection (5).

(10) **Clause 21.3 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 56, is repealed and the following substituted:**

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(11) **The French version of section 23 of the Act is amended by striking out “la propriété en l’état où elle” and substituting “le bien en l’état où il”.**

(12) **Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 61 and 2000, chapter 22, section 2, is repealed.**

(13) **Section 84 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6 and 2001, chapter 17, section 5, is amended by adding the following subsections:**

Joint and several liability

(5) Where two or more persons are liable to pay costs pursuant to an order under subsection (1), (2) or (2.1), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

Contribution and indemnity

(6) Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of costs, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where the Director is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of costs and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
 - i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1), and
 - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) in the degree in which each of such two or more

Idem

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si, dans les sept jours qui suivent la réception de la demande de révision, le directeur suspend l'application de l'arrêté en vertu du paragraphe (4) et avise l'auteur de la demande par écrit qu'il a besoin d'un délai plus long pour prendre une décision en vertu du paragraphe (5).

(10) **L'alinéa 21.3 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(11) **La version française de l'article 23 de la Loi est modifiée par substitution de «le bien en l'état où il» à «la propriété en l'état où elle».**

(12) **L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.**

(13) **L'article 84 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 et l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Responsabilité conjointe et individuelle

(5) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Contribution et indemnité

(6) Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le directeur a le droit de remettre un arrêté à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
 - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1),
 - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou

persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.

2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.
3. Where no person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

Enforcement of contribution

(7) The right to contribution or indemnification under subsection (6) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

Adding parties

(8) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (7) may be a person to whom the Director is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (2.1) in respect of the costs, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

(14) Subsection 86 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by striking out “an order under subsection 84 (1)” in the portion before clause (a) and substituting “an order under subsection 84 (1) or (2.1)”.

(15) Paragraph 4 of subsection 89.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide temporary or permanent alternate water supplies.

(16) Paragraph 4 of subsection 89.8 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide temporary or permanent alternate water supplies.

(2.1) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.

2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) a causé les frais ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.
3. Si aucune des personnes à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) n'a causé les frais ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

Exercice du droit à une contribution

(7) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (6) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Jonction de parties

(8) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (7) pourrait être une personne à qui le directeur a le droit de remettre un arrêté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1) à l'égard des frais, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

(14) Le paragraphe 86 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «un arrêté prévu au paragraphe 84 (1) ou (2.1)» à «un arrêté prévu au paragraphe 84 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(15) La disposition 4 du paragraphe 89.3 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. L'obligation de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger.

(16) La disposition 4 du paragraphe 89.8 (4) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. L'obligation de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger.

(17) Paragraph 4 of subsection 89.12 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide temporary or permanent alternate water supplies.

(18) Subsection 100 (1) of the Act is repealed.

(19) Subsection 100 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 67, is repealed.

(20) Subsection 100 (2) of the Act is repealed.

(21) Subsection 100 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is repealed.

(22) Section 100 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 67 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by adding the following subsection:

Powers of Tribunal

(10) Subject to sections 86, 101 and 102.1, a hearing by the Tribunal under this section shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the Director to take such action as the Tribunal considers the Director should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

(23) Subsection 101 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is amended by striking out “a hearing by the Tribunal” in the portion before clause (a) and substituting “a hearing by the Tribunal under section 100”.

(24) Subsection 102 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is repealed and the following substituted:

Stay of action under review

(1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under section 100 does not stay the operation of a direction, order, report, notice or decision made, issued or given under this Act, other than,

- (a) an order to pay the costs of work made under section 84; or
- (b) an order to pay an environmental penalty.

(17) La disposition 4 du paragraphe 89.12 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. L'obligation de fournir d'autres sources d'approvisionnement en eau temporaires ou permanentes si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux sources d'approvisionnement en eau existantes ou a mis ou mettra vraisemblablement celles-ci en danger.

(18) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est abrogé.

(19) Le paragraphe 100 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 67 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(20) Le paragraphe 100 (2) de la Loi est abrogé.

(21) Le paragraphe 100 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(22) L'article 100 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs du Tribunal

(10) Sous réserve des articles 86, 101 et 102.1, l'audience que tient le Tribunal en application du présent article est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du directeur qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du directeur.

(23) Le paragraphe 101 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «une audience au Tribunal en vertu de l'article 100» à «une audience au Tribunal» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(24) Le paragraphe 102 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension d'une mesure qui fait l'objet de la révision

(1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en vertu de l'article 100 n'a pas pour effet de suspendre l'application d'une directive ou d'un avis donné, d'un arrêté pris, d'un rapport fait ou d'une décision ou d'une ordonnance rendue dans le cadre de la présente loi, à l'exclusion :

- a) d'un arrêté de paiement des frais d'exécution des travaux pris en vertu de l'article 84;
- b) d'un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale.

(25) Subsection 102 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 17, section 5, is repealed and the following substituted:

Tribunal may grant stay

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a direction, order, report, notice or decision, other than,

- (a) a direction, order, report or notice to monitor, record and report; or
- (b) an order issued under section 89.3, 89.8 or 89.12.

(26) The Act is amended by adding the following sections:

Amount of environmental penalties

102.1 (1) For greater certainty, if a hearing by the Tribunal is required under section 100 in respect of an order to pay an environmental penalty, the regulations made under clause 106.1 (15) (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties apply to the Tribunal.

Same

(2) Subject to subsection (1), if a hearing by the Tribunal is required under section 100 in respect of an order to pay an environmental penalty, the Tribunal shall not substitute its opinion for that of the Director with respect to the amount of the penalty unless the Tribunal considers the amount to be unreasonable.

Onus for certain proceedings that relate to discharges

102.2 (1) This section applies to a hearing by the Tribunal under section 100 if,

- (a) the hearing was required by a regulated person;
- (b) the order that is the subject of the hearing is,
 - (i) an order made under subsection 106.1 (1), or
 - (ii) an order made under section 16, an order made under section 16.3 that amends an order made under section 16, or an order made under section 16.4 that confirms or alters an order made under section 16, unless the contravention in respect of which the order is made is prescribed by the regulations made under section 106.1 as a contravention in respect of which an order may not be issued under subsection 106.1 (1); and

(25) Le paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 5 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le Tribunal peut accorder la suspension

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l'application d'une directive, d'un arrêté, d'un rapport, d'un avis ou d'une décision, à l'exclusion :

- a) d'une directive, d'un arrêté, d'un rapport ou d'un avis exigeant d'exercer une surveillance, de procéder à des enregistrements et de faire rapport à cet égard;
- b) d'un arrêté pris en vertu de l'article 89.3, 89.8 ou 89.12.

(26) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Montant des pénalités environnementales

102.1 (1) Il est entendu qu'il si une personne exige en vertu de l'article 100 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, les règlements pris en application de l'alinéa 106.1 (15) d) pour régir la fixation des montants des pénalités environnementales s'appliquent au Tribunal.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (1), si une personne exige en vertu de l'article 100 la tenue d'une audience devant le Tribunal relativement à un arrêté de paiement d'une pénalité environnementale, le Tribunal ne doit substituer son opinion à celle du directeur en ce qui concerne le montant de la pénalité que s'il estime le montant déraisonnable.

Fardeau de la preuve de certaines instances liées aux rejets

102.2 (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient le Tribunal en vertu de l'article 100 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une personne réglementée a demandé la tenue de l'audience;
- b) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience est, selon le cas :
 - (i) un arrêté pris en vertu du paragraphe 106.1 (1),
 - (ii) un arrêté pris en vertu de l'article 16, un arrêté pris en vertu de l'article 16.3 qui modifie un arrêté pris en vertu de l'article 16 ou un arrêté pris en vertu de l'article 16.4 qui confirme ou modifie un arrêté pris en vertu de l'article 16, sauf si la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté est pris est prescrite par les règlements pris en application de l'article 106.1 comme étant une contravention à l'égard de laquelle un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe 106.1 (1);

- (c) the order that is the subject of the hearing relates to a contravention described in clause 106.1 (1) (a).

Contraventions of s. 30 (1)

(2) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a contravention of subsection 30 (1), the person who required the hearing has the onus of proving that the material that was discharged into the natural environment is not material that may impair the quality of the water of any waters in the manner described in the order.

Contraventions of other discharge provisions

(3) If this section applies to a hearing and the order that is the subject of the hearing relates to a discharge into the natural environment in contravention of a provision referred to in subclause 106.1 (1) (a) (ii), (iii) or (iv), the person who required the hearing has the onus of proving that the person did not contravene the provision.

(27) The Act is amended by adding the following section:

Appeals from Tribunal

102.3 (1) Any party to a hearing before the Tribunal under section 100 may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appeal to Minister

(2) A party to a hearing before the Tribunal under section 100 may, within 30 days after receipt of the decision of the Tribunal or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (1), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Tribunal as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.

Decision of Tribunal not automatically stayed on appeal

(3) An appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court or to the Minister does not stay the operation of the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

Divisional Court or Minister may grant or set aside stay

(4) If a decision of the Tribunal is appealed to the Divisional Court or to the Minister, the Divisional Court or the Minister may,

- (a) stay the operation of the decision; or
- (b) set aside a stay ordered by the Tribunal under subsection (3).

(28) Section 106.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69 and amended by 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13 and 2001, chapter 9, Sched-

- c) l'arrêté qui fait l'objet de l'audience concerne une contravention visée à l'alinéa 106.1 (1) a).

Contraventions au par. 30 (1)

(2) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne une contravention au paragraphe 30 (1), il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver que la matière qui a été rejetée dans l'environnement naturel n'était pas une matière qui peut dégrader la qualité de l'eau d'eaux quelconques de la manière décrite dans l'arrêté.

Contraventions à d'autres dispositions sur les rejets

(3) Si le présent article s'applique à une audience et que l'arrêté qui fait l'objet de celle-ci concerne un rejet dans l'environnement naturel qui contrevient à une disposition visée au sous-alinéa 106.1 (1) a) (ii), (iii) ou (iv), il incombe à la personne qui a demandé la tenue de l'audience de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à la disposition.

(27) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Appel de la décision du Tribunal

102.3 (1) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de l'article 100 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance qu'il rend sur une question de droit devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel interjeté devant le ministre

(2) Une partie à une audience tenue devant le Tribunal en vertu de l'article 100 peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision du Tribunal ou la conclusion définitive de l'appel porté, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1), interjeter appel par écrit devant le ministre de toute question autre qu'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du Tribunal en ce qui concerne la question portée en appel, selon ce qu'il estime dans l'intérêt public.

La décision du Tribunal n'est pas automatiquement suspendue pendant l'appel

(3) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, à moins que le Tribunal n'ordonne autrement.

La Cour divisionnaire ou le ministre peut accorder ou annuler la suspension

(4) S'il est interjeté appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire ou le ministre, la Cour divisionnaire ou le ministre peut, selon le cas :

- a) suspendre l'application de la décision;
- b) annuler la suspension ordonnée par le Tribunal en vertu du paragraphe (3).

(28) L'article 106.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 22 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois

ule G, section 6, is repealed and the following substituted:

Environmental penalties

106.1 (1) Subject to the regulations, the Director may issue an order requiring a regulated person to pay a penalty if,

- (a) the regulated person contravenes,
 - (i) subsection 30 (1),
 - (ii) a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment,
 - (iii) a provision of an order, notice, direction, requirement or report under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment, or
 - (iv) a provision of a licence, permit or approval under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment; or
- (b) the regulated person contravenes a provision, other than a provision referred to in clause (a), of,
 - (i) this Act or the regulations,
 - (ii) an order, notice, direction, requirement or report under this Act, other than an order under section 84 or an order of a court,
 - (iii) a licence, permit or approval under this Act, or
 - (iv) an agreement under subsection (9).

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) a contravention of subsection 30 (1), if,
 - (i) neither this Act nor the *Environmental Protection Act* requires the regulated person to notify the Ministry of the discharge to which the contravention relates, or

de l'Ontario de 2000 et par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalités environnementales

106.1 (1) Sous réserve des règlements, le directeur peut, par arrêté, exiger d'une personne réglementée qu'elle paie une pénalité si, selon le cas :

- a) elle contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
 - (i) le paragraphe 30 (1),
 - (ii) une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
 - (iii) une disposition d'un arrêté ou d'un décret pris, d'une ordonnance rendue, d'un avis ou d'une directive donné, d'une exigence formulée ou d'un rapport fait dans le cadre de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel,
 - (iv) une disposition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel;
- b) elle contrevient à une disposition, autre que l'une de celles visées à l'alinéa a), de ce qui suit, selon le cas :
 - (i) la présente loi ou les règlements,
 - (ii) un arrêté ou un décret pris, une ordonnance rendue, un avis ou une directive donné, une exigence formulée ou un rapport fait dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'un arrêté remis en vertu de l'article 84 ou d'une ordonnance rendue par un tribunal,
 - (iii) une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi,
 - (iv) une entente prévue au paragraphe (9).

Exceptions

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) à une contravention au paragraphe 30 (1) si, selon le cas :
 - (i) ni la présente loi ni la *Loi sur la protection de l'environnement* n'exigent que la personne réglementée avise le ministère du rejet qui fait l'objet de la contravention,

(ii) the discharge to which the contravention relates was authorized under this Act or the *Environmental Protection Act*; or

(b) a contravention of section 98.

Contents of order

(3) The order shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention to which the order relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;
- (b) in the case of a contravention of subsection 30 (1), contain a description of the adverse effects that were caused by or that may be caused by the contravention;
- (c) specify the amount of the penalty;
- (d) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (e) provide information to the person as to the person's rights under section 100.

Amount

(4) The amount of the penalty shall be determined in accordance with the regulations.

Maximum penalty

(5) The amount of the penalty shall not exceed \$100,000 for each day or part of a day on which the contravention occurred or continued.

Absolute liability

(6) A requirement that a person pay an environmental penalty applies even if,

- (a) the person took all reasonable steps to prevent the contravention; or
- (b) at the time of the contravention, the person had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

Same

(7) For greater certainty, nothing in subsection (6) affects the prosecution of an offence.

Limitation

(8) An order requiring payment of an environmental penalty shall be served not later than the first anniversary of the later of the following dates:

1. The date the contravention occurred.
2. The date on which the evidence of the contravention first came to the attention of the Director or a provincial officer.

(ii) le rejet qui fait l'objet de la contravention a été autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

b) à une contravention à l'article 98.

Teneur de l'arrêté

(3) L'arrêté est signifié à la personne qui est tenue de payer la pénalité et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;
- b) dans le cas d'une contravention au paragraphe 30 (1), il décrit les conséquences préjudiciables que la contravention a causées ou peut causer;
- c) il précise le montant de la pénalité;
- d) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;
- e) il informe la personne des droits que lui confèrent l'article 100.

Montant

(4) Le montant de la pénalité est fixé conformément aux règlements.

Pénalité maximale

(5) Le montant de la pénalité ne doit pas dépasser 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou s'est poursuivie.

Responsabilité absolue

(6) Une personne est tenue de payer une pénalité environnementale même si, selon le cas :

- a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;
- b) au moment de la contravention, elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

Idem

(7) Il est entendu que le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte à toute poursuite à l'égard d'une infraction.

Prescription

(8) L'arrêté exigeant le paiement d'une pénalité environnementale est signifié au plus tard au premier anniversaire de celle de dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

1. La date à laquelle la contravention a été commise.
2. La date à laquelle des preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un agent provincial.

Agreements

(9) The Director and a person against whom an order may be or has been made under subsection (1) may enter into an agreement that,

- (a) identifies the contravention in respect of which the order may be or has been made;
- (b) requires the person against whom the order may be or has been made to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and
- (c) provides that the obligation to pay the penalty may be cancelled in accordance with the regulations or the amount of the penalty may be reduced in accordance with the regulations.

Publication of agreements

(10) The Ministry shall publish every agreement entered into under subsection (9) in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Penalty does not prevent prosecution

(11) A person may be charged, prosecuted and convicted of an offence under this Act in respect of a contravention referred to in subsection (1) even if an environmental penalty has been imposed on or paid by the person or another person in respect of the contravention.

No admission

(12) If a person pays a penalty imposed under subsection (1) in respect of a contravention or enters into an agreement under subsection (9) in respect of a contravention, the payment or entering into of the agreement is not, for the purposes of any prosecution in respect of the contravention, an admission that the person committed the contravention.

Failure to pay when required

(13) If a person who is required to pay an environmental penalty fails to comply with the requirement,

- (a) the order or decision that requires the payment may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any licence, permit or approval that has been issued to the person under this Act until the environmental penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any licence, permit or approval to the person under this Act until the environmental penalty is paid.

Same

(14) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in

Ententes

(9) Le directeur et le destinataire de l'arrêté qui peut être pris ou a été pris en vertu du paragraphe (1) peuvent conclure une entente qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle décrit la contravention à l'égard de laquelle l'arrêté peut être pris ou a été pris;
- b) elle exige que le destinataire de l'arrêté prenne les mesures précisées dans l'entente dans le délai qui y est précisé;
- c) elle prévoit que l'obligation de payer la pénalité peut être annulée ou le montant de la pénalité réduit conformément aux règlements.

Publication des ententes

(10) Le ministère publie chaque entente conclue en vertu du paragraphe (9) dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Poursuite malgré la pénalité

(11) Une personne peut être accusée, poursuivie et déclarée coupable d'une infraction à la présente loi à l'égard d'une contravention visée au paragraphe (1) même si elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une pénalité environnementale à son égard ou a payé une telle pénalité.

Absence d'aveu

(12) Le fait qu'à l'égard d'une contravention une personne paie une pénalité imposée en vertu du paragraphe (1) ou conclut une entente en vertu du paragraphe (9) ne constitue pas, aux fins de toute poursuite à l'égard de la contravention, un aveu que la personne l'a commise.

Défaut de payer la pénalité imposée

(13) Si une personne qui est tenue de payer une pénalité environnementale ne se conforme pas à cette exigence, il s'ensuit que :

- a) l'arrêté ou la décision exigeant le paiement peut être déposé auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre une licence ou un permis qui a été délivré à la personne, ou une approbation qui lui a été donnée, en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité environnementale soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer une licence ou un permis à la personne ou de lui donner une approbation en vertu de la présente loi tant que la pénalité environnementale n'a pas été payée.

Idem

(14) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciai-*

respect of an order or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (13) and, for that purpose, the date on which the order or decision is filed under subsection (13) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the form and content of orders under subsection (1);
- (b) specifying types of contraventions or circumstances in respect of which an order may not be issued under subsection (1);
- (c) requiring and governing public consultation before an agreement is entered into under subsection (9) and, subject to that subsection and to any regulations made under subclause (d) (iv), governing the contents of agreements under that subsection;
- (d) governing the determination of the amounts of environmental penalties, including,
 - (i) prescribing criteria to be considered in the exercise of any discretion,
 - (ii) providing that the total amount of the penalty for a contravention that occurs or continues for more than one day not exceed a maximum prescribed by the regulations,
 - (iii) providing for different amounts depending on when an environmental penalty is paid,
 - (iv) with respect to agreements under subsection (9), governing the cancellation of the obligation to pay an environmental penalty or the reduction of the amount of an environmental penalty;
- (e) prescribing circumstances in which a person is not required to pay an environmental penalty;
- (f) prescribing procedures related to environmental penalties;
- (g) respecting any other matter necessary for the administration of a system of penalties provided for by this section.

General or particular

(16) A regulation under subsection (15) may be general or particular in its application.

Regulations governing determination of amounts

(17) The regulations made under clause (15) (d) must, with respect to a contravention referred to in clause (1) (a), provide for the following matters:

1. The person who is required to pay the penalty must be entitled,

res s'applique à un arrêté ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (13) et, à cette fin, la date à laquelle l'arrêté ou la décision est déposé en vertu de ce paragraphe est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la forme et le contenu des arrêtés pris en vertu du paragraphe (1);
- b) préciser les genres de contraventions ou de circonstances à l'égard desquelles un arrêté ne peut pas être pris en vertu du paragraphe (1);
- c) exiger et régir une consultation publique avant la conclusion d'une entente en vertu du paragraphe (9) et, sous réserve de ce paragraphe et des règlements pris en application du sous-alinéa d) (iv), régir la teneur des ententes conclues en vertu de ce paragraphe;
- d) régir la fixation des montants des pénalités environnementales, y compris :
 - (i) prescrire les critères à prendre en considération dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire,
 - (ii) prévoir que le montant total de la pénalité pour une contravention qui est commise ou se poursuit pendant plus d'une journée ne dépasse pas le maximum prescrit par règlement,
 - (iii) prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités environnementales sont payées,
 - (iv) en ce qui concerne les ententes conclues en vertu du paragraphe (9), régir l'annulation de l'obligation de payer une pénalité environnementale ou la réduction du montant de celle-ci;
- e) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas tenue de payer une pénalité environnementale;
- f) prescrire les modalités applicables aux pénalités environnementales;
- g) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités prévu au présent article.

Portée générale ou particulière

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Règlements régissant la fixation des montants

(17) Les règlements pris en application de l'alinéa (15) d) doivent prévoir les questions suivantes en ce qui concerne la contravention visée à l'alinéa (1) a) :

1. La personne qui est tenue de payer la pénalité doit avoir le droit de faire ce qui suit :

- i. to seek and obtain a reduction in the amount of the penalty if the person took steps prescribed by the regulations to prevent the contravention in respect of which the penalty is imposed, and
 - ii. to seek and obtain a reduction in the amount of the penalty if the person took steps prescribed by the regulations to mitigate the effects of the contravention in respect of which the penalty is imposed.
2. The determination of the amount of the penalty must take into account factors prescribed by the regulations that relate to the seriousness of the contravention in respect of which the penalty is imposed.
 3. If the Director is of the opinion that, as a result of the contravention in respect of which the penalty is imposed, a monetary benefit prescribed by the regulations was acquired by the person who is required to pay the penalty, the amount of the benefit must be considered in determining the amount of the penalty.

Environmental management systems

(18) The regulations made under clause (15) (d) must provide for a reduction in the amount of an environmental penalty if, at the time the contravention to which the penalty relates occurred, the person who is required to pay the penalty had in place an environmental management system specified by the regulations.

Annual report

(19) The Minister shall, not later than March 31 in each year, publish a report that sets out the following information for each contravention in respect of which an order was made under this section during the previous year:

1. The name of the person against whom the order was made.
2. The amount of the penalty.
3. A description of the contravention.
4. An indication of whether an agreement was entered into under subsection (9) in respect of the order and, if an agreement was entered into, the effect of the agreement on the obligation to pay the penalty or on the amount of the penalty.

Five-year review

(20) At least once every five years, the Minister shall cause a report to be prepared and published on the operation of this section, including the effect of this section on prosecutions under this Act and including recommendations on the contraventions to which and circumstances in which orders should be issued under subsection (1).

- i. demander et obtenir une réduction de son montant, si elle a pris des mesures prescrites par les règlements pour empêcher la contravention à l'égard de laquelle elle est imposée,
- ii. demander et obtenir une réduction de son montant, si elle a pris des mesures prescrites par les règlements pour atténuer les effets de la contravention à l'égard de laquelle elle est imposée.

2. Les facteurs prescrits par les règlements concernant la gravité de la contravention à l'égard de laquelle la pénalité est imposée doivent être pris en compte lors de la fixation du montant de celle-ci.
3. Si le directeur est d'avis que, par la suite de la contravention à l'égard de laquelle la pénalité est imposée, la personne qui est tenue de la payer a acquis un bénéfice pécuniaire prescrit par règlement, le montant de ce bénéfice doit être pris en compte lors de la fixation du montant de la pénalité.

Systèmes de gestion de l'environnement

(18) Les règlements pris en application de l'alinéa (15) d) doivent prévoir une réduction du montant d'une pénalité environnementale si, au moment où a été commise la contravention qui fait l'objet de la pénalité, la personne qui est tenue de payer celle-ci avait mis en place un système de gestion de l'environnement que précise les règlements.

Rapport annuel

(19) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le ministre publie un rapport qui fait état des renseignements suivants concernant chaque contravention à l'égard de laquelle un arrêté a été pris en vertu du présent article au cours de l'année précédente :

1. Le nom du destinataire de l'arrêté.
2. Le montant de la pénalité.
3. Une description de la contravention.
4. Une indication selon laquelle une entente a été conclue à l'égard de l'arrêté en vertu du paragraphe (9) et, si tel est le cas, l'effet de l'entente sur l'obligation de payer la pénalité ou sur le montant de celle-ci.

Examen quinquennal

(20) Au moins une fois tous les cinq ans, le ministre fait en sorte que soit préparé et publié un rapport portant sur l'application du présent article, y compris son effet sur les poursuites engagées aux termes de la présente loi, et contenant des recommandations en ce qui concerne les contraventions à l'égard desquelles des arrêtés devraient être pris en vertu du paragraphe (1) et les circonstances dans lesquelles ils devraient l'être.

Application

(21) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

(29) The Act is amended by adding the following section:

Special purpose account

106.2 Environmental penalties paid under this Act shall be deposited in the account referred to in section 182.2 of the *Environmental Protection Act*.

(30) Subsection 107 (2) of the Act is amended by striking out “under section 84” and substituting “under section 84 or 106.1”.

(31) Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out “permit, approval or report” and substituting “permit or approval”.

(32) Section 107 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, is amended by adding the following subsections:

Exception when order, etc., complied with

(5) Despite subsections (1), (2) and (3), a person to whom a direction, order, notice or report under this Act is directed who complies fully with the direction, order, notice or report shall not be prosecuted for or convicted of an offence in respect of the matter or matters dealt with in the direction, order, notice or report that occurs during the period within which the direction, order, notice or report is applicable.

Same

(6) The protection from prosecution under subsection (5) does not include protection from the imposition of an environmental penalty.

(33) Section 108 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 71, is repealed and the following substituted:

Penalties, general

108. (1) Every individual convicted of an offence under this Act, other than an offence described in subsection 109 (1), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000,

Non-application

(21) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

(29) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Compte spécial

106.2 Les pénalités environnementales payées en application de la présente loi sont déposées dans le compte visé à l'article 182.2 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(30) Le paragraphe 107 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un arrêté prévu à l'article 84 ou 106.1» à «d'un arrêté prévu à l'article 84».

(31) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée» à «d'une licence, d'un permis, d'une approbation ou d'un rapport rendus ou établis».

(32) L'article 107 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception en cas de conformité

(5) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), la personne à laquelle s'adresse une directive ou un avis donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue ou un rapport fait dans le cadre de la présente loi et qui s'y conforme pleinement ne doit pas être poursuivie ni être déclarée coupable d'une infraction relative aux questions dont traite la directive, l'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou le rapport si l'infraction est commise pendant la période où la directive, l'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou le rapport est applicable.

Idem

(6) L'immunité que confère le paragraphe (5) à l'égard des poursuites n'empêche pas l'imposition d'une pénalité environnementale.

(33) L'article 108 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 71 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines : dispositions générales

108. (1) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe 109 (1), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 50 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :
 - (i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 100 000 \$,

- (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
- (iii) to both such fine and imprisonment.

Same: corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act, other than an offence described in subsection 109 (1), is liable,

- (a) on a first conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$250,000; and
- (b) on each subsequent conviction, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$500,000.

(34) Section 109 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 72 and amended by 2000, chapter 22, section 2, is repealed and the following substituted:

Penalties, more serious offences

109. (1) Subsections (2) and (3) apply to the following offences:

1. An offence under subsection 30 (1).
2. An offence under subsection 107 (1) of,
 - i. contravening subsection 30 (1) or (2),
 - ii. contravening section 98, or
 - iii. contravening a provision of the regulations that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
3. An offence under subsection 107 (2) of failing to comply with an order, direction, requirement or report made under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.
4. An offence under subsection 107 (3) of contravening a term or condition of a licence, permit or approval made under this Act that establishes or has the effect of establishing a numerical limit, including a limit of zero, on the amount, concentration or level of anything that may be discharged to the natural environment.

- (ii) une peine d'emprisonnement maximale d'un an,
- (iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.

Idem : personnes morales

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue à la présente loi, à l'exception d'une infraction décrite au paragraphe 109 (1), est passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 250 000 \$;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 500 000 \$.

(34) L'article 109 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 72 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines pour infractions plus graves

109. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux infractions suivantes :

1. Une infraction prévue au paragraphe 30 (1).
2. Une infraction prévue au paragraphe 107 (1) pour avoir contrevenu à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
 - i. le paragraphe 30 (1) ou (2),
 - ii. l'article 98,
 - iii. une disposition des règlements qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
3. Une infraction prévue au paragraphe 107 (2) pour ne pas s'être conformé à un arrêté ou à un décret pris, à une ordonnance rendue, à une directive donnée, à une exigence formulée ou à un rapport fait dans le cadre de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.
4. Une infraction prévue au paragraphe 107 (3) pour ne pas s'être conformé à une condition d'une licence ou d'un permis délivré ou d'une approbation donnée en vertu de la présente loi qui fixe ou a pour effet de fixer une limite numérique, y compris une limite égale à zéro, à l'égard de la quantité, de la concentration ou du niveau d'une chose qui peut être rejetée dans l'environnement naturel.

5. An offence under subsection 116 (2) that relates to a contravention or failure to comply referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4.

Corporations

(2) Every corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,

- (a) not less than \$25,000 and not more than \$6,000,000 on a first conviction;
- (b) not less than \$50,000 and not more than \$10,000,000 on a second conviction; and
- (c) not less than \$100,000 and not more than \$10,000,000 on each subsequent conviction.

Individuals

(3) Every individual convicted of an offence described in subsection (1) is liable,

- (a) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of,
 - (i) not less than \$5,000 and not more than \$4,000,000 on a first conviction,
 - (ii) not less than \$10,000 and not more than \$6,000,000 on a second conviction, and
 - (iii) not less than \$20,000 and not more than \$6,000,000 on each subsequent conviction;
- (b) to imprisonment for a term of not more than five years less one day; or
- (c) to both such fine and imprisonment.

(35) Section 110 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 35, section 73 and 2002, chapter 4, section 65, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Number of convictions

110. In determining the number of a person's previous convictions for the purpose of sections 108 and 109, the court shall include previous convictions of the person under,

.

(36) The Act is amended by adding the following section:

Sentencing considerations

110.1 (1) Subject to subsection (3), in determining a penalty under section 108 or 109, the court shall consider each of the following circumstances to be aggravating factors:

5. Une infraction prévue au paragraphe 116 (2) qui est liée à une contravention ou à un défaut de se conformer visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4.

Personnes morales

(2) Toute personne morale déclarée coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :

- a) de 25 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité;
- b) de 50 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité;
- c) de 100 000 \$ à 10 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Particuliers

(3) Tout particulier déclaré coupable d'une infraction décrite au paragraphe (1) est passible :

- a) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende :
 - (i) de 5 000 \$ à 4 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité,
 - (ii) de 10 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard d'une deuxième déclaration de culpabilité,
 - (iii) de 20 000 \$ à 6 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans moins un jour;
- c) à la fois de l'amende et de la peine d'emprisonnement.

(35) L'article 110 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 73 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 65 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Nombre de déclarations de culpabilité

110. Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité antérieures d'une personne pour l'application des articles 108 et 109, le tribunal inclut les déclarations de culpabilité antérieures de la personne à l'égard des lois suivantes :

.

(36) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Détermination de la peine

110.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 108 ou 109, le tribunal considère comme circonstance aggravante chacune des circonstances suivantes :

1. The offence caused an impairment of the quality of water.
2. The defendant committed the offence intentionally or recklessly.
3. In committing the offence, the defendant was motivated by a desire to increase revenue or decrease costs.
4. The defendant committed the offence despite having been warned by the Ministry of circumstances that subsequently became the subject of the offence.
5. After the commission of the offence, the defendant,
 - i. attempted to conceal the commission of the offence from the Ministry or other public authorities,
 - ii. failed to co-operate with the Ministry or other public authorities,
 - iii. failed to take prompt action to mitigate the effects of the offence, including action to compensate persons for loss or damage that resulted from the commission of the offence, or
 - iv. failed to take prompt action to reduce the risk of similar offences being committed in the future.
6. The defendant previously contravened legislation of Ontario or another jurisdiction that is intended to prevent or minimize harm to the natural environment.
7. Any other circumstance that is prescribed by the regulations as an aggravating factor.

Severity of penalty

(2) Subject to subsection (3), the severity of a penalty under section 108 or 109 shall reflect the number of aggravating factors that apply under subsection (1) and the seriousness of the particular circumstances of each of those aggravating factors.

Reasons

(3) If the court decides that an aggravating factor that applies under subsection (1) does not warrant a more severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

Compliance with order not a mitigating factor

(4) Subject to subsection (5), in determining a penalty under section 108 or 109, the court shall not consider compliance with an order issued under this Act in response to the offence to be a mitigating factor.

Reasons

(5) If the court decides that compliance with an order issued under this Act in response to the offence warrants a less severe penalty, the court shall give reasons for that decision.

1. L'infraction a causé une dégradation de la qualité de l'eau.
2. Le défendeur a commis l'infraction de façon intentionnelle ou avec insouciance.
3. En commettant l'infraction, le défendeur était motivé par le désir d'augmenter les recettes ou de réduire les coûts.
4. Le défendeur a commis l'infraction même si le ministère l'avait averti de circonstances qui sont par la suite devenues l'objet de l'infraction.
5. Après qu'il a commis l'infraction, le défendeur, selon le cas :
 - i. a tenté de dissimuler la commission de l'infraction au ministère ou à d'autres autorités publiques,
 - ii. n'a pas collaboré avec le ministère ou d'autres autorités publiques,
 - iii. n'a pas promptement pris des mesures pour atténuer les effets de l'infraction, y compris des mesures pour indemniser des personnes pour les pertes ou dommages qui ont résulté de la commission de l'infraction,
 - iv. n'a pas promptement pris des mesures pour réduire le risque de commission d'infractions similaires à l'avenir.
6. Le défendeur a déjà contrevenu à une loi de l'Ontario ou d'une autre compétence législative qui vise à empêcher ou à atténuer les atteintes à l'environnement naturel.
7. Toute autre circonstance que prescrivent les règlements comme circonstance aggravante.

Sévérité de la peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la sévérité de la peine prévue à l'article 108 ou 109 tient compte du nombre de circonstances aggravantes qui s'appliquent aux termes du paragraphe (1) et de la gravité des circonstances particulières de chacune.

Motifs

(3) S'il décide qu'une circonstance aggravante qui s'applique aux termes du paragraphe (1) ne mérite pas une peine plus sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Non une circonstance atténuante

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'il détermine une peine prévue à l'article 108 ou 109, le tribunal ne considère pas comme circonstance atténuante le fait qu'il y a eu conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par suite de l'infraction.

Motifs

(5) S'il décide que la conformité à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par suite de l'infraction justifie une peine moins sévère, le tribunal donne les motifs de sa décision.

Environmental penalty

(6) If an order is made requiring a person to pay an environmental penalty in respect of a contravention and the person is also convicted of an offence in respect of the same contravention, the court, in determining a penalty under section 108 or 109, shall consider the order to pay the environmental penalty to be a mitigating factor and, if subsection 109 (2) or (3) applies, may impose a fine of less than the minimum fine provided for in that subsection.

(37) Clause 112 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 74, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(38) Subsection 112.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75, is amended by striking out “an alternate water supply” and substituting “a temporary or permanent alternate water supply”.

(39) Clause 112.1 (5) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75, is repealed and the following substituted:

- (b) a contravention in respect of which an order has been served on the person requiring the person to pay an environmental penalty, unless the order has been revoked.

(40) Clause 112.2 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75, is repealed and the following substituted:

- (a) has been served with an order requiring the person to pay an environmental penalty in connection with a matter that was associated with the seizure of the thing, unless the order has been revoked; or

(41) Subsection 116 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of director or officer

(1) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from,

- (a) discharging or causing or permitting the discharge of any material, in contravention of,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) a licence, permit or approval under this Act;
- (b) failing to notify the Ministry of a discharge of any material, in contravention of,
 - (i) this Act or the regulations, or

Pénalité environnementale

(6) S'il est pris un arrêté exigeant qu'une personne paie une pénalité environnementale à l'égard d'une contravention et que la personne est également déclarée coupable d'une infraction à l'égard de la même contravention, le tribunal, lorsqu'il détermine une peine en application de l'article 108 ou 109, considère l'arrêté de paiement de la pénalité environnementale comme circonstance atténuante et, si le paragraphe 109 (2) ou (3) s'applique, il peut imposer une amende qui est inférieure à l'amende minimale prévue à ce paragraphe.

(37) L'alinéa 112 (1) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «d'une autre source d'approvisionnement en eau».

(38) Le paragraphe 112.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «une autre source d'approvisionnement en eau temporaire ou permanente» à «une autre source d'approvisionnement en eau».

(39) L'alinéa 112.1 (5) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'une contravention à l'égard de laquelle la personne a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'elle paie une pénalité environnementale, sauf si l'arrêté a été révoqué.

(40) L'alinéa 112.2 (6) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) a reçu signification d'un arrêté exigeant qu'il paie une pénalité environnementale relativement à une question qui était liée à la saisie de la chose, sauf si l'arrêté a été révoqué;

(41) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

(1) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale a le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de faire ce qui suit, selon le cas :

- a) rejeter une matière ou permettre ou faire en sorte que cela se fasse, en contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) soit à une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi;
- b) ne pas aviser le ministère du rejet d'une matière, en contravention :
 - (i) soit à la présente loi ou aux règlements,

(ii) a licence, permit or approval under this Act;

(ii) soit à une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi;

(c) contravening section 98;

c) contrevenir à l'article 98;

(d) failing to install, maintain, operate, replace or alter any equipment or other thing, in contravention of a licence, permit or approval under this Act; or

d) ne pas installer, entretenir, exploiter, remplacer ou modifier tout équipement ou autre chose, en contravention à une licence ou un permis délivré ou une approbation donnée en vertu de la présente loi;

(e) contravening an order, direction, notice or report under this Act, other than an order under section 84 or 106.1.

e) contrevenir à un arrêté pris, une ordonnance rendue, une directive ou un avis donné ou un rapport fait dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'un arrêté pris en vertu de l'article 84 ou 106.1.

(42) Section 116 of the Act is amended by adding the following subsection:

(42) L'article 116 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Onus

(2.1) If a director or officer of a corporation is charged with an offence under subsection (2) in connection with a specific contravention of the corporation, the director or officer has the onus, in the trial of the offence, of proving that he or she carried out the duty under subsection (1) in connection with that contravention.

Fardeau de la preuve

(2.1) Si un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale est accusé d'une infraction prévue au paragraphe (2) relativement à une contravention particulière commise par la personne morale, il incombe à l'administrateur ou au dirigeant de prouver lors du procès qu'il s'est acquitté du devoir que lui impose le paragraphe (1) relativement à la contravention.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) Subsections 1 (2), (3), (4), (5), (27), (35), (36), (41), (49), (52), (53), (54), (56), (63) and (64) and 2 (1), (2), (6), (10), (26), (28), (29), (39) and (40) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (2), (3), (4), (5), (27), (35), (36), (41), (49), (52), (53), (54), (56), (63) et (64) et 2 (1), (2), (6), (10), (26), (28), (29), (39) et (40) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

4. The short title of this Act is the *Environmental Enforcement Statute Law Amendment Act, 2005*.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois sur l'environnement en ce qui concerne l'exécution*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 134

Projet de loi 134

**An Act to amend the
Municipal Act, 2001**

**Loi visant à modifier la
Loi de 2001 sur les municipalités**

Mr. Flynn

M. Flynn

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 27, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 27 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Municipal Act, 2001**

**Loi visant à modifier la
Loi de 2001 sur les municipalités**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following section:

Hospices, tax exemption

324.1 A municipality may by by-law exempt from taxation for municipal and school purposes real property owned, used and occupied by an independently managed, non-profit hospice engaged in the provision of end-of-life care.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Hospices Exemption), 2004*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proposes to grant municipalities the capacity to exempt independently managed, not-for-profit hospices from property tax.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Hospices : exonération d'impôts

324.1 Une municipalité peut, par règlement, exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires les biens-fonds dont est propriétaire, utilisateur et occupant un hospice sans but lucratif géré indépendamment qui offre des soins à des malades en phase terminale.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les municipalités (exonération accordée aux hospices)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi propose de conférer aux municipalités le pouvoir d'accorder une exonération d'impôts fonciers aux hospices sans but lucratif gérés indépendamment.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 135

**An Act to establish
a greenbelt area and to make
consequential amendments to the
Niagara Escarpment Planning and
Development Act, the Oak Ridges
Moraine Conservation Act, 2001 and
the Ontario Planning and
Development Act, 1994**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs
and Housing

Government Bill

1st Reading October 28, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 135

**Loi établissant la zone
de la ceinture de verdure
et apportant des modifications
corrélatives à la Loi sur la
planification et l'aménagement
de l'escarpement du Niagara,
à la Loi de 2001 sur la conservation
de la moraine d'Oak Ridges
et à la Loi de 1994 sur la planification
et l'aménagement du territoire
de l'Ontario**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales
et du Logement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 28 octobre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to establish a Greenbelt Plan for all or part of the Greenbelt Area that is designated by regulation. The objectives and content of the Plan are set out in sections 5 and 6, respectively.

Decisions made under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* or in relation to a prescribed matter must conform with the Plan. In addition, no public works, improvements of a structural nature or other undertakings may be undertaken and no by-laws may be passed that conflict with the Greenbelt Plan.

The Bill sets out the procedure for amending the Greenbelt Plan.

The Bill makes consequential amendments to the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*, the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'établir le Plan de la ceinture de verdure pour tout ou partie de la zone de la ceinture de verdure désignée par règlement. Les objectifs et le contenu du Plan sont énoncés aux articles 5 et 6, respectivement.

Doivent être conformes au Plan les décisions prises en application de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou relativement à une question prescrite. En outre, il est interdit d'entreprendre des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages ou d'adopter un règlement municipal qui sont incompatibles avec le Plan de la ceinture de verdure.

Le projet de loi énonce la marche à suivre pour modifier le Plan de la ceinture de verdure.

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*, à la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et à la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

**An Act to establish
a greenbelt area and to make
consequential amendments to the
Niagara Escarpment Planning and
Development Act, the Oak Ridges
Moraine Conservation Act, 2001 and
the Ontario Planning and
Development Act, 1994**

**Loi établissant la zone
de la ceinture de verdure
et apportant des modifications
corrélatives à la Loi sur la
planification et l'aménagement
de l'escarpement du Niagara,
à la Loi de 2001 sur la conservation
de la moraine d'Oak Ridges
et à la Loi de 1994 sur la planification
et l'aménagement du territoire
de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions and interpretation

1. (1) In this Act,

“Greenbelt Area” means the area of land designated under section 2; (“zone de la ceinture de verdure”)

“Greenbelt Plan” means the plan established under section 3; (“Plan de la ceinture de verdure”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal planning authority” means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; (“office d'aménagement municipal”)

“Niagara Escarpment Plan” means the plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*; (“plan de l'escarpement du Niagara”)

“Oak Ridges Moraine Conservation Plan” means the plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*; (“Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Protected Countryside” means the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan; (“campagne protégée”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions et interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«campagne protégée» Les zones désignées comme «campagne protégée», au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure. («Protected Countryside»)

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («local board»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«office d'aménagement municipal» Office d'aménagement municipal créé en vertu de l'article 14.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou Première nation. («public body»)

«Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges» Le plan établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges*. («Oak Ridges Moraine Conservation Plan»)

«plan de l'escarpement du Niagara» Le plan établi en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*. («Niagara Escarpment Plan»)

“public body” means a municipality, local board, ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation. (“organisme public”)

References

(2) A reference in this Act to a provision of the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* includes a reference to any predecessor of that provision.

Designation of area

2. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) designate an area of land as the Greenbelt Area; and
- (b) amend a designation made under clause (a).

Same

- (2) The Greenbelt Area shall include,
 - (a) the areas covered by the Oak Ridges Moraine Conservation Plan;
 - (b) the areas covered by the Niagara Escarpment Plan; and
 - (c) such areas of land as may be described in the regulations.

Retroactive

(3) A regulation made under clause (1) (a) may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

Establishment of plan

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may establish the Greenbelt Plan for all or part of the Greenbelt Area.

Copies

(2) The Minister shall ensure that a copy of the Greenbelt Plan and of every amendment to it is filed,

- (a) in the offices of the Ministry of Municipal Affairs and Housing;
- (b) with the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Greenbelt Area;
- (c) in the offices of the Ministry of Natural Resources; and
- (d) in the offices of the Niagara Escarpment Commission.

Not an undertaking

(3) The Greenbelt Plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the area to which the Greenbelt Plan applies.

«Plan de la ceinture de verdure» Le plan établi en vertu de l'article 3. («Greenbelt Plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«zone de la ceinture de verdure» La zone désignée en vertu de l'article 2. («Greenbelt Area»)

Mentions

(2) La mention dans la présente loi d'une disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* vaut mention de toute disposition que cette disposition remplace.

Désignation de la zone

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une zone comme zone de la ceinture de verdure;
- b) modifier une désignation faite en vertu de l'alinéa a).

Idem

- (2) La zone de la ceinture de verdure comprend :
 - a) les zones visées par le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges;
 - b) les zones visées par le plan de l'escarpement du Niagara;
 - c) les zones décrites dans les règlements.

Effet rétroactif

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Établissement du plan

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir le Plan de la ceinture de verdure pour tout ou partie de la zone de la ceinture de verdure.

Copies

(2) Le ministre veille à ce qu'une copie du Plan de la ceinture de verdure et de chacune de ses modifications soit déposée :

- a) dans les bureaux du ministère des Affaires municipales et du Logement;
- b) auprès du secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure;
- c) dans les bureaux du ministère des Richesses naturelles;
- d) dans les bureaux de la Commission de l'escarpement du Niagara.

Non-assimilation à une entreprise

(3) Le Plan de la ceinture de verdure n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone qu'il vise.

Not a regulation

(4) The Greenbelt Plan is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Retroactive operation

(5) The Greenbelt Plan takes effect on the date specified in it which may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

No derogation from existing plans

4. Subject to clause 22 (1) (c), nothing in this Act derogates from the provisions of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* or the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* in respect of applications, matters or proceedings relating to the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan.

Objectives

5. The objectives of the Greenbelt Plan are,

- (a) to establish a network of countryside and open space areas which supports the Oak Ridges Moraine and the Niagara Escarpment;
- (b) to sustain the countryside and rural communities;
- (c) to preserve agricultural land as a continuing commercial source of food and employment;
- (d) to recognize the critical importance of the agriculture sector to the regional economy;
- (e) to provide protection to the land base needed to maintain, restore and improve the ecological and hydrological functions of the Greenbelt Area;
- (f) to promote connections between lakes and the Oak Ridges Moraine and Niagara Escarpment;
- (g) to provide open space and recreational, tourism and cultural heritage opportunities to support the social needs of a rapidly expanding and increasingly urbanized population;
- (h) to promote linkages between ecosystems and provincial parks or public lands;
- (i) to control urbanization of the lands to which the Greenbelt Plan applies;
- (j) to ensure that the development of transportation and infrastructure proceeds in an environmentally sensitive manner;
- (k) to promote sustainable resource use;
- (l) any other prescribed objectives.

Content of plan

6. (1) The Greenbelt Plan may set out policies with respect to the lands to which the Greenbelt Plan applies, including,

- (a) land use designations;

Non-assimilation à un règlement

(4) Le Plan de la ceinture de verdure n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Effet rétroactif

(5) Le Plan de la ceinture de verdure prend effet à la date qui y est précisée, laquelle peut être rétroactive à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Aucune dérogation aux plans existants

4. Sous réserve de l'alinéa 22 (1) c), la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* ou de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* à l'égard des demandes, des affaires ou des procédures qui se rapportent au Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ou au plan de l'escarpement du Niagara.

Objectifs

5. Les objectifs du Plan de la ceinture de verdure sont les suivants :

- a) établir un réseau de zones de campagne et d'espaces libres appuyant la moraine d'Oak Ridges et l'escarpement du Niagara;
- b) maintenir la campagne et les collectivités rurales;
- c) préserver les terres agricoles comme source commerciale continue d'aliments et d'emplois;
- d) reconnaître l'importance vitale du secteur agricole pour l'économie régionale;
- e) protéger le territoire nécessaire pour maintenir, rétablir et renforcer les fonctions écologiques et hydrologiques de la zone de la ceinture de verdure;
- f) favoriser des liens entre les lacs et la moraine d'Oak Ridges et l'escarpement du Niagara;
- g) prévoir des espaces libres et des occasions de loisirs, de tourisme et d'appréciation du patrimoine culturel pour répondre aux besoins sociaux d'une population en croissance rapide et de plus en plus urbanisée;
- h) favoriser des liens entre les écosystèmes et les parcs provinciaux ou les terres publiques;
- i) contrôler l'urbanisation des biens-fonds visés par le Plan de la ceinture de verdure;
- j) veiller à ce que l'aménagement des transports et des infrastructures se fasse d'une manière respectueuse de l'environnement;
- k) promouvoir l'utilisation durable des ressources;
- l) tout autre objectif prescrit.

Contenu du plan

6. (1) Le Plan de la ceinture de verdure peut énoncer des politiques à l'égard des biens-fonds qu'il vise, y compris :

- a) des désignations d'utilisation des terres;

- (b) policies to support co-ordination of planning and development programs of the various ministries of the Government of Ontario;
- (c) policies to support co-ordination of planning and development among municipalities; and
- (d) policies with respect to transitional matters that may arise in the implementation of the Greenbelt Plan.

Same

(2) The Greenbelt Plan may set out policies with respect to the areas designated by it as Protected Countryside, including,

- (a) policies prohibiting any use of land or the erection, location and use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out;
- (b) policies restricting or regulating the use of land or the erection, location and use of buildings or structures;
- (c) policies relating to land and resource protection and land development; and
- (d) policies for the economic and physical development of the land including,
 - (i) the management of land and water resources,
 - (ii) the development of major servicing, communication and transportation systems,
 - (iii) the identification of major land use areas and the provision of major parks and open space, and
 - (iv) the development of cultural, recreational and tourism facilities; and
- (e) such other policies as may be prescribed.

Decisions to conform to plan

7. (1) A decision that is made under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* or in relation to a prescribed matter by a municipal council, local board, municipal planning authority, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, shall conform with the Greenbelt Plan.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

- b) des politiques qui favorisent la coordination des programmes de planification et d'aménagement des différents ministères du gouvernement de l'Ontario;
- c) des politiques qui favorisent la coordination de la planification et de l'aménagement parmi les municipalités;
- d) des politiques à l'égard des questions transitoires qui sont susceptibles de se présenter au cours de la mise en oeuvre du plan.

Idem

(2) Le Plan de la ceinture de verdure peut énoncer des politiques à l'égard des zones qu'il désigne comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», y compris :

- a) des politiques qui interdisent toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui y sont énoncées;
- b) des politiques qui restreignent ou réglementent l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions;
- c) des politiques relatives à la protection des terres et des ressources et à l'aménagement des terres;
- d) des politiques pour l'aménagement économique et physique des terres, y compris :
 - (i) la gestion des ressources en terres et en eau,
 - (ii) l'aménagement des principaux réseaux de services, de communication et de transport,
 - (iii) l'identification des principales zones d'utilisation des terres et les réserves pour des grands parcs et des espaces libres,
 - (iv) l'aménagement des installations culturelles, récréatives et touristiques;
- e) toute autre politique prescrite.

Conformité des décisions au plan

7. (1) Doivent être conformes au Plan de la ceinture de verdure toutes les décisions que prend un conseil municipal, un conseil local, un office d'aménagement municipal, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, en application de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou relativement à une question prescrite.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Actions to conform to plan

(3) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall, within the areas to which the Greenbelt Plan applies,

- (a) undertake any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with the Greenbelt Plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with the Greenbelt Plan.

Comments, advice

(4) Comments, submissions or advice provided by a minister of the Crown, a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario or a conservation authority established under section 3 of the *Conservation Authorities Act* that affect a planning matter relating to lands to which the Greenbelt Plan applies shall conform with the Greenbelt Plan.

Conflicts with Greenbelt Plan

8. (1) Despite any other Act, the Greenbelt Plan prevails in the case of a conflict between the Greenbelt Plan and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

Same

(2) Despite any other Act, if there is a conflict between the Greenbelt Plan and either the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan, the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan, as the case may be, prevails over the Greenbelt Plan in its area of application.

Conformity

9. The council of a municipality located within any of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan shall, no later than the date the council is required to make a determination under subsection 26 (1) of the *Planning Act*, amend every official plan to conform with the Greenbelt Plan.

Regular reviews of plan

10. (1) The Minister shall, in conjunction with the reviews carried on under section 17 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*, ensure that a review of the Greenbelt Plan is carried out every 10 years after the date the Greenbelt Plan comes into force to determine whether it should be revised.

Consultation and public participation

(2) During a review under subsection (1), the Minister shall,

Conformité des mesures au plan

(3) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ou nul office d'aménagement municipal ne doit, dans les zones visées par le Plan de la ceinture de verdure :

- a) entreprendre des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec le plan;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec le plan.

Commentaires et conseils

(4) Les commentaires, observations ou conseils que fournissent un ministre de la Couronne, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario ou un office de protection de la nature créé en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* et qui touchent une question d'aménagement qui se rapporte à des biens-fonds visés par le Plan de la ceinture de verdure doivent être conformes à celui-ci.

Incompatibilité avec le Plan de la ceinture de verdure

8. (1) Malgré toute autre loi, le Plan de la ceinture de verdure l'emporte sur les dispositions incompatibles :

- a) soit d'un plan officiel;
- b) soit d'un règlement municipal de zonage;
- c) soit d'une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Idem

(2) Malgré toute autre loi, le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ou le plan de l'escarpement du Niagara, selon le cas, l'emporte sur les dispositions incompatibles du Plan de la ceinture de verdure dans son territoire d'application.

Conformité

9. Au plus tard à la date où il est tenu d'effectuer la détermination prévue au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le conseil d'une municipalité située dans une zone désignée comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure modifie les plans officiels pour qu'ils soient conformes à celui-ci.

Examen régulier du plan

10. (1) Le ministre, conjointement avec les examens effectués en application de l'article 17 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges*, veille à ce qu'un examen du Plan de la ceinture de verdure soit effectué une fois tous les 10 ans après sa date d'entrée en vigueur afin de déterminer s'il est nécessaire de le réviser.

Consultations et participation du public

(2) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :

- (a) consult with any affected public bodies, including the Ministry of Natural Resources and the Niagara Escarpment Commission and the Greenbelt Advisory Council established under section 15;
- (b) consult with the council of each municipality or with each municipal planning authority that has jurisdiction in the Greenbelt Area; and
- (c) ensure that the public is given an opportunity to participate in the review.

Amendment to plan

11. (1) The Minister may, in respect of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan, propose amendments to the Greenbelt Plan.

Notice

(2) If an amendment to the Greenbelt Plan is proposed under subsection (1), the Minister shall ensure that notice of the proposal is given in the prescribed manner,

- (a) to each municipality or municipal planning authority that has jurisdiction in the Greenbelt Area to which the amendment would apply or in any abutting area; and
- (b) to any other prescribed person or public body.

Written submissions

(3) The notice shall contain an invitation to make written submissions on the amendment within the period of time specified by the Minister in the notice.

Consultation and public participation

(4) If an amendment is proposed under subsection (1), the Minister shall,

- (a) consult with any affected public bodies, including the Ministry of Natural Resources and the Niagara Escarpment Commission and the Greenbelt Advisory Council established under section 15;
- (b) consult with the council of each municipality or with each municipal planning authority that has jurisdiction in the Greenbelt Area; and
- (c) ensure that the public is given an opportunity to comment on the proposed amendment.

Minister's decision

12. (1) The Minister may, after considering any written submissions received under subsection 11 (3) and the results of any consultation under subsection 11 (4),

- (a) recommend that the proposed amendment, in whole or in part, with such modifications as the Minister considers appropriate, be approved by the Lieutenant Governor in Council; or

- a) il consulte chaque organisme public touché, y compris le ministère des Richesses naturelles et la Commission de l'escarpement du Niagara, ainsi que le Conseil consultatif de la ceinture de verdure créé en vertu de l'article 15;
- b) il consulte le conseil de chaque municipalité ou chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure;
- c) il veille à ce que le public ait l'occasion de participer à l'examen.

Modification du plan

11. (1) Le ministre peut proposer des modifications au Plan de la ceinture de verdure à l'égard des zones qui y sont désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside».

Avis

(2) S'il propose une modification au Plan de la ceinture de verdure en vertu du paragraphe (1), le ministre veille à ce qu'un avis de la proposition soit donné de la manière prescrite :

- a) d'une part, à chaque municipalité ou office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure visée par la modification ou dans une zone attenante;
- b) d'autre part, aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Observations écrites

(3) L'avis contient une invitation à présenter des observations écrites sur la modification dans le délai que le ministre y précise.

Consultations et participation du public

(4) S'il propose une modification en vertu du paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :

- a) il consulte les organismes publics touchés, y compris le ministère des Richesses naturelles et la Commission de l'escarpement du Niagara, ainsi que le Conseil consultatif de la ceinture de verdure créé en vertu de l'article 15;
- b) il consulte le conseil de chaque municipalité ou chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure;
- c) il veille à ce que le public ait l'occasion de présenter des observations sur la modification proposée.

Décision du ministre

12. (1) Après étude des observations écrites reçues en application du paragraphe 11 (3) et des résultats des consultations tenues en application du paragraphe 11 (4), le ministre peut :

- a) soit recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver tout ou partie de la modification proposée, avec les modifications que le ministre estime appropriées;

- (b) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written report on it.

Limitation

(2) The Minister shall not recommend a proposed amendment under clause (1) (a) if the proposed amendment has the effect of reducing the total land area within the Greenbelt Plan.

Hearing officer

13. (1) If a hearing officer is appointed under subsection 12 (1), the hearing officer shall fix the time and place for the hearing and give notice of the hearing in the prescribed manner and to the prescribed persons and public bodies.

Time of hearing

(2) At least 30 days notice shall be given before the hearing is held.

Procedures

(3) The hearing officer may adopt rules of procedure for the hearing.

Protection from personal liability

(4) A hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Report

(5) Not more than 30 days after the conclusion of the hearing or within such extended time as the Minister determines, the hearing officer shall make a written report to the Minister and to the prescribed persons and public bodies recommending whether the Lieutenant Governor in Council should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.

Recommendation to L.G. in C.

(6) The Minister, upon receiving the written report of the hearing officer, shall consider the report and shall submit it to the Lieutenant Governor in Council with such recommendations in respect of the proposed amendment as the Minister considers appropriate, which recommendations may vary from those set out in the report of the hearing officer.

Limitation

(7) The Minister shall not recommend a proposed amendment under subsection (6) if the proposed amendment has the effect of reducing the total land area within the Greenbelt Plan.

Decision of L.G. in C.

14. (1) After considering the recommendations under section 12 or 13, the Lieutenant Governor in Council may approve the proposed amendment, in whole or in part,

- b) soit nommer un agent enquêteur afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et présente un rapport écrit à son égard.

Restriction

(2) Le ministre ne doit pas recommander en vertu de l'alinéa (1) a) une modification proposée qui aurait pour effet de réduire la superficie totale du territoire visé par le Plan de la ceinture de verdure.

Agent enquêteur

13. (1) L'agent enquêteur nommé en vertu du paragraphe 12 (1) fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise de la manière prescrite les personnes et organismes publics prescrits.

Moment de l'audience

(2) Il est donné un préavis d'au moins 30 jours de l'audience.

Règles de procédure

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Immunité

(4) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Rapport

(5) Dans les 30 jours qui suivent la fin de l'audience ou dans le délai plus long que fixe le ministre, l'agent enquêteur présente au ministre et aux personnes et organismes publics prescrits un rapport écrit contenant sa recommandation motivée sur la question de savoir si le lieutenant-gouverneur en conseil devrait approuver tout ou partie de la modification proposée, la modifier et l'approuver dans sa version modifiée ou la refuser en totalité ou en partie.

Recommandation au lieutenant-gouverneur en conseil

(6) Dès qu'il reçoit le rapport écrit de l'agent enquêteur, le ministre l'étudie et le soumet au lieutenant-gouverneur en conseil avec les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard de la modification proposée, lesquelles peuvent différer de celles énoncées dans le rapport de l'agent enquêteur.

Restriction

(7) Le ministre ne doit pas recommander en vertu du paragraphe (6) une modification proposée qui aurait pour effet de réduire la superficie totale du territoire visé par le Plan de la ceinture de verdure.

Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

14. (1) Après avoir étudié les recommandations visées à l'article 12 ou 13, le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver tout ou partie de la modification proposée,

make modifications and approve the amendment as modified or refuse the amendment, in whole or in part.

Decision final

(2) The decision under subsection (1) is final and not subject to appeal.

Notice of decision

(3) The Minister shall forward a copy of the decision made under subsection (1) to the clerk of each municipality or secretary-treasurer of each municipal planning authority that has jurisdiction in the area covered by the proposed amendment, the parties to the hearing and such other persons or public bodies as the Minister may determine.

Greenbelt Advisory Council

15. The Minister may establish a council to be known in English as the Greenbelt Advisory Council and in French as Conseil consultatif de la ceinture de verdure.

Same

(2) The Minister may appoint one or more persons to the Council and fix the terms of reference of the Council.

Functions

(3) The Council shall advise the Minister on matters relating to this Act and perform such other functions as may be specified by the Minister.

Zoning orders

16. (1) The Minister may make orders exercising any of the powers conferred upon the Minister under section 47 of the *Planning Act* in respect of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Same

(2) Section 3 of the *Planning Act* and section 7 of this Act do not apply to an order under subsection (1) and an order need not conform to an official plan in effect in the area covered by the order.

Same

(3) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act* with respect to lands within the Greenbelt Area.

Plans under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*

17. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make a plan or an amendment to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* even if the Greenbelt Plan is in effect in the area to be covered by the plan.

Application

(2) Section 3 of the *Planning Act* and section 7 of this Act do not apply to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* made or amended by the

la modifier et l'approuver dans sa version modifiée ou la refuser en totalité ou en partie.

Décision définitive

(2) La décision visée au paragraphe (1) est définitive et non susceptible d'appel.

Avis de décision

(3) Le ministre fait parvenir une copie de la décision prise en vertu du paragraphe (1) au secrétaire de chaque municipalité ou au secrétaire-trésorier de chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone visée par la modification proposée, aux parties à l'audience et aux autres personnes ou organismes publics qu'il fixe.

Conseil consultatif de la ceinture de verdure

15. (1) Le ministre peut créer un conseil appelé Conseil consultatif de la ceinture de verdure en français et Greenbelt Advisory Council en anglais.

Idem

(2) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au Conseil et peut fixer le mandat de celui-ci.

Fonctions

(3) Le Conseil conseille le ministre sur les questions qui se rapportent à la présente loi et exerce les autres fonctions que précise le ministre.

Arrêtés de zonage

16. (1) Le ministre peut, par arrêté, exercer les pouvoirs que lui confère l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Idem

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et l'article 7 de la présente loi ne s'appliquent pas à un arrêté visé au paragraphe (1) et il n'est pas nécessaire que celui-ci soit conforme à un plan officiel en vigueur dans la zone qu'il vise.

Idem

(3) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard de biens-fonds situés dans la zone de la ceinture de verdure.

Plans visés par la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*

17. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de préparer ou de modifier un plan en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, même si le Plan de la ceinture de verdure est en vigueur dans la zone que viserait ce plan.

Application

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et l'article 7 de la présente loi ne s'appliquent pas aux plans visés au paragraphe (1) que le ministre a pré-

Minister under subsection (1) and such a plan need not conform to an official plan in effect in the area in which the plan applies.

Matters appealed

18. (1) If a matter relating to land within the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan is appealed or referred to the Ontario Municipal Board or referred to a joint board under the *Consolidated Hearings Act*, whether before or after the coming into force of this Act, the Minister may notify the Board or joint board that its consideration of the matter should be deferred.

Stay

(2) When the Minister gives notice under subsection (1), all steps in the appeal or referral are stayed as of the date of the notice until he or she gives a further notice to the Board or joint board that the appeal or referral may be continued.

Non-application of *Regulations Act*

(3) Notices under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Minister's decision

(4) Notices under this section are final and not subject to appeal.

Hearing officer

(5) If the Minister has given notice under subsection (1), the Minister may, within 30 days after the giving of notice, appoint a hearing officer to conduct a hearing at which representations may be made respecting the matter that was stayed before the Ontario Municipal Board or joint board.

Time and notice of hearing

(6) The hearing officer shall fix the time and place for the hearing and give notice of the hearing in the prescribed manner and to the prescribed persons and public bodies.

Rules of procedures

(7) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

Hearing

(8) The hearing officer shall conduct a hearing and make written recommendations, with reasons, to the Minister within 30 days after the conclusion of the hearing, recommending what action the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, should take with respect to the matter, including making any decision that the Ontario Municipal Board or joint board could have made with respect to the matter.

Protection from personal liability

(9) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of

parés ou modifiés en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* et il n'est pas nécessaire que ceux-ci soient conformes à un plan officiel en vigueur dans la zone qu'ils visent.

Questions en appel

18. (1) Si une question se rapportant à des biens-fonds situés dans les zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure est portée en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou renvoyée à celle-ci ou renvoyée à une commission mixte en application de la *Loi sur la jonction des audiences*, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut aviser la Commission ou la commission mixte que son étude de la question devrait être différée.

Suspension

(2) Lorsque le ministre donne l'avis prévu au paragraphe (1), toutes les étapes de l'appel ou du renvoi sont suspendues à la date de l'avis jusqu'à ce qu'il avise la Commission ou la commission mixte que l'appel ou le renvoi peut se poursuivre.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(3) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Décision du ministre

(4) Les avis prévus au présent article sont définitifs et non susceptibles d'appel.

Agent enquêteur

(5) Si le ministre a donné l'avis prévu au paragraphe (1), il peut, dans les 30 jours qui suivent, nommer un agent enquêteur pour tenir une audience à laquelle des observations peuvent être présentées concernant la question qui a été suspendue devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou la commission mixte.

Date, heure et lieu de l'audience

(6) L'agent enquêteur fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise de la manière prescrite les personnes et organismes publics prescrits.

Règles de procédure

(7) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Audience

(8) L'agent enquêteur tient une audience et, dans les 30 jours qui suivent la fin de celle-ci, présente au ministre des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, devrait prendre à l'égard de la question, y compris prendre une décision que la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou la commission mixte pourrait avoir prise à l'égard de la question.

Immunité

(9) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi

his or her duty under this Act or any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Extension

(10) The Minister may extend the 30-day period set out in subsection (8) at the hearing officer's request.

Action by Minister with approval of L.G. in C.

(11) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, approve, modify or refuse to approve or modify all or part of the hearing officer's recommendations.

Decision final

(12) The decision under subsection (11) is final and not subject to appeal.

Limitations on remedies

19. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;
- (c) the making of a plan or an amendment to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* in relation to lands to which the Greenbelt Plan applies; or
- (d) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in subsection (1).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be

dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Prorogation du délai

(10) Le ministre peut proroger le délai de 30 jours visé au paragraphe (8) à la demande de l'agent enquêteur.

Mesure prise par le ministre avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

(11) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, approuver, modifier ou refuser d'approuver ou de modifier tout ou partie des recommandations de l'agent enquêteur.

Décision définitive

(12) La décision prise en vertu du paragraphe (11) est définitive et non susceptible d'appel.

Restrictions quant au recours

19. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de la préparation ou de la modification d'un plan en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* relativement à des biens-fonds visés par le Plan de la ceinture de verdure;
- d) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1) ou s'y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la pré-

deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

Person defined

(7) In this section,

“person” includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and municipalities and their employees and agents.

Conflicts

20. In the event of conflict between this Act and any other Act, this Act prevails.

Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*

21. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act.

Regulations by L.G. in C.

22. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe additional objectives for the Greenbelt Plan;
- (b) prescribe policies for the purposes of clause 6 (2) (e);
- (c) despite any other Act, vary, supplement or override any provision in the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan in order to facilitate the effective operation of the Greenbelt Plan.

Retroactivity

(2) A regulation made under this section may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

Regulations by Minister

23. (1) The Minister may, by regulation,

- (a) require municipalities within the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan to pass by-laws under section 135 or 142, or both, of the *Municipal Act, 2001* and specify the municipalities and the by-law provisions;
- (b) prescribe powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (a) that are additional to those powers set out in section 135 or 142 of the *Municipal Act, 2001*;

sente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des municipalités et de leurs employés et mandataires.

Incompatibilité

20. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi.

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

21. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

22. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des objectifs additionnels du Plan de la ceinture de verdure;
- b) prescrire des politiques pour l'application de l'alinéa 6 (2) e);
- c) malgré toute autre loi, modifier, compléter ou remplacer toute disposition du Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ou du plan de l'escarpement du Niagara pour faciliter l'application efficace du Plan de la ceinture de verdure.

Effet rétroactif

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Règlements du ministre

23. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger de municipalités situées dans les zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure qu'elles adoptent des règlements municipaux en vertu de l'article 135 ou 142, ou de ces deux articles, de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
- b) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu'elles adoptent un règlement municipal visé à l'alinéa a) et qui s'ajoutent aux pouvoirs énoncés à l'article 135 ou 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;

- (c) prescribe anything that is referred to in this Act as being prescribed, other than those matters described in section 22.

Retroactivity

(2) A regulation made under clause (1) (c) may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

Transition

24. (1) Section 7 applies to applications, matters or proceedings commenced on or after December 16, 2004 relating to areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Non-application

(2) Section 7 does not apply to applications, matters or proceedings commenced before December 16, 2004 relating to areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Same

(3) Despite subsection (2), a decision referred to in section 7 with respect to an application, matter or proceeding that was commenced before December 16, 2004 and that is prescribed shall conform with such policies of the Greenbelt Plan as may be prescribed.

Time of commencement

(4) For the purposes of this section, an application, matter or proceeding shall be deemed to have been commenced,

- (a) in the case of an official plan or its amendment or repeal, on the day the by-law adopting the plan, amendment or repeal is passed;
- (b) in the case of a request for an official plan amendment by any person or public body, on the day the request is received, whether the amendment is adopted or not;
- (c) in the case of a zoning by-law or its amendment, including an interim control by-law, on the day the by-law is passed;
- (d) in the case of an application for an amendment to a zoning by-law, on the day the application is made;
- (e) in the case of development in a site plan control area, on the day the application under subsection 41 (4) of the *Planning Act* is made;
- (f) in the case of an application for a minor variance under section 45 of the *Planning Act*, on the day the application is made;
- (g) in the case of an application to amend or revoke an order under section 47 of the *Planning Act*, on the

- c) prescrire toute chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite, sauf les questions visées à l'article 22.

Effet rétroactif

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Dispositions transitoires

24. (1) L'article 7 s'applique aux demandes, affaires ou procédures introduites le 16 décembre 2004 ou après cette date et se rapportant à des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Non-application

(2) L'article 7 ne s'applique pas aux demandes, affaires ou procédures introduites avant le 16 décembre 2004 et se rapportant à des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), une décision visée à l'article 7 à l'égard d'une demande, d'une affaire ou d'une procédure prescrite introduite avant le 16 décembre 2004 doit être conforme aux politiques prescrites du Plan de la ceinture de verdure.

Date d'introduction

(4) Pour l'application du présent article, une demande, une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite :

- a) dans le cas d'un plan officiel ou de sa modification ou de son abrogation, le jour où le règlement municipal qui adopte le plan, sa modification ou son abrogation est adopté;
- b) dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où la demande est reçue, que la modification soit adoptée ou non;
- c) dans le cas d'un règlement municipal de zonage ou de sa modification, y compris un règlement municipal d'interdiction provisoire, le jour où le règlement municipal est adopté;
- d) dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage, le jour où la demande est présentée;
- e) dans le cas d'une exploitation dans une zone de réglementation du plan d'implantation, le jour où la demande visée au paragraphe 41 (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est présentée;
- f) dans le cas d'une demande de dérogation mineure présentée en application de l'article 45 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le jour où la demande est présentée;
- g) dans le cas d'une demande de modification ou de révocation d'un arrêté pris en vertu de l'article 47

day the application is made;

- (h) in the case of an application for approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act* or for approval or exemption from approval for a condominium under section 9 of the *Condominium Act, 1998*, on the day the application is made;

- (i) in the case of an application for a consent under section 53 of the *Planning Act*, on the day the application is made.

Same

(5) Despite clause (4) (d), in the case of an application for an amendment to a zoning by-law required as a condition of approval for a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*, as a condition of approval for a condominium under section 9 of the *Condominium Act, 1998* or as a condition of a provisional consent under section 53 of the *Planning Act*, the application for amendment of the zoning by-law shall be deemed to have been commenced on the day the application for approval of the plan of subdivision, the application for approval of the condominium, or the application for consent is made.

Limitation

(6) Subsection (5) applies only if the application for approval of the plan of subdivision, the application for approval of the condominium, or the application for consent is made before December 16, 2004.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

25. (1) Subsections 6.1 (1) and (2) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, are repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section,

“public body” means a municipality, local board, ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation.

Amendments to Plan

(2) An amendment to the Niagara Escarpment Plan may be initiated by the Minister or by the Commission, and application may be made to the Commission by any person or public body requesting an amendment to the Plan.

Material to accompany application

(2.1) An application to the Commission by a person or public body requesting an amendment to the Plan shall include a statement of the justification for the amendment and shall be accompanied by research material, reports,

de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le jour où la demande est présentée;

- h) dans le cas d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement présentée en application de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'une demande d'approbation ou d'exemption d'approbation d'un condominium présentée en application de l'article 9 de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, le jour où la demande est présentée;

- i) dans le cas d'une demande d'autorisation présentée en application de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le jour où la demande est présentée.

Idem

(5) Malgré l'alinéa (4) d), dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage exigée comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement en application de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, à l'approbation d'un condominium en application de l'article 9 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou à une autorisation provisoire en application de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, la demande de modification du règlement municipal de zonage est réputée avoir été introduite le jour où est présentée la demande d'approbation du plan de lotissement, la demande d'approbation du condominium ou la demande d'autorisation.

Restriction

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique que si la demande d'approbation du plan de lotissement, la demande d'approbation du condominium ou la demande d'autorisation est présentée avant le 16 décembre 2004.

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

25. (1) Les paragraphes 6.1 (1) et (2) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*, tels qu'ils sont édictés par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou Première nation.

Modification du plan

(2) Le ministre ou la Commission peut entreprendre de modifier le plan de l'escarpement du Niagara. Une personne ou un organisme public peut présenter à la Commission une demande de modification du plan.

Fourniture de documents

(2.1) La demande de modification du plan qu'une personne ou un organisme public présente à la Commission comprend un énoncé des motifs à l'appui de la modification et elle est accompagnée des documents de recherche,

plans and the like that were used in the preparation of the amendment.

Restriction re: applications or requests to amend the Plan

(2.2) No person shall make an application or request to amend the Niagara Escarpment Plan if the application or request relates to land that is within the land use designation of Escarpment Natural Area, Escarpment Protection Area, Mineral Resource Extraction Area or Escarpment Rural Area of the Niagara Escarpment Plan and the application or request seeks to,

- (a) redesignate the land to the land use designation of Minor Urban Centre, Urban Area or Escarpment Recreation Area of the Niagara Escarpment Plan; or
- (b) make any other amendment to permit urban uses.

Exception

(2.3) Despite subsection (2.2), an application, request or proposal to redesignate land in the Niagara Escarpment Plan to the land use designation of Minor Urban Centre, Urban Area or Escarpment Recreation Area of the Niagara Escarpment Plan or to amend the Niagara Escarpment Plan to permit urban uses may be made during the review set out in subsection 17 (1) and in order for any such application, request or proposal to be considered during the review it must be included in the terms of reference established for the review under subsection 17 (2).

(2) Subsection 17 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule L, section 7, is repealed and the following substituted:

Review

(1) The Minister shall cause a review of the Niagara Escarpment Plan to be carried out at the same time the review of the Greenbelt Plan is carried out under the *Greenbelt Act, 2004*.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Statutory amendment to Plan

19. (1) On the day subsection 25 (3) of the *Greenbelt Act, 2004* comes into force,

- (a) the lands that are part of the Niagara Escarpment Planning Area and described in paragraphs 26, 30, 31 and 33 of the Schedule to Regulation 684 of the Revised Regulations of Ontario, 1980 shall be covered by, and subject to, the Niagara Escarpment Plan; and

rapports, plans et autres documents de ce genre qui ont servi à l'élaboration de la modification.

Restriction : demandes de modification du plan

(2.2) Nul ne doit présenter une demande de modification du plan de l'escarpement du Niagara si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle de l'escarpement», «zone de protection de l'escarpement», «zone d'extraction de ressources minérales» ou «zone rurale de l'escarpement», au sens de «Escarpment Natural Area», «Escarpment Protection Area», «Mineral Resource Extraction Area» et «Escarpment Rural Area» respectivement, dans le plan et qu'elle vise, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petite agglomération urbaine», «zone urbaine» ou «zone de loisirs de l'escarpement», au sens de «Minor Urban Centre», «Urban Area» et «Escarpment Recreation Area» respectivement, dans le plan;
- b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

Exception

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), peut être présentée pendant l'examen visé au paragraphe 17 (1) une demande ou une proposition visant à attribuer à un bien-fonds, dans le plan de l'escarpement du Niagara, la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petite agglomération urbaine», «zone urbaine» ou «zone de loisirs de l'escarpement», au sens de «Minor Urban Centre», «Urban Area» et «Escarpment Recreation Area» respectivement dans le plan ou visant à modifier celui-ci pour autoriser des utilisations urbaines. Toutefois, elle ne peut être examinée pendant l'examen que si elle est comprise dans les paramètres établis pour celui-ci en application du paragraphe 17 (2).

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 7 de l'annexe L du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen

(1) Le ministre fait effectuer un examen du plan de l'escarpement du Niagara en même temps que l'examen du Plan de la ceinture de verdure effectué en application de la *Loi de 2004 sur la ceinture de verdure*.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modification législative du plan

19. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 25 (3) de la *Loi de 2004 sur la ceinture de verdure* :

- a) d'une part, le plan de l'escarpement du Niagara s'applique aux biens-fonds compris dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara et décrits dans les dispositions 26, 30, 31 et 33 de l'annexe du Règlement 684 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980;

- (b) the Niagara Escarpment Plan is amended so that the provisions of the Plan that define the parts of the Niagara Escarpment Planning Area that are covered by the Plan shall be deemed to include a reference to the lands referred to in clause (a).

Consequential amendments to Plan

(2) On or after the day subsection 25 (3) of the *Greenbelt Act, 2004* comes into force, the Lieutenant-Governor in Council may order that the Niagara Escarpment Plan be amended to,

- (a) provide for such land use designations with respect to the lands referred to in clause (1) (a) as the Lieutenant-Governor in Council considers advisable; and
- (b) make such other amendments to the Niagara Escarpment Plan as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the effective implementation of the amendment described in clause (1) (b).

Non-application

(3) For greater certainty, the requirements of sections 6.1, 7, 10 and 11 with respect to amendments to the Niagara Escarpment Plan do not apply to the amendment referred to in clause (1) (b).

(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following clause:

- (e) defining urban uses.

(5) The Act is amended by adding the following sections:

Regulations by L.G. in C.

23.1 Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council may, in respect of the area covered by the Niagara Escarpment Plan, make regulations to vary, supplement or override any provision in this Act or the Niagara Escarpment Plan in order to facilitate the effective operation of the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2004*.

Transition

29. Any matter, appeal, application, referral, procedure or hearing stayed by subsection 8 (1) of the *Greenbelt Protection Act, 2004* is continued as if that section had never been enacted and any time period shall be calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the day this section comes into force.

Limitations on remedies

30. (1) With respect to subsections 6.1 (1), (2), (2.1), (2.2) and (2.3) and 17 (1), section 19, clause 23 (e) and sections 23.1 and 29, no cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;

- b) d'autre part, le plan de l'escarpement du Niagara est modifié pour que celles de ses dispositions qui définissent les parties de la zone de planification de l'escarpement du Niagara qu'il vise soient réputées comprendre une mention des biens-fonds visés à l'alinéa a).

Modifications corrélatives du plan

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 25 (3) de la *Loi de 2004 sur la ceinture de verdure* ou par la suite, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que le plan de l'escarpement du Niagara soit modifié pour :

- a) d'une part, prévoir les désignations d'utilisation du sol qu'il estime souhaitables à l'égard des biens-fonds visés à l'alinéa (1) a);
- b) d'autre part, apporter au plan les autres modifications qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre efficace de la modification visée à l'alinéa (1) b).

Non-application

(3) Il est entendu que les exigences des articles 6.1, 7, 10 et 11 à l'égard des modifications apportées au plan de l'escarpement du Niagara ne s'appliquent pas à la modification visée à l'alinéa (1) b).

(4) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) définir ce qui constitue des utilisations urbaines.

(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

23.1 Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, à l'égard de la zone visée par le plan de l'escarpement du Niagara, modifier, compléter ou remplacer toute disposition de la présente loi ou du plan pour faciliter l'application efficace du Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2004 sur la ceinture de verdure*.

Disposition transitoire

29. Les affaires, appels, demandes, renvois, procédures et audiences suspendus par le paragraphe 8 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection de la ceinture de verdure* se poursuivent comme si cet article n'avait jamais été édicté et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de la suspension et celle de l'entrée en vigueur du présent article.

Restrictions quant au recours

30. (1) À l'égard des paragraphes 6.1 (1), (2), (2.1), (2.2) et (2.3) et 17 (1), de l'article 19, de l'alinéa 23 e) et des articles 23.1 et 29, aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édition ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;

- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in subsection (1).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this section.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this section comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this section comes into force.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

26. (1) Subsection 3 (3) of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* is repealed and the following substituted:

Review

(3) The Minister shall ensure that a review of the Plan is carried out at the same time the review of the Greenbelt Plan is carried out under the *Greenbelt Act, 2004* to determine whether the Plan should be revised.

(2) The French version of subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “par suite, même indirectement, de” and substituting “relativement à”.

27. The *Ontario Planning and Development Act, 1994* is amended by adding the following section:

Amendments to the Parkway Belt Plan

22.1 (1) On the day section 27 of the *Greenbelt Act, 2004* comes into force,

- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1) ou s'y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

26. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen

(3) Afin de déterminer s'il est nécessaire de réviser le Plan, le ministre veille à ce qu'un examen du Plan soit effectué en même temps que l'examen du Plan de la ceinture de verdure effectué en application de la *Loi de 2004 sur la ceinture de verdure*.

(2) La version française du paragraphe 20 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «relativement à» à «par suite, même indirectement, de».

27. La *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modifications du plan de la ceinture de promenade

22.1 (1) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 27 de la *Loi de 2004 sur la ceinture de verdure* :

- (a) the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, referred to in section 22 shall cease to apply to the lands that are part of the Niagara Escarpment Planning Area and described in paragraphs 26, 30, 31 and 33 of the Schedule to Regulation 684 of the Revised Regulations of Ontario, 1980; and
- (b) the provisions of the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, that describe the lands to which the Plan applies shall be deemed not to refer to the lands referred to in clause (a).

Non-application

(2) For greater certainty, the requirements of sections 6, 7, 8, 9, 10 and 11 relating to amendments to plans made under this Act do not apply to the amendment referred to in clause (1) (b).

Commencement

28. (1) This section and section 29 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) If this Act receives Royal Assent on or before December 16, 2004, sections 1 to 27 come into force on December 16, 2004.

Same

(3) If this Act receives Royal Assent after December 16, 2004, sections 1 to 27 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

Short title

29. The short title of this Act is the *Greenbelt Act, 2004*.

- a) d'une part, le plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, visé à l'article 22 cesse de s'appliquer aux biens-fonds compris dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara et décrits dans les dispositions 26, 30, 31 et 33 de l'annexe du Règlement 684 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980;
- b) d'autre part, les dispositions du plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, qui décrivent les biens-fonds qu'il vise sont réputées ne pas faire mention des biens-fonds visés à l'alinéa a).

Non-application

(2) Il est entendu que les exigences des articles 6, 7, 8, 9, 10 et 11 à l'égard des modifications de plans apportées en application de la présente loi ne s'appliquent pas à la modification visée à l'alinéa (1) b).

Entrée en vigueur

28. (1) Le présent article et l'article 29 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Si la présente loi reçoit la sanction royale le 16 décembre 2004 ou avant cette date, les articles 1 à 27 entrent en vigueur le 16 décembre 2004.

Idem

(3) Si la présente loi reçoit la sanction royale après le 16 décembre 2004, les articles 1 à 27 sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.

Titre abrégé

29. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la ceinture de verdure*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 135

Projet de loi 135

**An Act to establish
a greenbelt area and to make
consequential amendments to the
Niagara Escarpment Planning and
Development Act, the Oak Ridges
Moraine Conservation Act, 2001 and
the Ontario Planning and
Development Act, 1994**

**Loi établissant la zone
de la ceinture de verdure
et apportant des modifications
corrélatives à la Loi sur la
planification et l'aménagement
de l'escarpement du Niagara,
à la Loi de 2001 sur la conservation
de la moraine d'Oak Ridges
et à la Loi de 1994 sur la planification
et l'aménagement du territoire
de l'Ontario**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs
and Housing

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales
et du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading October 28, 2004
2nd Reading December 8, 2004
3rd Reading
Royal Assent



1^{re} lecture 28 octobre 2004
2^e lecture 8 décembre 2004
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on General Government and as reported
to the Legislative Assembly February 15, 2005)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative le 15 février 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~scribble~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to establish a Greenbelt Plan for all or part of the Greenbelt Area that is designated by regulation. The objectives and content of the Plan are set out in sections 5 and 6, respectively.

Decisions made under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* or in relation to a prescribed matter must conform with the Plan. In addition, no public works, improvements of a structural nature or other undertakings may be undertaken and no by-laws may be passed that conflict with the Greenbelt Plan.

The Bill sets out the procedure for amending the Greenbelt Plan.

The Bill makes consequential amendments to the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*, the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'établir le Plan de la ceinture de verdure pour tout ou partie de la zone de la ceinture de verdure désignée par règlement. Les objectifs et le contenu du Plan sont énoncés aux articles 5 et 6, respectivement.

Doivent être conformes au Plan les décisions prises en application de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou relativement à une question prescrite. En outre, il est interdit d'entreprendre des travaux publics, des travaux d'amélioration de construction ou d'autres ouvrages ou d'adopter un règlement municipal qui sont incompatibles avec le Plan de la ceinture de verdure.

Le projet de loi énonce la marche à suivre pour modifier le Plan de la ceinture de verdure.

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*, à la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et à la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

**An Act to establish
a greenbelt area and to make
consequential amendments to the
Niagara Escarpment Planning and
Development Act, the Oak Ridges
Moraine Conservation Act, 2001 and
the Ontario Planning and
Development Act, 1994**

**Loi établissant la zone
de la ceinture de verdure
et apportant des modifications
corrélatives à la Loi sur la
planification et l'aménagement
de l'escarpement du Niagara,
à la Loi de 2001 sur la conservation
de la moraine d'Oak Ridges
et à la Loi de 1994 sur la planification
et l'aménagement du territoire
de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the
Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts
as follows:

Definitions and interpretation

- 1. (1)** In this Act,
- “Greenbelt Area” means the area of land designated under
section 2; (“zone de la ceinture de verdure”)
- “Greenbelt Plan” means the plan established under sec-
tion 3; (“Plan de la ceinture de verdure”)
- “local board” has the same meaning as in the *Municipal
Affairs Act*, but does not include a board as defined in
subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil local”)
- “Minister” means the Minister of Municipal Affairs and
Housing; (“ministre”)
- “municipal planning authority” means a municipal plan-
ning authority established under section 14.1 of the
Planning Act; (“office d’aménagement municipal”)
- “Niagara Escarpment Plan” means the plan established
under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning
and Development Act*; (“plan de l’escarpement du Nia-
gara”)
- “Oak Ridges Moraine Conservation Plan” means the plan
established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine
Conservation Act, 2001*; (“Plan de conservation de la
moraine d’Oak Ridges”)
- “prescribed” means prescribed by regulations made under
this Act; (“prescrit”)
- “Protected Countryside” means the areas designated as
Protected Countryside in the Greenbelt Plan; (“cam-
pagne protégée”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de
l’Assemblée législative de la province de l’Ontario,
édicte :

Définitions et interprétation

- 1. (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent à la pré-
sente loi.
- «campagne protégée» Les zones désignées comme «cam-
pagne protégée», au sens de «Protected Countryside»,
dans le Plan de la ceinture de verdure. («Protected
Countryside»)
- «conseil local» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires
municipales*, à l’exclusion d’un conseil au sens du
paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («local
board»)
- «ministre» Le ministre des Affaires municipales et du
Logement. («Minister»)
- «office d’aménagement municipal» Office d’aména-
gement municipal créé en vertu de l’article 14.1 de la *Loi
sur l’aménagement du territoire*. («municipal planning
authority»)
- «organisme public» Municipalité ou conseil local, ou
ministère, département, conseil, commission, orga-
nisme ou fonctionnaire d’un gouvernement provincial
ou du gouvernement fédéral, ou Première nation.
(«public body»)
- «Plan de conservation de la moraine d’Oak Ridges» Le
plan établi en vertu de l’article 3 de la *Loi de 2001 sur
la conservation de la moraine d’Oak Ridges*. («Oak
Ridges Moraine Conservation Plan»)
- «plan de l’escarpement du Niagara» Le plan établi en
application de l’article 3 de la *Loi sur la planification
et l’aménagement de l’escarpement du Niagara*. («Ni-
agara Escarpment Plan»)

“public body” means a municipality, local board, ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation. (“organisme public”)

References

(2) A reference in this Act to a provision of the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* includes a reference to any predecessor of that provision.

Designation of area

2. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) designate an area of land as the Greenbelt Area; and
- (b) amend a designation made under clause (a).

Same

- (2) The Greenbelt Area shall include,
 - (a) the areas covered by the Oak Ridges Moraine Conservation Plan;
 - (b) the areas covered by the Niagara Escarpment Plan; and
 - (c) such areas of land as may be described in the regulations.

Retroactive

(3) A regulation made under clause (1) (a) may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

Limitation

(4) A regulation made under clause (1) (b) shall not amend the designation if the amendment has the effect of reducing the total land area within the Greenbelt Area.

Establishment of plan

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may establish the Greenbelt Plan for all or part of the Greenbelt Area.

Copies

(2) The Minister shall ensure that a copy of the Greenbelt Plan and of every amendment to it is filed,

- (a) in the offices of the Ministry of Municipal Affairs and Housing;
- (b) with the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Greenbelt Area;
- (c) in the offices of the Ministry of Natural Resources; and
- (d) in the offices of the Niagara Escarpment Commission.

«Plan de la ceinture de verdure» Le plan établi en vertu de l'article 3. («Greenbelt Plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«zone de la ceinture de verdure» La zone désignée en vertu de l'article 2. («Greenbelt Area»)

Mentions

(2) La mention dans la présente loi d'une disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* vaut mention de toute disposition que cette disposition remplace.

Désignation de la zone

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une zone comme zone de la ceinture de verdure;
- b) modifier une désignation faite en vertu de l'alinéa a).

Idem

- (2) La zone de la ceinture de verdure comprend :
 - a) les zones visées par le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges;
 - b) les zones visées par le plan de l'escarpement du Niagara;
 - c) les zones décrites dans les règlements.

Effet rétroactif

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Restriction

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) ne doivent pas modifier la désignation si la modification a pour effet de réduire la superficie totale du territoire compris dans la zone de la ceinture de verdure.

Établissement du plan

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir le Plan de la ceinture de verdure pour tout ou partie de la zone de la ceinture de verdure.

Copies

(2) Le ministre veille à ce qu'une copie du Plan de la ceinture de verdure et de chacune de ses modifications soit déposée :

- a) dans les bureaux du ministère des Affaires municipales et du Logement;
- b) auprès du secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure;
- c) dans les bureaux du ministère des Richesses naturelles;
- d) dans les bureaux de la Commission de l'escarpement du Niagara.

Not an undertaking

(3) The Greenbelt Plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the area to which the Greenbelt Plan applies.

Not a regulation

(4) The Greenbelt Plan is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Retroactive operation

(5) The Greenbelt Plan takes effect on the date specified in it which may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

No derogation from existing plans

4. Subject to clause 22 (1) (c), nothing in this Act derogates from the provisions of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* or the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* in respect of applications, matters or proceedings relating to the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan.

Objectives

5. The objectives of the Greenbelt Plan are,

- (a) to establish a network of countryside and open space areas which supports the Oak Ridges Moraine and the Niagara Escarpment;
- ~~(b) to sustain the countryside and rural communities;~~
- ~~(b) to sustain the countryside, rural and small towns and contribute to the economic viability of farming communities;~~
- (c) to preserve agricultural land as a continuing commercial source of food and employment;
- (d) to recognize the critical importance of the agriculture sector to the regional economy;
- (e) to provide protection to the land base needed to maintain, restore and improve the ecological and hydrological functions of the Greenbelt Area;
- (f) to promote connections between lakes and the Oak Ridges Moraine and Niagara Escarpment;
- (g) to provide open space and recreational, tourism and cultural heritage opportunities to support the social needs of a rapidly expanding and increasingly urbanized population;
- (h) to promote linkages between ecosystems and provincial parks or public lands;
- (i) to control urbanization of the lands to which the Greenbelt Plan applies;
- (j) to ensure that the development of transportation and infrastructure proceeds in an environmentally sensitive manner;

Non-assimilation à une entreprise

(3) Le Plan de la ceinture de verdure n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone qu'il vise.

Non-assimilation à un règlement

(4) Le Plan de la ceinture de verdure n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Effet rétroactif

(5) Le Plan de la ceinture de verdure prend effet à la date qui y est précisée, laquelle peut être rétroactive à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Aucune dérogation aux plans existants

4. Sous réserve de l'alinéa 22 (1) c), la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* ou de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* à l'égard des demandes, des affaires ou des procédures qui se rapportent au Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ou au plan de l'escarpement du Niagara.

Objectifs

5. Les objectifs du Plan de la ceinture de verdure sont les suivants :

- a) établir un réseau de zones de campagne et d'espaces libres appuyant la moraine d'Oak Ridges et l'escarpement du Niagara;
- ~~b) maintenir la campagne et les collectivités rurales;~~
- ~~b) maintenir la campagne, les villes rurales et les petites villes et contribuer à la viabilité économique des collectivités agricoles;~~
- c) préserver les terres agricoles comme source commerciale continue d'aliments et d'emplois;
- d) reconnaître l'importance vitale du secteur agricole pour l'économie régionale;
- e) protéger le territoire nécessaire pour maintenir, rétablir et renforcer les fonctions écologiques et hydrologiques de la zone de la ceinture de verdure;
- f) favoriser des liens entre les lacs et la moraine d'Oak Ridges et l'escarpement du Niagara;
- g) prévoir des espaces libres et des occasions de loisirs, de tourisme et d'appréciation du patrimoine culturel pour répondre aux besoins sociaux d'une population en croissance rapide et de plus en plus urbanisée;
- h) favoriser des liens entre les écosystèmes et les parcs provinciaux ou les terres publiques;
- i) contrôler l'urbanisation des biens-fonds visés par le Plan de la ceinture de verdure;
- j) veiller à ce que l'aménagement des transports et des infrastructures se fasse d'une manière respectueuse de l'environnement;

- (k) to promote sustainable resource use;
- (l) any other prescribed objectives.

Content of plan

6. (1) The Greenbelt Plan may set out policies with respect to the lands to which the Greenbelt Plan applies, including,

- (a) land use designations;
- (b) policies to support co-ordination of planning and development programs of the various ministries of the Government of Ontario;
- (c) policies to support co-ordination of planning and development among municipalities; and
- (d) policies with respect to transitional matters that may arise in the implementation of the Greenbelt Plan.

Same

(2) The Greenbelt Plan may set out policies with respect to the areas designated by it as Protected Countryside, including,

- (a) policies prohibiting any use of land or the erection, location and use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out;
- (b) policies restricting or regulating the use of land or the erection, location and use of buildings or structures;
- (c) policies relating to land and resource protection and land development; and
- (d) policies for the economic and physical development of the land including,
 - (i) the management of land and water resources,
 - (ii) the development of major servicing, communication and transportation systems,
 - (iii) the identification of major land use areas and the provision of major parks and open space, and
 - (iv) the development of cultural, recreational and tourism facilities; and

(d.1) policies,

- (i) prohibiting official plans and zoning by-laws from containing provisions that relate to specified matters and are more restrictive than the provisions relating to such matters that are contained in the Greenbelt Plan, and

- k) promouvoir l'utilisation durable des ressources;
- l) tout autre objectif prescrit.

Contenu du plan

6. (1) Le Plan de la ceinture de verdure peut énoncer des politiques à l'égard des biens-fonds qu'il vise, y compris :

- a) des désignations d'utilisation des terres;
- b) des politiques qui favorisent la coordination des programmes de planification et d'aménagement des différents ministères du gouvernement de l'Ontario;
- c) des politiques qui favorisent la coordination de la planification et de l'aménagement parmi les municipalités;
- d) des politiques à l'égard des questions transitoires qui sont susceptibles de se présenter au cours de la mise en oeuvre du plan.

Idem

(2) Le Plan de la ceinture de verdure peut énoncer des politiques à l'égard des zones qu'il désigne comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», y compris :

- a) des politiques qui interdisent toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui y sont énoncées;
- b) des politiques qui restreignent ou réglementent l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions;
- c) des politiques relatives à la protection des terres et des ressources et à l'aménagement des terres;
- d) des politiques pour l'aménagement économique et physique des terres, y compris :
 - (i) la gestion des ressources en terres et en eau,
 - (ii) l'aménagement des principaux réseaux de services, de communication et de transport,
 - (iii) l'identification des principales zones d'utilisation des terres et les réserves pour des grands parcs et des espaces libres,
 - (iv) l'aménagement des installations culturelles, récréatives et touristiques;

d.1) des politiques :

- (i) d'une part, qui interdisent l'inclusion, dans les plans officiels et les règlements municipaux de zonage, de dispositions se rapportant aux questions précises qui soient plus restrictives que celles du Plan de la ceinture de verdure qui se rapportent à ces questions,

(ii) specifying matters referred to in subclause (i);

(d.2) land use policies to support the long-term viability of agriculture in the Protected Country side; and

(e) such other policies as may be prescribed.

Decisions to conform to plan

7. (1) A decision that is made under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* or in relation to a prescribed matter by a municipal council, local board, municipal planning authority, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, shall conform with the Greenbelt Plan.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

Actions to conform to plan

(3) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall, within the areas to which the Greenbelt Plan applies,

- (a) undertake any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with the Greenbelt Plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with the Greenbelt Plan.

Comments, advice

(4) Comments, submissions or advice provided by a minister of the Crown, a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario or a conservation authority established under section 3 of the *Conservation Authorities Act* that affect a planning matter relating to lands to which the Greenbelt Plan applies shall conform with the Greenbelt Plan.

Conflicts with Greenbelt Plan

8. (1) Despite any other Act, the Greenbelt Plan prevails in the case of a conflict between the Greenbelt Plan and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

Same

(2) Despite any other Act, if there is a conflict between the Greenbelt Plan and either the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan, the

(ii) d'autre part, qui précisent les questions visées au sous-alinéa (i);

(d.2) des politiques d'utilisation des terres qui favorisent la viabilité à long terme de l'agriculture dans la campagne protégée;

e) toute autre politique prescrite.

Conformité des décisions au plan

7. (1) Doivent être conformes au Plan de la ceinture de verdure toutes les décisions que prend un conseil municipal, un conseil local, un office d'aménagement municipal, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, en application de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou relativement à une question prescrite.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Conformité des mesures au plan

(3) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ou nul office d'aménagement municipal ne doit, dans les zones visées par le Plan de la ceinture de verdure :

- a) entreprendre des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec le plan;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec le plan.

Commentaires et conseils

(4) Les commentaires, observations ou conseils que fournissent un ministre de la Couronne, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario ou un office de protection de la nature créé en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* et qui touchent une question d'aménagement qui se rapporte à des biens-fonds visés par le Plan de la ceinture de verdure doivent être conformes à celui-ci.

Incompatibilité avec le Plan de la ceinture de verdure

8. (1) Malgré toute autre loi, le Plan de la ceinture de verdure l'emporte sur les dispositions incompatibles :

- a) soit d'un plan officiel;
- b) soit d'un règlement municipal de zonage;
- c) soit d'une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Idem

(2) Malgré toute autre loi, le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ou le plan de l'escarpement du Niagara, selon le cas, l'emporte sur les dispositions in-

Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan, as the case may be, prevails over the Greenbelt Plan in its area of application.

Conformité

~~9. The council of a municipality located within any of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan shall, no later than the date the council is required to make a determination under subsection 26 (1) of the *Planning Act*, amend every official plan to conform with the Greenbelt Plan.~~

Conformity

9. (1) The council of a municipality or a municipal planning authority located within any of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan shall amend every official plan to conform with the Greenbelt Plan.

- (a) no later than the date the council is required to make a determination under subsection 26 (1) of the *Planning Act*, if the Minister does not direct the council to make the amendments on or before a specified date; or
- (b) no later than the day specified by the Minister, if the Minister directs the council to make the amendments on or before a specified date.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a provision in an official plan that relates to a matter specified under subclause 6 (2) d.1) (ii) does not conform with the Greenbelt Plan if it exceeds the requirements of the Greenbelt Plan or is more restrictive than a provision in the Greenbelt Plan.

Regular reviews of plan

10. (1) The Minister shall, in conjunction with the reviews carried on under section 17 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act*, 2001, ensure that a review of the Greenbelt Plan is carried out every 10 years after the date the Greenbelt Plan comes into force to determine whether it should be revised.

Consultation and public participation

- (2) During a review under subsection (1), the Minister shall,
 - (a) consult with any affected public bodies, including the Ministry of Natural Resources and the Niagara Escarpment Commission and the Greenbelt Advisory Council Greenbelt Council established under section 15;
 - (b) consult with the council of each municipality or with each municipal planning authority that has jurisdiction in the Greenbelt Area; and
 - (c) ensure that the public is given an opportunity to participate in the review.

compatibles du Plan de la ceinture de verdure dans son territoire d'application.

Conformité

~~9. Au plus tard à la date où il est tenu d'effectuer la détermination prévue au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le conseil d'une municipalité située dans une zone désignée comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure modifie les plans officiels pour qu'ils soient conformes à celui-ci.~~

Conformité

9. (1) Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal situé dans une zone désignée comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure modifie les plans officiels pour qu'ils soient conformes à celui-ci :

- a) au plus tard à la date où le conseil est tenu d'effectuer la détermination prévue au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le ministre ne lui enjoint pas d'apporter les modifications au plus tard à une date qu'il précise;
- b) au plus tard à la date que précise le ministre, s'il enjoint au conseil d'apporter les modifications au plus tard à une date qu'il précise.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une disposition d'un plan officiel qui se rapporte à une question précisée en vertu du sous-alinéa 6 (2) d.1) (ii) n'est pas conforme au Plan de la ceinture de verdure si elle excède les exigences de celui-ci ou est plus restrictive qu'une de ses dispositions.

Examen régulier du plan

10. (1) Le ministre, conjointement avec les examens effectués en application de l'article 17 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation du moraine d'Oak Ridges*, veille à ce qu'un examen du Plan de la ceinture de verdure soit effectué une fois tous les 10 ans après sa date d'entrée en vigueur afin de déterminer s'il est nécessaire de le réviser.

Consultations et participation du public

- (2) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :
 - a) il consulte chaque organisme public touché, y compris le ministère des Richesses naturelles et la Commission de l'escarpement du Niagara, ainsi que le Conseil consultatif de la ceinture de verdure Conseil de la ceinture de verdure créé en vertu de l'article 15;
 - b) il consulte le conseil de chaque municipalité ou chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure;
 - c) il veille à ce que le public ait l'occasion de participer à l'examen.

Amendment to plan

11. (1) The Minister may, in respect of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan, propose amendments to the Greenbelt Plan.

Notice

(2) If an amendment to the Greenbelt Plan is proposed under subsection (1), the Minister shall ensure that notice of the proposal is given in the prescribed manner,

- (a) to each municipality or municipal planning authority that has jurisdiction in the Greenbelt Area to which the amendment would apply or in any abutting area; and
- (b) to any other prescribed person or public body.

Written submissions

(3) The notice shall contain an invitation to make written submissions on the amendment within the period of time specified by the Minister in the notice.

Consultation and public participation

(4) If an amendment is proposed under subsection (1), the Minister shall,

- (a) consult with any affected public bodies, including the Ministry of Natural Resources and the Niagara Escarpment Commission and the ~~Greenbelt Advisory Council~~ Greenbelt Council established under section 15;
- (b) consult with the council of each municipality or with each municipal planning authority that has jurisdiction in the Greenbelt Area; and
- (c) ensure that the public is given an opportunity to comment on the proposed amendment.

Minister's decision

12. (1) The Minister may, after considering any written submissions received under subsection 11 (3) and the results of any consultation under subsection 11 (4),

- (a) recommend that the proposed amendment, in whole or in part, with such modifications as the Minister considers appropriate, be approved by the Lieutenant Governor in Council; or
- (b) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written report on it.

Limitation

(2) The Minister shall not recommend a proposed amendment under clause (1) (a) if the proposed amendment has the effect of reducing the total land area within the Greenbelt Plan.

Modification du plan

11. (1) Le ministre peut proposer des modifications au Plan de la ceinture de verdure à l'égard des zones qui y sont désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside».

Avis

(2) S'il propose une modification au Plan de la ceinture de verdure en vertu du paragraphe (1), le ministre veille à ce qu'un avis de la proposition soit donné de la manière prescrite :

- a) d'une part, à chaque municipalité ou office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure visée par la modification ou dans une zone attenante;
- b) d'autre part, aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Observations écrites

(3) L'avis contient une invitation à présenter des observations écrites sur la modification dans le délai que le ministre y précise.

Consultations et participation du public

(4) S'il propose une modification en vertu du paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :

- a) il consulte les organismes publics touchés, y compris le ministère des Richesses naturelles et la Commission de l'escarpement du Niagara, ainsi que le ~~Conseil consultatif de la ceinture de verdure~~ Conseil de la ceinture de verdure créé en vertu de l'article 15;
- b) il consulte le conseil de chaque municipalité ou chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure;
- c) il veille à ce que le public ait l'occasion de présenter des observations sur la modification proposée.

Décision du ministre

12. (1) Après étude des observations écrites reçues en application du paragraphe 11 (3) et des résultats des consultations tenues en application du paragraphe 11 (4), le ministre peut :

- a) soit recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver tout ou partie de la modification proposée, avec les modifications que le ministre estime appropriées;
- b) soit nommer un agent enquêteur afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et présente un rapport écrit à son égard.

Restriction

(2) Le ministre ne doit pas recommander en vertu de l'alinéa (1) a) une modification proposée qui aurait pour effet de réduire la superficie totale du territoire visé par le Plan de la ceinture de verdure.

Hearing officer

13. (1) If a hearing officer is appointed under subsection 12 (1), the hearing officer shall fix the time and place for the hearing and give notice of the hearing in the prescribed manner and to the prescribed persons and public bodies.

Time of hearing

(2) At least 30 days notice shall be given before the hearing is held.

Procedures

(3) The hearing officer may adopt rules of procedure for the hearing.

Protection from personal liability

(4) A hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Report

(5) Not more than 30 days after the conclusion of the hearing or within such extended time as the Minister determines, the hearing officer shall make a written report to the Minister and to the prescribed persons and public bodies recommending whether the Lieutenant Governor in Council should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.

Recommendation to L.G. in C.

(6) The Minister, upon receiving the written report of the hearing officer, shall consider the report and shall submit it to the Lieutenant Governor in Council with such recommendations in respect of the proposed amendment as the Minister considers appropriate, which recommendations may vary from those set out in the report of the hearing officer.

Limitation

(7) The Minister shall not recommend a proposed amendment under subsection (6) if the proposed amendment has the effect of reducing the total land area within the Greenbelt Plan.

Decision of L.G. in C.

14. (1) After considering the recommendations under section 12 or 13, the Lieutenant Governor in Council may approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the amendment, in whole or in part.

Decision final

(2) The decision under subsection (1) is final and not subject to appeal.

Notice of decision

(3) The Minister shall forward a copy of the decision made under subsection (1) to the clerk of each municipal-

Agent enquêteur

13. (1) L'agent enquêteur nommé en vertu du paragraphe 12 (1) fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise de la manière prescrite les personnes et organismes publics prescrits.

Moment de l'audience

(2) Il est donné un préavis d'au moins 30 jours de l'audience.

Règles de procédure

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Immunité

(4) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Rapport

(5) Dans les 30 jours qui suivent la fin de l'audience ou dans le délai plus long que fixe le ministre, l'agent enquêteur présente au ministre et aux personnes et organismes publics prescrits un rapport écrit contenant sa recommandation motivée sur la question de savoir si le lieutenant-gouverneur en conseil devrait approuver tout ou partie de la modification proposée, la modifier et l'approuver dans sa version modifiée ou la refuser en totalité ou en partie.

Recommandation au lieutenant-gouverneur en conseil

(6) Dès qu'il reçoit le rapport écrit de l'agent enquêteur, le ministre l'étudie et le soumet au lieutenant-gouverneur en conseil avec les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard de la modification proposée, lesquelles peuvent différer de celles énoncées dans le rapport de l'agent enquêteur.

Restriction

(7) Le ministre ne doit pas recommander en vertu du paragraphe (6) une modification proposée qui aurait pour effet de réduire la superficie totale du territoire visé par le Plan de la ceinture de verdure.

Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

14. (1) Après avoir étudié les recommandations visées à l'article 12 ou 13, le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver tout ou partie de la modification proposée, la modifier et l'approuver dans sa version modifiée ou la refuser en totalité ou en partie.

Décision définitive

(2) La décision visée au paragraphe (1) est définitive et non susceptible d'appel.

Avis de décision

(3) Le ministre fait parvenir une copie de la décision prise en vertu du paragraphe (1) au secrétaire de chaque

ity or secretary-treasurer of each municipal planning authority that has jurisdiction in the area covered by the proposed amendment, the parties to the hearing and such other persons or public bodies as the Minister may determine.

Greenbelt Advisory Council Greenbelt Council

15. (1) The Minister ~~may shall~~ establish a council to be known in English as ~~the Greenbelt Advisory Council~~ and in French as Conseil consultatif de la ceinture de verdure the Greenbelt Council and in French as Conseil de la ceinture de verdure.

Same

(2) The Minister may appoint one or more persons to the Council and fix the terms of reference of the Council.

Functions

(3) The Council shall advise the Minister on matters relating to this Act and perform such other functions as may be specified by the Minister.

Zoning orders

16. (1) The Minister may make orders exercising any of the powers conferred upon the Minister under section 47 of the *Planning Act* in respect of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Same

(2) Section 3 of the *Planning Act* and section 7 of this Act do not apply to an order under subsection (1) and an order need not conform to an official plan in effect in the area covered by the order.

Same

(3) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act* with respect to lands within the Greenbelt Area in respect of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Plans under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*

17. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make a plan or an amendment to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* even if the Greenbelt Plan is in effect in the area to be covered by the plan.

Application

(2) Section 3 of the *Planning Act* and section 7 of this Act do not apply to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* made or amended by the Minister under subsection (1) and such a plan need not conform to an official plan in effect in the area in which the plan applies.

municipalité ou au secrétaire-trésorier de chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone visée par la modification proposée, aux parties à l'audience et aux autres personnes ou organismes publics qu'il fixe.

Conseil consultatif de la ceinture de verdure Conseil de la ceinture de verdure

15. (1) Le ministre ~~peut~~ crée un conseil appelé Conseil consultatif de la ceinture de verdure en français et Greenbelt Advisory Council en anglais Conseil de la ceinture de verdure en français et Greenbelt Council en anglais.

Idem

(2) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au Conseil et peut fixer le mandat de celui-ci.

Fonctions

(3) Le Conseil conseille le ministre sur les questions qui se rapportent à la présente loi et exerce les autres fonctions que précise le ministre.

Arrêtés de zonage

16. (1) Le ministre peut, par arrêté, exercer les pouvoirs que lui confère l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Idem

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et l'article 7 de la présente loi ne s'appliquent pas à un arrêté visé au paragraphe (1) et il n'est pas nécessaire que celui-ci soit conforme à un plan officiel en vigueur dans la zone qu'il vise.

Idem

(3) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard de biens-fonds situés dans la zone de la ceinture de verdure à l'égard des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Plans visés par la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*

17. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de préparer ou de modifier un plan en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, même si le Plan de la ceinture de verdure est en vigueur dans la zone que viserait ce plan.

Application

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et l'article 7 de la présente loi ne s'appliquent pas aux plans visés au paragraphe (1) que le ministre a préparés ou modifiés en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* et il n'est pas nécessaire que ceux-ci soient conformes à un plan officiel en vigueur dans la zone qu'ils visent.

Matters appealed

18. (1) If a matter relating to land within the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan is appealed or referred to the Ontario Municipal Board or referred to a joint board under the *Consolidated Hearings Act*, whether before or after the coming into force of this Act, the Minister may notify the Board or joint board that its consideration of the matter should be deferred.

Stay

(2) When the Minister gives notice under subsection (1), all steps in the appeal or referral are stayed as of the date of the notice until he or she gives a further notice to the Board or joint board that the appeal or referral may be continued.

Non-application of *Regulations Act*

(3) Notices under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Minister's decision

(4) Notices under this section are final and not subject to appeal.

Hearing officer

(5) If the Minister has given notice under subsection (1), the Minister may, within 30 days after the giving of notice, appoint a hearing officer to conduct a hearing at which representations may be made respecting the matter that was stayed before the Ontario Municipal Board or joint board.

Time and notice of hearing

(6) The hearing officer shall fix the time and place for the hearing and give notice of the hearing in the prescribed manner and to the prescribed persons and public bodies.

Rules of procedures

(7) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

Hearing

(8) The hearing officer shall conduct a hearing and make written recommendations, with reasons, to the Minister within 30 days after the conclusion of the hearing, recommending what action the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, should take with respect to the matter, including making any decision that the Ontario Municipal Board or joint board could have made with respect to the matter.

Protection from personal liability

(9) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Questions en appel

18. (1) Si une question se rapportant à des biens-fonds situés dans les zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure est portée en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou renvoyée à celle-ci ou renvoyée à une commission mixte en application de la *Loi sur la jonction des audiences*, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut aviser la Commission ou la commission mixte que son étude de la question devrait être différée.

Suspension

(2) Lorsque le ministre donne l'avis prévu au paragraphe (1), toutes les étapes de l'appel ou du renvoi sont suspendues à la date de l'avis jusqu'à ce qu'il avise la Commission ou la commission mixte que l'appel ou le renvoi peut se poursuivre.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(3) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Décision du ministre

(4) Les avis prévus au présent article sont définitifs et non susceptibles d'appel.

Agent enquêteur

(5) Si le ministre a donné l'avis prévu au paragraphe (1), il peut, dans les 30 jours qui suivent, nommer un agent enquêteur pour tenir une audience à laquelle des observations peuvent être présentées concernant la question qui a été suspendue devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou la commission mixte.

Date, heure et lieu de l'audience

(6) L'agent enquêteur fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise de la manière prescrite les personnes et organismes publics prescrits.

Règles de procédure

(7) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Audience

(8) L'agent enquêteur tient une audience et, dans les 30 jours qui suivent la fin de celle-ci, présente au ministre des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, devrait prendre à l'égard de la question, y compris prendre une décision que la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou la commission mixte pourrait avoir prise à l'égard de la question.

Immunité

(9) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Extension

(10) The Minister may extend the 30-day period set out in subsection (8) at the hearing officer's request.

Action by Minister with approval of L.G. in C.

(11) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, approve, modify or refuse to approve or modify all or part of the hearing officer's recommendations.

Decision final

(12) The decision under subsection (11) is final and not subject to appeal.

Limitations on remedies

19. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;
- (c) the making of a plan or an amendment to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* in relation to lands to which the Greenbelt Plan applies; or
- (d) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in subsection (1).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

Prorogation du délai

(10) Le ministre peut proroger le délai de 30 jours visé au paragraphe (8) à la demande de l'agent enquêteur.

Mesure prise par le ministre avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

(11) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, approuver, modifier ou refuser d'approuver ou de modifier tout ou partie des recommandations de l'agent enquêteur.

Décision définitive

(12) La décision prise en vertu du paragraphe (11) est définitive et non susceptible d'appel.

Restrictions quant au recours

19. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de la préparation ou de la modification d'un plan en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* relativement à des biens-fonds visés par le Plan de la ceinture de verdure;
- d) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1) ou s'y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

Person defined

(7) In this section, “person” includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and municipalities and their employees and agents.

Conflicts

20. In the event of conflict between this Act and any other Act, this Act prevails.

Non-application of Statutory Powers Procedure Act

21. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act.

Regulations by L.G. in C.

22. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe additional objectives for the Greenbelt Plan;
- (b) prescribe policies for the purposes of clause 6 (2) (e);
- (c) despite any other Act, vary, supplement or override any provision in the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan in order to facilitate the effective operation of the Greenbelt Plan;
- ~~(d) prescribe applications, matters or proceedings for the purposes of subsections 24 (1) and (3) and prescribe policies for the purposes of subsection 24 (3).~~

Retroactivity

(2) A regulation made under this section may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

Regulations by Minister

23. (1) The Minister may, by regulation,
- (a) require municipalities within the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan to pass by-laws under section 135 or 142, or both, of the *Municipal Act, 2001* and specify the municipalities and the by-law provisions;
 - (b) prescribe powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (a) that are additional to those powers set out in section 135 or 142 of the *Municipal Act, 2001*;

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des municipalités et de leurs employés et mandataires.

Incompatibilité

20. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

21. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

22. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des objectifs additionnels du Plan de la ceinture de verdure;
- b) prescrire des politiques pour l'application de l'alinéa 6 (2) e);
- c) malgré toute autre loi, modifier, compléter ou remplacer toute disposition du Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ou du plan de l'escarpement du Niagara pour faciliter l'application efficace du Plan de la ceinture de verdure;
- ~~d) prescrire des demandes, des affaires ou des procédures pour l'application des paragraphes 24 (1) et (3) ainsi que des politiques pour l'application du paragraphe 24 (3).~~

Effet rétroactif

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Règlements du ministre

23. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger de municipalités situées dans les zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure qu'elles adoptent des règlements municipaux en vertu de l'article 135 ou 142, ou de ces deux articles, de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
- b) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu'elles adoptent un règlement municipal visé à l'alinéa a) et qui s'ajoutent aux pouvoirs énoncés à l'article 135 ou 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;

- (c) prescribe anything that is referred to in this Act as being prescribed, other than those matters described in section 22.

Retroactivity

(2) A regulation made under clause (1) (c) may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

Transition

24. (1) Section 7 applies to applications, matters or proceedings commenced on or after December 16, 2004 relating to areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan except as may be otherwise prescribed.

Non-application

(2) Section 7 does not apply to applications, matters or proceedings commenced before December 16, 2004 relating to areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Same

(3) Despite subsection (2), a decision referred to in section 7 with respect to an application, matter or proceeding that was commenced before December 16, 2004 and that is prescribed shall conform with such policies of the Greenbelt Plan as may be prescribed.

Time of commencement

(4) For the purposes of this section, an application, matter or proceeding shall be deemed to have been commenced,

- (a) in the case of an official plan or its amendment or repeal, on the day the by-law adopting the plan, amendment or repeal is passed;
- (b) in the case of a request for an official plan amendment by any person or public body, on the day the request is received, whether the amendment is adopted or not;
- (c) in the case of a zoning by-law or its amendment, including an interim control by-law, on the day the by-law is passed;
- (d) in the case of an application for an amendment to a zoning by-law, on the day the application is made;
- (e) in the case of development in a site plan control area, on the day the application under subsection 41 (4) of the *Planning Act* is made;
- (f) in the case of an application for a minor variance under section 45 of the *Planning Act*, on the day the application is made;

- c) prescrire toute chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite, sauf les questions visées à l'article 22.

Effet rétroactif

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Dispositions transitoires

24. (1) L'article 7 s'applique aux demandes, affaires ou procédures introduites le 16 décembre 2004 ou après cette date et se rapportant à des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure, sauf disposition prescrite à l'effet contraire.

Non-application

(2) L'article 7 ne s'applique pas aux demandes, affaires ou procédures introduites avant le 16 décembre 2004 et se rapportant à des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), une décision visée à l'article 7 à l'égard d'une demande, d'une affaire ou d'une procédure prescrite introduite avant le 16 décembre 2004 doit être conforme aux politiques prescrites du Plan de la ceinture de verdure.

Date d'introduction

(4) Pour l'application du présent article, une demande, une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite :

- a) dans le cas d'un plan officiel ou de sa modification ou de son abrogation, le jour où le règlement municipal qui adopte le plan, sa modification ou son abrogation est adopté;
- b) dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où la demande est reçue, que la modification soit adoptée ou non;
- c) dans le cas d'un règlement municipal de zonage ou de sa modification, y compris un règlement municipal d'interdiction provisoire, le jour où le règlement municipal est adopté;
- d) dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage, le jour où la demande est présentée;
- e) dans le cas d'une exploitation dans une zone de réglementation du plan d'implantation, le jour où la demande visée au paragraphe 41 (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est présentée;
- f) dans le cas d'une demande de dérogation mineure présentée en application de l'article 45 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le jour où la demande est présentée;

- (g) in the case of an application to amend or revoke an order under section 47 of the *Planning Act*, on the day the application is made;
- (h) in the case of an application for approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act* or for approval or exemption from approval for a condominium under section 9 of the *Condominium Act, 1998*, on the day the application is made;
- (i) in the case of an application for a consent under section 53 of the *Planning Act*, on the day the application is made.

Same

(5) Despite clause (4) (d), in the case of an application for an amendment to a zoning by-law required as a condition of approval for a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*, as a condition of approval for a condominium under section 9 of the *Condominium Act, 1998* or as a condition of a provisional consent under section 53 of the *Planning Act*, the application for amendment of the zoning by-law shall be deemed to have been commenced on the day the application for approval of the plan of subdivision, the application for approval of the condominium, or the application for consent is made.

Limitation

(6) Subsection (5) applies only if the application for approval of the plan of subdivision, the application for approval of the condominium, or the application for consent is made before December 16, 2004.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

25. (1) Subsections 6.1 (1) and (2) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, are repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section,

“public body” means a municipality, local board, ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation.

Amendments to Plan

(2) An amendment to the Niagara Escarpment Plan may be initiated by the Minister or by the Commission, and application may be made to the Commission by any person or public body requesting an amendment to the Plan.

Material to accompany application

(2.1) An application to the Commission by a person or

- g) dans le cas d’une demande de modification ou de révocation d’un arrêté pris en vertu de l’article 47 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, le jour où la demande est présentée;
- h) dans le cas d’une demande d’approbation d’un plan de lotissement présentée en application de l’article 51 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, ou d’une demande d’approbation ou d’exemption d’approbation d’un condominium présentée en application de l’article 9 de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, le jour où la demande est présentée;
- i) dans le cas d’une demande d’autorisation présentée en application de l’article 53 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, le jour où la demande est présentée.

Idem

(5) Malgré l’alinéa (4) d), dans le cas d’une demande de modification d’un règlement municipal de zonage exigée comme condition à l’approbation d’un plan de lotissement en application de l’article 51 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, à l’approbation d’un condominium en application de l’article 9 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou à une autorisation provisoire en application de l’article 53 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, la demande de modification du règlement municipal de zonage est réputée avoir été introduite le jour où est présentée la demande d’approbation du plan de lotissement, la demande d’approbation du condominium ou la demande d’autorisation.

Restriction

(6) Le paragraphe (5) ne s’applique que si la demande d’approbation du plan de lotissement, la demande d’approbation du condominium ou la demande d’autorisation est présentée avant le 16 décembre 2004.

MODIFICATION D’AUTRES LOIS

25. (1) Les paragraphes 6.1 (1) et (2) de la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara*, tels qu’ils sont édictés par l’article 4 de l’annexe N du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

(1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d’un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou Première nation.

Modification du plan

(2) Le ministre ou la Commission peut entreprendre de modifier le plan de l’escarpement du Niagara. Une personne ou un organisme public peut présenter à la Commission une demande de modification du plan.

Fourniture de documents

(2.1) La demande de modification du plan qu’une per-

public body requesting an amendment to the Plan shall include a statement of the justification for the amendment and shall be accompanied by research material, reports, plans and the like that were used in the preparation of the amendment.

Restriction re: applications or requests to amend the Plan

(2.2) No person ~~or public body~~ shall make an application or request to amend the Niagara Escarpment Plan if the application or request relates to land that is within the land use designation of Escarpment Natural Area, Escarpment Protection Area, Mineral Resource Extraction Area or Escarpment Rural Area of the Niagara Escarpment Plan and the application or request seeks to,

- (a) redesignate the land to the land use designation of Minor Urban Centre, Urban Area or Escarpment Recreation Area of the Niagara Escarpment Plan; or
- (b) make any other amendment to permit urban uses.

Exception

(2.3) Despite subsection (2.2), an application, request or proposal to redesignate land in the Niagara Escarpment Plan to the land use designation of Minor Urban Centre, Urban Area or Escarpment Recreation Area of the Niagara Escarpment Plan or to amend the Niagara Escarpment Plan to permit urban uses may be made during the review set out in subsection 17 (1) and in order for any such application, request or proposal to be considered during the review it must be included in the terms of reference established for the review under subsection 17 (2).

(2) Subsection 17 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule L, section 7, is repealed and the following substituted:

Review

(1) The Minister shall cause a review of the Niagara Escarpment Plan to be carried out at the same time the review of the Greenbelt Plan is carried out under the *Greenbelt Act, 2005*.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Statutory amendment to Plan

19. (1) On the day subsection 25 (3) of the *Greenbelt Act, 2005* comes into force,

- (a) the lands that are part of the Niagara Escarpment Planning Area and described in paragraphs 26, 30, 31 and 33 of the Schedule to Regulation 684 of the Revised Regulations of Ontario, 1980 of the

sonne ou un organisme public présente à la Commission comprend un énoncé des motifs à l'appui de la modification et elle est accompagnée des documents de recherche, rapports, plans et autres documents de ce genre qui ont servi à l'élaboration de la modification.

Restriction : demandes de modification du plan

(2.2) ~~Nul ne doit~~ Une personne ou un organisme public ne doit pas présenter une demande de modification du plan de l'escarpement du Niagara si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle de l'escarpement», «zone de protection de l'escarpement», «zone d'extraction de ressources minérales» ou «zone rurale de l'escarpement», au sens de «Escarpment Natural Area», «Escarpment Protection Area», «Mineral Resource Extraction Area» et «Escarpment Rural Area» respectivement, dans le plan et qu'elle vise, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petite agglomération urbaine», «zone urbaine» ou «zone de loisirs de l'escarpement», au sens de «Minor Urban Centre», «Urban Area» et «Escarpment Recreation Area» respectivement, dans le plan;
- b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

Exception

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), peut être présentée pendant l'examen visé au paragraphe 17 (1) une demande ou une proposition visant à attribuer à un bien-fonds, dans le plan de l'escarpement du Niagara, la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petite agglomération urbaine», «zone urbaine» ou «zone de loisirs de l'escarpement», au sens de «Minor Urban Centre», «Urban Area» et «Escarpment Recreation Area» respectivement dans le plan ou visant à modifier celui-ci pour autoriser des utilisations urbaines. Toutefois, elle ne peut être examinée pendant l'examen que si elle est comprise dans les paramètres établis pour celui-ci en application du paragraphe 17 (2).

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 7 de l'annexe L du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen

(1) Le ministre fait effectuer un examen du plan de l'escarpement du Niagara en même temps que l'examen du Plan de la ceinture de verdure effectué en application de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modification législative du plan

19. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 25 (3) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* :

- a) d'une part, le plan de l'escarpement du Niagara s'applique aux biens-fonds compris dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara et décrits dans les dispositions 26, 30, 31 et 33 de l'an-

Schedule to Regulation 684 of the Revised Regulations of Ontario, 1980 (as the Schedule read on December 31, 1990) shall be covered by, and subject to, the Niagara Escarpment Plan; and

- (b) the Niagara Escarpment Plan is amended so that the provisions of the Plan that define the parts of the Niagara Escarpment Planning Area that are covered by the Plan shall be deemed to include a reference to the lands referred to in clause (a).

Consequential amendments to Plan

(2) On or after the day subsection 25 (3) of the *Greenbelt Act, 2005* comes into force, the Lieutenant-Governor in Council may order that the Niagara Escarpment Plan be amended to,

- (a) provide for such land use designations with respect to the lands referred to in clause (1) (a) as the Lieutenant-Governor in Council considers advisable; and
- (b) make such other amendments to the Niagara Escarpment Plan as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the effective implementation of the amendment described in clause (1) (b).

Non-application

(3) For greater certainty, the requirements of sections 6.1, 7, 10 and 11 with respect to amendments to the Niagara Escarpment Plan do not apply to the amendment referred to in clause (1) (b).

(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following clause:

- (e) defining urban uses.

(5) The Act is amended by adding the following sections:

Regulations by L.G. in C.

23.1 Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council may, in respect of the area covered by the Niagara Escarpment Plan, make regulations to vary, supplement or override any provision in this Act or the Niagara Escarpment Plan in order to facilitate the effective operation of the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005*.

Transition

29. Any matter, appeal, application, referral, procedure or hearing stayed by subsection 8 (1) of the *Greenbelt Protection Act, 2005* is continued as if that section had never been enacted and any time period shall be calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the day this section comes into force.

Limitations on remedies

30. (1) With respect to subsections 6.1 (1), (2), (2.1), (2.2) and (2.3) and 17 (1), section 19, clause 23 (e) and

nexe du Règlement 684 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980 de l'annexe du Règlement 684 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, telle qu'elle existait le 31 décembre 1990;

- b) d'autre part, le plan de l'escarpement du Niagara est modifié pour que celles de ses dispositions qui définissent les parties de la zone de planification de l'escarpement du Niagara qu'il vise soient réputées comprendre une mention des biens-fonds visés à l'alinéa a).

Modifications corrélatives du plan

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 25 (3) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* ou par la suite, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que le plan de l'escarpement du Niagara soit modifié pour :

- a) d'une part, prévoir les désignations d'utilisation du sol qu'il estime souhaitables à l'égard des biens-fonds visés à l'alinéa (1) a);
- b) d'autre part, apporter au plan les autres modifications qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre efficace de la modification visée à l'alinéa (1) b).

Non-application

(3) Il est entendu que les exigences des articles 6.1, 7, 10 et 11 à l'égard des modifications apportées au plan de l'escarpement du Niagara ne s'appliquent pas à la modification visée à l'alinéa (1) b).

(4) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) définir ce qui constitue des utilisations urbaines.

(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

23.1 Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, à l'égard de la zone visée par le plan de l'escarpement du Niagara, modifier, compléter ou remplacer toute disposition de la présente loi ou du plan pour faciliter l'application efficace du Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

Disposition transitoire

29. Les affaires, appels, demandes, renvois, procédures et audiences suspendus par le paragraphe 8 (1) de la *Loi de 2005 sur la protection de la ceinture de verdure* se poursuivent comme si cet article n'avait jamais été édicté et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de la suspension et celle de l'entrée en vigueur du présent article.

Restrictions quant au recours

30. (1) À l'égard des paragraphes 6.1 (1), (2), (2.1), (2.2) et (2.3) et 17 (1), de l'article 19, de l'alinéa 23 e) et

sections 23.1 and 29, no cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in subsection (1).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this section.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this section comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this section comes into force.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

26. (1) Subsection 3 (3) of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act*, 2001 is repealed and the following substituted:

Review

(3) The Minister shall ensure that a review of the Plan is carried out at the same time the review of the Greenbelt Plan is carried out under the *Greenbelt Act*, 2005 to determine whether the Plan should be revised.

(2) The French version of subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “par suite, même indirectement, de” and substituting “relativement à”.

(3) Clause 23 (1) (f) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Ta-

des articles 23.1 et 29, aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1) ou s'y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

26. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen

(3) Afin de déterminer s'il est nécessaire de réviser le Plan, le ministre veille à ce qu'un examen du Plan soit effectué en même temps que l'examen du Plan de la ceinture de verdure effectué en application de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

(2) La version française du paragraphe 20 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «relativement à» à «par suite, même indirectement, de».

(3) L'alinéa 23 (1) f) de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de

ble. is repealed and the following substituted:

- (f) require specified lower-tier municipalities and single-tier municipalities with jurisdiction in the Oak Ridges Moraine Area to pass by-laws under section 135 or 142, or both, of the *Municipal Act, 2001* and specify the municipalities and the by-law provisions;
- (f.1) prescribe powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (f) that are additional to those powers set out in section 135 or 142 of the *Municipal Act, 2001*;

27. The *Ontario Planning and Development Act, 1994* is amended by adding the following section:

Amendments to the Parkway Belt Plan

22.1 (1) On the day section 27 of the *Greenbelt Act, 2005* comes into force,

- (a) the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, referred to in section 22 shall cease to apply to the lands that are part of the Niagara Escarpment Planning Area and described in paragraphs 26, 30, 31 and 33 of the Schedule to Regulation 684 of the Revised Regulations of Ontario, 1980 of the Schedule to Regulation 684 of the Revised Regulations of Ontario, 1980 (as the Schedule read on December 31, 1990); and
- (b) the provisions of the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, that describe the lands to which the Plan applies shall be deemed not to refer to the lands referred to in clause (a).

Non-application

(2) For greater certainty, the requirements of sections 6, 7, 8, 9, 10 and 11 relating to amendments to plans made under this Act do not apply to the amendment referred to in clause (1) (b).

Commencement

28. (1) This section and section 29 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

~~—(2) If this Act receives Royal Assent on or before December 16, 2004, sections 1 to 27 come into force on December 16, 2004.~~

Same

~~—(3) If this Act receives Royal Assent after December 16, 2004, sections 1 to 27 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.~~

l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (f) exiger de municipalités de palier inférieur et de municipalités à palier unique précisées qui ont compétence dans le territoire de la moraine d'Oak Ridges qu'elles adoptent des règlements municipaux en vertu de l'article 135 ou 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, ou en vertu de ces deux articles, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
- f.1) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu'elles adoptent un règlement municipal visé à l'alinéa f) et qui s'ajoutent aux pouvoirs énoncés à l'article 135 ou 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;

27. La *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modifications du plan de la ceinture de promenade

22.1 (1) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 27 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* :

- a) d'une part, le plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, visé à l'article 22 cesse de s'appliquer aux biens-fonds compris dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara et décrits dans les dispositions 26, 30, 31 et 33 de l'annexe du Règlement 684 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980 de l'annexe du Règlement 684 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, telle qu'elle existait le 31 décembre 1990;
- b) d'autre part, les dispositions du plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, qui décrivent les biens-fonds qu'il vise sont réputées ne pas faire mention des biens-fonds visés à l'alinéa a).

Non-application

(2) Il est entendu que les exigences des articles 6, 7, 8, 9, 10 et 11 à l'égard des modifications de plans apportées en application de la présente loi ne s'appliquent pas à la modification visée à l'alinéa (1) b).

Entrée en vigueur

28. (1) Le présent article et l'article 29 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

~~—(2) Si la présente loi reçoit la sanction royale le 16 décembre 2004 ou avant cette date, les articles 1 à 27 entrent en vigueur le 16 décembre 2004.~~

Idem

~~—(3) Si la présente loi reçoit la sanction royale après le 16 décembre 2004, les articles 1 à 27 sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.~~

Same

(2) Sections 1 to 27 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

Short title

29. The short title of this Act is the *Greenbelt Act, 2005*.

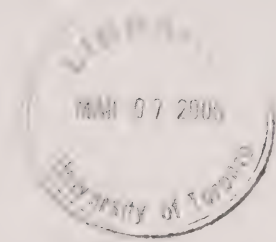
Idem

(2) Les articles 1 à 27 sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.

Titre abrégé

29. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

CA200
XB
-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 135

*(Chapter 1
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to establish
a greenbelt area and to make
consequential amendments to the
Niagara Escarpment Planning and
Development Act, the Oak Ridges
Moraine Conservation Act, 2001 and
the Ontario Planning and
Development Act, 1994**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs
and Housing

1st Reading	October 28, 2004
2nd Reading	December 8, 2004
3rd Reading	February 24, 2005
Royal Assent	February 24, 2005

Projet de loi 135

*(Chapitre 1
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi établissant la zone
de la ceinture de verdure
et apportant des modifications
corrélatives à la Loi sur la
planification et l'aménagement
de l'escarpement du Niagara,
à la Loi de 2001 sur la conservation
de la moraine d'Oak Ridges
et à la Loi de 1994 sur la planification
et l'aménagement du territoire
de l'Ontario**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales
et du Logement

1 ^{re} lecture	28 octobre 2004
2 ^e lecture	8 décembre 2004
3 ^e lecture	24 février 2005
Sanction royale	24 février 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 135 and does not form part of the law. Bill 135 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2005.

The purpose of the Bill is to establish a Greenbelt Plan for all or part of the Greenbelt Area that is designated by regulation. The objectives and content of the Plan are set out in sections 5 and 6, respectively.

Decisions made under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* or in relation to a prescribed matter must conform with the Plan. In addition, no public works, improvements of a structural nature or other undertakings may be undertaken and no by-laws may be passed that conflict with the Greenbelt Plan.

The Bill sets out the procedure for amending the Greenbelt Plan.

The Bill makes consequential amendments to the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*, the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 135, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 135 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi a pour objet d'établir le Plan de la ceinture de verdure pour tout ou partie de la zone de la ceinture de verdure désignée par règlement. Les objectifs et le contenu du Plan sont énoncés aux articles 5 et 6, respectivement.

Doivent être conformes au Plan les décisions prises en application de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou relativement à une question prescrite. En outre, il est interdit d'entreprendre des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages ou d'adopter un règlement municipal qui sont incompatibles avec le Plan de la ceinture de verdure.

Le projet de loi énonce la marche à suivre pour modifier le Plan de la ceinture de verdure.

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*, à la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et à la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

**An Act to establish
a greenbelt area and to make
consequential amendments to the
Niagara Escarpment Planning and
Development Act, the Oak Ridges
Moraine Conservation Act, 2001 and
the Ontario Planning and
Development Act, 1994**

**Loi établissant la zone
de la ceinture de verdure
et apportant des modifications
corrélatives à la Loi sur la
planification et l'aménagement
de l'escarpement du Niagara,
à la Loi de 2001 sur la conservation
de la moraine d'Oak Ridges
et à la Loi de 1994 sur la planification
et l'aménagement du territoire
de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions and interpretation

1. (1) In this Act,

“Greenbelt Area” means the area of land designated under section 2; (“zone de la ceinture de verdure”)

“Greenbelt Plan” means the plan established under section 3; (“Plan de la ceinture de verdure”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal planning authority” means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; (“office d'aménagement municipal”)

“Niagara Escarpment Plan” means the plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*; (“plan de l'escarpement du Niagara”)

“Oak Ridges Moraine Conservation Plan” means the plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*; (“Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Protected Countryside” means the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan; (“campagne protégée”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions et interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«campagne protégée» Les zones désignées comme «campagne protégée», au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure. («Protected Countryside»)

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («local board»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«office d'aménagement municipal» Office d'aménagement municipal créé en vertu de l'article 14.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou Première nation. («public body»)

«Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges» Le plan établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges*. («Oak Ridges Moraine Conservation Plan»)

«plan de l'escarpement du Niagara» Le plan établi en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*. («Niagara Escarpment Plan»)

“public body” means a municipality, local board, ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation. (“organisme public”)

References

(2) A reference in this Act to a provision of the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* includes a reference to any predecessor of that provision.

Designation of area

2. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) designate an area of land as the Greenbelt Area; and
- (b) amend a designation made under clause (a).

Same

- (2) The Greenbelt Area shall include,
 - (a) the areas covered by the Oak Ridges Moraine Conservation Plan;
 - (b) the areas covered by the Niagara Escarpment Plan; and
 - (c) such areas of land as may be described in the regulations.

Retroactive

(3) A regulation made under clause (1) (a) may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

Limitation

(4) A regulation made under clause (1) (b) shall not amend the designation if the amendment has the effect of reducing the total land area within the Greenbelt Area.

Establishment of plan

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may establish the Greenbelt Plan for all or part of the Greenbelt Area.

Copies

(2) The Minister shall ensure that a copy of the Greenbelt Plan and of every amendment to it is filed,

- (a) in the offices of the Ministry of Municipal Affairs and Housing;
- (b) with the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Greenbelt Area;
- (c) in the offices of the Ministry of Natural Resources; and
- (d) in the offices of the Niagara Escarpment Commission.

«Plan de la ceinture de verdure» Le plan établi en vertu de l'article 3. («Greenbelt Plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«zone de la ceinture de verdure» La zone désignée en vertu de l'article 2. («Greenbelt Area»)

Mentions

(2) La mention dans la présente loi d'une disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* vaut mention de toute disposition que cette disposition remplace.

Désignation de la zone

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une zone comme zone de la ceinture de verdure;
- b) modifier une désignation faite en vertu de l'alinéa a).

Idem

- (2) La zone de la ceinture de verdure comprend :
 - a) les zones visées par le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges;
 - b) les zones visées par le plan de l'escarpement du Niagara;
 - c) les zones décrites dans les règlements.

Effet rétroactif

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Restriction

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) ne doivent pas modifier la désignation si la modification a pour effet de réduire la superficie totale du territoire compris dans la zone de la ceinture de verdure.

Établissement du plan

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir le Plan de la ceinture de verdure pour tout ou partie de la zone de la ceinture de verdure.

Copies

(2) Le ministre veille à ce qu'une copie du Plan de la ceinture de verdure et de chacune de ses modifications soit déposée :

- a) dans les bureaux du ministère des Affaires municipales et du Logement;
- b) auprès du secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure;
- c) dans les bureaux du ministère des Richesses naturelles;
- d) dans les bureaux de la Commission de l'escarpement du Niagara.

Not an undertaking

(3) The Greenbelt Plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the area to which the Greenbelt Plan applies.

Not a regulation

(4) The Greenbelt Plan is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Retroactive operation

(5) The Greenbelt Plan takes effect on the date specified in it which may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

No derogation from existing plans

4. Subject to clause 22 (1) (c), nothing in this Act derogates from the provisions of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* or the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* in respect of applications, matters or proceedings relating to the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan.

Objectives

5. The objectives of the Greenbelt Plan are,

- (a) to establish a network of countryside and open space areas which supports the Oak Ridges Moraine and the Niagara Escarpment;
- (b) to sustain the countryside, rural and small towns and contribute to the economic viability of farming communities;
- (c) to preserve agricultural land as a continuing commercial source of food and employment;
- (d) to recognize the critical importance of the agriculture sector to the regional economy;
- (e) to provide protection to the land base needed to maintain, restore and improve the ecological and hydrological functions of the Greenbelt Area;
- (f) to promote connections between lakes and the Oak Ridges Moraine and Niagara Escarpment;
- (g) to provide open space and recreational, tourism and cultural heritage opportunities to support the social needs of a rapidly expanding and increasingly urbanized population;
- (h) to promote linkages between ecosystems and provincial parks or public lands;
- (i) to control urbanization of the lands to which the Greenbelt Plan applies;
- (j) to ensure that the development of transportation and infrastructure proceeds in an environmentally sensitive manner;
- (k) to promote sustainable resource use;

Non-assimilation à une entreprise

(3) Le Plan de la ceinture de verdure n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone qu'il vise.

Non-assimilation à un règlement

(4) Le Plan de la ceinture de verdure n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Effet rétroactif

(5) Le Plan de la ceinture de verdure prend effet à la date qui y est précisée, laquelle peut être rétroactive à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Aucune dérogation aux plans existants

4. Sous réserve de l'alinéa 22 (1) c), la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* ou de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* à l'égard des demandes, des affaires ou des procédures qui se rapportent au Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ou au plan de l'escarpement du Niagara.

Objectifs

5. Les objectifs du Plan de la ceinture de verdure sont les suivants :

- a) établir un réseau de zones de campagne et d'espaces libres appuyant la moraine d'Oak Ridges et l'escarpement du Niagara;
- b) maintenir la campagne, les villes rurales et les petites villes et contribuer à la viabilité économique des collectivités agricoles;
- c) préserver les terres agricoles comme source commerciale continue d'aliments et d'emplois;
- d) reconnaître l'importance vitale du secteur agricole pour l'économie régionale;
- e) protéger le territoire nécessaire pour maintenir, rétablir et renforcer les fonctions écologiques et hydrologiques de la zone de la ceinture de verdure;
- f) favoriser des liens entre les lacs et la moraine d'Oak Ridges et l'escarpement du Niagara;
- g) prévoir des espaces libres et des occasions de loisirs, de tourisme et d'appréciation du patrimoine culturel pour répondre aux besoins sociaux d'une population en croissance rapide et de plus en plus urbanisée;
- h) favoriser des liens entre les écosystèmes et les parcs provinciaux ou les terres publiques;
- i) contrôler l'urbanisation des biens-fonds visés par le Plan de la ceinture de verdure;
- j) veiller à ce que l'aménagement des transports et des infrastructures se fasse d'une manière respectueuse de l'environnement;
- k) promouvoir l'utilisation durable des ressources;

- (l) any other prescribed objectives.

Content of plan

6. (1) The Greenbelt Plan may set out policies with respect to the lands to which the Greenbelt Plan applies, including,

- (a) land use designations;
- (b) policies to support co-ordination of planning and development programs of the various ministries of the Government of Ontario;
- (c) policies to support co-ordination of planning and development among municipalities; and
- (d) policies with respect to transitional matters that may arise in the implementation of the Greenbelt Plan.

Same

(2) The Greenbelt Plan may set out policies with respect to the areas designated by it as Protected Countryside, including,

- (a) policies prohibiting any use of land or the erection, location and use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out;
- (b) policies restricting or regulating the use of land or the erection, location and use of buildings or structures;
- (c) policies relating to land and resource protection and land development; and
- (d) policies for the economic and physical development of the land including,
 - (i) the management of land and water resources,
 - (ii) the development of major servicing, communication and transportation systems,
 - (iii) the identification of major land use areas and the provision of major parks and open space, and
 - (iv) the development of cultural, recreational and tourism facilities;
- (e) policies,
 - (i) prohibiting official plans and zoning by-laws from containing provisions that relate to specified matters and are more restrictive than the provisions relating to such matters that are contained in the Greenbelt Plan, and
 - (ii) specifying matters referred to in subclause (i);

- l) tout autre objectif prescrit.

Contenu du plan

6. (1) Le Plan de la ceinture de verdure peut énoncer des politiques à l'égard des biens-fonds qu'il vise, y compris :

- a) des désignations d'utilisation des terres;
- b) des politiques qui favorisent la coordination des programmes de planification et d'aménagement des différents ministères du gouvernement de l'Ontario;
- c) des politiques qui favorisent la coordination de la planification et de l'aménagement parmi les municipalités;
- d) des politiques à l'égard des questions transitoires qui sont susceptibles de se présenter au cours de la mise en oeuvre du plan.

Idem

(2) Le Plan de la ceinture de verdure peut énoncer des politiques à l'égard des zones qu'il désigne comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», y compris :

- a) des politiques qui interdisent toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui y sont énoncées;
- b) des politiques qui restreignent ou réglementent l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions;
- c) des politiques relatives à la protection des terres et des ressources et à l'aménagement des terres;
- d) des politiques pour l'aménagement économique et physique des terres, y compris :
 - (i) la gestion des ressources en terres et en eau,
 - (ii) l'aménagement des principaux réseaux de services, de communication et de transport,
 - (iii) l'identification des principales zones d'utilisation des terres et les réserves pour des grands parcs et des espaces libres,
 - (iv) l'aménagement des installations culturelles, récréatives et touristiques;
- e) des politiques :
 - (i) d'une part, qui interdisent l'inclusion, dans les plans officiels et les règlements municipaux de zonage, de dispositions se rapportant aux questions précisées qui soient plus restrictives que celles du Plan de la ceinture de verdure qui se rapportent à ces questions,
 - (ii) d'autre part, qui précisent les questions visées au sous-alinéa (i);

(f) land use policies to support the long-term viability of agriculture in the Protected Countryside; and

(g) such other policies as may be prescribed.

Decisions to conform to plan

7. (1) A decision that is made under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* or in relation to a prescribed matter by a municipal council, local board, municipal planning authority, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, shall conform with the Greenbelt Plan.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

Actions to conform to plan

(3) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall, within the areas to which the Greenbelt Plan applies,

- (a) undertake any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with the Greenbelt Plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with the Greenbelt Plan.

Comments, advice

(4) Comments, submissions or advice provided by a minister of the Crown, a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario or a conservation authority established under section 3 of the *Conservation Authorities Act* that affect a planning matter relating to lands to which the Greenbelt Plan applies shall conform with the Greenbelt Plan.

Conflicts with Greenbelt Plan

8. (1) Despite any other Act, the Greenbelt Plan prevails in the case of a conflict between the Greenbelt Plan and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

Same

(2) Despite any other Act, if there is a conflict between the Greenbelt Plan and either the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan, the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara

f) des politiques d'utilisation des terres qui favorisent la viabilité à long terme de l'agriculture dans la campagne protégée;

g) toute autre politique prescrite.

Conformité des décisions au plan

7. (1) Doivent être conformes au Plan de la ceinture de verdure toutes les décisions que prend un conseil municipal, un conseil local, un office d'aménagement municipal, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, en application de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou relativement à une question prescrite.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Conformité des mesures au plan

(3) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ou nul office d'aménagement municipal ne doit, dans les zones visées par le Plan de la ceinture de verdure :

- a) entreprendre des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec le plan;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec le plan.

Commentaires et conseils

(4) Les commentaires, observations ou conseils que fournissent un ministre de la Couronne, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario ou un office de protection de la nature créé en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* et qui touchent une question d'aménagement qui se rapporte à des biens-fonds visés par le Plan de la ceinture de verdure doivent être conformes à celui-ci.

Incompatibilité avec le Plan de la ceinture de verdure

8. (1) Malgré toute autre loi, le Plan de la ceinture de verdure l'emporte sur les dispositions incompatibles :

- a) soit d'un plan officiel;
- b) soit d'un règlement municipal de zonage;
- c) soit d'une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Idem

(2) Malgré toute autre loi, le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ou le plan de l'escarpement du Niagara, selon le cas, l'emporte sur les dispositions incompatibles du Plan de la ceinture de verdure dans son

Escarpment Plan, as the case may be, prevails over the Greenbelt Plan in its area of application.

Conformity

9. (1) The council of a municipality or a municipal planning authority located within any of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan shall amend every official plan to conform with the Greenbelt Plan,

- (a) no later than the date the council is required to make a determination under subsection 26 (1) of the *Planning Act*, if the Minister does not direct the council to make the amendments on or before a specified date; or
- (b) no later than the day specified by the Minister, if the Minister directs the council to make the amendments on or before a specified date.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a provision in an official plan that relates to a matter specified under subclause 6 (2) (e) (ii) does not conform with the Greenbelt Plan if it exceeds the requirements of the Greenbelt Plan or is more restrictive than a provision in the Greenbelt Plan.

Regular reviews of plan

10. (1) The Minister shall, in conjunction with the reviews carried on under section 17 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*, ensure that a review of the Greenbelt Plan is carried out every 10 years after the date the Greenbelt Plan comes into force to determine whether it should be revised.

Consultation and public participation

(2) During a review under subsection (1), the Minister shall,

- (a) consult with any affected public bodies, including the Ministry of Natural Resources and the Niagara Escarpment Commission and the Greenbelt Council established under section 15;
- (b) consult with the council of each municipality or with each municipal planning authority that has jurisdiction in the Greenbelt Area; and
- (c) ensure that the public is given an opportunity to participate in the review.

Amendment to plan

11. (1) The Minister may, in respect of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan, propose amendments to the Greenbelt Plan.

Notice

(2) If an amendment to the Greenbelt Plan is proposed under subsection (1), the Minister shall ensure that notice of the proposal is given in the prescribed manner,

territoire d'application.

Conformité

9. (1) Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal situé dans une zone désignée comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure modifie les plans officiels pour qu'ils soient conformes à celui-ci :

- a) au plus tard à la date où le conseil est tenu d'effectuer la détermination prévue au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le ministre ne lui enjoint pas d'apporter les modifications au plus tard à une date qu'il précise;
- b) au plus tard à la date que précise le ministre, s'il enjoint au conseil d'apporter les modifications au plus tard à une date qu'il précise.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une disposition d'un plan officiel qui se rapporte à une question précisée en vertu du sous-alinéa 6 (2) e) (ii) n'est pas conforme au Plan de la ceinture de verdure si elle excède les exigences de celui-ci ou est plus restrictive qu'une de ses dispositions.

Examen régulier du plan

10. (1) Le ministre, conjointement avec les examens effectués en application de l'article 17 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges*, veille à ce qu'un examen du Plan de la ceinture de verdure soit effectué une fois tous les 10 ans après sa date d'entrée en vigueur afin de déterminer s'il est nécessaire de le réviser.

Consultations et participation du public

(2) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :

- a) il consulte chaque organisme public touché, y compris le ministère des Richesses naturelles et la Commission de l'escarpement du Niagara, ainsi que le Conseil de la ceinture de verdure créé en vertu de l'article 15;
- b) il consulte le conseil de chaque municipalité ou chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure;
- c) il veille à ce que le public ait l'occasion de participer à l'examen.

Modification du plan

11. (1) Le ministre peut proposer des modifications au Plan de la ceinture de verdure à l'égard des zones qui y sont désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside».

Avis

(2) S'il propose une modification au Plan de la ceinture de verdure en vertu du paragraphe (1), le ministre veille à ce qu'un avis de la proposition soit donné de la manière prescrite :

- (a) to each municipality or municipal planning authority that has jurisdiction in the Greenbelt Area to which the amendment would apply or in any abutting area; and
- (b) to any other prescribed person or public body.

Written submissions

(3) The notice shall contain an invitation to make written submissions on the amendment within the period of time specified by the Minister in the notice.

Consultation and public participation

(4) If an amendment is proposed under subsection (1), the Minister shall,

- (a) consult with any affected public bodies, including the Ministry of Natural Resources and the Niagara Escarpment Commission and the Greenbelt Council established under section 15;
- (b) consult with the council of each municipality or with each municipal planning authority that has jurisdiction in the Greenbelt Area; and
- (c) ensure that the public is given an opportunity to comment on the proposed amendment.

Minister's decision

12. (1) The Minister may, after considering any written submissions received under subsection 11 (3) and the results of any consultation under subsection 11 (4),

- (a) recommend that the proposed amendment, in whole or in part, with such modifications as the Minister considers appropriate, be approved by the Lieutenant Governor in Council; or
- (b) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written report on it.

Limitation

(2) The Minister shall not recommend a proposed amendment under clause (1) (a) if the proposed amendment has the effect of reducing the total land area within the Greenbelt Plan.

Hearing officer

13. (1) If a hearing officer is appointed under subsection 12 (1), the hearing officer shall fix the time and place for the hearing and give notice of the hearing in the prescribed manner and to the prescribed persons and public bodies.

Time of hearing

(2) At least 30 days notice shall be given before the hearing is held.

Procedures

(3) The hearing officer may adopt rules of procedure for the hearing.

- a) d'une part, à chaque municipalité ou office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure visée par la modification ou dans une zone attenante;
- b) d'autre part, aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Observations écrites

(3) L'avis contient une invitation à présenter des observations écrites sur la modification dans le délai que le ministre y précise.

Consultations et participation du public

(4) S'il propose une modification en vertu du paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :

- a) il consulte les organismes publics touchés, y compris le ministère des Richesses naturelles et la Commission de l'escarpement du Niagara, ainsi que le Conseil de la ceinture de verdure créé en vertu de l'article 15;
- b) il consulte le conseil de chaque municipalité ou chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de la ceinture de verdure;
- c) il veille à ce que le public ait l'occasion de présenter des observations sur la modification proposée.

Décision du ministre

12. (1) Après étude des observations écrites reçues en application du paragraphe 11 (3) et des résultats des consultations tenues en application du paragraphe 11 (4), le ministre peut :

- a) soit recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver tout ou partie de la modification proposée, avec les modifications que le ministre estime appropriées;
- b) soit nommer un agent enquêteur afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et présente un rapport écrit à son égard.

Restriction

(2) Le ministre ne doit pas recommander en vertu de l'alinéa (1) a) une modification proposée qui aurait pour effet de réduire la superficie totale du territoire visé par le Plan de la ceinture de verdure.

Agent enquêteur

13. (1) L'agent enquêteur nommé en vertu du paragraphe 12 (1) fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise de la manière prescrite les personnes et organismes publics prescrits.

Moment de l'audience

(2) Il est donné un préavis d'au moins 30 jours de l'audience.

Règles de procédure

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Protection from personal liability

(4) A hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Report

(5) Not more than 30 days after the conclusion of the hearing or within such extended time as the Minister determines, the hearing officer shall make a written report to the Minister and to the prescribed persons and public bodies recommending whether the Lieutenant Governor in Council should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.

Recommendation to L.G. in C.

(6) The Minister, upon receiving the written report of the hearing officer, shall consider the report and shall submit it to the Lieutenant Governor in Council with such recommendations in respect of the proposed amendment as the Minister considers appropriate, which recommendations may vary from those set out in the report of the hearing officer.

Limitation

(7) The Minister shall not recommend a proposed amendment under subsection (6) if the proposed amendment has the effect of reducing the total land area within the Greenbelt Plan.

Decision of L.G. in C.

14. (1) After considering the recommendations under section 12 or 13, the Lieutenant Governor in Council may approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the amendment, in whole or in part.

Decision final

(2) The decision under subsection (1) is final and not subject to appeal.

Notice of decision

(3) The Minister shall forward a copy of the decision made under subsection (1) to the clerk of each municipality or secretary-treasurer of each municipal planning authority that has jurisdiction in the area covered by the proposed amendment, the parties to the hearing and such other persons or public bodies as the Minister may determine.

Greenbelt Council

15. (1) The Minister shall establish a council to be known in English as the Greenbelt Council and in French as Conseil de la ceinture de verdure.

Same

(2) The Minister may appoint one or more persons to the Council and fix the terms of reference of the Council.

Immunité

(4) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Rapport

(5) Dans les 30 jours qui suivent la fin de l'audience ou dans le délai plus long que fixe le ministre, l'agent enquêteur présente au ministre et aux personnes et organismes publics prescrits un rapport écrit contenant sa recommandation motivée sur la question de savoir si le lieutenant-gouverneur en conseil devrait approuver tout ou partie de la modification proposée, la modifier et l'approuver dans sa version modifiée ou la refuser en totalité ou en partie.

Recommandation au lieutenant-gouverneur en conseil

(6) Dès qu'il reçoit le rapport écrit de l'agent enquêteur, le ministre l'étudie et le soumet au lieutenant-gouverneur en conseil avec les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard de la modification proposée, lesquelles peuvent différer de celles énoncées dans le rapport de l'agent enquêteur.

Restriction

(7) Le ministre ne doit pas recommander en vertu du paragraphe (6) une modification proposée qui aurait pour effet de réduire la superficie totale du territoire visé par le Plan de la ceinture de verdure.

Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

14. (1) Après avoir étudié les recommandations visées à l'article 12 ou 13, le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver tout ou partie de la modification proposée, la modifier et l'approuver dans sa version modifiée ou la refuser en totalité ou en partie.

Décision définitive

(2) La décision visée au paragraphe (1) est définitive et non susceptible d'appel.

Avis de décision

(3) Le ministre fait parvenir une copie de la décision prise en vertu du paragraphe (1) au secrétaire de chaque municipalité ou au secrétaire-trésorier de chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone visée par la modification proposée, aux parties à l'audience et aux autres personnes ou organismes publics qu'il fixe.

Conseil de la ceinture de verdure

15. (1) Le ministre crée un conseil appelé Conseil de la ceinture de verdure en français et Greenbelt Council en anglais.

Idem

(2) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au Conseil et peut fixer le mandat de celui-ci.

Functions

(3) The Council shall advise the Minister on matters relating to this Act and perform such other functions as may be specified by the Minister.

Zoning orders

16. (1) The Minister may make orders exercising any of the powers conferred upon the Minister under section 47 of the *Planning Act* in respect of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Same

(2) Section 3 of the *Planning Act* and section 7 of this Act do not apply to an order under subsection (1) and an order need not conform to an official plan in effect in the area covered by the order.

Same

(3) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act* in respect of the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Plans under the Ontario Planning and Development Act, 1994

17. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make a plan or an amendment to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* even if the Greenbelt Plan is in effect in the area to be covered by the plan.

Application

(2) Section 3 of the *Planning Act* and section 7 of this Act do not apply to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* made or amended by the Minister under subsection (1) and such a plan need not conform to an official plan in effect in the area in which the plan applies.

Matters appealed

18. (1) If a matter relating to land within the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan is appealed or referred to the Ontario Municipal Board or referred to a joint board under the *Consolidated Hearings Act*, whether before or after the coming into force of this Act, the Minister may notify the Board or joint board that its consideration of the matter should be deferred.

Stay

(2) When the Minister gives notice under subsection (1), all steps in the appeal or referral are stayed as of the date of the notice until he or she gives a further notice to the Board or joint board that the appeal or referral may be continued.

Fonctions

(3) Le Conseil conseille le ministre sur les questions qui se rapportent à la présente loi et exerce les autres fonctions que précise le ministre.

Arrêtés de zonage

16. (1) Le ministre peut, par arrêté, exercer les pouvoirs que lui confère l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Idem

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et l'article 7 de la présente loi ne s'appliquent pas à un arrêté visé au paragraphe (1) et il n'est pas nécessaire que celui-ci soit conforme à un plan officiel en vigueur dans la zone qu'il vise.

Idem

(3) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Plans visés par la Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario

17. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de préparer ou de modifier un plan en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, même si le Plan de la ceinture de verdure est en vigueur dans la zone que viserait ce plan.

Application

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et l'article 7 de la présente loi ne s'appliquent pas aux plans visés au paragraphe (1) que le ministre a préparés ou modifiés en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* et il n'est pas nécessaire que ceux-ci soient conformes à un plan officiel en vigueur dans la zone qu'ils visent.

Questions en appel

18. (1) Si une question se rapportant à des biens-fonds situés dans les zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure est portée en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou renvoyée à celle-ci ou renvoyée à une commission mixte en application de la *Loi sur la jonction des audiences*, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut aviser la Commission ou la commission mixte que son étude de la question devrait être différée.

Suspension

(2) Lorsque le ministre donne l'avis prévu au paragraphe (1), toutes les étapes de l'appel ou du renvoi sont suspendues à la date de l'avis jusqu'à ce qu'il avise la Commission ou la commission mixte que l'appel ou le renvoi peut se poursuivre.

Non-application of *Regulations Act*

(3) Notices under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Minister's decision

(4) Notices under this section are final and not subject to appeal.

Hearing officer

(5) If the Minister has given notice under subsection (1), the Minister may, within 30 days after the giving of notice, appoint a hearing officer to conduct a hearing at which representations may be made respecting the matter that was stayed before the Ontario Municipal Board or joint board.

Time and notice of hearing

(6) The hearing officer shall fix the time and place for the hearing and give notice of the hearing in the prescribed manner and to the prescribed persons and public bodies.

Rules of procedures

(7) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

Hearing

(8) The hearing officer shall conduct a hearing and make written recommendations, with reasons, to the Minister within 30 days after the conclusion of the hearing, recommending what action the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, should take with respect to the matter, including making any decision that the Ontario Municipal Board or joint board could have made with respect to the matter.

Protection from personal liability

(9) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Extension

(10) The Minister may extend the 30-day period set out in subsection (8) at the hearing officer's request.

Action by Minister with approval of L.G. in C.

(11) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, approve, modify or refuse to approve or modify all or part of the hearing officer's recommendations.

Decision final

(12) The decision under subsection (11) is final and not subject to appeal.

Limitations on remedies

19. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(3) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Décision du ministre

(4) Les avis prévus au présent article sont définitifs et non susceptibles d'appel.

Agent enquêteur

(5) Si le ministre a donné l'avis prévu au paragraphe (1), il peut, dans les 30 jours qui suivent, nommer un agent enquêteur pour tenir une audience à laquelle des observations peuvent être présentées concernant la question qui a été suspendue devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou la commission mixte.

Date, heure et lieu de l'audience

(6) L'agent enquêteur fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise de la manière prescrite les personnes et organismes publics prescrits.

Règles de procédure

(7) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Audience

(8) L'agent enquêteur tient une audience et, dans les 30 jours qui suivent la fin de celle-ci, présente au ministre des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, devrait prendre à l'égard de la question, y compris prendre une décision que la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou la commission mixte pourrait avoir prise à l'égard de la question.

Immunité

(9) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

Prorogation du délai

(10) Le ministre peut proroger le délai de 30 jours visé au paragraphe (8) à la demande de l'agent enquêteur.

Mesure prise par le ministre avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

(11) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, approuver, modifier ou refuser d'approuver ou de modifier tout ou partie des recommandations de l'agent enquêteur.

Décision définitive

(12) La décision prise en vertu du paragraphe (11) est définitive et non susceptible d'appel.

Restrictions quant au recours

19. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;

- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;
- (c) the making of a plan or an amendment to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* in relation to lands to which the Greenbelt Plan applies; or
- (d) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in subsection (1).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

Person defined

(7) In this section, "person" includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and municipalities and their employees and agents.

Conflicts

20. In the event of conflict between this Act and any other Act, this Act prevails.

Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*

21. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act.

- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de la préparation ou de la modification d'un plan en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* relativement à des biens-fonds visés par le Plan de la ceinture de verdure;
- d) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1) ou s'y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article. «personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des municipalités et de leurs employés et mandataires.

Incompatibilité

20. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi.

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

21. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

Regulations by L.G. in C.

22. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe additional objectives for the Greenbelt Plan;
- (b) prescribe policies for the purposes of clause 6 (2) (g);
- (c) despite any other Act, vary, supplement or override any provision in the Oak Ridges Moraine Conservation Plan or the Niagara Escarpment Plan in order to facilitate the effective operation of the Greenbelt Plan;
- (d) prescribe applications, matters or proceedings for the purposes of subsections 24 (1) and (3) and prescribe policies for the purposes of subsection 24 (3).

Retroactivity

(2) A regulation made under this section may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

Regulations by Minister

23. (1) The Minister may, by regulation,

- (a) require municipalities within the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan to pass by-laws under section 135 or 142, or both, of the *Municipal Act, 2001* and specify the municipalities and the by-law provisions;
- (b) prescribe powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (a) that are additional to those powers set out in section 135 or 142 of the *Municipal Act, 2001*;
- (c) prescribe anything that is referred to in this Act as being prescribed, other than those matters described in section 22.

Retroactivity

(2) A regulation made under clause (1) (c) may be retroactive to a date no earlier than December 16, 2004.

Transition

24. (1) Section 7 applies to applications, matters or proceedings commenced on or after December 16, 2004 relating to areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan except as may be otherwise prescribed.

Non-application

(2) Section 7 does not apply to applications, matters or proceedings commenced before December 16, 2004 relating to areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

22. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des objectifs additionnels du Plan de la ceinture de verdure;
- b) prescrire des politiques pour l'application de l'alinéa 6 (2) g);
- c) malgré toute autre loi, modifier, compléter ou remplacer toute disposition du Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ou du plan de l'escarpement du Niagara pour faciliter l'application efficace du Plan de la ceinture de verdure;
- d) prescrire des demandes, des affaires ou des procédures pour l'application des paragraphes 24 (1) et (3) ainsi que des politiques pour l'application du paragraphe 24 (3).

Effet rétroactif

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Règlements du ministre

23. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger de municipalités situées dans les zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure qu'elles adoptent des règlements municipaux en vertu de l'article 135 ou 142, ou de ces deux articles, de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
- b) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu'elles adoptent un règlement municipal visé à l'alinéa a) et qui s'ajoutent aux pouvoirs énoncés à l'article 135 ou 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- c) prescrire toute chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite, sauf les questions visées à l'article 22.

Effet rétroactif

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 16 décembre 2004.

Dispositions transitoires

24. (1) L'article 7 s'applique aux demandes, affaires ou procédures introduites le 16 décembre 2004 ou après cette date et se rapportant à des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure, sauf disposition prescrite à l'effet contraire.

Non-application

(2) L'article 7 ne s'applique pas aux demandes, affaires ou procédures introduites avant le 16 décembre 2004 et se rapportant à des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Same

(3) Despite subsection (2), a decision referred to in section 7 with respect to an application, matter or proceeding that was commenced before December 16, 2004 and that is prescribed shall conform with such policies of the Greenbelt Plan as may be prescribed.

Time of commencement

(4) For the purposes of this section, an application, matter or proceeding shall be deemed to have been commenced,

- (a) in the case of an official plan or its amendment or repeal, on the day the by-law adopting the plan, amendment or repeal is passed;
- (b) in the case of a request for an official plan amendment by any person or public body, on the day the request is received, whether the amendment is adopted or not;
- (c) in the case of a zoning by-law or its amendment, including an interim control by-law, on the day the by-law is passed;
- (d) in the case of an application for an amendment to a zoning by-law, on the day the application is made;
- (e) in the case of development in a site plan control area, on the day the application under subsection 41 (4) of the *Planning Act* is made;
- (f) in the case of an application for a minor variance under section 45 of the *Planning Act*, on the day the application is made;
- (g) in the case of an application to amend or revoke an order under section 47 of the *Planning Act*, on the day the application is made;
- (h) in the case of an application for approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act* or for approval or exemption from approval for a condominium under section 9 of the *Condominium Act, 1998*, on the day the application is made;
- (i) in the case of an application for a consent under section 53 of the *Planning Act*, on the day the application is made.

Same

(5) Despite clause (4) (d), in the case of an application for an amendment to a zoning by-law required as a condition of approval for a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*, as a condition of approval for a condominium under section 9 of the *Condominium Act, 1998* or as a condition of a provisional consent under section

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), une décision visée à l'article 7 à l'égard d'une demande, d'une affaire ou d'une procédure prescrite introduite avant le 16 décembre 2004 doit être conforme aux politiques prescrites du Plan de la ceinture de verdure.

Date d'introduction

(4) Pour l'application du présent article, une demande, une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite :

- a) dans le cas d'un plan officiel ou de sa modification ou de son abrogation, le jour où le règlement municipal qui adopte le plan, sa modification ou son abrogation est adopté;
- b) dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où la demande est reçue, que la modification soit adoptée ou non;
- c) dans le cas d'un règlement municipal de zonage ou de sa modification, y compris un règlement municipal d'interdiction provisoire, le jour où le règlement municipal est adopté;
- d) dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage, le jour où la demande est présentée;
- e) dans le cas d'une exploitation dans une zone de réglementation du plan d'implantation, le jour où la demande visée au paragraphe 41 (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est présentée;
- f) dans le cas d'une demande de dérogation mineure présentée en application de l'article 45 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le jour où la demande est présentée;
- g) dans le cas d'une demande de modification ou de révocation d'un arrêté pris en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le jour où la demande est présentée;
- h) dans le cas d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement présentée en application de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'une demande d'approbation ou d'exemption d'approbation d'un condominium présentée en application de l'article 9 de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, le jour où la demande est présentée;
- i) dans le cas d'une demande d'autorisation présentée en application de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le jour où la demande est présentée.

Idem

(5) Malgré l'alinéa (4) d), dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage exigée comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement en application de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, à l'approbation d'un condominium en application de l'article 9 de la *Loi de 1998 sur*

53 of the *Planning Act*, the application for amendment of the zoning by-law shall be deemed to have been commenced on the day the application for approval of the plan of subdivision, the application for approval of the condominium, or the application for consent is made.

Limitation

(6) Subsection (5) applies only if the application for approval of the plan of subdivision, the application for approval of the condominium, or the application for consent is made before December 16, 2004.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

25. (1) Subsections 6.1 (1) and (2) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, are repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section, “public body” means a municipality, local board, ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation.

Amendments to Plan

(2) An amendment to the Niagara Escarpment Plan may be initiated by the Minister or by the Commission, and application may be made to the Commission by any person or public body requesting an amendment to the Plan.

Material to accompany application

(2.1) An application to the Commission by a person or public body requesting an amendment to the Plan shall include a statement of the justification for the amendment and shall be accompanied by research material, reports, plans and the like that were used in the preparation of the amendment.

Restriction re: applications or requests to amend the Plan

(2.2) No person or public body shall make an application or request to amend the Niagara Escarpment Plan if the application or request relates to land that is within the land use designation of Escarpment Natural Area, Escarpment Protection Area, Mineral Resource Extraction Area or Escarpment Rural Area of the Niagara Escarpment Plan and the application or request seeks to,

- (a) redesignate the land to the land use designation of Minor Urban Centre, Urban Area or Escarpment Recreation Area of the Niagara Escarpment Plan; or

les condominiums ou à une autorisation provisoire en application de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, la demande de modification du règlement municipal de zonage est réputée avoir été introduite le jour où est présentée la demande d'approbation du plan de lotissement, la demande d'approbation du condominium ou la demande d'autorisation.

Restriction

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique que si la demande d'approbation du plan de lotissement, la demande d'approbation du condominium ou la demande d'autorisation est présentée avant le 16 décembre 2004.

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

25. (1) Les paragraphes 6.1 (1) et (2) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*, tels qu'ils sont édictés par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

(1) La définition qui suit s'applique au présent article. «organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou Première nation.

Modification du plan

(2) Le ministre ou la Commission peut entreprendre de modifier le plan de l'escarpement du Niagara. Une personne ou un organisme public peut présenter à la Commission une demande de modification du plan.

Fourniture de documents

(2.1) La demande de modification du plan qu'une personne ou un organisme public présente à la Commission comprend un énoncé des motifs à l'appui de la modification et elle est accompagnée des documents de recherche, rapports, plans et autres documents de ce genre qui ont servi à l'élaboration de la modification.

Restriction : demandes de modification du plan

(2.2) Une personne ou un organisme public ne doit pas présenter une demande de modification du plan de l'escarpement du Niagara si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle de l'escarpement», «zone de protection de l'escarpement», «zone d'extraction de ressources minérales» ou «zone rurale de l'escarpement», au sens de «Escarpment Natural Area», «Escarpment Protection Area», «Mineral Resource Extraction Area» et «Escarpment Rural Area» respectivement, dans le plan et qu'elle vise, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petite agglomération urbaine», «zone urbaine» ou «zone de loisirs de l'escarpement», au sens de «Minor Urban Centre», «Urban Area» et «Escarpment Recreation Area» respectivement, dans le plan;

- (b) make any other amendment to permit urban uses.

Exception

(2.3) Despite subsection (2.2), an application, request or proposal to redesignate land in the Niagara Escarpment Plan to the land use designation of Minor Urban Centre, Urban Area or Escarpment Recreation Area of the Niagara Escarpment Plan or to amend the Niagara Escarpment Plan to permit urban uses may be made during the review set out in subsection 17 (1) and in order for any such application, request or proposal to be considered during the review it must be included in the terms of reference established for the review under subsection 17 (2).

(2) Subsection 17 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule L, section 7, is repealed and the following substituted:

Review

(1) The Minister shall cause a review of the Niagara Escarpment Plan to be carried out at the same time the review of the Greenbelt Plan is carried out under the *Greenbelt Act, 2005*.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Statutory amendment to Plan

19. (1) On the day subsection 25 (3) of the *Greenbelt Act, 2005* comes into force,

- (a) the lands that are part of the Niagara Escarpment Planning Area and described in paragraphs 26, 30, 31 and 33 of the Schedule to Regulation 684 of the Revised Regulations of Ontario, 1980 (as the Schedule read on December 31, 1990) shall be covered by, and subject to, the Niagara Escarpment Plan; and
- (b) the Niagara Escarpment Plan is amended so that the provisions of the Plan that define the parts of the Niagara Escarpment Planning Area that are covered by the Plan shall be deemed to include a reference to the lands referred to in clause (a).

Consequential amendments to Plan

(2) On or after the day subsection 25 (3) of the *Greenbelt Act, 2005* comes into force, the Lieutenant-Governor in Council may order that the Niagara Escarpment Plan be amended to,

- (a) provide for such land use designations with respect to the lands referred to in clause (1) (a) as the Lieutenant-Governor in Council considers advisable; and
- (b) make such other amendments to the Niagara Escarpment Plan as the Lieutenant Governor in

- b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

Exception

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), peut être présentée pendant l'examen visé au paragraphe 17 (1) une demande ou une proposition visant à attribuer à un bien-fonds, dans le plan de l'escarpement du Niagara, la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petite agglomération urbaine», «zone urbaine» ou «zone de loisirs de l'escarpement», au sens de «Minor Urban Centre», «Urban Area» et «Escarpment Recreation Area» respectivement dans le plan ou visant à modifier celui-ci pour autoriser des utilisations urbaines. Toutefois, elle ne peut être examinée pendant l'examen que si elle est comprise dans les paramètres établis pour celui-ci en application du paragraphe 17 (2).

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 7 de l'annexe L du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen

(1) Le ministre fait effectuer un examen du plan de l'escarpement du Niagara en même temps que l'examen du Plan de la ceinture de verdure effectué en application de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modification législative du plan

19. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 25 (3) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* :

- a) d'une part, le plan de l'escarpement du Niagara s'applique aux biens-fonds compris dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara et décrits dans les dispositions 26, 30, 31 et 33 de l'annexe du Règlement 684 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, telle qu'elle existait le 31 décembre 1990;
- b) d'autre part, le plan de l'escarpement du Niagara est modifié pour que celles de ses dispositions qui définissent les parties de la zone de planification de l'escarpement du Niagara qu'il vise soient réputées comprendre une mention des biens-fonds visés à l'alinéa a).

Modifications corrélatives du plan

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 25 (3) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* ou par la suite, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que le plan de l'escarpement du Niagara soit modifié pour :

- a) d'une part, prévoir les désignations d'utilisation du sol qu'il estime souhaitables à l'égard des biens-fonds visés à l'alinéa (1) a);
- b) d'autre part, apporter au plan les autres modifications qu'il estime nécessaires pour la mise en

Council considers necessary for the effective implementation of the amendment described in clause (1) (b).

Non-application

(3) For greater certainty, the requirements of sections 6.1, 7, 10 and 11 with respect to amendments to the Niagara Escarpment Plan do not apply to the amendment referred to in clause (1) (b).

(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following clause:

(e) defining urban uses.

(5) The Act is amended by adding the following sections:

Regulations by L.G. in C.

23.1 Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council may, in respect of the area covered by the Niagara Escarpment Plan, make regulations to vary, supplement or override any provision in this Act or the Niagara Escarpment Plan in order to facilitate the effective operation of the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005*.

Transition

29. Any matter, appeal, application, referral, procedure or hearing stayed by subsection 8 (1) of the *Greenbelt Protection Act, 2004* is continued as if that section had never been enacted and any time period shall be calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the day this section comes into force.

Limitations on remedies

30. (1) With respect to subsections 6.1 (1), (2), (2.1), (2.2) and (2.3) and 17 (1), section 19, clause 23 (e) and sections 23.1 and 29, no cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in subsection (1).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything re-

oeuvre efficace de la modification visée à l'alinéa (1) b).

Non-application

(3) Il est entendu que les exigences des articles 6.1, 7, 10 et 11 à l'égard des modifications apportées au plan de l'escarpement du Niagara ne s'appliquent pas à la modification visée à l'alinéa (1) b).

(4) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e) définir ce qui constitue des utilisations urbaines.

(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

23.1 Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, à l'égard de la zone visée par le plan de l'escarpement du Niagara, modifier, compléter ou remplacer toute disposition de la présente loi ou du plan pour faciliter l'application efficace du Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

Disposition transitoire

29. Les affaires, appels, demandes, renvois, procédures et audiences suspendus par le paragraphe 8 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection de la ceinture de verdure* se poursuivent comme si cet article n'avait jamais été édicté et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de la suspension et celle de l'entrée en vigueur du présent article.

Restrictions quant au recours

30. (1) À l'égard des paragraphes 6.1 (1), (2), (2.1), (2.2) et (2.3) et 17 (1), de l'article 19, de l'alinéa 23 e) et des articles 23.1 et 29, aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édition ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui

ferred to in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this section.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this section comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this section comes into force.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

26. (1) Subsection 3 (3) of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* is repealed and the following substituted:

Review

(3) The Minister shall ensure that a review of the Plan is carried out at the same time the review of the Greenbelt Plan is carried out under the *Greenbelt Act, 2005* to determine whether the Plan should be revised.

(2) The French version of subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “par suite, même indirectement, de” and substituting “relativement à”.

(3) Clause 23 (1) (f) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is repealed and the following substituted:

(f) require specified lower-tier municipalities and single-tier municipalities with jurisdiction in the Oak Ridges Moraine Area to pass by-laws under section 135 or 142, or both, of the *Municipal Act, 2001* and specify the municipalities and the by-law provisions;

(f.1) prescribe powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (f) that are additional to those powers set out in section 135 or 142 of the *Municipal Act, 2001*;

27. The *Ontario Planning and Development Act, 1994* is amended by adding the following section:

Amendments to the Parkway Belt Plan

22.1 (1) On the day section 27 of the *Greenbelt Act, 2005* comes into force,

sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1) ou s’y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s’applique, que la cause d’action sur laquelle l’instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l’entrée en vigueur du présent article.

Rejet d’instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l’entrée en vigueur du présent article sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d’application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l’application de la *Loi sur l’expropriation* ou par ailleurs en droit.

26. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d’Oak Ridges* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen

(3) Afin de déterminer s’il est nécessaire de réviser le Plan, le ministre veille à ce qu’un examen du Plan soit effectué en même temps que l’examen du Plan de la ceinture de verdure effectué en application de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

(2) La version française du paragraphe 20 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «relativement à» à «par suite, même indirectement, de».

(3) L’alinéa 23 (1) f) de la Loi, tel qu’il est modifié par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) exiger de municipalités de palier inférieur et de municipalités à palier unique précisées qui ont compétence dans le territoire de la moraine d’Oak Ridges qu’elles adoptent des règlements municipaux en vertu de l’article 135 ou 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, ou en vertu de ces deux articles, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;

f.1) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu’elles adoptent un règlement municipal visé à l’alinéa f) et qui s’ajoutent aux pouvoirs énoncés à l’article 135 ou 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;

27. La *Loi de 1994 sur la planification et l’aménagement du territoire de l’Ontario* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Modifications du plan de la ceinture de promenade

22.1 (1) Le jour de l’entrée en vigueur de l’article 27 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* :

- (a) the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, referred to in section 22 shall cease to apply to the lands that are part of the Niagara Escarpment Planning Area and described in paragraphs 26, 30, 31 and 33 of the Schedule to Regulation 684 of the Revised Regulations of Ontario, 1980 (as the Schedule read on December 31, 1990); and
- (b) the provisions of the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, that describe the lands to which the Plan applies shall be deemed not to refer to the lands referred to in clause (a).

Non-application

(2) For greater certainty, the requirements of sections 6, 7, 8, 9, 10 and 11 relating to amendments to plans made under this Act do not apply to the amendment referred to in clause (1) (b).

Commencement

28. (1) This section and section 29 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 27 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

Short title

29. The short title of this Act is the *Greenbelt Act, 2005*.

- a) d'une part, le plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, visé à l'article 22 cesse de s'appliquer aux biens-fonds compris dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara et décrits dans les dispositions 26, 30, 31 et 33 de l'annexe du Règlement 684 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, telle qu'elle existait le 31 décembre 1990;
- b) d'autre part, les dispositions du plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, qui décrivent les biens-fonds qu'il vise sont réputées ne pas faire mention des biens-fonds visés à l'alinéa a).

Non-application

(2) Il est entendu que les exigences des articles 6, 7, 8, 9, 10 et 11 à l'égard des modifications de plans apportées en application de la présente loi ne s'appliquent pas à la modification visée à l'alinéa (1) b).

Entrée en vigueur

28. (1) Le présent article et l'article 29 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 27 sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.

Titre abrégé

29. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.



3 1761 11470515 5